

De historie
van
Galien Rethore ¹

zoals gedrukt door Willem Vorsterman
te Antwerpen, circa 1520-1525.

Kritische editie
bezorgd door Willem Kuiper

Amsterdam 2018

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

1. [f. 1r] Galien Rethore nouvellement Imprime a paris.

Drukkersmerk: ¹

Gekroond schild met tweekoppige zwarte adelaar
en als onderschrift "Cum preuilegio".

1. [f. 1v] blanco.

[f. 2r] La table

Sensuit la table du noble et hardy cheualier galyen rethore filz au vaillant *et* bien renomme oliuier de vienne per de france.

Et premierement.

Le premier fueillet est blanc.

Prologue de lacteur sur la declaration de ce present romant	f. vi
Comment il print au roy charlemaigne deuotion daller visiter le saint sepulcre de hierusalem	f. vii
Comment le roy charlemaigne et les douze pers de france eulx estans dedens les douze chaires adorerent la couronne de nostreseigneur et la lance et autres saintes reliques lesquelles sapparurent deuant eulx miraculeusement.	fueillet viii
Comment le roy charlemaigne receut les saintes reliques du patriarche de hierusalem	fueillet ix
Comment le roy charlemaigne apres quil eut prins congie du patriarche entra dedens vng bois ou il trouua six mille turcz qui le guettoient <i>et</i> comment ilz furent sauuez par le moyen des reliques quilz auoient	fueillet x
Comment le roy charlemaigne se hebergea a vng pauillon qui estoit la porcherie du roy hugues	f. x
Comment le roy charlemaigne trouua le roy hugues menant la charrue / <i>et</i> de la grant richesse du palais de constantinoble	fueillet xiii
Comment oliuier fut amoureux de la belle iaqueline fille du roy hugues de constantinoble / <i>et</i> comment il en perdit le boire <i>et</i> le menger	f[u]eillet xiiii
Comment le roy charlemaigne commença le premier a gabber <i>et</i> chacun des douze pers apres	f. xiiii
Comment le roy hugues fist armer trente mille hommes de la cite de constantinoble / <i>et</i> comment ilz vindrent assaillir le roy charlemaigne <i>et</i> les douze pers	fueillet xviii
[f. 2v] Comment le roy hugues reuint a charlemaigne et aux douze pers pour leur faire acomplir leurs gabs / <i>et</i> comment il bailla premier au conte oliuier sa fille pour coucher avecques lui	f. xix
Comment le roy hugues couronna charlemaigne empereur de constantinoble le noble <i>et</i> lui assist la couronne sur son chief <i>et</i> lui fist hommage.	fueillet xxi
Comment iaqueline a vng matin se leua et alla a vne fontaine qui estoit derriere la maison de son hostesse ou elle acoucha dun beau filz / <i>et</i> comment deux fees receurent lenfant qui lui donnerent le nom de galyen rethore / <i>et</i> de leur quelles lui donnerent.	fueillet xxii
Comment larceuesque de constantinoble baptiza lenfant de iaqueline fille du roy hugues / <i>et</i> comment il fut nomme galyen	f. xxiii
Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequel mena lenfant galyen avecques luy	f. xxiiii
Comment galyen demanda congie au roy daller cerchier son pere en france	f. xxv

Comment galyen partit a tout quatre sommiers chargez dor *et* d'argent de la maison du
roy hugues de constantinoble pour sen venir en france chercher son pere / et de
lempeschement que ses oncles luy firent fueillet xxvi

Comment galyen retourna querir sa lance *et* getta richart par terre / et comment girard de
secille le occist et tua f. xxvii

Comment apres que richart fut occist et tue ceulx qui estoient en embusche sortirent sur
galyen / et comment le roy hugues lui vint a secours fueillet xxviii

Comment galyen cuida estre destrousse de brisebarre *et* de trente larrons a lissue dun
bois pres de gennes, lesquelz il mist a mort excepte cinq qui sen fuyrent fueillet xxix

Comment le duc regnier de gennes demanda a galyen dont il estoit Et comment galyen lui
dist quil estoit filz de son filz oliuier f. xxx

Comment le duc de gennes donna son destrier marchepin a son nepueu galyen, qui estoit
le plus fier et le plus merueilleux que iamais homme vit fueillet xxxii

[f. 3r] Comment galyen sen ala a lost de charlemaigne apres quil eut destruit les huit
larrons / *et* comment il fut fait cheualier f. xxxiii

Comment par le consentement de rolant nepueu de charlemaigne fut enuoye ganelon en
embassade a la ville de sarragosse vers le souldan marcille ou il vendit rolant et oliuier
et les aultres pers qui estoient avec lui et plus de vingt mille cheualiers qui y furent
occiz et tuez fueillet. xxxiiii

Comment le roy marcille vint assaillir rolant et ses gens iusques a son tref a tout cent
cinquante mille sarr[a]zins vers la mynuyt f. xxxv

Comment rolant sonna son cor de si grant vertu que la veine du cueur lui rompit et alla le
son iusques au tref du roy charlemaigne. fueillet. xxxvii

Comment le traistre ganelon destourba encores de rechief que le roy charlemaigne nalast
secourir son nepueu rolant / et comment galyen lappella traistre deuant tous les barons
et sen alla a ronceuaulx pour veoir son pere oliuier fueillet xxxviii

Comment le roy pinart se oingnit dun oignement precieux par tout le corps qui lui fist la
chair plus dure que fin acier trampe et puis sen vint iouster a galyen. Et comment
galyen sendormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart
arriuer f. [xl]

Comment pinart donna loisir a galyen de lacer son heaume en son chief *et* de monter sur
son destrier marchepin / et comment ilz iousterent lun contre lautre f. xlii

Comment galyen fut heberge et bien seruy ar tref de pinart et de la bonne chiere qui lui
fut faicte f. xliiii

Comment galyen couppa vng gros baston de son espee dont il assomma le roy pinart xlv

Comment galyen apres quil eut occiz *et* tue le roy pinart sen retourna vers les mons de
ronceuaulx ou il se combatit a trente et six payens / Et comment il trouua son pere le
conte oliuier et rolant et larceuesque turpin *et* les autres pers de france qui cestoient
mucez en la roche de ronceuaulx fueillet xlvii

Comment le conte oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen. Et
comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit fueillet [xlviiii]

[f. 3v] Comment tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venus galyen
descendit de dessus son destrier *et* embrassa son pere oliuier *et* le porta contre le
rochier *et* nen partit iusques a ce quil eust lame separee du corps f. l.

Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent
le baisoit en la bouche f. l.

- Comment rolant vint faire ses regrez au bon conte oliuier qui se mouroit deuant galyen /
et du dueil quil mena pour lui / *et* comment apres quil fut trespasse larceuesque turpin
vint qui rendit son ame a dieu aupres de lui. f. [li]
- Comment apres que rolant vit quil ne pouoit briser son espee sur le marbre la getta
dedens vne riuere / *et* comment galyen la cuida recouurer dune lance / *et* comment
rolant rendit lesperit f. liii
- Comment galyen demoura tout seul couche entre rolant *et* son pere oliuier la nuyt / *et*
comment il vint vng paien pour auoir lespee de rolant *et* vint a galyen qui dormoit *et*
lesueilla dont mal lui en print f. liiii
- Comment en la presence de charlemaigne le traistre gannes cheut sur le corps de rolant
ou il faingnit destre pasme dont galyen lappella traistre *et* lui voulut trancher la teste se
neust este le roy / *et* comment le roy le fist prendre *et* bailla en garde a nenelon *et* a
thierry *et* a huon daubemerles sur peine de leurs vies f. lvi
- Comment galyen alla a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne et plusieurs
autres conquerer aux espaignes contre les paiens. fueillet. lvi
- Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vingt mille
sarrazins qui seoient au menger / *et* comment ilz furent desconfitz de par lui *et*
de par galyen f. lvii
- Comment galyen mena ses gens a monsurain / *et* comme le chastel fut prins par le moyen
du roy mauprin *que* galyen auoit vaincu f. lix
- Comment apres que galyen fut entre au chastel et les aultres barons occirent tous ceulx
quilz trouuerent f. lx
- Comment galyen parla a guymande *et* comme elle pria galyen de lespouser / *et* comment
ilz promirent lun a lautre foy de mariage f. lxi
- Comment la pucelle guymande manda vingt des plus haulx princes de la ville de
monsurain pour venir parler a elle / *et* comment ceulx de la ville vindrent assaillir
galyen *et* ses compaignons dedens le chasteau f. lxii
- [f. 4r] Comment marcille saillit de son tref *et* sen vint a tout trente mille combatans a
ronceuaux *et* demandoit le traistre ganelon. f. lxiii
- Comment le roy marcille sen fuyt a son tref merueilleusement naure dont sa femme
donna au dieu mahon par despit plus de cinquante coupz de baston *et* le foulla
au piez f. lxv
- Comment galyen *et* samye guymande se solacioient au plus hault du chasteau quant ilz
virent arriuer les dix roys paiens / *et* comment guymande ala parler a eulx a la
porte f. lxvi
- Comment guymande fist entrer ou chastel les dix roys *et* leur fist laisser leurs armures
dehors / *et* comment galyen les occist f. lxvii
- Comment galyen fist armer tous ses gens apres que les dix roys furent occiz *et* les mena
sur les dix mille paiens lesquelz il desconfit *et* eut triumpante victoire alencontre
deulx f. lxviii
- Comment balligant vint a tout soixante mille paiens assaillir galyen / *et* comment galyen
iousta a lui pres de monsurain sur brifueille f. lxix
- Comment galyen iura que iamais ne beuroit ne ne mengeroit tant *que* ses oncles *et* ses
barons fussent deliurez hors de prison f. lxxii
- Comment durgant le portier ala dire a balligant que guymande luy mandoit quil fist
pendre les prisonniers quil auoit f. lxxiii

- Comment balligant bailla au roy mathibee *et* au roy malapart deux cens hommes pour aller pendre girard de vienne *et* ses compaignons / *et* comment galyen les rescouyt f. lxxiiii
- Comment balligant fut conseille de ses barons de laisser galyen a monsurain *et* daller secourir le roy marcille contre le roy charlemaigne f. lxxvi
- Comment balligant enuoya messagiers deuers charlemaigne pour le venir seruir *et* renyer la loy de iesucrist puor croire en mahon / *et* de la responce quil fist f. lxxvi
- Comment le roy charlemaigne enuoya girard de genneuys a monsurain pour querir galyen *et* les barons qui estoient avec lui pour le venir secourir encontre balligant f. lxxviii
- Comment girard de genneuys se combatit au filz du roy pestel qui gardoit le passage / *et* comment girard le vainquit f. lxxviii
- Comment galyen *et* girard de vienne *et* tous les autres barons monterent sur mer avec vingt mille francois pour venir secourir charlemaigne a ronceuaulx alencontre de balligant *et* de son frere le roy marcille f. lxxix
- Comment balligant vint assaillir lost de charlemaigne *et* du grant [f. 4v] murdre que les francois firent des paiens f. lxxx
- Comment galyen vint secourir le roy charlemaigne a moult grant puissance / *et* comme quant il yssit du nauire pria a ses barons quilz lui vouldissent aider a venger la mort de son pere oliuier f. lxxxiii
- Comment charlemaigne fist a dieu vne requeste que le soleil qui fut pres que resconse permanast *et* reuint a son premier estat laquelle requeste lui fut ottroyee pour poursuyure les paiens qui sen fuyoient f. lxxxvi
- Comment apres la desconfiture des paiens galyen pria au roy charlemaigne quil lui tenist compaignie pour aller a monsurain espouser guymande la niepce de balligant f. lxxxvii
- Comment galyen vint au palais ou sa mere estoit agenouillee deuant les seigneurs pour estre iugee / *et* comment il fut son champion f. xc
- Comment burgalant apres quil eut iure sur les saintes reliques les cuida baiser mais il nen sceut oncques aprocher f. xcii
- Comment galyen vanquit burgalant en champ de bataille dont en apres fut en grant dangier de mort par les deux traistres ses oncles. fueillet xciii
- Comment apres que galyen vit ses gens a sauete partit secretement deulx sans estre apperceu de nul *et* yssit hors de la ville pour aller apres les quatre cheualiers qui menoiert sa mere au bois de bucifal f. xcvi
- Comment galyen occist les quatre pautonniers qui menoiert sa mere / *et* comment elle sen fuyt parmy le bois f. C.
- Comment la dame mere de galyen trouua dedens le bois vne petite sente laquelle elle suyuit qui la mena a vne belle fontaine ou elle sendormit / *et* comment ses deux freres henry *et* thybert la trouuerent dormant le lendemain au matin f. Ci
- Comment galyen fut secouru par le moyen dun ieune garson qui passoit parmy le bois qui auoit veu la bataille qui le vint dire en la ville / *et* comment henry *et* thibert furent prins *et* menez a la ville de par bennes *et* sauary f. Cii
- Comment les barons *et* princes *et* les bourgeois *et* tout le menu peuple de la cite de constantinoble yssirent somptueusement de ladicte ville pour venir au deuant de galyen *et* de sa mere / *et* comment les deux traistres furent pendus f. Ciiii
- Comment par le conseil de tous les princes *et* barons du royaume galyen rethore fut couronne roy de constantinoble / *et* comment chacun luy [f. 5r] fist hommage f. Cvi

Comment vng messagier arriua a la salle du palais deuant toute la baronnie qui venoit de
monsurnain que la royne guymande femme de galyen lui enuoyoit pour auoir secours
de lui alencontre de la gent mahon qui auoient assiege le chasteau f. Cvi

Comment bennes *et* sauary rescouyrent leur pere girard de vienne et arnault de bellande
et bien soixante cheualiers que lamiral auoit prins et les enuoyoit en la cite des cordes
pour les faire martyrer f. Cviij

Comment galyen gangna lestandart mahon a lamiral des cordes / et comment ceulx qui le
gardoient furent occiz f. Cxii

Comment lamiral des cordes sen fuyt vers la mer ou il entra en ses nauires *et* avecques lui
trois mille paiens f. Cxiiij

Comment galyen le lendemain au matin manda tous les bourgeois de la ville qui estoient
destruiz pour les restablir *et* enrichir / et comment il leur donna pour vng denier
perdu six / *et* comment il departit a tous ses princes barons *et* gensdarmes tout lauoir
quil auoit conquis sur les paiens feuillet Cxv

Comment girard de vienne *et* arnault de bellande bennes *et* sauary et aymery prindrent
congie de galyen leur nepueu *et* de guymande sa femme / *et* de lhonneur qui leur fut
fait quant ilz partirent de monsurnain. feuillet Cxv

Comment galyen partit de monsurnain pour aller a son royaume de constantinoble ou il
fist couronner guymande sa femme a moult grant ioye. feuillet Cxvi

Comment charlemaigne fist venir ganelon deuant lui a son palais de laon ou il le voulut
faire iuger a mourir mais il demanda champ de bataille contre le duc daniou lequel lui
accorda le roy / et comment le traistre fist ferrer son cheual a rebours *et* quant il fut au
champ sen fuyt. feuillet Cxvii

Comment pinabel nepueu de ganelon demanda la bataille pour son oncle / *et* comment il
fut vaincu *et* ganelon tire a quatre cheuaulx f. Cxviii

Cy fine la table de galyen rethore. ¹

[f. 6r] Prologue

Prologue de l'acteur sur la declaration de ce present romant contenant l'histoire du noble
cheualier galyen rethore filz du cheualereux *et* bien renomme oliuier de vienne per
de france / lequel lengendra en la fille du roy hugues a constantinoble
en reuenant du saint voyage de hierusalem.

POur esmouoir *et* susciter les cueurs *et* nobles couraiges de tous vaillans / preux / *et*
loyaulx cheualiers qui par bon droit *et* iuste querelle desirent batailler pour soustenir la
foy de iesucrist *et* sa querelle en expulsant les desloyaulx ennemys de dieu *comme* nous
enseignent plusieurs saintz prophetes *et* docteurs en leurs escriptz / car dieu est cellui
seul en *qui* tout vaillant cheualier doit prendre sa force *comme* dit moyse ou quinzieme
liure de exode. Ma force *et* toute ma louenge est dieu mon souuerain seigneur Aussi
pareillement en toute cheualerie *et* noblesse est requis auoir crainte *et* timeur de dieu
deuant ses yeulx qui est le vray commencement de toute sapience / car crainte *et* amour

1. [f. 5v] blanco

de dieu fait temperer *et* moderer les cueurs des *hommes* pour considerer la fin auant que le commencement de leurs oeuvres *comme* ceulx qui sont *contendans* a bonnes et saintes operations. Parquoy considerant les vigoureuses proesses de plusieurs nobles princes *et* victorieux cheualiers qui par le mouuement du benoist saint esperit ont du tout mis leur affection *et* desir de augmenter la foy de dieu ainsi que au iourd'hui est trouuee en plusieurs romans *et* antiques hystoires. Sur quoy dit seneque en ses proverbes quil est tresbon densuyure la voye *et* le sentier de ses predecesseurs. Donc affin de tousiours donner aux presens cheualiers courage de ce faire ay propose descrire *et* rediger a memoire vulgaire les faitz *et* vertueuses cheualeries du fidele *et* loyal cheualier galyen rethore natif de constantinoble filz du preux *et* hardy cheualier oliuier de vienne per de france / lesquelz le pere *et* le filz tant *comme* ilz vesquirent mirent *et* exposerent leurs corps au seruice *et* vouloir de dieu *comme* iustes *et* vrays catholiques de la foy de iesucrist. Parquoy leurs noms sont perpetuellement escriptz au liure de vie / car les iustes vivent eternellement en gloire Et dieu le tout puissant leur en remunerer le loyer de leurs salutaires labours quilz ont deseruy. Pour lesquelles choses exalter *et* donner a congnoistre par exemple *et* imitation de vie humaine traicteray daucunes hy-[f. 6v]stoires miraculeuses lesquelles par laide de dieu ay diligemment translatees de latin en francois a la louenge proesse *et* vaillantise du preux galyen rethore. Moyennant laide de celui qui en donne la grace pour descrire et parfournir ce present opuscul selon la capassite de mon rude *et* debile entendement en quoy ie supplie supporter lignorance du langage mal aorne / lequel sans hault stille et enerue industrie lay seulement concueilly *et* redige de labondance *et* profondite du cueur pour elucider aux fins des preux *et* vaillans cheualiers yssus de tresnoble sang qui appetent *et* desirent auoir louenge *et* renommee de faitz darmes le temps aduenir. Et *pour* ce redigeray ce liure par chapitres ainsi quil est escript dessus en la table la ou on pourra trouuer en chacun fueillet la matiere dequoy on voudra scauoir.

[a2ra] *Hier beghint die seer schoone wonderlijke historie van den aldervromsten campioen Galyen Rethore, met oock die aldermeeste bloetstortinghe der Kerstenen ende der beydenen, geschiet op den Ronchevale doer die verradereie vanden alder val[s]chsten*¹
*verrader Gouweloen.*²

[1]

Den ghebenediden Coninck der gloryen ter eeren, die ons allen met Sijn preciose dierbair heylich bloet ainder galgen des cruycen ghekocht heeft ende verlost uuten handen des Viants, wyl ick u vertellen een seer scoone historie van den vromen Galien Rethore, die de sone was van den stouten baroen Olyvier, grave van Viennoys, dye regnerende was inder tijt dat die edele keyser Kaerle dye Groote domyneerde.³ Welcke groote keyser Kairle gheloefde te versoecken dat Heylich Graf ons [a2rb] Heeren Jhesu Cristi binnen Jherusalem.⁴ Om welcke sake de selve keysere op een hoochtijt van Sinxenen ontbieden dede alle sijn baroenen ende ghenooten van Vranckerijcke dat sy tot hem coemen soudon, om hemlieden sinen wille te kinnen te ghevene.⁵

Ende als si alle coemen ende versaemt waren, ende hi open hof ghehouden hadde den tijt van acht daghen, bestont hy hemlien te segghen hoe hy ghedelibereert was te versoecken dat Heylich Graf binnen Jherusalem, segg[h]ende⁶ dat hy ware die alder rijcste, dye

1. Vorsterman: valchsten

2. Comment il print au roy charlemaigne deuotion daller visiter le saint sepulcre de hierusalem.

3. [f. 7r] A Lhonneur du benoist roy iesus qui en la sainte croix fut cloue *et* qui eut son digne *et* precieux coste fendu pour nous racheter des peines denfer vous vueil racompter vne moult belle hystoire par maniere de cronique a la louange honneur et proesse de galyen rethore qui fut filz du vaillant preux *et* hardy baron *et* per de france oliuier conte de viennois qui regna ou temps du noble empereur charlemaigne /

4. lequel charlemaigne [f. 7v] se voua daller outre mer visiter le saint sepulcre de hierusalem ou nostreseigneur iesucrist fut enseuely.

5. Et pource manda ledit empereur a vne feste de penthecouste tous ses barons *et* pers de france quilz venissent deuers lui pour leur dire sa voulente.

6. Vorsterman: seggdende

alder moghenste van alle d'ander keyzers ende conynghen die in dye heele werelt leveden. ¹

Als sijn huysvrouwe, dye keyserinne, hoorde dat hi hem liet duncken ende hem beromde te wesen die alderrijckste vander werelt, berespte si hem terstont, tot hem segghende datter noch een was veel rijcker dan hi. ²

Ende die keyserre vraechde haer wie dat was. ³

“Sekerlijcken,” sprack de keyserinne, “dat es de coninck Huyghe van Constantinobelen.” ⁴

Doen proponeerde hi dat hy int wedercomen van Jherusalem nemmermeer in Vranckerijcke keeren en soude voer dat hy den coninck Huyghe binnen Constantinoblen versocht hadde. ⁵

Ende int wederom commen van die voernoemde reyse bynnen Constantinoblen, daer de coninck Kaerle met sijn baroenen somighe daghen toefde, sliep de grave Olivier by Jaquelines, dis conincs Huygen dochter, daer hi Galien aen wan. ⁶ Ende als Olyvier met

1. Et quant ilz furent tous venus *et* assemblez *et* quil eut tenu court planiere par lespace de huit iours il leur *commença* a dire *comment* il estoit delibere daler visiter le saint sepulcre de hierusalem / et quil se tenoit le plus riche *et* le plus puissant de *tous* les autres empereurs *et* roys qui fussent en tout le monde.

2. Et quant sa femme ouyt *quil* se tenoit *et* ventoit estre le plus riche du monde elle le reprint incontinent en disant quil en estoit encores vng plus riche que lui /

3. *et* lempereur lui *demandà* qui il estoit.

4. Certes dist lempriere cest le roy hugues de constantinoble.

5. Adonc preposa lempereur que au retour de hierusalem iamais en france ne reuiendroit tant quil eust veu ledit roy hugues.

6. Et en reuenant dudit voyage dedens la cite de constantinoble ou charlemaigne seiourna lui et les douze pers de france par aucuns iours le conte oliuier engendra galyen en la fille dudit hugues / lequel galyen pour qui ce romant est fait *et* compille fut cause quil garentist toute crestiente alencontre des sarrazins Car ce fut cellui qui a ronceuaulx fut secourir le roy charlemaigne ou le soudan marcille par le moyen de la trahison de ganelon fut occiz en vne iournee des cheualiers dudit charlemaigne le nombre de vingt mille / ainsi *comme* il apperra par la cronique cy apres declaree. Car ganes *par* sa mauldite cruaulte trahyt le roy charlemaigne *et* y mourut le vaillant preux et redoubte rolant nepueu dudit roy / *et* avec lui oliuier / larceuesque turpin / samson / berangier / hector le membre *et* plusieurs autres pers *et* barons qui moururent a ronceuaulx dont se fut grant *dommage*. Et pource quant le roy marcille vit que les preux estoient mors *et* occiz il manda a son frere lamiral ba[ll]iga[n]t *quil* venist a lui pour aduironner le roy charlemaigne *et* tout son ost / *et* leust destruit se neust este lenfant galyen rethore qui le vint secourir ainsi que cy apres sera declare.

OR ainsi que charlemagne se reputeoit le plus riche *et* le plus puissant seigneur de tout le monde *et que* lempereiere sa femme lauoit ia reprins par auant quelle en sauoit vng plus riche la moitie *que* lui / si iura le roy de maieste *quil* le verroit deuant *que* retourner. Lors *commanda* le roy *que* tous ses harnois charrois chariotz *et* ses malles fussent apretez pour mettre dedens *et* quil vouloit partir le lendemain pour aller au saint voyage. Puis lempereur se leua sur piez *et* print a raisonner son nepueu rolant *et* [f. 8r] oliuier *et* les douze pers de france qui estoient la assemblez en leur disant. Seigneurs si vous plaist ormentendez / vous sauez *que* iay a faire le voyage doultre mer *et* scay bien que iamais ne seray aise en mon courage tant que iaye acomply mon veu / si vous prie tous que ne me vueillez laisser ne abandonner *et* moy retourne en france au plaisir de dieu le vous deseruiray Apres *recommanda* son royaume a aucuns de ses barons iusques a son retour / *et* leur dist que si tost quil auroit baise le saint sepulcre ou nostreseigneur fut mis sen retourneroit par constantinoble pour veoir le roy hugues qui tant estoit renomme pour sauoir se la royne lui auoit dit verite / car il auoit le cueur ire alencontre de la royne pour cause quelle disoit quil estoit plus riche que lui. Apres demanda a son nepueu rolant a oliuier *et* a larceuesque turpin *et* a tous les douze pers silz iroient avec lui / lesquelz tous ensemble lui accorderent de lui tenir compaignie en disant / nous sommes tous prestz de partir quant bon vous semblera. Lors firent abiller leurs harnois *et* toutes leurs necessitez / *et* le lendemain au matin quant le iour fut leue se mirent a chemin lempereur *et* tous les douze pers avec eulx grant multitude des barons de france qui les conuoyerent par l'espace de huyt iours / *et* au bout des huyt iours lempereur charlemagne en renuoya la plus grant partie ausquelz il bailla la charge du royaume de france a gouerner / *et* puis les *commanda* a dieu. Apres quil eut prins conge de ses barons sen partit avec les douze pers de france *et* ne fist oncques demeure iusques a tant quil fust au saint sepulcre arriue. *Et* au retour sen vint *par* constantinoble ou lui *et* ses pers furent en si grant danger de mourir au palais du roy hugues que iamais ne cuiderent reuenir en france de la peur quilz eurent / ainsi que cy apres orrez racompter.

EN ceste maniere sen partit le roy charlemagne pour faire son voiage *et* mena avec lui les douze pers de france pour lui tenir compaignie. Si fist charger leurs barnages dedens les chariotz *et* print le chemin deuers romme ou auant quilz y fussent arriuez trouuerent les passages des mons dangereux a passer. Non obstant quelque perilleux chemin quil sceussent trouuer passerent outre a la garde de nostreseigneur. *Et* tant cheuaucherent par leurs iournees quilz arriuerent a romme ou ilz receurent la benediction du pape lequel les absolut de tous leurs pechez. *Et* quant ilz eurent eu labsolution du pape ne seiournerent gueres a romme / si sen partirent *et* alerent monter a venise ou il y auoit nauires tous prestz *et* appareillez qui les attendoient / si entrerent dedens la mer *et* eurent si bon vent que [f. 8v] sans nul destourbier nostreseigneur les conduisit a bon port pres de hierusalem. Lesquelz quant ilz virent quilz estoient si pres furent moult liez *et* ioyeux *et* louerent dieu deuotement de ce quil les auoit conduitz *et* amenez sains *et* sauues iusques en cedit lieu. Lors sacheminerent deuers le saint sepulcre ou ilz trouuerent les portes closes *et* fermees dequoy ilz furent bien courroucez. Si commença a dire le roy charlemagne. Vray dieu de paradis ie suis venu de loingtain pais pour venir adorer ce lieu / *et* ay laisse le royaume de france flandres *et* alemaigne / brye *et* champaigne pour te venir icy requerir / si te prie mon sauueur iesucrist qui icy fuz mort *et* enseuely quil te plaise moy *et* mes barons laiser entrer dedens ceste sainte eglise. *Et* incontinent quil eut

coninck Kaerle na Vranckerijcke ghereyst was, ende coninck Huyghe vernam dat sijn dochter met kinde bevrucht was, verdreef hi haer uut sijn hof. ¹

son oraison acheuee toutes les portes de leglise se ouurent qui fut vng moult beau miracle. Lors entrerent dedens *par* grande deuotion *et* ne trouerent nulle creature du monde qui leur fist empeschement / mais trouerent leglise moult gentement *et* honnestement aornee de toutes choses *et* la faisoit beau veoir. Si trouerent douze chaires faictes *et* compassees de merueilleuse facon / ne iamais iours de leurs vies nen auoient point veu de pareilles / car le grant ouurier qui a cree et fait toutes choses y auoit besongne. Adonc chacun des douze pers de france se mist dedens chacune chaire / mais il en failloit encores vne *pour* parfaire la treziesme qui par grace diuine *et* merueilleux miracle si trouua. Et fut celle ou nostreseigneur iesucrist saseist premier quant il resuscita de mort a vie. Et visiblement deuant tous se vint abaisser ladicte chaire deuant le noble et trescrestien roy de france *et* empereur charlemaigne ou il se mist a deux genoulx dedens / et la remercia dieu le sauueur du monde par grande deuotion *et* affection de cuer tant pour le beau miracle des portes qui cestoient ouuertes a sa priere que de ladicte chaire que nostreseigneur iesucrist lui auoit enuoyee.

1. In de Nederlandse vertaling ontbreken de Franse hoofdstukken [2]-[11] over Charlemaignes verblijf in Hierusalem, de reis naar Constantinoble en de confrontatie tussen Charlemaigne en diens douze pers met koning Hugues van Constantinoble.

Comment le roy charlemaine *et* les douze pers de france eulx estans dedens les douze chaires adorèrent la couronne de nostreseigneur *et* la lance *et* autres saintes reliques / lesquelles sapparurent deuant eulx miraculeusement.

DEdens leglise fut lempereur charlemaine *et* les douze pers de france chacun dedens sa chaire ou ilz adourèrent deuotement la sainte [f. 9r] couronne despines *et* la vraye croix / les cloux *et* la lance qui fendit le precieulx couste de nostreseigneur iesucrist. Et ainsi comme ilz estoient tous en deuote *et* frequente oraison sembloit que leglise fust toute embrasee de feu Lors arriua vng iuif par vng huys de derriere qui se trouua tout esbahy de voir ce mystere. Adonc entra dedens pour regarder dont venoit ceste clarte. Et quant il fut dedens regarda la maniere du roy charlemaine *et* des douze pers de france / mais de la bouche de lempereur vit sortir vne lumiere aussi clere *et* resplendissant que le soleil dont le iuif se esmerueilla / *et* incontinent vint anoncer ce quil auoit veu au patriarche de hierusalem en lui comptant toute la maniere que charlemaine *et* les autres faisoient dedens son eglise. Et quant le patriarche le sceut il en fut courrouce *et* se esbahisoit qui leur auoit ouuert les portes / *et* tandis quilz faisoient leurs oraisons en son eglise il lui vint vng remors de conscience [et] se retourne a la loy de iesucrist lequel le seruit apres de bon courage. Lors *et* incontinent sans plus tarder sen vint a leglise pour veoir quelz gens se estoient. Et quant il fut arriue si aperceut les miracles qui se faisoient pour le roy charlemaine. Et ainsi comme ilz estoient agenoillez chascun en sa chaire priant deuotement *et* ayant deuant eulx les saintes reliques estoit le patriarche pres de la porte qui escoutoit toutes leurs oraisons *et* les paroles quilz disoient. Si entra hastiement dedens le monstier avec grant multitude de prestres *et* de clerz comme vne procession. Et quant lempereur les vit si se leua promptement *et* senclina deuant lui. Et le patriarche lui commenca a dire telles paroles. Comment estes vous si osez ne si hardiz destre entrez seans sans le conge de moy ou de mes prelatz ou commis / dictes moy qui vous estes *et* dont venez *et* ou vous allez *et* de quelle terre vous estes nez / *et* comment vous auez nom / ie vous prie que point ne le me celez. Sire dist charlemaine ie le vous diray / ie suis nomme charles roy de france / veez cy roland mon nepueu / *et* au pres de lui le conte oliuier de vienne / veez la richart duc de normendie / *et* dautre part le duc neismes de bauieres / larceuesque turpin / *et* ogier le dannois. A brief parler icy sont mes douze pers qui au benoist sepulcre ou iesucrist fut enseuely nous estions vouez *et* maintenant en sommes quictes *et* deliurez / si vous requiers *et* prie en charite quil vous plaise de nous donner des saintes reliques que vous auez seans en garde affin que en france en facions fonder belles abbaies *et* eglises pour lhonneur de celui qui tant souffrit pour nous. Et quant le patriarche eut escoute toutes les paroles du roy charlemaine si luy va dire. [f. 9v] Par sainte trinite il ny a en tout le monde ne en crestiente homme a qui ien voulsisse auoir donne ne petit ne grant / ains me ferois ie detrencher piece a piece / mais ie me recorde que autrefois iay ouy parler de vous *et* de voz barons *et* moult estes redoubtez par tout le monde ainsi comme iay ouy racompter / si scay de verite que si ie vous en reffuse que vous en prendrez bon gre maigre / mais puis que estes icy arriuez ie vous en donray de bonne volente.

Comment le roy charlemaine receut les saintes reliques
du patriarche de hierusalem.

Tant fist charlemaigne enuers le patriarche qui lui donna de moult nobles reliques. Et tout premier lui donna le bras de saint symeon le chief de monseigneur saint ladre / du laict de nostre dame / la belle chemise que nostreseigneur vestoit quant il estoit petit enfancon / et si lui offrit la ceinture de la vierge marie Puis lui bailla vng des souliers de nostre dame / de la sainte escuelle ou estoit le poison quant il repeut cinq mille hommes de cinq pains dorge *et* de deux poisons. Toutes les reliques dessusdictes apporta le roy charlemaigne en france par grande deuotion / et les mist *et* enferma dedens vng moult noble eserin *et* luy mesmes en garda les clefz / puis au departir rendit graces a dieu *et* mercys audit patriarche lequel fut en apres moult grant amy de dieu. Et au departir le patriarche dist a charlemaigne. Sire ie vous pry donnez vous garde des paiens de ce pais / car moult vous hayent *et* moult de dommages leur auez faitz / mais ie suis certain que silz vous sauoient en ce pais que bien tost vous viendroient assaillir / *et* si aucun grief auiez ien seroie marry. Adoncques charlemaigne lui dist. Certes patriarche moy retourne en france avecques roland *et* oliuier / le duc neismes / thierry / turpin / *et* ogier / *et* avec tous ses cheualiers que veez cy viendray ses maulditz paiens assaillir *et* tous leur feray finer leur vies au branc dacier / car tant ameneray de francois *et* de barons de mon pais que ie feray trembler ceste terre quant ilz marcheront par dessus / *et* se dieu me donne vie seray icy deuant vng an *et* demy.

Comment le roy charlemaigne apres quil eut prins congie du patriarche entra dedens vng bois ou il trouua six mille turcz qui le guettoient / *et* comment ilz furent sauuez par le moyen des reliques quilz auoient

[f. 10r] A Tant print congie charlemaigne du patriarche *et* sen vint a tout ses reliques lesquelles monstrerent en leur chemin de beaulx miracles dignes a racompter a vng chacun / car ilz ne trouuerent passage si fort a passer tant fust grant *et* dangereux quilz neschapassent de peril / comme les grans mers *et* dangereuses riuieres par ou ilz deuoient passer. En passant par les villes les contrefaitz faisoient droit aler / le[s] aueugles voir / les muetz parler / les sourz ouyr. Et ainsi comme ilz cheuaucheroient entrerent dedens vng bois qui leur dura deux iours ains quilz en peussen[t] sortir. Et dedens le bois auoit vng paien nomme bremont qui auoit avec luy six mille paiens tous armez / lequel commença a dire a ses gens. Seigneurs or mentendez / il est vray que si vous voulez ouurer par mon conseil toute la crestiente sera nostre / car charlemaigne qui tant nous a greuez est venu au sepulcre dieu aouer *et* sont avec lui les douze pers de france qui tant sont a redoubter / si sen retournent en france *et* doiuent par cy passer / nous les guetterons / *et* si nous les pouons occire nous mettrons toute crestiente a nostre subiectiion. Lors bremont fist tous ses six mille sarrazins arrister a lissue du bois par ou ilz deuoient passer. Et ainsi comme charlemaigne *et* les douze pers cheuaucheroient sans penser a nulle chose fors que a exploicter leur chemin charlemaigne aduisa lesditz paiens hors le bois de quoy il fut moult effroye / adonc commença a dire. Benoist roy iesus de gloire ie te prie quil te plaise au iourdhy sauuer moy *et* mes douze pers des mains de ses maulditz sarrazins quilz ne puissent estre mors ne prins ny emprisonnez. Alors hucha son nepueu roland *et* lui dist Beau nepueu nauez vous pas bien aduise ce troupeau de paiens qui viennent a nous iouster. Et roland lui respond quil ny racomptoit pas vng denier / *et* dit que tant quil aura son espee ceinte a son couste quil ne les craindra point. Si louyrent ogier *et* oliuier qui en dirent autant comme roland / mais le duc neismes sen commença a courroucer *et* va

cryant au roy charlemaine. Sire pour dieu ne croyez pas roland / car il est trop outrecuide / au iourdhuy sommes en grant danger quil ne nous face tous mourir / si vous supplie *que* prier dieu pour nous de *bonne* volente quil lui plaise monstrier en ceste heure presente ses miracles / car nous en auons *bien* mestier. Et puis ledit neismes dist a charlemaine. Sire nous auons de si saintes reliques pour dieu mettons les a terre *et* prions dieu quil lui plaise nous garder *et* preseruer de la main de ses paiens / car ilz sont mille contre vng de nous. Et quant roland lentendit ainsi parler si va escriant au duc neismes *et* lui dist. Priez [f. 10v] tant que voudrez / car ie ny vueil priere que mon espee trenchant *pour* tailler ses paiens *comme* autrefois ay fait / au iourdhuy ien feray tel desert et telle boucherie que puis que vous fustes nez nen vistes de pareille. Et en disant ses paroles les sarrazins brocherent leurs cheualx alencontre des douze pers. Et roland *et* oliuier et ogier le dannois commencerent a demarcher au deuant deulx / *et* richart de normandie apres. Mais le bon roy charlemaine *et* le duc neismes se mirent *emmy* la prairie a terre *et* poserent les saintes reliques dessus / *et* moult deuotement prierent dieu *quilz* leur voulsist estre garant alencontre deulx. Et quant les paiens eurent tire leurs glaiues *pour* venir frapper sur roland *et* sur les autres ilz deuindrent tous pierres de rocher / parquoy appert que ce fut vng beau miracle *et* que la priere de charlemaine fut exaucee enuers dieu. Lors roland regarda deuant *et* derriere si ne vit plus nulz guerroyez dequoy il fut tout esbahy / *et* se commença a seigner *et* vit bien que cestoit par la priere que son oncle auoit faicte / lequel estoit encores a deux genoulx *emmy* la prairie / *et* que moult estoit ayme de nostre seigneur qui tel miracle auoit fait *pour* lui. A celle heure eurent grant ioye roland *et* oliuier quant ilz ne virent plus que pierres deuant eulx *et* derriere. Adonc les pelerins commencerent a louer dieu *et* se mirent a cheuaucher *comme* deuant.

Comment le roy charlemaine se hebergea a vng pauillon qui estoit la porcherie du roy hugues.

Lors le fort roy charlemaine *et* tous les autres louerent dieu du miracle qui leur auoit monstre celle iournee. Et quant ilz eurent cheuauche enuiron troys ou quatre heures la nuyt les surprint *et* ne sauoient ou aler heberger. Si commencerent a regarder ca *et* la pour veoir silz verroyent maison ne villaige. Adonc char-[f. 11r]lemaine aduisa dedens vne prairie vng moult noble pauillon qui estoit grant a merueilles. Lors ne sceut que penser *et* fut plus effroye que deuant car il cuidoit que ce fust le pauillon daucun paien qui cestoit la heberge *pour* les guetter / si deuala tout bellement en la prairie *et* vint tout droit vers le pauillon qui estoit fait par vng singulier edifice / tellement que si sceut este *pour* vng roy ou empereur il neust pas este plus richement acoustre. Adonc hucha leans pour sauoir quelz gens cestoient dedens. Lors sortit vng varlet qui lui demanda quil vouloit / *et* charlemaine lui dist quil vouloit estre heberge *pour* la nuyt. Puis demanda au varlet a qui estoit le pauillon / *et* quelz gens se tenoient la dedens / *et* le varlet lui respondi *que* cestoit la porcherie du roy hugues de constantinoble. Et quant charlemaine ouyt ces paroles si fut moult esbahy de veoir vne porcherie estre si richement aornee / car le pauillon estoit fait de merueilleux ourage / paint par dedens de fines couleurs dor *et* dasur. Par dessus le tref auoit vng gros pommel dor massif *et* tout alentour garny de pierres precieuses et de riches perles qui reluisoient *comme* le soleil. Apres le porchier demanda au roy son nom / *et* il lui respondi quon lappelloit charles roy des francois. Adonc le porchier lui dist quil entrast dedens / *et* charlemaine demanda sil y auoit assez

logis pour eulx. Ouy dist le porcher *et* fussez vous quatre mille. Lors charlemaigne appella rolant *et* les autres qui vindrent *incontinent* a lui *et* leur dist quil les *conuenoit* estre hebergez a vne porcherie / *et* les douze pers sen prindrent tous a rire *et* *cuidoient* quil se mocquast deulx En apres entrerent tous dedens le pauillon ou ilz trouuerent si grans richesses quil nest homme qui les sceust estimer. Ce roy hugues a qui le pauillon estoit ne se mesloit *point* dauoir chiens ne oyseaulx ne despreuiers ne de faulcons / iamais en sa vie nentra dedens vng bois pour chasser / mais a la cherrue aloit chacune iournee / car il mettoit tout son cueur *et* sa pensee a labourer / *et* ne desiroit autre chose en ce monde fors *que* dauoir beaulx labours pour nourrir son bestail / car tant en auoit quil fournissoit toute turquie *et* sarrazinesme de ble / de chair / *et* de vins / *et* iamais il nestoit aise si non quant il veoit ses vaches ou pourceaulx / moutons / beufz ou cheuaulx dont il auoit a si tresgrant plante quil nen sauoit le nombre Si tenoit le roy hugues plus grant compte a sa court dun vachier / dun porchier ou dun de ses bergiers quil ne faisoit du plus grant seigneur du monde / car riens il ne creignoit / mais estoit tant craint *et* redoubte par tout le monde que cestoit merueilles / *et* iamais nul tant fust hardy ne lui osa fai-[f. 11v]re guerre / car quant on lui en vouloit faire il estoit si puissant dor *et* dargent que tout le monde le venoit seruir *et* leur abandonnoit lor *et* l'argent a leur volente. Les porchiers *et* vachiers honnoroit a sa court plus tost que ceulx qui portoient couronne sur leur teste. Et aussi estoient ilz abillez si richement qui sembloit proprement a les veoir *que* se fussent roys / ducz / ou contes. En ceste maniere *comme* ie vous ay compte se maintenoit le roy hugues Car on dit quil fut predestine en son enfance dune fee qui lui donna celle destinee de labourer *et* destre le plus riche qui fust sur terre.

QVant rolant eut bien par tout regarde si *commença* a dire tout hault Par dieu voicy vne moult grant richesse / si regarda en vne court *et* vit quil y auoit bien cent mille pourceaulx / adonc demanda au porchier dequoy il les pouoit nourrir / *et* le porchier lui respondi quil auoit au moys daoust par chacun an cent sextiers de froment pour chacun porc. Adonc rolant *et* tous les autres furent tous esbahiz *et* veoient que les porchiers estoient vestus de draps dor de soye *et* de veloux qui estoit vne moult plaisante chose a veoir dedens vne porcherie. Et quant le roy charlemaigne eut veu *et* entendu ce que les porchiers lui disoient il iura saint omer que le roy hugues estoit seigneur *et* prince a tous les autres roys *et* princes. Mais les porchiers sesbahissoient dequoy charlemaigne nauoit iamais ouy parler du roy hugues qui par tout le monde estoit tant redoubte. Lors les porchiers firent aprestre le menger pour soupper *et* de bon courage donnerent bon pain bon vin *et* bonne chair au roy charlemaigne / *et* disoient les porchiers aux douze pers. Seigneurs seruez vostre maistre a son soupper / prenez tout ce quil vous plaira. Et rolant sen rioit *et* disoit au roy. Par dieu si on sauoit en france que fussions logez en vne porcherie a iamais nous seroit reproche / car de telz porchiers na gueres labbe de premonstire. Puis saillit vng autre porchier qui dist a ogier le dannois. Sire iouuencel qui estes aspre *et* leger faictes tout appareiller / se mon pain nest assez blanc prenez ce buletel *et* passez de la farine si ferez du gastel / *et* seruez vostre maistre de vin vieil ou nouuel. Adonc ogier print les tables *et* les dressa *et* mist les nappes dessus *comme* vng varlet. Le porcher lui apporta vng grant tatz de vaisselle dor *et* dargent pour seruir le roy / *et* quant oger la vit si eut tout le cueur ioyeux / *et* les autres pers se rioient de lui *et* disoient en le raillant. Nostreseigneur a au iourd'hui fait vng beau miracle / car vng porchier a fait dogier son maistre dostel / *et* le roy *et* tous les [f. 12r] barons sen commencerent a rire / *et* ogier en fut tout honteux *et* sembloit qui sen voulsist courcer. Bien furent seruis a soupper de tout ce qui leur fut mestier. Apres soupper allerent

dormir *et* reposer / chacun eut son lit pour soy coucher *et* furent seruiz du plus beau linge dedens leurs litz que iamais ilz virent ou ilz dormirent toute nuyt iusques au iour.

LE lendemain au matin au point du iour se leua charlemaine et tous ses barons lesquelz trouuerent leurs cheualx tous prestz a monter dessus / chacun sarma ainsi quil deuoit / puis monterent a cheual et les porchiers du pauillon les conuoierent iusques a trois lieues / *et* la prindrent congie du roy *et* le commanderent a dieu. Or cheuaucherent roidement iusques a la vespree tant quil arriuerent dedens vne isle quon appelloit marade qui estoit fort verdoiant ou il y auoit vng autre pauillon qui estoit encores plus riche sans comparaison *que* lautre / fait *et* ouure douurage sarrazine. Si reluisoit contre le soleil le pommel qui estoit dor ou il y auoit vne escharboucle qui flamboyoit si merueilleusement cler qua peine on perdoit la veue quant on le regardoit / iamais neut si riche tref prince roy ne amiral. Charlemaine le regarda *et* puis le monstra a son nepueu rolant / *et* lui va dire que la royne lui auoit dit verite du roy hugues. Or voy ie bien dist charlemaine que cest le plus puissant du monde *et* le plus riche / oncques en ma vie ne viz telle richesse. Lors se adrecerent au tref *et* vont appeller leans. Si sault hors vng vacher qui estoit abille comme vng roy *et* leur demanda / que voulez vous / ne qui estes vous. Et rolant lui respondit. Cest charles roy de france le vaillant combatant *et* tous les douze pers qui querons le roy hugues de iour en iour / *et* sommes cy arriuez si vous plaist a nous heberger. Tresvolentiers dist le vachier *et* fussez vous six mille / si vous donray chair fresche *et* sallee bon pain bon vin *et* tout ce qui vous est aduenant. Apres dist rolant a son oncle. Par le dieu tout puissant se ne fussent les porchiers *et* bergiers nous fussions mors de fain / cest vng mestier qui est preudon / ie cuide que en france neussions sceu retourner se neussent ilz este / ie croy *que* vous serez vne fois berger / car vous vous allez deulx maintenant acointant / *et* le roy sen print a rire.

SI tost que le vachier eut choisy le roy charlemaine si lui porta honneur *et* lui print son estrief pour lui aider a descendre *et* tous les .xii pers ne voulurent pas attendre quon leur aidast / mais incontinent mirent [f. 12v] les piez a terre. Si fut apreste le soupper / de rosti *et* de bouilly eurent a plante / puis sasist le roy charlemaine a table *et* les douze pers apres. Le vachier les fist bien seruir de toutes viandes / *et* apres fist apporter deux gras chapons abillez a la mode du pais *et* les mist deuant le roy charlemaine Et rolant qui vit le seruice du vachier congneut bien quil sauoit de lhonneur beaucoup *et* le monstra a oliuier *et* aux autres *et* leur dist par maniere de raglerie. Par saint remy dieu a fait au iourdhuy vng beau miracle pour mon oncle quant il a tant vescu que dun vachier se sert a sa table / *et* quant le roy charles louyt il sen print a rire. Quant ilz eurent beu *et* menge *et* prins leur refection ilz sen alerent coucher *et* dormir. Et au matin apres la messe se mirent a chemin comme deuant / si neurent gueres cheuauche quil trouuerent encores vng autre pauillon qui estoit la bergerie des moutons au roy hugues / *et* charlemaine le monstra a rolant en lui disant que se le roy hugues estoit aussi bien garny de haubers *et* de heaumes *et* de destriers darragon comme il est de bestial il ne doubteroit homme viuant soubz le ciel tant fust il fort / iay grant desir de veoir sa facon *et* maniere. Par ma foy dist rolant aussi ay ie moy. Lors picquerent des esperons *et* cheuaucherent vers le pauillon ou il demanderent logis au bergier / *et* le bergier leur dist que volentiers les logeroit pour lamour du roy hugues / car vous me semblez dist il tous estre gentilz homs Et rolant va dire tout hault a oliuier / a ogier / *et* au duc neismes. Iamais ne me croiez que se mon oncle peut estre retourne en france quil se rendra conuers en quelque religion pour congnoistre comment on gouerne les porcz / les vaches / *et* les moutons / *et* ilz sen commencerent a rire. Puis le bergier aida au roy a descendre *et* chacun des autres se

descendit sans aide. Si furent mis leurs cheuaulx aux estables / car assez en y auoit. Et quant charlemaigne *et* les douze pers furent a table si furent seruis a leur plaisir / mais tousiours se ragloit rolant *et* disoit en soubzriant aux autres. Escoutez moy / sans mentir il nes homme au monde qui peust enuers mon oncle tant complaire quil sceust iouyr de lui sinon porchiers / vachiers / *et* bergiers / ilz en font tout a leur plaisir iay grant peur que avec eulx ne se conuertisse / car veecy la saint remy qui vient il se louera a eulx pour garder les pourceaulx.

CHarlemaigne *et* ses barons qui tant eurent de renomme couchèrent celle nuyt cheulx le bergier qui gardoit les moutons du roy hugues lequel les traicta bien *et* honnestement. Au matin quant le iour fut venu [f. 13r] se leuerent *et* se mirent a chemin vers constantinoble. Et quant ilz eurent vne grant piece cheuauche charlemaigne vit de loing venir vers lui vng messagier qui cheuachoit fort legierement. Si broche des esperons tant quil peut *et* va alencontre de lui / *et* quant il fut pres de lui si le appella en disant. Mon amy dictes moy si vous plaist ou ie pourray auoir nouuelles du roy hugues de constantin / car iay si grant desir de le veoir que merueilles. Sire respont le messagier sachez de vray que ie suis a lui / ie faitz ses messages de ca de la / regardez veezcy ceste belle boite doree ou ie porte mes lettres quant elles me sont baillees. Et si le voulez trouuer alez vous en en vne grant vallee par deca constantin la le trouuerez ou il laboure la terre *et* tient vne charrue qui est toute faconnee dor *et* dargent / oncques plus grant richesse ne vistes en vostre vie. Amy dist charlemaigne tu me comptes merueilles / oncques mais nouy dire a personne du monde que vng roy fust charrestier / ceste chose fort me desplaist. Sire dist le messagier il ne sen fault point courroucer / car des son enfance ceste chose lui fut destinee par vne fee. Par ma foy dist charlemaigne cest poure destinee quant il conuient que vng roy face sa iournee aux champs / ien ay tel dueil en mon cueur *et* en mon courage que ie voudroie que lorde pute de fee qui ainsi le predestina fust dedens vng feu arse *et* bruslee.

*Comment le roy charlemaigne trouua le roy hugues menant la charrue /
et de la grant richesse du palais de constantinoble.*

SI tost que charlemaigne eut entendu la raison du messagier sen partit sans faire longue demeure *et* tant cheuaucha ce iour quil arriua en la vallee ou le roy hugues de constantin menoit la charrue. Si estoient les roues de fin or / le soc estoit dargent *et* aussi estoit le coultere. Les cheuaulx qui la menoient ny auoit cellui qui neust bride doree et pleine de pierres precieuses *et* de fin or batu. Et qua[n]t charles vit ce la couleur lui en mua *et* va dire a oliuier. Par dieu qui fist le firmament se ie tenoye en france ceste charrue de pic *et* de martel la feroie depecer pour en faire de la monnoye pour soudoyer gensdarmes que ie meneroie en espaigne pour mener guerre contre ses maulditz payens / car toute personne qui a tresor cheuance ou auoir ne lui profite de rien si ne le fait valoir. Or estoit le roy hugues de constantin aux champs qui luymesmes menoit sa [f. 13v] charrue monte dessus vng mulet blanc qui le portoit souefuement / vng poille auoit sur sa teste qui grant clarte gettoit *et* le portoit quatre princes atache au bout de quatre lances montez chacun sur vne hacquee blanche comme neige. Au bout de chacune lance auoit vng gros pommeau dor qui reluisoit contre le soleil a merueilles. Si tost que lempereur *et* les douze pers de france arriuerent la pour saluer le roy hugues charlemaigne se descendit *et* senclina deuant lui en lui disant. Cellui qui crea le monde vueille sauuer *et* garder de mal

le roy hugues qui telle charrue a. Et le roy hugues lui dist. Bien soiez venu sire / que querrez ne ou alez vous. Sire dist charlemaine ia ne le *vous* celeray / ie suis le roy de france *et* voicy mon nepueu rolant qui oncques homme ne doubta *et* venons du saint sepulcre de adorer cellui qui pour nous souffrit mort *et* passion / si querons huy vng hoste qui *nous* hebergera. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parier si fist deshasteler ses cheuaulx de sa charrue *et* dist au roy charles que moult bien le logeroit. Puis descendit de dessus son mulet *et* print charlemaine par la main *et* le mena a constantinoble en son palais / *et* les douze pers aloient apres. Si ne fault point demander quel palais cestoit / car nul homme ne le sauroit priser. Il estoit bel *et* riche *et* les murailles estoient de fin marbre Les solives *et* planchiers estoient de fine yuoire / entour le palais auoit .iiii cens tournelles. Il nest nul viuant sur terre *qui* iamais vist le pareil. Et pour la grant noblesse *qui* fut audit palais charlemaine le nomma constantin le noble *et* ainsi le baptisa. Quant rolant *et* le conte oliuier / le duc neismes / larceuesque turpin / oger / bertrand *et* les autres pers eurent bien le palais regarde ilz vont disant lun a lautre du roy hugues. Vraiment voicy vng riche varlet pour vne charrue mener. Cest mon dist rolant plust a iesucrist *que* ie tenisse a paris le varlet *et* la charrue *et* oliuier fust au pres de moy / par dieu *qui* me crea la feroie sur le pont aux changes changer en or ou en monnoye ou ien feroie de loyaulx florins forger. Si monta au palais le roy charlemaine *et* les douze pers de fran[ce] ou moult bien les festoya *et* honnora le roy hugues. Et pour lors auoit trois beaulx enfans / cestassauoir deux filz *et* vne fille laquelle fut pleine de grant beaulte / iaqueline fut nommee ain[si] quil a este trouue dedens la vraie hystoire. Le premier filz fut nomme thibert qui fut plein de grant proesse / *et* le second eut nom henry lequel fut mauuais *et* desloial / car son pere empoisonna ainsi *que* apres *vous* sera plus aplain desclare Si tost que les enfans eurent aduise leur pere qui venoit descendirent embas *et* le saluerent *et* puis firent la reuerence au roy charlemaine *et* aux [f. 14r] douze pers ainsi *comme* il sceurent bien faire. Puis monterent au palais de degre en degre iusques au hault. Et quant ilz furent montez iusques aux principales salles du palais le roy hugues *commenca* moult a faire grant feste au roy charlemaine *et* le fist asseoir sur vng beau marbre bien poly *et* lisse *et* le roy hugues se assist pres de lui *et* sa femme de lautre couste Aupres delle fut sa fille qui moult bien le honnora. Lors oliuier si la regarda par vng moult grant desir *et* la couuoitoit en son cueur en disant. Si au iourd'hui en mon lit *vous* tenoie deuant que le iour fust venu le ieu daymer quinze fois *vous* feroie / mais bien la peut soubzhaitter / car ains quil fust deux iours passez lui fut baillee a sa volente *et* lui engendra le preux *et* vaillant galyen rethore pour qui ce rommant est fait / car par lui fut garantie toute crestiente quant les pers de france furent allez de ce siecle en lautre dont il ne rechapa que le roy charlemaine avec pou dautres a la iournee de roncuaulx.

*Comment oliuier fut amoureux de la belle iaqueline fille du roy hugues /
et comment il en perdit le boire et le menger.*

IAqueline la belle dont cy deuant ay parle fut vestue dune robe de drap dor fourree dermines qui moult bien lui aduenoit / si la *commenca* fort a regarder le noble conte oliuier. Et ainsi *comme* le roy hugues faisoit honnorablement seruir a table le roy charlemaine *et* les douze pers de toutes sortes de vins *et* de viandes de chair *et* de poisson / fut assis oliuier vis a vis de iaqueline pres de sa mere *et* du roy charlemaine / si ny eut cellui qui neust bon appetit de boire *et* de menger *et* de faire chiere ioyeuse fors oliuier qui estoit ia si feru de lamour de iaqueline quil ne pensoit a autre chose fors *que* a

elle / *et* rolant le regarda *et* vit *qu'il* ne mengeoit ne buuoit / si lui demanda *qu'il* auoit *et* pourquoy il ne faisoit bonne chere *et* sil estoit course / *et* oliuier lui respondi *qu'il* nestoit point course / mais *qu'il* lui diroit la raison Ne voiez vous pas dist il ceste belle fille *qui* a le corps si gent / la contenance si honneste / les yeulx si rians *et* vers *comme* vng faulcon / il mest impossible a ceste heure ne de boire ne de menger / car ie suis tant esprins de son amour que ien ay perdu le boire *et* le menger. *Et* rolant dist a ogier / escoutez les raisons de oliuier / quel pelerin / *quelle* deuotion dun prudon qui vient du saint sepulcre qui est ia deuenue amoureux. *Et* ainsi se railloient de lui / mais se ne fut point raillerie ainsi *comme* cy apres vous sera recite.

QVant ilz eurent souppe *et* fait bonne chiere les nappes furent leuees de par le senechal du roy hugues / puis se diuisa le roy hugues aux [f. 14v] douze pers / *et* charlemaigne se diuisa avec la royne *et* iaqueline sa fille. *Et* quant lheure de coucher fut venue le roy hugues les fist mener en vne chambre dont les parois estoient faictes de cristal ou il y auoit treze litz *qui* estoient tous couuers de fin cendal / le moindre estoit si pesant que a peine vng cheual leust peu porter. Ou milieu des litz en auoit vng *qui* estoit plus excellent *et* plus riche que les autres ou se coucha le roy charlemaigne / *et* les autres pers se coucherent en chacun le sien. Lors quant ilz furent tous couchez il ne penserent a nul mal / mais estoient tant liez *et* ioyeux de la bonne chiere que le roy hugues leur auoit faicte quilz ne pouoient bonnement dormir / mais incessamment pensoient a la grant richesse qui estoit audit palais. Si *commença* a dire le roy charles *qu'il* ne pouoit dormir Mais bien cher lui sera vendu se dieu ny met remede / car il sera en danger de mort *et* les douze pers aussi ainsi que vous orrez cy apres.

LA nuyt lempereur *et* les douze pers ne peurent dormir. Si huccha lempereur rolant *et* oliuier *et* les autres aussi *et* leur va dire *qu'il* conuenoit passer le temps en lieu de dormir / *et* que chacun vouldist gabber *et* dire aucune sornete pour rire. *Et* rolant respondi / sire ie *commenceray* sil vous plaist. *Et* lempereur lui respondi que non feroit *et* que cestoit mye raison / mais non obstant *qu'il* ne sen courroucast point / *et* rolant dist que non feroit il. Adonc le roy charlemaigne dist *qu'il* *commenceroit* le premier a gabber / cest a dire railler ou compter aucune chose pour rire *et* passer le temps ou a qui mentiroit le mieulx / mais en grant dangier se mist den perdre la vie / car ou milieu de la chambre ou ilz estoient couchez auoit vng grant pillier creux qui estoit dun fin mabrinois ou cestoit cache *et* tappy vne espie pour escouter *et* ouyr ce quilz diroient / *et* pouoit ouyr la voix du roy *et* de tous les douze pers. Si ne mist pas les gabs en oreille de v[e]au *comme* on dit par maniere de parler / mais les mist tout par escript / car au matin deuant le iour vint racompter au roy hugues tout ce quilz auoient dit *et* gabbe.

Comment le roy charlemaigne *commença* le premier a gabber
et chacun des douze pers apres.

QVant le roy charlemaigne eut dit aux douze pers *qu'il* conuenoit gabber chacun *commença* a penser ce *qu'il* diroit. *Et* rolant qui vit bien que son oncle ne pouoit dormir lui dist. Sire puis que nauez voulen-[f. 15r]te de dormir gabbez le premier. Voulentiers dist charlemaigne / vous sauez tous *que* nous venons du saint sepulcre *et* auons apporte moult de dignes reliques / or est le roy hugues moult riche homme hardi *et* redoubte *et* sommes maintenant en sa maison logez *et* ne sera iamais heure que ie ne lui en sache bon gre / icy a vng beau palais bien riche *et* plaisant *et* bien ouure / mais quant iay bien aduise *et* regarde par tout il ny a point son pareil en crestiente. Toutefois si ny a il homme en sa

court tant fust ose ne hardi que sil auoit son corps arme de deux fors haubers *et* de deux fors heaumes de fin acier trempéz *et* ie tenisse ioyeuse mon espee dont la poignie est doree *et* ie lui eusse donne dessus les deux heaumes vng bon coup a ma plaisance que ie ne le pourfendisse iusques a la poitrine / ou ie le fendroie tout oultre par telle force *et* vertu que mon branc dacier ou espee feroie entrer dedens terre iusques a la croisee. Et lespie qui se estoit mise dedens le pillier dist en son penser que mainteffois il auoit ouy compter de sa force *et* proesse *et* quil nestoit homme tant fust hardi que ce il prenoit guerre contre lui quil ne le liurast a mort / mais puis que monseigneur sauoit bien quil estoit si cruel il auoit fait mal de le loger en son palais. Si escriuit tout ce que le roy charlemaigne dist.

Quant lempereur eut gabbe il *commanda* a son nepueu rolant a gabber / lequel dist volentiers. Demain au plus matin dist il ie prendray mon olifant / cest a dire son cor dequoy il cornoit / *et* le sonneray par si grant force *et* vertu que de mon aleine qui en ystra elle bruira si tresfort *que* ie feray tresbucher a terre le donion de ce palais qui est large *et* grant tant quil ny demourra pierre sur pierre. Et quant lespie ouyt rolant ainsi deuiser si fut tout estonne *et* eut grant paour / si neut garde de tousser aincois dist entre ses dens. Helas poure meschant que pourray ie deuenir quant ce cheualier demain au point du iour fera tomber le donion de ce palais sur moy / ie suis mort / ie nay nul garant que mauldicte soit lheure que le roy les logea oncques / si sauoient *que* ie fusse maintenant icy muce ilz viendroient rompre ce pillier tout soudain *et* me feroient mourir a dueil *et* a torment Toutefois il mist tout ce que rolant auoit dit en escript *et* que sil pouoit eschaper que le roy le sauroit le matin.

Quant rolant eut gabe il dist a oliuier quil gabbast / *et* oliuier lui respondi quil ne gabbera ia / mais iure sa foy quil dira verite *et* que on le croye hardiment de ce quil dira. Par dieu dist il se le roy hugues me [f. 15v] veult liurer iaqueline sa fille ie me puis de ce venter que en ceste nuyt lui feroie la sote besongne que ie nose nommer quinze fois sans moy reposer. Ha sire dist lespie mal aiez vous / mais il le dist si bas quon neust garde de louyr / vous semblez estre pelerins *et* venez du saint sepulcre doultre mer *et* desirez la fille de vostre hoste pour la despuceller / mieulx vous vaulsist aler ouyr le sermon en quelque eglise / monseigneur fut bien fol quant il loga telz gens qui lui pourchassent tel deshonneur.

Le roy charlemaigne dist apres a sire ogier quil gabbast. Volentiers dist ogier ia nen feray nul reffuz. Voyez vous bien se gros pillier de madre ou milieu de ceste chambre / demain au matin le me verrez si tresfort embrasser que ie le mettray par petis morceaulx aussi menu que cendre. Helas se dist lespie qui estoit dedans dieu me vueille sauuer / tous les diables denfer mont bien fait cy mettre / or ne men saurois ie aler maintenant / par dieu silz se peuvent endormir bien tost men iray *et* pour toute la richesse du roy hugues ne me tiendray pas ici.

Après le roy *commanda* a bertrant quil gabbast. Et il lui respondi quil ny faudroit mie *et* dist. Demain ains que le iour soit leue ie prendray ce palais a mes deux mains *et* le feray choir present ogier sans faire nul mal a personne de nous *et* puis men ystray le dernier sans nul mal auoir. Ha sire dist lespie ie vous ay bien escoute / par saint pierre de romme plus icy ne demourray / mais si tost que endormis serez ie men iray hors de ce palais *et* men fuiray.

A Esmeray dist charlemaigne / or gabbez vostre fois. Par ma foy dist esmeray ia nen serez desdit En la court de ce palais a vne grosse pierre que demain au matin leueray sans contredit *et* par despit la prendray dune de mes mains *et* la getteray contre le mur de ce

palais de si grant force *et* roideur que du premier coup en feray tomber trente toises a terre. Ha sire dist lespie vostre corps soit maudit ia dieu ne vous en doin[t] la force / ainsi maist iesucrist quil a grant desir de heberger hoste qui vous a hostelez

OR dist ganelon / seigneurs ie vueil gabber / *et* charles lui dist quil gabbast. Si commença a dire / mais que demain nous soyons deuant le roy hugues a son digner quant il deuera menger ou chair ou poisson ou boire de son bon vin ie lui donray tel coup sur le col de mon poing que ie [f. 16r] lui rompray le gauion. Ha se dist lespie tu es vng faulx *et* traistre paillart huy mais nouy parler de si desloyal homme / tu ne monstres mie estre preudhomme.

QVant ga[n]nes eut gabbe le duc neismes gabba par le *commandement* du roy / *et* va dire ainsi. Se le roy hugues me veult bailler deux haubers bons *et* fors que ie vestiray / ia soit ce que ie ne soie plus que vng vieillart chanu encores saulteray ie vingt toises de long par dessus ses murs emmy ses prez verdoians / *et* puis ie men courray de si grant force *et* vertu que les deux haubers feray desrompre *et* froisser aussi menuz *que* paille. Par dieu se dist lespie qui grant diable eust cuide quil y eust eu tant de puissance en vng vieillart de sept vingtz ans ou plus.

CHarlemaigne dist en apres a larceuesque turpin quil gabbast. Voulentiers sire dist larceuesque puis que cest vostre plaisir / iamais nouyestes dire le pareil a homme tant fust il vieil ou ieune. Vous auez veu vng petit ruissel qui court au pres de ce palais demain au matin le feray desborder *et* saillir hors par si grant abondance quil ny aura en ceste ville icy bourgeois ne vieil ne ieune que dedens sa maison ne face flocter en leue iusques a la ceinture. A ce respondit lespie / celui qui fist abel ne te doint mie le pouoir / mauuais conseil eut le roy hugues quant dedens sa maison vous ala hebergeant.

APres larcheuesque turpin gabba bernard de mondidier *et* dist au roy charlemaigne. Preingne demain au matin le roy hugues six espees de fin acier des meilleures que ses cheualiers aient / puis les face mettre dedens terre les pointes contremont *et* la croisee enterree dedens / lors ie seray tout nud fors que iaury mes brayes chaussees ie saulteray du hault de ce palais si legierement dessus les pointes des espees que ie les feray rompre *et* briser sans ce *que* mon corps ne mes piez en soient riens endommagez. Adonc dist rolant a bernard. Foy que ie doy a saint remy ie ne vous bailleray mie durandal mon espee pour y ficher / car se vous la rompiez iamais nen recouureroye de pareille. Aussi dist ogier si naurez vous mie la mienne car pour nul denier nen fineroye de si bonne. Par dieu se dist lespie ses gens sont tous dacier / on ne leur saroit nul mal faire.

GAbbez dist lempereur a berenger. Voulentiers dist il puis que men priez *et* dist. Se le roy hugues me veult bailler trois destriers des [f. 16v] plus fors *et* puissans quil ait en son escurie *et* quilz soient mis lun aupres de lautre en vng beau preau *et* que iaye trois haubers doubles vestus *et* endossez ou aussi pesant de fer *et* dacier comme pourroient porter quinze de ses cheualiers des plus hardiz de sa court ientreprens de saulter par dessus le premier *et* le deuziesme sans mettre le pie en lestrief ne sans aux deux cheualx atoucher des mains / mais saulteray sur le dernier si asprement que dessus lui naura os que ie ne lui face rompre *et* briser. Beau sire dieu dist lespie le roy hugues na pas besoing dun tel paige / car bien tost lui auroit abaisse ses cheualx de seiour.

LEmpereur charlemaigne *commanda* apres a richart de normendie a gabber / lequel le fist voulentiers. Ie vueil dist richart que quant il sera demain soleil leue que le roy hugues me baille six hommes des plus fors *et* puissans de toute sa court / ie saulteray plus en vng sault moy estant arme de toutes pieces que ne feront tous ceulx quil me baillera a saulter

chacun son sault. Alors dist lespie / cestui est bon *compaing* ce nest que abilite / ie ne vouldroie mie saulter a lui.

APres tous les autres le duc garin se print a gabber *et* dist. Le monteray demain en ce palais mabrun *et* prendray toutes les grosses pierres qui y sont *et* du coupel de ce palais les getteray dedens toutes les forestz denuiron constantinoble par si *grant* force et vertu quil ny demourra cerf / biche / lieure ne *connin* que ie ne tue. Ha sire dist lespie dieu te *doint* male fin / plust a dieu que cellui qui seans vous monstra le chemin eust este aueugle / se dieu te *donnoit* celle puissance monseigneur ne mengeroit plus de venaisson.

OR ont gabbe les princes pour eulx esbatre *et* pour passer le nuyt en lieu de dormir / mais lespie qui fut dedens le pillier que dieu mauldie incontinent quil fut iour le vint dire au roy hugues le quel en fut tant courrouce qua peine quil ne creua de despit / *et* iura son dieu que occire les fera tous / mais iesucrist monstra au roy charlemaigne ses vertus en ce temps la qui les preserua *et* garantist lui *et* les douze pers de mort. Apres quilz eurent gabbe ilz sendormirent / *et* lespie qui sortit hors du pillier vint rapporter tous les gabsz quil auoient ditz par escript au roy hugues Et quant le roy eut ouy lespie il vit quilz cestoient gabbez de lui / *et* il lui demanda sil disoit verite. Par dieu dist il / il est aussi vray *comme* ie lay escript *et* pas vng mot nen ay laisse. Vraiment dist hugues demain les feray [f. 17r] tous pendre auant midy ou ilz acompliront tous les gabsz quilz ont ditz Lors le roy hugues se leua tout courrouce *et* marry / *et* quant il fut iour *sen* vint en la chambre ou estoit le roy charlemaigne / *et* luy vint dire moult ireusement. Roy de france vous auez este moult hardy *et* voz douze pers aussi de vous estre gabbez de moy / vous auez dit que vous abbatrez *mon* palais / sachez que ien ay le cueur marry / mais par le dieu qui resuscita de mort a vie se vous nacomplissez ce que vous auez dit a tous quant *que* vous estes vous feray trencher les testes. Et quant charlemaigne louyt ainsi menacer si fronca le nez *et* esrailla ses yeulx *et* estraint ses dens *et* vous va regarder le roy hugues qui estoit deuant lui par si grande fierte que a peine que le roy hugues de paour quil eut ne cheut a terre / oncques neut tel paour depuis lheure quil nasquit. Adonc *sen* part *et* *sen* va si estonne quil ne scet qui doit faire / *et* *commenca* a dire tout bas. Hemy douce vierge marie quelz pelerins voicy que mauldicte soit lheure que oncques les hebergeay / le regart que ma fait charles a pou que ie nen suis mort *et* transy / ie suis certain que dun an *et* demy nen seray encores asseure.

LE roy hugues *sen* yssit de la chambre qui auoit le cueur si enfle *quil* ne pouoit dire mot *et* frissonnoit encores de paour quil auoit eu du regart de charlemaigne / si entra dedens sa court tout *comme* pasme ou il rencontra vng de ses barons qui iadis auoit este banny de france *et* se nommoit ysambert de bordeaulx / *et* auoit autrefois seruy le roy charlemaigne a sa court / *et* le roy hugues en auoit fait son seneschal. Cellui apperceut bien que le roy estoit marry / si lui demanda quil auoit / *et* le roy lui dist quil estoit si courrouce que a peine pouoit il parler. Et pourquoy dist ysambert. Pource que ce roy des francois a dit quil abatra *mon* palais *et* *mon* donion *et* quil despucelleront ma fille. Ha sire dist ysambert ie congnois mieulx le roy charlemaigne que ne fait la vache son veau / depuis le roy artus ne nasquit plus fiert *homme* / sachez que cest le plus preux que oncques fut / car sil estoit tout seul sans per ne *compaignon* *et* il y eust deuant lui trois des plus fors cheualiers de vostre royaume qui fussent *bien* armez a tout leur gonfanon a tous leur trencheroit les testes ou il les *fendrois* iusques au cueur sans ce qui lui fissent nul mal. Auec lui est *rolant* *et* oliuier son *compaignon* qui sont encores plus hardiz *et* meilleurs en armes que lui qui ne craindroient mie chacun deulx dix cheualiers *et* en

viendroient affin sans ce quil leur fissent mal. Puis a ogier le dannois / le conte [f. 17v] oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / bernard de mondidier / *et* richart de normendie qui est hardy *comme* vng lyon / puis a esmery / berenger *et* aussi ganes fors *et* puissans / mais si bien vous conseilley que vous en serez content *et* les punirez tous a vostre plaisir. *Comment* dist le roy hugues. Il fault dist ysambert que vous faciez crier parmy ceste ville quil ny ait bourgeois sergent ne garson quilz ne soient incontinent tous en armes / puis les ferez assaillir *et* prendre *et* quant vous les aurez leur ferez a tous trencher les testes / *et* ainsi le feroie ce cestoit a moy a faire. Au pres deulx auoit vng ieune garson qui pensoit vng destrier leans qui estoit natif de la ville de laon en lannois / lequel on auoit banny pour sa mesprison qui ouyt bien le conseil que ysambert donnoit au roy hugues si pensa en son cueur quil en aduertiroit le roy charlemagne / *et* que non obstant quil estoit banny de france il ne deuoit point hair la nation / *et* aussi on dit souuent en prouerbe *commun* que bon sang ne peut mentir. Adonc vint ce page aduertir le roy charlemagne *et* les douze pers de france *comme* le roy hugues faisoit amasser toute la *commune* de la ville pour les venir assaillir.

QVant le page vit que le roy hugues faisoit vne grant armee il sen vint au roy charlemagne *et* lui racompta tout ce quon faisoit en la ville alencontre de lui en lui disant. Sire ie suis de vostre pais de france *et* ay este banny pour vng moyne que ie occiz si men suis venu demorer en ceste cite / mais non pourtant ie ne vous vueil pas estre trahistre ne trahison ne sauroie endurer / sachez que le roy hugues a fait crier parmy la ville que chacun soit incontinent en armes / *et* pour les gabtz quaez faitz vous vient assaillir *et* dit que sil vous peut prendre quil vous fera a tous trencher les testes / si vous aduertis quil vous plaise de trouuer aucun moyen de vous sauuer / car grandement seroie marry de vostre encombrer Vrayement dist charlemagne beau *compaign* ie te remercie *et* te prometz que se iamais en france pouons retourner ie te *donneray* ton bannissement. Adonc le varlet le remercia *et* sen retourna arriere / *et* lempereur *et* les douze pers vont parler ensemble *comment* ilz pourront ouurer. *Et* quant chacun deulx eut dit son opinion charlemagne dist que en effect il se conuenoit deffendre sans gabber *et* que cestoit au piz aler

Comment le roy hugues fist armer trente mille hommes de la cite de constantinoble *et* *comment* ilz vindrent assaillir le roy charlemagne *et* les douze pers.

[f. 18r] QVant rolant sceut quon le vouloit venir assaillir si va dire a son oncle Sire ie ne vous quiers ia mentir / par dieu se le roy hugues nous vient cy assaillir de durandal mon espee feray au iourdhuy telle occision que tout ce palais sera taint de couleur rouge Par ma foy dist oliuier ie ny puis que mourir / mais tant quil en viendra tant en feray finir. *Et* ogier le dannois dist / tandis que ie tiendray courtain la mienne espee de si pres vous suyuray que vous me verrez si fort demener *que* ains que ie men parte pour ma part en occiray vng milier. *Et* richart de normendie dist quil les pourfendra iusques au cueur. *Et* larceuesque turpin *et* bertrand *et* tous les autres chacun en son endroit prent courage pour soy deffendre *et* nont point de paour de mourir / *et* promettent les vngz aux autres que iusques a la mort ne sentrelaisseront. Mais le bon duc neismes ne vouldist point batailler sil estoit possible *et* leur dist quil ne sen fuyra point / mais que ce seroit bien ouure de pouoir euter quil ny eust point de guerre / *et* quil conuenoit blanchir le chien que on veoit glatir. *Et* ainsi *comme* ilz se diuisoient ensemble le roy hugues qui estoit si

ire quil ne pouoit abaisser son courroux assembla bien trente mille hommes que vieulx que ieunes *et* les amena contre le roy charlemaigne *et* ses pers qui nestoient en tout seulement que treze. Et de trente mille contre treze estoit grant differance / non obstant le roy hugues fist ses gens monter en son palais qui furent de combatre moult angoisseux. Si crie le roy hugues a haulte voix. Ou sont ceulx qui ont dit quil abateront mon palais *et* qui feront tresbucher mon donion. Quant rolant entendit ainsi crier le roy hugues si ne fut pas paresseux ains saillit dehors *et* dist. Veez moy cy. Et le duc neismes lui dist. Haa rolant certes trop estes hardy vous estes trop chault *et* trop hastif / cest mal fait a vous. Ha dist rolant point ne fault faire du precieux / on dit souuent que a tout perdre na que vng cop perilleux. Et quant rolant fut de la chambre yssu charle-[f. 18v]maigne le suyuit *et* tous les autres aussi *et* se mirent *emmy* les degrez. Lors ceulx de constantinoble petis *et* grans vindrent frapper sur eulx a grant force. Et charlemaigne qui tint ioyeuse son espee va feri[r] le premier quil encontra sur son heaume tellement quil le fendit iusques a la ceinture / *et* puis frappe sur les autres *et* fait si grant occision que tout ce quil rencontre *et* ius *et* sus demeurent tous mors en la place. Et rolant *et* oliuier ne fault point demander comment ilz si portoient / car rolant vint au premier quil encontra de si grant desrandonnee quil le mist en deux parties / puis courut oliuier *et* les autres sur les gens du roy hugues par telle force *et* vertu quilz les abatoient comme font les loupz les brebis. Qui vist la la gent commune fuyr *et* occire cestoit vne pitie a veoir / car auant que charlemaigne *et* les douze pers cessassent en demoura sur les degrez de tous mors le nombre de deux mille / car chacun deulx ne frappoit coup quil nabatist le sien. Quant les gens du roy hugues en virent tant de mors *et* que le sang couloit a si grans ruisseaulx si furent lasches *et* recreuz *et* se mirent a la fuyte *et* sen vont mucer aux garniers *et* aux caues encores auoient ilz paour que on ne les suyust. Et disoient lun a lautre / dont diable sont ses gens cy venuz / nous ne croyons point que ce ne soient droitz diables.

A Constantin le noble fut ce iour la vne merueilleuse bataille forte *et* cruelle / si fut mis le roy hugues a desconfort pour cause que en si peu dheure il vit tant de ses gens mors *et* naurez / si saillit vng bon bourgeois auant *et* vint dire au roy hugues quil fist cesser ses gens *et* que par aduventure nostreseigneur aidoit a charlemaigne *et* a ses pers *et* quilz auoient droit *et* lui tort / car disoit il cest miracle a treze hommes de combatre contre si grant multitude de gens *et* tant en frappent tant en tuent. Si remonstra au roy hugues que le sang de ses gens ruysseloit a grant gort parmy les degrez *et* quil conuenoit quil parlementast avec eulx ou ilz destruiroient tous les gens de la cite.

Sire fait le bourgeois iamais ne vy gens qui mieulx ferissent despee / ie vous iure ma foy que ains quil soit le vespre si nous sommes icy tous nous occiront / se a tort les assaillez refraignez vostre ire / car ie croy fermement quilz ont bon droit. Adonc le roy hugues fist sonner la retraite *et* sen vint sans faire demeuree parler a charlemaigne en lui disant. Sire hier en la iournee vous loge en mon palais *et* vous honoray a mon pouoir *et* vous auez fait de moy voz gabtz *et* nauuez dicte parole que ie ne sache [f. 19r] *et* quelle ne me ait este dicte *et* comptee. Ha dist le roy charles nen ayez ia la chere iree / car ie vous iure ma foy que cestoit pour passer le temps *et* ny pensions a nul mal. Par la vierge honnoree dist hugues si accomplirez vous voz gabtz ou iamais de seans ne partirez que ne vous face trencher les testes / *et* amasseray auant tous les gens de mon royaume que meschapez / telle est ma destinee que faciez ce que auez dit ou iamais paix a moy naurez *et* me deust il couster mon royaume. Puis va le roy hugues dire a charlemaigne. Cest grant honte a prince comme vous de dire chose de sa bouche sil ne le veult faire *et* accomplir / *et* lui iure le dieu de paradis quil feront ce quilz ont dit ou quil les fera tous occire auant

quil soit trois iours passez. Entre vous francois dist il vous vous sauez assez venter ce nest que vostre coustume. Quant charlemaine eut ouy ces paroles de rage quil eut le visage lui rougist *et* eut en son cueur si grant dueil quil en iura en disant. Par saint denis de france roy hugues nous nauons gabbe sinon que par ieu *et* pour rire / mais puis quil vous plaist que acomplissions les gabtz nous en sommes contens / *et* rolant *et* les autres si accorderent. Et oliuier qui ne desiroit que sa fille sault auant *et* lui va dire. Sire pardonnez moy / mais quant a part baillez moy vostre fille iaqueline au cler viz se ie ne lui faitz quinze fois ie vous abandonne mon corps a faire vostre volente / *et* vueil estre liure *et* mis a mort se ie nacomplis avec elle ce que iay dit. Par ceste maniere accorderent les douze pers de france au roy hugues de constantinoble quilz acompliroient leurs gabtz. Lors le roy hugues alla *et* fist retraire tous ses gens. Et charlemaine *et* rolant *et* le duc neismes de bauieres *et* tous les autres pers sen retournerent en la chambre ou ilz auoient couche pour consulter *comment* ilz ouureroient. Adoncques le roy charlemaine dist. Barons ne vous doutez *et* ne soiez point effroyez dieu nous secourra par sa grant pitie *et* misericorde *et* aura pitie de nous / cy *et* ailleurs nous a il bien monstre ses vertus. Adonc ala le roy charlemaine au monstier pour ouyr messe *et* la pria deuotement nostreseigneur iesucrist que a ce besoing il les vouldist secourir. Et nostreseigneur dieu qui ouyt sa priere luy enuoya vng ange du ciel lequel lui dist Empereur charlemaine soyez tout assure / nostreseigneur te mande que tu faces commencer les gabtz que auez faitz *et* ilz seront acomplis ainsi quil ta ordonne / mais gardez bien que iamais en ta vie ne tuiengne de faire ne commander telz gabtz comme vous auez gabbe. Lors le roy charlemaine quant il entendit lange de nostreseigneur il *commença* a plourer *et* se print [f. 19v] a remercier dieu du bon du cueur. Puis lange sen ala *et* charles le vint noncer *et* dire aux douze pers *et* leur dist. Mes chiers barons bien deons louenges *et* cantiques chanter au benoist roy de gloire qui ma enuoye son ange de paradis pour acomplir les gabtz. Or furent les gabtz *commencez* en celui temps parquoy oliuier engendra en celle nuyt galyen rethore pour qui est fait ce romant a la fille du roy hugues de constantin / *et* ainsi le voulut dieu / car se neust este galyen toute crestiente estoit mise affin quant les pers de france furent tuez a ronceuaulx par les turcz paiens *et* sarrazins.

Comment le roy hugues reuint a charlemaine *et* aux douze pers pour leur faire
 acomplir leurs gabtz / *et* comment il bailla premier au conte oliuier
 sa fille pour coucher avec lui.

A Tant *sen* est venu le roy hugues en la chambre de charlemaine *et* lui *commença* a dire *quil* failloit acomplir les gabz ainsi *quilz* auoient promis chacun endroit soy Si aduisa premier le conte oliuier *par* moult grant effroy *et* lui va dire / seigneur hier au soir dictes *que* se vous teniez ma fille dedens vng lit a requoy *que* quinze fois auriez sa *compagnie* deuant *que* fussiez lasse. Il est vray dist oliuier / ia ne le renieray vous me ferez essayer vostre fille *et* se ie nacomplis ce *que* iay dit faites moy trencher la teste. Si feray ie dist hugues par le dieu droicturier ie la vous bailleray / mais se vous faillez ie vous mettray en tel conray *que* la teste en perdrez / *et* oliuier lui acorda. Lors le roy lui fist appareiller vng beau lit *Et* quant la nuyt fut venue fut la belle iaqueline couchee dedens *et* oliuier aupres d'elle *qui* de ce fut moult ioyeux / car il auoit ce *que* tant desiroit. Adonc print la pucelle a embrasser sans nul delay / *et* tant fist oliuier en laide de dieu *que* douze fois eut sa *compagnie*. lors fut si latz *quil* lui *conuint* se reposer *et* va dire [f. 20r] Ma mye il nous

conuient vng peu dormir / *et* elle lui accorda. Adonc dormirent iusques au iour deuant quil se esueillast. Et quant il fut eueille la belle va baiser *et* monta dessus / *et* quant il eut fait il dist. Belle seur foy que ie doy a dieu ie nen puis plus / ie vous prie ayez pitie de moy. Certes dist la belle / oliuier mon amy ne vous en souciez / car ie diray a mon pere que quinze fois *et* plus lauez fait / mais quant il le saura iamais ne me aymera. Adonc se leuerent *et* se abillerent tous prestz / *et* tantost apres *qu'ilz* furent leuez le roy hugues les manda tous deux pour venir en sa chambre Puis demanda a iaqueline sa fille celle lui diroit verite / *et* elle respondi que ouy / lors lui demanda combien le conte oliuier lui auoit fait / *et* elle iura que quinze fois ou plus / *et* le roy hugues dist. Comment fille vous a oliuier mis quinze fois vostre pellisson en conroy comment l[a]uez vous peu souffrir. Vrayement mon doulx pere si ieusse peu souffrir encores me leust il plus fait. Fille dist le roy hugues il na pas eu pitie de vous / oncques mieulx conroyee ne fut fille de roy. Oliuier ie vous quitte / vous nauez pas gabbe mais auez bien tenu verite.

L'Ors vint charlemaine qui demanda au roy sil vouloit plus auoir nulz gantz. Ouy dist il / voicy esmery qui dist hersoir quil leueroit a vng bras la pierre qui est en ma court *et* quil en donneroit si grant cop contre les murailles de mon palais que trente toises en feroit cheoir / mais si trente cheualx y estoient pour la remuer ilz ne leueroient pas. Et hemery luy respondi quil lauoit dit *et* que volentiers le feroit / mais quil ne le disoit sinon par ieu *et* pour eulx solacier. Et le roy lui respondi que puis *qu'il* lauoit dit quil le feroit ou il lui conuenoit auoir la teste tencee

P'Our son ga[b]st commencer esmery se leua *et* despoilla son manteau *et* sen ala embas en la court ou la pierre estoit / *et* deuant tout le monde la print a vne de ses mains *et* la leua / puis la getta par si grant force *et* vertu contre le mur du palais que trente toises ou plus en abatit / mais se ne fut mie par sa force / car nostreseigneur le vouloit pour lamour du roy charlemaine qui par chacun iour moult deuotement le seruoit. Quant le roy hugues de constantin vit son mur abatu si fut si estonne quil ne sceut que dire. Par dieu dist il les massons doiuent bien aymer cest homme / car assez leur a taille de besongne / *et* ne sauront auoir refaite la muraille quil a abatue dun an *et* demy.

[f. 20v] Q'Vant le roy hugues vit sa muraille abatue il va dire au roy charlemaine. Ce nest pas fait dun homme royal comme vous estes qui vous ay heberge en mon hostel *et* lhonneur que ie vous ay fait me tourne a mal. Par ma foy se dist rolant non fait / mais se vous voulez des gantz vous en aurez sans mal. Ouy dist le roy hugues / car sire turpin dist hersoir quil feroit saillir la riuere hors de son cours *et* la feroit venir iusques dedens les maisons de ceste cite. Certes dist larceuesque turpin / sire ie le feray / mais allez vous cache[r] doncques au coupel de ce palais de paour *que* ne soiez noye.

Q'Vant larceuesque turpin vit quil lui failloit commencer son gantz si despoilla son mantel *et* le getta sur le bort de la riuere / lors fist le signe de la croix dessus leue *et* incontinent leue se commença a enfler par la vertu de dieu si tresgrande quelle entra dedens la ville par deuant *et* par derriere en si grant abondance que le commun cuidoit estre noye / *et* ny eut chambre ne salle ne estable ne cellier qui ne fust pleine deaue. Quant les bourgeois *et* bourgeoises virent cela si vont crier / vray dieu de paradis veuillez nous aider / *et* cuiderent estre tous noyez / *et* maudissoient la iournee que oncques charlemaine iamais entra au palais pour estre loge.

L'Ors quant le roy hugues de constantinoble vit que la riuere aloit courant parmy les rues *et* les ruelles de constantin / si commença a escrire au roy charlemaine si hault que chacun louyt. Sire roy charlemaine ie vous requiers mercy / ie vous prie quil vous plaise que ceste riuere soit mise en son premier estat comme deuant / car elle noye tous mes

gens. Le congnois maintenant que sur tous hommes du monde vous estes le plus puissant / ie vueil estre a vous tant que je viuray et me submetz a vous seruir / moy mes gens et tout mon auoir metz a vostre commandement. Lors charlemaine en soubzriant lui dist. Sire roy voulez plus nulz gabtz. Nenny dist le roy hugues ien ay assez / car tant que ie viuray men sera de pis ne ie nen voudroie pas maintenant veoir vng pour la meilleure cite que iaye.

Comment le roy hugues couronna charlemaine empereur de constantin le noble *et* lui assist la couronne sur son chief *et* lui fist hommaige.

[f. 21r] QVant le roy hugues vit que les gabtz estoient vrays et que ce ne[stoit] point mocquerie il fut bien estonne / si cria mercy au roy charlemaine *et* lui dist quil ne vouloit iamais veoir gabber / aincois dist il ie veulx vostre homme deuenir *et* veulx tenir ma terre *et* tout mon royaume de vous Tenez voicy ma couronne ie la vous donne *et* vous faitz roy *et* empereur de constantinoble. Apres le roy hugues lui fist hommaige de son royaume *et* toutes ses gens aussi. Et charlemaine *et* les douze pers seiournerent huit iours entiers au palais ou ilz furent moult bien festoiez. Puis prindrent congie du roy de la royne *et* de iaqueline leur fille laquelle getta maint sospir pour lamour de oliuier quant ilz durent partir / car il lui auoit fait sentir le plaisant ieu damours dont elle auoit eu grant desir. Et quant se vint que le roy charlemaine *et* son nepueu rolant *et* oliuier *et* tous les pers furent a cheual montez *et* quil eurent dit a dieu au roy hugues iaqueline la belle vint empoigner la bride du cheual doliuier *et* lui dist si hault que tout le monde louyt. Helas doulx amy oliuier me laisserez vous / ie vous prie menez moy en france si verray vostre pais. Iespere que ie suis grosse de vous dun beau filz *et* mais que ie soie acouchee vous le ferez nourrir. Iaqueline disoit verite / car au bout de neuf moys elle enfanta le plus bel enfant qui oncques de mere nasquit qui fut nomme galyen / plus hardi plus preux ne plus redoubte ne fut oncques sur terre / car deuant qu'il mourust mist maint payen a mort ainsi comme vous orrez cy apres. Mais ains que la damoiselle laissast aler oliuier il faillut quil lui promist de la reuenir querir *et* lui va dire. Ma doulce amye par le dieu en qui ie croy mais que iaye conuoie en france le roy *et* mes compaignons *et* que ie pourray auoir congie du roy charlemaine ie vous reuiendray querir / *et* si plaist a monseigneur vostre pere ie vous espouseray. Mais lhystoire dit que le conte oliuier ne peut pas retourner ne tenir sa promesse / car en la iournee de ronceuaulx il fut occiz.

OR sen va charlemaine *et* les douze pers *et* laisserent la dame qui demouroit grosse dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre. Quant la dame les vit partir elle se print a plourer moult tendrement Cy vous lairray a parler de la dame *et* parleray de charlemaine *et* des douze pers qui sen retournerent en france *et* tant cheuaucherent par leurs iournees qu'ilz arriuerent en france a grant ioye *et* liesse Mais quant le roy y fut arriue il nalla pas chasser aux cerfs ne aux biches ne aux sengliers / ains fist fourbir brunyr *et* esclarcir son harnois *et* puis manda par tout le royaume [f. 21v] quon lui amenast tous les cheuaulx quon sauroit trouuer lesquelz il fist tous acheter *et* puis fist crier ban *et* arriere ban. Apres manda tous les barons de france / dalemaigne / de flandres / de bourgongne / de champaigne de lymosin / de berry / de touraine / de poitou / de xaintonge / de gascongne / de bretagne / *et* de normendie *et* soudoiers de toutes pars lesquelz il fist venir a son palais a paris pour aler en espaigne. Et quant tous ses barons furent venuz *et* assemblez il leur va dire si hault que chacun le peut bien ouyr. Seigneurs

et barons il mest venu vng messagier despaigne qui ma rapporte que les payens *et* sarrazins font noz freres crestiens mourir *et* exiller / vous estes mes barons *et* mes loyaulx cheualiers ie vous demande conseil pour sauoir que nous ferons. Lors ny eut oncques vng seul baron qui dist mot dequoy charlemaigne fut tout esbahy. Et quant les barons lentendent ainsi parler si vont disant lun a lautre. Nous sommes tous destruitz / tant que charlemaigne aura franc[e] a gouuerner il ne nous demourra maille ne denier / nous nauons ne armures ne haubergons que tous ne soient gastez *et* desrompuz a guerroyer.

APres que le roy charlemaigne eut fine sa raison le conte oliuier de vienne *et* tous les douze pers respondirent au roy quilz estoient tous prestz de faire son plaisir / mais de tous les autres barons oncques neut celui qui dist vng seul mot. Et quant charlemaigne vit ce si haulca le menton *et* tourne son visage *et* commença a regarder ses barons de couste et dautre dun regart si fier *et* si despiteux *et* par telle maniere qui ny eut celui qui neust voulu estre au ventre sa mere / *et* leur va dire. Comment barons a quoy pensez vous / ny a il nul de vous qui parle / estes vous deuenus muetz / auez vous les cueurs failliz / ne voulez vous point guerroyer contre les sarrazins qui tiennent la loy mahon qui par chacun iour persecutent les crestiens *et* les font mourir a si douloureux tourmens / ne cogitez vous point la peine *et* le martyre quilz ont. Helas ien ay le poure cueur si marry *et* naure que a peine puis ie parler. Alors les barons respondirent quilz feroient sa volente / mais que tant auoient menee la guerre par vne si longue saison quil ne leur estoit riens demoure *et* que toutes leurs armures *et* haubers estoient tous desrompuz *et* nauoient ne cheual ne asne sur quoy ilz sceussent monter. Adonc dist charlemaigne il nen fault point grumeler / car quant viendrez en espaigne assez vous en aurez / se vous nauez point de haubers ne de haubegons paris est bonne ville / se voz cheuaulx [f. 22r] sont mors ie ny raconte riens / car ilz naissent en espaigne / nous en trouuerons assez au pais de par de la.

L'Empereur charlemaigne apres quil eut assemble son barnage au plustost quil peut sen voulut aler en espaigne pour en chacer les payens qui destruisoient tout le pais / car vng chacun scet long temps a quil ne fut oncques que on nouyst parler de la grant proesse du roy charlemaigne comme tousiours trauailla son corps pour payens greuer. Et tandis comme il fut en espaigne iaqueline la fille au roy hugues acoucha dun beau filz que le conte oliuier lui auoit engendre ainsi comme deuant auez ouy quant le roy charlemaigne reuint du saint sepulcre en passant par constantin le noble. Ceste fille iaqueline quant son pere la vit grosse il la chassa hors de sa maison *et* sen alla cheulx vne bonne femme hors de la cite de constantinoble. Lors quant son terme fut venu elle acoucha dun beau filz en la maison de la poure femme qui par pitie lauoit hebergee. Lenfant dequoy elle acoucha fut nomme galyen ainsi comme vous orrez. Ce fut celui qui charlemaigne reconforta apres que roland *et* oliuier son pere furent occiz dont les barons de france furent moult troublez / mais lenfant galyen tant fist *et* pourchassa que en la fin a la iournee de ronceuaulx trouua roland *et* son pere oliuier ainsi comme il vous sera dit cy apres.

[a2va] *Hoe de scoone Jaqueline neven een fonteyne gbelach,
ende hoe twee alvinnen tot baren arbeyt quamen.* ¹

[2]

Als coninck Huyghe zijn dochter verdreven hadde, es sy ghevloten int huys van een arme vrouwe om daer te gheligghen. ² Maer een avontuere quam haer toe, ghelick ghi hooren sult. ³ Want in eender morgenstont, als si op ghestaen was, ghinck sy achter 't huys van dye goede vrouwe, daer een claer fonteyne stont onder eenen boom. ⁴ Jaqueline neven dye selve fonteyne sittende, bestont seer luyde te roepen mits der pynen des arbeys die si ghevoelende was. ⁵

Ende alsoo't God [a2vb] ende der maghet Maria believde, quamen tot haer twee alvinnen, daer af d'eene gheheeten was Eglentine ende d'ander Galiene, die hare vrucht seer minlijcken ontvinghen. ⁶ Sy bestonden dat kynt te aensiene, dat seer schoone was, ende Galiene sprack in die teghewoerdicheyt vander moeder tot dat kint, segghende: "Den name Jhesu, lieflijck kint, beveel ick u, want grooten arbeyt suldi hebben in uwer joncheyt. ⁷ 't Es also ghepredestineert. ⁸ Dye ghave en

-
1. Comment iaqueline a vng matin se leua *et* alla a vne fontaine qui estoit derriere la maison de *son* hostesse ou elle acoucha / *et* comment deux fees receurent lenfant qui lui donnerent le nom de galyen *et* de lheur quelles lui donnerent.
 2. QVant le roy hugues eut sa fille chassee elle sen alla mucer cheulx vne poure femme ou elle cuidoit acoucher /
 3. mais vne aduventure luy aduint ainsi que vous orrez /
 4. car par vng matin quant la fille fut leuee elle sen alla derriere la maison de la bonne femme ou il y auoit vne moult clere fontaine soubz vng arbre
 5. ou elle se assist / *et* la se print iaqueline a escrier si hault du mal quelle sentoit quelle fut ouye de bien loing.
 6. Et ainsi que dieu le vouloit *et* la vierge marie vindrent a elle deux fees qui ouyrent sa voix qui estoit moult piteuse qui receurent sa portee moult doucement.
 7. Si commencerent a regarder len[f]ant qui estoit plus blanc que neige et dirent lune a lautre. Se seroit a nous grant villennye se nous noctroyons [f. 22v] a cest enfant vng don de grant valeur / car toute sa vie en vaudra mieux Adonc dist lautre a moy ne tiendra mye. Galyen le petit enfancon fut ne pres de la fontaine ou il fut receu des fees par moult grant amour / dont lune estoit nommee par son droit nom galyenne *et* lautre auoit nom esglantine qui iadis fut dame de poitou. Quant elle vit lenfant sur la belle herbe elle lala baiser incontinent *et* sentit sa douce aleine *et* va dire a sa mere. Ma chere amyte vostre filz

mach ick u niet benemen. ¹ Maer ick verleen u te zine u leven lanck also stout als een leeu, dat ghi nimmermeere doer verraderye sterven en sult in [a3ra] gheen oerloghe noch andersyns, dat u gheen fenijn hendren en mach noch gheenderande quetsuere die ghi ontfaet, mair selt dairaf ghenesen binnen den derden dach. ² Oock suldi worden coninck van Constantinoble. ³ Ende op dat uwe moeder deser woerden gedachtich wesen soude, so begheer ick dat sy u doe noemen 'Galien', om dat ick Galienne ghenoeemt ben." ⁴

Daerna sprack vrouwe Eglentine: "Ghy hebt dit kindeken scoone ghaven ghegheven, ende ter liefden van u gheef ick hem dat hi nemmermeere sijn leefdaghe en sal verwonnen worden in steecspee, in tornoye noch nemmermeer velvluch-[a3rb]tich wesen, maer so veel Sarazinen sal hi verslaen dat heel Kerstenrijcke sal in peyse gestelt worden. ⁵ Ende als dat seventhien jaren ghepascert es, sal hy reysen in Spaengnen, daer hy vinden sal die Twelef Ghenooten van Vranckerijcke doot oft der doot seer bi. ⁶ So vele sal dit kint mitten sweerde wercken dat [hi] ⁷ den grooten coninck Kaerle ende een deel sijnder baroenen dleven verlinghen sal." ⁸

que voicy aura deuant quil meure de la peine beaucoup / mais vng don lui donnerons quil le alegera. La dame galyenne premierement parla *et* va dire a sa compaigne *quelle* lui donnast vng beau don / *et* esglantine respond *quelle* commencera la premiere *et* que cestoit bien raison. Adonc lui va dire deuant sa mere. Ou nom de iesus doulx enfant ie te recommande car grant peine auras toy estant ieune enfancon

8. ainsi es tu destine /

1. pas ne te puis oster ce don /

2. mais ie te octroye a estre tout ton viuant aussi hardy qun lyon *et* que iamais de trahison ne mourras en guerre ne en autre lieu / que venin ne te puisse faire mal ne nulle playe quon te face tant soit grande dont tu nayas guerison au troiziesme iour.

3. Apres ie te destine a estre roy vne fois qui viendra de constantinoble.

4. Et affin *que* ta mere qui cy est ait souuenance de nous quant nous departirons dicy tu porteras le nom de galyen pource que iay nom galyenne.

5. APres dame esglantine dist. Vous auez donne beau don a cest enfancon quant vous lui auez *donne* la terre ou il fut ne. Ie luy voys donner pour lamour de vous que tant quil viue ne puisse estre mate en iouste ne en tournay ne ne puisse reculer en arriere de nul pie mesure / mais tant de payens occira que en repos sera mise toute crestiente.

6. Et *quant* tu auras dizesept annees passees en espaigne iras *et* la trouueras les douze pers mors ou pou sen fauldra.

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Tant fera cest enfant par son branc acere quil respitera charlemaigne de mort *et* tous ses barons.

Doen sprack Galienne, segghende: “Mijn suster, ghi hebt seer wel ghesproken, ende hier met bevelen wi der moeder ende haer kint te Gode.”¹

1. Adonc dist galyenne. Ma seur vous auez bien parler / en apres sera nomme galyen *et* son surnom rethore / *comme* qui voudroit dire / cest celui qui a restaure cheualerie en lieu des douze pers qui furent presque tous mors a la iournee de ronceuaulx / car en ce temps la fut surnomme galyen rethore.

*Hoe de bisscop van Constantinoblen Jaquelinens
kint kersten dede.*¹

[3]

[a3va] Na dat de alvinnen de moedere ende hair kint te Gode bevolen hadden, sijn si van daer ghescheyden.² Ende Jaqueline ontboot secretelicken haerder moeder, de coninghinne, dat si gheleghen was van eenen sone, den schoonsten die noyt man sach.³

Als die moeder hoorde dat haer dochter van eenen sone gheleghen was, verblide si des, nochtans met droever hertten suchtende om haer dochter, die Olivier ghelaten hadde, met droeven moede segghende: “Och heere Olivier, als ghi hier waert, behaechde ghi mi soe wel dat ick ter lyefden van u, al en soudy nemmermeer wederom comen, niet [a3vb] laten en sal op te doen voeden uwen sone, wien dat lief oft leet es.⁴ Mijn here de coninck heft uwe lief veryaecht ten spijte van u.⁵ Maer al hadde hij 't hondertfout ghesworen, si sal nochtan van den mynen hebben soe vele als haer belyeft, want ghelt ende goet sal ick haer gheven soe vele als si mach verteren!”⁶

1. Comment larceuesque baptiza lenfant de iaqueline fille du roy hugues / *et comment il fut nomme galyen*

2. [f. 23r] IOuxte vne clere fontaine soubz vng arbre verdoyant *et* fueillu fut ne le noble galyen filz doliuier de viennois lequel fut receu par deux nobles fees lesquelles apres quilz lui eurent donne leurs destinees sen *partirent* en *recommandant* lenfant moult doucement a la mere /

3. laquelle incontinent manda *secretement* a sa mere la royne quelle auoit eu vng beau filz le plus bel qui oncques nasquit de mere.

4. Et quant elle sceut que cestoit vng filz elle en fut moult ioyeuse *et* va regrettant oliuier en disant. Helas oliuier ou estes vous maintenant / vous estes mon gendre que nestes vous icy pour espouser ma fille affin que feissiez nourrir vostre filz / pourquoi ne reuenez vous. Si *commenca* a sousspirer du cueur pour sa fille qui tant estoit plaisante pour lamour de oliuier qui lui promist mariage. Apres elle dist. Haa sire oliuier quant vous fustes icy ie vous vy si aduenant que pour lamour de vous quant iamais ne reuiendriez de ca ie ne laisseray point a faire nourrir vostre filz qui quen grumele ou non.

5. Si a *monseigneur* le roy chasse vostre amye en despit de vous /

6. mais sil auoit cent mille fois iure tous les saintz quon va depriant si aura elle du myen autant *et* par le milieu *comme* moy / car de lor lui donray tous les iours vng besant se tant en peut despendre.

Daerna ontboot de coninghinne den bisscop Herman dat hi haesteliken gain soude kersten doen dat kint ende noement Galien, ghelijck de moeder ontboden hadde dat hem die alvinnen den naem ghegheven hadden. ¹

1. Puis la royne manda larceuesque herment quil allast vistement baptizer lenfant de sa fille le quel y alla *incontinent et* le baptiza. Et par le *commandement* de la mere voulut que sur les fons il fust *nomme* galyen ainsi *comme* les fees lui auoient impose le nom.

*Hoe de coninghinne hair dochtere Jaqueline besocht
in haer kinderbedde.*

[4]

[a4ra] Terstont als dat kint kersten ghedaen was, hebben si Jaquelinen ghedraghen int huys vander vrouwen daer si ghelogeert was. ¹ Ende haer moedere, die coninghinne, sende haer een costelijck bedde, soon oorcussens, rijckelike gairdinen, tapiten, gouden ende ziden beddecleeren, gout ende silvere ghenoech ende vier joeffrouwen om haer te dienen. ²

Op den derden dach quam de coninghinne dair spaceren om haer te vysiteren ende vrolijck te maken, daer sy onderlinghe menich vriendelijck woert seere mynlijcken tot malckanderen sprekende waren, ende ten lesten sprack de coninghinne [a4rb] tot haer, segghende: “Als ghy uut u kinderbedde sijt, sal ick u senden ghelt ende goets ghenoech ende thien eelmans te peerde die u ende u kint vouren sellen tot minen broeder, den graef van Damas, die u ende u kint seer liefliken onderhouden sal, want blijfdi hier, so en suldy nemmermeer onghemolesteert wesen na dien ghy van uwen vader ghehaet sijt ende van u broeders oock, die u ende u kint ter doot souden moghen bringhen.” ³

-
1. SI tost que on reuint de lenfant baptizer on print la mere *et* la porta len cheulx la bonne femme ou elle estoit logee pour la coucher /
 2. mais sa mere lui enuoya vng beau lit *et* mainte belle courtine *et* de beaulx orilliers *et* plusieurs damoiselles pour la penser qui lui apporterent maintes couuertes de drap dor de soie *et* de cendal. Si *commanda* la royne quil demourast avec sa fille quatre damoiselles pour la seruir *et* leur bailla or *et* argent a grant plante *et* toutes choses necessaires a vne acouchee.
 3. Au troiziesme iour lui fut appareille vng beau baing ou la royne sa mere se vint baigner pour la festoyer *et* solacier. Et quant iaqueline vit sa mere les larmes lui vindrent aux yeulx *et* se print a crier. Ha ma douce mere pour dieu mercy ie vous prie ne vous faictes pas enuers mon pere laidenger pour moy / car il ma chassee *et* mise hors de son palais pour lamour du conte oliuier. Taisez vous fille il nest pas mestier que les hommes sachent tout ce que leurs femmes font / grumele *et* en parle qui voudra / car tant *que* [f. 23v] tu seras seans en couche tu seras seruie *comme* il tapartient. Et quant releuee seras de lor *et* de largent tenuoiray largement. Puis auras avecques toy dix escuiers a qui ie bailleray che[uau]lx *et* pallefrois *et* te meneront toy *et* ton enfant lequel tu nourriras doucement

[a4va] *Hoe de schoone Jaqueline met Galien, haer kint,
reysde tot haren oom, den grave van Damas.*

[5]

Ghelijck als de coninghinne geoerdon[ee]rt ¹ hadde ende Jaquelines haere[r] ² dochtere gheraden hadde, alsoe wordet al t'samen volbracht. ³ Ende als si uten kinderbedde opgestaen was, sende haer hare moedere thien eelmans die seere wel ghereden waren, die welcke Jaquelines op een seer saefte tellende hackeneye setten met Galien, haer kint, in haren arm. ⁴ Doen reden si na de stat van Damas, so langhe reysende tot dat si inder stadt quamen, daer si van haren oom, den grave, seer eerlijcken ontfanghen wordt, dye haer groote vriendschap bewees. ⁵

Eenen langhen tijt woende sy daer so dat het kint groot wort, d'welck si voede met dat melck van haren eyghen borsten. ⁶ Tot synen zeven oft acht jaren en was in alle die contreye des lants gheen schoonder noch lieflijcker jonghelinck dan hair sone Galien. ⁷ Doen hi acht jaer out was, wort hi ter scolen ghestelt. ⁸ Ende op eenen morghenstont, als hi ter scolen ghaen soude, vant hy een peert dat een pagie hadde

cheulx mon frere le conte de damas / car ie ne sache lieu ou tu soies plus seurement / car se tu te tiens icy iamais ne seras en paix puis que ton pere te hait *et* tes freres aussi qui te pourroient occire ton enfant / car le cueur me dit que vne fois encores seras lye *et* ioyeuse de lui.

1. Vorsterman: geoerdoneert

2. Vorsterman: haerde

3. TOut ainsi que la royne dist *et* diuisa a sa fille iaqueline fut fait.

4. Et quant elle fut releuee sa mere lui enuoya dix escuiers *et* dix palefrois qui aloient moult souef. Si monterent iaqueline sur le meilleur *et* son enfant galyen entre ses bras /

5. puis sachelinerent vers la cite de damas *et* tant cheuacherent par leurs iournees que en la cite arriuerent. Moult honnorablement la receut le conte *et* grant chere lui fist.

6. Si demoura long temps leant tant que lenfant deuint grant qui doucement estoit nourry du laict de ses propres mammelles.

7. En laage de sept a huit ans ne fut nul plus beau damoiseil ne plus gracieux au pais de par de la

8. Quant il eut passe huit ans on lenuoya a lescole /

ghebonden laten staen int midden [van] ¹ 't palleys. ² Hi greep eenen stock ende clam op dat peert, d'welck hi dede lopen ende herlopen, die maniere makende gelijk oft hy ghesteken hadde, alsoe dat het peert tusschen sijn beenen sterf. ³

Dye grave van Damas die dit al sach doer een veynster daer hi inne lach, riep Jaquelines, Galiens moeder, seer haesteliken, der welcker hi thoonde 't ghene dat haer sone drivende was, tot haer segghende: "Mijn lieve nichte, nu segt my sonder helen 't ghene dat ick u sal [a4vb] vraghen: U soene, die ghinder te peerde rijt, es dat de sone van Olivier, die u van uwen maechdom beroofde?" ⁴

"By mijnder trouwen, oom, jaet," antwoerde Jaqueline. ⁵

"Certejn, seer dwaesliken was hi bedacht, dien aldereerst ter scolen stelde," sprack die grave. ⁶ "Noyt mijn leven en heb ick kint ghesien dat sinen vader beter ghelijcte dan hi sinen vader Olivier ghelijct!" ⁷

Te Damas was opgevoedt de jonghelinck Galien die wijle de groote keyser Kaerle op den Ronchevale was om te oerloghene teghens de Sarazinen, der Kerstenen vianden. ⁸ Bi den selven grooten keyser Kaerle waren Roelant ende die grave Olivier, ende Galien, sijn sone, in dye stadt van Damas leerde dachlijcx te peerde rijden. ⁹ De welcke als hy de peerden bereet, so sloech hi die metten sporen soe fellijcken dat hen d'bloet aen beyden ziden afliep ghelijck beken. ¹⁰ Hy deetse

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. *et vng matin quil vouloit aler a lescole il trouua vng cheual qun paige auoit laisse lye emmy la court /*

3. *si print vng baston et monta sus le cheual et tant le pourmena et fist courir en faisant semblant de iouster que le cheual mourut entre ses iambes.*

4. *Adonc le conte de damas qui estoit aux fenestres alla vistement appeller sa mere pour lui monstre[r] ce que son filz faisoit / et en lui monstrant lui va dire. Doulce niepce or ne me celez point ce que ie vous demanderay / se dieu vous ait galyen vostre filz que ie voy la cheuaucher est il filz doliuier qui vous depucella.*

5. *Par ma foy mon oncle dist elle ouy.*

6. *Certes dist le conte de grant folie saduisa qui premier lenuoya a lescolle /*

7. *iamais ne vis homme a qui il ressemblast mieulx que au pere qui la engendre.*

8. *A Damas fut nourry le damoiseau galyen tandis que charlemaigne estoit a ronceuaulx pour guerroyer les payens /*

9. *avec lui estoient rolant et le conte oliuier et galyen son filz aprenoit en la cite de damas chacun iour a cheuaucher sur destriers et cheuaulx.*

10. *Et quant il estoit dessus si feroit des esperons si fermement quil leur faisoit saillir le*

dansen ende so hooghe sprynghen dat het vier uten steenen spronck
gelijck uut een gloedende ijsere dat op eenen aenbilt ghesmeet
wordt. ¹ Hy was soe stout ende so snel te peerde dat elckerlijck die
hem sach onsen lieven Heere voer hem badt, want het voechde hem
seer wel. ² Ende het ghemeen volck seyde: “Waert sake dat hem ons
lieve Heere belyefde in ghesontheden te sparen dat hi tot sinen daghen
comen mochte, hy soude noch menich schoone feyt van wapenen op
de ongheloovighe Sarazinen dryven ende dat bitter liden Cristi
vromelijck hulpen wreken op de vianden der wet Cristi!” ³

D’welck alsoe ghebuerde, ghelijck ghi dat hooren selt int vervolch
van dese teghewoerdighe historie.

sang de tous les deux costez a grans ruisseaulx

1. *et* les faisoit bondir *et* saillir en lair tellement que des carreaux en faisoit estinceller le feu *comme* dun fer chault [f. 24r] quant on le bat sur lenclume.

2. Si estoit si aspre *et* si isnel pour cheuaucher vng cheual que chacun qui le veoit prioit dieu pour lui / car moult bien lui aduenoit /

3. *et* disoit le *commun* que dieu le voulsist garder *et* sauuer et que sil viuoit longuement *que* maint payen feroit tresbucher a terre *et* eulx *et* leurs cheuaulx par coupz de lance.

[b1ra] *Hoe coninck Huyghe open hof biel, daer hi den graef van Damas ontboot, die Galien met hem brachte.* ¹

[6]

Als Galien veerthien jaren hadde, was hi de soonste van alle Kerstenrijcke, de bequaemste, de beleefste, de hueschste, groot ende wel ghefausoneert van allen leden. ² So ghevielt dat de coninck Huyghe open hof houden wylde op den feestdach der heyligher gheboerten ons Heeren, tot welcker solemniteyt hi ontboot alle de baroenen sijns rijcx. ³ Ende dye grave van Damas was daer oock ontboden, dye mit hem brachte dat kint Galien, diens schoonheyt allen anderen kinderen te boven ghinck, so dat men sijns ghelijke nyet en vant int heel rijcke van Constantinobelen. ⁴

Als dese grave van Damas in coninck Huyghens hof quam, is hi met dat soon kint Galien inder salen gegaen, daer de graef den coninck de ghewoenlijcke rever[e]ncyce ⁵ ghedaen heeft. ⁶ Desghelijke heeft Galien den coninck oock seer ootmoedelijcken gheeert. ⁷ Ende co[n]ynck ⁸ Hughe neychde zijn hoofd ten grave ende ten kinde, die hem seer minlijck ghegroet hadden. ⁹ Daer na bestont hi dat kint seer nerstelijck te aensiene, den grave van Damas vraghende wien dat kint behoorde

1. Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequ^el mena galyen avec lui.

2. QVant galyen eut quatorze ans passez il estoit le plus beau qui fust en crestiente / le plus aduenant le plus sauant le plus honneste grant *et* bien forme corsu bien faconne de tous ses membres.

3. Si aduint *quil* print au roy hugues voulente de tenir court planiere le iour de la natiuite nostreseigneur ou il manda tous les barons de son royaume

4. *et* le conte de damas y fut mande lequ^el y mena lenfant galyen / nul plus beau enfant de lui on neust sceu trouuer en tout le royaume de constantin / gros par les espaules gresle par les costez / si eut le chief blanc *et* menuet / les yeulx vers *et* rians.

5. Vorsterman: reuerrncyce

6. Et quant le conte fut arriue au palais du roy hugues *et* quil fut monte en hault galyen estoit tousiours a son coste / si vindrent faire la reuerence au roy

7. *et* senclina lenfant alencontre de lui /

8. Vorsterman: couynck

9. *et* le roy hugues rendit au conte *et* a lenfant galyen son salut qui moult doucement lauoit salue /

datti met hem brachte, segghende datti begheerde te weten wiens kint dat was. ¹ Hier was de coninghinne tegewoerdich, die den grave teeken dede dat hi swighen soude. ² Ende en hadde hem de coninghinne gheen teeken ghedaen, hi soude den coninck terstont gheseyt hebben dat Jaquelines, sijnder dochter, sone was. ³ Terstont vraechde die coninck wederomme den grave wien dat scoone kint toebehoorde, want hi des ver-[b1rb]langhen hadde te wetene. ⁴ Maer dye grave veynsde hem ghelijck oft hi de woerden des conincx niet verstaen en hadde, ende veranderde dat propoest in een ander propoost, totten coninck segghende: “Heere, hoe eest met uwe conincklijke majesteyt? ⁵ Ick en hebbe uwen conincklijcken persoon in langhen tide niet ghesien, midts den welcken ick groote begheerte hadde uwe conincklijke presencie te ainscouwen.” ⁶

“Dat es ’t ghene nyet dat ick u vraghe,” sprack dye coninck. ⁷ “Zidy doof? ⁸ Ick vraghe u waer dit kint gheboren es, wie sijn ouders sijn, van wat afcoemsten dat is? ⁹ Dat begheer ick van u te weten. Sonder respijt!”

De grave en sprack niet een woert, hem ghelatende ghelijck ofti des conincx woerden niet en hadde verstaen noch sijn meyninge niet gheweten. ¹⁰ Doen sprack dye coninck totten grave: “Sidi verdooft ofte doof worden zedert den tijt dat ick u die leste reyse sach? ¹¹ Dat is mi

-
1. puis le roy le print a regarder par deuant *et* par derriere si le vit si beau quil ne se pouoit tenir de le regarder / *et* lors demanda au conte de damas a qui cestoit lenfant quil menoit *et* lui dist quil ne le celast point.
 2. Lors la royne estoit presente deuant lui quil fist signe au conte quil ne dist mot /
 3. *et* se neust este le signe que la royne lui fist il leust dist incontinent au roy a qui cestoit.
 4. De rechief le roy demanda au conte qui lui dist a qui estoit se bel enfant /
 5. mais le conte feingnit destre sourt *et* mua son parler en autre popos *et* lui va demander. Sire depuis que ie ne vous vy *comment vous portez*
 6. vous sachez que de vous veoir auoie grant desir *et* voulente.
 7. Ce nest pas ce que ie vous demande dist le roy
 8. estes vous sourt /
 9. ie vous demande ou ce bel enfant a este ne.
 10. Et le conte ne disoit mot.
 11. Lors dist le roy au conte. Se vous estes assourde ou bessourde depuis que ie ne vous vy

herteliken leet. ¹ Ter liefden van u om u wel te doen horen sal ick u leenen mijn medecijns, die de beste meesters van Kerstenrijcke zijn!” ²

Doen neychde die coninck sijn hoofd aen des graven hoofd, roepende in zijn oore so luyde dat een ieghelijck mochte verstaen, segghende: “Grave van Damas, ick bid u, en wilt mi niet verswighen wyen dit schoon kint toe hoort, want ick dat nyet en vraghe den kinde tot enighen achterdeele, maer waren my sijn ouders bekint, ten soude des kints scade noch onprofijt niet zijn.” ³

Die grave des conincx woerden verstaende, wort lachende omdat de coninc so groten verlanghen hadde, maer die coninghinne sprack tot den coninck dat men de waerheit niet altijd seggen mach. ⁴

[b1va] “Vrouwe,” sprack conynck Hughe, “ick wyl weten wanen dit kint gheboren es, want ick binnen mijn leven noyt so bequamen kint en sach.” ⁵

Doen nam hi Galien bider hant ende vraechde hem, segghende: “Mijn lieve soene, segt mi sonder helen, wanen zidi gheboren?” ⁶

Galien antwoerde: “Heere, ick swere u bi mijnder trouwen dat ick minen vader noyt ghesien en hebbe. ⁷ Mair conde ic vernemen in wat lant hi is, ick soude hem ghaen soecken. ⁸ Ende waer hy in eenygher oorloghe oft strijt becommert, ende hadde ic een sweert, ick soude in spijt sijnder vianden hem hulpen!” ⁹

1. ien seroie marry /

2. *et* pour lamour de vous beau sire pour vous faire ouyr cler vous presteray mon medecin / car de meilleur que lui na dedens lempire.

3. [f. 24v] Adonc le roy de rechief vint crier a son oreille *et* lui va dire si hault *que* vng chacun louyt. Conte de damas ie vous prie que ne me vueillez celer a *qui* est ce bel enfant / ie ne le demande pas pour lui nuyre / mais se ie le congnoissoie il nen pourroit que mieulx valoir.

4. Quant le conte louyt il ne se sceut tenir de rire / mais la royne lui dist vng bon mot lequel il entendit bien *et* le dist deuant le roy mais il ne lentendoit pas / le mot sentendoit quil nestoit pas besoing de tousiours dire verite.

5. Dame se dist le roy hugues ie vueil sauoir dont lenfant est ne / car oncques en ma vie ie ne vis enfant plus aduenant.

6. Lors print galyen par la main *et* le tire vers lui *et* lui demanda. Dont estes vous mon beau filz ne me le celez point.

7. Et lenfant lui respont. Ie vous iure mon serment que oncques en ma vie ne vis mon pere /

8. mais se ie sauoie en quel pais il est ou mort ou en vie ie liroie cercher.

9. Et sil estoit en guerre ou en estour empesche *et* ie eusse vne bonne espee ie feroie tant

Als dye coninck den kinde dese woerden hoorde spreken, wordt hi lachende ende sprack tot hem: “Kint, ick meene dat ghi noch veel te jonck sijt om te vechtene, so ghi u vermeet.” ¹

Ende Galien anwoerde: “Heere, quaem ick in een ghevecht daer ick eenich van minen vrienden in belast saghe, ick kinne mi so sterck [b1vb] dat ick nemmermeer moede worden soude van slane, so mi duenct!” ²

Nu was de coninck noch meer bekuert om te weten wiens kint dat was, want ’t selve dat sprack, voechde hem seere wel, des die coninck sprack dat hij ’t weten wilde eer hi slapen soude. ³

“Here,” sprac de coninghinne, “ghy selt dat tijts ghenoech weten.” ⁴

Ende die coninck badt hair dat sij ’t hem segghen wilde. ⁵

Doen seyde hem de coninghinne: “’t Es de soene van den vromen grave Olivier ende uwer dochter sone, die ghi verjaechde uut u hof als si van kinde groot wordt.” ⁶

De coninck dat hoorende, verblide in der hertten, totter coninghinnen segghende dat hy noyt van dat kint gheweten en hadde, “maer ter liefden des kints ende om sijn schoonheyt wyl ick dat mijn dochter weder bi mi coeme ende met haer kint altijt bi mi blive.” ⁷

que maulgre tous ses ennemys lui aideroie.

1. Et quant le roy louyt ainsi parler si sen print a rire *et* lui va dire. Vous estes encores trop ieune enfant *comme* ie croy pour combatre ainsi que *vous* diuisez.

2. Et galyen lui respont. Sire se iestoie suruenant en vng estour ou ie trouuasse aucuns de mon appartenance il ne mest point aduis tant bien me sens fort *et* puissant que de ferir iamais me sceusse trouuer las.

3. Lors fut le roy plus que deuant en soucy de sauoir a qui il estoit / car moult bien lui seoit a dire ce quil disoit. Si ne peut faire le roy bonne chere se il ne scet dont il est *et* dit quil le saura deuant quil dorme.

4. Sire dist la royne ne vous en souciez / car assez a temps le saurez.

5. Et le roy la pria quelle lui dist a qui il estoit.

6. Lors lui dist la royne / cest le filz du conte oliuier le combatant *et* le filz de vostre fille a qui dieu vueille aider que vous en chassates hors de ce palais quant elle deuint grosse.

7. Et quant le roy le sceut si lui rit le cueur de ioye *et* dit que iamais riens de lenfant nauoit sceu / mais pour lamour de lui *et* de sa grant beaulte ie vueil que ma fille reuiengne.

[b2ra] *Hoe Jaqueline van den coninck Hughe, haren vader,
seer eerlijken wort ontfanghen.*

[7]

De coninghinne van den woerden des conincs seer blide sijnde, sende terstont eenen bode in die stat van Damas aen hair dochter Jaqueline, haer ontbiedende dat den peys aen haren vader ghemaect was. ¹ Als dye bode te Damas quam, vertelde hy Jaqueline dat den peys aen haren vader ghemaect was, ende dat haer vader om haer sende. ² Van den welcken si boven maten blide was, terstont met die boden na Constantinobelen reysende. ³ Ende als haer de coninck Huyghe sach, heeft hi haer feestelijken ontfanghen, hair seer minlijcken omhelsende ende cussende ter liefden van haren sone, die Olyvier aen haer wan, seggende totten jonghelinck Galien dat alle sijn goet ware t'sinen besten. ⁴ Van den welcken Jaqueline ende Galien den coninck seer ootmoedeliken dancten. ⁵

-
1. Adonc la royne qui fut bien ioyeuse enuoya incontinent messagiers a damas querir sa fille *et* lui manda que son acord estoit fait enuers son pere pour lamour de son filz.
 2. Quant les messagiers furent a damas dirent a iaqueline que son pere la mandoit querir *et* que son accord estoit fait /
 3. dont quant elle sceut tressaillit de ioye. Adonc sen vint iaqueline avec les messagiers qui lamenerent au palais de son pere.
 4. Et quant le roy hugues la vit il lui fist moult grant chere / si leembrassa *et* baisa moult doucement pour lamour de son filz que le noble oliuier lui en-[f. 25r]gendra *et* dist a lenfant galien *que* tout son or *et* son auoir estoit a son commandement
 5. dequoy la mere *et* lenfant remercierent moult humblement le roy hugues.

Hoe Thibeert, Jaquelinens broeder, met Galien scaecte, ende hoe Thibeert met dat scaebert Galien op sijn boot sloech.

[8]

Galien was onderhouden int hof dis conincs van Constantinobelen, die hem veel scoone ghiften dachlijcx ghaf. ¹ Ende eer twee mainden na dat hi in des conincx hof quam, bestont hi de steecspele ende thornoyen te volghene, so vele ridderlijcke feyten dryvende dat hi binnen min dan een jaer de vernaimste wort van alle coninck Huyghens hof, als van steken, van springhen, van scaecken, van singhen, van dansen ende van alle spelen dis hi hem onderwinden wilde. ² In allen steden verwerf hi altijt den prijs. ³ Alle die ridders, [b2rb] dye eelmans des rijcx van Constantynoblen, die borghers, die ghemeente ende ghemeenlijcken, elck ghaf hem lof, hem noemende die aldervromste ridder des rijcx, segghende: “Waert sake dat hi langhe leefde, dat inder werrelt sijns ghelijcke niet sijn en soude.” ⁴

Maer die coninck hadde op dien tijt twee sonen, Galiens ooms, die Galien so seere beniden dat si anders niet en sochten dan hem ter doot te bringhen om den groten lof dye hem elckerlijc ghaf. ⁵ So ghevielt in eenen avont na den maeltijt dat een van des conincx soenen, Thibeert gheheeten, sinen neve Galien riep, hem vraghende oft hi scaken wilde, ende Galien anwoerde dat hi bereet was. ⁶ So ghevielt dat Galien beter

1. GAlyen fut retenu en la court du roy lequel lui donna beaulx dons *et* y demoura par lespace de deux ans.

2. Et auant *qu'il* fust deux moys apres il *commenca* a suyvir ioustes *et* tournois *et* si bien cheuauchoit que cestoit merueilles de le veoir. Tant fist que auant quil fut vng an passe *qu'il* acquist tout le bruit de la court du roy / *comme* de iouster / de saulter / de iouer aux eschetz / de chanter / de dancier / *et* de quelque ieu dequoy il se voulsist mesler

3. en *quelque* lieu que ce fust il emportoit tousiours lhonneur *et* le pris.

4. Tous cheualiers *et* escuiers du royaume de constantin les bourgeois et la *commune et* generallement tout le monde lui donnoit le loz le bruit *et* le *nom* *que* cestoit le meilleur cheualier du royaume / *et que* sil viuoit longuement en toute crestiente nen auroit point de pareil.

5. Si auoit pour lors le roy deux enfans qui estoient oncles a galyen lesquelz auoient si grant enuie sur lui *qu'il* ne pourchassoient si *non* que sa mort a cause du loz *et* du bruit *qu'il* auoit.

6. Lors aduint *que* vne fois apres soupper vng de ses oncles *nomme* thibert appella son

meester was dan sijn oom ende matte hem int scaken, tot hem segghende: “Oom, ghy sijt mat!” ¹

Thibeert, dient spijtte dat Galien ghewonnen hadde, wordt ontsteken mit nidigher ghestoortheyt, ende met eenen fellen moede sloech hy dat scaebert Galien op sijn hoot so dat het bloet overvloedelijcken uuten hoofde spranck tot op tpavement, tot hem segghende: “Bastaert, hoerekint! ² Spotti met mi?” ³

Ende Galien, merckende dat hi ghewont was, sprack tot sinen oom, segghende: “Ghi hebt groot ongelijck dat ghi mi slaet. ⁴ Ick mercke nu wel dat ghi mi niet en bemint. ⁵ Ick en kinde u niet, maer nu kinne ic u. ⁶ Ick ghelove u dat icx eens ghedincken sal, spaert God mijn leven!” ⁷

nepueu galyen *et* lui demanda sil vouloit iouer aux eschetz / *et* il lui respondit *que* ouy volentiers.

1. Si escheut *que* galyen fut meilleur ouurier que son oncle *et* tint vng roc *et* il va dire a haulte voix *comme* en ce raillant. Beau oncle *vous* estes mat.

2. Et thibert *qui* eut despit dequoy galyen lauoit *gangne* eut vng courage mauuais *et* felon *et* lui donna de leschiquier si *grant* cop sur la teste *que* le sang en saillit a *grant* randon sur les carreaux *et* lappella / bastard filz de putain

3. *vous* mocquez *vous* de moy.

4. Adonc *quant* galyen se vit blece il dist a son oncle. *Grant* tort auez de me ferir /

5. iaparcoy maintenant *que* ne maymez pas /

6. ie ne *vous* congnoissoie mie / mais maintenant ie *vous* congnois

7. Ie *vous* prometz ma foy *que* vne fois men souuiendra se ie viz.

Hoe Galien, die edel jongbelinck, zijnder moeder Jaquelines claechde dat sijn oom Thibeert, haer broedere, hem gheslaghen hadde.

[9]

[b2va] Galien, die seer gestoort was om dat hem sijn oom metten scaeberde gheslagh[en] ¹ hadde, die droech hem seer wijslijck ende en wilde hem niet wreken op die tijt, maer es int palleys in eenen hof gheghaen dair hi vonden heeft sijn moeder, die seer verwondert was als si hem so bebloet sach, tot die welcke hy sprack, segghende: “Moeder, mijn oom Thibeert heeft my met hem doen scaecken, ende om diswil dat ick hem int spelen mat ghemaict hebbe, heeft hi mi “bastaert”, “hoerekint” gheheten ende dat scaeckbert op mijn hoot gheslaghen, ghelick ghi siet. ² Van den welcken ick mi niet en hebbe willen wreken om uwen wylle, noch niet een quaet woert ghesproken, maer ick ben tot u comen sonder eenich gheruchte te maken, ende ick bidde u dat ghi mi seggen wilt hoe ghi eerst uwen maichdom verloert, ende van wat gheslechte mijn vader is.” ³

“Mijn lieve sone, dat wil ick u gherne segghen,” sprack sijn moeder. ⁴ “De groote coninck Kaerle ende die Twelef Ghenoten van Vranckerijcke waren hier in mijns vaders hof gelogiert op een tijt als si

1. Vorsterman: gheslagh

2. GAlyen *qui fut bien courrouce pour lamour de son oncle qui de leschiquier lauoit feru se monstra moult sage et rassiz et ne se voulut mie reuencher / mais sen entra dedens le palais tout seignant et vint en vng vergier ou il trouua sa mere qui fut bien esbahie quant elle le vit ainsi seignant / si lui va dire. Ma mere mon oncle tibert ma fait iouer aux eschetz avec lui et pource que iay eu roc et lay mate ma appelle bastard filz de putain et ma donne de lechiquier sur la teste ainsi que vous voiez /*

3. si ne me suis pas voulu reuencher *pour lamour de vous et si ne lui ay dit nulle villennie ne nay point voulu c[r]yer ne tanser / mais men suis venu deuers vous sans prendre noise a lui / ie vous prie que dune chose que ie vous demanderay ne men vueillez riens celer [f. 25v] Et quoy dist sa mere. Et galyen lui dist. Dictes moy comment vous fustes premier depucellee et qui est mon pere et de quelle parente ie suis.*

4. Beau filz se lui respont sa mere ie ne vous quiers ia riens celer.

van Jherusalem quamen. ¹ Doen sliep bi mi een gheheeten de grave Olivier, ende die selve es u vadere.” ²

“Ben ick Oliviers sone,” sprack Galien, “so en acht ick niet al heet men mi ‘bastaert’, want ’t es beter een stout bastaert dan thien ghetroude bloode kativen!” ³

1. Vne fois fut *que* charlemaigne *et* les douze pers de france en reuenant du saint sepulcre de hierusalem passerent par cy *et* mon pere les logea *et* leur fist moult grant honneur / la nuyt quant ilz furent couchez se prindrent a gabber *et* vng cleric qui ouyt les gabtz le vint rapporter a monseigneur mon pere le quel iura quil les feroit mourir silz nacomplissoient ce quilz auoient dit.

2. Lors lun deulx *nomme* le conte oliuier dist que sil mauoit a son coucher *que* quinze fois auroit ma compaignie sans soy reposer / mon pere me bailla a lui que ie nosay refuser *et* acomplit ce quil auoit dit / *et* en ceste maniere fustes engendre / sachez que riens ne vous ay cele.

3. Et galyen respont a sa mere. Certes il est bien fol qui ce veult reprocher / puis que suis filz doliuier son mapelle bastard ie ny compte mye vng niquet / mieulx vault vng bon bastard qui soit bon cheualier que ne feroient dix couars qui seroient engendrez en mariage.

*Hoe Galien den coninck Huyghe oerloef badt om Olivier,
sinen vader, te ghaen soecken in Vranckerijcke.* ¹

[10]

Als Galien wiste dat hi was Olyviers sone, was [hi] ² des meer verblijt dan oft men hem die heel stat van Constantinobelen ghegheven hadde. ³ [b2vb] Mair hi was van herten droeve om dat hem sijn ooms benijden, dyen hy nochtan noyt anders dan dienst ghedaen en hadde, van den welcken dye eene gheheeten was Henrick ende die ander Thibeert ofte Thierry. ⁴ Maer hi en achte dat nyet vele ende dachte in hem selven dat hy de landen versoecken wilde, ende dat hi nemmermeer rusten en soude voer dat hi Olivier, sinen vader, vonden hadde levende oft doot. ⁵ Met desen ghedachte es hy gheghain tot den coninck Huyghe, sinen grootvader, hem danckende der weldaet ende der eeren die hi hem hadde bewesen ende van dat hy hem in sijn hof onderhouden hadde omtrent twee jaren, tot hem segghende: “Beminde heere, ick bidde u ootmoedelijken dat u believe mi oerloef te gheven, want also langhe als ick leve, sal ick reysen doer landen, doer steden, doer bossen, doer wildernissen, berch ende dal, sonder rusten tot dat ick vonden heb Olivier, minen vadere.” ⁶

1. Comment galyen demanda congie au roy daller
cercher son pere en france.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. QVant galyen sceut *qu'il* estoit filz doliuier il en fut plus ioyeulx que qui lui eut *donne* la cite de constantin

4. Toutesfois il auoit son cueur bien marry pour *lamour* de ses deux oncles qui le hayoient et si iamais ne leur auoit fait deplaisir ains seruice. Lun estoit *nomme* henry *et* lautre thibert ou thierry.

5. Mais quant il saduisa ny racompta pas vng bouton / ains dit quil ira cercher la terre *et* le pais *et* que iamais ne cessera de cheminer tant quil aura trouue son pere oliuier ou mort ou vi[f].

6. Lors sen vint a son pere grant le roy hugues *et* le [f. 26r] remercia des biens *et* de lhonneur quil lui auoit faitz *et* de ce quil lui auoit pleu lauoir nourry par les[pa]ce de deux ans ou p[l]us / *et* lui va dire. Chier sire ie vous prie quil vous plaise de me donner congie / car tant que ie seray en vie ne cesseray daler par mons / par vaulx / par bois / *et* par buyssons iusques a tant que iaray trouuer mon pere oliuier.

Ende als hem de coninck Huyghe also hoorde spreken, wort hi inder herten droeve, verwondert sijnde van des jonghelincx voernemen, tot hem segghende: “Mijn lieve sone, blijft bi my, ende ick ghelove u dat ick u eer twe maenden gheven sal hernasch, schoon peerden, gout, silver ende een groot deel van mijn lant, want so veel en sallick mijn twee sonen niet gheven, ghy en sult u deel hebben.” ¹

“Ick bidde u, heere, verghevet my,” antwoerde Galien, “want bi u en begheer ick niet te bliven, want ick mijn voernemen volbringhen wille. ² Ick sal mijn vader gaen soecken! ³ Ende can ic hem vinden, ick sallen tot mijn moeder bringhen om haer te trouwen, ghelijck hi hair [b3ra] dat gheloeft heeft. ⁴ Mijn ooms hebben my gheheeten “bastaert”, “hoerekint” ende veel ander smadighe woerden gegeven, der welcker ick ghedyncken sal.” ⁵

“Eest wairachtich”, sprack de coninck, “’t ghene dat ghi mi segt?” ⁶

“Jae’t, heere,” anwoerde Galien, “des ick bedruckt van herten ben.” ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack coninck Huyghe, “des sijn si te snooder!” ⁸

Coninck Huyghe merckende dat Galien by hem niet bliven en wilde, diens woerden hi wel verstaen hadde, riep hi eenen jonghen riddere, gheheeten Gheeraert, uut Cecilien gheboren, tot den welcken hi sprack, segghende: “Gheeraert, vrient, siet hier Galien, mijn sone, die in Vranckerijck reysen wilt. ⁹ Ick bid u dat ghy met hem riden wylt, hem

1. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parler si fut courrouce en son cueur *et se esbaysoit du courage de lenfant. Adonc lui va respondre. Mon doux filz demourez avec moy et ie vous prometz que auant quil soit deux moys dicy ie vous donneray armes et beaulx destriers et or et argent et grant quantite de ma terre / car a mes deux filz nen partiray pas tant que nen ayez vostre part.*

2. Certes ce dist galyen ne vous deplaise / car avec vous ne vueil plus demourer / mais vueil acomplir ce que ie vous ay dit /

3. ie iray cercher mon pere

4. *et se ie le puis trouuer lameneray a ma mere pour lui faire espouser ainsi que promis lui a.*

5. Mes oncles mont appelle bastard filz de putain *et mont dit moult dautres iniures et reproches dequoy men souuiendra.*

6. Et le roy lui demande. Est il vray ce que vous dictes.

7. Ouy dist galyen ien ay le cueur marry.

8. Par ma foy dist le roy hugues de tant en vallent ilz beaucoup pis.

9. QVant le roy hugues vit quil ne peut arrester galyen *et quil eut bien escoute toutes*

in uwer hoeden nemende ghelijck u eygen kint. ¹ Ick sal u gheven gout, silvere, peerden ende hernasch ghenoech tot sinen verdoene, want de jonghelinck heft ghesworen nemmermeer te rusten voer dat hi sijn vader vonden heeft, dien hy hier bringhen sal om mijn dochtere te trouwen.” ²

“Heere, ic sal u gebodt volbringhen,” antwoerde Gheeraert, “maer ghy hebt twee sonen die Galien niet seere beminnen, ende wilden si hem mesdoen, ick soude hem ghetrouwelijck bescermen.” ³

“Bi mijnder croonen, dat soude ick u grootelijc loonen,” sprack coninck Huyghe. ⁴ “Ic beveel u dat ghi hem in alle perijkelen bijstant doet. ⁵ Ende esser iement in mijn rijcke die hem mesdoen wylt, wreect dat metten sweerde op dat hi niet en worde gecropelt noch gemynct. ⁶ Want mach hi leven tot dat hy twe en twintich jaren out es, in alle Kerstenrijcke en sal gheen beter riddere sijn!” ⁷

Doen dede die rijcke coninck Huyghe vier [b3rb] sommiers laden met ghelt, met gout, met silvere ende sprack tot Galien, segghende: “Hout daer, mijn sone. ⁸ Siet, dat gheve ick u!” ⁹

Doen dancte hem Galien ootmoedeliken. ¹⁰ Maer Jaqueline, sijn moeder, bestont te screyen, segghende: “Adieu, mijn soene. ¹¹ Adieu,

ses paroles si appella vng ieune cheualier de sa maison *nomme girard natif de secille* auquel il dist. Girard *mon amy voicy mon filz galyen* qui sen veult aler en france

1. ie vous prie que vous le conduisez *comme sil estoit vostre enfant*

2. *et* ie vous bailleray or *et* argent a grant plante / *et* cheuaulx *et* harnois pour le mener / car lenfant a iure que iamais ne finera daler tant que son pere aura trouue / *et* que a ma fille lamenera *pour* lespouser.

3. Adonc respondit girard au roy. Sire ie feray vostre voulente / mais vous auez deux filz que ie craintz *et* redoubte / se meffaire vouloient a galyen ie le vouldroie reuancher en *bonne* loyaulte.

4. Par dieu dist le roy hugues bon gre vous en saurois /

5. ie le vous recommande *que* si voiez *quil* soit en peril *que* le vueillez secourir /

6. *et que* sil aduenoit *quil* y eust homme nul en mon royaume *qui* lui vueille meffaire *que* lui vueillez aider au branc dacier affin *quil* ne soit aucunement blece ny affole /

7. car sil vit encores iusques a tant *quil* ait .xxii. ans passez en toute crestiente naura meilleur cheualier *que* lui.

8. Lors le riche roy hugues fist *sans* targer apporter quatre sommiers dor *et* dargent *et* lui dist. Tenez mon beau filz

9. veez la que ie vous donne.

10. Adonc galyen le remercy a humblement /

11. mais iaqueline sa mere commença a plourer en lui disant. [f. 26v] A dieu mon enfant /

mijn solaes ende alle mijn vruecht. ¹ God wyl u behoeden! ² Ick bidde u, brinct mi uwen vader, dien ick seer beminne.” ³

Dese ende meer ander woerden sprack die scoone Jaqueline tot haren soene Galien, van die welcke wi een weynich swyghen selen ende scriven van Galyens twee ooms.

1. a dieu tout mon penser / a dieu ma ioye *et* toute ma liesse /

2. a dieu soiez vous recommande /

3. ie vous prie veuillez moy ramene[r] vostre pere lequel iay tant ayme.

*Hoe conynck Huyghens twee sonen raet sochten om
den jongbelink Galien ter doot te bringhen.*

[11]

Die twe sonen van den coninck Huyghe, die Galiens ooms waren, merckende den staet die hem die coninck ghegheven hadde, sijn seere haestelijck terstont ghereden tot een haren oom, Richart gheheeten, dyen sy vertelden hoe Galien so grooten scat met hem vueren soude, die hem de coninck ghegheven hadde, die nochtan maer een bastaert en was, seere vele vylonien van hem sprekende, seggende hoe hy ghinck halen sinen vadere Olivier, den alder ontsiensten ridder deser werrelt, om hair suster, Galiens moeder, te trouwen, “midts den welcken wi tot gheender plaetsen geacht en selen worden, eest datti onse suster trout.”¹ “Ende dat alder quaetste es,” sprack Thiery, “ten es gheen drie daghen gheleden dat wy teghen malckanderen scaecten, ende om deswille dat hy my matte, sloech ic hem mit den scaeberde op sijn hoot eenen so swaren slach datter d’bloet na volchde.”² Ende vertelt [b3va] Galien dat sinen vader, hi sal mi quader doot doen sterven!”³

“Lieve neve,” sprack Richaert, “en spreect niet meer van dien.”⁴ Ick heb u wel verstaen.⁵ En sorcht niet, want eer desen dach ten avont comt, sal ick hem vanden live berooven!”⁶

1. Adonc les deux filz de hugues qui estoient oncles de galyen regarderent lestat que le roy lui auoit donne / si ressemblerent a cayn / car ilz furent pleins de moult grant enuie. Et quant ilz virent quil fut a cheual monte *et* quil eut prins congie du roy *et* de sa mere ilz monterent incontinent sur leurs destriers *et* sen allerent cheulx vng oncle quilz auoient *nomme* richart / auquel ilz compterent *comment* il emportoit tant dauoir que le roy lui auoit donne / *et* comme il estoit bastard / *et* tant de mal disoient de lui que cestoit pitie a ouyr / *et* comment il sen aloit querir son pere oliuier le plus redoubte du monde pour espouser leur seur / mais *que* se vne fois il aduenoit quil espousast iamais en nul lieu ne seroient prisez.

2. Et *qui* pis est dist thierry lui *et* moy iouyons na pas trois iours aux eschetz *et* pour ce quil me mata lui donnay de leschiquier sur le chiefz si grant coup que le sang y vint /

3. *et* si galyen le dit a son pere pour tout lor du monde ne seray garenty quil ne me face mourir.

4. Lors dist richart / beau nepueu nen parlez plus

5. ie vous ay bien entendu /

6. ne vous souciez il sera mis a mort deuant quil soit le vespre.

Terstont na desen heft Richairt diversche verraders ende quaetdoenders des lant versaemt, omtrint twee hondert, die hi alle t'samen Galiens doot sweren dede. ¹ Daerna heeft hy die alle t'samen se[c]retelijck ² in een bosch gheleyt, doer [b3vb] den welcken Galyen pasceren soude. ³ Daer bleven sy verborghen so dat geen mensche ter werelt dat vernemen conde, ende verwachten daer Galien om hem secretelijck te vermoerden doer 't versoeck van sijn twee ooms, de valsche verraders. Van de welcke wi nu een weynich swighen selen ende scriven van den edelen jonghelinck Galien, dien dese verraderie onbekint es. ⁴

1. Or assembla richart plusieurs traistres *et* mauuais garsons du pais *et* leur fist iurer la mort de galyen.

2. Vorsterman: selretelijck

3. Et *quant* richart eut assemble tous ses complisses ilz se trouuerent enuiron deux cens *hommes et* les mena dedens vng bois par ou galyen deuoit passer

4. *et* la le guetterent *et* attendirent a lembusche si celement que *personne* du monde nen sceut riens / mais *l'homme* propose *et* dieu dispose qui lui aida / car ainsi ne fut pas comme ilz auoient deuse / *et* mieulx vaulsist a richart quil ne sen fust oncques mesle.

Hoe Galien van den coninck ende van sijn moeder ghesceyden es. ¹

[12]

[b3va] Na vele minlijke ende druckelyke woerden is Galien, Oliviers sone, op sijn peert ghescreden, aen zijn moedere Jaqueline oerloef nemende, die met droever hertten, bitterlijcken screyende, sprack tot hem, segghende: “Die ghene die voer ons allen den bitteren doot aen der ghalghen des cruceu ghestorven is, verleen u spoet dat ghi uwen vader hier te bringhen, ² dien ic beminne boven alle ’t goet der werlt.” ³

Ende dese woerden segghende is Galien van sijn moeder ghesceyden son-[b3vb]der eenighe sprake, want hy niet een woert spreken en conde mids den groten druck die hi sijnder moeder driven sach. ⁴ Hi es ten hove uut ghereden met Gheeraert, sinen gouverneur, ende met thien ander schiltknechten. ⁵

Ende als dye goede borghers van Constantinobelen vernamen dat hi reet om sinen vadere, sijn een groot deel van dien te peerde gheseten, hem uutgheleye doende een groot stuck weechs buyten der stadt, daer Galien met screyenden ooghen aen hemlieden oerloef nam. ⁶

1. *Comment galyen parti[t] a tout quatre sommiers chargez dor et dargent de la maison du roy hugues pour sen venir en france cercher son pere et de lempeschement que ses oncles lui firent.*

2. sic!

3. *Galyen filz doliuier de viennois se partit de la maison du roy hugues son grant pere dont sa mere getta cellui iour mains souspirs et lui dist. Cellui dieu qui souffrit passion te doint ramener ton pere / car cest la chose du monde que plus desire.*

4. *Lors galyen se partit de sa mere piteusement en gettant maintes larmes des yeulx en faisant plusieurs lamentations en son cueur lequel fut si triste quil ne pouoit dire mot / et noublia pas [f. 27r] le coup que son oncle lui donna.*

5. *Or sen va galien acompaignie de girard son escuier et de dix autres escuiers pour le seruir.*

6. *Et quant les bons bourgeois de la ville de constantin sceurent quil sen aloit pour querir son pere si despoillerent chacun leurs robes longues et prindrent leurs courtes et monterent sur leurs cheuaulx pour le conuoyer. Et quant ilz eurent assez loing conuoye il les renuoya et les commanda a dieu en plourant / puis sen retournerent tous en la cite / mais le felon richart estoit au bois en embusche qui les attendoit que dieu puisse mauldire lui et ses consors / car on doit hair toutes gens qui ont volente de mal faire.*

[B4ra] Galien dede sijn sommiers voer hem driven. Zijn thien sciltknechten quamen achter hem. Zijn gouverneur Gheeraert reet neven sijnder ziden, ridende met malckandren eenen stercken draf. Maer de valsche verradere Richairt reet doer eenen andren secreten wech na de plaetse daer dye twee hondert mans met Thibert ende Henrijck, Galiens ooms, verborghen waren, die hem nerstelijck wachten.

Als Galien, Gheeraert ende zijn thien sciltknechten mitten vier sommiers wel diep inden bosch waren, comende in een klein inghe payken daer si dore pasceren moesten, worden si siende Richairt, Thibert ende Henrick, hen dootlijcke vianden.¹ Ende als hen Galien sach, sprack hy tot sinen gouverneur Gheeraert, seggende: “My verwondert wie ghene mans van wapenen sijn.”²

“By mijnder trouwen,” sprack Gheeraert, “t es de valsche Richairt, coninck Huyghens broedere, met sijn tve neven, die u luttel duechden gonnen.”³

1. Si tost quilz furent entrez dedens le bois le bon girart apperceut venir richart qui venoit assaillir galyen dune grant roideur /

2. mais girard ala alencontre de lui lespee au poing qui estoit de fin acier *et* lui en donna si grant coup qui lui *convint* la nuyt ensuyuant estre enseuely / mais il *nen* fist compte pour lheure / car il retourna le guetter par vng autre chemin ou girard lui donna si grant coup dune lance a trauers le corps quil cheut tout mort a terre.

OR sen va galyen a qui dieu vueille aider / car bon mestier en aura auant quil soit guerez. Lors galyen fait chasser ses sommiers deuant lui asprement *et* ses dix escuiers apres *et* girart *et* lui sen vont coste a coste *qui* sont tous estonnez pourquoy on les assailloit. Si conseilla girard a galyen de prendre soubz sa robe son houbert / *et* galyen creut son conseil *et* le vestit *et* pendit a larcon de sa selle vne bonne espee nommee floberge que le roy lui donna quant il partit qui estoit moult a priser *et* sen venoient tousiours le chemin grant erre / mais le traistre richart sen ala par derriere tant quil peut a la place ou il auoit fait embuscher plus de deux cens hommes avec tibert *et* henry oncles de galyen qui expressement la le guettoient. Adonc quant se vint que galyen *et* girard *et* les dix escuiers qui chassoient les quatre sommiers dor *et* dargent furent bien auant dedens le bois en vng petit chemin estroit par ou ilz deuoient passer ilz aduiserent richart thierry *et* henry leur mortel ennemy. Et quant galyen les vit il dist a son escuier girard. Ie suis esmerueille qui sont ses gens la.

3. Par ma foy dist girart cest vng faulx pautonnier cest richart le frere du roy hugues *et* ses deux nepueuz qui ne vous ayment gueres.

“Si houden onderlinghe raet,” sprack Galien.¹ “Ick meene sy hier coemen sijn om mi uitgheleye te doene.² Ick wylse cussen ende nemen aen hen oerloef eer ick van hier scheyden sal, want ick hope dat si mi gheen achterdeel en begheren te bewijsen.”³

“By mijnder zielen,” sprack Gheeraert, “si en begheren u gheen duecht, maer si haten u totter doot!”⁴

“Hoe dat,” sprack Galyen, “eest soe als ghi mi segt?”⁵

“Jae ’t, waerachtelijcken!”, sprack Gheeraert.⁶ “Si sijn hier comen om u te beschamen.”⁷

“Dat en can ic nyet ghelooven!”, sprack Galien.⁸ “Mer believet u, ick sal tot hen ryden om hen voernemen te weten.”⁹

Doen sloech hi sijn peert mit sporen ende is den verraders te ghemoete ghereden, [b4rb] dien hi reverencie dede, tot hen seggende: “De onbevleete maghet Maria verleen u vruecht ende eere, mijn uutvercoren ooms.¹⁰ Het blijkt wel dat ghi mijn moeder ende my bemint, die hier coemen sijn om my te verselscapen ende uitgheley te doene.”¹¹

“Hay bastaert, hoerekint,” antwoerde Richaert, “uwe groete achten wy weynich, want wy hier comen sijn om u te gheleyen aen den poent van onse sweerden, om u hoofd vanden buycke te berooven eer ghy van hier sceyden sult!”¹²

1. Lors dist galyen / ie les vois *raisonner*

2. car ie cuide quilz sont cy venuz pour me conuoyer *et conduire* /

3. si leur vueil dire a dieu *et* les baiser en la bouche deuant que partir / car ie cuide quil ne me veulent faire nul mal ne me donner aucun empeschement.

4. [f. 27v] Par dieu dist girard il ne vous veulent nul mal ne encombrer / mais a tant vous ditz quilz ne vous ayment point sinon que iusques a la teste trencher.

5. *Comment* dist galyen dictes vous verite.

6. Certes ouy dist girard

7. ilz sont icy venus pour vous empescher.

8. Ie ne le puis croire dist galyen /

9. mais sil vous plaist ie iray parler a eulx *et* sauray leur pensee.

10. Lors brocha le cheual des esperons *et* sen vint contre les traistres ausquelz il senclina *et* fist la reuerence en leur disant. Beaulx oncles la vierge honnoree vous doint honneur *et* gloire

11. il pert bien que ma mere *et* moy ayez quant vous estes venuz cy pour me conuoier *et* conduire a si belle *et* grant armee

12. Ha respondit richart filz de putain de voz saluz ne tenons conte / mais *sommes* cy

Galien hoorende dese woerden, sprack stoutelijc als de gene die niet vervaert en was, segghende: “Ghy sulter aen lieghen, valsce verraders! ¹ Mer na dien ghi mijn doot ghesworen hebt, laet my halen minen scylt ende mijn lance. ² Ick sal teghen u steken. ³ Ende steecti my af, so doet uwe beliefte met my. Maer steeck ick u van den peerde, so seldi mi laten riden sonder mi in eenigher manieren te mesdoene.” ⁴

Doen sprack Richaert: “Bi minen grisen baerde, dat en sal u niet worden ontseyt, want het wair ons grote blame, ontseiden wi uwe begheerte. ⁵ Rijt rasselijck sonder toeven om u lance ende om uwen scilt, ende keert terstont wederom!” ⁶

“Dat sal ick doen,” sprack Galien, “ende ick sal u alle drie betalen den arbeyt die ghi doer mi ghedaen hebt.” ⁷

Galien ⁸ es terstont van sijn ooms gesceyden, seer raschlijck rijdende tot synen gouverneur Gheerairt, dien hi met volcomender herten beminde, hem vertellende het gene dat Richaert tot hem ghesproken hadde, ende dat si hem verweren moesten ofte alle sterven. ⁹ Doen dede hem Galyen wapenen sonder eenich toeven. ¹⁰ Hy nam sijn lance

venuz pour vous conduire a la pointe de lespee *et* ains que departez dicy vous trencherons la teste.

1. Adonc galyen qui rien ne les craingnit fut aussi hardy qun lyon *et* leur *commenca* a dire. Vous y *mentirez* faulx traistres *et* desloyaulx /
2. mais puis que vous auez iure ma mort laissez moy retourner si prendray ma lance *et* mon escu
3. *et* iousteray contre vous /
4. et se ie vous puis abatre vous me lairrez aller sain *et* sauf / *et* se ie suis vaincu ie vous abandonne mon corps a vostre voulente iusques a la teste trencher
5. Lors respondit richard. Par ma barbe meslee ia nen serez reffuse se seroit a nous *grant* reproche *et* couardise se vostre requeste auions reffusee /
6. si vous loctroyons allez *et* ne demourez point.
7. Non feray ie dist galyen *et* si vous paieray tous trois de voz peines *et* salaires.
8. Vorsterman: ¶ Galien
9. Comment galyen retourna querir sa lance *et* getta richart par terre / *et* comment girard de secille le occist *et* tua.

Galyen ne fist pas long seiour a retourner / mais sen vint legierement a girard lequel il ay moit dune parfaicte amour *et* lui compta ce *que* richard lui auoit dit *et* quil se conuenoit deffendre au mourir tous.

10. Lors galyen se fist armer sans tarder

ende hinck sinen scilt aen synen hals. ¹ [b4va] Daerna is hi op sijn peert ghescreden, d'welck hi mitten sporen sloech dat so raschlijck over den wech liep gelijk oft ghevloghen hadde. ² Ende als hem Richaert coemen sach, die vol thorens was, es hem te ghemoette ghereden met der lancen int arest, ende quamen met sulcken cracht teghen malckandren dat men de steken had mogen horen eenen bogheschote van daer. ³ Galien stack Richaerden uuten ghereyde dat hi ter eerden viel, maer de verrader es terstont wederom op sijn peert geseten, die van spijte meende verwoeden. ⁴ Als [Gheer]aert ⁵ van Cecilien sach dat hem Galien af ghesteken hadde, riep hi tot Galien, segghende: "Coemt wederom, mijn lyeve soene, ick sal u eenen keer thoonen die ghy noyt en saecht!" ⁶

Met dien sloech hi sijn peert mit sporen, de [b4vb] lance in die hant. ⁷ Als hem Richaert comen sach, riep hi met luyder stemmen, tot him segghende: "Hoe, wildi Galien hulpene?" ⁸

"Ja ick, bi mijnder trouwen!", sprack Gheeraert. ⁹ "Met alle mijnder macht sal ick hem helpen soe langhe als ick leve, want de coninck heft mi bevolen dat ick him beschermen soude. ¹⁰ Ende na dien hy mi bevolen es, sal ick hem ghetrouwe bliven totter doot!" ¹¹

1. *et print sa lance et pendit son escu a son col*

2. puis monta sur vng destrier *nomme* nasardour que le roy lui auoit donne *et* le brocha des esperons par si grant vigueur qui sembloit a le veoir courir que le vent le portast.

3. Et quant richart le vit venir qui estoit plein de moult grant ire sen vint au deuant de lui la lance au poing *et* sentrerencotrèrent de si grant roideur quon eust ouy les coupz de plus dun trait darc loing.

4. Galyen abatit richart a terre / mais incontinent le traistre fut re-[f. 28r]monte lequel cuida enrager de despit.

5. Vorsterman: Richaert

6. Et quant girard de secille vit que galyen leut abatu il le hucha par moult grant amour en disant. Or retournez arriere mon tresdoulx enfant *et* ie vous monstreray vng tour que ne veistes oncques / si ne sera iamais que nen vaillez mieulx.

7. Le maistre de galyen qui estoit *nomme* girard mist lescu en son col ou auoit pour enseigne vng beau lyon dore *et* vestit son haubert et affubla son heaume *et* empoingna sa lance par moult grant fierte.

8. Et quant richart le vit si lui escria moult haultement. *Comment* dist il voulez vous aider a galyen.

9. Ouy par dieu dist girart

10. de tout mon pouoir *et* ma force lui aideray iusques a la mort / car le roy le ma *commande* /

11. si ny a *homme* au monde que sil vient a lui pour lui mal faire que nen prengne

Doen sloech Gheeraert sijn peert met sporen, sijn lance int arest legghende, ende reden teghen malckandren met sulcken cracht dat Richaert sijn lance brack. ¹ Maer Gheeraert stack hem de lance dwers doer sijn lijf datti vanden peerde opter eerden doot viel, van den welcken Gheeraert seer blyde was, onsen lieven Heere danckende vander victorien die Hi hem verleent hadde. ²

vengeance puis quon me la baille a garder ien feray *comme* preudon.

1. Lors girart dist a galyen / ie *vous* prie par amours que me regardez iouster a ce glouton / car ie lui monstrey vng tour lequel bien retiendrez se vne fois viuez selon mon intention *et bon* besoing vous sera. Et galyen lui respont quil fera son plaisir et quil retiendra bien le tour qui lui verra faire si lui est profitable et que point ne loublira. Adonc girard tenant la lance *et* le gonfanon point le cheual des esperons *et* sen vient contre richart *et* richart contre lui / si sentredonnerent si grans coups que richart rompit sa lance /

2. mais girart le ferit soubz la penillere de si grant roideur que oncques le haubert ne le sceut garentir *qui* ne lui mist le fer de la lance *et* panon dedens la pence *et* tresbucha tout mort a terre. Et quant galyen le vit si lui escrie moult hault. Maistre maistre foy que ie doy *saint symon* iay bien veu le tour que auez fait il nest pas a oublier ie vous promet que bien le retiendray.

[c1ra] *Hoe Galien van den verraders bevochten wort, ende hoe hem coninck Huyghe te bulpen quam.* ¹

[13]

Als Richaert verslaghen was, zijn die verborghen verraders, die hem noch nyet en hadden laten sien, op Galien ende op Gheerraert gheslaghen. ² Galien track zijn sweert dat seer blinckende was, disghelike dede Geeraert ende die ander thien sciltknechten, ende bestonden hen seer vromeliken te verweren, des onder henlieden eenen seer scerpen strijt bestaen wordt. ³ Maer Galien dye sijn sweert in dye hant hadde, bestont grote moert onder henlieden te doen, ende Gheeraert, die hem altijd by bleef, want hi hem niet begheven en wilde. ⁴ Si bevochten dye verraders seer felliken, den eenen den arm af slaende, den andren die beenen, de handen oft dat hoot, so dat si in cortter stont maecten dat het cruyt root worde van den bloede dat uut hare lichamen liep. ⁵

Seere waren bevochten Galien ende Gheeraert van alle ziden. ⁶ Den strijt was seer groot ende scerp so dat si in perijkele gheweest souden hebben en hadde ghedaen een knecht, die doer de ghehenghenes Gods liep den coninck Huyghe segghen hoe Thibeert ende Henrick, sijn sonen, gemaect hadden een groote verghaderinghe van volcke, die si verborghen gheleyt hadden in den bosch daer Galien pasceren moeste, om hem af te worpen, segghende, waert datti daer niet seer

1. Comment apres que richart fut occiz ceulx qui estoient en embusche sortirent sur galyen *et* comment le roy hugues lui vint a secours.

2. QVant richart fut occiz galyen en mena grant ioye / [f. 28v] Lors saillirent les gens qui estoient en embusche qui ne sestoient point encores monstrez *et* vindrent frapper sur galyen *et* sur girart /

3. et galyen tire son espee qui moult reluissoit *et* girart la sienne *et* les dix escuiers les leurs *et* se prindrent a deffendre de toutes leurs puissances. Adonc *commenca* vne meslee entre eulx aspre *et* merueilleuse /

4. mais galyen qui tenoit son espee en sa main *commenca* a faire grant occision deulx / *et* girart de secille *qui* tousiours se tenoit pres de lui / car *point* ne le vouloit abandonner

5. a tout *son* espee detrenchoit ses maulditz traistres a lun vng bras a lautre la teste / *et* tant firent quen peu dheure lherbe vert fut [f]aicte toute rouge du sang qui de leurs corps yssoit.

6. Moult furent assailiz galyen *et* girard de tous coustez

rasscheliken en sende, seer cortz soude Galien die jonghelinck ende Gheeraert verslaghen worden. ¹

De coninck Huyghe dese nieumare hoorende, was seer droeve ende terstont dede hi wapenen thien of twelef hondert van sijn lieden, [c1rb] hemlieden bevelende dat sy hem volghen souden, ende hy leydese tot den bosch daer den strijt was om 't gevecht tusscen sijn soenen ende Galien te doen cesceren. ² Maer eer de coninck mit sijn volck daer comen conde, hadde Galien sulcken scermutsinghe onder henlieden ghedain datter meer dan tachentich in den za[n]de ³ doot lach, ende van Galiens thien sciltknechten maer sesse te live bleven waren, ende die selve waren seere ghewont, soe dat Galien ende Gheeraert alleene striden moesten, die so moede ende ghetravelleert waren dat si hen nalijcx niet meer en conden verweren. ⁴

Doin vant Galien bi ghelucke een lance staende neven een boomken, die welcke hi greep ende den eersten die hi ontmoette, ghaf hy mitter lancen so swaren steeck dat hi hem uten ghereyde opter eerden doot werp ende hernam sijn lance seer lichteliken. ⁵

Binnen dien quam coninck Huyghe mit menighen riddere ende sciltknecht, die seer raschlijck reet om sijn sonen te doen cesceren, de welcke hy met luyder stemmen swaerlijcken bestont te dreyghen. ⁶ Als Thibert ende Henrick haren vader siende worden, sijn sy terstont in

1. *et fut lestour moult aspre et cruel et eussent este en grant dangier se neust este vng varlet qui par la grace de dieu courut dire au roy hugues comment thierry et henry ses filz auoient fait vne moult grant assemblee de gens lesquelz ilz auoient menez en embusche dedens le bois par ou deuoit passer galyen pour le destrousser et que sil ny alloit ou enuoyoit bien tost lenfant galyen et girart seroient occiz.*

2. *Adonc quant le roy hugues ouyt ses nouvelles il en fut bien marry / et incontinent fist armer ses gens enuiron deux mille et leur commanda quil venissent avec lui / et les amena iusques au bois ou estoit lembusche pour apaiser la noise de ses filz et de galyen /*

3. *Vorsterman: zaude*

4. *mais auant que le roy y fust arriue galyen en auoit fait tel desroy que plus de quatre vingz en gisoient mors sur le sablon. Si ne demoura des dix escuiers a galyen que six encores estoient ilz tous naurez. Adonc ne demoura plus que girart et galyen pour soustenir la bataille lesquelz estoient tant las que a peine ilz ne se laisserent tuer.*

5. *Lors galyen qui aloit et venoit trouua daenture contre vng buyson vne lance laquelle il empoigna et au premier quil rencontre vint de si grant randon quil lui perca haubert et haubergon et labatit tout mort a terre / puis retira sa lance moult legierement /*

6. *a ses entrefaictes arriua le roy hugues avec lui mains barons et cheualiers qui cheuauchioient roidement pour venir apaiser ses filz.*

den bosch ghevloten met alle dat ander valsce volck, tot den welcken coninck Huyghe riep, seggende: “Ick ben u vader, maer bi mijnder croonen, mach ick u cryghen, ick sal u doen hanghen!”¹

“Bi uwen oerlove, ghi en selt niet, heere coninck,” sprack Galien, “want dat soude u namaels leet wesen, mer castijtse andersins, biddick u, mijn lieve grootvader.”² Ende ick bid u, als si weder te hove comen, dat ghi niet en ghedoocht dat si mijn moeder, uwe dochter, eenighe vileynie bewisen oft [c1va] aindoen.”³

D’welck hem de coninck Hughe also gheloefde.⁴

Ende met dien dat si voerbi eenen grooten doren rijden souden, sach de coninck sinen broeder Richaert opter eerden verslaghen ligghen,

1. Ainsi *comme* galyen a qui dieu vueille aider se combatoit au bois par *deuant et* par *derriere* le roy hugues arriua a tout mains cheualiers Lors galyen auoit conquis vng espieu dacier fort *et* roide dequoy il auoit abatu nauoit gueres son oncle thibert le traistre murdrier. Et quant galyen vit venir le roy hugues a tout si grant *compaignie* il cuida que ce fussent encores aucuns aduersaires qui venissent pour secourir les autres / [f. 29r] si laissa girard *et* les six autres qui vaillamment se deffendoient qui estoient si treslas quilz nen pouoient plus / si empoigna vne lance *et* sen vint contre le roy hugues qui estoit arme lequel il ne *congnoissoit et* lui donna si grant coup sur son escu de quartier quil le fist tresbuchier de dessus le destrier a terre. Lors girart qui vit le coup escria a galyen *pour* dieu quil retournast *et* que cestoit le roy hugues pere de sa mere *qui* lui venoit a secours lui et ses cheualiers. Et quant le roy entendit girart le heaume va tirer hors de *son chief et* galyen le regarde *qui* fut moult esbahy / *et* le roy hugues commença a dire. Mon dieu ie te remercie *qui* ta pleu me donner le pain dequoy iay nourry *lenfant* galyen / car bien la employe / si ne trouuay en ma vie depuis *que* premierement *commencay* a aler en guerre *homme* duc ne prince qui de dessus mon destrier blanchart me sceust faire tresbucher a terre / *et* pour lamour du coup ie vous donne mon destrier. Adonc *lenfan[t]* galyen lui dist. Cent mille mercys / monseigneur *et* mon pere ie vous requiers mercy / car ie ne vous recongnoissoie. Lors le roy lui pardonna de bon cueur *et* remonta sur vng autre destrier qui moult bien couroit *et* sen vint en la place ou estoient les autres lesquelz il commença moult a menacer. Et quant les traistres virent venir le roy leur pere ilz ne firent pas la long seiour / mais sen fuyrent eulx *et* leurs gens *comme* le lieure fait deuant le leurier.

QVant thierry *et* henry eurent leur pere aduise ilz se mirent en fuyte dedens le bois avec eulx tous leurs complices *et* *compaignons*. [Et] le roy hugues leur escrie. Par dieu ie suis le vostre pere / mais se ie vous puis tenir tous vous feray pendre *et* estrangler ne ia mercy de moy naurez.

2. Non ferez dist galyen / car se les auiez fait mourir de leur mort apres seriez le plus courrouce / chastiez les autrement pere ie vous prie.

3. Et silz reuiennent en vostre hostel quil vous plaise que ne souffriez quil disent ne quil facent aucun mal ne villennie a ma mere vostre fille.

4. Et le roy hugues promist que non feroit il.

dien hi aen zijn wapen kinde, ende vraechde: “Wie heeft minen broedere verslaghen?” ¹

“Waerachtelicken, ick en sal nyet lyeghen,” sprack Gheeraert. ² “U broeder heeft mi bespronghen, ende ick heb mi verweert soe dat ick die lance doer sijn lijf ghesteken hebbe, want hi es de ghene gheweest die mit u twee soenen die verraderie ghesticht heeft.” ³

“Certeynlijck, ick en ken hem niet voer mijn broeder,” sprack dye coninck, “na dien hi met verraderien heeft willen omgaen, want ick noyt verrader en hadde in mijn gheslechte!” ⁴

Die coninck Huyghe ghaf Galien vier ander schiltknechten ende sijn peert Blanchaert, dat alderbeste dat men int rijcke van Constantinobelen vinden mochte, ende beval hem te Gode. ⁵

Doen reysden Galien, Geeraert ende sijn thien sciltknechten menige dachreyse sonder eenighe becommeringhe te vinden. ⁶ Maer als si quamen omtrent Jenes, daermen een riviere pasceren moeste, int uutgaen van een bosch waren twe en dertich straetroovers die elckerliken beroofden die daer pasceerde. ⁷ Die capiteyn vanden roovers was gheheeten Brysebare, die alder stercke dief ende dye alder meeste moerdenare die noyt regneerde. ⁸ Hi hadde doen sterven meer dan vierhondert menschen binnen der tijt datti in den bosch

1. Et ainsi *comme* ilz passoient aupres dun pin fleury le roy vit a terre richart son frere occiz le quel il *congneut* aux armes *et* demanda. Qui est celui qui mon frere a occiz.

2. Certes dist girard ia nen mentiray /

3. vostre frere ma assailly *et* ie me suis deffendu si lui ay mis la lance a trauers le corps / car sa este celui qui a fait la trahison avec voz deux filz.

4. Vrayement ce dit le roy ie le regny a frere puis que de trahison cest voulu mesler / car oncques traistre ne me fut riens.

5. [f. 29v] LE roy hugues bailla quatre autres escuyers a galyen qui *emmeine* son destrier blanchart qui estoit le meilleur quon eust sceu trouuer en toute lempire de constantin le noble *et* le *commanda* a dieu / puis sen retourna a son palais ou il ne fist pas grant compte de son frere qui estoit mort pour cause quil estoit traistre reprovee.

6. Lors galyen *et* girart *et* ses dix escuiers cheuaucherent moult de iournees *sans* aucun destourbier trouuer /

7. mais quant se vint aupres de gennes ou il conuenoit passer vne riuere a lissue dun bois auoit trente *et* deux larrons qui guettoient *et* destrousoient tous les marchans qui passoient par la.

8. Le maistre des larrons estoit appelle brisebarre le plus fort larron qui oncques fut *et* le plus meurdrier.

gheregneert hadde, ende hi was also seere ontsien dat niemant meer aldair en dorste pasceren. ¹

Soe ghevielt dat dees Brysebare was in een dorp daer Galien was ge-[c1vb]logeert om dair eenen nacht te slapen. ² Brisebare oversach seer wel Galiens staet. ³ Hy vraechde secreteliken van zijn wesen ende vernam datti hadde vier sommiers mit gout ende silvere gheladen. ⁴ Doen en sliiep Brisebare niet dien nacht maer ghinck tot sijn ghesellen, den welcken hi vertelde hoe dat daer op weghe was een jonghelinck dye ghereden quam op een 't soonste peert dat si noyt saghen, ende heeft met hem vier soemmiers gheladen met gout ende silver, ende dat si eeuwelijck rijck sijn souden, wilden si. ⁵ Doen antwoerden de roovers dat sy doen souden al 't ghene datti wilde, onderlinghe sluytende dat si Galien ende alle die met hem quamen dootslain souden ende behouden alle 't ghene dat si met brachten. ⁶

1. Si auoit fait mourir plus de deux mille marchans depuis quil auoit *commence* a guetter les bois / *et* tant estoit craint *et* redoubte que nul nosoit plus passer par la.

2. Si aduint que se brisebarre estoit en vng village ou galyen estoit loge pour vne nuyt passer /

3. le quel moult bien regarda le train que galyen auoit / *et* dessus toutes choses couuoita son destrier blanchart /

4. puis enquesta de son fait secretement *et* sceut quil auoit quatre sommiers dor *et* dargent.

5. Lors ne dormit pas brisebarre celle nuyt / mais sen alla a ses compaignons ausquelz il compta *comment* il venoit vng ieune enfant monte sur le plus beau cheual quilz virent oncques / *et* quil auoit quatre charges dor *et* dargent *et* que tous estoient riches silz vouloient a iamais.

6. Adonc les larrons respondirent *quilz* feroient tout ce *quil* voudroit Si conclurent en fin de occire galyen *et* tous ses gens *et* *quil* auroient tout ce *quil* menoit.

*Hoe Galien den mordenair Brisebare versloech ende alle d'andre moirdenaers, uutghenomen vive.*¹

[14]

De historie seyt dat dese Brisebare was die stoutste, stercste man van dat hertochdom van Jenes, ende, men seyde, binnen twee jaren die hi in den bosch hadde gheregneert, hadde hy so ghedoot ende berooft vier hondert menschen oft meer.² Als nu Galien quam ter rechter plaetsen daer hem dese moerdenairs inden bosch wachten, spronghen sy alle t'samen uut, ende Brisebair gheboot sijn ghesellen dat si de sommiers nemen souden ende bestont tot Galien te roepene dat hi van den peerde torde, ende hy soude hem sijn leven salveren ende laten hem gaen.³ Oft en wilde hi niet, soe moeste hy sterven!⁴

Als Galien hem vertont, track hy sijn sweert uuter sceyden, tot hem segghende dat si eerst rekenen moesten.⁵ Brisebare es bi Galien ghespronghen, [c2ra] meenende sinen voet uut den steghelreep te trecken om hem uut den zadel te worpen.⁶ Maer Galien die sijn goet sweert Floberghe ghetrocken hadde, ghaf hem eenen soe swaren slach op de stalen huyve dat hi hem 't hooft tot der kinnen cloofde.⁷ Doen track die vrome Gheeraert ende die thien sciltknechten elck zijn sweert sonder eenighe vrese, want sy wel ghewapent waren, ende bestonden

1. *Comment galyen cuyda estre destrousse de brisebarre et de trente larrons a lissue dun bois pres de gennes lesquelz il mist a mort excepte cinq qui sen fuyrent.*

2. *Cy dit le compte que se brisebarre estoit le plus fort homme et le plus hardy de la duche de gennes / et en deux ans quil auoit conuerse dedens ce bois on disoit [f. 30r] quil auoit que desrobe que tue ou occiz plus de deux mille hommes.*

3. *Lors quant galyen fut au droit lieu ou les larrons le guettoient dedens le bois ilz saillirent tous ensemble / et brisebarre commanda a ses compaignons daller prendre les sommiers et commença a escrire a galyen quil descendist de dessus le destrier et quil lui sauueroit la vie et le lairoit aler*

4. *sinon mourir luy conuenoit.*

5. *Quant galyen louyt mist la main au branc dacier et lui dist que premier il fauldroit compter.*

6. *Cestui brisebarre saprocha de galyen et lui cuida oster le pie de dedens lestrief et faire cheoir a terre /*

7. *mais galyen qui tenoit floberge sa bonne espee lui donna si grant coup sur sa coiffe de fer qui le pourfendit iusques au menton.*

te slane op die dieven in selcker manieren dat si den eenen d'been af sloeghen, den anderen den arm, den andren cloofden sy 't hooft, so datter niet een en was, hy en wort ontleet ende doot gheslaghen, uutghenomen vyve dye [c2rb] wech liepen. ¹ So vromeliken weerden hem Galien, Gheeraert ende die thien schiltknechten, ende van die vive die wech liepen, waren seer ghewont de twee die meesters waren van den roovers ende dye sterkste. ²

Als Gheeraert de vive wech sach loopen, ryep hi soe luyde dat sij 't hooren mochten, tot hen segghende: "Loopt tot anderen plaiten pilleren, want aen Oliviers sone hebdi weinich ghewonnen. ³ Comt wederom, haelt uwen meester!" ⁴

1. Adonc girard le vaillant cheualier *et* tous les dix escuiers tirerent chacun leurs espees qui ne craingnoient riens / car bien estoient armez / si *commencerent* a frapper sur les larrons tellement que lun eut le bras coupe lautre la cuisse lautre la teste fendue tant quil ny eut cellui qui ne fut mort ou escloppe en telle maniere que *tous* y demourerent fors cinq qui sen fuyrent.

2. Si bien *et* si vaillamment se deffendit galyen *et* girart *et* ses dix escuiers dequoy il y en eut deux naurez quilz furent maistres des larrons *et* les plus fors.

3. Si aduisa girart cinq qui *sen* fuyoient *et* leur escria *et* dist si hault quilz le peurent bien ouyr. Allez piller ailleurs / car au filz doliuier auez peu conqueste

4. *et* reuenez querir vostre maistre.

*Hoe Galien opt casteel van Jenes coemen es, ende hoe feestelijcken
bi van Oliviers moeder ontfanghen wort.*

[15]

[c2va] Als Galien ende zijn ghesellen ter doot bracht hadden den meesten deel der rovers die hem hadden willen nemen sijn sommiers ende sijn peerden, heeft hi sinen wech ghenomen na Jenes, so langhe reysende dat hy ende sijn volck dair comen sijn. ¹ Int innecomen vander stadt vonden si van avonturen een van des hertoghen eelmans, den welcken Galyen aensprack ende vraechde hem hoe die hertoghe was ghenoeemt, wat volck hi by hem hadde ende oft hi inder stadt was. ²

Die eelman antwoerde dat hi op sijn casteel was ende dat men hem noemde Reynier. “Ende ick gheloove dat ghi sijt van sijn gheslechte,” sprack de eelman, “want ghi sijn kindren seer ghelijck sijt.” ³

“Ghy kint hem betre dan ick ...” ⁴

“Rijt stoutelijc opt casteel! ⁵ Mijn heere es een weynich qualijck ghedispondeert, maer des en sal men u niet te qualijker tracteren. ⁶ Mijn vrouwe de hertoghinne sal u eerlijcken ontfanghen.” ⁷

Doen reet Galien, Gheeraert ende alle sijn gheselschap tot den casteele. ⁸

-
1. QVant galyen *et* ses compaignons eurent mis a mort la plus part des larrons qui lui vouloient oster ses cheuaulx *et* ses sommiers ilz prindrent leur chemin vers la cite de gennes *et* tant cheuaucherent quilz y arriuerent lui *et* ses gens.
 2. Si trouuerent a lentrete de la ville vng gentil homme qui dauenture estoit de la maison du duc de gennes le quel galyen araisonna *et* lui demanda comment auoit a nom le duc *et* quelz gens il auoit *et* sil estoit au pais ou non.
 3. Et lescuier lui respondit que il estoit en son chasteau *et* que on le nommoit regnier. Et puis lescuier lui va dire. Je croy que vous estes de sa lignie / car forment ressemblez aux enfans de sa maison /
 4. vous les congnoissez mieulx *que* ie ne fois /
 5. allez au chasteau hardiment
 6. monseigneur est vng pou mal dispose / mais on ne laira pas a vous faire bonne chere /
 7. si vous receuera la dame courtoisement.
 8. Adonc galyen *et* girart et tout son estat alerent iusques au chasteau ou se tenoit le duc *et* entrerent priueement dedens.

Als dye van den casteele hem inder poerten comen saghen, zijn si hem te ghemoete comen. ¹ Ende dye hertoghinne es tot Galien comen, hem cussende, de welcke hem neychde voer haer, tot hair segghende: “De Coninck der glorien die ons allen mit Sijn dierbaer bloet verlost heeft, bescerme den hertoghe Reynier ende die hertoghinne van alle teghenspoet.” ²

“Ende u oock, schoon jonghelinck,” antwoerde dye hertoghinne. ³ “Wanen zidi, dat ghi den hertoge Reynier kint?” ⁴

“Bi mijnder trouwen, vrouwe, ick ben van Constantinoble,” sprack Galien. ⁵ “Ic bidde dat u belyeve ons desen dach te herberghen. ⁶ ’t Es langhen tijt dat ick ende mijn volck niet [c2vb] ghecesceert en hebben van riden, noch uut onse cleederen gheweest.” ⁷

“Jonghelinck,” antwoerde dye vrouwe, “dat sal u seer gherne gheschien.” ⁸

De vrouwe gheboot terstont de peerden inden stal te leyden ende henlieden lersen uut te trecken. ⁹ Daerna leyde sise op dye sale, daer d’avontmael ghereet was. ¹⁰

Die vrouwe dede Galyen ende Gheeraert neven haer ter tafelen sytten ende een seer scoon dochter die si hadde, gheheten Bellaude, teghen over Galien, die welcke den jonghelinck seer nersteliken aensach den heelen maeltijt duerende. ¹¹ Ende als si hem wel ghemerct hadde, sprac

1. Et quant ceulx du chasteau les virent arriuer si vindrent au deuant deulx

2. *et* la duchesse descendit embas qui vint baiser galyen [f. 30v] lequel senclina deuant elle en lui disant. Le roy de gloire qui tous nous peut sauuer vueille garder le duc regnier *et* la duchesse de mal *et* dencombrier.

3. Et elle lui respondit. Et vous aussi mon bel enfant /

4. dont estes *vous* beau sire qui congnoissez le duc regnier.

5. Par ma foy ma dame ie suis de constantin /

6. ie vous prie quil vous plaise au iourdhuy nous hosteler /

7. si a long temps que moy *et* mes gens nauons cesse de cheuaucher *et* que nauons despoille.

8. Mon enfant dist la dame voulentiers le serez.

9. Incontinent la dame *commanda* prendre ses cheuaulx et a deschausser leurs esperons /

10. puis les fist monter en hault en la salle ou le soupper fut tost appareille

11. Et quant il fut prest fist asseoir a table galyen *et* girart son maistre pres delle / et vne moult belle fille quelle auoit *nommee* bellaude deuant galyen laquelle se print a regarder galyen tant que le soupper dura.

si tot haer moeder so heymelijcken dat nyemant en hoorde, segghende: “Moedere, ick bid u, aensiet desen schoonen jonghelinck! ¹ Hebdi oyt ghesien jonghelinck die beter ghelijcte minen broeder Olivier?” ²

“Waerachtelijcken, ghi segt waer,” sprack de hertoghinne, “’t es een seer schoon jonghelinck. ³ Waer hi van Olyviers oude, ick soude meynen dat hij ’t ware. ⁴ Na den eten sal icken uwen vader thoonen.” ⁵

Als si geten hadden, ghinck de vrouwe in dye camere dair haer heere die hertoghe Reynier zieck was, ende vertelde hem datter een jonghelinck coemen was, de soonste die si noyt sach, die welcke in allen dinghen haren soene Olivier ghelijcte dan dat hi jongher es. ⁶ Ende conde hi op ghestaen om hem te commen sien, hi soude daer bi verlichten. ⁷

Als dye goede hertoghe Reynier spreken hoorde van synen sone Olivier es sijn herte vervruecht, segghende dat hi nemmermeer op bedde rusten en sal voer hy de figure des jonghelincx ghesien hadde, ter lyefden van synen sone Olivier. ⁸

-
1. Quant la dicte fille leut bien regarde elle se print a araisonner sa mere *et* lui va dire tout bellement que nul ne louyt. Ma dame dist la fille certes ie ne vous quiers celer ma pensee / regardez moy ce gentil damoisel
 2. veistes *vous* oncques enfant qui mieulx ressemblast a mon frere oliuier.
 3. Vrayement dist sa mere tu ditz verite moult est beau bachelier /
 4. sil estoit de son aage ie le prendroie pour lui /
 5. apres soupper le vueil monstren a monseigneur vostre pere.
 6. Quant ilz eurent souppe la dame sen alla en la chambre ou monseigneur le duc regnier estoit malade *et* lui va dire quil estoit arriue vng iouuencel leans lequel estoit le plus bel quelle vit oncques qui ressembloit de toutes choses a son filz oliuier *et* quil ny auoit point de difference deulx deux fors que de laage /
 7. *et* que sil se pouoit leuer pour le venir veoir quil nen seroit que plus aise.
 8. Et quant le bon duc regnier ouyt parler de son filz oliuier le cueur lui alla enforcir de ioye *et* dist que iamais en lit ne couche ne ne reposera tant quil ait veu la figure de lenfant pour lamour doliuier.

[c3ra] *Hoe hertoghe Reynier Galien vraichde wie by was, ende boe hem Galien seyde dat hi Oliviers sone was.* ¹

[16]

De hertoghe es uut sijn camere comen ter plaetsen daer Galien was, dien hi groette, ende Galien him oock met grooter reverencien. ² Daer na heft de hertoghe met hem gecout ende vraechde hem van wat lant hy ware. ³ Galien antwoerde: “Heere, ick ben van den huysse des conincx van Constantinoblen. ⁴ Ic coeme in desen lande om te hooren nieumare van coninck Kaerle ende vanden Twelef Ghenooten, die seere vermaerde.” ⁵

Doen sprack de hertoghe tot hem: “De groote coninck Kaerle es in Spaengnien, hy ende sijn baroenen Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, dye hertoghe Naymes, Bertrant, Berangier, Gouwelon, Ogier van Den-[c3rb]nemercken. ⁶ Sy hebben ghewonnen Carien, Pampeloenen ende Borges, dair man, wijf, kint noch beeste bynnen bleven en es, ’t en es al wech gheloopen. ⁷ Ende en ware dye seere ontsiene, stercke coninck Marchille, die henlieden gelooft heeft strijt te leveren, si waren langhen tijt wederomme comen. ⁸ Daerom bidden wi onsen lieven Heere dachlijken dat Hi victorie verleenen wille den grooten coninck Kaerle ende den baroenen dye met hem sijn, want men sou in al de werlt gheen hoochmoedigher Sarazijn noch gheen stercker vynden

1. Comment le duc regnier demanda a galyen dont il estoit / *et comment galien lui dist quil estoit filz de son filz oliuier.*

2. Adonc le duc se leua *et* yssit de sa chambre *et* la dame lameina la ou ilz auoient soupe. Et quant il vit lenfant galyen il le salua / *et* galyen lui rendit son salut /

3. puis le duc le print a araisonner en lui demandant de quelle nation il estoit.

4. Et galyen lui respondit. Sire ie suis de la maison du roy hugues de constantin /

5. si viens en ce pais pour ouyr nouuel-[f. 31r]les du roy charlemaigne *et* des douze pers qui sont de grant renom.

6. Adonc le duc lui dist ie vous en diray ce que ien scay / le roy charlemaigne est en espaigne lui *et* ses barons rolant *et* oliuier / larceuesque turpin *et* le duc naymes / bertrand / berangier / ganelon *et* ogier le dannoy

7. *et* ont prins la ville de pampelune *et* burgues *et* carion / dedens nest demeure homme ne femme ne beste ne oyseau que tout ne sen soit fuy.

8. Et se ne fust la cause du fort *et* redoubte roy de marseille qui leur a baille iournee ilz fussent pieca retournez en france /

connen dan die coninck Marchille. ¹ Des wi sorghen datter ons sone Olivier blyven sal.” ²

Galien hoorende Olyvier vermanen, wort onghedaen van verwen, sijn hoofd neerwairts slaende ende terstont seer bitterlijcken screyende. ³ [c3va] Ende dis hertoghen dochtere Bellaude bestont heymelijck te segghen tot haren vader dat hi mercken soude hoe den jonghelinck die tranen uutten ooghen overvloedeliken liepen, ende dat si niet en gheloofde, hy en hadde hem in eenich verre vrimde lant ghewonnen, want hy haren broeder Olyvier seere gelijk was. ⁴

“Dochtere, swijcht,” sprack die hertoghe, “ick en hebbe in vijf en twintich jaren met vrouwe geselschap ghehadt dan met u moedere!” ⁵

“Vader, waert u soene, ick soude hem te meer beminnen,” sprack de dochter. ⁶ “Ick bidde u, vraecht hem wie sijn moeder was ende hoe men haer noemde, want en eest u sone niet, soe meen ick dat hi mijn neve es, ende dat hem Olivier in eenich lant ghewonnen heeft, want Olivier ende hi ghelijken malckanderen. ⁷ Ende so d’een es, sodanich es d’andere van fautsoene ende van wesen.” ⁸

Die scoone maghet Bellaude so vele haren heer vadere ghebeden heeft dat hi den jonghelinck Galien vraechde, segghende: “Schoon

1. si prions chacun a dieu qui vueille donner victoire a charlemaigne *et* aux barons *quil* a avec lui / car on ne scauroit trouuer en tout le monde de plus felon sarrazin ne plus fort quest le roy de marseille /

2. si auons *grant* suspecon que nostre filz oliuier ny demeure.

3. Et quant galyen ouyt parler doliuier si baisse le menton *et* commence a larmoyer des yeulx *quil* auoit plus vers que vng faulcon en si *grant* abundance *quil* sembloit quon lui versast de leaue dessus son chief laquelle lui descendoit au long de ses yeulx a grosses gouttes.

4. Et bellaude la fille du duc commença a dire a son pere tout bas *quil* regardast comme les larmes lui sailloient des yeulx a *grant* foison *et* lui dist quelle ne croyoit point *quil* ne leust engendre en *quelque* loingtain pais / car il ressembloit trop naturellement a son frere oliuier *et* aussi elle nauoit pas tort / car elle disoit verite.

5. Lors le pere lui va dire. Fille taisez vous il y a plus de vingt ans que ie neu compaignie de femme fors de vostre mere.

6. Pere dist la fille sil estoit vostre filz mieulx len aymeroie /

7. ie vous prie demandez lui qui fut sa mere *et* comme elle estoit appelee / car ie cuide *quil* soit doncques mon nepueu *et* que oliuier la engendre en *quelque* region / car oliuier *et* lui sentressemblent

8. *et* tel est lun tel est lautre telz sont ilz *et* dune mesme facon.

jonghelinck, wilt mi berechten in wat lant ghi gheboren sijt ende wiens sone ghy sijt.”¹

“Bij mijnder trouwen, ’t en sal u niet versweghen bliven,” sprack Galien.² “Ic ben van Constantinoblen, daer ic langhe tijt ghewoent hebbe, ende bin de sone van coninck Huyghens dochter, die mi mit hair eyghen borsten heeft ghezoghen ende opghevoedt.³ Ick reyse in Spaengnen soecken de Twelef Genooten van Vranckerijcke die dair zijn, want ick hope dat si mi wel kinnen sullen als si mi sien selen.”⁴

Als hem de maghet Bellaude alsoe spreken hoorde, sprack si wederom totten hertoge, haren vader, segghende: “Vraicht hem den [c3vb] naem van de ghene dye hem ghedraghen heeft.”⁵

Ende die vader vraechde hem anderwerf, segghende: “Uutvercoren jonghelinck, wanen sidi?”⁶

“Here, dat heb ick u terstont gheseyt,” sprack Galien.⁷ “Ick ben van Constantinobelen, die sone van coninck Huyghens dochter.⁸ Ick reysde laestent van daer om te comen soecken de .XIJ. Ghenooten, want sy mijn vrienden sijn.⁹ Ghi hebt mi in u palleys gheherbercht, van den welcken ick u duysentvout dancke.¹⁰ Maer en weest niet rouwich van ’t ghene dat ghi mi ghedain hebt, want u dat wel betaemt.¹¹ Ende

1. LA belle fille bellaude tant pria son seigneur de pere quil interroqua lenfant galyen / et lui va dire. Mon beau filz ne me cellez point de quelle terre vous estes ne qui vous engendra.

2. Par ma foy dist galyen ia ne le vous celleray /

3. ie suis de constantin le noble ou long temps ay demoure *et* suis filz a la fille du roy hugues qui ma alaicte *et* nourry de ses propres mammelles /

4. si men vueil aller en espaigne pour chercher les douze pers de france qui y sont / car iay espoir que quant ilz me verront que bien me congnoistront.

5. Quant bellaude la fille au duc regnier de gennes lentendit ainsi parler dist a soymesmes quil dira encores aultre chose deuant quil lui eschappa et quelle scaura qui est son pere qui la engendre. [f. 31v] Adonc derechief dist la fille a son pere qui lui demandast le nom de celle qui le porta.

6. Et le pere lui va encores demander. Mon doulx enfant dont estes vous.

7. Sire dist galyen ie le vous ay dit ia vne fois /

8. ie suis de constantin filz de la fille du roy hugues

9. si men partis lautrier pour venir chercher les douze pers / car ilz sont mes amys.

10. Vous mauvez hostelle en vostre palais dont ie vous en rens cent mille mercys /

11. mais de ce que mauvez fait *nen* soiez point courrouce / car bien tenu y estes

die sake waerom sal ic u segghen. ¹ Ick ben de sone van uwen sone Olyvier, maer ick en hebbe hem noyt ghesien.” ²

D’welck Bellaude, des hertoghen dochter, hoorende, sprack: “Dat peysde ick wel. ³ Ghi sijt mijn neve ende ick u moeye.” ⁴

Doen liep si hem omhelsen sonder eenich toeven, ende haer moeder quam hem oock cussen, ende si bestonden alle t’samen te screyen ende te beclaghen Olyvier, haren sone. ⁵

Reynier, de edel hertoghe, ende sijn vrouwe en conden niet verzaden den jonghelinck Galien te omhelsen, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, ’t es reden dat wy u beminnen, na dien ghi de sone sijt van onsen soene Olivier.” ⁶

Doen seyde hem de hertoghe dat hi bi hem bliven soude verwachten dat sijn vader weder comen soude uut Spaingnen, “ende ick sal u gheven,” sprack die hertoghe, “honden, haeswinden, valcken ende voghelen om jaghen ende vliegghen.” ⁷

“Aylaes, here,” sprack Galien, “te veel ghemacx begheerdy mynen lichaem te doene, ende mijn vader Olivier bevecht de heydensche honden dachlijcx in veel dangieren mitter lancen ende met den sweerde. ⁸ [c4ra] Ick sweer u mijn trouwe dat ick so langhe riden sal sonder cesceren tot dat ick hem vonden hebbe.” ⁹

1. *et vous diray comment.*

2. *Je suis filz de vostre bon filz oliuier / mais sachez certainement que oncques ie ne le vis.*

3. *Adonc bellaude la fille au duc regnier dist / ie le pensoye bien /*

4. *or estes vous mon nepueu et de ma parente.*

5. *Lors le court baiser sans plus tarder / et sa mere aussi le vint embrasser et tous ensemble commencerent a plourer et a regretter leur filz oliuier.*

6. *LE noble duc regnier et sa femme ne se pouoient saouler dacoler lenfant galyen en lui disant. Beau filz nous vous aymons maintenant moult chierement puis que vous estes filz a nostre enfant oliuier.*

7. *Lors le duc lui dist quil demourra avec lui et qui lui baillera chiens et leuriez faulcons et oyseaulx pour saller esbatre chasser aux cerfz et aux biches et quil attendra que son pere soit retourne despaigne /*

8. *mais le gentil enfant galyen ne le voulut pas croire / car encores y fust il a lattendre ainsi comme vous orrez plus a plain / si lui respondit galyen. Helas sire trop voulez aiser mon corps qui me voulez faire esbanoyer aux champs et mon pere oliuier se combat aux paiens par chacun iour o le fer de la lance et au beau branc dacier /*

9. *ie vous iure ma foy que iamais ne cesseray de cheuaucher par voye ou par sentier tant que ie laye trouue.*

“Na dien ghi bi my niet bliven en wilt,” sprack de hertoge, “sal ic u gheven hernasch seer goet na dat ghi riden wilt vechten teghen de Sarazenen. ¹ Ghi sult hebben minen halsberch. ² Oock sal ick u gheven minen helme, in den welcken enen carbonckel staet, meere weert sijnde dan eenych casteel dat ick hebbe. ³ ’t En mach geen enacht so doncker wesen, hi en licht met claerheyt drie mans te peerde.” ⁴

Galien dancte den hertoghe seere, tot hem segghende dat hem dien wel nootelijck sijn soude om synen vader te soecken [c4rb] in Spaengnen alle de grote gevechten dore. ⁵

Daerna sprack die hertoghe tot hem, segghende: “Noch sal ick u gheven een sweert van stale fijn, dat beste dat noyt ghemaict was, ende mijn peert Marchepin, dat raschlyker loopt dan eenych ander peert. ⁶ Maer ’t heeft een quaet poent ain hem, want gheen minsche ter werrelt en mach hem op legghen den zadel dan mit groote behindicheyt, noch nyemant en mach den voet inden steghelreep setten om dat te bescriiden.” ⁷

“Ick bid u, laet mi dat sien,” sprack Galien, “ende en can ick dat niet bescriiden, so en salt mi niet dienen.” ⁸

1. Et le duc lui dist / puis que ne voulez demourer avec moy ie vous donneray armures qui sont moult a priser puis que contre paiens voulez aller cheuaucher

2. *et* si aurez mon haubert iasserant

3. *et* si vous donray mon heaume ou il y a vne escharboucle qui vault mieulx que le meilleur chasteau que iaye /

4. si ne sera nuit si obscure quelle ne conduise trois cheualiers a cheuaucher tant luyt cler

5. Galyen le remercy grandement *et* lui dist quelle lui fera bien mestier a chercher son pere en espaigne parmy les grans estours /

6. puis lui dist le duc regnier de gennes. Or entendez beau nepueu encores vous vueil ie donner vne espee de fin acier la meilleure qui fut oncques forgee pour trencher *et* marchepin mon bon destrier qui plus tost courra contremont *et plus* legierement que ne fera nul autre cheual ou destrier emmy vne plaine /

7. [f. 32r] mais il a vne tache dont vous aduertiray il nest homme au monde qui luy sceust mettre la selle sur le doz si nest fort expert *et* legier ne qui sceust monter dessus pour mettre le pie en lestrief.

8. Lors respont galyen / ie vous prie que ie le voye *et* se ne puis monter dessus il ne me sera ia rien.

[c4va] *Hoe de hertoge van Jenes sijn peert Marchepin
gaf den jongelinc Galien.* ¹

[17]

Reynier, de hertoge van Jenes, blide sijnde met Galien, sijns soens sone, coutende, heeft synen stalknecht gheroepen die sijn peert verwaerde, hem segghende dat hi sijn peert bringhen soude op den kant van eenen groenen driesch, dye neven zijn palleys stont, daer veel heeren ende baroenen versaemden om te siene hoe Galien dat peert bescriiden soude. ² De stalknecht ontbant dat peert dat met drie stercke ketenen ghebonden stont, d'welck so vreeslijck, so wylt was dat gheen man omtrent hem comen en dorste. ³

Als Galien 't peert sach, heft hij 't bi den thoom ghenomen, seer lichtelijck springhende inden zadel, die seer rijckelijck met gout beslaghen was. ⁴ Hi sloich 't peert met sporen, dat so vele ende so wel beridende dat de ghene die daer teghenwoerdich waren seyden dat sy noyt en saghen peert so wel berijden, segghende dat Galien sinen vader Olivier seer wel ghelijcte. ⁵ Seere presen ende eerden hem dien saghen, segghende dat hy seer vrom ende stout wesen soude, mocht hi langhe leven, want hi seere stout was van begrijppe. ⁶

-
1. Comment le duc de genes donna son destrier marchepin a son nepueu galyen qui estoit le plus fier [et] le plus merueilleux que iamais homme vit.
 2. LE duc regnier de genes que dieu vueille garder fut bien aise de soy araisonner avec galien son nepueu / si fist appeller son palefrenier qui gouvernoit son destrier *et* lui dist qui lui amenast son destrier sur le riuage dune prairie qui estoit pres de son palais ou mains cheualiers *et* barons furent pour veoir *comme* galyen monteroit dessus.
 3. Lors lescuier alla deslyer le destrier qui estoit lie de trois chaines de fer si fort / si hydeulx *et* si sauuage estoit quil nestoit homme si hardy si ne vouloit auoir *dommage qui* osast aprocher de lui / si ne fut mie poulene en ville ne en village ne en maison priuee / ains fut nourry sept ans en vng boys ou il ne mengeo[i]t sinon que du fruitage.
 4. Et quant galyen le vit si le vint prendre par le frain et saillit legierement dessus la selle qui estoit ouuree *et* faicte dor de cartage belle *et* riche estoit /
 5. puis donna des esperons si a[s]prement que le destrier bien le sentit / si va *et* vient *et* moult bien le cheuauche. Tant le cheuaucha *que* ceulx qui le regardoient disoient quilz ne virent oncques mieulx cheuaucher cheual / *et* disoit chacun que moult bien ressembloit de corsage a oliuier.
 6. Moult le priserent *et* honnorerent ceulx qui le regardoient *et* disoient que sil viuoit longuement quil seroit preux *et* vaillant *et* que moult de hardiesse auoit en lui.

Als Galien 't peert wel bereden hadde, ghaf hi dat den palfernyer te leyden om te vercoelen. ¹ Daerna sijn si te hove gheghaen, ende Galien sprac tot den hertoge, segghende: “Here, nu heb ick d’beste peert dat over dese zide der zee is, so ick meene. ² Mi en ghebreect niet dan hernas: eenen goeden hellem, eenen goeden dobblen halsberch, een goede stercke lance, ende u goede sweert en begher ick niet te veranderen, maer ick ghelove God dat ick dat nimmermeere [c4vb] aen mi ghorden en sal tot dat die e[del] coninck Kaerle my ridder gheslaghen heeft.” ³

Die goede hertoge dat horende, was seer droeve, want hi hem meende riddre te slane, midts den welcken hi tot hem sprack, segghende: “Mijn lieve soene, en begheerdi van mi gheen riddre gheslaghen te worden? ⁴ Ick heb binnen mijn leven meer dan dryehondert ridders ghemaect, die noyt den coninck Kaerle en versochten om riddere te worden.” ⁵

“Heere, dat gheloof ick wel,” sprack Galien, “maer nyemant en sal mi dat ghorden dan conynck Kaerle!” ⁶

“Lieve sone, doet soe u belieft,” sprack de goede hertoge. ⁷

In deser manieren es Galien opt casteel van Jenes vier gheheele daghen bleven, ende opten vijften dach heft hi oerloef willen nemen aen den

1. Quant galyen eut bien cheuauche le destrier il le bailla au palefrenier pour le pourmener / car bien mestier en auoit /

2. puis monta au palais *et* commença a dire au duc. Sire or ay ie bon destrier ie croy certainement *que* de ca le mer nen a point de meilleur /

3. il ne me fault plus que les armures / cest assaouir le heaume *et* le bon haubert doublier / *et* vne bonne lance qui soit forte *et* puissante / la vostre bonne espee ie ne la quiers *changer* / mais ie prometz a dieu que iamais ne la ceindray iusques a tant que le noble roy charlemaigne que dieu gard me face cheualier.

4. [f. 32v] Quant le duc lentendit il fut moult courrouce / car il le cuidoit faire cheualier *et* le vouloit adouber en armes pour lamour de son filz oliuier qui la engendre lequel lui aloit aider / mais il ne le verra mye que auant il nait du destourbier beaucoup / *et* plus de quatre mille paiens occira deuant quil ait congnoissance de son pere.

L’Ors lui dist le duc. Beau nepueu *comment* estes vous si forcene que ne voulez pas que ie vous face cheualier

5. ien ay encores fait en ma vie plus de trois cens qui iamais ne cercherent charlemaigne pour estre cheualiers.

6. Sire dist galyen ie le scay bien / mais *homme* ne me la ceindra que lui.

7. Beau nepueu dist le duc or faictes a vostre gre.

hertoghe, aen die hertoghinne ende ain de schoone Bellaude, hair dochter, die hem eenen gouden rinck ghaf die voertijts aen d'lichaem van sint Steven had ghestreken gheweest, die veel virtuten hadde. ¹ Ende dye maghet seyde hem dat de mensche dien aen sinen vingere droeghe, die en soude nemmermeere verdolen noch in gheenen strijt verwonnen worden, noch zijn peert daer hi op sidt en sal onder hem niet doot bliven. ²

Galien ontfinck den rinck ende stacken aen sinen vingher. ³ Daerna ghaf sy hem een ziden vaenken dat seere costelijck was, om Roelant, haeren vrient, te gheven, “ende segt hem,” sprack de maghet, “dat hi niet ghehouden en heft de ghelofte die hy ghedaen heeft, want hi mi ghelofde te trouwen int inde van den somere. Ende gruet mi Olivier, minen broedere.” ⁴

“Dat willick gherne doin,” sprack Galien, “ende alle 't ghene dat ick vermach.” ⁵

1. A gennes seiourna galien par lespace de quatre iours entiers *et* au cinquiesme voulut prendre congie du duc *et* de la duchesse *et* de bellaude sa fille laquelle lui donna vng aneau dor qui auoit a monseigneur saint estienne autrefois atouche lequel estoit de grant vertu /

2. *et* lui dist la fille que toute personne qui le portoit en son doy iamais ne se trouuoit esgare ne ne pouoit estre vaincu en bataille ne recreu ne le cheual sur quoy il estoit monte soubz lui ne pouoit estre tue.

3. Lors galyen le print *et* le mist en son doy.

4. Apres lui bailla vng panon de cendal pour porter a rolant son amy qui estoit moult bel *et* riche *et* lui dist quil lui dist quil nauoit pas tenu sa promesse *et* ses conuenances car il me deuoit pendre a moi[ll]ier *et* a femme des lissue de leste. Dame dist galyen vostre message feray se dieu me doint grace que ie le puisse trouuer. Et puis lui dist derechief la pucelle qui la recommandast bien a oliuier son frere *et* que moult volentiers le verroit /

5. et il respondit que si fera il / mais le poure enfant galyen se vente dune chose que iamais il ne pourra faire / car ains quil arriue la ou il veult aller souffrera maint trauail *et* mainte peine *et* angoisse plus que oncques homme ne souffrit.

[d1ra] *Hoe Galien oerloef ghenomen heft aen den hertoghe van Jenes,
aen dye hertoghinne ende aen haer dochter.*

[18]

Galien dede hem wapenen met de wapenen dye hem hertoge Reynier ghegheven had, mit hem nemende 't sweert dat hi hem ghegheven hadde, ende es gheseten op Marchepijn, des hertoghen peert, dat alderbeste ende sterkste dat men in een lantschap soude moghen vinden. ¹ Dairna heeft Galien oerloef ghenomen ende es met Gheeraert ende met sijn knechten gereyst den rechten wech na Spaengnen. ² Maer eer si yet langhe ghereden hadden, soe hebben si ontmoet op den kant [d1rb] van eenen beemde acht roovers, al gewapent ende seer wel te peerde, die alle 't volck beroofden datter quam, soe datter niemant pasceren en dorste dan mit groot gheselschap. ³

Si saghen Galien coemen van verre met sijn gheselschap, des de meester vanden roovers tot den andren roovers sprack, seggende: "Siedi wel ghene volck comen? ⁴ Ick moet dat soon peert hebben dat dye eene bescreden heeft!" ⁵

1. Adonc print galyen les armures que son oncle le duc regnier lui donna / cest assauoir le heaume / le haubert *et* sa bonne espee *et* monta sur son cheual marchepin qui moult estoit fort *et* legier / en cent mille milliers *nen* eust on sceu trouuer vng pareil.

2. Lors se print galyen a partir *et* print congie du franc seigneur naturel le duc regnier de gennes *et* de la duchesse *et* aussi de sa fille pour chercher son pere oliuier / mais ains quil le voye sera en grant dangier. Adoncques le duc le conuoya iusques hors la cite / car plus loing ne pouoit pas aller / mais la duchesse *et* bellaude sa fille commencerent a plourer tendrement quant ilz le virent partir de pitie quilz auoient de lui. [f. 33r] Et tous ceulx qui le conuoyent quant ilz furent reuenuz en menoient si grant dueil que merueilles. Or sen va galyen le chemin despaigne monte sur son bon destrier *et* maine avec lui girart *et* ses dix escuiers *et* sen vont lyez *et* ioyeux de la bonne chere que le duc regnier leur auoit faicte pour lamour de son filz oliuier *et* des bonnes nouuelles quilz auoient ouyes ou estoit le roy charlemagne *et* les douze pers /

3. mais ilz neurent gueres cheuauche quilz rencontrerent sur le bort dune prairie huit larrons tous armez *et* bien montez qui guettoient les chemins / *et* tant auoient fait de mal au pais que nul ny osoit passer sil nestoit en grant compaignie.

4. Si choisirent galyen venir de loing *et* tout son train *et* vont disant lun a lautre *quil* se failloit assembler ensemble / car dist le maistre. Voiez vous venir ses gens la ce nest que vng ieune enfant qui maine si grant estour /

5. *et* iure saint omer *quil* aura son destrier /

“Ende ick sal hebben sinen helme!”, sprack d’ander. ¹

“Ende ick een vanden sommiers,” sprack die derde. ²

Ende voerts seyde elck vanden anderen sijn begheerte. ³

Si bleven alle stille staende, recht int midden inden [d1va] wech. ⁴ Ende also Galien sach, riep hi tot henlieden, segghende: “Ghi heren, ick bydde u, ruymt den wech ende laet ons pasceren, want ick ben een bode van den grooten coninck Kaerle.” ⁵

“Dair en derfdi nyet af vermanen,” sprack dye meester vanden roovers, “ick sal hebben u peert ende hernasch, oft ic sal u vanden live berooven ende alle ’t ghene dat ghi met u brinct!” ⁶

“Daer suldi aen lieghen, snoo kattijf,” sprack Galien. ⁷ “Gaet uuten weghe ende maict ons plaetse!” ⁸

Ende als de dieven dat hoorden, waren si soe thoernich dat sy nyet een woert spreken en konden, maer reden alle t’samen met een ghedruysch teghen [d1vb] Galien. ⁹ Ende Galien leyde sijn lance int arest ende sloech Marchepijn met sporen, so felliken teghen den meester ridende dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, dat hi vanden peerde op der eerden doot viel. ¹⁰ Daerna track hy Floberghe,

1. *et* lautre dit iauray son heaume /

2. *et* lautre iauray lun de ses sommiers /

3. *et* tous les autres dirent chacun leur desir.

4. Droit en son chemin sarresterent par ou ilz deuoient passer.

5. Et quant galyen les vit si leur va escrier. Seigneurs ie vous prie destournez vous hors de la voye / pour dieu laissez moy passer / car ie suis messagier au roy charles si venez avec moy *et* cent liures vous feray donner.

6. Et le maistre des larrons lui respondi. Il nen fault plus parler iauray les armes *et* vostre bon destrier ou mourir vous feray ou de tout lauoir que menez riens n'emporterez.

7. Et quant galyen louyt il dist. Vous y mentirez glouton filz de putain mal lauez pense / guettez vous cy les marchans vous estes moult a blasmer traistres larrons infames / vous n'auuez pas trouue vng bergier des champs

8. Issez hors du sentier *et* nous faictes voye.

9. Et quant les larrons louyrent si furent si courroucez quilz ne sceurent dire mot / mais acoururent tous dun vol contre galyen.

10. Et galyen brandit vne lance a fer acere *et* brocha marchepin des esperons si asprement quil vint ferir le maistre parmy le corps de si grant roideur quil le fist tresbucher a terre tout mort *et* le perca tout a trauers /

sijn goede sweert, swerende dat hise alle vanden live berooven soude. ¹

Doen quam een vanden anderen mit sijn bloot sweert in die hant ende sloech op Galyen eenen swaren slach. ² Mair Galien verhief seer raschlijcken sijn sweert, so fellijken op sijn scouder slaende datti hem totten riem cloofde. ³ Ende daerna versloech hi alle d'andere. ⁴

1. puis retira sa lance *et* la ficha contre terre et tira floberge sa bonne espee *et* dit quil leur trenchera a *tous* les testes.

2. Lors vint vng des autres lespee au poing qui donna si grant coup a galyen sur le bras que se neust este le bras de fer dequoy il estoit arme qui fut fort et bien trempe il lui eust trenche le bras.

3. Et galyen recouure *et* le ferit si grant horion dessus son espaule qui le pourfendit *iusques* au pres de la poitrine *et* le larron va cheoir sur le sablon.

4. Et a tous les autres six larrons fist galyen les testes voler a terre.

Hoe Galien bi coninck Kaerle quam. ¹

[19]

[d2ra] De vrome campioen Galien hevet soe vele dachreysen ghereden op zijn peert Marchepijn, dat over wech liep ghelijck een hert, dat hi coemen es int heyr van coninck Kaerle den Grooten, die buyten voer sijn tente stont. ² Als hem coninck Kaerle comen sach, groette hi hem, ende Galien groette den coninck wederomme, hem die behoerlicke reverencie ende eere doende. ³ Daerna sprack coninck Kaerle tot hem, segghende: “Jonghelinck, wanen zidi ende wanen comdi?” ⁴

“Here,” sprack Galien, “ick bin van Constantinobelen, die edel stede, ende ick com van Jenes, daer de hertoghe Reynier mi ghegheven heeft dit peert, sijn hernasch, sinen helme, sinen halberch. ⁵ Ende dit sweert heeft hi mi ghegheven, d’welck hi mi ghorden wilde ende mi ridder maken, maer ick en wilde dat niet ghehengen ende ben tot uwe keyserlijcke majesteyt coemen om dat ghi mi dat gorden sout, ende dat ghi my met uwer hant ridder maecken sout.” ⁶

Doen sprack coninck Kaerle dat hy des te vreden was, ende ghaf hem terstont vyer de beste casteelen van alle sijn rijk. ⁷ Ende Galien dancte

1. [f. 33v] Comment galyen sen ala a lost de charlemaigne apres quil eut destruit les huit larrons / *et comment il fut fait cheualier*

2. GAlyen le hardy combatant cheuaucha tant par ses iournees sur son cheual marchepin qui aloit *comme vent* quil arriua a lost de charlemaigne. Et quant il fut deuant son tref il trouua le roy charlemaigne dehors /

3. *et* quant le roy charlemaigne eut aduise galyen lequel ne faisoit que arriuer si le salua / *et* galyen en grant honneur *et* reuerence lui rendit son salut /

4. puis le roy charles lui vint dire. Mon enfant dieu te gard / dont es tu ne dont viens tu / tu es de beau semblant.

5. Sire dist galyen ie suis de constantin vne moult noble cite / *et* si viens de gennes ou le duc regnier ma donne ce destrier ses armes son heaume *et* son haubert /

6. *et* si ma donne ceste espee laquelle il ma voulu scindre *et* me faire cheualier / mais ne lay pas voulu ains men viens deuers vous sire empereur affin que la me scingnez *et* que ma faciez cheualier de vostre main.

7. Alors dist charlemaigne quil estoit content lequel lui donna des lheure presente quatre chasteaulx des meilleurs de tout son royaume.

den coninck grootelijken. ¹ Doen dede conynck Kaerle terstont comen een bisscop, dien hy gheboot lichtelijcken messe te singhene. ²

Ende die messe ghesonghen sijnde, dede coninck Kaerle Galien sweren de ghelofte der ridderscap. ³ Daerna ghorde hi hem zijn sweert. ⁴ Hi scoeyde hem de ghulden spore an den rechten voet ende sloechen met sijn sweert inden hals, segghende: “God gheve u gratie, jonghelinck, te wesen een vrom campioen, ende dat ghy boven alle menschen die meeste verwinner zijn moet!” ⁵

“Heere,” sprack Ga-[d2rb]lien, “duysentvout danck! ⁶ Maer ic bidde u dat ghi mi nu wijst Roelant, Olyvier ende alle de Twelef Ghenooten, in wien soe veel vromicheden es.” ⁷

“Waerachteliken,” sprack coninck Kaerle, “sy sijn in de avantgarde, een weynich aen dees zide van Saragoscen. ⁸ Ick ben ghistren van henlieden ghereyst. ⁹ Mer ghi sultse sien eer twee daghen liden selen.” ¹⁰

“Aylais,” sprack Galien, “dat ick niet en ben neven Olivier ende Roelant. ¹¹ Bi mijnder trouwen, ick soude hen met mijn cleyn vermoghen so grooten vromicheyt thoonen dat si mi hair leven lanck beminnen souden.” ¹²

1. Et galyen le remercy a haultement /

2. puis fist charlemagne venir l'arcevesque morant auquel il commanda chanter legierement vne messe le quel incontinent la chanta.

3. Et quant elle fut dicte le roy lui fist faire les promesses *et* veulx de cheualerie /

4. puis lui ceingnit son espee a son senestre coste

5. *et* lui chaussa les esperons dorez a son pie destre *et* lui bailla l'acolee de son espee sur le col en lui disant. Enfant dieu te doint la grace destre hardy combatant *et* que par dessus tous hommes tu soies le meilleur conquerant de toute crestiente.

6. Sire dist galien cent mille mercys /

7. mais ie vous prie *et* requiers que maintenant me facez monstrer rolant *et* oliuier *et* tous les douze pers ou tant a de proesse.

8. Certes dist lempereur charlemagne ilz font lauangarde a trois lieues dicy par deca sarragosse /

9. si partis hyer dauec eulx /

10. mais vous les verrez ains quil soit .ii. iours passez.

11. Helas se dist galyen que ne suis ie avec oliuier *et* rolant

12. par ma foy de mon petit pouoir leur monstreroy tant de proesse quil ne seroit iamais quilz ne maymassent.

Gouwelon de verrader die bi coninck Kaerle stont, dese woerden hoorende, sprack tot Galien, segghende: “Swighet in alder duyvel name! ¹ Noyt mijn leefdaghe en beminde ick Lombaert. ² Sy en doen altijd niet dan beroemelicke hooghe woerden spreken. ³ Wech! Wech, besceten erswisch! Ghi en sout noch niet dorren aensien eene ghestoorde katte.” ⁴

“Daer lichdi an, valsch verrader!”, sprack Galien, ende sloech Gouwelon voer sinen mont so swaren slach dat hem d’bloet uten monde spranck ende dat hem twee tanden uten hoofde vielen. ⁵ Daerna track hy sijn sweert uuter sceyden ende soude hem ’t hooft gheclooft hebben ende doot gheslaghen. ⁶ Maer daer quamen meer dan tweehondert van sijn maghen dyen bescermden, ende souden Galien doot hebben gheslaghen en hadde coninck Kaerle dat nyet belet, die bi sijnder croonen swour dat hi den ghenen soude doen hanghen dye hem mesdede. ⁷

Nu sullen wy een weynich swighen van coninck Kaerle ende van Galien, ende scriven van die verraderie die Goulon dreef opten Roncevale. ⁸

1. Lors ganelon qui estoit deuant charlemaigne dist a galyen quil se teust de par tous les diables /

2. *et* que en sa vie il nauoit ayme lombart /

3. tousiours ne se font que venter /

4. *et* se va mocquant de galyen *et* lui dist. Va morueux malostru tu noserois encores regarder vng meschant estront puant.

5. Et galyen lui respondit. Vous y mentez trai-[f. 34r]stre larron. Lors haulse le poing *et* lui donne sur le visage si grant coup *que* le sang y vint *et* lui rompit deux dens de la bouche /

6. puis tira lespee du fourreau *et* neust este ses gens qui se mirent au deuant il lui eust fendu la teste *et* leust tue en lheure.

7. Mais il vint plus de cent hommes de sa parente *qui* le reuencherent *et* eussent occiz galyen se neust este le roy charlemaigne *qui* iura grant serment que sil y auoit homme qui lui touchast quil le feroit pendre.

8. Cy lairay a parler de galyen *et* du roy charles *et* parleray de la trahison de ganelon quil fist a ronceuaulx.

[d2va] *Hoe Gouwelon ghesonden was als abbassade in die stadt van Sarragossen totten soudaen Marchille, daer bi valschelijck vercochte Roelant, Olivier ende d'ander ghenooten die op den Ronchevale bi hem waren.* ¹

[20]

Eenen dach te voren eer Galien int heyr van conynck Kaerlen quam, was ghesloten bi consente van Roelant dat Gouweloen reysen soude als ambassade tot den coninck Marchille in dye stadt van Sarragosse, brieven draghen die hem die grote coninck Kaerle sende. ² Van den welcken Gouwelon so seer ghestoort was datti nalijcx van spijtte gheborsten hadde teghen Roelant, dye de sake was dat hy daer reysde, des hi by den ghecruysten God in sijn herte swour dat hi dat wreken soude eer langhe daghen. ³

De verrader Gouwelon aldus verstoort sijnde, is soe langhe ghereyst dat hi in die stadt van Saragossen quam, dair hi in dat conincklike palleys ghegaen es bi den coninck Marchille, totten welcken hi sprack, segghende: “Heer coninck, aenhoort dat ick u segghen sal. ⁴ Die alderkerstelicste coninck Kaerle de Grote ontbiet u dat ghi loochnen sout uwen god Mahon om te ghelooven in Jhesu Cristo, u stellende in sijnder ghenaden ende gheven hem de stat van Sarragossen met alle den lande daer omtrent ligghende. ⁵ Maer verstaet eerst het ghene dat

-
1. Comment par le consentement de rolant nepueu de charlemagne fut enuoye ganelon en embassade a la ville de sarragosse vers le souldan marcille ou il vendit rolant *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* plus de vint mille cheualiers qui y furent occiz.
 2. UNg iour deuant que galyen arriuast a lost de charlemagne auoit este conclu par le consentement de rolant que ganelon iroit vers le roy marcille en embassade en la cite de sarragosse porter lettres que lempereur charlemagne luy enuoyoit
 3. dont ganelon fut si courrouce que a peine quil ne creuoit de despit contre rolant lequel estoit cause dont il y alloit. Si iura iesucrist que moult bien sen vengera *et* aussi fist il dont se fut pitie *et* grant *dommage* / car il ne fut oncques depuis que le royaume de france nen vaulsist pis.
 4. Lors quant le traistre gannes fut arriue deuers le roy marcille en sarr[a]gosse il monta en son palais qui estoit moult riche *et* plaisant / *et* va dire au roy marcille. Sire roy entens a ce que ie te diray /
 5. le roy charles trescrestien te mande que tu renyes ton dieu mahomet pour croire en

ick u segghen wille, want wildi by minen rade wercken, ick sal u eer vier mainden Frans coninck maken sonder dairom nochtan uwe wit te laten, ende ghi sult den grooten coninc Kaerle ende alle sijn volck bederven. ¹ Ende ick ghelove u dat ick ghelooven sal in uwen god, wildi mijn bevel vol-[d2vb]bringhen.” ²

Als die soudaen Marchille dese woerden hoorde, heft hi hem omhelst, hem grootelijck feesterende, tot hem segghende: “Nu segt mi, goede vrient, was ick doen sal?” ³

Ende Gouwelon antwoerde, segghende: “Heer coninck, ten baet nyet gheheelt, ick hate Roelant, coninck Karels neve, alsoe seere dat ick niet en roecke wat ick doe om hem te verderven. ⁴ Maer al soude ick verlaten mijn wijf, mijn kindren, al mijn lant, alle mijn maghen, alle mijn vrienden, de wet Jhesu Cristi verloochenen om in die uwe te gheloovene, ende al soude ick mijn leven lanck over dese zide der zee wonen, so willick Roelant doen sterven. ⁵ Ende wildy my ghehulpich wesen, mit hem sellen sterven meer dan twintich duysent mans van d’alder vromste ende stoutste van al Vranckerijcke, die bi hem sijn.” ⁶

Die coninck Marchille, Gouwelons begheerte horende, was uuter maten blide, want hi en haette gheenen minsche ter werlt so seere als Roelant om deswille datti hem eenen aerm af gheslaghen hadde voer die stadt van Engerrie. ⁷ Daerom sprack hi tot Goulon, segghende:

iesucrist *et* que tu te rendes a lui *et* lui vueilles rendre la ville de sarragosse et tous les pais denuiron /

1. mais entens a ce que ie te vueil premier dire / se tu veulx ouurer par mon conseil ie te feray deuant quil soit quatre moys dicy roy de france *et* ne lairas point pourtant ta loy / *et* destruyras charlemagne *et* tous ses gens /

2. *et* ie te prometz ma foy que croiray en ta loy se tu faitz mon commandement.

3. Adonc quant marcille louyt vint acoller gannes *et* lui fist vng grant recueil *et* lui dist en riant. Or dictes beaulx amys *comment* feray ie.

4. Et gannes lui va respondre. Sire roy ie ne te *qui*ers ia celer. Ie hay rolant le nepueu de charlemagne si parfaitement *que* [f. 34v] il ne men chault que ie face pour le destuire /

5. mais se ie deuoie perdre femme et enfans et laisser mon pais *et* mes terres *et* tous mes parens *et* amys et renyer la loy de iesucrist pour croire en la tienne *et* demourer par de ca la mer si veulx ie faire mourir rolant /

6. *et* se tu me veulx aider il mourront avec lui encores plus de vingt mille hommes des plus preux *et* hardiz de toute france qui sont avec lui.

7. Et quant le roy marcille entendit les paroles de gannes il demena moult grant ioie / car cestoit l’homme du monde que rolant quil hayoit le plus pource quil lui auoit coppe vng bras deuant la cite en engerrrie /

“Edel riddre, segt mi hoe soude ick Roelant crighen moghen, dien ghi niet en bemint?”¹

“Heer, dat sal ick u segghen,” sprack Guweloen.² “Die groote keysere Kaerle bemint mi seere ende betrouwt mi volcomeliken, dus sal hi alle ’t ghene gelooven dat ick hem segghen sal.³ Dairom, als ick wederom tot him come, sal ick hem segghen dat ghi u ganslijck in sinen handen stellen wilt, dat ghi hem de stadt van Saragossen overgheven sult, dat ghi inden almoghenden God ghelooven sult, dat ghi hem gheven selt hondert soon hackeneyen, hondert [d3ra] peerlen van Orienten, hondert haeswinden, hondert brecken, hondert valcken, hondert soon peerden, costelijck ghezadelt, ende twee hondert duysent merck fijn gout om sijn armee te betalen ende te desroyeren.⁴ Ende als coninck Kaerle mi dit hoort segghen, sal hy blide zijn.⁵ Dan sallick hem daerna segghen dat hi sijn heyr opbreken doe, ende dat hi vertrecke, Roelant ende Olyvier daer latende, om de selve ghiften te ontfanghen.⁶ Ende als hi over de brugghe is ghepasceert met alle sijn heyr, suldy terstont alle u volck doen wapenen ende sultse doen slain op Roelant ende op sijn ghesellen omtrent der middernacht, want hi en sal gheen succours crighen connen van den conynck.⁷ Ende ick sal neven den coninck sijn om hem te abuzeren ende altijd te keeren datti geen succours en sende, ende dan suldi Roelant moghen ter doot brenghen, dien ick so seere haette.”⁸

1. puis dist a gannes. Franc cheualier a moy entens / comment pourray ie auoir ce rolant que tu naymes point.

2. Sire respont ganelon ie le *vous* diray.

3. Lempereur charlemaigne mayme moult *et* se fye du tout en moy si me croira de tout ce que ie lui diray /

4. car quant ie seray deuers lui retourne ie lui feray entendant que du tout vous vous voulez rendre a lui *et* lui liurerez la cite de sarragosse *et que* croirez en dieu le tout puissant *et* que lui deurez donner cent beaulx pallefrois / cent perles orientales / cent leuriez / cent bracheletz *et* espreuiers / avec ce quatre cens destriers noblement sellez *et* deux cens mille mars de fin or pour payer *et* desfroyer son armee.

5. Et adonc quant le roy charlemaigne mentendera il sera lye *et* ioyeux de ses nouuelles /

6. puis apres lui diray quil face leuer son ost *et quil* sen voise *et* quil laisse rolant *et* oliuier pour larrriere garde pour attendre *et* receuoir iceulx dons.

7. Et quant il sera passe outre les pons a tout son ost incontinent ferez armer tous voz gens *et* les ferez aller frapper sur rolant *et* ses compaignons vers la mynuyt / car il ne pourra auoir nul secours de charlemaigne /

8. *et* ie seray avec lui pour lamuser *et* destourner tousiours quil ne[n]uoie secours / *et*

“Bi minen god Mahon,” sprack de coninck Marchille, “desen ainghaende en sal ick u niet faelleren, want mijn broeder Belligant sal mi morghen te hulpen coemen met hondert duysent Sarazenen. ¹ Dan sal ic mijn volck mit dat sine versamen, ende wi selen Roelant ghaen bevechten omtrent der middernacht soe secreteliken dat si ons niet vernemen en selen voer wi op hen slain.” ²

“Waerachteliken, ghi spreect seer wijslijken,” sprack Goulon, “maer ghy moet u battaellen wel oerdoneren als ghy Roelant bevechten wylt, want met hem sijn twintich dusent strijtbarighe mans, de aldervroemste van heel Vranckerijck, ende ses genooten van Vranckerijck, die seer vrom sijn van moede, te weten: Olivier, de bisschop Turpijn, dye hertoghe Nay-[d3rb]mes, Berangier, die mijn namaech es, Estoul, die soene van Odon, Yvon, Yvoire, Godebeuf, Richart ende Vincent. ³ Alle dese dye ic ghenoeemt hebbe, sullen vore in die battaelle sijn. ⁴ ’t Es de heel bloeme van Vranckerijck, de beste ridders ende die meeste ontsien van alle Kerstenrijcke.” ⁵

Als Marchille Gouwelons woerden wel verstaen hadde, loech hem ’t herte in den buyck van blyscapen, ende swour Mahon dat hi Roelant ontlyven soude ende alle de Kerstenen die met hem sijn swaerlijcken persequeren. ⁶ Doen nam Gouwelon oerloef aenden coninck Marchille

alors pourrez auoir la mort de rolant que ie hay tant.

1. Par mon dieu mahon respont le roy marcille a ce ne fauldray ie pas Car mon frere balligant me doit venir demain a secours a tout cent mille sarrazins /

2. puis mettray tous mes gens avec eulx *et* irons assaillir rolant vers la mynuit si secretement quilz ne nous apperceueront point.

3. Vraiment dist ganelon vous parlez sagement / mais ie vous vueil aduertir que quant voudrez assaillir rolant que vous facez bien ordonner voz gens / car avec lui sont vingt mille combatans tous les meilleurs de france / et avec lui six des pers de france qui sont de noble courage / cest assauoir oliuier / larceuesque turpin / le duc neismes / beranger qui est mon prochain parent / estoul le filz odon *et* godebeuf / yuon / yuoire / richart / et vincent

4. tous ceulx cy que iay nommez seront deuant en bataille /

5. cest toute [f. 35r] la fleur de france *et* les meilleurs cheualiers *et* plus redoubtes de toute crestiente.

6. Quant marcille eut bien escoute ganelon de ioye lui rit le cueur au ventre *et* iura mahon quil occira rolant *et* mettra a peine *et* a tourment tous les crestiens qui sont avec lui.

ende keerde lichteliken in coninck Karels heyr met veel ghyften die hem waren ghegheven. ¹

Als Gouweloen int heyr comen was, meenende sijn knien te buyghen om den coninck die behoerlijcke reverencie te doene, viel hy onversienlijcken plat neder ter eerden, midts den welcken alle de heren grootelijck inder herten murmuereerden. ² Als de verrader wederom op gestaen was vander eerden vertelde hy den coninck hoe de coninck Marchille in Jesu Cristo gheloofde, dat hy hem senden soude grooten scat van gout ende selver, dat hi hem over gheven soude alle die sloten ende steden des lants, ende dat hi eer Sint Jansmesse naestcomende te Parijs coemen soude met twyntich duysent mans 't heylich doopsele ontfaen ende om hem te dienen. ³

Als conynck Kaerle dat hoorde, omhelde hi den verradere minlijcken van blyschapen, meenende dat al 't ghene dat hy seyde waerachtych gheweest hadde, ende dye baroenen bestonden grote bliscap te driven in des conincs tente. ⁴

Daerna sprack de verrader totten coninc: [d3va] "Edel coninck, hoort na mi. ⁵ Doet op nemen u bagagien, tinten, paviloenen. ⁶ Rijdt desen avont, eer die sonne onder gaet, logeren drie milen van hier. ⁷ Laet Roelant ende Olivier met thien duysent strijtbaryghe mans tot een achterhoede hier bliven, die verwachten sullen den rijcdom ende scat

1. Adonc gannes print congie de marcille et sen retourna legierement en lost du roy charlemaigne avec plusieurs riches dons qui lui furent donnez.

2. Et quant il fut arriue en lost de charlemaigne ainsi *comme* il se cuidoit encline pour lui faire la reuerence le traistre *et* desloyal gannes cheut tout plat a terre don[t] tous les barrons allerent fort murmurant.

3. Lors quant [il] fut releue dist au roy *comment* le roy marcille croyoit en iesucrist *et* quil lui deuoit enuoyer grant quantite dor *et* dargent *et* lui rendroit les villes *et* citez toutes a son *commandement* / et que dedens la saint iehan prochainement venant vindroit a paris a tout vingt mille *hommes* pour le seruir *et* que baptizer se feroit.

4. Et quant charlemaigne louyt si vint acoler le traistre ganelon par moult grant ioye cuidant que ce quil disoit fust vray. Si *commencerent* tous les barons a demener grant ioye parmy le tref du roy /

5. puis dist gannes. Franc roy vueillez moy escouter /

6. faictes trousser voz harnois *et* voz barnages

7. *et* vous en allez coucher a trois lieues dicy ains que le soleil soit couche /

dye de coninck Marchille senden sal. ¹ Dan selen si ons morghen volghen oft als si willen.” ²

De coninck gheloofde Gouwelon. ³ Hi gheboot terstont dat hem elckerlijck soude bereyden, want hi vertrecken wilde, ende sende eenen bode aen sinen neve Roelant ende aen d’ander baroenen dat sy verwachten souden den rijcdom [d3vb] dye de coninck Marchille senden soude, ende hi soude altijd vore reyzen. ⁴ Roelant, die op gheen verraderie en dachte, ontboot sinen oom coninck Kaerle dat hy sijn bevel volbrenghe soude. ⁵

Aldus es coninck Kaerle van dair gereyst ende heeft Roelanden ghelaten thien duysent strijtbareghe mans, die welcke hi na die tijt noyt en sach dan alle t’samen doot opten velde, d’welck jammerlijck te beclaghen was. ⁶

1. et vous laisserez rolant *et* oliuier a tout vingt mille combatans pour l'arriere garde qui attendront lauoir *et* la richesse que le roy marcille enuoyera /

2. puis s[e]n viendront demain apres nous ou quant ilz voudront.

3. Lors le roy creut ganelon *et* dist quil parloit bien.

4. Si fist troussez tous ses harnois incontinent *et* dist a son n[e]pueu rolant *et* aux au[t]res barons quilz attendroient les richesses que marcille apporteroit *et* quil sen iroit tousiours deuant.

5. Et rolant qui ne se doubtoit nullement de trahison respondit au roy charlemaigne son oncle quil feroit sa voulente.

6. Ainsi se departit charlemaigne *et* laissa a rolant vingt mille combatans lequel il ne vit oncques depuis sinon tous mors sur le champ dont se fut pitie *et* grant meschief pour le royaume de france.

*Hoe de coninck Marchille met hondert ende vijftich duysent
Sarazenen den vromen Roelant quam bevechten
omtrent der middernacht.*¹

[21]

[d4ra] Nu reyst de edel coninck Kaerle ende alle sijn heyr so lange dat si de brugghe² pasceerden, verselscapt met menighen edelen baroen.³ Ende Galien was wonderlike ghestoort om dat hi met dat heyr wederom comen was, ende hadde gheerne na den Ronchevale ghereyst.⁴ Maer coninck Kaerle belette hem dat, tot hem segghende: “Edel jonghelinck, morghen selen Roelant, Olivier ende d’ander baroenen hier wesen.⁵ En reyst van mi niet op dat Gouwelon u niet en vervolghe, want hi u niet en bemint.”⁶

Aldus bleef Galien by den coninck, want ’t en beliefdde God niet dat hy voerder reysde, want hadde hy bi sinen vader gheweest, hy ware oock metten anderen doot bleven.⁷ In deser manieren reysde die coninck Kaerle, d’welck hem namaels beroude, mair ’t was te spade, ende logeerde drie milen van Roelant om dyen nacht te rusten.⁸ Van de welcke ick nu swigen wille ende keeren tot Roelant ende ten anderen baroenen, dye verwachten den schat die Marchille senden soude, also de selve kersten baroenen meenden, die alle sonder tente

1. Comment le roy marcille vint assaillir rolant iusques a son tref
a tout cent cinquante mille sarrazins vers la mynuit.

2. De Franse brontekst leest afwisselend “pons” (bruggen) en “pors” (bergpassen). De juiste lezing is “pors”.

3. [f. 35v] Or sen va charlemaigne a tout son barnage acompaigne de galyen du duc neismes / de ogier le dannois *et* du traistre ganelon *et tant* cheuaucha que les pors furent passez a tout grant nombre de ses barons /

4. mais galyen fut si courrouce que merueilles pource quil nauoit passe les pons pour aller veoir son pere oliuier /

5. mais le roy lengarda *et* lui disoit. beau filz vostre pere oliuier sera demain icy retourne /

6. ne vous departez mye de moy de peur de gannes / car il vous feroit desplaisir.

7. Ainsi demoura galyen avec le roy / car dieu ne voulut mye quil allast plus auant pource quil eust este affole ou occiz sil eust este avec son pere.

8. En ceste maniere cheuaucha charlemaigne dont depuis se repentit / mais il estoit trop tart *et* arriuerent a trois lieues loing de rolant ou ilz se logerent pour la nuyt passer.

oft paviloen bleven waren, want si alle wilen meenden vertrecken ende Kaerlen te volgen. ¹

Als doen de sonne te Gode was, sende die coninck Marchille eenen bespier om te vernemene oft coninck Kaerle wech ghereyst was oft niet. ² De welck als hi inder Kerstenen heyr vernomen hadde dat coninck Kaerle wech was, is wederomme tot Marchille comen, dien hi dat vertelde. ³ Terstont heeft de selve coninck Marchille alle zijn volck doen wapenen, ende sinen broedre Belligant, die daer dien dach coemen was mit hondert duysent Sarazinen, leyde [d4rb] hi mit hem. ⁴

Dese Belligant hadde met hem bracht vijfthien coninghen. ⁵ De eerste was coninck Pinaert, een d'alder wreetste Sarazijn dye men vinden mochte. ⁶ Hi hadde 't vleesch so hert dat gheen ijser noch stael hem quetsen en conde. ⁷ Als si alle ghewapent ende ghereet waren, hebben si bestain te reysen so heymelijcken dat men 't niet verre vernemen en conde. ⁸ Ende als si soe langhe ghereyst hadden dat si by Roelants tente bestonden te comen, so beghosten sy hen oerdonancie te stellen om vechten, ende maecten drie battaellen. ⁹ Die coninck Marchille hadde die avantgarde, in dye welcke waren vijftich duysent strijtbareghe Sarazinen, die al t'samen seere wel ghewapent ende

1. Si vous lairay icy a parler du roy *et* de galyen *et* retourneray a rolant *et* aux barons qui sont attendans lor *et* lauoir *et* les conuenances de marcille. Or ne demoura tref ne paillon de tout lost de charlemaigne que le tref de rolant que tout ne fust cueilly *et* emporte *et* ne restoit plus a rolant *et* aux autres que de partir silz eussent eu ce quilz attendoient.

2. Adonc quant le soleil fut couche le roy marcille enuoya vne espie pour sauoir se le roy charlemaigne estoit party ou non

3. lequel quant il eut este au dit ost *et* sceut quil ny estoit plus le vint redire au roy marcille /

4. le quel incon-[f. 36r]tinent fist armer ses gens / *et* son frere balligant qui estoit arriue celle iournee la a tout cent mile sarrazins de fer vestus *et* armez mena avec lui.

5. Cestui balligant auoit amene avec lui quinze roys paiens.

6. Le premier estoit le roy pinart de brucelles le plus forcene de toute paiennie /

7. si auoit la chair plus dure que fer ne acier trampe.

8. Lors quant chacun fut prest *et* bien arme saillirent tous de la cite de sarragosse si coiemment quon ne les eust pas ouys de gueres loing.

9. Marcille *et* balligant son frere *et* le roy pinart venoient tout bellement deuant. Et quant se vint quilz eurent passe bois *et* boscaiges *et* quilz aprocherent du tref de rolant commencerent a diuiser leurs batailles *et* en firent trois.

ghemonteert waren. ¹ Belligant, de broeder van Marchille, hadde die riergarde oock met vijftich duysent Sarazijnen. ² Ende die wrede coninck Pinaert [hadde] ³ oock een heyr van vijftych duysent Sarazinen. ⁴ Ende als dye heydensche heeren alle hen volck in goeder oerdonancien ghestelt hadden, zijn si hueschelijken voet voer voet voert ghegain tot op een seer breede hoochde, daer si een weynich toefden. ⁵

In deser manieren quamen die heydenen ende die Sarazinen nae ons volck, dye int groene laghen en[de] ⁶ slyepen sonder eenich achterdincken, want si niet en wisten dat sy van den valschen verrader Gouweloen soe deerlijcken verraden waren ende den Sarazinen vercocht. ⁷ Nyemant van den Kerstenen en hadde tente noch pauweloen dan alleen Roelant, in wiens tente menich edele baroen was, te wetene: Olivier, Turpijn, dye goede eerts[b]isschop, ⁸ Sampsoen, Berangier, Gouweloens neve, [d4va] Godebeuf van Vrieslant, Goutier la dure, Yvon, Bernaert van Mondidier met meer andere, de welcke wy hier niet en noemen. ⁹ Roelant ende alle d'ander baroenen verwonderden dat die Sarazinen niet en brachten 't ghene dat si ghelooft hadden, ende het docht hem vremde dat si niet en quamen om getrouwicheyt te houden, ghelijck Gouweloen gheseyt hadde. ¹⁰

1. Marcille eut cinquante mille combatans avec lui le quel mena lauangarde.

2. Balligant cinquante mille qui fist l'arriere garde.

3. Vorsterman: hadde hadde

4. Et le roy pinart autre cinquante mille.

5. Quant ilz eurent diuise leurs batailles ilz s'acheminèrent tout coïement le petit pas iusques a vng moult grant tertre ou ilz seiournerent vng peu.

6. Vorsterman: en

7. En ce point aprocherent paiens *et* sarrazins de noz gens lesquelz estoient sur lherbe vert ou ilz se dormoient *et* ne pensoient point a nulle chose du monde /

8. Vorsterman: eertshisschop

9. *et* si ny auoit ne tref ne pauillon fors celui de rolant ou il y auoit maint baron dedens / cest assaouir oliuier / larceuesque turpin / sanson / berangier cousin de ganelon godebeuf de frise / *et* gaultier la dure / yuon / bernard de montdidier *et* plusieurs autres dont il nest ia besoing de nommer a cause de prolixite.

10. Rolant *et* tous les barons sesbahissoient que les payens n'apportoient ce quilz auoient promis / *et* en estoient moult esmerueillez a cause quilz ne venoient point pour tenir loyaulte ainsi que gannes auoit dit.

Doen quam Giraert, die haistelijcken ghinck in de tinte van Roelant, seer verstorbeert zijnde, ende bestont mit luyder stemmen te roepene, segghende: “Heeren baroenen, ter wapenen! ¹ Ter wapenen, ghy ridders! ² Nu sijn wy alle ghescoffiert, want meer dan hondert duysent heydenen sijn hier by, die ons coemen bevechten. ³ Nu terstont hebbick dye ghesien op een hoochde, daer si oerdonneren haer battaellen om ons te bevechten.” ⁴

Dit was omtrent der tijt dat dye mane bestont te scinen, ende daerom mochten si de Sarazinen een weynich verachtich sien. ⁵ Roelant spranck uut sijn tente, siende na dye hoochde, ende sach dat de valleye ende het plat lant alree vol Sarazinen was. ⁶ Doen veranderde hem alle sijn bloet, ende hi sprack: “Ay, Gouwelon, ’t es bi uwer schult. ⁷ Ghy hebt ons den heidenschen volcke vercocht!” ⁸

Terstont blies hi sinen horen so luyde dat de Franchoyzen dye sliepen uut den slaep ontspronghen ende elck ter wapenen liepen. ⁹ Doen quamen si ter tenten van Roelant, daer si alle t’samen maer twintich d[u]ysent ¹⁰ en waren. ¹¹ Ende als Roelant die alle t’samen sach, sprack hi tot henlieden, seggende: “Ghy heeren, ghi baroenen, elckerlick dincke sijn vromicheyt te baren. ¹² Weet certeynlijck dat si

1. Adonc voicy venir girard qui entra soubdainement dedens le tref de rolant moult effroye *qui* venoit de lesbat parmy les champs par deuers sarragosse qui leur *commenca* a escrier. Seigneurs barons a larme

2. a larme cheualiers

3. or *sommes nous* tous affolez / car plus de cent mille payens sont pres dicy qui nous viennent assaillir /

4. tout maintenant les ay veuz en vng hault tertre ou ilz ordonnent leurs gens en bataille pour nous venier cy enclorre.

5. Or se commençoit la lune a leuer *et* a loccasion de la clarte quelle rendoit on les pouoit veoir vng pou de bien loing.

6. Si saillit rolant dehors de son tref et va regardant vers le tertre *et* aduisa que le val *et* les prez estoient ia tous couers de payens que dieu mauldie.

7. Lors le sang lui va muer *et* va dire. Haa gannes cest par ta faulcete /

8. tu nous as vendus *et* trahiz au peuple de payenneye.

9. Adonc sonna son cor si hault que tous les francois qui dormoient sesueillerent *et* courut chacun aux armes /

10. Vorsterman: deysent

11. puis vindrent tous au [f. 36v] tref de rolant ou ilz se trouuerent seulement vingt mille combatans.

12. Et quant rolant les vit tous assemblez il leur va dire. Seigneurs *et* barons par sainte

alle selen salich sijn die [d4vb] desen dach sterven selen! ¹ Och Olivier, ick bid u, weest mijn gheselle ende blijft desen dach neven mijn zide.” ²

“Ick sweer by mijn kersdom, ick sal u ghetrouwe bliven tot inder doot!”, sprack Olyvier. “Maer by minen rade sal men ’t ontbieden uwen oom.” ³

“Dat dunckt mi oock goet wesen,” antwoerde Roelant. ⁴

Doen wort hen tween oft drien ghevraecht oft sy tot coninck Kaerlen riden wilden om te segghen dat hi wederomme quame. ⁵ Maer si antwoerden dat si hen beraden souden als si te peerde waren. ⁶ Also bleef de sake sonder op dye tijt te sprekene meer daer af, want si wilden eerst versoecken oft sy die sterkste sijn souden oft niet. ⁷ Maer de eertsbisscop Turpijn gheboot Roelant daerna sinen horen te blasen om dat conynck Kaerle henlieden soude te helpen coemen. ⁸

“Waerachtelijcken, dat soude sijn grote dwaesheit,” sprack Roelant, “wi en zijn noch niet bevochten! ⁹ Oock en sijn dye Sarazinen noch hier niet comen. ¹⁰ Wat soude conynck Kaerle, mijn oom, segghen oft hi quame ende dat hi gheen vyanden en vonde? ¹¹ Het soude ons ten eewighen daghen verweten worden, ende nimmermeer en souden wi van iemande gheacht worden.” ¹²

trinite pensez de bien faire /

1. soiez tous assurez que ceulx qui mourront au iourdhuy seront tous sauuez.

2. Helas dist il oliuier mon amy ie vous prie soiez moy au iourdhuy compaignon *et* veuillez estre pres de mon coste.

3. Et oliuier iure quil lui tiendra verite / mais dist il de par *mon* conseil on le mandera a vostre oncle /

4. *et* rolant dist quil le veult bien.

5. Si fut demande a deux ou a trois silz iroient deuers le roy charlemaigne *pour* luy dire quil retornast /

6. mais ilz ne respondirent mot ains dirent que premier auroient leurs haubers vestus *et* puis ilz sauiseroient.

7. Ainsi demoura la chose *et* nen fut plus parle pour lheure / car ilz se vouloient premier essayer silz seroient les plus fors ou nom /

8. mais larceuesque turpin dist apres a rolant quil sonnast son cor affin que charlemaigne les vensist secourir

9. Certes dist rolant se seroit folie /

10. encores ne *sommes* nous pas assailliz ne si ne sont pas paiens encores cy arriuez /

11. que diroit mon oncle charlemaigne sil venoit *et* il ne trouuoit riens /

12. a tout iamais nous seroit reproche *et* des francois de nul iour ne serions prisez.

Met dien dat si aldus onderlinghe sprekende waren, sijn de Sarazinen van alle ziden ain comen gheronnen te peerde. ¹ Belligant was vore met een groote dicke lance, daer met hi teghen eenen Franchoys so fellijcken reet dat hy hem van den live beroofde. ² Doen riep hi: “Saragosse! Saragosse!” ende tra[c] ³ sijn blynckende sweert van stale bruyn. ⁴ Ende terstont beghosten die Franchoysen ende Sarazinen malckandere bi te coemen seer fellijcken. ⁵ Doen mocht men syen ter [e1ra] eerden vallen menich man met den peerde, menighe lance breken, menyghen scilt doersteken, menighen helme doirslain, menich courcet ende hals[b]erch ⁶ doerhouwen, menighen ridder wonden, menighen dooden opter eerden ligghen, ermen afslain, hoofden doerhouwen, handen ende voeten vanden lichamen vlyeghen. ⁷ Maer ’t es Gode bekint hoe Roelant de Sarazinen castiende was, want int eerste aincomen met sijn lance, die seer groot ende dicke was, stack hy dertich Sarazinen uutten ghereyde, dat si opter eerden doot vielen. ⁸ Doen brack sijn lance. ⁹ Daerna track hi Duerendale, sijn sweert, mitten welcken hy selcken moert dede dat niemant en dorste sijn slaghen verwachten dan die den doot smaken wilde. ¹⁰ Olyvier was neven sijn zide, die wonder dreef metten sweerde, die Sarazinen in stucken

-
1. Lors ainsi *comme* ilz parloient viennent paiens qui acourent sur leurs destriers de toutes pars.
 2. Balligant estoit deuant a tout vng espieu gros *et* quarre qui vint ferir vng cheualier francois si grant coup qui le tresbucha mort par terre /
 3. Vorsterman: tract
 4. puis cria sarragosse *et* tira le blanc dacier.
 5. FRancois *et* sarrazins commencerent a aprocher les vngz des autres moult fierement.
 6. Vorsterman: halsherch
 7. Lors eussiez veu verser maint destrier par terre / mainte lance rompre *et* briser / percer maint iaserant / naurer maint cheualier / maint mort sur terre gesir / *et* maint paien mourir / couper bras / trencher testes / piedz *et* poingz voler / effondrer maint heaume / maint cheualier saigner /
 8. mais dieu scet *comme* rolant alloit chastiant payens / car a la premiere escousse de son espieu quil auoit gros *et* quarre ains quil cessast abatit deuant lui trente *et* deux sarrazins tous mors en la place.
 9. Adonc rompit son espieu
 10. puis tira durandal son espee dont il fist telle occision *que* nul nosoit attendre ses coupz sil ne vouloit mourir.

slaende. ¹ D'eertsbisscop Turpijn ende Berangier, die voer in den poent waren, sloeghen seer dapperlijck, desghelijcke Godebeuf de Vryese ende Bernaert van Mondidier. ² De sesse voernoemde t'samen scermutsten seer fellijken onder de Sarazinen dat eer een huere in den velde verslagen bleven meer dan seshien duysent Sarazinen, so dat de Torcken achterwaert ghevloten waren meer dan men met eenen boghe soude kunnen scieten. ³ Noyt man en sach derghelike moert als doen gheschiet! ⁴ Ende en hadde ghedaen die coninck Marchille, dye daer toe quam met vijftich dusent Sarazinen, Belligant de coninck ende al sijn volck souden doot bleven hebben. ⁵ Maer op dier tijt waren ons baroenen onghenadelijcken achterwaert ghedreven. ⁶

Daerna quam de coninck Pinaert ter ander ziden oock [e1rb] mit vijftich duysent Sarazinen, dye zijn volck soe dapperlijck dede scieten op de Franchoyen dat si naulijck hemel noch eerde sien en conden midts den gheschutte ende daerten, dye menichfuldigher vielen dan haghelsteen. ⁷ Ende die Sarazinen deden so vele dat terstont thien duysent Franchoyen verslaghen waren. ⁸

Roelant ende Olivier waren seer ghewont, ende die Sarazinen persequeerden seere ons kersten baroenen in selcker manieren dat sy niet meer en wisten wair vlieden oft ghaen, want sy aen alle ziden besloten waren. ⁹ Doen vonden dese sesse: Roelant, Olivier, bisscop Turpijn, Berangier, Samson ende Estou, een rotche daer sy hen inne

-
1. Oliuier fut pres de lui qui faisoit merueilles de detrencher paiens.
 2. Larceuesque turpin *et* berangier qui estoient aux frontieres deuant faisoit beau veoir batailler / *et* aussi godebeuf de frise *et* bernard de mondidier
 3. si tresfort charpenterent paiens eulx six ensemble que auant vne heure *et* demye demoura plus de [f. 37r] xvi. mile paiens tous mors *emmy* les prez. Si furent reculez les paiens de plus dun trait darc loing /
 4. ny oncques homme ne vit de si horrible boucherie *comme* il fut faicte alors /
 5. *et* se neust este le roy marcille qui y acourut a tout cinquante mille paiens le roy balligant y eut este occiz *et* lui *et* tous ses gens.
 6. Et a celle heure la furent noz barons reculez bien laidement
 7. Puis vint le roy pinart dautre coste a tout cinquante autre mile qui fist traire *et* lancer ses gens contre francois si asprement quil ne veoient quasi ne ciel ne terre / fondelles decliquoient a gros cailloux pesans / saiettes *et* carreaulx cheoient plus dru que gresle.
 8. Et tant firent paiens que dix mile francois y furent incontinent tuez *et* occiz.
 9. La fut tue thierry / thibault / *et* vincent / yuon / yuoire / *et* galleron. Et rolant *et* oliuier y furent naurez durement / *et* moult tourmenterent paiens noz barons crestiens par telle maniere quilz ne sceurent plus ou fuyr ny ou aller / car encloz estoient de tous coustez.

borghen, ende alle d'ander laghen int groene doot oft so ghewont dat sy noyt wederomme op staen en konden. ¹

Als doen dye Sarazinen de dagheraet saghen, keerden si met hen heyr wederomme in hen tenten ende pauweloenen. ² Maer de goede coninck Kaerle, die over de brugghe gepasceert was met alle sijn heyr, droomde dien nacht eenen seer vervaerliken wonderlijcken droom. ³ Ende hem dochte in sinen visioene dat hi sinen neve Roelant sach al heel bedect met bloede, ende dat de kercke van Sint Denijs in Vranckerijcke af gheworpen was ter eerden, ende dat hi was in eene seere perijckelose water, ende dat zijn longne ter eender ziden swemmende was ende sijn levre ter ander ziden, so dat hem gheenderhande meesters noch medecijns ghesont maken en consten. ⁴ Daerna sach hy 't poertael van Onser Liever Vrouwen te Rieme ende alle de pilaren vallen. ⁵ Hi sach de mane persch, die sonne verandert ende dat men opten Roncheval [e1va] tot aenden navel int bloet ghinck, ende hem dochte dat hi bisscop Turpijn ende Olyvier sochte, maer hy en condese in gheender manieren vinden, des hy midts thoernighe ghestoortheyt ontwaecte, noch noyt binnen dier nacht en conde hi de voernoemde dinghen uut sijnder memorien gestellen. ⁶

1. Adonc rolant *et* oliuier *et* le sage turpin / berangier / sanson / *et* estoul ses six seulement trouuerent vne roche ou ilz se vindrent cacher / *et* tout le demourant estoit gisant sur lherbe ou mort ou naure en telle maniere que depuis ne se sceurent releuer.

2. Lors les paiens quant ilz virent laube du iour sen retournerent en leurs tentes *et* pauillons a tout leur ost.

3. Mais le bon roy charlemaigne qui fut passe les pons a tout son arriere banc luy estant couche celle propre nuyt la songea vng songe moult espouventable *et* merueilleux /

4. *et* lui sembloit aduis quil veoit son nepueu rolant tout couuert de sang *et* que leglise de saint denis en france estoit versee par terre *et* quil estoit dedens vne eaue moult perilleuse *et* lui sembloit que son poulmon flotoit sur leaue dun coste *et* son foye de lautre *et* si ne lui pouoient donner guerison mires ne medecins quon lui sceust bailler

5. Apres veoit le portail de nostre dame reins *et* tous les pilliers trebuschez par terre /

6. si veoit la lune perse *et* le soleil mue *et* que dedens ronceuaulx estoient les gens au sang iusques au nombril / *et* lui estoit aduis quil cerchoit larceuesque turpin *et* oliuier / mais en nulle maniere ne les pouoit trouuer dont il auoit le cueur si ire que du sanglant despit *quil* auoit il sesueilla / ne oncques en celle nuyt nen peut oster son penser des choses deuantdictes.

Des morghens als 't dach was, stont hy op ende seer devotelijck dede hi een messe singhen, daer hy offerde eenen cop van goude fijn ter eeren Jhesu Cristi, op dat Hem beliefte vander doot te bescermene sinen neve Roelant ende alle die baroenen ende Kerstene die bi hem waren. ¹ Als de misse ghesongen was, ghinck hi uut sijn pauwelon tot neven eenen marbren paelsteen, op den welcken hi lenen ghinck. ² Daer is hy dinckende worden op Roelant ende op d'ander baroenen, des hem de tranen uten ooghen spronghen, over sijn wanghen loopende. ³ D'welc de hertoghe Naymes siende, wort mit drucke bevanghen ende riep voer alle de baroenen met luyder stemmen, seggende: "Aylaes, ghi heeren, met rechte soude ons 't herte in den buyck scoren als wi onsen keyser aldus beweent sien. ⁴ Och, heer keyser, segt mi wat u mescomt. ⁵ Esser eenich man die u heeft gestoort, ick sael 't wreken!" ⁶

"Hay, Naymes, God wil u in duechden groeyen laten!", sprack keyser Kaerle. ⁷ "Uwen raet heeft my t'anderen tiden vertroost. ⁸ Ick ben so verstorbeert om eenen droom dye ick te nacht ghedroomt hebbe, soe dat ick my selven nyet wel te vreden ghestellen en can." ⁹

Doen vertelde hem coninck Kaerle synen droom van beghinsel totten inde. ¹⁰ Ende die hertoghe Naymes dien horende, wort screyende ende

-
1. L'Empereur charlemaigne au matin se leua quant il fut iour et moult deuotement fist chanter vne messe ou il offrit ou nom de iesucrist vne coupe de fin or affin quil lui pleust sauuer *et* preseruer son nepueu rolant de mort *et* les autres pers qui estoient avec lui *et* tous les fran-[f. 37v]cois aussi.
 2. Et quant la messe fut chantee il yssit hors de son pauillon et sen vint acouter dessus vng perron de marbre
 3. *et* la se *commença* a remembrer de rolant et des autres barons *et* lui vont descendre grossen larmes des yeulx au long de sa face.
 4. Et quant le duc naymes le voit ainsi plourer a bien pou quil ne forcene de dueil / si *commença* a escrier *deuant tous* les barons en disant. Seigneurs barons par le dieu de maieste bien nous deueroit le cueur au ventre fendre quant nous voyons nostre empereur ainsi esploure.
 5. Helas sire empereur dist le duc naymes dictes moy que vous auez /
 6. *par* ma barbe sil y a homme qui vous ait courrouce ie vous en vueil venger.
 7. Ha naymes dist lempereur dieu vous croisse vostre bonte /
 8. vostre conseil ma autrefois resconforte /
 9. ie suis si espouente pour vng songe que iay songe que ie ne puis bonnement apaiser mon courroux.
 10. Adonc le roy charlemaigne lui compta son songe de point en point.

[e1vb] sprack: “Helaes, welcken schade, te verliesen uwen alder ghetrousten neve, dye ghisteren noch levende was. ¹ Het ware veel verloren voer u, want nemmermeer en soude so ontsien worden. ² Laet ons terstont met alle ’t heyr wederom riden, soe selen wy weten hoe dat met Roelant staet ende met die ander baroenen!” ³

Als Gouweloen des hertoghen woerden hoorde, sprack hy, segghende: “Ghy sijt dwaeslijck bedacht, want Roelant is te seer wel verselsapt. ⁴ Oock en soude dye coninck Marchille hem niet dorren bevechten!” ⁵

Ende in deser manieren wort doer de woerden van Gouwilon ghekeert dat coninck Kaerle den vromen Roelant noch den anderen baroenen gheen bystant en sende, sonder op dye tijt daer af meer te vermanen. ⁶

Maer wi selen nu swighen van den grooten coninck Kaerle ende van sijn heyr ende scryven van Roelant ende Olivier die, ghelijck ghi ghehoort hebt, seere verradelijcken ende onversienlijcken bevochten sijn gheweest vanden coninck Marchille, van Belligant, sinen broeder, ende vanden coninck Pinaert, der Kerstenen vianden.

1. Et quant le duc naymes lentendit *commenca* a plourer *et* dist. He dieu quel *dommaige* de perdre vostre amy charnel qui hyer estoit en vie /

2. bien *vous* seroit empire / car au grant iamais vous ne seriez tant craint ne redoubte.

3. Or cheuauchons empereur *et* retournons a tout le barnage si saurons *comment* rolant *et* tous les autres barons se portent.

4. Et *quant* ganelon ouyt ainsi parler le duc naymes si respondit *et* dit. Vous auez pense grant folie / car rolant est trop bien acompaigne /

5. ne lamiral marcille ne oseroit auoir pense de lassailir.

6. Et *par* les paroles de gannes charles laissa daller secourir rolant *et* nen fut plus parle pour lheure.

*Hoe Roelant synen horen blies dat hem de aderen sijns lichaems
borsten, ende hoe dat gheluyt des borens gheboort wort
in coninck Karels tinte.*¹

[22]

't Es wairachtich, hadde Roelant mitten eersten sinen horen willen blasen, hi soude onderstant hebben ghehadt van sinen oom, den grooten coninck Kaerle, ende daer en souden op dye tijt niet soe veel Kerstenen verslaghen hebben gheweest vanden Sarazinen.² Mits den welcken inder dagheraet Olyvier tot Roelant, inder rotsen daer si ghevloden waren, sprack: [e2ra] "Ick badt u te nacht dat ghy uwen horen blasen sout om succours vanden coninck Kaerle te hebben als de boden om hem niet riden en wilden.³ Haddy mi willen gheloooven, wy en souden in dit dootlijcke verdriet nyet sijn.⁴ Maer ghi en wildes niet doen ..."⁵

"Haylaes, dat hebbick diere ghenoech bekocht," antwoerde Roelant, "want wat batet ghesweghen?⁶ Ick heb meer dan twintich dootlijcke wonden, soe achter so vore, ende ick en heb zedert ghisteren nyet ghecesceert van bloeden.⁷ Ick en sal nemmermeer leven desen dach

1. Comment rolant sonna son cor de si grant vertu que la veine du cuer lui rompit *et* ala le son iusques au tref du roy charlemaigne.

2. SE[i]gneurs or escoutez de rolant *et* doliuier a qui dieu vueille aider qui se combatent en espaigne alencontre du roy marcille *et* de balligant son frere *et* a pinart roy de brucelles leurs aduersaires. Bien est vray que se rolant eust au commence[me]nt sonne son cor *qu'il* eust eu secours de charlemaigne *et* neussent pas este occiz tant de francois *qu'il* fut.

3. Et ainsi que rolant *et* les autres estoient mucez dedens le rocher laube du iour apparut / si va dire oliuier. A rolant par le dieu en qui ie croy ceste nuyt vous priay de vostre cor sonner pour auoir secours du roy charlemaigne quant les messagiers reffuserent de laller querir /

4. si vous eussiez creu mon conseil nous [f. 38r] ne eussions pas eu ce destoubier mortel /
5. mais vous nen voulsistes rien faire.

6. Helas se dist rolant ie lay chierement compare ien ay le mortel ennuy / car ie ne le vous quiers celer

7. iay plus de cent playes mortelles que deuant que derriere *et* ne finay de saigner depuis hyer matin /

totter sonnen onderghanck. ¹ Mijn crachten begheven mi, ende mijn ghesichte is alree verduystert.” ²

Dit aldus segghende es de goede bisscop Turpijn comen, dye de stemme noch clair ende ghesont hadde, de welcke tot Roelant ende tot den andren sprack, segghende: “Om Godswil, edele ridders, en wilt niet wanhopen in God. ³ Weest verduldich! Ghi sult te lone hebben de hemelsche glorie. ⁴ Mer, edel heeren, het soude seer goet wesen, waert moghelijck, dat wi van coninck Kaerle succours hadden op dat hi, als wy doot sullen sijn, onse lichamen op die ghewijdde plaetse mocht doen begraven.” ⁵

Doen stelde Roelant sinen horen aen den mont, dien hi mit selcken cracht blies dat hem sijn aderen borsten. ⁶ De berghen ende dalen ghaven wederclanck tot Acar van Poetyers, dats drie groote mylen, daer coninck Kaerle was. ⁷ ’t Geluyt des horens wort ghehoort van coninck Kaerle. ⁸ De welck als hij ’t hoorde, wel verstont dat sijnder helpen noot was, dis hi sprack, seggende: “Och, den horen condyght dat mijn neve Roelant in eenigher noot is. ⁹ Ter wapenen! Ter wapennen, ghi heeren! ¹⁰ [e2rb] Ghy baroenen, laet ons Roelant ende Olivier succoureren!” ¹¹

“Ay heere,” sprack de verrader Gouwelon, “meendi dat de coninck Marchille soude dorren bevechten uwen neve Roelant, dye in sijn

-
1. ia au iourdhuy ne verray le vespre ne le soleil couche.
 2. Mes vertus me deffailent mes yeulx ont ia la veue trouble.
 3. Et a ses paroles vint larceuesque turpin qui auoit encores la voix saine *et* clere commença a dire a rolant *et* aux autres. Pour dieu francz cheualiers ne vous vueillez deffier de dieu /
 4. prenez en patience vous aurez pour loyer le royaume de paradis /
 5. *et* pourtant seigneurs il seroit bon sil estoit possible que peussions auoir secours de charlemaigne affin que quant nous serons mors il nous face mettre en terre sainte *et* noz corps enseuelir.
 6. Alors rolant saisit son cor *et* le va sonner par telle vertu que la veine du cueur lui alla rompre *et* briser tant que le sang lui raioit au long de la bouche.
 7. Les montaignes *et* les vaulx en retendirent tant que iusques [acar] de poitou ou il y auoit trois grosses lieues ou estoit le roy charlemaigne
 8. la voix *et* le son fut ouy du roy.
 9. Et quant le roy charlemaigne leut ouy si entendit bien quil auoit mestier de lui / *et* va dire Ha mon nepueu rolant a quelque encombrer / la voix du cor le dit.
 10. Seigneurs barons aux armes
 11. allons secourir rolant *et* oliuier.

gheselschap heft de bloem van Vranckerijc? ¹ Hi en sou 't certeynlijck niet dorren peysen!" ²

Ende doer de sprake van Gouweloen liet coninck Kaerle die edel baronen int verdriet sonder bystant bliven. ³

1. Ha sire dist le traistre ganelon cuidez vous que le roy marcille voulsist entreprendre dassailli[r] vostre nepueu rolant qui a en sa compagnie la fleur de france /

2. certes il ne loseroit penser.

3. Par le parler de ganelon fist charlemaigne tout laisser *et* destourna le secours aux vaillans barons.

*Hoe de verrader Gouwelon anderwerf keerde dat coninck Kairle sinen
neve Rolant gheen onderstant en sende.* ¹

[23]

De historie seyt dat Roelant wederom synen horen so gheweldeliken blies dat de berghen hadden moghen scoren, want den noot hem blasen dede. ² 't Gheluyt quam in de tinte van coninck Kaerle, d'welck een hoorde, [Acard] ³ gheheeten, des dye selve tot den conynck sprack, segghende: "Heer, ick heb den horen uus neven ghehoort." ⁴

"By mijnder trouwen, so hebbick oock," sprack coninck Kaerle. ⁵
"Waerachtelijk[e]n, 't herte tuycht my dat hi in noode es, want ick dat aen den horen versta." ⁶

Terstont sprack de verrader Guwelon, segghende: "Heere, Roelant, Olivier ende d'ander baroenen comen al jaghende doer de gheberchten, daer sy eenighe wilde beeste vonden hebben, na welcke si haer honden hebben laten lopen, ende Roelant blaest sinen horen om dye wederom te versamen. ⁷ En hebt gheen sorghe voer hem, want d'amyrael van Spaengnen en begheert gheen scade noch achterdeel te doene Roelant den graef, noch den andren baroenen die met hem sijn." ⁸

1. Comment le traist[r]e ganelon destourba encores derechief que charlemaigne
nallast secourir rolant / *et comment galyen lappella traistre deuant tous*
les barons *et* sen ala a ronceuaulx pour veoir son pere

2. ICy dit lhistoire que rolant sonna encores son cor si haultement que a peine que les
montaignes ne fendirent / car grant besoing lui faisoit sonner /

3. Vorsterman: carda

4. le son en vint iusques au tref de charlemaigne *et* louyt vng nomme [acard] / si dist au
roy charlemaigne. Sire iay ouy le cor de vostre nepueu.

5. Par ma foy dist le roy aussi ay ie /

6. ie scay de vray quil a mestier de moy / car le cueur me dit quil me reclame ie lentens au
son du cor.

7. Et alors le traistre desloyal ganelon va dire. Seigneurs rolant *et* oliuier *et* les [f. 38v]
autres barons viennent par les montaignes chassant *et* ont trouue quelque beste sauuage
ou ilz ont lasche les leuriers apres *et* rolant sonne son cor pour faire reuenir ses chiens.

8. Nayez point de paour de lui / car ladmiral despaigne ne quiert faire au conte rolant nul
empeschement ne nul destourbier ny aux autres barons qui sont avec lui.

Aldus wort doer Guwelon anderwerf belet dat coninck Kaerle den baroenen gheen onderstant en sende. ¹ Maer Galien, die anders niet en [e2va] begheerde dan te reysen sinen vader besoecken, sprack tot Gouwelon voer den keysere soe luyde dat elckerlijck verstaen mochte, segghende: “Heere, geloofdi dien katijf metten grisen baerde? ² Hi ghelijct betere te wesen een verradere dan een man van eeren! ³ Nemmermeer en ghelooft mi, en heeft hy den Sarazinen niet vercocht de baroenen Roelant, Olivier ende ’t heele heyr! ⁴ Ick wil terstont opten Ronchevale rijden, so sal ick sien hoe Olivier ende alle ’t gheselschap vairt.” ⁵

Doen ghaf hem coninck Kaerle oerloef, tot hem segghende: “Rijt inden naem Jhesu Cristi, die u voer alle teghespoet behoeden wille. ⁶ Wi selen u terstont navolghen.” ⁷

Als hem Gouwelon verstont, hadde hy nalijken van quaetheden verwoedt. ⁸ Terstont heeft Galien sijn hernasch doen bringhen, met de welcke hi seer raschlijck ghewapent wort. ⁹ Ende als hy wel gewapent was, heeft hy den scilt aen synen hals ghehanghen ende es gescreden op Marchepin, sijn peert, dat ghelick den wint over wech liep, d’welck met stalen baergien ghedect was vore ende achter tot op de voeten. ¹⁰

1. Et ainsi par le conseil de gannes que dieu mauldie fut destourne encores le secours de charlemagne.

2. Mais galyen qui ne desiroit que daller veoir son pere sault en auant *et* va dire a gannes deuant lempereur si hault que tout le monde louyt. Sire croyez *vous* ce vieillard a la grant barbe

3. mieulx ressemble vng traistre que ne fait *homme* de bien /

4. iamais ne me croyez sil na vendu les barons a la gent mescreant rolant *et* oliuier *et* entierement tout leur barnage.

5. Par dieu dist il incontinent men vueil aler a ronceuaulx si verray oliuier *et* tous les barons *comme* ilz se portent.

6. Adonc le roy charlemagne lui donna congie *et* le *commanda* a iesus qui le voulsist sauuer *et* garder / *et* lui dist.

7. Allez beau filz apres vous irons prochainement.

8. Quant gannes lentent a peu qui ne forcene *et* quil ne fent de ire *et* de maltalent.

9. Lors galyen appella girard son maistre *et* lui dist quil lui apportast ses armes legierement lequel les lui apporta / puis sarma *comme* hardy *et* vaillant combatant de toutes pieces *et* mist lescu a son col.

10. Et quant il fut bien appareille monta sur son destrier marchepin qui alloit *comme* vent lequel estoit arme de bardes de fer par deuant *et* par derriere iusques aux oncles des piez Si eut ceinte son espee floberge / puis mist lenseigne qui tant fut aduenant que bellaude la fille au duc regnier de gennes enuoyoit a son amy rolant / mais ia ne la verra / car

Ende als Galien den Ronchevale bestont te nakene, int incoemen van een bosch onmoette hy Godebeuf van Vrieslant, die maer de helft van sinen schilt aen den hals en hadde hanghende, ende zijn hernasch was doersteken doerslagen meer dan tot thien steden. ¹ Die welcke als hi bi Galien quam, sprack hi, seggende: “Vrient, om de minne Gods, keert haesteliken wederomme ofte ghi sijt doot! ² De ongheloovige Torcken hebben ons volc verslaghen. ³ Nochtan en ben ick daerom niet ghevloten, mair ick ben bode ende ride den coninck Kaerle [e2vb] quade nieumaren draghen. ⁴ Believeet u, keert met mi wederom!” ⁵

“Dat soude te grooten dwaesheyte sijn,” sprack Galien. ⁶ “Al sou ’t mi d’leven kosten, wederom en keer ic niet! ⁷ Maer segt my, hoe eest mit Roelant, met Olivier? ⁸ Sijn si doot of levende?” ⁹

paiens *et* sarrazins lauront bien tost mise par pieces. *Après* print vng espieu roide *et* puissant *et* commanda a dieu charlemaigne lequel lui dist que le bon dieu lui voulsist aider.

1. QVant galyen eut prinses ses armes il va brocher le cheual sans faintise des esperons *et* le cheual va si ysnellement courant quil semble aduis que le vent le porte. Si dient les francois les vngz aux autres que dieu lui soit en aide *et* quil va veoir la fleur de cheualerie. Or respont charlemaigne / dieu le vueille conduire ie ne scay dont il est / mais il ressemble bien a oliuier de vienne *et* sil vit il sera vng hardy combatant / dieu vueille que au iourdhuy il puisse acquerir loz *et* bruyt de cheualerie. Et aussi fist il / mais ains *quil* y fust gueres bon besoing eut de laide de charlemaigne. Lors *sen* va galien .iii. lieues toutes pleines lequel cheuauche *par* moult [f. 39r] grant effort *et* girart son maistre va apres qui ne le peut suyuir Et le roy charlemaigne fait aprester ses ostz pour retourner. Galyen *et* girart nestoyent que eulx deux pour toutes compaignies pour aller a ronceuaulx / *et* galyen auoit dit a ses dix escuiers quilz venissent apres lui avec le roy charlemaigne lesquelz ny faillirent pas. Et quant se vint que galyen aprocha de ronceuaulx a lentrete dun bois il rencontra godebeuf de frise lequel nauoit que la moitie de son escu a son col *et* son haubert auoit perce en .x. lieux /

2. *et* quant il fut pres deulx il leur va dire. Amys pour dieu retournez tost ou vous estes mors /

3. paiens *et* sarrazins ont desconfit noz gens /

4. pourtant ne men fuys ie pas / mais ie suis messagier *et* vois au roy charlemaigne lui porter mauuaises nouuelles /

5. si vous plaist de moy prester vostre destrier ie iray plus legierement.

6. Amy dist galyen trop grant folie feroie /

7. *et* se ie deuoye mourir si ne retourneray ie pas.

8. *Après* il demanda *comment* se portoient rolant *et* le conte oliuier

9. *et* silz estoient ou mors ou vifz

“Broeder, de waerheyt en sal u niet verswighen bliven,” sprack Godebeuf de Vriese. ¹ “Van twyntich duysent sijnder nyet meer te lyve bleven dan sesse, te weten: Roelant, Olivier, Berangier, de eertsbisscop Turpijn, Sampson ende ick, welcke voernoemde in een steenrotse ghevloden sijn sonder eenighe wapene daer sy hen met soudon konnen bescermen dan haer sweerden, want hair hernasch is al doersteken doerslaghen. ² Ick ride tot coninck Kaerle, hem 't groote verdriet condigen. ³ Doer de minne Gods, wilt doch wederom keeren, want ghi raschlijcker tot den coninck riden sout dan ick om dese seer deerlijke moertorie te vertellen!” ⁴

“Vrient, ghy spreect te vergeefs,” sprack Galien. ⁵ “Wederomme en keerde ick niet om alle der werlt goet! ⁶ Ick wil sien den Ronchevael achter ende vore. ⁷ Ick sal mijn hernasch tot twyntich steden sien doersteken doerslaen, ende mijn bloet ten versemen af sien lopen uut mijn lychaem, eer ic wederom keere.” ⁸

“Here, siet ghinder den Roncheval,” sprack Godebeuf de Vriese, “dair ghi meer dan hondert duysent Sarazinen vinden sult, dye u dootslaen sullen ende nemen u goede peert.” ⁹

“Ick en sal nochtans niet wederomme keeren,” sprack Galien, “mair segt coninck Kaerle dat ghy ontmoet hebt den sone van Olivier, dien hi ghister ridder sloech.” ¹⁰

-
1. Frere dist godebeuf de frise ie ne vous quiers celer
 2. de vingt mille nen est demourer que six qui font lauangarde / mais encores vit rolant *et* oliuier / berangier / larceuesque turpin / *et* sanson *et* sont en vne roche ou ilz se sont allez loger *et* si nont nulles armes vestues dequoy ilz se sceussent aider si non rolant qui a encores durandal son espee *et* oliuier haulte clere / *et* larceuesque turpin [h]a[u]ssiaume qui est de fin acier dequoy mains paiens ont souffert maint coup mortel /
 3. ie vois a charlemaigne dire leur encombrer /
 4. pour lamour du dieu de gloire plaise vous retourner arriere / car vous lui noncerez plus tost les nouvelles que moy.
 5. Amy dist galyen tu parles *pour* neant
 6. ie ne retourneroie pour tout lor du monde /
 7. si veulx veoir *ronceuaulx* deuant *et* derriere
 8. *et* verray mon haubert en quinze lieux perser et mon sang saillir du long de mes costez deuant *que* ie retourne.
 9. Sire dist godebeuf veez la ronceuaulx que voulez aprocher la trouuerez encores cent mille *payens* si *vous* occiront tout mort *et* auront vostre destrier.
 10. Vrayement dist galyen ia nen retourneray / mais dictes a charlemaigne que *vous* auez rencontre le filz de oliuier lequel il fist hyer cheualier.

“Ick salt hem gherne segghen,” sprack Godebeuf, “maer als hi dat weten sal, sal hi seere ghestoort [e3ra] wesen, want hi u nemmermeer levende sien en sal.”¹

Na dese woerden hebben si malckanderen te Gode bevolen, ende Godebeuf en heeft van riden niet ghecesceert voer dat hi [quam]² ter tinten vanden grooten coninck Kaerle, tot den welcken hi terstont riep mit so luyden stimme dat elckerlijck hoorde, segghende: “Och heere, Gouweloen heeft u verraden!³ Vermaledijt zi de huere datti noyt gheboren was.⁴ Roelant ontbiet u dat ghi Gouwelon sout doin vanghen ende wreedelijcken ter doot brenghen.⁵ Een edel ridder die ick ontmoet hebbe, dien ghi ghister ridder sloecht, gebiet hem seere tot [u].⁶ ’t Es de eyghen soene van Olyvier.”⁷

“Certeynlijck, dat dachte ick wel,” sprack coninck Kairle, “want hy hem seer ghelijck es.⁸ Ick duchte grootelijcken dat ick hem nemmermeere sien en sal, ende dat hem die Sarazinen verslaen selen eer wi daer comen.”⁹

1. Et godebeuf lui dist quil lui dira volentiers / mais *quant* le saura il en sera moult courrouce / car iamais vif ne *vous* verra si vous ne retournez / ains *vous* occiront paiens deuant qui soit le soir.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Apres ses paroles sentrecommanderent a dieu *et* godebeuf ne voulut oncques arrester tant quil arriust au tref de charlemaigne ou il trouua dehors le tref mourant le rimeux *et* girart de vienne *qui* estoit oncle de oliuier / lesquelz dirent lun a lautre veecy vng messagier qui vient de ronceuaulx / [f. 39v] [s]i le coururent dire a charlemaigne auquel parla premier girart. Sire empereur vous auez mis en oubly les vingt mile cheualiers *et* vostre nepueu rolant *et* oliuier / vous nauez gueres icy gangne destre demoure / vous fistes grant folie quant vous les abandonnastes / iamais ne les secourrez sains ne en vie / si ne me voulez croire voicy vng messagier qui ne fait que arriuer. Et quant charlemaigne lentendit cuida passionner de dueil / si fronce le nez *et* les sourciz *et* commença a escumer *et* yst hors de son tref et ce print a plourer. Et incontinent que godebeuf vit charlemaigne il lui va escrier si hault que chacun louyt. Ha sire gannes *vous* a trahy /

4. que mauldite soit lheure que oncques nasquit sur terre /

5. rolant *et* oliuier vous mandent que prenez ganelon *et* que le facez pendre *et* estrangler.

6. Vng gentil cheualier que iay rencontre vous *commande* a dieu que hyer adoubastes *et* fistes cheualier /

7. cest le propre filz doliuier.

8. Certes dist charlemaigne ie men apparceuz bien / car moult bien lui ressemble /

9. iay grant peur que iamais ne le voye *et* que ses mauditz payens ne loccient premier que nous soyons la.

“Ic bidde u, ghi heeren, om de pascie Cristi, set mi vanden peerde,” sprack Godebeuf, “want ick ben also flau dat ick naliçk sterve.” ¹

Doen namen hem dye baroenen van den peerde, hem legghende op een schoon bedde. ² Daerna hebben si den verghulden helm van zijn hoofd ghenomen. ³ Terstont vyel hem d'bloet ende die hersenen over sijn aensichte. ⁴ Doen bestonden hem dye edel baroenen 't gheloove te roepen, ende dye duechdelike Godebeuf, die niet meer spreken en konde, hief zijn hant opwaert tot een teeken dat hy accoerdeerde alle 't ghene dat si ghesproken hadden. ⁵ Daerna maicte hi mitter hant dat teeken des heylighen cruys ende ghaf sinen geest, wiens siele die heylighe inghelen in die eewighe glorie droeghen. ⁶

Doen dreef coninck ⁷ Kaerle ende alle dye tege-[e3rb]woerdeghe baroenen soe grooten misbaer dat elckerliken ontfermen mochte. ⁸

Terstont dairna stelde coninck Kaerle sinen yvooren horen ain den mont, dien hi drie werven seer gheweldelijcken blies. ⁹ D'welck de Franchoyzen hoorende, hebben hen terstont ghewapent, haer tinten op ghenomen, de sommiers gheladen ende bestonden haestelijcken te reysen den rechten wech na den Ronchevale. ¹⁰

Maer wi selen nu swighen van coninck Kaerle tot dat pas geeft, ende scriven van Galien, den edelen vromen campioen. ¹¹

1. SEigneurs dist godebeuf *pour* dieu qui souffrit passion mettez moy a terre de dessus mon destrier car tant me sens vain *et* foible que a peine ie ne meurs.

2. Adonc le descendirent les barons *et* le mirent coucher sur vne belle couche /

3. puis lui osterent son heaume dore de dessus sa teste

4. *et* le sang *et* la ceruelle lui va choir au long de la face.

5. Et les nobles cheualiers le prindrent a *acommicher* *et* le bon godebeuf qui ne peut plus parler leua la main en hault en signe quil saccordoit a toutes les choses qui lui disoient /

6. lors il fist le signe de la croix *et* atant sen part l[am]e de son corps *que* les anges emporterent melodieusement en paradis.

7. Vorsterman: conick

8. Et la demena charlemaigne si grant dueil *et* tous les nobles qui la estoient que cestoit pitie de les veoir.

9. Puis saisit charlemaigne incontinent son cor dyuoire *et* par trois fois le sonna /

10. *et* quant les francois louyrent ilz coururent tous aux armes *et* font cuillir leurs tentes *et* chargent leurs *sommiers* *et* se prennent a cheuaucher hastiuement droit a ronceuaulx.

11. Si vous lairay a parler de charlemaigne *et* parleray de laduventure que galyen le vaillant guerrier trouua.

*Hoe Galien, die vrome campioen, verslaghen heeft den coninck
Martigaux ende acht ander Sarazinen.*

[24]

Als Galien opten Ronchevale coemen was, sach hi d'eerde al root gheverwet van dat bloet der dooder ende der ghewonder menschen, des hi met droever herten sprack, seggende: "Waerachtich God ende mensche, ick aenscouwe hier so veel doode lichamen dat ick dye niet tellen en soude kunnen. ¹ Hoe eest moghelijcken dat ick minen vader Olivier kinnen soude, dien ick noyt ghesien en hebbe? ² Goedertieren God, verleent mi gracie dat ick hem vinden mach!" ³

Mettien hi dese woerden sprekende was, sach hi thien Sarazinen, die hi gade sloech ende aensach die seer scerpelijck. ⁴ Si quamen bespien oft si enighe Franchoyzen sien soudent, over al siende oft si yemande vinden mochten om teghen te vechten. ⁵ Martigaux beleedese, die coninck was van Torckien, ende quam soecken Roelant ende Olivier om hemlieden 't hooft af te slane. ⁶

Als Galien sach dat si hem by quamen ghereden, riep hi met luyder stemmen tot hemlyeden, segghende: [e3va] "Sidi Kerstenen, segghet mi, dat bidde ick u. ⁷ Ende eest dat ghy Kerstenen sijt, wijst mi Roelant, Olivier ende d'ander ghenooten van Vranckerijcke!" ⁸

1. QVant galyen fut arriue a ronceuaulx si vit le champ tout rouge du sang des mors *et* des naurez / si *commenca* a sapuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Beau pere droicturier ie voy icy tant de mors que nombrer ne les pourroye /

2. *comment* est il possible de choisir mon pere oliuier que [f. 40r] oncques ie ne viz /

3. vray dieu *donnes* moy grace que ie le puisse congnoistre

4. Et ainsi quil disoit ses paroles il aduisa en vne plaine dix paiens lesquelz il choisit *et* les *commenca* a regarder moult fierement.

5. Si venoient espier silz verroient nulz francois *et* regardoient par deuant *et* par derriere silz trouueroient a qui se combatre /

6. martigaux les conduisoit qui estoit roy de turquie *et* venoit veoir sil trouueroit rolant *et* oliuier pour leur trencher les testes *et* les porter au roy marcille.

7. Et *quant* galyen les voit aprocher a haulte voix leur escrie. Estes vous chrestiens dictes le ie *vous* prie

8. *et* si *vous* lestes monstrez moy rolant *et* oliuier *et* les autres pers de france.

Martigaux die coninck antwoerde hem, segghende: “Ridder, wie sijt ghi? ¹ Heeft u de duyvel hier bracht? ² Wij sijn van des conincs Marchillen volck, dye hebben hulpen verslaen de [ses] ³ ghenoten van Vranckerijck ende alle haer ghesellen. ⁴ Ghister morghen stack ick tegen den grave Olivier, dien ick also raecte in sinen scilt dat ick hem ende sijn peert ter eerden vallen dede.” ⁵

Als hem Galien dese woirden segghen hoorde, sprack hi tot hem: “Bi den God die my ghescapen heeft, hebdi minen vader Olivier verslagen? ⁶ Wacht u van mi, want dat suldi becoopen!” ⁷

Mettien reden si achterwaerts omtrent so verre als men met eenen steen worpen soude. ⁸ Doen sloeghen si de peerden met sporen, teghen malckanderen ridende met selcken cracht dat de Torck sijn lance brack, ende Galien raecte den Torck met sulcken foertse dat hi hem de lance dwers doer sijn lijf stack, soe dat dye Torck terstont opter eerden doot viel. ⁹ Daerna track hi Floberghe, sijn sweert, als een vrom Kersten ende sloech op den eenen Sarazijn een so swaren slach dat hi ter eerden vallen moeste. ¹⁰ Den anderen dede hi 't hoeft vanden scoudren vliegen, ende d'ander zeven vloden om hair leven te salverene. ¹¹ Doen sloech Galien sijn peert Marchepijn mit sporen ende achterhaildese terstont, so veel doende midts sijn vromicheyt dat die

1. Et le roy martigaulx lui respondit. Qui es tu cheualier

2. le diable ta bien icy amene /

3. Vorsterman: neghen

4. *nous sommes de la gent a m[a]rcille qui auons aide a tuer les pers de france et tous leurs compaignons.*

5. Hyer au matin ioustay au marquis oliuier *et lui donnay si grant coup sur son escu que le renuersay a terre et lui et son destrier*

6. Et quant galyen lentendit ainsi parler il dist. Par le dieu en qui ie croy tu le comperras / as tu occiz mon pere oliuier

7. or te gardes de moy.

8. Lors *sen* vont reculer enuiron le trait dun archier loing lun de lautre

9. *et* hurtent les destriers des esperons *et* sentredonnerent si grans coupz des lances sur leurs escuz de quartier que le turc brisa sa lance *et* galyen qui venoit contre luy de grant roideur lui perca son haubert *et* lui desmailla toutes les mailles de son doz *et* tout a trauers le corps lui mist le fer acere de la lance *et* cheut tout roide mort sur le sablon /

10. puis tira floberge *comme* vaillant *et* preux *et* en vient ferir vng paien si grant coup qui le fist trebuscher a terre /

11. au tiers fist la teste voler. Et girard de secille le regarde par derriere qui voit les autres sept qui *sen* fuyoient pour leurs vies sauuer.

sesse doot bleven. ¹ Ende die sevenste ontvloot, die de niemare droech van den ghenen die Galien verslaghen hadde, den coninck Pinaert, den welcken hy ver-[e3vb]telde dat hi eenen Kersten vonden hadde, den alder felsten die noyt man sach, dye welcke verslaghen hadde den coninck Martigaux, sinen neve, ende acht van sijn ghesellen. ²

Pinaert dat hoorende, bestont groot mesbaer te makene om synen neve, vraghende hoedanich hi ware dien verslaghen hadde. ³

“Heere,” antwoerde die Sarazijn, “’t es een Franchoys, also sterck, also hoochmoedich ende also stout dat onder twee duysent mans gheen so grootmoedighen en es. ⁴ Ick soude u raden u volck te doene wapenen ende senden om hem doot te slane, want ter eerster reysen stack hi den coninc Martigaux ’t herte in den buyck ontwee, om dat hy hem seyde dat hi sinen vader verslaghen hadde.” ⁵

“Bi Mahon,” sprack Pinaert, “na dien hy Martigaux, minen neve, verslaghen heeft, sal hi teghen my eenen camp hebben die seer scherp ende fel wesen sal, want ick sal hem ’t hoot van den buyck berooven eer ick wederom coemen sal!” ⁶

Doen ontclede hem Pinaert al naect ende dede sijn heel lichaem smeren mit een seer costelijke salve die vol duechden was, want ’t en mocht gheen mensche die daer met ghestreken was so dootlijck noch

1. Lors galyen hucha son maistre *et* lui dist. Girard or vous tenez icy a se sentier *et* ie men vois faire retourner ses sept la qui sen fuyent. Adonc picque marchepin qui aloit comme vne arondelle *et* les ataignit incontinent. Tant fist par sa vaillantise que les six demourerent

2. *et* le septiesme eschappa qui ala noncer les nouvelles de ceulx que galyen auoit occiz au roy pinart / auquel il dist quil auoit trouue vng crestien le plus felon que oncques homme vit lequel auoit occiz martigaulx son nepueu *et* huit de ses compaignons.

3. Et quant pinart lentendit *commença* a demener grant dueil pour la mort de son nepueu *et* lui va demander de quelle facon estoit celui qui lauoit tue

4. Sire respont le paien / cest vng francois si fort *et* si fier *et* si hardy que en .ii cens mille hommes nen a point de plus felon quil est.

5. Si vous conseille *que* facez tost voz gens armer *et* lenuoyer tuer / car du premier coup quil iousta [f. 40v] a martigaulz il lui creua le cueur au ventre *pource* quil lui dist quil auoit occiz son pere.

6. Par mahon dist pinart mon nepueu martigaulx que iay ayme moult cher estoit preux aux armes / mais si le francois la occiz veu quil lui occist son pere il nen doit pas estre blasme / car on dit souuent quil nayme pas son amy quil ne lose venger.

so seere ghewont worden, hi en ghenas wederom terstont. ¹ Dese Pinaert scadichde den Kerstenen seer grootelijcken inden strijt op den

-
1. Comment le roy pinart se oingnit dun oignement *precieux* par tout le corps qui lui fist la chair plus dure que acier trempe *et* puis sen vint iouster a galyen. Et *comment* galyen sen dormit pres dun gue ou son cheual marchepin lesueilla quant il vit pinart arriuer.

PAR mahon dist le payen au roy pinart ce c[r]estien dequoy ie vous parle est le plus cruel que ie viz oncques iour de ma vie / car tout ce *quil* atteint de son espee est incontinent mort / ie vous iure mon dieu que sil y auoit a ceste heure cy deuant lui deux mille paiens ie vous certifie quil ne les priseroit la value dun espy de ble. Et quant pinart *l'*entendit ainsi parler la couleur lui deuint toute pale *et* lui va *commandant* quil lui die quelz armes il porte en sa targe. Certes dist le paien ie ne le vous celeray mye. En son col a pendu vne targe semee de fleuretes a vne croix vermeille noblement entaillee a deux lyons rampans faitz de grant maistrise / le *champ* est de fin or qui bien reluyst *et* flamboye / *et* si est noblement arme monte sur vng courcier qui court plus tost que ne vole oyseau ne pie. Adonc quant pinart *l'*entendit la couleur lui rougist *et* dist. Par mahon ou mon corps a fiancee il est du sang regnier de gennes / car autrefois ay veu ses armes *que* tu ditz dedens sa salle parree / si ne peut quil ne soit plein de grant cheualerie / car il est yssu *et* extrait de noble maison / puis que ainsi est quil a occiz martigaulx mon nepueu il aura de moy vne iouste qui lui sera moult aspre *et* cruelle / car deuant que ie reuienne lui tolliray la teste. Lors pinart salla armer *et* ne voulut plus faire de demouree / prent son escu *et* sa lance *et* monte sur vng destrier de surie qui couroit plus fort que cerf ne biche / *et* quant il fut monte il va dire au sarrazin paien qui auoit apporte les nouvelles de galyen quil allast veoir se le crestien lespioit point. Et le payen lui respondit quil nen aprochera ia de la longueur de plus de deux traitz darc pourueu quil trouue lieu a sen fuyr. Quant pinart entent *que* le payen nosoit aller veoir a *ronceuaux* sil trouueroit galyen il lui dist. Par mahon [f. 41r] beau sire ie vueil aller tout seul *et* parleray a lui. A ces paroles suruint coursible vng sien nepueu qui lui va dire a haulte voix. Beau oncle *par* mahon sil vous plaist ie iray iouster a lui / si vous prometz ma foy que de mes deux mains locciray ne ia mercy de lui nauray *et* si vous affie que ia nul mal ne me fera. Ha beau nepueu se dist pinart ne vous hastes ia *tant* combien que soiez gros *et* grant *et* bien forme si vous estiez deuant lui *vous* vouldriez icy bien tost estre / car se deux mille paiens lauoiert assailly il ne les priseroit mie la montance dun de / moymesmes le veulx aller combattre. Or allez doncques bel oncle dist coursible puis quil est plus fort que telz cent que ie / suis il ne me verra dun moys *et* demy *et* si me garderay bien de prendre a lui bataille ne meslee. Lors pinart se fist desarmer de toutes ses armes *et* se despoilla tout nud *et* se frota tout le corps dun moult digne oignement qui fut plein de grant bonte. Cestui oignement fut *premier* au roy titus le filz de vespasien pour le garder de lespre *et* denuelimure / *et* de hoir en hoir escheut a ladmiral barre lequel pinart occist *et* vainquit en champ de bataille ou il conquist cestui oignement / car il nestoit *homme tant* fust naure a mort que cestui oignement ne guerist incontinent.

Ronchevale ter saken vander salven daer hi met gesmeert was. ¹ Noyt man en mocht hem wonden! ²

Als Pinairt gesalft was, heeft hi hem doen wapenen ende is op sijn peert gheseten, verbiedende dat hem nyemant volghen en soude, want hy niet en wilde dat men hem verwijten soude dat hy eenighe hulpe leyde teghen eenen Kersten. ³

1. Cestui pinart fut cellui qui moult greua les crestiens en la iournee de ronceuaulx pour cause de loignement dont il estoit frote.

2. Nul homme ne le sceut oncques naurer / en celle bataille occist tant de crestiens quil nest nul qui les sceust nombrer. Il occist yuon *et* yuoire *et* plus de deux mile barons des plus vaillans que charlemaigne eust.

3. Lors *quant* pinart se fut oing il [eut] la chair plus dure que fin acier trempe. Apres sarma de toutes ses armes *et* monta sur son destrier qui fut esueille *comme* vng cerf quon chasse / atant vint a ses gens *et* leur deffendit quil ne fussent si hardiz de le suyuir iusques a *son* retour / *et* ia au dieu mahon ne plaise quil me soit reproche que a vng crestien seul ie meine homme nul pour moy aider / *et* se ie le vaincz ia pourtant ne men priseray.

[E4ra] *Hoe Pinaert, die heydensce coninck, den jonghelinck
Galien sochte om hem te bevechten, ende hoe hi
den jonghelinck vant ligghen slapende.*

[25]

Als Galien de voernoimde Sarazinen verslaghen hadde, es he[m]¹ soe grooten vaeck over comen dat hi van sijn peert screet, d'welck hi ghebonden heeft, ende es op d'eerde ghelegghen om slapen.² Ende daer ligghende, es de coninck Pinaert dair ghereden comen, die hem sochte om hem te bevechten.³ Galiens peert, den Sarazijn siende comen, heeft met sinen voet gheslagghen enen so swaren slach op Galiens scilt dat hi midts dien ontspranck, verscricht [e4rb] sijnde.⁴ Ende

1. Vorsterman: hez – geen zetfout, maar een letter 'z' bij wijze van (gekantelde) 'm' wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter 'm'.

2. A Tant cest pinart sur son cheual monte *et* se mist a chemin vers ronceuaulx pour trouuer galyen / *et* entendis galyen dist a girard son maistre le quel il ay moit moult. Prenez dist il se destrier *et* ne faites nul arrest tant que vous soiez deuant charlemaigne le quel vous adoubera *et* sera cheualier *et* si vous donra de beaulx dons. Sire respont girart par sainte trinite pas ne demourrez cy tout seul / se ie meurs avec vous ie ny racompte mye vng niquet / car iay voue demourir avec vous. Adonc dist [f. 41v] galyen / ie vueil que vous allez a charlemaigne *et* que lui racomptez le grant dommaige que les paiens lui ont fait / car ie vueil quil en sache la verite. Par ma foy dist girart monseigneur pardonnez moy / ce nest mye ma pensee de vous abandonner *et* de vous laisser icy tout seul esgare comme vne beste / sachez que trop grant mesprison feroie *et* grant trahison / *et* faulcete commettroye enuers vous / certes iameroie mieulx estre desmembre piece a piece Par ma foy dist galyen si vous estes icy iusques a midy passe *et* vous auiez mille vies si seriez vous occiz *et* ne pourriez eschaper que ne fussez occiz / mais moy tout seul y demourray / car a dieu lay voue affin de querir le mien pere oliuier que les paiens ont tue *et* occiz / si le reuancheray au riche branc dacier / *et* deuant quilz me aient occiz ien feray finer la vie a plus de dix milliers. Et quant girart vit quil ne pouoit resister a sa voulente *et* quil lui conuenoit departir de galyen il se print a plourer moult piteusement / car il vit bien que cestoit son plaisir de demourer tout seul / si print congie de lui *et* sen va a tout le cheual de martigaulx le quel y presenta a charlemaigne de par galyen. Adonc demoura galyen tout seul a la garde de nostre seigneur emmy les prez de ronceuaulx / si lui print si grant sommeil quil lui conuint dormir *et* descendit du destrier marchepin *et* se coucha sur terre au pres dun petit gue qui la estoit *et* laissa aler paistre son cheual

3. Lors voicy venir le roy pinart qui queroit galyen *et* regardoit de tous costez si le verroit / puis sen vint pres du gue ou il vit galyen qui dormoit / si congneut son escu le quel il auoit autrefois veu / *et* aussi aux enseignes que le paien lui auoit dictes. Pinart qui eut moult grant talent de combatre *et* de commencer meslee passa outre le gue legierement.

4. Et quant le cheual de galyen vit quil aloit vers son maistre il acourut a lui plus soubdain

als hem Pinaert sach, wort hi hem kinnende aen die teekenen die hem de Sarazijn gheseyt hadde, ende riep tot hem, segghende: “Bi minen god Mahon, die alle dinghen gheschapen heft, her ridder, ghi hebt een eel peert. ¹ Ick en weet niet waer ghi dat ghecreghen hebt. ² En weest niet vervaert, want ick u niet eer bevechten en sal voer dat ghi ghereet sijt ende op u peert gheseten.” ³

“Vrient, dat wil u God loonen,” sprack Galien. ⁴ “Ic soude Mahon, uwen god, dyen ghi ainbedet, bidden datti u de duecht loonde die ghy my bewijst, maer ick weet wel dat hy des gheen macht en heeft.” ⁵

que la fo[u]dre *et* lui vint donner de son pie vng si grant coup contre son escu *que* a peu quil ne le fendit en deux pieces *et* lesueilla.

1. Adonc galyen se leua debout tout estourdy / et quant pinart le vit lui escria haultement. Par mahomet mon dieu qui tout fist *et* forma tu as vng noble cheual /

2. ie ne scay pas cheualier ou tu las trouue.

3. Puis dist pinart a galyen. Ne te vueilles effroier / car tant que tu soies ainsi desnue ne te assailleray.

4. Lors galien lui respont. Amy dieu te le vueille rendre /

5. ie priasse a mahon ton dieu que tu reclames quil te voulsist rendre celle bonte / mais ie suis seur *et* certain *quil* na nulle puissance ne nul pouoir.

[e4va] *Hoe Galien, de vromme campioen, den coninck
Pinaert bevoc[h]ten¹ heeft.²*
[26]

Pinaert heeft stille ghehouden tot dat Galien ghereet was ende op sijn peert gheseten.³ Ende als de coninck Pinaert sach dat Galien op gheseten was met der lancen in die hant, riep hi tot hem seer luyde, segghende: “Nu wacht u van mijn my!⁴ U lijf sael ’t becopen.”⁵

Doen reden sy achterwaert.⁶ Daerna keerden si, de lancen int arest legghende, ende reden teghen malckandren met grooten ghewelde, want gheen liefde tusschen hen tween en was.⁷ Des si de peerden metten sporen so ruydelijck sloighen dat sceen een tempeest [e4vb] te wesen diese droech, ende raecten so ruydelijck malckandren dat coninck Pinaert sijn lance brack op Galien.⁸ Ende Galien doerstack him sinen scilt ende sinen halsberch tot op d’naect vleesch, mair hi hadde ’t vleesch so hert dat het ijser vander lancen, dat seere wel verstaelt was, hem gheen hinder doen en konde.⁹

1. Vorsterman: beuocdten

2. [f. 42r] Comment pinart donna loisir a galyen de lacer son heaume en son chief *et* de monter sur son destrier / *et* comment ilz iousterent lun contre lautre.

3. OR se tint le roy pinart au pres du gue iusques atant que galien fut appareille *et* quil eust lace son heaume en son chief *et* quil fust monte sur son cheual. Quant galyen fut monte tourna son escu deuant la poitrine *et* va empoigner vne lance moult fierement.

4. Et quant pinart vit *quil* fut monte lui va escrier moult haultement. Vassal or me ditz ie te prie es tu pas de gennes. Nenny dist galyen / le roy charlemaigne ma cy enuoye pour veoir *comme* il va de ses pers *et* de tout son barnage. Par *mon* dieu dist pinart de tant plus ten hais ie / or te gardes de moy /

5. ton corps le comperra.

6. Lors se reculèrent loing lun de lautre

7. puis se retournent *et* abaissent leurs lances *et* sen viennent lun contre lautre de grant randon / car point damour nauoit entre eulx deux /

8. si hurterent leurs destriers par grant roideur tant quil sembloit a les veoir que se fust fouldre qui les portast / lors sentrerentrenterent si durement que le roy pinart brisa sa lance *contre* galyen /

9. *et* galyen lui perca son escu *et* haubert iusques a la chair nue / mais il eut la chair si dure que oncques le fer de la lance qui estoit bien acere ne lui peut faire mal.

Als Galien dat sach, riep hy tot hem, segghende: “Hay Sarazijn, Hi die u ghescapen heeft, wil u scoffieren, want ick noyt so herten vleesch en heb ghesien als dat uwe!” ¹

“Het was te grooten dwaesheyt van u,” sprack Pinaert, “dat ghi oyt hier quaemt. ² Ick ben coninck Pinairt, die u vanden hoofde berooven [f1ra] sal, vanden welcken u Roelant ende Olivier nyet beschermen en moghen, noch u sweert en mach mi niet scaden, want ick ’t vleesch herter hebbe dan eenych fijn ghetempert stael.” ³

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “mijn sweert Floberghe sal dat wel vermorwen!” ⁴

“U dreygen achtick weynich,” antwoerde Pinairt. ⁵ “’t Waer u beter dat ghy sweecht. ⁶ Ic heb meer dan vierhondert Kerstenen verslaghen, ende Olyvier den grave heb ick van den peerde ghesteken dat hy noyt wederom op ghestaen en es.” ⁷

“Dat kan ick u qualijck ghelooven,” sprack Galien, “want ick heb desen dach ghesien een ander vileyn die hem des beroomde ghelijck ghi. ⁸ Mair mijns vaders doot heb ick hem diere doen becoopen! ⁹ Ende na dien ghy u beroemt dat ghi den grave Olivier uten gheryde ghesteken hebt, so sweer ic bi den God die mi ghescapen heeft dat ick dat op u wreken sal eer de sonne desen dach te Gode ghaet!” ¹⁰

Doen trocken sy hare sweerden, malckanderen so grooten vervaerlijken slaghen ghevende op de helmen ende schilden datter

1. Et quant galyen vit ce il lui va escrier. Ha paien dist il celui qui ta cree confonde le tien corps / car ie ne viz pieca chair si dure que la tienne.

2. Adonc pinart lui a dit. Ce fut a toy grant folie quant tu vins cy

3. ie suis le roy pinart qui le chief te trenchera / rolant ne oliuier ne ten sauroient garentir / ne ton espee nul mal ne me fera / car iay la chair plus dure que fin acier trempe.

4. Vrayement dist galyen floberge mon espee la tamollira.

5. QVant galyen eut ce dit pinart lui respondit. Ie ne craintz ton menacer

6. il te vaulsist mieulx taire que tant parler /

7. encores ay ie mys a mort plus dun milier de crestiens. Iay occiz sanson / berangier / et hector yuon / et yuoire et mains autres cheualiers / et si ay iouste au matin au conte oliuier et lui donnay tel coup que labaty par terre.

8. Certes dist galyen ton corps en soit maudit / car au iourdhuy ay veu vng autre pautonnier qui se ventoit ainsi comme toy /

9. mais la mort de mon pere lui ay vendue bien chere /

10. et puis que tu te vantes que tu as mis par terre le conte oliuier par le dieu en qui ie croy deuant quil soit soleil couche de toy me vengeray.

't vier uut spranck. ¹ Galien sloech eenen soe swaren slach op Pinaerts helme dat hi den circkel des hellems dair menighen dierbarren steen inne stont ter eerden vlyeghen dede, so dat den slach ghinck doer helm, doer huyve tot opt bloote vleesch, d'welck so hert was dat hij 't gheensins quetsen en konde, ende 't sweert spronck wederom opwaert. ² Doen wort Galien ghestoort ende bestont op sijn sweert te kiven, segghende: "Ay Floberghe, ic plach met u te doerslane ijsen ende stael, ende nu en kan ick mi met u niet behulpen. ³ Maer ick sweer u biden almoghenden God, ten [f1rb] si dat ghi mi wreect op desen valschen ongheloovighen vileyn, nemmermeer en suldi aen mijnder ziden ghedragen worden, maer ick sal van u doen smeden naelden om met te nayen!" ⁴

Dusdanighen woerden sprack Galien tot sijn sweert. ⁵ Maer de ongheloovighe hont sloech op Galiens helm eenen so swaren slach dat hi de gheamaleerde blomen ende alle 't ghesteente datter aen stont ter eerden vallen dede. ⁶ Ende Galien met groote ghestoortheyt sloech hem van achter onder den [t]op ⁷ van den hoofde opten helm eenen so vervaerliken slach dat hi hem een langhe wile op den zadelboom ligghen dede. ⁸ Ende den slach, die seere groot was, vyel op sijn

1. Adonc tirerent leurs espees des fourreaux *et* sans espargner lun lautre [f. 42v] sentredonnerent de grans coupz sur leurs escuz *et* heaumes si fors *et* si merueilleux quilz en faisoient le feu saillir /

2. puis galien qui tenoit flamberge son espee dist que si plaist a dieu que deuant qu[il soit soleil] couche quil vengera la mort de son pere / lors haulsa sa bonne espee floberge *et* lui donna si grant coup que le cercle de son heaume ou il y auoit maintes pierres precieuses se desrompit tout par pieces *et* les enuoya par terre / ne le heaume ne la coiffe ne le sceurent garentir que lespee ne coulast iusques a la chair nue / mais elle fut si tresdure que entamer ne la peut / tellement que lespee rebondist contremont le ciel.

3. Alors galyen se print a courroucer *et* commença a tancer a son espee en disant. Ha floberge ie souloie de vous couper fer *et* acier *et* maintenant de vous ne me puis aider /

4. mais par le dieu en *qui* iay esperence se ne me vengez de ce ort villain pautonnier tant que ie viue ne pendrez a mes flans / ains vous feray despecer *et* esmyer par pieces *pour* forger des esquilles dequoy on saidera

5. Telz motz disoit galien a son espee

6. PAR deuant roncuaulx dedens vng grant val furent montez sur leurs destriers pinart *et* galyen qui aux beaulx brancz dacier sentrefestoient / mais le villain paien qui tenoit son branc dacier vint deuers galyen par si grant force *et* vertu *et* le ferit sur son heaume vng tel coup que lesmail *et* les fleurs *et* toutes les pierres qui y estoient fist cheoir *contre* bas

7. Vorsterman: cop

8. Et galyen par grant ire broche marchepin son cheual *et* lui vient donner sur le heaume

scouder in sulcker manieren dat 't hernasch niet beschermen en konde, hi en ghinck tot d'naecte vleesch. ¹ Mer 't en konde hem niet quetsen, van den welcken Galien inder herten bedruet was, segghende: "O gloriose Coninck der Hemelen, ick bid U, wylt confonderen 't vleesch van desen Sarazijn, d'welcke hertter is dan eenich stael. ² Ick gheloove mijn sweert ende sijn vleesch van ghelijcke stoffe ghemaect sijn, want si malckanderen niet gheschaden en kunnen." ³

Pinaert verhief metten twee handen lichtelijken sijn sweert, slaende op Galiens hellem eenen so fellen slach dat ghyneck doer den helm, doer 't vleesch tot op d'beckeneel, so dat hem d'[bl]oet ⁴ lancx sijn aensichte neer lyp. ⁵ D'welck Pinart siende, seer blide was, tot Galyen

par derriere le *sommet* de la teste vng si merueilleux coup *quil* le fist pencher vne grant piece sur larcon de sa selle *et* lui froissa son camail qui estoit tout couuert de fine pierrerie

1. *et* lui deuala le coup sur lespaule *qui* fut moult pesant en telle facon que les haultes pieces de fer ne le sceurent garentir *quil* ne venist iusques a la chair nue /
2. mais riens ny fist dont galyen en eust grant mal en son cueur *et* va dire. Roy de maieste ie te prie vueilles confondre la chair de ce paien qui est plus dure que acier ne cristal /
3. ie croy que mon espee *et* sa chair soient faictes dune mesme matiere / ilz ne peuent nul mal faire lun a lautre.
4. Vorsterman: dlboet
5. Quant galyen voit qui ne peut venir a ses fins contre pinart se ne fut pas merueilles sil en fut courrouce / car il trouuoit sa chair plus dure la moitie que fin acier *trampe* / le cueur lui esmeut / le courage lui croist *et* vint haulser son *branc* dacier par moult grant fierte *et* deslacha si grant coup sur son heaume que pinart fut tout estourdy *et* a bien peu *quil* ne cheut a terre de dessus son destrier tellement que lautre partie du cercle du heaume *et* les riches pierres furent toutes [f. 43r] rompues *et* brisees iusques au hanapier / non obstant que le *branc* dacier fin *et* bien trenchant si ne lui fist il nul mal / mais cestoit pour neant car *oncques* chose ne fut plus dure questoit sa chair / si coula lespee contreval *et* lui couppa vng quartier de son escu peinture / puis lespee tomba sur le col de son destrier *et* lui couppa rasibus de larcon de sa selle / *et* incontinent pinart tomba a terre. Et quant galyen le voit desmonte il le *commenca* a *ramponer* *et* lui dist. Pinart maintenant vous prendra mal pour la mort de mon pere dequoy vous vous estes vante / car ains *quil* soit le vespre le *comperrez* chierement. Tais toy garson dist pinart encores nes tu pas eschape / ie ne te prise ne peu ne grant. Tu sces bien que ores quant ie vins icy *et* que ie te trouuay dormant se ieusse voulu ie te eusse trenche la teste de mon espee / mais ie ne daigne *et* attendis que tu fusses arme *et* monte sur ton cheual. Tu ditz verite dist galyen aussi te prometz ma foy que de moy nul mal nauras iusques atant que tu auras recouuert vng autre destrier. Adonc galyen regarda derriere lui *et* voit venir vng paien a tout vng panoncel voletant au vent qui estoit nepueu de pinart engendre de son frere / corsuble fut *nomme* / cestui fist moult de cruaulte aux crestiens / il estoit gros / grant / *et* quarre *et* bien fourny de tous ses membres / *et* venoit sauoir a quoy il tenoit que pinart demouroit

in spotte segghende: “Ghy waert qualijcken bedacht dat ghi uut Vranckerijck quaemt om hier te vechten, want op mi en moechdi niet winnen. ¹ ’t Waer u zekerlijck beter dat ghi wederomme keerde in Vranckerijcke, [f1va] want ick weet wel dat ghi teghen mi niet dueren en sult.” ²

Galien dat hoorende, is met grote ghestoortheyt te hem waert ghereden, seer spytelijcken tot hem segghende: “Pinairt, ghi hebt mi

tant. Et quant galyen vit aprocher cursuble si ne fut pas endormy / ains broche marchepin des esperons dorez *et* vient vers lui qui riens ne le doubta / mais le paien corsuble ne fut oncques effroye / hurta son cheual qui alloit *comme* fouldre *et* vient contre galyen / *et* galyen contre lui *et* corsuble lui passa la lance aceree quatre piedz par dessoubz le bras ou pendoit lescu *et* entra dedens bien auant / *et* si leust assene ou corps *et* il eust eu six haubers vestus il eust perce galyen tou[t] outre *et* leust verse a terre tout mort / mais dieu qui garde ses bons amys *len* garentist *et* ne lui toucha point. Lors le paien *comme* hardy *et* preux *et* redoubte trait lespee dacier puis la leue en hault *et* la fait brandir contre galyen en le menacant *et* vient a lui de si grande roideur que le coup cheut sur son heaume si pesamment quil en fut tout estourdy en telle maniere *qui* ne sauoit *quil* deuoit faire .iiii. copz lui donna le paien deuant *que* galien le sceust ferir / car il ne se pouoit despescher de la lance dont son escu estoit troue. lors galyen *qui* tenoit floberge au mieulx quil peut transonna la lance en deux tronsons puis sen vint contre le paien enflambe de grant ire et prent floberge son espee a deux mains et lui en donna tel coup sur le bras qui lui couppa tout outre *et* cheut a terre / lors recouure sur son heaume qui moult estoit poly [f. 43v] et lice *et* lui assena si horrible coup quil le pourfendit iusques au menton. Adonc cheut tout mort *emmy* le pre / *et* galyen prent son destrier qui estoit de grant bonte *et* le vint donner a pinart en lui disant. Montez beau sire ie *vous* rens le plaisir que mauez fait a ce matin quant au pres du gue mauez trouue endormy / si lay conquete tout maintenant a vng paien forcene qui ma cuide tuer. Ha sire dist pinart dieu vous mauldie cest a vng de mes nepueux ne scay si lauez occiz sachez *que* de ceste courtoisie ie ne *vous* scay nul gre

Pinart print le destrier *et* monta legierement dessus tenant son espee a deux mains *et* sen vint contre galyen par moult grant felonnye *et* lui donna si grant coup sur son heaume qui lui trencha la coiffe de dessus iusques au destre sourcil tellement que la chair fut entamee iusques a los *et* en cheut le sang contrevail qui lui a couloure sa face.

1. Et quant pinart le vit si en eut grant ioie *et* dist a galyen en se m[oc]quant de lui. Mal vous estes party de france la louee pour venir guerroyer en ce pais / car contre moy ne pouez riens acquerir /

2. mieulx *vous* vaulsist certes retourner en france / si scay ie bien que contre moy naurez ia duree.

ghewont. ¹ Mair so help mi God, eer den dach ten avont comt, sal ick u dat betalen!” ²

Mettien verhief hy Floberge, sijn sweert, ende sloech den heyden op zijn ghewapent hoot eenen vervaerlijcken slach doer den helm dat den slach soe fellijcken neder viel op sinen arm in selcker manieren dat den heelen arm bloot bleef, want het armhernasch geheelijck doerhouwen was dat opter eerden viel. ³ Vanden welcken Galien blide was, meenende den strijt gewonnen hebben. ⁴ Doin verhief hi wederom zijn sweert, meynende den blooten arme af te slane, ende sloech daer op soe swaren slach dat hy sorchde voer sijn sweert, maer den arm was so hert als steen, ende en scade hem niet meer dan oft men op eenen anbilt gheslaghen hadde. ⁵

Galien was droef als hy sach dat sijn sweert int bloote vleesch niet sniden en conde, niet wetende wat hi bestaen mochte, tot den Sarazijn met groote ghestoortheyt segghende: “Ick bidde den God alm[a]chtich ⁶ dat men u vel met gloedende haecken moet verscoren na dyen gheen sweert dat quetsen en mach. ⁷ Waerachtelijck, haddick

1. Quant galyen lentent a peu quil ne forcene si a leue les yeulx vers le ciel par grant deuotion *et* commença a reclamer nostreseigneur iesucrist en disant. Mon benoist iesus *qui* de la vierge sacree nasquistes au iour de noel sans nulle corruption plaise vous au iourd'hui me garder *et* deffendre contre ce paien maudit / ainsi vrayement que ie croy *que* tu es tout puissant sur toutes choses / plaise toy que a moy ton poure seruant me donnes la puissance *que* ie le puisse vaincre a lhonneur de ta benoiste passion *et* en soustenant ta loy et confondant la sienne. Quant galyen eut sa priere en son cueur acheuee vint vers le paien et lui dist moult fierement. Pinart vous mauez fait sang *et* playe /

2. mais par le dieu tout puissant qui maintenant maidera ains quil soit nuyt *vous* chanteray vne messe destrange facon.

3. Adonc haulsa floberge son espee qui bien trenchoit *et* fiert le paien sur sa teste armee si merueilleux coup *qui* lui trencha le heaume et la coiffe *et* deuala le coup sur le bras tellement quil demoura tout nud et les armures du haubert furent toutes trenchees *et* cheurent a terre.

4. Et quant galien le vit nud si eut grant ioye *et* cuidoit auoir gangne la bataille / mais encores est bien loing de ce quil pense.

5. Lors rehaulsa floberge et le frappa sur le bras nud si grant coup *quil* cuida auoir casse son espee / mais il le trouua plus dur que marbre ne oncques ne lui fist mal nemplus que sil eust frappe sur vne groove enclume aceree.

6. Vorsterman: almchtich

7. [f. 44r] Galyen fut dolent quant il voit que son espee ne peut prendre sur la chair nue *et* ne scait que penser veu quelle estoit si bien affilee / si encline sa chere contre terre par

geweten dat u vleesch so hert gheweest hadde, het waer mi liever ter ghalgen ghesleypt gheweest dan ick oyt slach daer op gheslaghen hadde. ¹ Want ick sorghe mijn dachreyse te verliesen.” ²

grant courroux puis la rehaulsa incontinent *et* va dire au paien. De maulditz cousteaulx enuenimez puissez *vous* auoir vostre peau rembourcee tant elle est dure *et* forte.

1. Vrayement se ieusse cuide auoir trouue vostre chair si dure quant au matin ie vins icy mieulx eusse ayme *quelle* eust este au gibet pendue que ieusse frappe coup contre vous /
2. car iay *grant* paour que ie perde ma iournee.

*Hoe Pinairt den edelen jongelinck Galien in sijn tinte leyde
neven de ander beydensche beeren, ende hoe eerlijck
bi hem daer tracteerde.*

[27]

[f1vb] Die stoute Galien ende Pinaert de coninck als vroeme campioenen streden onderlynghe int groene omtrent den Ronchevale so langhe dat den donckeren nacht aenquaem sonder dat Galien den coninck Pinaert in eenigher manieren ghescaden conde, van den welcken hy seer rouwich was. ¹ Als doen Pinaert sach dat avont was, quam hi aen Galien, die cloeck als een leeu was, ende sprack met zuete woerden, tot hem segghende: “Bi Mahon, in wien mijn betrouwen staet, ick ben seer moede. ² Ick en heb niet een lit, ’t en beeft mi van moetheden.” ³

“Disghelike ben ick oock,” sprack Galien. ⁴

“Dair om soude ic u wel wyllen bidden om respijt tot morghen vroech,” sprack Pinaert. ⁵ “Ick soude in mijn tente ghaen desen nacht, mijn moede lichaim rusten, ende ick gheloef u bi mijnder trouwen dat ick morghen vroich wederom comen sal.” ⁶

Ende Galien consenteerde hem dat, tot hem segghende: “Nu gaet ter rusten. ⁷ Ic sal desen nacht slapen onder ghenen pijnboom ende liden mi sonder eten oft drincken. ⁸ Maer het verdriet mi seere dat mijn peert en heeft hoy noch havere noch gheenderhande dinck om eten.” ⁹

1. LE vaillant galyen *et* pinart *comme* bons guerriers combatirent si longuement *emmy* les prez de roncheualx que la nuyt fut venue / ne oncques galyen ne peut pinart endommager dequoy il estoit moult dolent.

2. Lors quant pinart voit quil est nuyt si vient a galyen qui estoit fier *comme* vng lyon *et* lui va dire moult doucement. Par mahon en qui ie me fie ie suis forment las /

3. de membre que iaye ne me puis plus aider.

4. Par ma foy dist galyen aussi suis ie moy.

5. Pourtant dist le paien ie vous vouldroye prier que respit me donnez iusques a demain au matin /

6. si iray a mon tref pour mon corps reposer *et* ie vous prometz ma foy que demain reuiendray.

7. Et galyen lui octroie *et* lui dist. Or allez vous coucher

8. *et* ie me coucheray meshuy soubz ce beau pin si me passeray bien de boire *et* de menger

9. mais moult me fait mal de mon destrier qui na ne foin ne auoine ne chose quil puisse

“By mynen god, ick bid u een bede,” sprack Pinaert, “dat es dat u believe wille met my te riden in mijn tente. ¹ Ende ick sweer u bi mijn wet ende by mijn gheloove dat gheen Sarazijn u mesdoen noch messeghen en sal! ² Ende ick sal u te ghemake ende in eeren houden ghelijck my selven.” ³

“Mach ick mi des betrouwen?,” vraichde Galien. ⁴

“Ja ghy,” sprack Pinaert, “dat verzecker ick u op mijn trouwe!” ⁵

Doen sloech Galien sijn peert met sporen als een vrom stout baroen ende reet mit [f2ra] Pinaert in zyn tente. ⁶

Ende als si neven des Sarazijns tente bestonden te comen, quamen de Sarazinen haren here te ghemoete, tot hem roepende: “Pinaert heere, es dese een ghevanghen, die mit u comt?” ⁷

“Neen ’t”, sprack Pinart, “’t es een souwenier van coninck Kaerle, die beste man van oerloghen die ick noyt ontmoette. ⁸ Ick heb hem hyer laten comen om te logeren. ⁹ Daerom bidde ic u allen dat ghi hem tracteert ende selcken eer bewijst als minen eygen persoon.” ¹⁰

menger.

1. Par mon dieu dist pinart ie vous requiers vng don cest quil vous plaise de vous en venir avec moy a mon tref

2. *et* ie vous iure ma foy *et* ma loy que de nul paien ne serez ledenge

3. *et* vous garderay sain *et* sauf comme moy.

4. Adonc galyen lui respondit. My pourrois ie bien fier.

5. Ouy dist le paien sur ma foy ie vous assure.

6. Alors galyen *comme* preux *et* hardy brocha le cheual *et* alla avec pinart a son tref coucher ou il fut *bien* traictie de toutes viandes Si ne firent les deux champions nul arrest *iusques* atant *quilz* arriuassent pres du tref.

7. Et quant ilz arriuerent pres du tref les paiens vindrent au *deuant* de leur maistre *et* lui vont escriant. Sire pinart cestui *que* tu ameines est il prisonnier.

8. Nenny dist pinart cest vng des souldoiers de charlemaigne le meilleur guerrier que ie rencontra onques /

9. ie lay cy amene pour le heberger

10. si vous prie trestous que lui faciez bonne chere et le faictes seruir et honorer comme moy.

Mettien es Galien af gheseten in Pinaerts tente. ¹ Ende dye Sarazinen namen sijn peert, d'welck si inden stal leyden, daer sy hem ghenoech havere ende hoy ghaven. ²

Binnen Pynaerts tente was Galien ghelogeert, daer hi seer wel van spise, van drancke ghedyent was. ³ Ende na den maeltijt, als dye tafelen

1. Apres les paiens demanderent au roy pinart ou estoit son nepueu corsuble. Par ma foy dist pinart cestui vassal ma au iourd'hui tue mon destrier si iura sa foy que nul mal ne me feroit tant que ie serois a pie *et que* point a moy nullement ne iousteroit / [f. 44v] mais vint corsuble monte sur ce destrier qui vint pource combattre a cestuy champion *et* cuidoit par mahon qui le deust mater / mais mon nepueu corsuble a vaincu *et* tue *et* puis lui a trenche la teste de dessus les espales. lors mamena soudain son destrier / si vous prie allez querir corsuble *et* le faictes apporter vous le trouerez au dessoubz de roncuaulx dedens vng petit preau. Lors les paiens commencerent a faire grans criz *et* exclamations pour lamour de la mort de corsuble qui fut leur roy *et* en firent tel dueil *que* merueilles *et* se neust este pinart ilz eussent occiz galien / mais il les fist taire *et* cesser *et* leur va dire. Taisez vous / car ie scay par mahon *qu'il* ne le fist que pour mon corps aiser / failloit il que corsuble deusist espie / mieulx lui vaulsist auoir dormy en son lit / ie lui auoie bien dit quant ie partis *qu'il* ne venist point / or vous taisez / car demain ains *qu'il* soit vespre ie vengeray sa mort / si vous prie de bon cueur que pensez de lui *et* le tenez bien aise a soupper *et* mettez en lestable son destrier *et* lui donnez assez foin *et* auoine car il est de grant bonte / *et* de[main] au matin recommencerons la iouste *et* me vengeray de lui. Lors galyen entra sans targer au tref de pinart

2. *et* les paiens prindrent son destrier *et* le menerent aux estables ou ilz lui donnerent assez foin *et* auoine /

3. *et* le roy pinart sen ala despoiller de son haubert lequel estoit tout froisse *et* casse des coupz *qu'il* auoit euz de galyen tellement que on neust sceu trouuer vne paulmee entiere de son harnois. Lors quant pinart voit ses armures ainsi acoustrees il les vint monstrier a galyen *et* lui dist. Regardez francois comment scauez guerrier / vous mauvez mallement endommagement mes armes toutes sont cassees *et* desrompues ien ay grant ennuy en mon courage. Certes dist galyen ie nen puis mais a tort vous le me monstrez / car ie ne suis pas cousturier.

op ghenomen waren, bereyde men hem een schoon bedde, daer hy hem den heelen nacht op ruste. ¹

Comment galyen fut heberge *et* bien seruy au tref de pinart
et de la bonne chiere qui lui fut faicte.

QVant pinart entendit les paroles de galyen qui se mocquoit de lui il lui va dire. Hadea compaingz se ie vous monstre mes armes *nen* soiez ia pourtant marry / car mon haubert doublier que voicy ma garenti souuent de mort *et* ma este bon besoing contre vous. Sire dist galyen *vous* le deuez aymer puis quil vous a si bien seruy / mais puis que ainsi est que me deuez hosteller et que auec vous mauez amene faictes moy bonne chiere puis que le mauez promis et mauez pleuuy que en vostre compaignie nul mal ne desplaisir nauray. Amys dist le roy pinart vrayement ie *vous* lay promis et pour tout lor qui est dedens le monde ne men desdiroye / [f. 45r] car vous serez bien seruy de roty *et* bouilly de vin vieulx *et* clare *et* de bonnes espices aussi / et si vous feray coucher en vng beaux lit emply de bonne plume ou il y aura de fins draps de lin qui sentiront comme basme ou vous reposerez iusques atant que le iour sera venu. Et galyen lui dist. Sire cent mille mercys / vous *et* moy se dieu plaist conterons ensemble et vous paieray tant que serez content / mais se sera ailleurs que ceans.

DEdens le tref pinart estoit loge galyen qui bien fut seruy au soupper de tous metz de vins *et* de viandes.

1. Et quant se vint quil eut souppe *et* que les nappes furent leuees on lui appareilla vng beau lit ou il salla reposer toute nuyt. Et entandis le roy charlemagne faisoit son ost desmarcher pour venir secourir son nepueu rolant / mais bien tart y arriua / car ains quil y soit arriue aura fine sa vie a grant martyre et tourment par la trahison de gannes que dieu puisse confondre qui lauoit vendu aux infidelles dont il mourut auec lui vingt mille cheualiers pour exaulcer la foy de iesucrist / *et* par le faulx glouton de gannes conuint finer la vie au vaillant rolant *et* a oliuier *et* aux autres barons dont se fut grant pitie. Et le traistre ganelon destourba tousiours le roy charlemagne *quil* ne alast secourir rolant *et* les autres barons. Si lairay a p[a]rler vng petit de charlemagne *et* retourneray a galyen.

Hoe Galien drie beydens sonen versloech.

[28]

Des morghens alst soon dach was, es Galien op ghestaen, ende hi heeft hem terstont ghewapent. ¹ Ende als hi al ghereet was, ghinck hy daer coninck Pinairt sliep, tot hem roepende: “Staet op, Pinairt! ² ’t En is altoos geenen tijt om slapen. ³ Ick ride vore, u verwachten int velt.” ⁴

Met dien es hy op Marchepijn gheseten, grijpende een lance in sijn hant, ende es uut Pinaerts tente ghereden. ⁵ Mair eer hi ghereden hadde eenen boghescote ontmoete hi vier Sarazinen, die uut Saragossen quamen van den coninck Marcyllle om den coninck Pinaert te besoecken, daer af de drie vanden selven Sarazynen waren [f2rb] conincx sonen. ⁶ Ende alse Galien sach, sloech hi Marchepijn so ruydelijcken met sporen datti den eersten de lance dwers doer zijn lijf stack. ⁷ Daerna track hy Floberghe, sijn sweert, den tweden soe swaren slach op sinen helm slaende dat hi hem cloofde totter borst. ⁸ Tot den derden quam hy, dien hi sijn oore met dye wanghe af sloech, ende ’t sweert daelde so swaerlijck op sijn schouder datti hem den arm af sloech, des de Sarazijn vreeslijken bestont te crijsscen ende viel vanden peerde doot. ⁹ Als die vierde dese avontuer sach, bestont hy te vlieden,

1. Or est vray que quant galyen eut dormy *et* repose la nuyt au tref de pinart le iour vint *et* esclarcit / puis se leua *et* sarma incontinent.

2. Et quant il fut tout prest *et* appareille ala hault escrier ou le roy pinart estoit couche *et* lui dist. Leuez sus hau pinart

3. il nest pas tousiours saison de dormir *et* de ronfler /

4. a dieu vous *commant* ie men vois deuant vous attendre au champ.

5. Lors ne voulut plus leans seiourner *et* a ses paroles va monter sur marchepin *et* empoigne vne lance *et* sortist hors du tref /

6. mais il neut pas cheuauche la longueur dun traict d[ar]c quil rencontra quatre paiens qui venoient de sarragosse du roy marcille lesquelz venoient veoir *et* visiter le roy pinart dont les trois desditz paiens estoient filz de roys.

7. Et quant galyen les vit si hurta marchepin de si grant roideur que au premier vint tel coup donner quil le perca de sa lance de part en part /

8. puis tire floberge qui moult reluisoit *et* vint au second *et* lui donna tel coup dessus le heaume *qui* le fendit iusques a la poitrine *et* labat si souefuement a terre quil ne peut mot sonner.

9. Au tiers paien sen vint *qui* bien fut arme et sans faire long proces ne menasses lui donna si grant coup sur la teste quil lui abatit la ioue *et* loreille et descendit lespee sur

soe seere ridende alst peert loopen mochte, na de tinte vanden coninck Pinaert, daer hi binnen ghinck so seere vervaert dat hy sinen ademe niet crighen en conde om spreken van der grooter vreesen die hy hadde ghehad. ¹

Coninck Pinaert hem siende ende merckende dat hi midts vervaertheden nyet spreken en conde, vraechde hem wat hem miscomen was. ² Ende een langhe wijle daerna sprack de Sarazijn, segghende: “Wi waren vier Sarazinen dye vanden coninck Marchille quamen, ende hier bi hebben wy ontmoet eenen riddere die de drie verslaghen heeft, maer ick ben ontreden. ³ Wi brachten u nieumaren vanden coninck Marcille. ⁴ Met mi was coninck Canart de jonghe, die u quam besoecken, die soene vanden coninck van Tartarien ende die sone van den amirael van Cordes, dye alle t’samen quamen om u te besoecken, ende hair meyninge was eenen langhen tijt bi u te blivene om met u ghenoechte ende solaes te hanteren. ⁵ Maer lacen, si ligghen deerliken verslaghen niet verre van hier, ende dat heeft een Kersten ghedaen.” ⁶

lespaule si roidement qui lui couppa le bras *et* le paien print moult haultement a crier / [f. 45v] si passa oultre lespee qui bien trenchoit sur la teste du cheual *et* la pourfendit iusques a la ceruelle.

1. Et quant le quart vit celle aduventure il se met en fuyte *et* tant quil peut courir gangna le tref de pinart ou il entra dedens si estonne *et* si effroye quil ne pouoit auoir son aleine pour parler de paour quil auoit eue.

2. Et le roy pinart le regarde *et* voit quil est si espouente quil ne peut dire mot / si lui demande quil a.

3. Et le paien grant piece apres lui va conter toute la maniere du fait / *et* lui dist. Nous estions quatre paiens qui venions du roy marcille si auons recontre pres dillec vng cheualier qui en a occiz les trois *et* moy me suis sauue a fuyr.

4. Et pinart lui demanda ou ilz alloient *et* qui estoient ses trois *qui* estoient mors. Par ma foy dist le paien ie ne le vous quiers celer. Nous demandames her soir congie au noble roy marcille de vous venir veoir lequel nous le donna volentiers / *et* a ce matin quant auons veu le iour *nous* armames de toutes pieces *et nous sommes* mis nous quatre a chemin / si estions montez sur chacun son destrier *et* vous apportions nouuelles de par le roy marcille /

5. si estoit avec moy le roy canart le ieune qui vous venoit veoir / le filz du roy tartaire / *et* le filz a ladmiral des cordes qui oncques neut per / tous sont filz de roys *qui* auoient grant courage de vous venir visiter *et* auoient intention deulx esbanoyer vne espace de temps avec vous /

6. *et* si tost que aprochames de vostre tref alames rencontrer vng faulx glouton

[f2va] *Hoe Galien den coninck Pinaert versloech, ende hoe
by zijn lichaem in een riviere werp.*¹

[29]

Terstont als die Sarazijn gheint hadde sijn clachte van den drye conincx
sonen die Galien verslaghen hadde, is coninck Pinaert wel ghewapent
gheseten op een goet peert dat seer machtich was ende rasch om
loopen, d'welck hi so fellick metten sporen sloech dat hem d'bloet
t'allen ziden af liep, sonder eenich toeven ridende² tot opt velt daer
Galien zijns verwachte, soe verstoort sijnde dat hy meende verwoeden
om de drie conincx kinderen die Galien verslaghen hadde,
swe-[f2vb]rende bi sinen god Mahon dat hy die wreken soude, ende is
ter plaetsen comen dair hem Galien verwachte, die seer luyde tot hem
riep, segghende: "Pinaert heere, waer hebdi so lange ghetoeft?"³

"Bi Mahon, dat sal ick u segghen," sprack Pinaert.⁴ "Ick heb dese
morgenstont so grooten vaeck ghehat dat ick slapen moeste.⁵ Ick
meen dat noyt mensche meerder vaeck en hadde!"⁶

pautonnier qui sans dire mot hurta son destrier des esperons *et* a occiz ses trois que vous
ay nommez / le dieu mahon en puisse auoir les ames *et* vueille confondre loultrageux
pautonnier / car ie ne scay qui il est. Par mahon dist pinart cest galyen / le grant diable
denfer vous a bien fait si matin descruher.

1. Comment galyen couppa vng gros baston de son espee
dont il *assomma* le roy pinart.

2. Vorsterman: ridendende

3. SI tost que le paien eut fine sa complainte au roy pinart des trois filz de roy que galyen
auoit occiz il alla monter sur vng bon bayart darragon arme de toutes pieces lequel estoit
ysnel *et* puissant *pour* bien courir / lors le brocha des esperons si asprement que le sang
en saillit de tous costez *et* ne fist arrest tant quil fust au champ ou galyen lattendoit Si
estoit si ire quil cuida enrager pour les trois filz de roy dessusditz qui auoit occiz / si en
iura mahon quil les vengera. Lors entra au champ ou galyen estoit lequel lui escria si hault
quil le peut bien ouyr *et* lui va dire [f. 46r] Sire pinart pourquoy auez tant demoure.

4. Par mahon dist pinart ie le vous diray /

5. a ce matin ay eu si grant *sommeil* quil mest conuenu dormir /

6. ie cuide que iamais *homme* plus grant *sommeil* neut.

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “ick sal u wel wecken eer wy van malckanderen scheyden selen.”¹

Doen reden sy teghen malckanderen mit grooter onghenadicheyt ende raecten d’een d’ander so fellijcken metten lancen in die [f3ra] scilden stekende dat sy die doerstaken, ende souden malckanderen hebben doersteken en hadden de halsberghen niet so fijn gheweest.² Pinaert, die verhit was ghelijck enen leeu, track sijn sweert ende verhief sinen arm op Galien, eenen so swaren slach slaende dat wonder was dat hi hem niet vanden lyve en beroofde.³ Ende Galien, die Floberghe in die hant hadde, sloech hem wederom dat het vier uut sinen helm spranck, des si onderlinghe eenen fellen dootlijken strijt beghonnen, alsoe groot dat noyt man desghelijcke en sach, malckanderen soe veel slaghen ghevende dat elcken hadde moghen ontfermen die ’t ghesien hadde.⁴

Ende dair si aldus fellijcken vechtende waren, wort Galyen siende vijfthien ghewapende Sarazinen te peerde met lancen, die quamen om Pinaert te helpen.⁵ Doen liet hy af van vechten ende sprack tot Pinaert, segghende: “Om Godswyl, heere, segt my uwe meyninghe.⁶ Siet, ghinder coemt van u volck om u te helpen.⁷ Hebdi mi verraden?⁸ Dat en ware gheen eelmans werck!”⁹

-
1. Certes dist galyen ains que no[u]s departons denssemble ie vous resueilleray bien.
 2. Adonc se sont aprochez par grant felonnie lun de lautre *et* se sont entredonnez si grans coupz de leurs lances sur leurs escuz que tous deux furent percez iusques aux haubers / *et* silz neussent este de bon fin acier bien trampez ilz eussent per[c]e les corps lun de lautre / mais leurs haubers qui estoient bons leur sauuerent les vies.
 3. Et pinart qui fut eschauffe *comme* vng lyon a traicte lespee *et* haulse le bras *et* fiert galyen de toute sa force vng si terrible coup que a peu quil ne lasomma.
 4. Et galyen qui tint floberge le refiert tellement que le feu fist saillir de son heaume / si commencerent vne merueilleuse *et* cruelle bataille entre eulx deux si grande que iamais homme nen vit la pareille *et* tant sentredonnerent de coupz *et* si dru que cestoit pitie a les veoir. Et se neust este nostreseigneur qui garda galyen le paien leust occist pieca /
 5. mais ainsi quil combatoient sans cesse galyen aduisa quinze paiens armez a tout leurs pannonceaulx qui venoient aider a pinart.
 6. Si cessa le combatre *et* va araisonner pinart *et* lui dist. Pour dieu sire dictes moy vostre intention /
 7. veez la de voz gens qui vous viennent aider
 8. mauez vous trahy
 9. se ne seroit pas fait de gentilhomme.

Ende also Pynaert sach, en [a]ntwoerde ¹ hy niet een woert maer sloech sijn peert mit sporen, seer haesteliken tot hemlieden ridende, ende geboot henlieden wederom te keeren oft hi souse alle vanden live berooven. ²

“Heere,” an[t]woerden ³ si, “wi comen u hulpen!” ⁴

“Ghaet! Dat u Mahon schenden moet,” sprack hi. ⁵ “En heb ick u ghisteren nyet bevolen dat ghy niet comen en sout voer dat ick om u quame? ⁶ Want dese en heft gheselschap noch hulpe, ende ick hebbe hem gheloeft dat wi twee lijf teghens lijf den strijt volinden selen.” ⁷

Mittien bestont hi op hemlieden te slane, ende sy keer-[f3rb]den seer ghestoort wederomme. ⁸

Die wijl dat Pinaert sijn volck wederom keeren dede, sloich Galien eenen grooten stock van eenen wylden appelboom, want hi wel mercte dat hem sijn sweert gheensins en profiteerde noch dat hi den fellen Sarazijn niet verwynnen en soude 't en ware dat hi eenen anderen stock hadde. ⁹ Doen fautsoeneerde hy den stock in sulcker manieren dat hy dien na sijnder belieften ghebruycken mochte, swerende dat hi Pinaert gheven soude eenen so grooten slach oft drie oft viere oft soe vele als hem goet dochte om hem ter doot te bringhen, na dien dat anders niet gheschien en mocht, “want ick en sach noyt hertter vleesch,” sprack hi, “dan sijn vermaledijt vleesch es!” ¹⁰

1. Vorsterman: ontwoerde

2. Et quant pinart les vit si ne lui dit mot ains brocha son destrier des esperons tant quil peut si sen alla vers eulx *et* leur dist quilz sen retournassent ou que mourir les feroit tous.

3. Vorsterman: anwoerden

4. Et ilz luy respondirent qui lui venoient aider.

5. Allez dist il que mahon vous puisse greuer /

6. ne vous ditz ie pas hier que ne venissez point a moy iusques atant que ie vous allasse querir /

7. car cestui na ne per ne compaignon *et* ie lui ay promis que nous deux corps a corps acheuerons la bataille

8. Si *commenca* a frapper sur eulx *et* les fist retourner / *et* ilz sen retournerent courroucez *et* marris

9. Entandiz que pinart fist ses gens retourner galyen alla copper vng gros baston de pommier sauuage / car il veoit bien que son espee ne lui profitoit de riens *et* quil ne vainqueroit point le felon payen si nauoit aultre baston que le sien.

10. Lors esbrancha le baston en telle facon quil fut aise a manier *et* puis iura saint symon quil en baillera vng si grant coup a pinart ou .iii. ou quatre ou tant que bon lui semblera

Als Galien sinen stock ghefautsoenneert hadde, sach hi Pinaert seer hastelijcken wederomme comen, die tot him sprack, segghende: “En heb ick mijn ghelofte niet ghehouden? ¹ Ben ick u niet ghetrouwe dat ick wederom heb doen keeren mijn volck?” ²

“Ja ghy,” sprack Galien, “ghy sijt een man van eeren. ³ Na dien ghi we[d]eromme ⁴ commen sijt, wil ick met u rekenen, want by mijn kersdom, ick sal u desen dach mijn ghelach betalen met desen groten groe[v]en ⁵ stock!” ⁶

Als Pinaert hoorde dat hem Galien dreychde, hadd[i] ⁷ dies grooten thoren, swerende bi Mahon, sinen grooten god, dat hy eer langhe spacie sijn neven wreken soude. ⁸ Doen sloech die Sarazijn vol wreetheden sijn peert met sporen, so fellijcken teghen Galien ridende dat hien meende borsten, ende sloech hem so grooten slach op sinen scilt datti dien in tween cloofde ende meer dan tweehondert maelgien uut sinen halberch ter eerden vielen. ⁹ [f3va] Seer verwait was Galien op die tijt, maer met grooten moede thoonende dat hi niet bloode en was, trat hi neven Pinaert, sijn ooghen ten hemel slaende ende sprack: “Jhesu Criste, waerachtich God, ic bid U, verleent mi stercheyt ende cracht dat ick desen ongheloovighen Torck verslaen mach!” ¹⁰

quil le mettra a mort puis que autrement ne le peut auoir / car dist il ie ne vis oncques chair plus dure que la sienne.

1. Quant galyen eut esbranche son baston il vit pinart reuenir moult vistement qui lui dist. Nay ie pas tenu promesse /

2. ne te suis ie pas [f. 46v] loyal qui ay renuoye mes gens en mon tref.

3. Ouy dist galyen vous estes preudon /

4. Vorsterman: weheromme

5. Vorsterman: groenen

6. puis que vous estes reuenu ie vueil compter a vous / car par lame de mon pere au iourdhuy vous paieray mon hostelaige de ce gros baston.

7. Vorsterman: hadde

8. Quant pinart entendit galyen qui le menacoit si en a grant dueil *et* lui tarde moult quil ne le peut oultr. Lors iura son dieu que ains *quil* soit gueres bien cher lui vendra la mort de ses nepueux.

9. Adonc le sarrazin brocha son cheual bayart si roidement contre galyen quil le cuida acrauanter *et* le ferit si grant coup sur lescu quil lui partit en deux moitez / *et* plus de deux cens mailles de son haubert lui abatit a terre.

10. Grant peur eut galien a celle fois / si ne monstra pas lors quil fust couart / mais saproche de pinart *et* haulse son baston *et* va leuer ses yeulx vers le ciel *et* dist. Beau sire dieu *qui tous* biens depars donne moy art *et* science parquoy ie puisse mettre a mort ce

Met dien verhief hi den clippele ende sloech Pinaert eenen so swaren slach op sinen aerm daer hi 't sweert met hiel, dat hem 't sweert uut den handen viel. ¹ Van den welcken Galien seer blyde was, in spotte tot hem segghende: “Wairachtelick, ick en vreesse u heden meer na dien ghi u sweert verloren hebt.” ²

Als Pinaert zijn sweert ter eerden ghevallen sach, waende hy van quaetheden ontsinnen, ende hy bucte om sijn sweert met den handen vander eerden te grijppen. ³ Ende Galien ghaf hem van achtere een soe swaren slach op den helme dat hem d'bloet ter vizieren uutliep. ⁴ Ende hi verhaelde sinen slach, met selcken cracht slaende dat hi den helm heel caetceerde, so dat hem de ooghen uten hoofde spronghen ende viel ter eerden doot. ⁵

Als Galien sach dat hy ter eerden ghevallen was, is hi terstont van den peerde ghespronghen ende heeft Pinaert op synen hals ghenomen ende heeft hem gheworpen in eene riviere dye daer neven stont, tot hem segghende: “Pinaert, nu bayt u in dees riviere. ⁶ Ick wedde dat u desen dach gheen Sarazijn noch niemant van u vryenden sien en sal ten zi dat si u hier comen visschen.” ⁷

mauldit paien.

1. Et en ce disant vient contre lui plus fiert que vng lyon *et* lui donna si grant coup sur le bras dequoy il tenoit son espee quelle lui cheut a terre.
2. Lors quant galyen vit son espee voler a terre si en demena grant ioye *et* lui dit en raillant. Foy que ie doy a saint pierre ie ne vous doubteray huy puis que auez perdu vostre espee / meshuy iouere a vous a double *et* a quicte / mais de moy naurez ne chance ne hasart.
3. QVant pinart vit son espee cheute a terre il cuida vif enrager et de grant dueil quil a lui vient la couleur rouge en la face / lors se va baisser de dessus son cheual pour empoigner son *branc* dacier
4. *et* galyen vient par derriere qui lui donna si grant horion sur le heaume que parmy la bouche lui va le sang saillir /
5. *et* puis recouure de rechief vng autre coup ou il mist toute sa puissance tellement *qui* lui froissa son heaume *et* lui fist saillir les yeulx hors de la teste *et* lassomma *et* cheut tout mort a terre.
6. Quant galyen vit quil fut cheu a terre si desendit incontinent *et* le prent *et* charge sur son col *et* le porta en vne riuere qui estoit pres de la *et* lui dist. Pinart or vous allez baigner
7. si oserois ie bien mettre ma teste a co[u]pper que les paiens ne vous verront meshuy ny amy que vous ayez se daenture il ne viennent icy pour vous pescher.

Hoe Galien wederom reet op den Ronchevale, daer hem ses en dertych Sarazinen bevochten, ende hoe bi synen vadere Olyvier vonden heeft, Roelant, den bisschop Turpijn ende die an-[f3vb]der baroenen die inder rotchen waren gheborghen. ¹

[30]

Terstont als de jonchere Galien verslaghen hadde den coninck Pinart, die een d'alderwreetste Sarazijn van Torckien was, es hy op sijn peert gheseten ende sonder eenych toeven den rechten wech gereden na den Ronchevale. ² Mair eer hi uutten velde was, sach hi ghereden commen ses en dertich Sarazinen, die alle maghen waren vanden coninck Pynaert. ³ Daer wort hi van alle ziden seer scerpelijcken bevochten, ende dye vermaledide Sarazinen riepen met luyde stemmen tot hem, segghende: "Hay, verrader Franchoys, bi Mahon, ghi en sult ons nemmermeer levende ontcomen!" ⁴

Als Galien sach dat si hem bi bestonden te comen, was hi seere gestoort. ⁵ Doen sloech hy sijn peert Marchepijn mit sporen, teghen henlieden ridende met sinen stock in die hant, die seere groot, lanck ende swaer was, ende den eersten dye hi ontmoette ghaf hi sulcken groette dat hi van den peerde viel sonder wederom op te staen. ⁶ Daerna quam hi tot den tweeden, desghelijcx doende. ⁷ Den derden,

1. Comment galyen apres quil eut occiz pinart *sen* retourna vers les mons de ronce[u]aulx ou il se *combatit* a trente *et* six paiens / *et* comment il trouua son pere oliuier *et* rolant *et* larceuesque turpin *et* les autres *qui* cestoient mucez en la roche de ronceuaulx.

2. [f. 47r] SI tost que galyen eut occiz le roy pinart de brucelles le plus cruel paien de toute payennie il monta sur son destrier sans faire aucun arrest ne seiour *et* cheuaucha tout droit vers ronceuaux

3. mais ains quil fust hors du *champ* il aduisa parmy les larriz trente *et* six paiens qui estoient parens au roy pinart de brucelles /

4. la fut mallement de tous coustez assailly *et* lui vont escriant les mauldiz paiens. Ha traistre francois par *mon* dieu mahon pas neschaperez vif.

5. Et quant galyen les vit descendre embas ou il estoit si fut courrouce *et* marry /

6. lors brocha marchepin son destrier *et* sen vint alencontre deulx son baston a son poing qui estoit gros *et* long *et* pessant *et* au premier quil rencontra en donna si grant horion quil le fist trebuscher a terre *emmy* le pre

7. puis vint au second *et* lui en fist autant

den vierden, den vijfsten dede hy van haer peerden doot vallen sonder eenich woert te spreken. ¹ Als de seste sijn gesellen also opter eerden sach doot ligghen, hadde hi des groot spijt ende quam met groote felheyt op Galien metten sweerde in die hant. ² Ende als Galien sach dat hi hem bi quam, verhief hi sinen stock ende meende den Sarazijn eenen swaren slach te geven op sijn hoot. ³ Maer de Sarazijn keerde den slach op zyn sweert ende sloech den stock in twee stucken, van den welcken Galien seer verwondert was ende gestoort. ⁴ [f4ra] Doen track Galien sijn sweert, ende den eersten Sarazijn die hi ontmoette sloech hi eenen so swaren slach op zyn hoot dat hij 't hem totter kinnen cloofde. ⁵ Ende als Galien sach dat zyn sweert des Sarazijns vleesch doirsneden hadde, looch hi van bliscapen, want hi seere sorchde dat hi 't vleesch soe hert hadde als Pinaert. ⁶ Doen quam een Sarazijn te hem waert, de soene vanden coninck Martigaux, dye Galien

1. au tiers au quart *et* au cinquiesme les assomma *et* flatist contre terre tous mors de dessus leurs cheuaulx.

2. Quant le siziesme vit ses compaignons ainsi mors a terre si eut grant despit / adonc sen vint a galyen par grant fierte lespee au poing qui moult bien trenchoit /

3. lors quant galyen le vit aprocher il haulsa son baston *et* lui cuida faire comme il auoit fait aux autres

4. mais le paien receut le coup dun reuers de son espee *et* lui tronsonna son baston en deux pieces dequoy galyen fut moult esbahy *et* commença a dire. Vray dieu de paradis or suis ie desconfit se ne me secourez puis que iay perdu mon bon baston dont iay occiz pinart / *et* dieu mauldie celui qui le ma coppe / car sil fust encores entier se maist iesucrist ieusse bien cheuy du demourant / *et* puis quil mest si tost failly en grant aduventure suis se dieu *et* mes amys ne me secourent / car ie suis seur quilz ont la chair aussi dure que pinart *et* suis certain que mon espee ne me pourra garentir que ne meure alencontre deulx. Et pource que lesditz paiens estoient parens au roy pinart il sembloit a galyen que tous ceulx de son lignage auoient la chair aussi dure que lui. Adonc commença a prier dieu quil les vouldist tous confondre / *et* trop estoit ire a son cueur pour son baston que le paien lui auoit [f. 47v] coupe / car moult les doubtoit malement / puis dist a luy mesmes. Par le dieu du ciel se neust este lort paien puant qui ma coupe mon baston ie les eusse tous mis a mort *et* leur eusse fait sortir la ceruelle hors la teste / mais puis que ainsi est quil mest failly tireray mon espee floberge que le roy hugues me donna *et* essaieray celle a perdu sa force ou non / *et* me reuencheray au mieulx que ie pourray.

5. Alors galyen tira son espee *et* au premier paien quil rencontra en donna si grant coup sur la teste quil le fendit iusques au menton.

6. Et quant galyen vit que son espee eut trenche la chair du paien il en rist de ioye / car moult se doubtoit quil neust la chair aussi dure que pinart. Lors lui dist / hadea dieu mercy ie mapercoy bien maintenant que cestui nest pas de la nature de pinart / se iay perdu mon baston ie ny racompte pas vne feue / mon espee acheuera bien le demourant

verslaghen hadde des daechs te voren. ¹ Dese meende den edelen ridder Galien met een lance doersteken, mair de Sarazijn faelleerde ende den steeck scampelde, ende Galien verhief sijn sweert, slaende den Sarazijn mit selcken cracht op sijn scouder dat hy hem totter herten cloofde, dat hi terstont doot viel opter eerden. ² Doen riepen die ander Sarazinen, segghende: “Helaes, hy es doot, de sone vanden coninck Martigaux. ³ Och weerde god Mahon, welcken dootlijken schade! ⁴ God moet u schenden, vermaledijt Kersten, die verslaghen hebt den soene vanden coninck Martigaux. ⁵ Ende den coninck Corsuble, sinen vader, hebdi ooc ter doot bracht. ⁶ Ende drie conincx kinderen hebdi heden inder morghenstont met u sweert van den live berooft. ⁷ Desghelijcke leyt doer u doot opten zande die coninck Pinairt, die u gheherbercht hadde. ⁸ Mahon, wairachtich god, wy bidden dat u believe ons te verleenen wrake van desen!” ⁹

Met dyen bespronghen sy hem aen alle ziden in selcker manieren dat hi [hem] ¹⁰ selven en wist waer laten. ¹¹ Si scoten op hem met stralen, met darten. Si sloeghen met haecten, mit heyrhamers. ¹² Si werpen seer dick met steenen dat zijn peert met eenen groten steen tusschen sijn oogen [f4rb] gheworpen wort, so dat het peert doer de groote pine die 't ghevoelde, vreeseliken bestont te slane ende springhen ende

-
1. QVant galyen eut trait son riche branc dacier entre paiens se va ferir moult hardiment *et* fiert sur chacun *et* nespargne nulluy / *et* dit *que* de sa bonne espee moult bien les chastiera. Alors sen vint vng paien deuers lui filz au roy martig[au]lt lequell galien auoit occiz le iour de deuant son pere
 2. qui le cuida ferir dune lance / mais il faillit *et* glissa le cop du payen lequell se retourna moult hastiuement / *et* galyen haulsa le bras *et* le ferit a son hanepier si grant coup qui lui vint cheoir sur lespaule par si grande roideur que il le trencha iusques a la boudine *et* il cheut de dessus son cheual mort a terre.
 3. Et lors les autres paiens vont criant. Helas il est mort le filz au roy martigault /
 4. doux dieu mahon quel mortel encombrer /
 5. dieu te confonde crestien maudit qui as occiz le filz au roy martigault
 6. *et* le roy corsuble qui tant fut a priser *et* a son pere aussi as fait finer la vie /
 7. *et* trois filz de roys au matin as occiz a lespee.
 8. Semblablement gist mort par toy sur le grauier le roy pinart qui tauoit hostele.
 9. Vray dieu mahon nous te prions quil te plaise de nous en donner vangeance.
 10. Ontbreekt in Vorsterman.
 11. Lors le vont assaillant par deuant *et* par derriere de fleches *et* de dars tellement qui lui vont son corps endommager en plusieurs lieux tant quil ne scet ou se mettre /
 12. si le martellent de haches *et* de gros marteaulx

gheraecte enen Sarazijn op sinen buyck dat hem 't herte borst ende viel ter eerden doot. ¹ Een ander Sarazijn dat syende, waende van quaetheden verwoeden, want sijn maich was, die van 't peert doot geslaghen was, ende meende 't peert in synen buyck te steken van onder dye stalen barze. ² Maer Gal[ye]n ³ wort dat siende, dien op sinen hellem sloech dat hem de hersenen uuten hoofde spronghen. ⁴ Maer de Sarazinen bevochten Galien soe sterckelijck dat hi achterwaert deysen moeste, want hi so moede was dat hy niet meer slaen en conde. ⁵ Hi deysde tot teghen een grote rotce, daer hem een Sarazijn meende slaen, maer Galien sloech hem een so grooten slach op sinen arm dat hy dien in twee stucken sloech, des die Sarazijn van groter pinen ghelijck een dul minsche seer vreeslijcken bestont te roepen, segghende: "Vermaledijt zidi, Mahon ende Maraton! ⁶ De duyvele heeft mi hier bracht in desen strijt. ⁷ Nemmermeer en sal ick my selven bescermen moeghen, want die duyvelsche [Kersten] ⁸ heeft mi den erm af gheslaghen." ⁹

Die Sarazinen dat vervaerlijck gecrijsch van dien Sarazijn hoorende, hebben Galien soe fellijcken bevochten dat wonder was, met luyde

1. *et de cailloux qui lui ruent par si grant abondance quil y en eut vng qui frappa son destrier dune grosse pierre entre deux yeulx et bien peu sen faillit quil ne lassomma. Adonc marchepin le destrier de grant angoisse quil sentit commença a regiber et assena vng paien par la pance si grant coup quil lui creua le cueur au ventre et cheut tout roide mort contre terre.*

2. *Lors vng autre paien qui se vit cuida forcener quant [f. 48r] il vit le coup du cheual / car il estoit son parent / si tira son espee et la cuida mettre au ventre du destrier par dessoubz les bardes de fer /*

3. *Vorsterman: galeyen*

4. *mais galyen le vit qui lengarda et le ferit sur son heaume en telle maniere qui luy fist saillir la ceruelle hors de la teste.*

5. *Adonc les payens quant ilz virent ce le assaillirent plus asprement que deuant tant quil conuint a galyen soy reculer / car le bon cheualier nen pouoit plus et estoit si treslas que plus ne pouoit frapper.*

6. *Adonc sen vint apuier contre vne grande roche lespee tousiours au poing dont bien se sauoit aider et paiens de le suyuir / si en aprocha vng qui le cuida ferir / mais galyen le frappa si grant coup sur le bras qui lui trencha en deux pieces. Et le paien commença a crier. Maulgre mahon et baraton*

7. *le diable ma bien cy amene pour commencer meslee /*

8. *Ontbreekt in Vorsterman.*

9. *iamais ne me pourray nullement aider.*

stemmen tot hem roepende: “Valsch verrader, nu en condi ons niet ontghaen. ¹ Hier moetti d’leven laten!” ²

In deser manieren bespronghen si Galien den edelen baroen, d[at] ³ hi hem selven en wist waer bergh[en], ende met luyde stemme riep hi: “Montjo[ye], sint Denijs, wilt desen dach uwen [ar]men rydder beschermen!”, segghen[de]: [f4va] “Aylaes, waer zidy nu, Roelant, edel baroen, ende mijn vader, Olyvier? ⁴ Om dat ick u soecke, heb ick dit verdriet. ⁵ Waer di levende, ghi sout mi nu hulpen. ⁶ Mer ghi sijt doot ... ⁷ God wil uwe sielen verblyden!” ⁸

Alsoe als Galien dus deerlijcken clagende was neven der rotchen van den Ronchevalle, was Roelant ende Olyvier ligghende opt groen cruyt, ghelijck oft si doot gheweest hadden, dye wel hoorden de stimme van Galien, die sterckelicken vechtende was teghen sijn vianden. ⁹ Doen bestont de grave Olivier hem te rechten, die allesins so ghewont was dat hy hem naulijcken verroeren en conde. ¹⁰ Maer om dat hy “Olivier!” hoorde roepen, es hi op gestaen ende riep Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, edel riddere, wilt my bistaen! ¹¹ Laet ons ghain helpen eenen Franchoys die ghinder neven ghene rotce vecht

1. Lors se esmouuent paiens si asprement que ce fut merueilles *et* commencent a crier si grans cris apres galien en lui disant. Traistre glouton tu ne nous peulx maintenant eschapper

2. si endroit te conuient finer ta vie.

3. Tekstverlies door een hap uit het blad.

4. Et en celle facon le vont rassillant sans point faire darrest tant que galyen fut si empresse quil ne scet ou se mettre. Et a la voix quil eut moult haulte *et* clere commença a hucher. Mont ioye saint denis vueilles garder au iourd’huy ton poure cheualier / en disant. Helas ou estes vous maintenant sire rolant *et* mon pere oliuier /

5. cest pour lamour de vous que iay cest encombrer /

6. si vous fussiez en vie maintenant maidissiez /

7. mais vous estes mors

8. dieu vueille auoir voz ames.

9. *Ainsi* que galyen si fort se desconfortoit au pres du rochier estoient oliuier *et* rolant couchez sur lherbe vert *comme* mors qui bien ouyrent la voix de galyen qui fort se combattoit a ses aduersaires.

10. Adonc le conte oliuier se print a drece qui estoit si naure par deuant *et* par derriere quil ne se pouoit remuer *et* nauoit bouge de dessus lherbe gisant depuis le iour de deuant tout estandu.

11. mais pource quil ouyt hucher oliuier il se leua sur piedz *et* hucha rolant *et* lui dist. Pour dieu franc cheualier vueillez moy aider /

teghen die Sarazinen, dier meer dan dertich rontomme hem sijn. ¹
Laten wy hem verlaen, dat sal ons een eewighe groote schande
wesen.” ²

“Haylaes, mijn uutvercoren vrient,” anwoerde Roelant, “hoe suldi
striden moghen, die zedert ghister van bloeden niet en hebt
ghecesceert?” ³

“Daer af en laet ons niet vermanen,” sprack Olivier, “want ghene
ridder es in selcken last dat hy doot bliven moet, dat wetick wel, ten si
dat wi hem hulpen. ⁴ Maer ick en heb noyt stouter noch
hoochmoedegher ridder ghesien, want hi es wel ghereden. ⁵ Wilde hi
vlien, hi soude wel ontryden. ⁶ Daerom volcht mi, believet u! ⁷ Ick
[w]il ⁸ hem te hulpen riden.” ⁹

-
1. prenez vng peu de ma cotte de soye *et* me liez *et* estanchez mes plaies *et* me aidez a monter sur mon destrier *et* allons vous *et* moy aider a vng francois qui est contre celle roche qui se combat a ses paiens ilz sont plus de trente autour de lui
 2. sil meurt sans nostre aide se sera grant reproche a nous.
 3. Helas se dist rolant beau tresdoux amy *comment* pourrez vous endurer ne souffrir les chapliz vous ne finastes huy de seigner.
 4. Et oliuier lui respondit. Il *nen* fault plus parler / car ce cheualier a tant a faire que se ne lui allons tost aider ie scay bien quil sera tost occiz /
 5. mais en ma vie ie ne vis oncques plus hardy [f. 49v] cheualier ne plus fier / car il est bien monte
 6. sil vouloit fuyr dix mile paiens ne le prendroient pas au courir /
 7. *et* si veulx que vous sachez quil est gentil cheualier / car de quelque part quil vienne ie congnois son cheual / cest marchepin que vne fois ie donnay a mon pere regnier de gennes *et* lui mis ainsi nom / si ne me tiendroye pas se ie deuoie auoir la teste trenchee que ie ne lui voise aider / car ie scay bien que monseigneur mon pere layme moult chier puis quil lui a baille marchepin mon cheual. Venez avec moy si voulez /
 8. Tekstverlies door een hap uit het blad.
 9. car ie croy bien quil vient icy pour nous querir *et* cercher *et* croy en mon penser quil mapartient.

*Hoe Olivier, Roelant ende d'ander vier [ba]roenen Galien
te hulpen quamen, [en]de hoe Galien sinen
vadere Olivier [ke]nnende wort.*¹

[31]

[f4vb] Na dese woerden sijn Roelant, Olyvier, bisscop Turpijn, Sampson, Berangier ende Estou, die nochtan alle dootlijcken ghewont waren, te peerde gheseten, haer peerden mit sporen slaende om Galien te hulpen, dye aen alle ziden vanden Sarazinen scerpelijken bevochten wort, maer zijn peert stont met den ers teghens een rotche, dat hem niemant van achter scaden en mochte, ende hi verweerde hem seer ridderliken.² Terstont als de baroenen neven de Sarazinen beghosten te coemen, sloech Roelant sijn peert mit sporen, ende den eersten die hi ontmoete, stack hi de lance doer sijn lijf datti ter eerden doot viel sonder eenich woert te spreken.³ Olivier sloich eenen anderen met sijn sweert opten helm datti hem totter ghordelstadt cloofde.⁴ Turpijn sloech met eenen heyrhamer eenen anderen Sarazijn so fellijcken op sijn hoot dat den helm in veel sticken brack ende dat de hersenen uten hoofde spronghen.⁵ Alle sesse die baroenen hadden

-
1. Comment oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen / *et* comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit.
 2. Tant fist oliuier a rolant *quil* lui aida a monter sur son destrier *et* aux prieres de lui rolant *et* les aultres pers allerent secourir galyen acompaignez de larceuesque turpin / de berangier / sanson / *et* de salmon le membre. Et de tous les vingt mile que charlemaigne auoit laissez a rolant pour attendre le truage de marcille nestoit demoure que ses six que ie vous ay cy dessus nommez Encores nauoit cellui tant fust fort *et* membre qui ne fust naure parmy le vorps a mort fors rolant seulement qui si bien se porta quil neut oncques plaie ne naureure. Adonc quant les six barons deuantditz furent montez sur leurs destriers vindrent a force desperonner leurs cheualx contre les paiens pour secourir le vaillant cheualier galyen rethore qui son cheual auoit apuye contre la roche *et* ne pouoit reculer ne aller auant ne arriere pour les paiens qui lauoiert ainsi auironne / mais contre paiens faisoit si grant proesse que cestoit merueilles.
 3. Si tost que les barons furent arriuez en le-[f. 50r]stour ou galyen estoit rolant point valentin son destrier *et* au premier quil rencontre le hurta tellement *qui* lui mist le fer de la lance *et* le fust dedens le corps *et* tout mort cheut a terre sans dire mot.
 4. Oliuier en fiert vng autre sur son heaume lice *et* poly *et* le pourfendit aussi aiseement qun ieune oison iusques a la poitrine.
 5. Larceuesque turpin tenoit vng marteau de fer quil auoit trouue en lestour *et* en ferit

hen so vromelijck dat int aencomen elck den sinen ter eerden doot vallen dede. ¹

Als Galien, de vroeme ridder, sach den bistant die hem coemen was, verblide hi ende bestont te ansiene de ses baroenen ende wort sinen vader siende, dien hi kinde aen de wapene die hy in sinen schilt droech. ² Doen sloech hy Marchepijn, sijn peert, met sporen, voerder inden hoop der Sarazinen rydende dan hy oyt te voren ghedaen hadde. ³ Maer een seer groot vreesselijck Sarazijn quam tot hem, in beyde zijn handen hebbende een stalen haicse, met de welcke hi hem van achtere op sinen helm eenen so swaren slach ghaf dat hem d'bloet ten monde ende [g1ra] ten nose uut spranck. ⁴ Galien, met sijn sweert inde hant, keerde hem omme, verstoort sijnde, ende sloech met selcken cracht den Sarazijn op sinen helleme dat hi sijn hoot d'eene helft ter eerden vallen dede ende eene van sijn schouderen. ⁵ Doen nam Galien dye haetce daer hy met gheslaeghen hadde gheweest, ende stack Floberghe in zijn sceyde, ridende int midden vanden Sarazinen,

vng paien si grant et desmesure coup quil lui escartela tout son heaume *et* lui fist saillir la ceruelle hors de la teste.

1. De tous les six barons ny eut celui qui ne se portast si bien quil nabatist le sien mort par terre.

2. Quant galyen le vaillant cheualier vit le secours quil lui estoit venu grant ioye en demena *et* commença a regarder les six barons dont il aduisa son pere *et* le congneut aux armes lesquelles on lui auoit diuisees qui estoient a deux leonceaulx de gueules dessus vng champ dore. Si commença a penser en son cueur les paroles que le duc regnier lui dist quant il partit de gennes dont il congneut son pere oliuier parmy tous les six autres barons. Lors va dire galyen en ceste maniere. Dieu tout puissant qui auez forme le ciel *et* la terre *et* toutes les creatures vous soiez au iourdhuy aore quant mauez donne la grace dauoir trouuer mon pere oliuier que tant ie desirois. Certes puis que ie le voy ie ne compte desormais a ma mort vng seul denier monnoye.

3. GAlyen rethore salla moult resiouyr quant il vit le pere qui lauait engendre / mais sa ioye gueres ne lui dura. Adonc sa force lui creut de la moitie / lors brocha marchepin son destrier des esperons *et* se fourra parmy les paiens plus auant que oncques mais nauoit fait /

4. mais vng payen qui estoit grant *et* merueilleux vint deuers lui vne hache darmes tenant a ses deux mains *et* lui en donna tel coup par derriere le heaume *qui* lestourdit tout tellement qui lui fist saillir le sang par le nez *et* par la bouche.

5. Et galyen se retourne a tout floberge qui fut si ire que merueilles *et* va ferir le paien de si grant force sur son heaume qui lui fist voler la moitie de la teste a terre *et* vne de ses espaules.

daer hi sonder ophouwen seven oft acht Sarazinen metter haecten doot sloech. ¹

Doen quam ghereden met eenen hoop Sarazinen wel ghewapent de soene vanden coninck Corsuble, die Galien verslaghen hadde, die welcke met groote ghestoortheit riep, seggende: “Slaet vromelijck, ghi stoute Sarazinen! ² Si moeten nu alle [met] ³ quader doot verliesen haer leven. ⁴ Ick sie dair wel Roelant ende Olivier, die nalijcx heel doot sijn. ⁵ Si en connen hen niet meer behelpen. ⁶ En siedi niet? Sy en connen hen niet meer verweren!” ⁷

Mettien sprack die vermaledide Sarazijn dat hy den eersten die hi raecte, soude vanden live berooven. ⁸ Doen sloech hi sijn peert mit sporen, so fellijcken den grave Olivier metter lancen in sinen schilt ridende dat hi hem dye lance dwers doer sijn lijf stack. ⁹ Als die edel grave Olivier den steeck ghevoelde, bestont hem 't herte te beven, d'aensicht bleeck te worden, die ooghen te verduyteren. ¹⁰ Nochtans daerom en viel hi niet ter eerden, mer met eenen grooten moede verstoort sijnde verhief Houteclere, sijn sweert, ende sloech den

1. Lors galyen prent la hache de quoy il auoit este feru *et* mist floberge en son fourreau *et* va leuer la teste contremont *et* se fourre au milieu des paiens *et* deuant quil lachast a frapper de la hache mist sept ou huit paiens a mort.

2. Adonc vint vng paien *qui* bien lauoit veu qui fut si ire que merueilles / se fut le filz au roy corsuble le quel galyen auoit occiz qui venoit de la ou estoit le roy marcille *et* amenoit en sa compaignie encores plus de cent sarrazins *et* paiens bien armez. [f. 50v] Si commença a crier si hault quil se fist bien ouyr *et* dist. Frappez francz sarrazins

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. trestous les conuiendra a ceste heure mourir de male mort.

5. Je voy bien la rolant *et* oliuier qui sont quasi tous mors /

6. il ne se sauent plus aider /

7. ia nen quiers mentir car se ne sont que six mors / ne voiez vous pas ilz ne se peuvent plus soustenir.

8. Lors le maudit paien dit que maintenant fera mourir le sien /

9. *et* aussi fist il / car il ne mentit pas. Atant brocha le destrier des esperons *et* si fierement quil sembloit que tous les diables le portassent *et* sen vient la lance en larrest *et* fiert le conte oliuier si roidement sur son escu de quartier quil le mist en deux pieces / *et* le haubert du doz luy desrompit sans mentir *et* lui mist la lance aceree tout a trauers le corps.

10. Quant le conte oliuier sentit le coup le cueur lui va fremir le visage palir *et* les deux yeulx troubler.

Sarazijn op den helm dat hi hem wel meende wreken. ¹ Mair sijn cracht was hem alree te seer ontghaen, want noyt en conde hi raken des vermaledyden Sarazijns vleesch, [g1rb] want dat sweert botte wederomme opwaert. ²

Als de goede grave Olivier sach dat Houteclere, zyn sweert, wederom keerde vanden helm des vermaledyden Sarazijns dye hem ghewont hadde, 't en was gheen wonder al hadde hi 't herte bedrukt. ³ Maer die goede grave was machteloos. ⁴ Doen keerde die wreede Sarazijn tot hem metten sweerde in die hant ende meende he[m] ⁵ den helme vanden hoofde te trecken om hem 't hooft af te slane. ⁶ Maer dye vrome Galien, dye dat siende wort, riep tot den Sarazijn, segghende: "Onghelovich hont, laet dien baroen met vrede ende bevecht my! ⁷ Dat u die almogende God schenden moet! ⁸ Hy es soe vele als doot, dies mijn herte bedroeft es." ⁹

Doen sloech Galien sijn peert met sporen, bi hem ridende, ende ghaf eenen so groten slach op sinen hellem dat hy hem gheheelijck

1. Non pourtant ne cheut pas a terre / mais dun grant courage qui fut moult aire ne sen voulut fuyr / ains leua haulte clere sa bonne espee *et* dessus le heaume du paien va ferir par si grant force qui bien se cuidoit venger /

2. mais sa puissance *et* vertu estoit ia trop affoiblie / car oncques ne peut aduenir iusques a la chair du maudit paien ains ressortit son espee contremont.

3. Adonc quant le bon conte oliuier vit quil ne lui peut faire nul mal commença tendrement a souspirer et gemir faisant de piteux regretz *et* lamentations / puis se print a dire ainsi. Helas vray dieu de paradis encores na pas plus de trois ou quatre iours *que* tout a mon plaisir ie fiz finir la vie a vingt sarrazins *et* paiens qui tout seul me vindrent assaillir *et* les fiz tous mourir de male mort. Or voy ie bien que mon poure corps est maintenant bien foible qui ne puis cheuir den tuer vng tout seul. Mon dieu ie te supplie *et* requiers qui te plaise de menuoier maintenant la mort / car plus en ce monde ne desire viure puis que ie ne puis plus ferir despee.

QVant le bon conte oliuier vit que haulte clere son espee ressortit de dessus le heaume du maudit paien qui lauoit naure ce ne fut pas de merueilles sil eut le cueur dolent *et* marry /

4. mais le bon oliuier *nen* pouoit plus.

5. Vorsterman: hez – geen zefout, maar een letter 'z' bij wijze van (gekantelde) 'm' wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter 'm'.

6. Adonc le felon paien retourne vers lui *et* lui veult arracher le heaume hors de la teste *et* tire son espee *et* le tient par le camail *et* lui veult *trencher* la teste de dessus les espauls /

7. mais le preux *et* hardy galien qui ce aduisa lui va escrier moult haultement. Filz de putain dist il laisse ce baron en paix *et* viens iouster a moy

8. que mau iour tenuoye dieu le pere tout puissant /

9. il est comme tout mort ien ay le cueur moult dolent *et* marry.

verdoofde, also dat hi sijn hoeft vallen liet op den hals van sijn peert in selcker manieren dat hi niet en wiste waer hy was. ¹ Ende Galyen hersloech eenen so swaren slach datti sijn hoot ende sijns peerts hoot vanden scouderen ter eerden vallen dede. ²

Als de goede graef Olivier dien slach sach, verblide hi daer af, al was hi dootlick ghewont. Doen riep hy Galien ende sprack tot hem, segghende: “Mijn goede vrient, Cristus, dye om ons den bittren doot ghestorven heeft, wil u doer Sijn goedertierenheyt loonen ’t ghene dat ghi doer mi hebt ghedain, dat ghi mi ghewroken hebt over den vermalediden Sarazijn die mi vermoert heeft mit sijnder lancen doer mijn lijf. ³ Ick en sach noyt beter sweert dan u sweert. ⁴ Wie u dat ghegheven heeft, en weet ick niet, maer ick bidde u dat ghi mi segt [g1va] uut wat lant ghy gheboren sijt.” ⁵

“Waerachtelijcken, heere Olivier,” sprack Galien, die bitterlijcken screyde, “ick ben u sone. ⁶ De hertoghe Reynier, uwe vader, dien God behoeden wille, heeft my gegheven dit peert. ⁷ ’t En es niet langhe leden dat ick van hem reysde, daer ick bi hem sach uwe moeder, uwe suster Bellaude, dye alle in drucke waren om u, sorghende dat ghi nemmer wederkeeren en sout, noch Roelant, de vromme campioen,

1. [f. 51r] Lors galyen broche le destrier des esperons tant quil peut *et* saproche de lui *et* lui vint donner si grant coup sur son heaume que tout lestourdit et lui fist flatir la teste sur le col de son destrier tellement quil ne sauoit ou il estoit.

2. Et galyen recouure vng si grant coup qui lui fist voler la teste de lui *et* de son destrier hors dentre les deux espauls *et* le païen *et* son cheual cheurent a terre tous mors.

3. Quant oliuier vit le coup il sen resiouyt *combien quil* fust naure a mort. Adonc hucha galyen *et* lui dist. Mon amy dieu qui pour nous en croix fut pendu villainement te vueille rendre par sa grace ce que tu as fait maintenant pour moy qui mas reuanche de ce maudit payen lequel ma meurdry de sa lance parmy le corps /

4. ie ne vis oncques meilleure espee ne si bonne que la *tienne* /

5. ie ne scay qui la ta forgee mais ie te certifie que autrefois lay veue en la ville de constantinoble cheux le roy hugues en reuenant du saint sepulcre ou ie couchay avec sa fille en vng beau lit ioly *et* pare *et* fiz delle mon plaisir *et* ma volente tant que la nuyt dura. Et si ay nourry le destrier ou tu es maintenant monte qui est marchepin / ie lui mis nom ainsi quant premier le conquestay du roy corroborond qui fut vng felon sarrazin hardy *et* courageux / *et* au duc regnier mon pere le donnay qui souef la nourry / mais ie te vueil bien dire que cellui qui te la baille nest mye ton ennemy. Or me ditz dont es tu / ne de *quelle* terre as este nourry.

6. Certes dist galyen qui moult tendrement plouroit / sire oliuier ie suis vostre filz /

7. le duc regnier vostre pere que dieu vueille garder ma donne ce destrier

dyen uwe suster Bella[u]de ¹ hondertfout groten dede ende u desghelike. ² 't Es drye maent gheleden dat ick uut Constantinobelen reysde om u te comen soecken. ³ Nu heb ick u vonden, God zi gheloeft! ⁴ Mair 't is te spade, vanden welcken ick seer droeve ben, want ick wel mercke dat ghy ter doot ghewont sijt, so dat ghi nimmermeer genesen en moecht doer eenighe medecine.” ⁵

“Helaes, mijn lieve sone, dats wairachtich,” sprack Olivier, “ende en haddi ghedaen, ick ware doot, want die verrader Sarazijn dien ghi 't hoeft hebt af gheslaghen, soude mi vanden live berooft hebben.” ⁶

Mettien spranck Galien vanden peerde, sinen vader in sijn armen nemende, dien hi uten ghevechte droech ter ziden vander rotcen, dair hi hem ter eerden leyde opt schoone groene cruyt. ⁷ Daerna sat hi neven hem ende beclaechde hem deerlijcken met bedructer hertten. ⁸

1. Vorsterman: *bellande*

2. *et na pas gramment que de lui me departis et vis tous voz bons parens et amys / vostre pere et vostre mere et vostre seur bellaude qui estoient en grant soucy pour lamour de vous / et auoient grant ennuy pour vous que ne retournez point et pour rolant le hardy combatant. vostre seur bellaude se recommande a lui plus de cent mile fois et a vous aussi.*

3. *Trois moys a que ie me partis de constantinoble pour vous venir chercher /*

4. *or vous ay ie trouue dieu mercy /*

5. *mais ce a este trop tart dont bien dolent et marry ie suis / car ie voy bien que naure estes a mort / ne iamais ne pourriez guerir pour quelque medecine quon vous sceust faire.*

6. *Helas vous dictes vray dist oliuier mon doulx filz et mon amy et se ne fussez vous encores fusse ie transy / car le traistre paien a qui vous auez trenche la teste et a son cheual aussi et ruez tous deux par terre meust de son branc dacier trenche la teste et a celle heure la fait finer ma vie et la fin de mes iours.*

7. [f. 51v] *Comment tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venuz galyen descendit de dessus son destrier et embrassa son pere oliuier et le porta contre le rocher et nen partit iusques a ce quil eust lame separee du corps.*

SI tost que galyen eut aduise le pere qui lengendra il descendit de dessus marchepin son cheual et lala embrasser et moult courtoisement losta hors de lestour et le porta decoste le rocher et le posa a terre sur la belle herbe vert /

8. *puis se coucha decoste lui et moult piteusement illecques le regreta en disant. Helas pere ie voy quil vous conuient mourir mal venistes oncques par deca / iaqueline ma mere qui ma long temps nourry en constantinoble ne vous verra iamais. Et oliuier lui respont. Tu ditz vray mon tresdoux filz / mais vng iour qui passa lui auoie fait promesse de retourner et de lespouser / mais nous venismes deca qui men a garde / ne oncques puis ne retournay en france dont mon cueur est dolent / ie la commande a dieu qui le monde forma / le duc regnier mon pere et ma dame de mere aussi qui en ses flans me porta / ne*

Binnen desen aerbeyden Roelant ende d'andre om die Sarazinen ter doot te bringhen die Galien bevochten hadden. ¹ Ende als die

ma seur bellaude iamais ne me verra. Helas doulx iesus quelle douleur aura le roy charlemaigne de ceste mort *quant* il le saura. Helas pourquoy ne venez vous cy charlemaigne / celui qui *vous* conseilla lautrier de *nous* laisser icy ne vous aymoît pas de ce *vous* pouez vanter / *grandement* y auez perdu / ne iamais ne sera que a vostre cueur nen aiez doléance / *et* aussi toute france tourmentee en sera / *et tant* que france soit france a tousioursmes *et que* le monde soit monde ne sera tenue france si haultement quelle estoit de ce nen fault point doubter / ne roy qui vienne en france ne la tiendra si pompeusement que *vous* auez fait sire empereur charlemaigne / car tel la herra a mort qui moult la aymee / et tel la soustenue qui la confondra.

Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent le baisoit en la bouche.

LE bon conte oliuier estant couche sur lherbe moult flagelle *et* tourmente sentant inestimables douleurs pour les coupz que les paiens *et* maulditz infidelles lui auoient donnez / son filz galyen estant decoste lui lui baisoit souuent la bouche.

1. Et entendis rolant *et* les aultres se penoient fort de mettre a mort tous les paiens qui estoient au champ *qui* [f. 52r] auoient assailly galyen / mais le bon conte oliuier souuent souspiroit *et* regretoit samye iaqueline mere de galyen *et* fille au roy hugues de constantinoble a laquelle il auoit promis mariage. Lors la *recommanda* a dieu *qu'il* la voulsist sauuer *et* garder de tous encombriers / *et* vous mon chier enfant dist il qui souuent me baisez dieu vous vueille tousiours auoir en sa *sainte* protection *et* garde. Puis lui dist. A dieu mon tresgracieulx *et* doulx enfant qui en vostre giron *et* sur voz genoulx me tenez / a dieu iaqueline ma tresdoulce amye iamais en vie ne me verrez / pardonnez moy gentil damoiselle / car ie ne vous ay pas tenu promesse / ce a este par les faulx desloyaulx paiens que dieu maudie. Adieu le duc regnier de gennes / adieu mon doulx *et* gracieux pere qui tant mauez ayme. Adieu ma tresdoulce mere qui mauez nourry si tendrement *et* affectueusement en mon ieune aage iamais ne me verrez nul iour de vostre viuant. Adieu vous dy plaisante seur bellaude car moult grant douleur aurez de ma mort *quant* vous le scaurez / de voz beaulx yeulx vers *et* rians arrouserez souuent vostre douce face / *et* puis apres de voz beaulx cheueulx qui reluysent comme fin or les torcherez / de la grant douleur que porterez en vostre cueur *et* du grant dueil que vous ferez destordrez souuent voz blanches mains *et* voz faitiz bras. Helas douce seur *quant* iestoie en bataille *et* que ses paiens sarrazins *et* infidelles a mon espee faisie finer la vie vostre cueur aloit saultellant de ioye que auez / puis sur vng beau pallefroy ou aquenee veniez au deuant de moy *et* puis me baisiez *et* acolliez trois fois tout dun tenant *et* a rolant vostre doulx amy autant en faissiez. Tresdoulce seur plus ne me baiserez puis que a la mort ie vois le corps rendre. Si *vous* supply belle seur bellaude que entre les nobles hommes vous vous vueillez contenir *et* honnestement maintenir dicy en auant au mieulx que vous pourrez Car ie ne porteray pas mon hault bois ainsi que ie cuidoie aux nopces de vous *et* de vostre amy rolant.

Sarazinen verslaghen waren, quaem Roelant tot synen ghetrouwen gheselle Olyvier, die sijn doot met weenenden ooghen beclaechde, want hi wel sach dat hi sterven moeste, ende sprack tot [g1vb] Galien, segghende: “God, die alle dingen gheschapen heeft, verleen u, edel jonghelinck, gracie ende eere, want ghy hebt minen gheselle die hier leyt, veel duechden ghedaen. ¹ Ick weet wel dat hy der doot niet

Comment rolant vint faire ses regretz au bon conte oliuier qui se mouroit deuant galyen
*et du dueil quil mena pour lui / et comment apres quil fut trespasse larceuesque
turpin vint qui rendit son ame a dieu au pres de lui.*

[f. 52v] OR estoit oliuier couche sur lerbe decoste lui son filz galyen *qui* le soustenoit en son giron lequel le regardoit moult piteusement pour la mort qui si fort le costoyoit / du cueur en souspire *et* des yeulx en larmoye /

1. *et* alors voicy arriuer rolant son compaignon qui moult piteusement le regarda *et* commença a plourer tendrement quant il vit quil tiroit a la fin de ses iours. Lors le vaillant rolant commença a faire telz regretz en disant He dieu pere tout puissant quant iestoie iadis en bataille monte sur mon cheual valentin *et* au pres de moy estoit le conte oliuier ie ne doubtoie homme qui fust dessoubz le ciel / mais tant plus venoit de paiens *et* plus en faisoie grant [occision] / *et* ie voy maintenant que la mort mestroie oliuier qui au[oit acoustum]e a destrencher ses paiens le foye / le poulmon / *et* le cueur [faisoit les] testes bien souuent voler. Helas que dira charlemaigne qui a[uoit a]coustume de guerrier paiens quant il aura perdu la plus noble proye de son royaume / iamais ne perdit autant roy qui cryast mont ioye. Et si scay bien que dicy a mille lieues loing on neust sceu trouuer vngt mile meilleurs cheualiers que charlemaigne mauoit laissez qui tous sont mors. Or estions demourez six dont iestoie le plus sain / mais maintenant ie suis le plus malade *et* suis si tresnaure de dueil de courroux *et* de ire que ie ne scay que ie face puis que les aultres meurent plus viure ne sauroye de leccessif tourment que ie seuffre / a peu que ne menuois noyer / bien scay que de dueil ains que la mort voie mourray avecques les autres / *et* se ie ne meurs de certain mocciray. O oliuier beau compaingz dieu vueille enuoyer liesse *et* ioye aux dames qui ont loyaulx amours *et* plaise a dieu *quil* receuent meilleure ioye de ceulx quilz auront apres nous quilz nont eu de vous *et* de moy. Ces paroles disoit rolant pour lamour de la seur doliuier laquelle il deuoit prendre en mariage / *et* pour lamour de la fille au roy hugues que oliuier auoit promis de retourner espouser / mais il faillit pour la mauldite trahison de gannes ainsi que auez ouy.

[f. 53r] LE vaillant conte oliuier estoit couche sur la terre nue ou la mort angoisseusement le tourmentoit / *et* son filz galyen lui faisoit vmbre pour la chaleur du soleil qui merueilleusement estoit chault qui raioit sur sa face / *et* rolant estoit au pres qui moult regretoit sa mort *et* piteusement plouroit a grosses larmes / *et* va dire a lenfant galyen ses parolles *qui* demenoit vng merueilleux dueil. Mon enfant dieu qui tout crea qui a pouoir sur toutes choses te doint grace *et* bonneur / car a mon compaignon que voicy as fait beaucoup de bien /

ontcoemen en mach, ende om de duecht die ghi hem bewesen hebt, zijt zekere dat ick u nemmermeer af gain en sal totter doot.”¹

Doen sprack Olivier tot Roelant: “Ick bidde u, weest him vrienthout, ende hi sal u bistaen, want ic sweer u by mijnder trouwen, ’t es mijn eyghen kint dat ick gewonnen hebbe aen die dochtere van den conynck Huyghe van Constantinoblen, den nacht die ic bi haer sliep als wy van Jherusalem quamen, gelijk ghi wel weet.² Dairom verwairt hem wel, ende hi en sal u niet begheven.”³

Roelant beloefde hem also te doene ende hem duecht te bewisen so langhe alst hem moghelijck ware.⁴

Doen beval hem Olivier te Gode.⁵ ’t Ghesichte brack hem ende sijn ziele sceyde uuten lichame, dyes Galien ende Roelant onsprekelijken druck drivende waren.⁶ Want als Olyvier, die goede grave, uut deser werelt ghescheyden was, viel Galien drie reysen in onmacht op zijns vaders doode lichaem, ende dye edel riddere Roelant vertroosten, hoewel dat hi selve onsprekelijken druck maecte.⁷ “Och,” sprack Roelant, “waer zidy Kaerle die Grootte?⁸ Het behoort u wel te verdrieten als ghi dese tidinghe vernemen sult.⁹ Verloren hebby den besten, den stoutsten, den vromsten campioen der werrelt!”¹⁰

1. ie scay bien quil est mort et que ia nen eschapera / *et pour* le bien que tu lui as fait soies seur que iamais ne te faudray ne pour mort ne pour vie ne te abandonneray.

2. Alors dist oliuier a rolant. Je vous prie soiez lui bon amy *et* il vous aidera / car ie vous iure ma foy que cest le myen propre enfant que ie engendray a la fille du roy hugues de constantinoble la nuyt que ie couchay avec elle en reuenant de hierusalem ainsi que vous sauez.

3. Or le gardez bien rolant et il vous secourra.

4. Et rolant lui promist que aussi sera il *et* que sil a du bien quil en aura *et* du mal aussi.

5. Adonc oliuier le *commanda* a dieu

6. *et* la veue lui alla troubler *et* lui partit lame du corps. Et rolant print trois brins dherbe et la*commicha* / a lheure eust eu le cueur bien dur qui neust ploure de pitie du dueil que demenoit galyen *et* rolant.

7. QVant le conte oliuier fut ale de ce monde en lautre son filz galyen se pasma par trois fois sur son corps / *et* le baron rolant le reconfortoit qui en demena tel dueil que merueilles

8. Helas dist rolant ou estes vous charlemaigne

9. bien vous deuera ennuyer quant vous saurez ces nouvelles /

10. perdu auez le plus fort / le plus legier aux armes / le plus preux le plus hardy / le meilleur guerrier qui fust en tout le monde.

Galien hoorende Roelants clachten, viel wederomme in onmacht, ende Roelant bestont bitterlijken te screyen. ¹

Binnen desen middelen tijde quam bisscop Turpijn, die tot Roelant sprack: [g2ra] “Och, om Godswille, compt uwen cappelaen te hulpen, dat bidde ick u, ende legt my opter eerden neven den [goeden] ² grave Olivier.” ³

Als Galien den bisscop Turpijn hoorde, stont hi op ende hief hem seer zuetelick van den peerde, hem legghende opter eerden. ⁴ Daerna nam hy den helm van sinen hoofde, ende terstont vielen die hersenen van den edelen bisscop Turpijn uut sijn hoot opter eerden. ⁵ Ende dye vallende, sprack hy: “Om Godswille, edele ridders, weest pacientich, want onse lyeve Heere heeft u de eewighe glorie bereyt te loone!” ⁶ Ende mit dien scheyde zijn siele uut den lichame. ⁷

Als Roelant dat sach, was hi so bedruet dat hem 't herte scoren dochte, hem druckeliken beclaghende. ⁸

Met dien wort Galien, de vrome campioen, siende vijf Sarazinen die spaceren reden doer 't groene, die uutten heyre van Marchille quaemen, ende hi wijsde die Roelant, tot hem segghende: “Om

1. Et galien ouyant rolant cheut derechief tout pasme dessus son pere / *et rolant commença a plourer.*

2. Vorsterman: goeden goeden

3. Et a ses entrefaictes vint larceuesque turpin qui auoit la voix haulte *et clere et hucha rolant et dist.* Helas rolant pour dieu venez moy aider / secourez vostre clerc ie vous prie *et me mettez empres le bon conte oliuier.*

4. Quant galien entendit larceuesque turpin il leua la teste *et lala embracer moult souef et le mist a terre de dessus son cheual*

5. puis lui osta son heaume hors de la teste. Et incontinent quil fut dehors cheut au noble cheualier turpin la ceruelle de son chief sur lherbe.

6. Et en cheant dist vne parole *qui* nest mie a oblier *et* que on doit priser *et* louer. Pour dieu dist larceuesque turpin francz cheualiers prenez en patience / car nostreseigneur vous a appareil-[f. 53v]le son paradis pour vostre loyer /

7. puis print trois brins dherbe *et* se escommicha *et* alors lame lui partit du corps.

8. Et quant rolant le vit si fut si courrouce quil ne sceut plus que dire *et* le commença a regretter en disant. Adieu franc arceuesque turpin le meilleur clerc qui oncques montast sur destrier / mieulx aymiez la bataille contre paiens *et* sarrazins que le boire *et* le menger / iamais ne fustes las de occire paiens. Helas quel dommage / pleust a dieu que le traistre *et* desloyal qui conseilla au roy charlemaigne ceste entreprinse fust icy / par le vray dieu ie lui mengeroie le cueur de son ventre.

Godswille, Roelant, siet ghinder! Laet ons rijden ghene vijf Sarazinen den wech beletten!”¹

Ende Roelant was dis te vreden, tot hem segghende: “Mijn so[n]e,² so langhe als ick slach verdragen mach, sal ick u niet afgaen.”³

Doen saten si terstont op hair peerden, spoerslaichs ridende teghen de Sarazinen.⁴ Galien reet den eersten metter lancen doer zijn lijf dat hi doot ter eerden viel.⁵ Den tweden sloech hy met Floberghe, zijn sweert, eenen so groten slach op synen helm dat hi hem totter borst cloofde.⁶ Doen sloech Roelant opten derden met sulcken cracht dat hi doot vanden peerde vallen moeste.⁷ Ende als d’ander twee haer ghesellen doot saghen, bestonden si te vliene.⁸ Doen reet hen Galien na, die den eenen achterhaelde ende ver-[g2rb]hief sijn sweert met beyde den handen, so felliken op hem slainde dat hi hem ’t hoofd van den schouderen vlyeghen dede.⁹ Doen riep hi totten anderen, segghende: “Hoeresone, verrader, keert u omme!¹⁰ Sterfdi also vliedende, ’t sal u altijd verweten worden.”¹¹

De Sarazijn dat hoorende, en was noyt also seere verstoort noch binnen sijn leven so seere vervaert, maer hy sloech sijn peert metten sporen dat scheen dat hem de helsche duyvels wech vourden, ende al

1. Et lors galyen le hardy combatant alla aduiser cinq paiens qui se pourmenoient sur leurs destriers *emmy* les prez qui venoient de lost marcille *et* les monstra a rolant *et* lui dist. Pour dieu sire veuillez ca regarder alons empescher le chemin a ses cinq paiens la.

2. Vorsterman: soue

3. Et rolant lui octroie *et* dist quil est content en lui disant. Mon enfant tant *comme* ie me puisse aider ne vous fauldray.

4. Lors sen faire arrest monterent sur leurs destriers *et* a *pointes* des esperons sen vont contre les cinq paiens.

5. Galyen va ferir le *premier* sur son escu vng si merueilleux coup quil le perca tout outre aussi aise *que* la semelle dun soulier *et* lui fist desmailler les mailles de son haubert du doz tellement que escu *et* haubert *et* corps perca tout outre *et* cheut le *païen* a terre tout mort.

6. Le second va ferir sur le heaume qui estoit dacier de son espee floberge *et* le fendit iusques a la poitrine.

7. Adonc rolant va ferir le tiers par telle facon que du coup qui lui donna lui trencha sa targe son heaume *et* sa coiffe dacier *et* labatit tout mort a terre.

8. Et quant les autres deux virent leurs compaignons mors commencerent a fuyr /

9. lors galyen court apres qui bien estoit monte *et* vint attaindre le dernier *et* de son espee le ferit tant quil peut a deux mains *et* lui fist voler la teste hors de dessus les espaules /

10. puis escria a lautre / retourne arriere villain pautonnier

11. se tu meurs en fuyant a tout iamais te sera reproche.

hadde hem iemant alle der werelt goet ghegheven, hi en soude niet omme ghekeert hebben. ¹ Mair Galien, die vrom ende stout was, volchde him altoos so rassceliken dat hy hem achterhaelde ende meenden van achter met sijn sweert doerriden, maer hem gebuerde een crancke avontuere doer de welcke hi in groten dangier was, want int steken brack sijn sweert ontwee neven 't cruyce. ² Als doen de Sarazijn dat ghebroken sach, keerde hi hem omme, metten sweerde in die hant ridende teghen Galien. ³ Galien dat siende, sette lichtelijck synen voet op d'eerde, vanden peerde springhende, ende greep een groote stercke dycke lance die daer bi gelucke opter eerden lach, ende spranck wederom lichtelijcken op sijn peert. ⁴ Maer eer hi wederom inden zadel gheseten was, sloich hem de Sarazijn eenen so grooten slach op sinen helme datter 't vier uut spranck. ⁵ Doen reet hem Galyen de lance in zyn rechte zide datter d'bloet uutliep opter eerden. ⁶ Als de Sarazijn den steeck ghevoelde, veranderde hem de coluer in zyn aensichte, ende hi bestont seer rasschelijcken te vlieden. ⁷ Doen en wilde hem Galien niet meer na volghen ende [g2va] keerde wederomme, want Marchille was daer bi, dye noch meer dan hondert duysent Sarazinen bi hem hadde, totten welcken die Torck sonder cesceren reet. ⁸

-
1. Quant le payen loyt si fut moult courrouce ny oncques en sa vie neut telle peur / mais broche son destrier des esperons tellement quil sembloit que tous les diables le portassent / ne qui lui eust donne tout le tresor du monde ne fust pas retourne
 2. Mais galyen qui fut preux *et* hardy tousiours le suyoit *et* fist tant quil le vint assener par derriere le doz *et* le cuida percer de son espee / si lui aduint piteuse aduventure dequoy il fut en grant dangier / car en le frappant son espee lui tourna en la main *et* la rompit au pres de la croisee.
 3. Lors quant le paien la vit brisee se retourna *et* a traicte lespee *et* vient vers galyen /
 4. *et quant* galyen le vit aprocher mist le pie a terre *et* descendit moult legierement / si [f. 53r] print vng espieu dacier long et pointu qui dauventure estoit a vng roin du champ. Et quant il leut saisi remonta legierement /
 5. mais ains quil remontast le payen lui donna si grant coup sur son heaume quil fist les estincelles de feu voler contremont le ciel.
 6. Adonc galyen lui brandit lespieu qui estoit gros *et* long *et* bien acere *et* lui ficha au dextre coste dont le sang print a rayer contre terre.
 7. Quant le turc sentit le coup changea couleur et commença a fuyr moult roidement *et* galyen apres.
 8. Quant galyen voit qui ne le peut autrement auoir lui lanca lespieu contre le doz par si grande roideur que haubert *et* iaquette perca iusques a la chair nue bien auant. Et le turc

De welcke, als hy inden tenten van Marchille quam, so verslagen was vander vervaertheyt die hi ghehadt hadde, dat hi niet een woert spreken en conde. ¹ D'welck Marchille siende, vraechde hem wat hem mescomen ware ende waerom hi soe verstorbeert ware, segghende: "Hebdi Roelant oft Olyvier ghesien?" ²

"Neen ick," sprack de Sarazijn, "maer ick heb ghinder opten Ronchevale ontmoet eenen ridder, den alder stercken, den hoochmoedichsten, den raschsten dye men soude moghen vynden onder hondert duysent strijbarighe mans. ³ Vyer van mijn gesellen heefti verslaghen ende my heeft hi so ghewont dat ick nemmermeer tot morghen avont leven en sal, ende ick en weet niet wat grooten rese by hem was, die hem volcht ende vuert eenen leeu in sinen scilt. ⁴ Wi waren vive, daer af de viere doot geslaghen zijn. ⁵ Ende die rese daer ick af spreke, gaf den eenen selcken slach op 't hoot dat hi hem cloofde totter ghordelstat!" ⁶

"Bi Mahon, dat was Roelant, conynck Karels neve," sprack Marchille. ⁷ "Vermaledijt moet Kaerle sijn met sijn Twelef Ghenooten ende die verrader Gouwelon, dien Mahon scenden moet dat hy noyt de

qui bien sentit le coup cuida trebusche[r] a terre de dessus son destrier *et* senfuyt tousiours. Lors galyen ne le voulut point suyuir plus auant *et* sen retourna / car pres de la estoit lost de marcille qui auoit encores des paiens plus de cent mile a qui dieu doint mal encombrer ou le turc ne cessa oncques de courir tant quil y fust arriue.

1. Et quant il fut entre dedens le tref de marcille fut si estonne de paour quil auoit eue quil ne peut oncques dire mot.

2. Et adonc lamiral marcille lui va escrier *et* lui demande *quil a et* pourquoy il estoit si esmeu. Le croy dist il que tu as veu rolant ou oliuer.

3. Non ay dist le turc / mais par mahon iay rencontre vng cheualier francois lassus a ronceuaulx qui fait lauangarde le plus fort / le plus fier / le plus legier quon pourroit point trouuer en deux cens mile miliers de combatans.

4. Quatre de mes compaignons a occiz *et* si ma naure deuant *et* derriere tellement que ie scay bien que ia ne verray demain le vespre / *et* ne scay quel grant geant qui est avec lui qui le suyt qui porte en son escu vng lyon grant *et* fier nous vindrent empescher le passage /

5. si estions cinq dont les quatre sont mors ie ne le vous quiers celler /

6. mais ce geant dequoy ie vous parle en alla assener vng tellement quil le fendit et trencha iusques aux arcons de sa selle.

7. Par mahon dist marcille cest rolant le nepueu de charlemaigne que ie ne dois pas aymer.

verraderie stichte. ¹ Want de helft meer heb ick daer doer verloren dan ghewonnen. ² Al soude hy versmoren, die mi de tidinghe bracht dat Roelant doot was! ³ Wy waren meer dan driehondert duysent ende nu en zijn wy niet twee[h]ondert ⁴ duysent, ende ick en can nyet soe veel volcx op den Ronchevale ghesenden [g2vb] datter een af wederomme comt.” ⁵

Nu wil ick swighen van die Sarazinen ende keeren wederomme tot Galien, de welcke, als hy sach dat hem Roelant nyet en volchde, seer drove was ende sprack: “Helaes, heer Roelant, ghi hebt gheloeft ende ghesworen minen vader dat ghi mi nemmermeer afgaen en sout in gheenre noot om leven noch om sterven, maer inder noot blijfdy te verre van mi.” ⁶

Sekerlijcken om dye waerheyt te segghen, Roelant en vermocht niet meer. ⁷ Hy was soe seer flau datti op sijn peert Valentijn niet meer riden en conde, ende al sou men hem onthoof oft ontleedt hebben, hy en hadde niet de macht om sijn peert eenen voet voerts te doen gain, so dat hi nalicx hem selven van den peerde hadde laten vallen. ⁸

Als dan de goede Roelant sach dat hi hem niet meer op sijn peert Valentijn houden en mochte, is hi vanden peerde ghetorden ten besten dat hi conde ende bestont te screyen. ⁹ Daerna track hi zijn sweert

1. Mauldit soit charles *et* toute sa puissance *et* tous ses douze pers *et* le traistre gannes que mahon puisse greuer qui de la traison saduisa.

2. Par mon dieu plus y ay perdu la moitie que ie ny ay gangne.

3. Mauldit soit le glouton qui premier me vint anoncer la mort de rolant.

4. Vorsterman: tweedondert

5. Nous estions plus de trois cens mile *et* maintenant ne sommes pas deux cens *et* si ne scay tant de gens enuoyer a ronceanulx qui en puisse retourner vng tout seul.

6. Si lairay a parler des paiens *et* retourneray a galyen lequel est a ronceanulx si trescourrouce de la mort de son pere oliuier que autant lui est de mourir que de viure / ou il faisoit merueil-[f. 53v]leux regretz pour rolant / *et* va dire galyen. Helas sire rolant vous auiez iure *et* fiance a mon pere que iamais ne me fauldriez pour tous les membres trancher / mais ie voy bien que au besoing *vous* eslongnez trop de moy

7. Certes pour dire verite le noble cheualier rolant nen pouoit plus

8. *et* estoit si tresmat quil ne se pouoit plus tenir sur valentin son destrier *et* ne pouoit plus endurer le cheuaucher tant estoit foible *et* lasse / *et* se on lui eust deu couper ou trancher les membres il neust pas fait desmarcher son cheual *et* a bien pou sen failloit quil ne se laissoit cheoir sur lherbe.

9. Adonc quant le bon rolant vit quil ne se pouoit plus tenir sur son cheual valentin

ende leende daer op een langhe wijle om te siene oft hy Galien niet en soude sien coemen, dye den Sarazijn vervolcht hadde tot seer bi 't heyr van Marchille. ¹ Ende als Roelant sach dat Galien, die stoute ridder, nyet wederom en quam, sprack [hy]: ² “O ontfermhertich God, wylt bescermen vander doot ende vander vanckenessen den sone van den grave Olyvier! Ick en weet niet weder hi doot is oft levende.” ³

Ende om dat Galien langhen tijt de twe Sarazinen ghevolcht hadde, dachte Roelant dat hy ghereden was tot int heyr van Marchille ende dat si hem dootgheslaghen oft gevanghen hadden. ⁴ Ende doen van spijtte nam hy Duerendale, sijn sweert, ende [g3ra] met groote ghestoortheyt meende hi dat breken, want hi wel ghevoelde dat hij 't nyet meer behoeven en soude, ende hi en wilde niet dat in die handen der Sarazinen comen soude. ⁵ Maer hadde Galien ghecomen, hi sou 't hem hebben ghegheven. ⁶ Hy ghinck neven eenen grooten steen, daer sloech hij 't op mit [g3rb] alle sijn cracht om dat breken soude, maer hy en konde soe sterck niet gheslaen dat eenichsins breken wilde. ⁷

descendit a pie au mieulx quil peut *et* commença a plourer /

1. puis tira son espee *et* se apuya grant piece dessus pour regarder sil verroit venir galyen lequel auoit suiuy les deux paiens iusques bien pres de lost de marcille.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Et quant rolant vit que galyen le hardy cheualier ne reuenoit point commença a dire. Beau pere droicturier vueillez garder de mort *et* de prison le filz oliuier Ie ne scay sil est mort ou vif ou si les paiens lont prins ou non.

4. Et pource que galyen auoit suiuy les deux paiens moult longuement il sembloit a rolant quil estoit alle iusques a lost de marcille *et* quil lauoiert occiz ou prins a cause quil ne reuenoit point dont il fut moult courrouce.

5. Et alors de despit print durandal son espee *et* par grant ire la cuida rompre *et* briser / car il sauoit bien que iamais nen auroit mestier *et* ne vouloit pas quelle tombast entre les mains des paiens /

6. mais se galyen eust este avecques lui il lui eust donnee.

7. Si vient a vng gros marbre *et* fiert dessus tant quil peut *pour* la cuider rompre / mais oncques ne sceut tant frapper quil la sceust rompre ne briser / car les haulx noms de nostreseigneur furent grauez dedens quant elle fut premierement forgee / pour laquelle cause est a presumer *que* nostreseigneur ne vouloit pas quelle se rompit.

*Hoe Roelant, die edel baroen, zijn goede sweert Duerendale in
eene riviere werp, ende hoe hi sinen gheest gba[f].*¹

[32]

[g3ra] Roelant ainsiede sijn seer goede sweert, sloech met alle sijnre macht noch vijf oft ses sware slagen opten steen om dat breken soude, mer het ghinck sonder breken inden steen ghelijck ofte den steen houten hadde gheweest.² Ende Roelant siende dat hi [g3rb] sijn sweert niet breken en conde, es sere verstoort sijnde gheghaen daer neven tot eene rievriere, die al root was van den bloede dat daer in ghelopen quam van den Ronchevale.³ In die self riviere werp Roelant sijn sweert Duerendale, d'welck terstont te gronde ginck.⁴

[g3va] Ende Roelant en hadde synen arm na him noch niet ghetrocken als Galien te hem wairt ghereden quam, die tot hem riep: "Heere Roelant, hoe eest mit u?"⁵

"Bij mijnder trouwen, dat en weet ick niet," sprack Roelant.⁶ "Ick ben soe seere machteloos dat ick mi niet verroeren en can.⁷ Eer de sonne te Gode ghaet, sal ick sterven moeten."⁸

1. Comment apres que rolant vit quil ne pouoit briser son espee sur le marbre la getta dedens vne riuere / *et comment galyen la cuida recouurer dune lance / et comment rolant rendit lesperit.*

2. QVant rolant vit son espee ou tant auoit de bonne il en frappa encores cinq ou six coupz sur le marbre pour le cuider rompre / mais elle entra dedens bien vng grant pie mesure /

3. lors va dire en ceste maniere. O durandal ma bonne espee qui auez cruellement venge sainte cre-[f. 54r]stiente ou les haulx noms de dieu sont escriptz *et* ouurez de fin or *et* dedens entregettez / iamais ne fut branc dacier forge de *vostre* valeur / vray dieu du ciel ie *vous* prie quil *vous* plaise que iamais ceste espee ne puisse trouuer homme de mere ne si ne veult soustenir ta sainte loy ainsi *comme* iay fait. Lors auoit vne riuere deuant lui qui estoit toute rouge de sang des mors qui venoit de ronceuaulx

4. ou il getta durandal son espee dedens qui pour la pesanteur de lacier ala bien tost affondrer au fons.

5. Et rolant nauoit mie encores retire son bras de leaue quant galyen arriua a lui qui lui va escrier Sire rolant pour dieu *comment* vous a este.

6. Par ma foy dist rolant ie ne scay /

7. ie suis si tresfoible que ie ne me puis remuer /

8. deuant quil soit soleil couche me conuiendra rendre lesperit.

Als hem Galien also hoorde spreken, bestont hi te suchten. ¹ Hi es neven hem ghegaen, ende hem aensiende sach hi dat hem in een cortte stont drie werven de verwe zijns ansichs veranderde. ² Ten eersten wordt hem die verwe sijns aensichs groen ghelijck gras, ten tweeden also root als een rose, ten derden also swert gelijck een kole. ³ Als Galyen sijn verwe also veranderen sach, wort hy uut grote compassye screyende, want hi wel mercte dat hi vander doot benaut was, ende sprack tot hem, segghende: “Roelant heere, ick bid u, eest uwe beliefte, gheeft my Duerendale, u sweert, want dat mine heb ick by onghelucke ghebroken.” ⁴

“Bi mijnder trouwen,” sprack Roelant, “ghy hebt te langhe ghetoeft. ⁵ Ick heb ’t in ghene riviere gheworpen.” ⁶

Galien dat hoorende, sloech verstoordelijcken sijn peert mit sporen, haestelijcken ter plaetsen ridende daer hij ’t int watere gheworpen hadde, maer hy en conde dat niet vinden noch men en bevint niet dat zeedert oyt vonden es gheweest. ⁷

Doen keerde Galien wederomme tot Roelant, dien hi op Valentijn, sijn peert, sette, ende leeden sonder enich toeven opten Ronchevale, daer sijn vader Olivier ende die ander waren. ⁸ Daer leyde hi hem seer zuetelijck opter eerden neven sinen vadere, ⁹ den bisscop Turpijn, Sam-[g3vb]son ende Berangier. ¹⁰ Als Roelant plat opder eerden neven

1. Et quant galyen lentendit ainsi parler commença a soupirer

2. *et* saprocha pres de lui *et* le regarda *et* vit que en peu dheure le visage lui mua de trois couleurs.

3. La premiere fois le visage lui deuint aussi vert que lherbe dun pre / la seconde aussi vermeil que vne rose / la tierce aussi noir que vng more.

4. Et quant galyen lui vit ainsi muer couleur commença a plourer de pitie / car il veoit bien quil estoit oppresse de la mort. Puis lui va dire. Sire rolant ie vous prie sil vous vient a gre donnez moy durandal vostre espee / car par mesadventure ay la mienne rompue.

5. Par ma foy dist rolant trop auez demoure /

6. dedens ceste riuiere la viens de getter.

7. Quant galyen lentendit par moult grant ire broche son cheual des esperons a tout vne lance *et* va au lieu ou il lauoit gettee *et* la quist dedens leaue mais oncques ne la sceust trouuer / ne si nest point trouuee que depuis elle ait este trouuee.

8. Lors galyen retourna vers rolant *et* le monta sur son cheual valentin lequel estoit si lasse quil ne pouoit aller *et* le mena sans arrester iusques a ronceuaulx ou estoit son pere oliuier *et* les autres /

9. Vorsterman: sinen vadere . neuen roelant . den bisscop

10. *et* la le descendit moult souef au pres de son pere *et* de larceuesque turpin / de

dye andere lach, sloech hi sijn ooghen ten hemel, ende hem dochte dat hy sach onsen lieven Heere met een groote scare inghelen ende den grooten heer synte Michiel, die een seer groote melodiose bliscap dreven om de zielen van die edele ridders die daer doot waren, die welcke si inden Hemel droeghen om den aerbeyt die si gheleden hadden teghens de Sarazinen om 't heilich kersten gheloof te versterckene. ¹ Ende Roelant dat siende, sprack: "Och God, goedertieren Vadre, laet U believen mijn siele te ontfane in U heylich rijcke met de sielen van mijn ghesellen, ende U believen mynen oom te verleenē sodanighen eere ende moghentheyte dat hi altijd vermeerdren mach U heylich Kerstenrijcke, ende gheeft cracht den edelen jonghen ridder Galien datti mach vertellen minen heere, oom coninck Kairle, d'liden dat ick ghehat hebbe zedert den tijt dat hem lestwerf sach." ²

Nu segghe ick u waerachtelijck dat ic bescreven vonden hebbe dat inder tijt als Roelant sinen gheest ghaf, so bestont de eerde te bevene daer omtrent. ³

Die edel ridder Roelant aldus ligghende nevens den grave Olivier ende neven d'ander baroenen, was so flau dat hy de doot niet meer weerstaen en konde. ⁴ Doen verhief hi sijn hant, daer met makende dat teeken des heylighen cruyces, den almoghenden God synen gheest bevelende. ⁵ Ende terstont sceyde zyn siele uut den lichame, de welcke

sanson / *et* de berangier.

1. Quant rolant fut estandu tout plat sur lherbe au pres des autres il ouurit les yeulx vers le ciel. Adonc lui fut aduis quil vit nostreseigneur *et* grant multitude danges *et* monseigneur saint michel qui demenoient vng armonieux chant pour les ames des nobles cheualiers qui la estoient mors lesquelles ilz portoient en paradis pour la peine quilz auoient soufferte des paiens en soustenant sainte crestiente.

2. Et puis rolant *commença* a dire. He dieu beau tresdoux pere plaise vous conduire mon ame a sainte saluation avec celles de mes compaignons / *et* veuillez donner a mon oncle tel honneur *et* puissance quil puisse tousiours exaulcer vostre sainte crestiente / *et* donnez pouoir au che-[f. 54v]ualier galyen quil puisse racompte[r] a monseigneur mon oncle les angoisses que iay portees depuis que ie ne le vis.

3. Or vous diray cy en verite que ce ne fut point mensonge / car a lheure que rolant rendit lame a dieu toute la terre denuiron *commença* a trembler.

4. Adonc le cheualier rolant *estant* au pres de oliuier fut si affoibly *quil* ne se peut plus aider.

5. Lors lieue la main en hault *et* se print a faire le signe de la croix en se recommandant a dieu / puis de trois brins dherbe se print a escommicher *et* incontinent lame lui partit du

de heylighe inghellen ontfinghen ende droeghen in dat Rijcke der Hemelen, melodioselijcken den heere Jhesu danckende ende lovende inder eewicheyt. ¹

corps /

1. laquelle les benoitz anges prindrent *et* la porterent en paradis en rendant graces [*et*] louenges deuant nostre benoist sauueur iesus.

[g4ra] *Hoe Galyen eenen grooten griffoen versloech, die dat dode
lichaim vanden hertogbe Berrangier wilde verscoren.* ¹

[33]

Galien bleef tot omtrint der middernacht bi sinen vadere. ² Doen
ghinck hi onder eenen pijnboom, an den welcken hi sijn pee[r]t ³

1. Comment galyen demoura tout seul couche entre rolant *et* son pere oliuier la nuyt /
et comment il vint vng paien pour auoir lespee de rolant *et* vint a galyen
qui dormoit *et* lesueilla dont mal lui en print

GALYEN demoura tout seul avec les nobles barons qui mors estoient sans seruiteur nul /
mais fut seulement acompaigne de plus de cent mille mors qui la estoient tant dun coste
que dautre / dune part estoient les francois *et* dautre part les paiens. Lors se print le iour
a decliner *et* la nuyt va venir *et* le bon cheualier galyen vit deuant lui tant de destriers qui
alloient leur frain rongean dequoy il eut grant pitie. Adonc sen va a eulx *et* tous ceulx
quil peut prendre leur osta les brides / *et* alors vont menger les herbes des champs qui
estoit toutes maculees *et* ensanglantees du tripement des cheualx. Galyen saduisa quil
nauoit point de glaiue de quoy il se peust deffendre si on le venoit assaillir / lors print
haulte clere lespee de son pere oliuier *et* la ceingnit a son coste / puis print son escu *et* le
pendit a son col *et* se va coucher entre rolant *et* son pere oliuier *et* la se dormit moult
longuement. Et quant se vint vers la my[n]uit vint illecques descendre vng payen sur son
destrier que le roy marcille y enuoyoit pour auoir durandal lespee de rolant. Incontinent
quil arriua la endroit mist le pie a terre *et* vient reuirer rolant decouste *et* dautre pour
lauoir / mais elle ny estoit plus. Si vint a galyen *et* le commença pareillement a reuirer /
mais galyen sesueilla soubdainement *et* sault sur piedz *et* lui va demander. Que cerches tu
ne le me celle point. Quant le paien lentendit si fut tout estonne *et* eut frayeur / car moult
diligemment cerchoit lespee durandal *et* fut si courrouce que merueilles de ce quil ne la
pouoit trouuer. Adonc respondit [f. 55r] [] galyen / mais toy cheualier *qui* es tu qui a moy
parles. Par mahon dist [l]e paien ie quiers durandal lespee de rolant pour porter a
marcille lequel ma promis les terres de rolant / doliuier / *et* dogier le dannois se ie lui
peulx porter / *et* a mon frere le roy torniquant en a promis autant qui est dune autre part
pour la chercher. Va glouton dist galyen le diable te puisse agrauanter / perdue est lespee
de rolant dequoy iay le cueur dolent / mais voicy haulte clere qui fut a oliuier lequel gist
mort pres de moy. Et en disant ces paroles trait lespee du fourreau *et* la leua contremont
et en vient donner si grant coup sur le heaume du paien qui le fendit iusques a la
poitrine. Or va dist galyen tu as eu vne espee pour porter a marcille or la garde bien tu es
venu querre cy endroit ta mescheance / ton frere *et* toy auez perdu la terre de rolant *et*
doliuier *que* marcille te deuoit donner / mais certes pas ne lui porteras durandal ains
maideras a garder mes parens [...] voicy.

2. GALIEN fut toute nuyt empres son pere pour [le garder] iusques vers la minuyt / si
iure dieu *que* plus ne dormira en d[...] du faulx mescreant qui la esueille.

3. Vorsterman: peeet

Marchepijn bant. ¹ Daerna track hy sijn sweert om gras af te sniden voer sijn peert op dat eten soude, mair hi besach eerst oft zijn peert wel ghesinghelt was op avontuere oft eenich Sarazijn quame, datti te rasschere soude moghen op sitten. ²

Mettien wordt hi siende eenen grooten vervaerlijcken griffioen, dye van [g⁴rb] der rotchen quam ghevloghen op den hertoghe Berangier, dyens hernasch hi met stucken vanden live track. ³ Dair na bestont hy des hertoghen dooden lichaem te vatten om dyen met hem te draghen. ⁴ Als Galien dat sach, waende hi van quaetheden verwoeden ende bestont den voghel te bekiven gelick oft hi teghen een mensche ghekeven hadde, tot him segghende: “Ay, wreede voghel onghier, en condy niet ghaen soecken in desen gheberchte de Sarazinen, dier so menich es? ⁵ Comdi ons aerme doode Kerstenen verslonnen? ⁶ Hebben si niet onghevals genoich gehat!? ⁷ [g⁴va] ’t Waer u betere dat ghi in eene ander plaetse u aes haelde!” ⁸

Maer den vogel die Galyens woerden niet en verstont, en liet dairom niet te verschoren den hertoghe Berangier. ⁹ Ende als Galien sach datty sijn proye niet laten en wilde, bestont hy hueschlijken tot hem te ghane ende track sijn sweert om he[m] ¹⁰ te slane. ¹¹ Ende ’t was op

1. Lors sen ala dessoubz vng grant pin qui pres de la estoit *et* lia son cheual marchepin /

2. puis tira son espee *et* lui vouloit aler couper de lherbe pour lui donner a menger. Et ainsi *quil* vouloit partir alla *premier* regarder a son destrier sil estoit bien senle affin *que* sil venoit dauenture aucun paien *quil* peust plus legierement monter dessus.

3. Alors leua la teste *pour* veoir son cheual / mais en le regardant aduisa vng grant griffon *qui* descendoit du rocher *et* se vint asseoir sur le duc berangier / *et* galyen le regarde / si voit *quil* lui depesse *et* desmille son haubert /

4. lors lestraint *et* le prent *et* le vouloit emporter *pour* donner a se[s] petis qui estoient au dessus du rochier.

5. Et *quant* galyen le vit cuida forcener *et* commença a tencer a loyseau tout ne plus ne moins que sil eust parle a vng cheualier / *et* lui disoit. He oyseau de putaire ne sces tu aller parmy ses montaignes chercher ses paiens dont il y a tant /

6. viens tu icy pour deuorer noz poures crestiens mors /

7. nont ilz pas eu assez dencombrier /

8. mieulx te vaulsist aller ailleurs querir pasture /

9. mais loyseau qui nentendoit point les paroles de galyen ne laissa point pourtant a desperer le duc berangier.

10. Vorsterman: hez – geen zetfout, maar een letter ‘z’ bij wijze van (gekantelde) ‘m’ wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter ‘m’.

11. Et *quant* galyen vit *quil* ne laissoit point sa proye il se print tout bellement a aprocher *et* tira son espee pour le frapper.

dye tijt so doncker dat hem den voghel nyet en sach noch sijns oock gheen gade en sloech, om dat dair so veel ghewapende menschen laghen die doot waren. ¹

Als Galien den voghel bi ghenouch was, gaf hi hem eenen so grooten slach dat hy hem 't hooft af sloech, ende den voghel viel ter eerden doot. ² Daerna ghinck Galien, dye edel baroen, wederomme tot den pijnboom daer sijn peert ghebonden stont, daer hi hem ruste tot dat dach was. ³

Ende als hi sach dat bestont te daghen, dancte hi onsen lieven Heere mit goeder herten. ⁴ Daerna ghinck hi den griffioen besien die hi verslagen hadde, die seer groot, machtich ende wel ghefourneert was, ende soe groot van lichame dat men wel eenen wagen daer met soude gheladen hebben. ⁵

1. Or faisoit il alors bien trouble *et* ne le veoit point le griffon.

2. Adonc quant il fut pres de lui il lui donna si grant coup qui lui trencha le col et cheut tout mort a terre.

3. Apres le gentil cheualier galyen sen retourna dessoubz le pin ou estoit lie son destrier ou il sapuya tant *qu'il* fut iour.

4. Et *quant* il vit le iour ve-*ff.* 55vⁿir mercia dieu de bon cueur /

5. puis sen reuint veoir le griffon *qu'il* auoit occiz qui gros *et* grant *et* bien fourny estoit / tant fut grant de corps *et* de la teste *que* on en eust bien charge vng sommier.

*Hoe de groote coninck Kaerle opten Ronchevale quam, daer hi
Roelant, Olivier ende dye andere baroenen doot vant.*

[34]

Die wijle dat Galien den wonderlijcken griffoen aensiende was, hoorde hi slain veel trompetten ende claroenen, veel peerden brijsscen ende draven, maer hi en wist wat dincken, weder dat Kerstenen oft Sarazinen waren. ¹ Dairom es hi rasschelijcken gheghaen tot Maerchepijn, sijn peert, lyctelijcken daer op scrydende, ende greep een groote stercke dicke lance die hy [g4vb] daer vant, want daer laghen genoeg dyversce stocken, sweerden ende hernasch. ² Daerna es hi ghereden na die plaetsen daer hi 't selve gherucht hoorde. ³

Nu quam coninck Kaerle met alle sijn heyr eenen stercken draf ghereden sonder cesceren tot dat hy quam opten Ronchevale, daer hy ter eender ziden doot vont de twintich duysent kersten baroenen, die hy ghelaten hadde sinen neve Roelant, ende wel hondert duysent Sarazinen ter ander ziden op eenen hoop. ⁴ De gheheele valleye vanden Ronchevale was bedect met doode lychamen. ⁵ Als coninck Kaerle daer quam, leende hi vore opten zadelboom ende sprack: "Alaes

1. La prenoit plaisance galyen a regarder ce griffon qui gisoit mort pres de son pere. Et tandis *qu'il* regardoit ce griffon qui fut moult fier *et* diuers il ouyt sonner mainte trompette *et* mains clerons gresloier mains cheualx hennir *et* trotter. Lors quant galyen ouyt ce bruyt il ne sceut *que* penser / or ne scet il se sont paiens / sarrazins / ou francois

2. Lors vint hastiuement a son cheual marchepin *et* monta dessus legierement / puis happa *et* print vng gros espieue dacier *qu'il* trouua pres de lui / car assez en y auoit /

3. illec ne vult plus arrester *et* sen part *et* va disant en son cueur *qu'il* voudroit que ce fust charlemagne. Atant se print a exploicter chemin vers le bruyt *qu'il* auoit ouy / si regarda a trauers pais *et* vit mains pennonceaux *et* enseignes voleter / maint harnois reluire / mains escus dorez / *et* si apperceut charlemagne qui premier venoit deuant auecques lui arnault *et* le bon duc de bauieres / foucques de bourges / dignon *et* regnier / anthoine dauignon *et* ogier le dannois / mains ducz / mains cheualiers princes *et* escuiers *et* pouoient bien estre en sa compaignie le nombre de cent mile combatans.

4. Or venoit charlemagne a moult grant randon *et* ne targea oncques tant *qu'il* arriuast a ronceuaulx / la ou il trouua mors les vingt mile a vng coste *qu'il* auoit laissez a son nepueu rolant *et* bien cent mile paiens de lautre coste a vng moncel

5. Toute la valee de ronceuaulx estoit couuerte *et* ionchee de gens mors.

mynen neve, die so veel prisens weerdich was, dyen liet ic hier als ick van hyer reysde. ¹ Och, waer sal ick hem soecken?” ²

Doen screden van den peerde ridders ende schiltknechten. ³ D'een vant sinen neve, d'andere sinen broeder, de derde sinen oom. ⁴ Die den druck ghesien hadde die elckerlike dair dreef, hi hadde uut compassien moeten screyen. ⁵

Mettien quam Galien uuter valleyen den berch op ghereden, die de Kerstenen terstont kennende wordt ende ryep met luyder stemmen tot hemlieden, segghende: “Ghy heeren ridders, baroenen, waer es coninck Kaerle? ⁶ Helaes, hi heeft te langhe ghetoeft!” ⁷

Doen reet een ridder totten coninck, die tot him sprack: “Heere, siet ghinder den ridder ghereden comen die ghy dees weke ridder sloech, die u dede groeten met Godebeuf als hy de tidinghe brachte van den edelen Roelant, ende Godebeuf u seyde dat de soene was van Olivier. ⁸ Hi eest. ⁹ Ick kennen wel aen de wapene. ¹⁰ Sieten comen, lieve heere! ¹¹ Hy sal u tydinghe bringhen [h1ra] van uwen neve Roelant, ende hi sal u weten te segghen waer hi es.” ¹²

Coninck Kaerle des ridders woerden verstaen hebbende, sloech sijn peert met sporen, tot Galien ridende. ¹³ Ende als hi bi hem quam,

1. Quant charlemaigne fut la arriue se va apuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Helas mon nepueu qui tant est a priser laissay hyer icy quant ie partis

2. las ou liray ie querre ne cercher.

3. Alors se vont descendre cheualiers *et* escuyers /

4. lun y trouuoit son frere / lautre son cousin ou nepueu.

5. Qui eust veu les dueilz qui se commencerent a faire neust pas este de bonne heure ne *qui* neust ploure. Illec ne fut pas la ioye demenee des princes ne des cheualiers.

6. Et a ses entrefaictes vint galyen brochant marchepin des esperons tout *contrev*al les prez / *et* a haulte voix escrie. Seigneurs barons *et* cheualiers ou est le roy charles /

7. helas sachez *quil* a trop demoure.

8. Lors vint vng cheualier au roy *qui* lui dist. Sire voicy le cheualier *que* lautrier adoubastes *qui* se recommanda a vous par godebeuf quant il vous apporta les nouuelles du noble rolant / *et* godebeuf vous dist hault *et* cler *que* cestoit le filz au conte oliuier /

9. cest il

10. ie lay congneu aux armes /

11. venez le veoir chier sire /

12. car il vous dira nouuelles de vostre nepueu rolant *et* vous saura a dire quel part il est.

13. Adonc quant le roy charlemaigne lentendit hurta le cheual des esperons *et* sen vint vers [f. 56r] galyen tant *quil* peut /

groette hi hem seer minlijken, segghende: “Dye Coninck der gloryen, dye ons met Sijn dierbare bloet heeft verlost, dye behoede den sone van Olyvier!” ¹

Met dien nam hem de coninck in sinen arm ende custen, tot hem segghende: “Broedre, ick bidde u doer den ghecruysten God, leyt mi tot Roelant, eest dat ghi weet waer dat hi is.” ²

“Heere,” sprack Galien, “seer gherne.” ³

Doen reet Galien vore ende coninck Kaerle volch-[h1rb]de Galien, dye hem den rechten wech leyde na de plaetsen dair de baroenen doot laghen. ⁴ Ende als si ter selver plaetcen quamen onder eenen castaniboom neven de rotce wordt coninck Kaerle siende de ses baroenen die bi malckandren doot laghen, midts den welcken hi levende meende verwoeden. ⁵ Ende eer hy een woert spreken konde, viel hy driewerf in onmacht op den hals van sijn peert. ⁶ Ende en hadden gedaen die hertoghe van Baviere ende Ogier van Denemercken, die hem quamen houden ende vertroosten, hi soude van den peerde ghevallen hebben, want hi was gelijk een doot mensche. ⁷

1. *et* quant il le vit si le *commença* a saluer moult doucement en lui disant. Celui qui nous forma gard le filz oliuier.

2. Atant le roy vint acoller *et* baiser galyen *et* lui dist. Frere pour dieu menez moy la ou est mon nepueu rolant si sauez ou il est.

3. Sire respont galyen volentiers.

4. Lors galyen va deuant *et* charlemaigne le suyt *et* le mena tout droit au lieu ou ilz estoient.

5. Et quant il fut venu au lieu dessoubz vng chastigner pres de la roche charlemaigne aduisa ses six pers arrangez pres lun de lautre dont il cuida vif enrager /

6. *et* deuant quil sceust parler se pasma quatre fois sur le col de son cheual /

7. *et* neust este le duc de bauieres *et* le bon ogier le dannois quil le vindrent soustenir *et* reconforter charlemaigne se fust laisse cheoir de dessus son destrier a terre / *et* sembloit a le veoir *quil* fust mort.

[h1va] *Hoe Galyen den verrader Guwelon dootslaen wilde in
dye presencie van coninck Kairle, ende hoe
Gouweloen ghevanghen worde.*¹

[35]

Als coninck Kaerle sach sinen neve Roelant, ende d'ander genooten sach also doot ligghen, zide an zide neven malckanderen, was hi so seer droeve ende gestoort dat hem 't herte breken dochte, groot misbaer drivende om sinen neve Roelant, mit claghelijcken woerden segghende: "Och Roelant, lieve neve, ende ghi, grave Olivier, dien ick so seere beminde, dye noyt in eenighe bataille noch strijt ghemat en waert, ick weet wel dat ghy noyt versaeft en sijt gheweest so lange als den strijt duerde."²

Doen quam Guweloen, die seere gheveysdelijck, hem gelatende oft hi van Roelants doot droef gheweest hadde, hem selven lyet vallen op Roelant, met gheveysnder herten seer claghelijcken segghende: "Och Roelant, edel campioen, ter droever tijt bleefdi hier."³ Nu hebben u de heydenen verslaghen, dies hebbe ick groote bitterheyt inder herten.⁴ Ick wilde bi den levenden God doot wesen voer u, ende ghi noch levende als ic.⁵ Ay Kaerle, edel coninck, nemmermeer en seldy

1. Comment en la presence de charlemagne le traistre gannes cheut sur le corps de rolant ou il faingnit destre pasme dont galyen lappella traistre *et* lui voulut trancher la teste se neust este le roy / *et* comment le roy le fist prendre *et* bailla en garde a nenelon *et* a thierry *et* a huon daubemerles sur peine de leurs vies.

2. QVant le roy charlemagne vit son nepueu rolant *et* les autres pers mors coste a coste lun de lautre fut tant courrouce *et* marry que a peu il ne creua de dueil *et* de ire. Si *commenca* a plaindre *et* a regretter son nepueu rolant *et* moult *grant* dueil demena pour lui en disant. He rolant beau nepueu *et* vous conte oliuier *que* iay tant ayme *et* chery oncques en nul estour ne bataille ne peustes estre matte ne vaincu / ie scay bien *que* tant *que* la bataille a dure *que* nabez pas eu le cueur failly.

3. Lors arriua gannes tout arme de ses armes *qui* descendit de dessus son destrier *et* en faingnant *qu'il* fust bien cource *et* marry de la mort de rolant cheut tout plat dessus lui *comme* sil fust pasme Et *commenca* le traistre menteur pariure a faire *complainctes et* regretz ainsi *que* pourrez ouyr *et* va dire. Helas rolant beau filz mal demourastes icy /

4. or vous ont paiens occiz dont iay a mon cueur griefue amertume /

5. par le dieu qui me fist ie vouldroie estre mort pour vous *et* vous fussiez en vie *comme* ie suis.

sodanighen ridder ¹ verwerve[n]. ² 't Was de bloeme der rydderschap, den pylaer der campioenen, den troost der mannen van wapenen, d'onderhout van den kersten gheloove!" ³

Dese ende deser ghelijcke worden sprack Gouwelloen de verrader op dat men sijn verraetschap niet gheware worden soude. ⁴ Maer als Galien hem sodanigen claghende woerden hoorde spreken, waende hi van quaetheden sijns sins berooft worden ende sprack tot conynck [h1vb] Kaerle so luyde dat elckerlick verstaen mochte, met thoernyghen woerden segghende: "Hay alderedelste coninck, wat dincti? ⁵ Siet hier den verrader die vercocht heeft uwen neve Roelant, mynen vader Olyvier ende d'ander baronen, d'welcke ick hem loonen sal met den snede van mijn sweert!" ⁶

Ende dat segghende wylde Galien sijn sweert trecken om den verrader Gouwelon doot te slaene. Maer coninck Kaerle keerde dat, tot Galien seggende: "Mijn lieve vrient Galien, ic wyl eerst ondersoecken dye waerheyt vander saken, ende kan ick bevinden dat hi der verraderien schuldich es, soe sal ick hem levende doen villen ende dan braden." ⁷

Doen riep hi Menelon, Dierick, Huge Daubemerles ende sijn broedre, tot de welcke hi sprack: "Hoort na mi, ghi heren, ick wille dat ghi Gouwelon vanct ende hem verwaert op de verbuerte van u lijf, want eest dat hi u in eeniger manieren ontcompt, ick sal u alle t'samen doen hanghen oft braden!" ⁸

1. Vorsterman: verwervem

2. Ha noble roy charlemaigne iamais ne recouureras tel cheualier.

3. Cestoit la fleur de cheualerie / le pillier de batailles / le resconfort de poures gensdarmes / la soustenance de la foy catholique.

4. Le traistre gannes disoit ses paroles affin quon ne saperceust point de sa trahison /

5. mais [f. 56v] quant galyen lentendit faire telles lamentations cuida deuenir fol *et* yssir hors du sens *et* passa par deuant charlemaigne par si grant felonnie quil sembloit quil fust enrage *et* lui va escrier si hault que plusieurs louyerent *et* dist. Haa noble roy charlemaigne que faitz tu

6. voicy le traistre qui a vendu ton nepueu et mon pere oliuier *et* tous les aultres / ien vueil prendre la teste a mon branc dacier.

7. Lors le roy charlemaigne dist a galyen. Doulx amy ie veulx auant sauoir *comment* il en va si sera iuge selon quil a deseruy / *et* se ainsi est quil soit coupable de la trahison tout vif escorcher le feray *et* apres rotir.

8. Adonc va hucher nenelon *et* thierry *et* huon daubemarles *et* son frere *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / ie vueil que prenez ganelon *et* que me le gardez sur peine de

Dair op die heren den coninck antwoerden, segghende:
“Ghenadighe heere, uwe ghenade en derf daer vore nyet sorchfuldich
wesen, want wi hem wel verwaren sullen.” ¹

Doen vinghen si Gouweloen, dien si met stercke coerden die handen
so vast bonden dat hem d’bloet ten naghelen uut borste. ²

voz vies / *et* se daenture il vous eschappe tous pendre ou rotir vous feray.

1. Lors les barons lui ont *respondu* quil ne sen soucie *et* que bon compte lui en rendront.
2. Alors prindrent ganelon *et* le lierent par les poingz si estroitement de bonnes cordes quil luy firent saillir le sang a trauers les ongles.

*Hoe Galien met een groote armee van ridders met Gheeraert van
Viennen ende meer andere reysde om d'lant van Spaengnen
te wynnen teghens de Sarazinen.*¹

[36]

[h2ra] Groote droefheyt was gemaict dien dach als coninck Kaerle op den Ronchevale comen was, daer hy sinen neve Roelant doot vonden heft ende alle die twintich duysent baroenen, die hi hem ghelaten hadde.² Elckkerlick dreef groot misbaer ende maecte grooten rouwe om sijn maghen ende vrienden die daer doot lagen doer de verraderie van Gouweloen.³ Ende met dat elckerlijck sinen vrient beclagende was, quam Galien voer den coninc, de welcke sprack soe luyde dat elckerlijck hooren mochte, segghende: “Ghi heeren, princhen ende baroenen, laet wesen desen druck die ghi drijft, ende comt met my!⁴ Ick sal u Sarazinen ghenoech wisen ende die ghene die uwe maghelinghen ende uwe vryenden verslaghen hebben, op dat ghy daer [h2rb] wrake over doen moecht, wildi.⁵ Want eest dat ghi daer gheene wrake over en doet, dat sal u allen een eewige scande wesen!”⁶

Een gheheeten Gheeraert van Viennen, die Ghaliens oom was, hadde so grooten blyscap inder herten dat wonder was, om de woerden die Galien ghesproken hadde, ende sprac tot Galien, segghende: “Ick belove u, neve, dat ick u niet begheven en sal also langhe als ick leve!”⁷

-
1. Comment galyen ala a tout grant armee de cheualiers avec girard de vienne *et plusieurs autres conquerer aux espaignes contre les paiens.*
 2. OR fut demene grant dueil le iour que charlemaigne arriua a ronceuaulx ou il y trouua son nepueu mort *et tous les vingt mile cheualiers qui lui auoit laissez.*
 3. Chacun fist *et demena merueilleulx dueil pour leur parens et amys qui y furent occiz pour la trahison de gannes.*
 4. Et ainsi *que* chacun aloit regrettant son parent *et amy* galyen vint deuant le roy *et parla si haultement que* chacun louyt / *et va dire ainsi. Seigneurs princes et barons laissez ester ses dueilz que vous demenez et mettez les selles sur les beaulx destriers et despoillez les heaumes et haubers a tous ses mors et vous en venez apres moy*
 5. *et ie vous monstreray assez paiens et ceulx qui ont mis voz parens et amys a occision affin que vous vueillez venger deulx /*
 6. *car vous deuez estre tous courroucez et marriz si nen prenez vengeance.*
 7. Alors vng appelle girard de vienne *qui estoit oncle de galyen eut si grant ioye au cueur pour les paroles que galien dist que ce fut merueilles / et va dire a galyen.* Beau nepueu

Ick heb noch vier duysent mans wel ghereden ende ghewapent om u gheselschap te houden.”¹

“Ende ic,” sprack Arnout, “hebber noch vier duysent.”²

“Desghelijcke heb icker oock vier duysent,” spraken Bennes ende Aymeri, “die alle t’samen bereet sijn te reysen met u.”³

Doen namen si terstont oerlof aen coninck Kaerle, die noch grooten rouwe maecte [om sinen]⁴ neven Roelant.⁵

[h2va] Nu heeft Galien aenveert den last van die armee, ende als een stout avonturier wilt hi reysen Spaingnen winnen, dat doen tertijt die Sarazinen besittende waren.⁶ Hi bestont sijn volck te scicken dat ghekosen was met hem te reysen, sijn battaellen oerdonerende, ende gaf den last om de avantgarde te leyden Arnout van Bellande, die een wijs stout ryddere was, ende hadde inder avantguarden vier duysent ridders wel toegherust ende opgheseten.⁷ Bennes ende Aymery desghelijke hadden vierduysent mans van wapenen om de achterhoede.⁸ Gheeraert van Viennen ghaf sijn volck Galien, die altyt by malckanderen bleven, want sy neven waren.⁹

par le corps saint vincent tant comme ie soie viuant ie ne vous fauldray /

1. iay encores quatre mille hommes tous bien vestus et armez pour vous tenir compaignie.

2. Et moy dist arnault ien ay encores quatre mile /

3. *et* aussi ay ie dist bennes *et* aymery. Ses trois barons icy dequoy iay parle ny eut cellui qui ne vueille bien aller avec galyen aux espaignes *et* dient quilz vengeront la mort de leurs a-[f. 57r]mys.

4. Ontbreekt in Vorsterman.

5. Lors se sont despartis les vngz des autres *et* prennent congie de charlemaigne lequel est encores a faire son dueil aupres de rolant son nepueu moult dolent *et* courrouce.

6. OR a prins galyen la charge de larmee / *et* comme hardy aduenturier veult aller conquerer les espaignes qui pour lors estoient tenues de sarrazins *et* de paiens.

7. Si *commença* a ordonner les gens qui furent esleuz daller avec lui *et* a diuiser ses batailles *et* bailla lauangarde a mener a arnault de bellande saige hardy *et* vertueux / *et* fut cellui qui tant eut de renommee en bellande. Cestui eut en sa compaignie pour mener lauangarde quatre mille cheualiers bien empointz *et* bien montez.

8. Bennes *et* aymery pareillement eurent quatre mille hommes qui faisoient larriere garde *qui* bien sauoient *comment* on se gouernoit en bataille.

9. Girard de vienne bailla ses gens a galyen qui furent tousiours ensemble a cause quil estoit son nepueu.

Als Galien zijn volck in goeder oerdonancien ghestelt hadde, geboot hi die voerts te ghane na een stat, Monsureyn gheheeten, dair een scoon vermaert casteel binnen stont soe dat in heel Spaingnen desghelike niet stont. ¹ Doen tertijt was daer binnen de dochter van Marchille, die alderschoonste maecht van Spaengnen, Guymande gheheeten. ² Dit casteel was d'alderrijcste van Spaengnen, dat alderstercste ende d'alder vernaemste. ³ Desghelijke was die stat oock sterck, wel besloten ende machtich, ende om der sterckheyt wyl hadde Marchille sijnder dochter dair binnen synen scat ende den scat sijns broeders Belligant te verwaren ghegheven. ⁴ De stat van Monsureyn was costelijcken schoone. ⁵ 't Casteel stont op een hooghe steenrotce, d'welcke nyet moghelijk en was om winnen dan doer verraderie oft eenigherande listichheyt. ⁶

Nu reysde ons volck so langhe dat si der stat beghosten te naken ende omtrent drie milen daer by quamen. ⁷ [h2vb] [Doe] ⁸ thoonde Galien sijn volck de stat ende 't casteel, tot henlieden segghende: "Ick gheef u alle den rijcdom die daer binnen es. ⁹ Sijt te deser reysen vroem, u

-
1. Quant il eut ordonne ses gens il les fist cheminer vers vne cite nommee monsurain ou il y auoit vng chastel de grant renommee. En toutes les espaignes ny en auoit point de plus fort ne de plus beau.
 2. Pour lors estoit dedens la fille au roy marcille la plus belle creature de toutes les espaignes nommee guymande. Et si le roy marcille *et* son frere balligant auoient baille en garde tous leu[r]s tresors a ladicte pucelle.
 3. Ce chasteau estoit le plus riche de tout espaigne le *plus* fort *et* le mieulx renomme /
 4. *et* aussi estoit la ville forte *et* puissante *et* bien fermee. Et pour locasion de la forteresse auoit mis marcille sa finance leans en garde *et* celle de son frere balligant / lequel estoit le plus felon *et* cruel paien de *tous* les autres.
 5. La ville de monsurain estoit belle *et* riche /
 6. *et* le chasteau estoit assis sur vng hault rocher *qui* estoit chose impossible a toute la crestiente de iamais le scauoir prendre ne gangner se neust este par *quelque* trahison ou par le science de quelque art.
 7. Lors tant cheuacherent noz francois par leurs iournees *quilz* aprocherent de ladicte ville.
 8. Ontbreekt in Vorsterman.
 9. Quant ilz furent enuiron trois lieues pres galyen monstra la ville *et* le chastel a ses gens *et* leur dist. Enfans ie *vous* abandonne tout lor *et* lauoir *et* la richesse qui est leans boutee /

selven rijck makende, wreect uwe vrienden, altijd onderhoudende dat heilich kersten gheloove!”¹

Daerna sende Galien fourragiers alle die contreye dore, vier duysent mans dye 't al stelden te viere ende te sweerde, alle de Sarazinen dootslaende die sy crighen conden, met hemlieden bringhende grooten roof van peerden, ossen, schapen ende diversche juweelen.²

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen soe grooten bloetstortinghe deden, beghonnen sy te vliene ghelijck verloren minschen in sulcker manieren van allen ziden vliedende so dat si tot eenen hoop wel versaemden twe duysent vijfhondert, die alle in die bossen liepen om haer leven te salveren.³ Maer also Galien van avontueren doer de boschagien pasceerde daer de Sarazinen quamen om hemlieden te berghen, worden si ontmoet van Galien ende van zijn volck, dye wel ghewapent ende wel ghereden waren, maer dye Sarazinen niet, dies si alle t'samen vanden Kerstenen verslaghen waren, so datter niet een levende ontghinck, groot noch cleyne, out noch jonck.⁴

Na dese vervaerlyke bloetstortinghe reden de Kerstenen uuten bosch op een soon groen plaetse, doen tertijt buyten den bosch stont, daer scichten si haer volck.⁵

1. soiez vaillans a ceste fois *et vous faictes tous riches et vengez voz parens et amys en soustenant* tousiours la sainte crestiente.

2. Apres galyen enuoya fourrager par toute la *contree* a tout quatre mile hommes qui mirent tout a feu *et a sang*. Et tous les paiens *qu'il* pouoient rencontrer metroient a mort / lesquelz amenerent de grandes proies avec eulx / *comme beufz / vaches / moutons et* extensilles de viures.

3. Quant les paiens virent que les crestiens faisoient telle occision ilz se mirent tous [f. 57v] en fuyte *comme gens esperduz et esgarez* les ieunes qui bien couroient aloient deuant *et* les vieulx faisoient la trainee derriere tellement quilz sen fuyrent de tous coustez *et* se trouuerent ensemble bien enuiron deux mile cinq cens tout dune flote qui sen aloient cacher parmy les bois *et* les buyssons pour sauuer leurs vies /

4. mais ainsi que galyen passoit dauenture *emmy* les bois ou les paiens se venoient mucer furent rencontrez de lui *et* de ses *gens* qui bien estoient armez *et* les autres non / frapperent sur eulx *et* en firent la vne merueilleuse boucherie si tresgrande que oncques nul nen eschappa.

5. Apres celle rencontre yssirent tous hors du bois *et* sen vindrent ordonner leurs gens *emmy* vne belle prairie qui estoit pour lors hors le bois.

*Hoe Gheerraert van Viennen veel tenten sach, daer meer dan twintych
duysent Sarazinen binnen saten en[de] ¹ aten, ende boe die
verslaghen worden van hem ende van Galien. ²*

[37]

[h3ra] Galien reet seer stoutelijcken met Gheerraert ende Aernout van Bellande mit alle die ander vromme campioenen tot dat si seer bi die stadt van Monsureyn quamen, ende in de voerhoede wasser omtrent vier duysent. ³ Ende als si bi Monsureyn begonsten te comen, Gheeraert van Vyennen, die voer alle d'ander reet, wort siende neven een groote rotce in een scoone groen valleye veel dyversce schoone tenten, daer groote menychte van Sarazinen bynnen waren. ⁴ Ende dat aensiende sach hy veel Sarazinen gaen in die selve tenten ende uitcoemen, van den welcken de somighe dranck droeghen ende die somighe droeghen spise. ⁵ Als Gheeraert de ghene sach die de spise droeghen, en wist hi wat peysen, seer verwondert sijnde wat volck dat wesen mocht ende waerom si niet ghereyst en waren tot in die stat van Monsureyn om haer maeltijt te houdene. ⁶ Doen sinde hi een van sijn verspiers tot dier plaetsen om dat hy vernemen soude wat volck dat

1. Vorsterman: en

2. Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vingt mille sarrazins qui seoient au menger / *et comment ilz furent desconfiz de par lui et de par galyen.*

3. GAlien cheuaucha moult hardiment avec girart *et* arnault de bellande avec tous leurs hardis combatans iusques bien pres de la ville de monsurain *et* nestoient enuiron que quatre mille en lauangarde.

4. Et quant se vint quil aprocherent de monsurain girard de vienne qui aloit tout premier deuant aduisa pres dune grande roche en vne belle plaine vng beau tref *qui* estoit grant *et* planier a veoir ou il y auoit grant nombre de paiens dedens /

5. si regarda vers celle part et vit que plusieurs seruiteurs alloient *et* venoient a lenuiron du tref *et* voit que lun portoit a boire *et* lautre a menger.

6. Adonc quant girard vit ceulx qui portoient a menger si ne sceut que extimer / *et* estoit esbahy quelz gens se pouoient estre *et* pourquoy il nestoient alez pour repaistre iusques en la ville de monsurain.

wesen moechte. ¹ Welcke verspieder, als hi [w]ederom ² quam, hem vertelde dat het volck was van Belligant, den broedere van Marchille, die in Torckijen succours hadden ghehaelt om tot Marchille te brengen, met welck volck waren vyer groote vermairde coninghen, vanden welcken d'een generael capiteyn was boven d'andre, ende men noemden Mauprijn, coninck van Torckien, een vervaerlic Sarazijn. ³ Dese was broedre van Corsuble, dye Galyen verslaghen hadde, ende een neve vanden coninck Pinaert. ⁴ Mit Mauprijn waren ter tafelen geseten drie ander heydensche coningen ende meer dan twintich duysent strijt-[h3rb]barighe mans. ⁵ Alle den nacht hadden sy sonder eenich toeven ghereden om te coemen tot den coninck Marchille, dyese hadde doen halen om conynck Kaerlen te bevechten, ende in die scone valley hadden si haer tenten ende pauweloenen gheslaghen om henlieden aldaer int groene te ververscene. ⁶

Binnen desen es Galien met zijn heyr comen bi Gheeraert, die tot hem sprack: "Lieve oom, waerom hebdi u volck hier doen houden?" ⁷

-
1. Va [f. 58r] ten tournoyer iusques a ce grant val que tu vois *et* me saches a dire quelz gens se sont la.
 2. Vorsterman: mederom
 3. Voulentiers respont lescuier. Adonc descendit du cheual a terre *et* se print a trotigner iusques au pauillon ou son maistre *lenuoyoit* Et quant il fut pres il entra hardiment dedens sans ce quil fust de riens congneu / car bien sauoit lestatu des paiens / si trouua quil estoient tous a table *et* dignoient / *et* nestoient point armez *et* ne pensoit point quon les deust venir assaillir la endroit. Quant le seruiteur eut veu les paiens qui estoient assis au menger *et* ne pensoient que a faire bonne chere demanda a lun des seruiteurs quelz gens cestoient la / car il parloit bon sarrazin et cuidoit le seruiteur quil fust de la ville de monsurain / lors lui dist que cestoient les gens au roy balligant frere de marcille qui venoient de querir secours du pais de turquie pour enuoyer a marcille. Et si y auoit quatre roys avec eulx de grant renommee dont lun estoit maistre de tous eulx / et sappelloit Mauprin roy de turquie vng paien merueilleux.
 4. Cestui estoit frere au roy corsuble que galyen occist *et* nepueu du roy pinart.
 5. Avec mauprin estoient assis au menger trois autres roys paiens *et* plus de vingt mille estoient sans mentir.
 6. Toute la nuyt nauoient cesse de cheuaucher *pour* venir au roy marcille qui les auoit enuoye querir pour guerroyer contre charlemaigne. Et en celle belle plaine la quil trouuerent voulurent tendre leur pauillon pour eulx refroichir sur la belle herbe vert.
 7. Quant lescuyer vit quilz estoient ainsi a leurs aises a boire *et* a menger va dire entre ses dens. Filz de putains iamais ne puissez vous menger dautres morceaulx que de ceulx que vous mengez. Lors se partit du tref *et* ne fist arrest iusques atant quil fust reuenu a son

“Neve, siet ghinder in ghene tenten sijn Sarazinen gheseten ter tafelen,” sprack Gheeraert. ¹ “Believet u, wi selense ghaen bevechten ende nemen haer spise.” ²

“Bi mijnder trouwen, ’t is mi lief,” sprack Galien. ³

Doen quam Galien tot de avantgarde, die hy sette in oerdonancyen ende sprack tot Geerairt: “Ghi hebt vijf duysent mans ende Arnout van Bellande vijfduysent.” ⁴ Tot den welcken Galien sprack: “Ghy sult verborghen bliven opten hoeck van gheen bosch, ende eest dat si daer inne vlieden willen, so seldise keeren!” ⁵

Ende Galyen nam met hem thien duysent ⁶ ma[n]s. ⁷ Ende mettien dat si van malckanderen sceyden soudent, quam een bespieder, die tot Galien sprack: “Heere, oerdoneert terstont u volck, want nemmermeer en moechdi beter te pas comen dan nu!” ⁸ De Sarazinen sijn alle onghewapent ter tafelen gheseten.” ⁹

Als Galyen des boden woerden verstant, riep hy tot Gheeraert: “Och lieve oom, rijt lichtelijcken met u volck nevens den bosch, ende ick sal rechtvoerts in die tenten rijden. ¹⁰ Ende Arnout sal ter ander zi[d]en ¹¹ riden om die passagie te wachten.” ¹²

maistre. Et tandis que le seruiteur reuenoit galyen vint arriuer a girard *et* lui va dire. Bel oncle pourquoy auez fait cy arrester ses gens par saint omer ce nest mie bien fait.

1. Ha beau nepueu vela vng tref ou ie croy que paiens soient assiz au menger /

2. si vous plaist nous assemblerons noz gens *et* puis les irons combatre *et* leur tollirons leur menger.

3. Certes dist galyen ie loctroie.

4. Lors galyen sen vient a lauangarde *et* commença a ordonner ses gens / *et* dist a girard. Vous aurez cinq mile hommes / *et* arnault de bellande cinq mile

5. auquel galyen dist quil se mist en embusche au coing du bois affin que silz sen fuyoient quil les fist retourner.

6. Vorsterman: maus

7. Et galyen print avec lui dix mile hommes.

8. Et ainsi *quil* vouloit partir arriua le messagier que girard auoit enuoie au tref des paiens qui senclina deuant galyen *et* lui dist. Sire se vous voulez ordonner voz gens si les ordonnez / car iamais ne sauriez aller a meilleur heure *que* main-[f. 58v]tenant

9. les paiens sont tous assis au menger / *et* si nont armures quelconques vestues.

10. Quant galyen entendit le messagier va escrier a girard. Or tost bel oncle penser de cheuaucher *et* vous tenez de la au couste senestre *et* ie men iray tout droit dedens le tref.

11. Vorsterman: zinen

12. Et arnault sen ira a destre *pour* guetter le passage.

Ghelijck als Galien beval, also deden si op dat de Sarazinen niet vlieden en souden binnen dye stat van [h3va] Monsureyn. ¹

Doen sloeghen sy haer peerden met sporen, seer raschlijck ridende in die tenten daer de Sarazinen sonder eenich achterdyncken goede chiere maecten, tot die welcke si met luyde stemmen riepen: "Slaet doot, sla doot, dese ongheloovighe honden op dat sij 't niet al t'samen alleene en eten!" ²

Doen mocht men aenscouwen de Sarazinen doirhouwen, doerkerven ende van die tafelen doot vallen met groote hoopen, so datter daer verslaghen worde vijf oft ses duysent eer iement eenighe were boot. ³

Maer als coninc Mauprijn sach de grote moert die de Kerstenen onder sijn volck doende waren, liep hi uut sijn tente, hi sloot sinen hellem, sinen voet stelde hy inden steghelreep, op sijn peert sprynghende, desghelijcke deden d'ander coningen ende meer dan vijf duysent Sarazinen, die alle bestonden te vliene, meenende hen leven te salveren. ⁴ Maer Arnout met sijn volck reet hen te ghemoette, die so felliken op hen sloech dat si den doot smaken moesten. ⁵ D'welck Mauprijn siende, bestont na den bosch te riden om sijn leven te

1. Ainsi que galyen leur dist ilz firent affin que dedens la ville de monsurain ne sen allassent fuyr.

2. Lors brocherent leurs cheuaultx des esperons sans arrester. Et galyen dist a ses gens si hault que de plusieurs fut ouy. Seigneurs ie scay bien que auez grant desir de boire *et* de menger / mais se vous auez bons courages maintenant en conquesterez assez / nespargnez point voz beaulx branz dacier sur les sarrazins qui repaissent / allons leur tollir leur viande *et* prendre ce quilz ont. Adonc les francois lui respondirent. Allons sans plus tarder que dieu vueille confondre qui vous fauldra. Atant sen vindrent au tref sans nul arrest ou les paiens ne sen sonnoient garde qui faisoient bonne chere *et* leur commencerent a escrier / a mort a mort paiens chiens pautonniers vous ne mengerez pas tout sans nous.

3. Lors on eust peu veoir paiens detrencher / trebuscher / *et* verser mors les vngz sur les autres tellement que deuant quilz peussent prendre ne vestir haubergeon en fut o[cc]iz cinq ou six milliers sans point endommager noz gens / ains furent tous occiz *et* mis sur lherbe a grans monceaux tous mors.

4. Mais quant le roy mauprin vit le mortel encombrier que les francois faisoient saillit hors de sa tente *et* lassa son heaume *et* mist le pie a lestrief *et* monta sur son destrier entre lui *et* les autres roys quil aymoit moult cher *et* plus de cinq mile avec lui qui commencerent a sen fuyr en cuydant sauuer leurs vies.

5. Mais arnault de bellande les alla rencontrer ou ilz sen fuyoient roidement sur leurs destriers qui tous fist finer leurs vies ains quilz cessassent de frapper.

salveren. ¹ Maer Galien, die him wel vlieden sach, reet hem na in den bosch, daer hem Galien verslaghen soude hebben, maer Mauprijn badt hem ghenade, segghende, waert datti sijn leven salveerde, 't soude hem grootelijcken profyteren. ²

“Dat en sal ick niet doen,” sprack Galien. ³ “Ick en sal u niet betrouwen, maer ick sal u 't hoot afslaen!” ⁴

“Bi mynen god,” sprack die Sarazijn, “ick ghelove u by mijn trouwe ende bi mijn wet, eest dat ghi mi van der doot spae[r]st, ⁵ ick sal mi laten dopen ende ghelooven in uwen God Jhesus, ende ick sal u leveren de stat Monsue-[h3vb]reyn met dat stercke casteel. ⁶ Daer binnen es een maecht, ghenoept Guymande, de alderscoonste die noyt man sach, dochter van Marchille. ⁷ Daer binnen es oock den schat van Marchille ende van Belligant, sijn broeder.” ⁸

Doen Galien hoorde dat hi hem soude laten doopen ende dat hy hem leveren soude Monsureyn ende 't casteel, ontfinck hi des Sarazijns

1. Et quant mauprin vit celle occision commença a fuyr vers le bois pour soy sauuer /
2. mais galyen *qui* bien le vit fuyr alla apres dedens tout seul. Lors brocha marchepin des esperons *et* ne fist nul arrest tant quil eut atteint dont les francois ne sen donnerent oncques de garde *et* ne sceurent quil estoit deuenue / car ilz ne le virent *point* aller. Adonc quant galyen fut pres de mauprin lui va escrier. Retourne faulx paien dieu le doint mal encombrer. Quant le paien *l'entendit* regarda derriere lui *et* vit que galyen estoit tout seul eut grant ioye / lors le turc qui fut diuers *et* fier retourne son destrier arriere qui moult bien couroit *et* iure mahon quil aura le destrier de galyen pour donner a son sire / *et* que en lieu des vingt mille paiens quil auoit fait occire lui *trenchera* la teste. Adonc mau-[f. 59r]prin brocha son cheual si roidement contre galyen quil brisa sa lance. Et galyen qui tenoit haulte clere le va ferir sur le heaume si grant coup quil fist les estincelles de feu voler. Les deux champions *commencerent* la vne forte meslee *et* sentredonnerent sur leurs escuz de grans horions / mais en riens ne sendommagerent. Lors galyen va brocher son cheual marchepin *par* si grant roideur contre mauprin quil renuersa *et* cheual *et* mauprin en vng mont contre terre. Et galyen descent a tout lespee *et* dit quil lui *trenchera* la teste. Lors mauprin lui crie mercy *et* dit que si lui veult sauuer la vie *quil* lui pourra grandement gangner.

3. Et galyen dist quil nen fera ia rien

4. et quil ne se fira point en lui ains lui *trenchera* la teste.

5. Vorsterman: spaest

6. Par mon dieu dist le paien ie te prometz ma foy *et* ma loy que se tu me respites de mort que baptizer me feray *et* croiray en ton dieu iesus. Et si te liureray *mons*urain sur brifueille et le fort chastel /

7. et si a vne pucelle nommee guymande la plus belle qui soit deca la mer salee fille du roy marcille /

8. et si sont dedens tous les tresors de marcille et de balligant son frere.

eet ende spairden van die doet. ¹ Doen gaf hem Mauprijn sijn sweert ende Galien hinck dat ain sijn zide. ² Daerna es hy op sijn peert gheseten ende leyde den coninck Mauprin met hem. ³

Galien es met Mauprijn so langhe ghereden dat hy comen es bi Gheerairt, Aymeri, Bennes ende Arnout van Bellande, die verslaghen hadden alle de Sarazinen die meenden te ontvliene. ⁴

Doen aten ende droncken de Kerstenen alle de spyse ende dranck die de Sarazinen daer bracht hadden. ⁵ Ende als sy wel gheten, ghedroncken ende goede chiere ghemaect hadden, dede Galien blasen om te vertrecken. ⁶ Ende als sy alle t'samen verghadert waren, gheboot Galien ende Arnout dat si reysen souden den rechten wech na Monsureyn, dat op een steenrotce stont, d'welck van verre seer schoone was te aensiene. ⁷ Seer groot verlanghen hadde Galien om te aenscouwen de schoone maecht Guimande, van die welcke Mauprin, de ghevangen heydensche conynck, seer vele ghesproken hadde. ⁸

1. Adonc quant galyen vit quil disoit que crestien se feroit *et* quil lui rendroit monsurain et le chastel print la foy de lui et le respita de mort.

2. Lors mauprin lui bailla son espee et galyen la ceingnit a son senestre coste /

3. puis monta sur son destrier et amena mauprin a pie *comme* leurier en lesse.

4. Et quant girard de vienne aduisa galyen qui amenoit mauprin il fut tout estonne / car il ne sauoit *point* quil fut dedens le bois pour se combatre. Et quant ilz furent bien pres de girard vng *nomme* sauary cousin de galien *commenca* a escrier. *Comment* galyen voulez vous toute iour pourmener ce paien / par *saint omer* se me croiez vous lui trencherez la teste. Cousin dist galyen nen parlez plus ie ne luy ferois mal pour tous les membres trencher / car il ma en conuenant que vng chastel me rendra que ie prise moult / monsurain sur brifueille ou *tant* de richesse a que nul ne la sauroit nombrer. Vrayement dist sauary il dit cecy pour sa vie sauuer. Atant sont venuz a girard et a aymeri a bennes et a arnault de bellande qui auoient occiz tous les paiens qui sen fuyoient

5. Et alors les francois mengerent et burent les viandes des paiens.

6. Et quant ilz eurent riffle et menge tout ce quil trouuerent galyen fist sonner la retraite.

7. Et quant ilz furent tous assemblez galyen et girard les firent tirer le chemin vers monsurain qui estoit assis sur vng rocher lequel faisoit beau voir de loing /

8. mais qui eut desir de veoir la belle pucelle guymande ce fut galyen dequoy mauprin lui auoit parle qui moult couuoita *et* elle et le chastel *et* dit quilouldroit estre dedens.

*Hoe Galyen sijn volck leyde na Monsureyn, ende hoe dat casteel inne
gbenomen wort doer de subtylheyte van Mauprijn, dien
Galien ghevanghen hadde.*¹

[38]

[h4ra] Teghen het zuyden was ghelegghen die stadt van Monsurain, daer binnen een schoon playsant casteel stont, op wyens princepalen torren eenen dierbaren carbonckel stont, die so wel bi nachte lichte als [die sonne]² bi dage.³ Doen en wylde Galien niet, die sijn volck dair bracht hadde, dat si bi dage aen de stadt comen souden.⁴ Ende alst nacht was, Mauprijn, dye den wech wel wiste, leydese tot aen de mueren van Monsuereyn.⁵

Doen vraichde Galien, die bi Mauprijn reet, wat daer so claer lichte.⁶

“Bi mijnder trouwen,” antwoerde Mauprijn, “t es eenen carbonckel, den edelsten die noyt man sach, die op d’opperste van dit casteel staet.”⁷

Als Galien dat hoorde, verblide hi ende riep Gheeraert van Vyennen, Bannes, Savary, Arnout, Aymeri, tot hemlieden segghende: “Ghi heeren, Mauprijn heeft mi gheseyt dat in dit casteel is d’alder soonste maecht van deser contreyen.⁸ Ick ben van sinne dat casteel te

1. [f. 59v] Comment galyen mena ses gens a monsurain / *et comme* le chastel fut prins par le moyen du roy mauprin que galyen auoit vaincu.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Uers la partie de midy estoit assise la ville de monsurain ou il y auoit vng moult beau chasteau *et plaisant*. Au maistre donion auoit vne escharboucle qui reluisoit aussi cler de nuyt *comme* le soleil fait de iour

4. Adonc galyen qui auoit mene ses gens vers ladicte ville ne voulut pas quilz y arriuassent de iour / mais de nuyt.

5. Et quant la nuyt fut venue mauprin qui bien sauoit le chemin *et* les sentiers les conduisit iusques bien pres des murailles de monsurain.

6. Lors galyen qui estoit avec mauprin *commenca* a demander que cestoit qui leur esclairoit si fort.

7. Par ma foy dist mauprin ie ne vous *mentiray* point / cest vne escharboucle la plus noble qui oncques fut qui est au *sommet* de ce riche chastel.

8. Quant galyen lentendit si fut tout resiouy *et* hucha girard de vienne bennes et sauary regnault *et* hemery *et* leur dist. Seigneurs entendez a moy / mauprin ma dit quil y a en ce chastel la plus belle fille qui soit en toute ceste contree

bestormen, ende conde ick dat crighen, ic en wilde daer voer niet kiezen eenich coninckrijcke. ¹ Daerom biddick u allen dat ghi mi nerstelijcken bistaen wilt, want ick groote begheerte hebbe die maecht te ² aensc[o]uwen.” ³

Dairop hem die edel baroenen antwoerden dat sinen wille ghescien soude, ende volchden hem sonder eenich toeven. ⁴

Nu reet Galien den rechten wech na Monsureyn ende beleyde dat casteel inder nacht, daer rontomme veel dycke hagedochten ende doernen stonden, dair dye Kerstenen in een cleyn boschken ghinghen sonder eenich gherucht te maken, ende midts dye groote clærheyt van den carbonckel mochten sy wel sien de soonheit ende d’bevanck [h4rb] des casteels. ⁵

Doen sprack Mauprijn tot Galien, segghende: “Here, dit teghewoerdich casteel dat ghi hier metten ooghen aensiet, es alsoe uutnemende sterck dat onwynbaer es, al quamer alle macht van Kerstenrijk vore, soe en souden si dat in veel jaren niet winnen moeghen met crachte, ’t en ware bi eenighe subtijlheyte oft practijcke. ⁶ Maer ic weet ons goet raet om dat te winnen, believet u.”

“Hoe, dat segt my!”, sprack Galien. ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack Mauprin, “wildi mi ghelooven, wi selen in dit casteel ghaen, ghi ende ick, met tsestych ghewapende mans, ghaende totten poertier dien ick wel kinne, gheheten Durgant, tot den

1. ie suis desirant dassaillir le chastel *et* dentrer dedens *et* se ie le puis auoir *nen*ouldroie mie tenir tout le tresor de dauid /

2. Vorsterman: aensceuwen

3. si vous prie tant que ie puis que soiez diligens de moy suyuir / car iay grant desir de veoir la pucelle.

4. Adonc les gentilz barons lui respondirent que son plaisir seroit fait / et vont apres lui sans faire nul seiour.

5. OR cheuaucha galyen tout droit vers monsurain *et* sen vint auironner le chastel de belle nuyt ou il y auoit autour plusieurs buyssons *et* grant plante despines ou les francois entrerent dedens vng petit boys secretement sans faire bruyt quelconques. Et de la grant clarte que rendoit le[s]charboucle pouoient bien veoir la grant noblesse du chastel *et* les fermetures.

6. Adonc mauprin *commenca* a dire a galyen. Seigneurs vueillez moy escouter / ce chateau que vous voiez deuant voz yeulx est si fort que toute crestiente ne le prendroient pas par force en deux mille ans si daenture nestoit conqueste par *quelque* art ou engin.

7. Et galyen respondit. Mauprin dictes ce queouldrez.

welcken ick Affrijckaens spreken sal ende gheven hem groote loghenen te verstane om hem te bedrieghen, tot hem segghende dat Belligant, zijn heere, mi daer ghesonden heeft, ende dat ic brieven bringhe aen die edel maecht Guimande. ¹ Ende u volck sal blyven hyer neven in dit cleyn boschken. ² Ende als wi daer binnen sijn selen int bovenste vanden palleyse, so suldi uwen horen blasen. ³ Dan sal u volck bi ons dair opt casteel comen.” ⁴

Galien dat hoorende, dede ghereet maken tsestich mans van wapenen, de alderbeste, de sterkste ende stoutste die hi hadde. ⁵ Ende als sy wel ghewapent ende ghereet waren, leydese Mauprijn na 't casteel tot voer de prynce pale poerte. ⁶ Doen ryep Mauprijn totten poertier, mit luyder stimmen segghende: “Hou Durgant, ic bid u, doet op de poerte. Laet mi inne!” ⁷

“By Mahon, ick en mach also niet inne laten,” sprack Durgant. “Ghy en sult hier niet binnen comen ten zi dat mi vrouwe Guimande mi dat oerloef gheeft.” ⁸

1. Par mon chief dist mauprin se me voulez croire nous irons vous *et* moy en ce chastel a tout soixante *hommes darmes* et viendrons au portier que ie congnois bien *nomme* durgant auquel ie parleray langaige daffrican ou de gregois *et* lui feray a croire toute mensonge *et* faulcete / en lui disant que balligant son seigneur menuoye deuers lui et [f. 60r] que ie apporte lettres a la noble pucelle guymande /

2. *et* voz gens se tiendront pres dicy en ce petit bois.

3. Et quant nous serons entrez dedens au plus hault du palais vous *sonnerez* vostre cor lequel vous portez

4. *et* alors voz gens viendront a nous qui entreront dedens le chastel.

5. Par dieu dist sauary vous en mentirez / car ia a si petit de gens *nentrerons* dedens / ie aymeroie mieulx que pendu fussez au gibet / ne ia en vous nauray fiance. Ha dist galyen cousin ie vous prie nen parlez plus / car mauprin ne fera ia faulcete. Non par mon dieu dist mauprin ia ne vous en doutez. Lors galyen fist adouber soixante des meilleurs *hommes darmes* quil eust *et* des plus fors *et* hardiz.

6. Et quant ilz furent tous prestz *et* bien armez vestirent leurs robes par dessus *et* sans arrester mauprin les mena vers le chastel ou estoit la principale porte.

7. Et deuant quilz y peussent arriuer failloit passer le gue de pinelle qui estoit fort creux deaue. Adonc mauprin leur dist quant ilz furent la *quil* le suyissent *et* passa le *premier et* noz barons apres Et quant ilz furent passez iusques a la maistresse porte galien dist a mauprin. Par le dieu en qui ie croy se vous faites faulcete ie frapperay sur vous le *premier*. Par ma loy dist le paien de rien ne vous doutez. Alors mauprin vint au portier *et* lappella par son nom en lui disant. Hau durgant ie te prie ouure moy la porte.

8. Par mahon dist durgant ia seans ne mettez le pie se ma dame guymande ne le me *commande*.

[h4va] “Nu gaet,” sprack Mauprijn, “ende segt my vrouwen dat hyer es de coninck Mauprijn die haers verwacht!” ¹

Ende Durgant sprack dat hi gherne ghaen wilde. ²

Doen ghinck hi boven opt palleys aen mi vrouwe Guimande ende sprack tot haer aldus: “Mi vrouwe, daer buyten voer de poerte sijn Sarazinen ende Torcken die my gheboden de brugghe neer te laten, mair ick en heb dat niet willen doen sonder uwen oerloef.” ³

“Durgant, ghy zijt te prisenne,” sprack Guimande. ⁴ “Vertoeft hier een weynich. ⁵ Ick ga teghen hem spreken, so sal ick weten wie si sijn.” ⁶

Doen sach sy uut een veynster ende riep seer luyde, segghende: “Wie zidi, ghi heeren, die hier binnen wilt wesen?” ⁷

“Vrouwe, ick ben een conynck uut Torckien,” sprack Mauprijn. ⁸ “U oom, d’amirael Bellygant, sende mi ghisteren tot u met dese tsestich ridders om uwen edelen persoon te dienen.” ⁹

Doen beval si den poertier dat hise inne laten soude. ¹⁰

De poertier ontsloot de poerte, hy liet de brugghe nedre, ende Galien ghinck aldereerst inne, daerna Gheeraert van Viennen, Mauprin, Savary ende voerts alle d’ander ridders. ¹¹

1. Or va dist mauprin *et* dy a ma dame que cy est le roy mauprin qui lattent.

2. Et durgant dist quil ira volentiers.

3. Adonc chemina isnellement *et* alla monter les degrez du palais *et* sen vint a ma dame guymande ou tant eut de beaulte *et* entra en sa chambre *et* lui va dire ainsi.

MA dame dist le portier ie ne vous quiers celer / la dehors sont venus paiens *et* sarrazins qui mont commande le pont aualer *et* ouurir la porte / mais ie ne lay pas voulu faire sans vostre congie.

4. Lors dist la pucelle durgant moult estes a louer /

5. attendez vng peu

6. ie menuois parler a eulx si sauray qui y sont.

7. Adonc elle sen vint aux fenestres de la porte *et* sapuya sur vng pillier de marbre *et* va hucher moult hault. Qui estes vous barons qui voulez seans entrer.

8. Dame respont mauprin ie suis vng roy de turquie /

9. vostre oncle lamiral balligant me voulut hyer enuoyer deuers vous *et* me bailla soixante cheualiers pour vous amener pour vous honorer *et* vostre gent corps seruir.

10. Adonc dist la pucelle. Mauprin mahon te vueille sauuer. Lors elle dist a durgant quil allast aualer la porte *et* quil les laissast entrer dedens.

11. Et le portier deuala embas *et* abaissa le pont [f. 60v] moult volentiers *et* ouurit la porte / *et* [g]alyen va entrer le premier *et* puis girard de vienne / mauprin / bennes / *et* sauary *et* consequemment tous les autres cheualiers.

Als si alle binnen waren, lieten si thien ridders om de poirte te verwaren, ende Mauprijn leyde Galien mitten andren boven in een seer soon sale, daer veel heeren ende jonckers waren, die mit scaken verdreven den tijt. ¹

Als Mauprijn binnen der salen was, track hi sijn sweert ende Galien oock. ² Disghelijcke deden alle d'ander die mit hem comen waren. ³ Ende Mauprijn, dye d'eerste was voer alle d'ander ghainde, om dat Galien noch sijn gheselschap niet dincken en souden dat hyse verraden wilde, sloech terstont [h4vb] den eenen heere die metten scaeberde speelde, in sinen hals dat het hoofd opt scaebert viel. ⁴ Dair na sloech hi op den anderen, die met hem speelde, dat hi hem totten tanden cloofde. ⁵ Daerna versloech hi alle d'andre die inder salen waren. ⁶

Dat gesciet sijnde, Mauprin dien alle de gheleghentheyte van den castele bekint waren, leyde Galien met sijn gesellen bat voerts in een ander sale daer veel heer[e]n, ⁷ jonckers, scyltknechten waren, diversche recreacie drivende, seere rijckelijcken ghecleet. ⁸ Ma[u]prijn ⁹ sloech terstont eenen wonderlijken grooten Sarazijn alsulcken swaren

1. Comment apres que galyen fut entre au chastel *et* les autres barons occirent tous ceulx quilz trouuerent.

LE vaillant cheualier galyen fut le premier qui entra au chastel lequel auoit moult grant desir de veoir la pucelle guymande. Et quant ilz furent tous dedens entrez ilz laisserent dix cheualiers a garder la porte / *et* mauprin mena galien *et* les autres en hault en vne moult belle salle ou il y auoit plusieurs escuyers qui sesbatoient au ieu des eschetz.

2. Lors quant mauprin fut dedens la salle tira son branc dacier *et* galyen le sien

3. *et* tous les autres aussi.

4. Et mauprin qui alloit tout le premier deuant affin qu'on ne dist point qui vouldist vendre galyen *et* les autres vint donner si grant collee a vng escuier qui iouoit aux eschetz qui lui fist voler la teste iusques sur leschiquier /

5. puis recouure sur son compaignon qui estoit deuant lui *et* le fendit iusques au menton / *et* galyen le regardoit / car sil se fust faint galien leust occiz de haulte clere.

6. Adonc quant ses deux furent despeschez mauprin despescha apres tous ceulx qui furent dedens celle salle la. Et quant galyen voit quil fait a bon escient le va remercier *et* lui dist. Sire mauprin bien auez commence / or vueillez encores mieulx acheuer.

7. Vorsterman: heereen

8. Atant mauprin *qui* sauoit tous les estres du chasteau le mena plus auant en vne autre salle ou estoient plusieurs cheualiers *et* escuiers *qui* sesbanoient [es] plusieurs ieux vestuz *et* acoustrez de riches aornemens.

9. Vorsterman: Maprijn

slach op sijn hoot dat hi hem tot de myddelt cloofde. ¹ Daerna sloech hi eenen andren 't hoot vanden scoudren. ² Doen sloech Galien ende d'andere baroenen so gheweldelijcken op dye Sarazinen datter niet een te lyve en bleef dan die kersten worden wilde. ³

Doen hoorde Guimande 't gheruchte ende quam inder salen, daer sy haer volck doot sach ligghen met groote hoopen, dies si ontverwet ende bevende wort van vervaertheden. ⁴ Sy wordt Mauprijn siende, totten welcken si sprack: "Hay verrader, hoe hebdi so stout gheweest dit volck hier tot mi te bringhen?" ⁵

"Vrouwe, dat sal ick u segghen," sprack Mauprijn. ⁶ "Hier bynnen heb ic u bracht een de alderbeste ridder van gheheel Vranckerijcke, dye de sone es vanden grave Olyvier van Viennoys, die my ghistren verwan in den strijt, daer hi my 't hoot af slaen wilde. ⁷ Ende doer de vreesse die

1. Et quant galyen les voit si va remercier dieu *et* fait brandir haulte clere *et* mauprin qui tenoit en sa main [f. 61r] son branc dacier sen vient a vng paien grant *et* merueilleux / cellui fut fier *et* despiteux *et* va regarder mauprin par grant felonnie *et* se leua de son ieu / mais mauprin ne lui donna pas loisir de prendre son baston ains lui donna si grant coup sur la teste qui lui fist voler en deux pieces /

2. puis reuint ferir vng autre *et* le fendit iusques aux espauls / *et* deuant quil cessast de ferir en mist dix ou douze mors par terre. Par ma foy dist galyen veez la vng bon cheualier.

3. Adonc galyen *et* tous les autres sapresterent de ferir sur paiens *et* tant en trouuerent tant en occirent. A lun copperent la teste a lautre les bras a lautre les iambes / les vngz senfuyent escloppant les autres se lancent par les fenestres embas pour sauuer leurs vies les autres courent *et* fuyrent pour cuider gangner la porte / mais ceulx qui la gardoient les firent presque tous mourir. Adonc les autres sen retournent en hault pour eulx cacher *et* ne scauent plus de quel coste aller / ne si ne sauient trouuer ne espee ne boucler pour eulx deffendre / si leur conuient laisser cheoir du hault embas des fenestres ou ains quilz fussent embas se creuoient le cueur ou ventre. Et galyen ne se pouoit lasser de ferir *et* de frapper *et* mauprin *et* girard de vienne *et* tous les autres chacun en son endroit fist tant que oncques paien ne se sceut de la mort respiter si ne vouloit croire en iesus *et* regnyer mahon.

4. Adonc guymande ouyt le bruyt *et* vient aux salles *et* vit quelles estoient toutes pleines de sang *et* ses gens tous mors a monceaulx commença a tressaillir de paour *et* lui deuint la couleur pale /

5. si aduisa mauprin *et* lui dist. Ha traistre *comment* as tu ose penser de moy amener ses gens cy.

6. Dame se dist mauprin ie le vous diray.

7. Ceans vous ay amene vng cheualier le meilleur de toute france qui est filz au conte oliuier de viennois lequel me vainquit hyer en guerre *et* me voulut trencher la teste /

ick hadde, gheloefde ic hem, waert sake dat hy my wilde te live laten, ick soude hem hier bringhen om u te siene. ¹ Ende 't es Galien Rethore, een d'aldervromste van alle Kerstenrijck." ²

[i1ra] "Van hem heb ick veel hooren spreken," sprack Guimande. ³ "Hy heeft verslagen Corsuble, Maratram ende den hoochmoedeghen coninck Pinaert, die de vromste, die machtichste ende dye ontsienste coninck van Torckien was. ⁴ Dees drie waren mijn ooms. ⁵ Maer eest dat dese Galien, die ghi hier binnen bracht hebt om mi te siene, my te houwelijcke hebben wylt, ick sal hem gheven alle de slotel vanden casteele, ende ic sal hem maken heere van Monsureyn. ⁶ Ick sal ghelooven in sinen God Jesus, ende ter lyefden van hem sal ick kersten worden. ⁷ 't Es gheleden meer dan acht daghen dat ick heb hooren vertellen [i1rb] sijn vromicheyt ende schoonheyt, soe dat ick zedert die tijt niet en hebbe kunnen gheslapen noch gherusten doer sijn liefde, want ick 't herte met sijnre liefden so ontsteken hebbe dat ic hem coninck maken sal over dit conyncrijcke int gheheele, dies hi met sijn heyr sonder iemant te ontsiene sal moghen reysen tot Saragossen." ⁸

1. *et de paour que ieux lui promis que sil me respitoit de mort que ie le vous ameneroie ceans pour vous veoir.*

2. *Et la dame lui demanda comment il se nommoit. Se dist mauprin cest galyen rethore le meilleur cheualier de toute crestiente.*

3. *Ha dist la pucelle guymande certes ien ay ouy parler /*

4. *il a occiz corsuble et maratram et le fier roy pinart de brucelles qui estoit gros et grant et hardy le plus vaillant et le plus puissant et redoubte de toute payennye.*

5. *Ces trois estoient mes oncles /*

6. *mais ia ne te veulx celer ma pensee. Ce cestui galyen que tu as amene ceans pour me veoir me veult prendre a moillier et a femme ie lui bailleray toutes les clefz du chasteau et le feray seigneur et maistre de monsurain*

7. *et croiray en son dieu iesus et me feray pour lamour de lui crestienne et seray baptizee et lauee.*

8. [f. 61v] *Et ia ne te quiers mentir passe a huit iours ay ouy compter de ses faitz et proesses et de sa beaulte dont oncques depuis ne sceuz dormir ne reposer pour lamour de lui / si ay le cueur si enflambe de son amour que sil me veult prendre a espouse il pourra bien porter couronne dor sur son chief / et si pourra mener son ost iusques en sarragosse sans nul homme doubter.*

*Hoe Galien met die scoone Guymande sprack, ende hoe si hem te
boulieke begheerde, ende hoe si malckanderen
gheloefden te trouwen.* ¹

[39]

[i1va] Als Galien ende Mauprijn mit de hulpe van Gheeraert van Vyennen, van Savary ende van die ander baroenen die met hemlieden waren, hadden ter doot bracht dye Sarazinen die opt casteel waren, ghinghen sy wandelen lancx der salen, daer de maecht Guimande seer rijckeliken verchiert quam mit Mauprijn, die haer Galien thoonde. ² Als si Galien sach, dede si hem reverencie, ende Galien groette haer seer minlijcken, segghende: “Vrouwe, Jhesus verleene u ghesontheyt ende gheve u den wylle dat ghy begheert gedoopt te worden.” ³

Ende die maecht antwoerde hem, segghende: “Die self God daer ghi aen ghelooft, wil u ende alle de ghene die ghi bemint, beschermen!” ⁴

Daerna nam si hem byder hant ende leyden aen d’een zide, tot hem segghende: “Galien, verstaet mijn gepeys. ⁵ Ghi hebt verslaghen Ba[la]tra[m], ⁶ Corsuble ende Pinaert, die soe seere ontsien waren. ⁷ Weet dat dees drie mijn ooms waren. ⁸ Veel meer mijnder vrienden hebdi verslaghen. ⁹ Maer soe veel heb ick hooren vertellen van uwe

1. Comment galyen parla a guymande *et comme elle pria galyen de lesposer et comment ilz promirent lun a lautre foy de mariage.*

2. QVant galyen *et mauprin eurent mis a mort les paiens qui estoient au chasteau a laide de girard de vienne et de sauary et des autres barons qui estoient avec eulx / ainsi comme ilz se pourmenoiert parmy le palais arriua la pucelle guymande richement aornee deuant galyen que mauprin lui monstra.*

3. Vestue estoit dun blanc satin richement fait *et compasse / blanche et coulouree estoit comme vne rose en este / les yeulx auoit plus vers que faulcon grande et droicte estoit.* Et quant elle vit galyen elle senclina deuant lui / et galyen la salua moult doucement en lui disant. Dame iesus vous doint sante *et vous doint le courage de vous faire baptizer.*

4. Et la pucelle lui respondit. Cellui dieu ou vous croiez vous sauue *et gart et tous ceulx qui vous ayment.*

5. Puis le print par la main *et le mena apart et lui va dire.* Galyen entendez ma pensee /

6. Vorsterman: batran

7. vous auez occiz balatram *et corsuble et pinart de brucelles qui tant fut redoubte /*

8. sachez *que ces trois cy furent mes oncles /*

9. plusieurs de mes parens auez occiz *et affolez /*

vromicheyt ende cracht dat mijn lychaem zedert noyt en heeft kunnen slapen noch rusten om de groote liefde die in mijnder herten onsteken es doer u, midts den welcken ick u vergheve die doot mijnder ooms ende mijnder vrienden. ¹ Ende wildy my te houwelijcke nemen, ick sal mi laten doopen ende doen doopen alle die van Monsureyn. ² Ick sal u doen draghen de croone over dit gheheele conincrijcke ende gheven u alle den scat ende rijcdommen die hier binnen sijn.” ³

Doen gheloefde haer Galien, soe verre alst haer belyefde, dat hy haer te houwelijcke nemen soude in dien [i1vb] si haer wilde laten doopen. ⁴ Ende die maecht beloefde hem dat si haer soude laten doopen. ⁵ Mits den welcken si in dier selver tijt malckanderen te trouwen gheloefden. ⁶

1. mais tant ay ouy compter de vostre proesse *et* renommee *que* mon corps na peu oncques depuis dormir ne reposer pour la grant amour qui cest enflamee en mon cueur pour *vous* / pour laquelle ie *vous* pardonne tout le maltalant de mes oncles *et* parens /

2. *et* vueillez sauoir que si vous me voulez prendre a femme ie seray baptizee *et* feray baptizer tous ceux de monsurain

3. *et* *vous* feray porter la couronne de ce royaume / *et* *vous* baillera tous les tresors qui sont ceans *et* toutes les richesses.

4. Lors hemery *qui* tout ouyoit dist Certes ma dame si *vous* auoit refusee on le deueroit rendre moyne en quelque religion. Et de ses motz se prindrent a rire tous les autres barons. Adonc galyen lui promist que ce cestoit son plaisir que volentiers la prendra a femme pourueu quelle se face baptizer.

5. Et la dame lui promist que aussi feroit elle.

6. Ainsi doncques des lheure presente promirent foy de mariage lun a lautre.

Hoe de maecht Guimande tot hair ontboot twintich de machtichste mannen vander stadt van Monsureyn, dat si met haer souden comen spreken, ende hoe die vander stat 't casteel belopen wilden, ende hoe sy vanden Kerstenen doot gheslaghen worden. ¹

[40]

Die wijl dat ons baroenen binnen 't palleyen waren, die jente maecht Guymande, dye haer voernemen spoeden wilde om dat si houlijcken soude, ontboot haesteliken twintich mans dye d'alder meeste bewint inder stadt van Monsuereyn hadden, dat si met haer souden comen spreken, de welcke haestelijcken tot haer quamen. ² Ende als si comen waren, leyde si die alleene in een secrete plaetse ende vertelde hemlieden haer sake, seggende: "Ghi heeren, ick heb u ontboden om dat ghi weten sout dat ick nu terstont houwelyken wille aen eenen edelen ridder die de sone es vanden vermaerden grave Olivier van Viennoys, dye een edel man es, stout, vrom ende vol schoonheden. ³ Ende ick ben ghesint mi te laten doopen, om welcker saken wille ick u bidde ende aen u beghere dat ghy u wilt laten dopen ende doet doopen alle 't volck vander stat. ⁴ Ende ick sweer u biden God Jhesus, in wien ick ghelooven wille, dat ick alle de gene sal doen onthoofden dye nyet ghedoopt en willen wesen!" ⁵

1. [f 62r] Comment la pucelle guymande manda vingt des plus haulx princes de la ville de monsurain pour venir parler a elle / *et comment ceulx de la ville vindrent assaillir galyen et ses compaignons dedens le chasteau*

2. Tandis que noz barons estoient au palais la gente pucelle guymande *qui* vouloit haster la besongne pour soy marier manda hastiuement vingt des *plus* grans hommes auctorisez de toute la ville de monsurain pour venir parler a elle / lesquelz y vindrent legierement.

3. Et quant ilz furent venuz les mena en lieu secret *et* leur *compta* son cas en leur disant Mes seigneurs ie vous ay mandez affin *que* ie vueil que vous entendiez *que* tout maintenant me veulx marier a vng franc cheualier qui est filz du noble conte oliuier de viennois homme noble hardy *et* preux *et* plein de grant beaulte /

4. si mest prins talant de moy baptizer pour laquelle cause ie vous prie *et* requiers *que* vous soiez tous baptizez *et* facez baptizer ceulx de la ville /

5. *et* soiez tous seurs *que* qui ainsi ne le fera par le dieu en qui ie veulx croire leur feray a tous trencher les testes.

Als de Sarazinen der maghet woerden verston den, antwoerden sy haer dat si hem daer op met malckanderen beraden soud en. ¹

[i2ra] “’t En baet gheen beraden,” sprack Guimande, “want ick wille dat also sal geschien. ² Daerom siet wat u te doene staet!” ³

“Vrouwe,” sprack een vanden Sarazinen, “men moet eerst oerdineren hoe men ’t volck sonder beroerte daer toe brenghen sal dat si hen selen laten doopen, want vernemen si dat, si sellen tegen ons opstaen.” ⁴

Nochtans consenteerden de Sarazinen der maghet Guimande hare begheerte, van den welcken sy seer blide was, maer si deden de contrarie, doer d’welck groote moert gesciet, ghelijck ghi hooren sult. ⁵

Terstont als de twintich Sarazinen an de vrouwe oerloef ghenomen hadden, sijn si van de trappen des casteels haestelijken ghegaen, want si seer groote sorghe hadden datse die Kerstenen doot slaen soud en, want si wel ghesien hadden de ghene die binnen den casteele doot laghen. ⁶ Als sy van daer [buten] ⁷ waren, sijn si terstont in die stadt gheghaen ende en hielen niet secreet ’t gene dat hen de vrouwe gheseyt hadde, maer alle twintich t’samen met luyder stemmen riepen si: “Ter wapenen! Ter wapenen! ⁸ Dye Kerstenen sijn binnen den casteele, die alle ons volck verslaghen hebben, ende mijn vrouwe wylt ons alle t’samen verdriven.” ⁹

1. Quant les paiens ouyrent la pucelle lui respondirent *quilz* se conseilleroient.

2. Et guymande leur dist quil ny failloit point de conseil

3. *et* quelle vouloit que ainsi fust *et* leur demande comment ilz voudroient ouurer.

4. Dame dist lun des payens il fault premier aduiser comment on pourra le peuple tourner a soy baptizer de paour de tumulte / car silz le scauent ilz se esmouueront tous *et* se rebelleront contre nous.

5. Non obstant les paiens lui accorderent sa volente dequoy elle fut bien ioyeuse / mais ilz firent au contraire dont grant murdre sen ensuyuit ainsi que vous orrez.

6. Si tost que les vingt paiens eurent prins congie de leur dame deualerent les degrez du palais hastiuement Car ilz auoient moult grant paour que les francois ne les occisent. Et bien sauoient *et* auoient veu ceulx qui estoient mors dedens le chastel.

7. Vorsterman: binnen

8. Lors [f. 62v] quant ilz furent hors de leans entrerent en ladicte ville moult effroiez et ne tindrent pas secret ce que la pucelle leur auoit dit / ains tous vingt ensemble dune voix commencerent a crier alarme alarme

9. les francois sont dedens le chastel qui ont tout occiz allez vous cacher / car ma dame vous veult faire tous exiller.

Als de Sarazinen alsoe hoorden roepen, liepen si terstont in die wapene ende waren also seere beroert datter binnen min dan een huere versaimden rontomme 't casteel meere dan vijfthien duysent. ¹ Onder die welcke Galien metten Kerstenen selcken moert dede dat niement vanden selven Sarazinen en bleef te live dan die ghe[n]e ² die kersten worden wilden. ³ Daerna ghinghen de Kerstenen inder stadt,

1. Quant les paiens entendirent ainsi crier tantost se vont armer *et* allerent endosser leurs haubers *et* hocquettons *et* allerent apporter bastons picques *et* marteaulx grans cousteaulx dacier qui souefuement trenchoient. Tant furent esmeuz que en moins dune heure vindrent aduironner le chastel plus de quinze mile qui auoient arcz turquois pour tirer *et* lancer pierres dedens.

2. Vorsterman: gheue

3. Tellement se mirent les paiens en ordonnance pour assaillir les murailles a si grant nombre de gros picz *et* marteaux quilz martelloient dessus que la pierre fut tantost brisee *et* rompue *et* firent ouuerture en la muraille tant quilz pouoient bien entrer dedens la basse court du chastel. Et quant les francois qui estoient dedens ouyrent le bruyt acoururent de toutes pars *et* vindrent alendroit du trou quilz auoient fait *et* tant en trouuent tant en occient. Les vng monterent aux carneaulx qui gettoient grosses pierres sur eulx qui les acrauantoient *et* tant firent doccision en peu dheure que le trou fut estoupe de paiens mors que galyen *et* mauprin *et* les autres auoient occiz a lentre / mais a brief parler toute la deffence quilz faisoient ne leur eust pas valu vng denier se dieu ny eust mis remede / *et* durgant le portier qui aucunement seruoit dieu en son cuer deuotement *et* auoit vouloir destre crestien / lequel quant il vit si grant nombre de sarrazins *et* paiens venir qui assailloient si fort les soixante crestiens qui leans estoient fut moult courrouce en son courage *et* cuida vif enrager. Or sauoit il ia le secret de la dame *et* de galyen comment il deuoient espouser lun lautre dont il estoit fort ioyeux / *et* auoit bien veu larmee de galien qui estoit au dessoubz du chasteau dedens le bois qui ne faisoit que attendre quant galyen sonneroit son cor. Adonc durgant le portier sortit dehors du chasteau *et* sen va par vng petit sentier tant quil peut *et* sen vient au bois ou les francois estoient / *et* le premier quil rencontra se fut le conte regnier qui estoit seigneur de poitou *et* lui va escrier si hault que bien lentendit / *et* lui dist Seigneur or pensez de cheuaucher / car se vous ayez bien galyen vous lui viendrez aider / lui *et* ses cheualiers sont assailliz au chastel de plus de vingt mille paiens qui sont tous bien adoubez *et* se ne le secourez iamais vif ne le verrez. Quant le conte entendit durgant le portier ainsi parler si fist marcher legierement les francois *et* oncques ne cesserent desperonner [f. 63r] iusques atant quil arriuassent a la porte du chastel ou le portier durgant leur abaissa la porte *et* entrerent tous dedens *et* sen vindrent tout droit afronter aux paiens qui assailloient fermement noz barons. La eussez veu vng merueilleux estour / lance briser *et* rompre maint felon paien mourir *et* trebuscher. Quant galyen vit le secours de ses gens si va commencer vng assault merueilleux / si descent les degrez du palais *et* monte sur marchepin son destrier *et* broche des esperons *et* se met au beau milieu lespee au poing *et* tous les francois le suyent qui sur payens viennent frapper. Galyen aduisa vng paien nomme tursier qui estoit le capitaine *et* chief des paiens *et* lui vient donner sur son escu si grant coup qui lui perca son escu *et* son haubert *et* lui desmailla en plusieurs lieux

daer si alle de huysen [i2rb] open smeten, doo[t]slaende ¹ wijf, mans, kinderen, out ende jonck, totten getale van drie duyzent. ² Ende d'overblijf van den Sarazinen die te lyve bleven, waren wel omtrint acht duyzent, vielen op hen knien voer dye Kerstenen, segghende dat si hen soudent laten dopen ende ghelooven in Jhesu Cristo, ³ de welcke doen vander doot worden ghespaert. ⁴

Dese moert gheschiet sijnde over die vermaledide Sarazinen der stadt van Monsureyn, keerden de Kerstenen wederom int casteel, daer hem elck ontwapende. ⁵ Daerna sijn si gheseten ter tafelen, goede chiere makende sonder e[n]ighe ⁶ sorghe der Sarazinen. ⁷

tellement quil cheut de dessus le destrier tout mort a terre / puis fiert a dextre *et* a senestre tellement *quil* occist vingt paiens tout dune allenee en la place. Paiens le vont fuyant *comme* fait le lieure le leurier *et* vont disant lun a lautre. Veez la vng droit diable denfer / qui ses coupz attendra il naura ia mestier de mire. Tant *et* si bien se deffendirent les francois quilz firent vuidier les paiens hors du chasteau *et* sen retournerent en la ville enuiron cinq ou six mille qui fut le remenant de plus de vingt mille. Lors quant durgant le portier vit quilz sen vouloient retourner il leua le pont *et* les enferma dedens la basse court du chasteau / lesquelx quant ilz virent ce ne sceurent plus ou aller ne si ne pouoient en la ville eulx sauuer dont noz gens les vindrent suyuant *et* la en firent telle boucherie que cestoit grant horreur a veoir. Adonc la plus part se lanca dedens les fossez du chasteau lesquelz se noyerent / les aultres auoient les bras trenchez. Tant en cheut soubz le pont quil garderent leaue dy passer. *Et* alors de tous les paiens qui nestoient plus que cinq ou six mille ne sceut oncques nul eschapper quil ne fussent tous mors silz ne vouloient regnier leur dieu mahon *et* croire en nostre sauueur iesucrist *et* eulx faire baptizer *et* lauer.

1. Vorsterman: dooslaende

2. En apres noz gens entrerent en la ville ou ilz allerent effondrent les huys *et* les portes des maisons *et* tuerent *et* occirent femmes grosses *et* petis enfans *et* tant quilz peurent trouuer de paiens iusques au nombre de trois mille.

3. Vorsterman: Ihesu xpristo

4. *Et* le residu des paiens qui estoient demourez bien enuiron huit mille se mirent a genoulx deuant les francoi[s] *et* dirent quilz se feroient baptizer *et* croiroient en iesucrist / lequels furent pour lors respitez de mort.

5. Apres ceste occision faicte sur les maulditz paiens de la ville de monsurain retournerent noz gens au chasteau bien ioyeux de celle victoire ou ilz se despoillerent de leurs armures *et* [f. 63v] haubers tout a leurs aises *et* loisirs /

6. Vorsterman: euighe

7. puis eurent pain *et* vin *et* pitance assez a grant plante / lauerent les mains *et* se assirent a table *et* prindrent leur refection a leur aise sans doubte ne crainte de nully Moulte furent seruis honnorablement de boire *et* de menger.

Ende Galien, overdinckende de groote victori dye hem onse lieve Heer verleent hadde, dancte hi Hem dies seere devotelijcken. ¹ Daerna ontboot hi Durgant den poertier dat hi haestelijken tot hem comen soude, die welcke sonder eenich toeven tot hem quam. ² Ende als hem Galien sach, sprack hy tot hem, segghende: “Durgant, vrient, ick behore u te beminnen om den goeden dienst die ghi ons heden bewesen hebt, ende nemmermeer en sal ick u begheven!” ³

“Ick bidde u om Godswille here,” sprac Durghant, “doet mi doopen op dat ick voertdane als een goet kersten mensche leven mach.” ⁴

“Dat sal u gheschien,” sprack Galien, “alst u belieft.” ⁵

Nu ⁶ willen wy swyghen van Galyen, die mit sijn gheselschap blijft opt casteel van Monsureyn bi de scoone maecht Guimande, ende spreken vanden grooten coninck Kaerle, dien Galien ghelaten hadde op den Ronchevale, neven sinen neve Roelant groot misbaer drivende. ⁷

1. Et quant galyen vit la victoire *que* dieu lui auoit *donnee* le remercia deuotement /

2. puis manda le portier durgant quil vint parler a lui hastiuement le quel y vint sans targer.

3. Et *quant* galyen le vit lui va dire. Amy ie te dooy bien aymer / saches que tant que ie viuray ne te fauldray.

4. Pour dieu se dist durgant faictes moy baptizer *et* lauer.

5. Et galyen lui dist. Amy tu le seras assez tost.

6. Vorsterman: ¶ Nv

7. Si lairay a parler de galyen qui demoure au chastel de monsurain avec la pucelle guymande *et* reuiendray a parler de charlemaigne que galyen auoit laisse au pres de son nepueu rolant a faire ses regretz.

[i2va] *Hoe Marchille met dertich duysent Sarazinen op den Ronchevale quam, ende hoe hem dye Kerstenen bevochten.* ¹

[41]

't Es waerachtich dat Galien op 't casteel van Monsuereyn bleef, ghelijck gheseyt es. ² Maer die goede coninck Kaerle was bleven op den Ronchevale nevens Roelant, seere bedroeft om sijn doot. ³ Binnen welcken tijt de coninck Marchille versaemde dertich duysent Sarazinen om daer met te reysen op den Ronchevale. ⁴ Ende als die ghereet waren, gheboot hi henlieden dat si op sitten souden en[de] ⁵ hem na volghen. ⁶ D'welck si deden, so langhe [i2vb] ridende dat sy quaemen ter plaetsen vander avantgarden op den Ronchevale, daer coninck Kairle sittende was bi sinen neve Roelant, diens doot hi sere screyende beclaechde. ⁷

Als Marchille den grooten conynck Kaerle sach, riep so luyde dat hij 't wel mochte verstaen, tot hem segghende: "Waer zidy, groote coninck Kaerle? ⁸ Hoe en comdy nu niet wreken de doot van uwen neve Roelant ende vanden grave Olivier, die my de valsche verradere Gouweloen laestent verkochte, die mi dese scade ghedaen heeft, soe dat ick noyt quader comanschap en dede, want ick so vele van mijn goede vrinden verloren heb [i3ra] dat ick 't ghetal niet en weet. ⁹ Mair bi den god

-
1. Comment marcille saillit de son tref *et* sen vint a tout trente mille combatans a ronceuaulx *et* demandoit le traistre ganelon.
 2. SEigneurs or entendez pour dieu de paradis. Vray est que galyen demoura au chastel de monsurain ainsi *comme* dit est deuant /
 3. mais [f. 64r] le bon charlemaigne estoit demoure avec rolant a ronceuaulx moult courrouce *et* marry pour sa mort.
 4. Et le roy marcille fist tandis adouber trente mile de ses gens pour venir avec lui a ronceuaulx.
 5. Votsrerman: en
 6. Et quant ilz furent tous prestz les fist monter a cheual *et* leur dist quil le suyissent.
 7. Et tant cheuaucherent quil arriuerent au lieu de lauangarde de ronceuaulx ou charlemaigne estoit assis pres de son nepueu rolant *qui* moult se plaignoit *et* souspiroit pour sa mort.
 8. Quant marcille vit charlemaigne si lui va escrier si hault quil le peut bien ouyr *et* va dire. Ou es tu charlemaigne
 9. que ne viens tu maintenant venger la mort de rolant *et* du marquis oliuier *que* le faulx

Mahon, ick sal Gouloen doen villen eer drie daghen, mach ick hem crighen, want valschelijken heeft hi mi ende mijn vrienden verraden, die hier doot ligghen. ¹ Maer mach ick hem crighen, noyt mensche en heeft meerder torment gheleden dan ick hem aen doen sal!” ²

Als coninck Kaerle de woerden van Marchille verstont, docht hem 't hertte breken van ghestoortheyden, ende aensach sijn baroenen die daer over al doot laghen. ³ Daernaech sach hy seer deerlicken op Roelant, tot den welcken hy seer luyde roepende sprack: “Helaes, mijn beminde neve Roelant, waer om en hebby niet gehoort de woerden die dese vermaledide Sarazijn gesproken heeft, dien ick ter liefden van u sine hoochmoedicheyt sal vellen? ⁴ Och wairachtich God ende minsce, gheeft mi cracht ende macht, believet U dat ick Roelant ende alle mijn ander vrienden wreken mach!” ⁵

Doen sprack dye hertoghe Naymes, tot hem segghende: “Heere, om Godswille, en spreeckt niet meer teghen die doode, maer keert u sprake totten levenden!” ⁶

“Och hertoghe Naymes,” sprack coninck Kaerle, “met rechte moet ick u beminnen, want ghi mi oyt ghetrouwe hebt gheweest in woerden ende in wercken.” ⁷

traistre *gannes* me vendit lautrier / de mahomet mon dieu puisse il confondre le traistre
qui ce *dommage* ma fait / oncques iour de ma vie pire marche ne fiz / car tant y ay perdu
de mes bons amys que ie nen scay le compte /

1. mais par le dieu mahon ains quil soit trois iours acomplis ie feray *gannes* tout vif
escorcher se ie le puis tenir / car faulcement ma trahy *et* moy *et* mes amys qui cy gisent
mors /

2. mais par mahon sil peut estre prins iamais *homme* ne souffrit plus grief tourment que
ie lui feray souffrir.

3. Quant charlemaigne entendit marcille a pou quil nenragea et regarda ses cheualiers qui
gisoient mors *emmy* les prez /

4. puis regarda rolant moult piteusement en lui disant a hault crys. Helas *mon* nepueu
rolant que nauez vous ouy ce que ce maudit paien a dit / pour lamour de vous lui abatray
son grant orgueil se ie puis.

5. Mon benoist sauueur iesus *donnez* moy la puissance sil vous plaist de venger rolant *et*
tous mes bons amys.

6. Adonc le duc naymes lui va dire. Sire pour dieu mercy / ne parlez plus aux mors / mais
parlez aux vifz.

7. Haa dist charlemaigne duc naymes *bien* vous dois cherir *et* aymer / vostre corps soit de
dieu benyست tousiours en faitz *et* en ditz mauez este loyal.

Als de hertoghe Naymes met minliken zueten woerden conynck Kaerlen vertroost hadde, leyde hi hem in sijn tente, want noyt en sprack hy contrarie den ghenen dat hem de hertoge Naymes segghen wilde, ende nemmermeer als de coninck ghestoort was, en dorste iemant teghen hem spreken dan de hertoghe Naymes. ¹ Als dan coninck Kairle in zyn tente was, dede hy hem wape-[i3rb]nen, ende gheboot dat hem elckerlijc ghereet maken soude om striden. ² Doen dede hi slaen die trompetten ende claretten ende sadt op sijn peert Blansadijn, sinen scilt voer hem hanghende, die seer rijckelijken ghewracht was. ³ Daerna eyschte hy een stercke grove lance, die men hem ghaf. ⁴ Doin sloech hi Blansadijn met sporen so fellijcken dat het bloet tot alle ziden afliep, rijdende teghen Mairchille, dien hi in sinen scilt so raecte dat hyen heel doerstack ende sijn lance in veel stucken brack. ⁵ Doen track hi Joyeuse, zyn sweert, haistelijcken, op den helm van Marchille eenen so swaren slach slaende dat die costelijke ghesteenten mitten circkel ter eerden vloghen. ⁶ Den slach scamte vanden helm opten scilt ende so voerts op sijn scouder, die hi swaerlijken tot op d'been wonde. ⁷

Nu en hadde Maerchille maer een hant dair hi hem mede behulpen conde, want Roelant hadde hem dye eene af gheslaghen voer Angoire,

1. QVant le duc naymes eut oste le pincer de charlemaigne pour les grans regretz *et* sospirs *qu'il* faisoit pour rolant il le mena a son tref Car iamais ne desdist le duc naymes de tout ce quil lui disoit. Et tousiours de *quelque* chose que le roy fust vourrouce nul nosoit parler a lui fors le duc naymes.

2. Lors quant charlemaigne fut dedens son tref il se fist adouber de toutes ses armes *et* endossa sur lui vng blanc haubert saffre et mist en son chief son heaume *et* ceingnit ioyeuse son espee a son senestre coste / *et* fait commander a tout lost que chacun soit pres de ferir *et* frapper.

3. Adonc fait sonner trompettes *et* clerons *et* monta sur son destrier blanchandin *et* le brocha des esperons moult ire *et* enflambe *et* trauerse son escu de-[f. 64v] quant lui qui estoit noblement paint *et* ouure /

4. puis demanda vne lance forte *et* roide quon lui bailla.

5. Et quant il la tint picqua des esperons blanchandin si fort que le sang saillit des costez *et* vient rencontrer le roy marcille *qui* demenoit grant fierte *et* le hurta tellement dessus son escu quil le perca tout oultre *et* de la roydeur quil aloit fist player leschine au roy marcille / mais le haubert fut fort *et* brisa sa lance en deux pieces.

6. Lors a tire ioyeuse isnellement *et* en donna sur le heaume de marcille vng si merueilleux coup *que* les pierres precieuses *et* lesmail en cheut a terre /

7. le heaume estoit fort lice *et* poly *et* cheut le coup sur son escu *et* lui en couppa vng cartier / *et* puis deuala sur son espaule *et* le naura iusques la los.

mair hi hadde doen maken een andere hant van fijn massij[f] ¹ gout, daer hy met hyel den thoom van sijn peert. ² Maer metten slach die hem coninck Kaerle ghaf, sloech hi die riemen ontwee daer met die self hant vast gemaect was, ende sloich sijn peert den halven hals af, ende 't peert met Marchille viel ter eerden. ³

Terstont als dat de Sarazinen sagen, quamer rontom hem meer dan twintich duysent om hem wederom te peerde te hulpene. ⁴ Doen bestonden de Sarazinen den coninck Kaerle swairlijck te bevechten, hem also veel slaghen ghevende dat wonder was dat sy hem niet doot en sloeghen, ende sloeghen sijn peert onder hem doot, dies hi seere gestoort was. ⁵ [i3va] Maer hy spranck terstont seer lichtelijck vander eerden op, sinen scilt stellende voer hem, t'allen ziden met sijn sweert Joyeuse slaende, ende alle dye hy raecte, bleven opter plaetcen doot oft ten minsten haerder macht berooft, want hi seer sterck ende machtich was. ⁶ Maer seer weynich soude hem gheholpen hebben sijn cracht ende stercheyt, en hadde hi niet seer haestelicken ghesuccoereert gheweest, ende ware doot bleven en hadde hy niet gheroepen "Montjoye sint Denis!". ⁷

Soe luyde riep hi dat de hertoghe Naymes hoorde ende Ogier van Denemercken, dye terstont tot dier plaetcen quamen ende alle de Kerstenen versaemden omtrent hem, de welcke als sy coninck Kaerle te

1. Vorsterman: massijs

2. Or nauoit marcille plus que vne main dequoy il se sceust aider / car rolant lui en auoit coupe vne deuant engorrie / mais il en auoit fait faire vne autre de fin or masif dequoy il tenoit la bride de son destrier /

3. mais du coup que charlemagne lui bailla lui en couppa la moitie *et* lui trencha le col de son cheual *et* marcille cheut a terre tout pasme.

4. Lors quant les paiens le virent a terre vindrent autour de lui plus de vint mille pour le remonter *et* lui baillèrent vng autre destrier.

5. Adonc commencerent paiens *et* sarrazins a assaillir charlemagne *et* lui donnerent tant de coupz que a peu quil ne lassommerent / si lui lancoient fleches *et* dars *et* de gros espieux affillez tellement que dessoubz lui lui occirent son cheual blanchandin dequoy il fut moult courrouce.

6. Et quant il se vit a terre saillit legierement ioingz piez debout sur terre *et* met son escu deuant lui *et* fiert de ioyeuse a mont *et* embas tant quil peut / *et* tout ce quil ataint est a mort liure. Si ne rue coup quil nen occie ou affolle vng / car moult fort estoit *et* puissant /

7. mais peu lui eust valu sa force *et* sa puissance sil neust eu secours bien tost / *et* mort fust neust este quil commenca a escrier mont ioye saint denis /

voete saghen, meenden verwoeden. ¹ Doen ghaven si hem een peert ende hebben hem wederom te peerde geholpen. ²

Als hi wederomme op gheseten was, bestont den strijt veel fellijcker ende straffelijcker dan te voren. ³ Daer worde menyghen scilt doersteken, menighen halsberch doerslagen doerhouwen, menych vaenken ghescoert, d'een doode op d'ander gheworpen. ⁴ Seer fellijken sloech de hertoge Naymes, Ogier van Denemercken, de hertoghe Huyghe van Nantes, dye menighen vanden live beroofden. ⁵ Dese Huyghe hadde een groote cudgie met die welcke hy de Sarazinen versloech ghelijck verckenen. ⁶ Hy hadder menighen te borsten gheslaghen ende die hersenen uuten hoofde doen vliegen. ⁷ Niemand van coninck Karels ridders en veysde hem, [w]ant ⁸ in dat eerste gevechte bleven meer dan thienduyzent Sarazinen doot. ⁹

Ende als coninck Marchille soe grooten hoopen van Sarazi-[i3vb]nen doot ligghen sach, meende hy al levende verwoeden ende blies sinen yvooren horen drie reysen seer luyde ende versaemde alle sijn volck rontom hem, de welcke alle versaemt sijnde int gheheele nyet meer en waren dan twintich duysent. ¹⁰ Doen ainsach Marchille sijn doode volck, dyer meer waren dan thien duysent, dies hi so grooten druck inder herten hadde dat wonder was dat hi niet en ontsinde, sinen god

1. si haultement cria que le duc naymes louyt et ogier le dannois qui tournerent celle part *et* tous les crestiens se vindrent la arrester. Quant ilz virent charlemaigne a pie ilz cuiderent enrager.

2. Adonc lui baillerent vng cheual *et* le remonterent.

3. Lors quant il fut remonte *commenca* lestour plus fort *et* cruel que deuant.

4. La eussez peu veoir *maint* escu percer / *maint* haubert rompre *et* detrencher / *maint* panon desirer / lun mort dessus lautre gesir.

5. Moult bien fraploit le duc naymes *et* ogier le dannois le duc huon de nantes qui *maint* en affola.

6. Cestui tenoit vne grosse massue *et* les assommoit *comme* pourceaulx /

7. *et* *maint* auoit fait acrauanter *et* saillir la ceruelle hors de la teste.

8. Vorsterman: mant

9. Tous les cheualiers de charlemaigne ne se faingnirent pas / car en ce premier estour y demoura plus de [f. 65r] dix mile paiens occiz sur les prez.

10. Et quant le roy marcille vit si *grans* monceaux de paiens tuez *et* occiz il cuida vif enrager *et* va sonner son cor diuoire moult haultement par trois fois *et* assembla tous ses gens autour de lui / donc *quant* ilz furent tous assemblez ne furent pas plus de vingt mile.

Mah[o]n ¹ ende zijn wet blasphemerende, ende uut groote ghestoortheyte sloech hi mit sijn sweert eenen Kersten op synen helm eenen so groten slach dat hi hem totten tanden cloofde. ²

Als conynck Kaerle den selven slach sach, waende hi sijns sins ghemissen, met grooten thoerne totten coninck Marchille ridende, dien hy met Joyeuse, sijn sweert, eenen soe groten slach op sinen helm ghaf dat hi doer den helm ende doer de stalen huyve ghinck ende hem af sloech d'een oore met die eene wanghe, ende voerts viel den slach opten arm so dat het sweert daer in ghinck tot op d'been, midts den welcken Marchille doer dye groote pine die hi ghevoelde vanden peerde in onmacht op die eerde viel. ³ Ende als hem coninck Kaerle ter eerden sach, soude hy hem terstont met Joyeuse, sijn sweert, [van]den ⁴ lyve berooft hebben, en hadde ghedaen dye groote menichte der Sarazinen die teghen der Kerstenen danck den coninck Marchille wederomme te peerde holpen ende met hemlieden wech leeden. ⁵

1. Vorsterman: mahan

2. Lors marcille regarda ses gens mors *et* vit que il estoient plus de dix mille / si eut tel dueil en son cuer que peu ne sen fault quil ne forcene / et va despiter le dieu mahon *et* sa loy / et par grant ire dun cousteau quil tenoit en sa main vint ferir vng crestien sur le heaume si grant coup quil le fendit iusques aux dens.

3. Quant charlemagne vit le coup cuida bien enrager si court sus a marcille par moult grant ire *et* lui vient donner de ioyeuse sur son heaume qui estoit poly *et* lice si grant coup quil lui trencha le heaume *et* la coiffe de fer *et* lui couppa loreille *et* la ioye *et* puis tomba le coup sur le bras tellement quil lui trencha iusques a los. Adonc marcille de la grant douleur quil sentit se laissa cheoir tout pasme de dessus son cheual a terre

4. Vorsterman: van vanden

5. Et quant charlemagne qui tenoit ioyeuse son espee le vit a terre leust a celle heure tue *et* occiz se neust este la grant puissance des paiens qui y vindrent monter sur leurs cheualx qui maulgre tous les crestiens remonterent le roy marcille *et* lemmenerent avec eulx.

Hoe de coninck Marchille seer ghewont uut den velde vloot. ¹

[42]

[i4ra] Als die coninck Marchille wederom op geseten was, reet hi seere ghestoort sijnde met droefheden uut den strijt nae sijn tente sonder eenich toeven. ² Mair de Kerstenen vervolchden hem seer scerpelijck, dootslaende alle de Sarazinen die vliedende waren, so dat sy int vervolghen ses duysent Sarazinen versloegen. ³ Als Marchille in sijn tente comen was, dye van costelijcheiden claer blinckende was, quam sijn vrouwe voer hem, die hem vraechde hoe den strijt met hem vergaen was. ⁴

“Vrouwe, heel qualijck,” sprack Maerchille, “te seere es dye groote coninck Kaerle ghestoort om de doot van sinen neve Roelant. ⁵ Hi soude mi inden strijt verslaghen hebben, maer mijn volck quam mi te hulpen, ende hi heeft mi swaerlijcken ghewont.” ⁶

Die vrouwe dat hoorende, waende verwoeden, ende siende dat sijn oore mitter wanghen af gheslaghen was, hadde haer ’t herte nalijcx gheborsten van grooten rouwe. ⁷

-
1. Comment le roy marcille sen fuyt a son tref merueilleusement naure dont sa femme donna au dieu mahon par despit plus de cinquante coupz de baston *et* le foulla au piez.
 2. QVant le roy marcille fut remonte il se partit bien courrouce *et* marry de lost de charlemaigne. Si ne voulut mie faire arrest tant quil venist a son tref /
 3. mais les francois laloient chasse[r] moult asprement *et* occirent tous les paiens qui sen aloient fuyant apres / tellement que en la chace quilz firent en occirent six mille.
 4. Quant marcille fut arriue a son tref qui moult reluisoit sa femme briamande vint au deuant de lui *et* lui va demander *comme* il lui va.
 5. Dame dist marcille mauuagement / trop est ire le roy charlemaigne pour la mort de son nepueu [r]olant /
 6. il auoit mon corps conquis / mais mes gens mont rescoux *et* si ma naure durement.
 7. Quant la dame lentendit cuida enrager si lui vient delasser son heaume / *et* quant elle vit sa ioye *et* son oreille coupee a peu que le cueur ne lui fent de douleur. Son seigneur regarde *et* voit quil seigne *comme* vng beuf *et* que les [f. 65v] dens lui apparoissent par dehors / si *commença* a crier *et* a se demener tellement quil sembloit quelle fust folle. Lors va prendre vng gros baston *et* sen vient a vne ymage de mahon qui estoit faicte de fin or masif *et* lui donna plus de cinquante coupz / puis le getta a terre *et* foula aux piez tout ne plus ne moins quelle eust fait vng chien en disant. Mauuais dieu mahon vous ne valez rien tant plus on vous sert *et* tant plus mauuais loyer a len Adonc acoururent a elle le roy

Na dat Marchille ontwapent was, riep hi de self heeren die ontvloden waren bi hem, tot den welcke hy sprack: “Ghi heeren, gheeft mi raet! ¹ Opten Ronchevale es coninck Kaerle seere ghestoort om de doot van sinen neve Roelant, teghen den welcken gheen Sarazijn inden strijt dueren en mach. ² Ende ick weet wel waerachtelijcken dat hi nemmermeer van daer reysen en sal voer dat hi mi verslaghen heeft. ³ ’t Es een de hoochmoedichste bloetzuyper die ick noyt sach! ⁴ Hi sal so vele doen dat hi alle mijn volck te nieute bringhen sal oft hi sal selve inder plaetsen bliven. ⁵ Ick kenne sijn condicie. ⁶ Hi en sal van daer niet scheyden voer hi mi verdorven ⁷ [heeft]. ⁸ Daerom moet ick uut dit lantscap [i4rb] reysen.” ⁹

Doin spraken sijn heeren, segghende: “Heere, goeden raet selen wy u gheven. ¹⁰ Ghy moet enen bode senden an uwen broedre Belligant, hem ontbiedende dat hi u te hulpen come ter eeren van Mahon, want wy wel weten dat hi terstont comen sal mit meer dan hondert duysent mans om den coninck Kaerle ende alle sijn volck te nieute te bringhen.” ¹¹

de bonyuent *et* le roy de fouesse qui lui osterent le dieu mahon qui en furent tant courroucez que merueilles.

1. Apres que les deux roys eurent rescoux mahon marcille appella sa femme *et* lui va dire. Dame quel conseil me donnez vous /
2. en ronceuaulx se tient charlemagne dolent *et* courrouce pour la mort de rolant son nepueu / il nest nul sarrazin quil puisse auoir duree contre lui /
3. et si scay bien de vray que iamais ne partira de la tant quil mait mes gens tous occiz *et* tuez.
4. Cest le plus fier glouton que ie viz oncques /
5. tant fera quil mettra mes gens a destruction ou lui *et* tous ses barons y mourront en la peine.
6. Ie congnois sa condition *et* son courage
7. Ontbreekt in Vorsterman.
8. tant quil me ait destruyt ne sen partira /
9. si me conuient aller hors de se royaume.
10. Lors sa femme lui dist. Sire bon conseil vous donray
11. il vous fault enuoyer vng message a mon frere balligant *et* luy manderez quil vous secoure en lhonneur de mahon / car ie scay bien quil y viendra incontinent atout plus de cent mile combatans quant vous luy manderez / puis destruira charlemagne *et* tous les francois.

“Bi Mahon,” sprack Marchille, “dats seer goeden raet!”¹

Terstont heeft Marchylle gheroepen Justimon ende Fausaert, tot hem seggende: “Ghi moet sonder toeven riden in Saragossen tot minen broedere Bellygant den amirael, ende segt hem dat ick hem bidde also seere alst mogelijken es dat hi met alle de macht die hi crighen can mi te hulpen come tegen coninck Kaerle, die mi swaerliken ghewont heeft ende mijn volck verslagen.”²

“Heere, u bevelen selen wi volbringen,” antwoerden de boden.³

Met dien sijn sy te peerde gheseten, aen Marchille oerloef nemende ende so langhe ridende dat sy binnen Saragossen quamen, daer si vonden Belligant den amiral in sijn palleys op eenen conincliken stoel, verselsapt met thien hey[d]ensce⁴ coninghen.⁵ Ende als d’amirael de boden sach, sprack hi: “Segt my wat mijn broedere ontbiet!”⁶

“Heere amirael,” antwoerden die boden, “u broeder doet u bidden doer die eere van Mahon dat ghy hem te hulpen comt teghen den fellen coninck Kaerle die alle zijn volck verslaghen heeft ende uwen broeder swaerliken ghewont.”⁷

Als Belligant dat hoorde, ontstack hi in sijn ainsicht root ghelijck een vyer van quaetheden crijseltannende ende schuymbeckende

1. Par mon dieu dist marcille ce conseil est moult bon.

2. Adonc le roy marcille appella faussart *et* iustamon *et* leur dist. Seigneurs or mentendez si vous plaist / il vous conuient aller sans nul arrest en sarragosse *et* direz a mon frere ladmiral balligant que ie lui prie tant que ie puis quil me vienne secourir a toute la puissance quil pourra amener alencontre de charlemaigne lequel ma naure *et* occiz tous mes gens.

3. Lors respondirent les messagiers. Sire vostre *commandement* acomplirons.

4. Vorsterman: heyhensce

5. Adonc prindrent leurs cheuaulx et monterent dessus *et* se partirent de marcille moult vistement / *et* tant picquerent des esperons quil vindrent a passer par deuant monsurain ou galyen estoit lui *et* ses compaignons que silz eussent sceu lentreprinse de marcille quant ilz virent passer les messagiers iamais ne les eust veuz balligant ne marcille. Les deux paiens cheuaucherent si roidement par leurs iournees quilz arriuerent en sarragosse ou ilz trouuerent lamiral balligant en son maistre donion assis en vne chaire royalle acompaigne de dix roys paiens que dieu confonde.

6. Et quant lamiral vit les messagiers si tressallit [f. 66r] de sa chaire *et* leur dist. Bien soiez venuz / dictes ie vous prie que me mande le roy marcille.

7. Et les messagiers respondirent. Nous le vous dirons sire amiral. De par nous il vous mande que en lhonneur de mahon vous le viengnez secourir alencontre du felon roy charlemaigne qui a tous noz gens desconfitz.

ghelijck als een dul rasende minsche. ¹ [i4va] Dese Belligant was een d'aldersterceste ende machtichste tirant dye doen ter tijt in alle Spaengnen was. ² Twelef cubitus was hi lanck, ghelijck men dat bescreven vint. ³ Doen bestont Belligant met een luyde stemme tot sijn volck te roepen, segghende: "Ghi heeren baroenen, segt wat ons te doene staet in deser saken. ⁴ Weest mi radende!" ⁵

Doen spraken tot hem de ghene die bi hem waren, segghende: "Heere, goeden raet sullen wi u gheven. ⁶ Ghi behoort uwen broedre Marchille bistant te doene in sijnder noot, want hebdi op een ander tijt sijnder hulpen van noode, hi sal u oock bistaende wesen. ⁷ Ghi behoort hem bi te stane met u volck, met u goet. ⁸ Ghy sijt machtych ghenoech om conynck Kaerle te bevechten. ⁹ Nu Roelant ende Olivier doot sijn en derfdi niet vresen." ¹⁰

Belligant dese woerden hoorende, dancktese vanden goeden raet die sy hem ghaven, alle dye coninghen helsende ende cussende, henlieden biddende dat sy hem behulpich sijn wylden om synen broeder Marchille te succoreren ende met hem totten selven reysen om te bevechtene den grooten coninck Kaerle, d'welck si hem alle te samen gheloefden. ¹¹

1. Quant balligant lentendit la face lui taignit *comme charbon et grisse les dens et froncit les sourciz* tellement que a peu quil ne forcene de despit.

2. Cestui balligant fut vng tirant le plus fort et puissant qui fust pour lors en toutes les espaignes /

3. si auoit douze couldees de hault *ainsi* quil est trouue par escript.

4. Lors balligant commença a crier a tous ses gens. Seigneurs barons dictes que nous ferons

5. conseillez moy.

6. Adonc ceulx qui furent pres de lui lui dirent. Sire bien vous *conseillerons* /

7. vous deuez secourir vostre frere marcille a son besoing *et* necessite / car se vng autrefois auiez a besongner de lui aussi il vous secourra /

8. *et* lui deuez abandonner voz gens *et* vostre auoir /

9. car assez *puissant* estes pour combatre charlemaigne *et* ses gens /

10. puis que rolant *et* oliuier sont mors riens ne deuez craindre.

11. Quant balligant les eut entenduz si les mercye de leur *bon conseil*.

ALors lamiral sen vint a tous les roys qui estoient avec lui *et* les commença a acoller en les depriant qui lui vouldissent *donner secours et* venir avec lui pour secourir son frere marcille alencontre de charlemaigne.

Ende ten inde van acht daghen versaemden bi hem dertich ghecroonde coninghen dye met hem bracht hadden een seere groote menichte van Sarazinen. ¹ Als Belligant die selve coninghen feestelijcken ontfanghen hadde, gheboot hy henlieden elck sijn volck in goeder oerdonancien te stellen, hare battaellen te oerdoneren ende te reysen na de stadt [van] ² Marchille, daerse sijn broeder verwachtende was. ³ Daerna riep hi thien ander coninghen die hy meer dan eenighe [i4vb] vanden anderen betroude, tot henlieden seggende: “Ghi heeren, ick en heb hier gheene finencie van ghelde om met mi te vouren. ⁴ Daerom moet ghi sonder eenich toeven reysen totten casteele van Monsureyn, daer alle minen scat es, dyen ick heb te verwaren ghegheven mijnder nichten Guimande, d’alderschoonste maecht vander werrelt, haer segghende dat ick my seere ghebiede tot haer ende dat si u gheve so vele van minen scat als ghi bringen moecht. ⁵ Ende als haer vader ende ick den grooten coninck Kaerle verwonnen hebben, selen wy binnen

1. Puis apres sen vint sur la riuere de turquie ou il y auoit grant quantite de paiens assemblez *et* leur donna haubers *et* beaulx destriers or *et* argent a grant plate *et* ne leur espargna mie son auoir *et* leur dist quil ne lui faillissent pas a son besoing / car pour lors non obstant quil fust felon *et* paruers il les auoit par beau parler *et* par dons *et* leur obeyssoit a leurs voluntez en leur promettant de les faire tous riches. Adonc ny eut cellui des roys qui ne iure mahon que a toutes leurs puissances lui aideront *et* que iusques a la mort ne lui fauldront. Et quant balligant les entent si les remercie grandement. Lors il fist crier son banc *et* arriere banc par tout son pais *que* sur peine duoir la teste trenchee ilz fussent tous pres *et* appareillez a vng iour qui fut dit. Et puis le roy balligant sen retourna a sa salle en son palais ou deuant quil fust la mynuit se trouua de sarrazins *et* de paiens plus de cent mile qui ne menerent pas grant bruyt celle nuyt la. Et le lendemain au matin quant il vit le iour *et* vit si grant nombre de paiens fut bien ioyeux. Si iura mahon que iamais ne retournera tant *quil* ait vaincu charlemaigne. Alors fist festoier paiens *et* sarrazins *et* leur donna de grans dons [f. 66v] Au bout de huit iours se trouuerent en sa compaignie trente roys couronnez qui auoient amene grant multitude de sarrazins.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Quant balligant les vit si les appella *et* leur dist que chacun adoubast ses gens *et* quilz ordonnassent leurs batailles *et* quil se misent en la voie pour aller en la cite de marcille ou son frere lattendoit.

4. Puis appella dix autres roys *auxquelz* il se fioit le plus *et* leur dist. Seigneurs or mentendez ie nay point maintenant icy de finance que ie puisse mener avec moy /

5. pource il vous conuient aller sans nul arrest au chasteau de monsurain la ou est tout mon tresor lequel iay baille a garder a ma niepce guymande la plus belle de tout le monde / si lui direz que ie me recommande a elle *et* quelle vous baille de mon auoir tant quen pourrez apporter /

Monsureyn comen logieren ende houliken haer na haerder belieften. ¹
Ende neemt mit u thien duysent mans van wapenen op avontuere oft u
iemant belet oft hinder doen wilde.” ²

“Heere, wi selen u bevel volbringhen,” antwoerden de coninghen. ³

Na desen hebben si oerloef ghenomen ainden moghenden Sarazijn
Belligant ende reysden mit thien duysent strijtbarighe mans van
wapenen den rechten wech na Monsuereyn. ⁴ Ende so lange reysden
die vermaledide ongheloovighe honden dat si bestonden omtrent dat
casteel te comen. ⁵ Als dan die coninghen saghen dat sy bi ’t casteel
waren, spraken sy tot haer volck, segghende: “Ghi heeren, wi selen
rijden tot in ghene casteel. ⁶ Verwacht ons hier tot wi wederomme
comen.” ⁷

-
1. *et* que quant son pere *et* moy aurons vaincu charlemaigne nous la marierons a sa
voulente *et* viendrons prendre hebergement aux tournelles de monsurain.
 2. Et si prenez avec vous dix mille hommes pour vous acompaigner affin que se auez
besoing ilz vous puissent aider.
 3. Sire respondirent les roys vostre *commandement* ferons.
 4. Adonc se partirent du fort roy balligant *et* prindrent congie de lui *et* sen allerent a tout
dix mille combatans le chemin de monsurain.
 5. Et tant cheuaucherent les felons mescreans quilz aprocherent du chasteau qui moult
reluisait pour lescharboucle qui estoit pour lors au *sommet* du maistre donion.
 6. Quant les roys virent quilz furent pres appellerent leurs gens *et* leur dirent. Seigneurs
or soiez coys et venez tout bellement si irons a ce chastel affin que aucunement ne sen
doubtent francois.
 7. Vorsterman: ¶ Hoe die thien heydensche coningen voer tcasteel quamen / hoe
guymande teghen hem sprack / hoe sy int casteel ghelaten worden ende doot geslagen.

[K1ra] *Hoe die thien heydensche coningen voer 't casteel van
Monsureyn quamen, boe Guymande teghens bemlieden
sprack, ende boe sy binnen 't casteel quamen
ende doot gheslaghen worden.*¹

[43]

Aldus sijn de thien heydensche coninghen met bliscapen ghereden tot voer de poerte des casteels van Monsureyn.² Doen riep coninck Mathan seer luyde totten poertier, segghende: “Durgant, goede vrient, wylt ons die poerte ontsluyten, want ons hier ghesonden heeft d’amirael Bellygant!”³

“Ick en mach u niet in laten,” antwoerde Durgant, “sonder d’bevel mijnder vrouwen.”⁴

“Nu gait dan tot mijnder vrouwen Guimande,” sprack coninck Mathan, “ende segt haer dat hier is de coninck Mathan, dye haer te

1. Comment galyen *et* samye guymande se solacioient au plus hault du chasteau quant ilz virent arriuer les dix roy[s] paiens / *et* comment guymande alla parler a eulx a la porte.

2. OR cheuaucherent paiens tout droit a monsurain sur brifueille tenans en leur main chacun vne branche de may pour eulx refroichir Car le soleil qui frapport sur leurs armures les eschauffoit fort. Ainsi *sen* venoient liez *et* ioyeux audit palais. Si aduint que galyen estoit au plus hault du chasteau avec samye guymande qui lui auoit mis sa main en son sain *et* lui manyoit ses tectins qui estoient blans *comme* lis *et* rons *comme* vne pomme / si aduisa daenture venir les dix mille paiens *et* les monstra a samye en lui disant. Belle ses paiens que ie voy venir ne sont pas noz [f. 67r] cousins germains. Par ma foy dist la pucelle nous en aurons assez tost nouvelles. Lors sarrazins *et* paiens cheuaucherent roidement iusques a la maistrsse porte du palais. Et quant ilz furent deuant la porte sarresterent decoste vne barriere au long des fossez / *et* demanderent lun a lautre lequel parleroit le premier / *et* si ne sauoient riens les paiens que francois fussent au chastel. Adonc baillerent la charge a vng roy *nomme* mathan de parler le premier lequel estoit fort *et* puissant et bien en langage.

3. Cestui matan *sen* vint au portier *et* le hucha *et* lui va dire. Durgant chier amy ouurez moy la porte / car voicy ladmiral balligant acompaigne de cent mille hommes armez qui vient pour secourir le roy marcille / *et par* moy mande a sa niepce guymande *que* assez tost la mariera a sa volente.

4. Certes respont durgant ie nay pas le pouoir de vous ouurir se ma dame ne le me commande.

spreken begheert, die met hem brinckt thien duysent mans van wapenen om dit [K1rb] casteel ende die stat te verwaren.”¹

“Here,” sprack Durgant, “ick salt haer gain segghen.”²

Durgant is terstont boven op 't palley's ghegaen, daer hy Galien neven de scoone Guimande vant, tot de welcke hi sprack: “Mi vrouwe, voer die poerte sijn thien heydensce coninghen die gherne bynnen waren om met u te spreken.”³

Guimande, des poertiers woerden verstaende, riep Gheeraerden van Viennen, Aymery⁴ ende alle d'ander Kerstenen die dair binnen waren, tot de welcke si sprack: “Wapent u terstont, ghi heeren!”⁵ Ick gha voer de poerte mit die heydensche coningen spreken, die ick onghewapent binnen sal laten comen.⁶ Dan suldisse dootslaen.”⁷

“Wairachteliken mi vrouwe, ghi segt seer wel,” sprack Galien. “Nemmermeer en selen si den amirael Belligant aenscouwen!”⁸

Si hebben hem terstont al [k1va] t'samen ghewapent, ende dye maecht ghinck die wijl ter poerten ende gheboot Durgant d'wincket te ontsluyten.⁹

1. Or va donc a ma dame *et* lui ditz que icy est le roy mathan qui veult parler a elle qui lui a amene dix mille *hommes* pour garder ce chasteau *et* ceste fermete.

2. Sire dist durgant ie lui voys tout reciter. Puis dist entre ses dens tout bellement. Par ma foy roy mathan tu es bien arriue le diable ta bien cy endroit amene / car se dieu veult aider a galyen quant vous aures seans le premier pont passe sil ne vous occist tous *et* detrenche a son branc dacier.

3. DVrgant sen est monte tout contremont le palais *et* trouua galyen qui estoit avec samye qui passoit le temps ioyusement / puis va dire a ma dame guymande que dix roys paiens estoient a la porte qui vouloient entrer dedens le castel *et* que balligant le persois venoit combatre charlemaigne a tout son arriere banc.

4. Vorsterman: Aymeryc

5. Adonc quant la pucelle lentendit iura saint geruais quelle leur apprestera tel metz dont le plus hardi naura ioye de sa vie. Lors elle appella girard de vienne / aymery / *et* galyen *et* tous les francois qui leans estoient *et* leur dist. Seigneurs alez vous adouber *et* prenez voz brancz dacier *et* soiez coys *et* seriez

6. *et* ie men vois la hors parler a ses paiens / si les feray tous entrer seans

7. *et* les occirez.

8. Certes dist galyen ma dame vous dictes bien / iamais ne verront ladmiral balligant.

9. Si tost que galyen eut la dame entendue si court aux armes *et* tous ses compaignons aussi *et* se armerent legierement *et* disoient lun a lautre que se durgant *et* la dame sont loyaulx que tous les occiront. Entandis que galyen faisoit adouber ses gens la pucelle sen

Doen sprack de coninck Mathan, seere luyde tot haer segghende:
“Eerwerdighe vrouwe, den god Mahon wille u in ghesontheden
sparen! ¹ D’amiral comt na ons, dye met hem brinct den rijcken
[coninck] ² Magron, die u te houlijck hebben sal, believet u.” ³

“Mathan, ’t es recht dat ick minen oom beminne,” sprack Guimande,
“lijf ende goet is t’sinen gebode, mair ick vrees so sere den wreeden
coninck Kaerle dat ick enichsins van hem soude moghen bedroghen
worden. ⁴ Daerom en wetick niet oft u mijn oom hier ghesonden heft
oft niet, oft dat ghi mi verraden wilt.” ⁵

“By den grooten god Mahon,” sprack Mathan, “die coninck
Bellighant heeft ons hier ghesonden om uwen persoon te verwaren!” ⁶

“Bi mijnder trouwen,” sprack Guimande, “ghi en selt nochtans hier
binnen niet comen ten zi dat ghy u al t’samen eerst ontwapent. ⁷ Want
deser daghen uut coninck Karels heyr een ridder, d’alder vromste
campioen die ick sach, quam hier voer de poert om mi te bedrieghen,
seggende datti my te houwelijck nemen soude, wylde ic hem in laten
ende hem here maken van desen casteele, minen god Mahon laten

vint a la porte et fist ouurir par durgant le guichet.

1. Et quant les roys la virent chacun si la salue. [f. 67v] Et le roy mathan lui va dire haultement. Ma gentil damoiselle le dieu mahon vous croisse vostre honneur /
2. Ontbreekt in Vorsterman.
3. Iadmiral balligant vient cy sans attendue *et* amene avec lui le riche roy magron lequel vous espousera se vostre volente si conscent.
4. Et quant guymande lentent de grant mal tressue *et* dist. Iaymeroye mieulx que sa chair *pendist* au gibet quelle touchast en riens a la miene ne nue ne vestue pour laisser galyen a qui iay promis foy *et* loyaulte.

Comment guymande fist entrer ou chastel les dix roys *et* leur fist laisser
leurs armures dehors / *et* comment galyen les occist.

QVant guymande ouyt parler le roy mathan lui alla dire par paroles couertes. Matan dist
la belle ie ne vous quiers celer / ie dois bien aymer mon oncle balligant / pour lui veulx
mon corps et mon auoir tout abandonner / mais vne chose vous vueil bien dire que ie
redoubte tant le roy charles qui tant est felon que par aucune maniere ne me puisse
abuser /

5. pource ne scay si mon oncle *vous* a cy enuoyez ou non *et* que ne me vueillez trahir.
6. Par le grant dieu mahon dist matan icy nous enuoye balligant pour vostre corps garder.
7. Par ma foy dist guymande si nentrez vous ia seans que premier ne despoillez voz
armes / car ie vueil que vous sachez que ie me doubte de trahison /

ende mi laten doopen. ¹ Dat hem Mahon scenden moet! ² Dairom segge ick u, eest dat ghi u hernasch niet wilt uut trecken, soe rijt wederomme van daer ghy comen sijt, want anders en suldi hier binnen niet comen.” ³

Als dye coninghen dat hoorden, riepen sy tot haer: “Vrouwe, dat sullen wy gherne doen!” ⁴

Doen trocken si haer hernasch seer lichtelick uute. ⁵ Doen ontsloot Dur-[k1vb]gant de poerte ende liet de coningen binnen comen. ⁶

Als sy binnen waren, bestonden si tot alle ziden te siene ende saghen Galien met sijn ghesellen die trappen des palley af coemen, haer sch[i]lden ⁷ aen den hals hebbende, met haer bloote sweerden in die hant. ⁸ Ende als si die saghen, bestonden sy te vlieden, lopende na die poerte, maer Durgant hadde die brugghe opghetrocke[n], ⁹ ende en wisten waer loopen, soo vervaert sijnde dat si niet en wysten wat seggen noch wat beghinnen. ¹⁰

1. pource que lautrier vint cy vng cheualier de lost de charlemaigne le meilleur combatant quon pourroit au monde trouuer *qui* vint a ceste porte pour me deceuoir *et* disoit *que* a femme me prendroit se lui vouloie ouurir la porte *et* faire seigneur de ce chastel *et* regnier mahon *et* faire baptizer /

2. si prie a mahon *que* son corps vueille confondre aincois me lairoys tous mes membres couper *et* detrencher *que* a vng si infect homme me fusse laissee suborner / plus ne vous quiers celer *que* trop ie crains charlemaigne *et* de peur de lui iour ne nuyt ne puis estre asseuree /

3. pourtant si voulez seans entrer si vous conuient legierement despoiller voz armes / ou si non seigneurs retournez dont vous venez.

4. Quant les roys lentendirent si lui vont escrier. Dame nous le ferons volentiers.

5. Adonc se despoillerent vistement *et* mirent ius leurs armes.

6. Et quant galyen vit *qu'il* furent desarmez il print a bouter girard de vienne son oncle *et* lui dist. Je croy *que* guymande les a enchantez. Lors durgant le portier desferma la porte *et* les laissa entrer dedens.

7. Vorsterman: schtlden

8. Quant ilz furent dedens ilz se prindrent regarder a mo[n]t *et* a val *et* vi-[f. 68r]rent galyen *et* ses compaignons qui deualoient les degrez du palais leurs escuz a leurs colz les espees traictes reluisant *comme* le soleil.

9. Vorsterman: opghetrockeu

10. Et quant paiens le virent se prindrent a fouyr *et* a retourner a la porte / mais durgant auoit ia leue le pont *et* ne sceurent ou fuyr / si furent si espouentez quilz ne sceurent *que* dire.

Doen sprack Mathan: “Nu moghen wi wel segghen dat hem nyemant wachten en can voer de bedrieclijcheyt der vrouwen ...” ¹

Met dien quam Galien, hebbende dat ghetrocken sweert in dye hant, ende sprack tot den conynck Mathan, segghende: “Wildi kersten worden ende uwen god Mahon gheheellijck loochenen, ic sal u vander doot beschermen?” ²

“Neen ick,” sprack die coninck Mathan, “ic soude mi liever levende laten villen oft braden dan ick aen uwen Cristus ghelooven soude!” ³

Als Galien dat hoorde, gaf hy hem eenen so swaren slach dat hy hem 't hooft vanden scouderen vlieden dede. ⁴ Daerna ghinck hi alle d'andere desghelijcke vraghen oft si hair goden loochenen wilden ende kerstenen worden, die welcke antwoerden ‘neen’, ende dat si alle lievere sterven wilden dan haren god loochenen. ⁵

Doen deetse Galien alle t'samen onthoofden ende int water worpen. ⁶

1. Lors dist matan. Par mahon or puis ie maintenant prouer quil nest nul qui se peust garder de lengin dune femme.

2. Atant voicy venir galyen qui tenoit son espee qui bien cler reluisoit *et* vint dire a matan. Veulx tu estre crestien *et* ton dieu regnier *et* ie te sauueray la vie.

3. Nenny dist matan aincois me lairoie noyer.

4. Quant galyen louyt lui donna si grant coup qui lui fist voler la teste hors de dessus les espoules.

5. Et puis a tous les autres leur alla pareillement demander silz se vouloient lauer *et* baptizer lesquelz respondirent que non *et* quilz aymeroient mieulx mourir.

6. Adonc galyen leur fist a tous les testes trencher *et* puis fist getter leurs corps tout contre val les fossez du chastel.

*Hoe Galyen sijn volck wapenen dede, ende hoe hi de thien
duysent Sarazinen versloech na dat dye thien
coninghen verslagben waren.* ¹

[44]

[k2ra] Als ons baronen hadden verslagen de thien heydensce coningen riep Galien sijn ghesellen, tot de welcke hy sprack: “Ghy heeren, ick bidde u doer den naem ons Heren Jhesu Cristi dat ghi al u volck doet wapenen, so selen wi daer buyten die heydenen ende Sarazinen besoecken, want ghi moet weten dat het volck sonder heere lichtelijken verwonnen wort.” ²

Alle die baroenen antwoerden dat si bereet waren sinen raet te volbringhen. ³ Doen dede elc sijn volck wapenen als goede stoute ridders. ⁴

1. Comment galyen fist armer tous ses gens *apres* que les dix roys furent occiz *et* les mena sur les dix mille paiens lesquelz il desconfit *et* eut triump^hante de victoire alencontre deulx

2. SI tost que noz barons eurent occiz les dix roys galyen appella tous ses compaignons *et* leur dist. Seigneurs ie vous prie ou nom de dieu de paradis faictes armer *tous* voz gens si irons veoir la hors ses paiens *et* sarrazins / car vous deuez scauoir que gens qui sont sans seigneur sont aisez a desconfire

3. Lors respondirent *tous* les barons *qu*ilz feroient tout a son deuis.

4. Atant firent chacun armer ses *gens* *comme* bons cheualiers *et* hardiz *et* vestirent leurs haubers *et* heaumes *et* ceingnirent leurs branz dacier / puis prindrent leurs escuz *et* monterent [f. 68v] sur leurs destriers *et* chacun print sa lance *comme* cheualiers de pris. Autres armes nauoient pour lors noz loyaulx francois sinon haubers / heaumes / lances *et* branz dacier ou espees *et* leurs escuz / encores chacun nen auoit mie a son plaisir. Les paiens nauoient seulement pour toutes armes que faussars / darcz / *et* arcz turquois *et* saiettes dequoy ilz tiroient *et* gros cailloux dequoy ilz estoient bien garniz. Et aussi auoient de grosses touailles liees autour de leurs testes *comme* gros bourreletz / *et* leurs haubers estoient de cuyr boullu. Autres armes nauoient les paiens pour lors si *non* les grans seigneurs qui auoient dequoy *et* qui estoient riches / encores nen auoient ilz pas a demy. Les riches *et* puissans en auoient deuant les petis Et quant il failloit mener guer[r]e les vngz contre les autres ou conquerer ioyau de pris ilz nestoient armez fors seulement que ainsi que deuant est dit. Et aucunesfois eussez trouue dix ou douze mille paiens allant en guerre sans armures quelzconques fors seulement que de gros cailloux quilz portoient [en] leurs giron. Ainsi se cheuissoient paiens / sarrazins / persois / *et* arabiz.

Als si alle ghewapent waren, sijn sy op haer peerden gheseten, uutten casteele ridende na de plaet-[k2rb]sen daer de Sarazinen haer heren verwachtende waren, meenende dat sy comen soudent. ¹ De welck als si de Kerstenen saghen, seer verwondert waren ende stelden hem seer raschlijcken in oerdinen ten bisten dat si condent. ²

Galien sloech Marchepijn, sijn peert, terstont met sporen, met dye lance in die hant ridende teghen eenen Sarazijn so fellicken dat hy hem dwers doerstack soe dat hy op der eerden van den peerde doot vallen moeste. ³ Doen bestont Galien te roepene: “Montsureyn!” ⁴ Daerna track hi Houteclere, sijns vaders sweert, ende versloech thien Sarazinen vervolghende. ⁵

Binnen desen quam Geerairt [k2va] van Vyennen, Savary, Bennes, Arnout ende Aymeri met twyntich duysent mans, die de Sarazinen aen alle ziden bevochten, soe dat de vermaledide Sarazijnen de vlucht nemen moesten. ⁶ Ende die Kerstenen jaechdense doer haghent, doer boschschent in selcker manieren dat si hen menich sterck peert afsloegen. ⁷ De Kerstenen vervolghden de Sarazinen so fellicken dat sy die binnen een weynich tijts nalijcx alle vanden lyve beroofden, want de Kerstenen vochten seer willichlijck mit goeder begeerten. ⁸ De

1. Et pour reuenir a nostre matiere galyen et ses gens ne furent pas alentiz / ains yssirent hors de la porte montez sur leurs courciers *et* vont au champ ou les paiens estoient qui attendoient leurs maistres silz reuiendroient / mais encores ilz fussent ilz a attendre.

2. Quant les paiens apperceurent venir noz gens il ne fault point demander silz furent esbahiz.

3. Lors galyen print vne lance bien aceree *et* broche le destrier marchepin qui alloit comme fait lespreuier apres la perdrix *et* vint rencontrer vng paien par dessus son escu *et* le ferit si roidement qui lui perca le corps tout oultre *et* labatit tout mort *emmy* la place.

4. Adonc galyen *commenca* a crier monsurain /

5. puis tira haulte clere lespee de son pere qui bien trenchoit *et* occist dix paiens tout dune flote.

6. Atant voicy venir girard de vienne / sauary / bennes / arnault / *et* aymery avec vingt mille hommes tous de pri[n]s qui *commencerent* a assaillir paiens *et* sarrazins de toutes pars. La eussiez veu mourir de male mort maint paien *et* verser par terre *et* maint destri[e]r trebuscher. Les felons paiens ne sauoient que faire sinon de eulx mettre en fuyte.

7. Et noz barons les vont chassant par bois *et* par buyssons Tellement les vous chasserent quilz leurs occirent mains fors destriers

8. La eussez trouue mainte teste coupee / maint pie *et* maint poing dessus lherbe gesir / mains paiens *et* sarrazins escloppez *et* naurez a mort. Et tant firent francois en peu dheure quilz les firent presque tous de male mort mourir / car ilz frappaient *et* feroient de grant affection *et* de bonne voulente

Sarazinen waren so vervaert dat si allesins vloden, seer verwondert zijnde omdat hen heeren niet wederom tot hen en quamen, midts d'welcke si alle den moet verloren. ¹

Van alle den thien duysent en ontquaemen maer twee oft drie Sarazinen, de welcke doer den bosch vloden, soe langhe rydende dat si int heyr van Belligant quamen ende reden in zijn tente, tot hem roepende: “By Mahon, heer amirael, 't esser al qualick ghevaren! ² Alle u volck is verslaghen datter nyemant ontcoemen en is dan ick ende dees t[w]ee, ³ die nochtan oock ter doot ghewont sijn. ⁴ Ende u thien coninghen die ghi te Monsuereyn ghesonden hadt, sijn oock verslaghen, met die welcke wy binnen 't casteel niet en waren, ende wy bleven niet verre van daer opt velt, mair u thien coninghen reden daer binnen, die wi zedert noyt en saghen, van den welcken wi seere droeve waren.” ⁵

Als Belligant d'amirael des Sarazijns woerden verstaen hadde, meende hi ontsinnen van inborstighe thoernyghe gramschap ende liep alle 't heyr dore, ropende: “Ter wapenen! Ter wapenen!” ⁶

Doen wapenden hem omtrent tsestych duysent Sa-[k2vb]razinen, haestelijck te peerde sittende, soe langhe seer raschlijck ridende dat si

1. [f. 69r] Si furent tant effroiez les paiens quilz sen fuyrent de tous costez / *et se esbahissoient dequoy leurs seigneurs ne retournoient point vers eulx / par quoy toute leur force et vigueur leur faillit Et bien auez ouy dire et est vray que depuis que le chief dune bataille est mort que tout le demourant est desconfit et fussent ilz cent fois plus que les autres / car ilz ont tout perdu leur pouoir et puissance et se laissent tuer comme petis poucins nouueaulx nez.*

2. De tous les dix mile quilz estoient nen eschapa que deux ou t[r]ois que tous ne fussent occiz / lesquels sen fuyrent *et le gangnerent ou courte parmy les bois / et tant coururent quilz arriuerent a lost de balligant et entrerent dedens son tref tout a cheual / et lui escrierent. Sire admiral par mahon mal nous est aduenu*

3. Vorsterman: met omgekeerde letter 'w'.

4. tous voz gens sont occiz *et nest eschappe que moy et ses deux que voicy encores sont ilz naurez a mort et ne verront ia demain le vespre.*

5. Et voz dix roys que auez enuoyez a monsurain sont occiz / si ne fusmes pas avec eux au chasteau ains demourasmes hors la fermete en my les champs pres de la / mais voz dix roys entrerent au palais ne oncques depuis ne reuindrent dequoy fusmes bien courroucez. Lors vindrent sur nous bien vingt mille hommes armez vien montez et bien adoubez qui tous noz compaignons ont occiz *et mis a mort.*

6. Adonc ladmiral balligant quant il entendit la raison du paien cuida forcener de ire *et de maltalent et sen va parmy les sarrazins et commença a crier alarme.*

omtrint, so by als men te twee male met eenen boghe scieten soude, den Kerstenen quamen, die na Monsureyn reden. ¹

Gheeraert van Viennen was de eerste die de Sarazinen met een grote menichte coemen sach, ende thoonde die Galien, tot hem segghende: “Lyeve [neve], ² siet ghindere ghene volck ghereden coemen! ³ Ick sorghe dat het heyr es van den amirael Bellyghant, die ons comt bevechten. ⁴ Daerom soude ick raden haestelijcken te riden binnen Monsureyn.” ⁵

“Dat belieft my wel,” antwoerde Galien. ⁶

Arnout dat hoorende, sprack tot Galien: “Bi mijnder trouwen, neve, ghi en ghelijct niet Olivier, uwen vader, maer ghy sout goet sijn om te verwaren de camere van eenighe commere, want Olivier noyt om eenigherande strijt oft battaellie vervaert en was.” ⁷

“Bi mijn kersdom,” antwoerde Galien, “ick en sprack dat niet dan om te hooren wat ghi antwoerden sout, want ick en achte niet eenen rotten appel alle de Sarazinen die ghinder comen! ⁸ D’welck ick u wel thoonen sal alst aen ’t vechten comt, want dan sal men sien wye de

1. DV grant dueil que balligant auoit cuida bien enrager et a haulte voix sescria Alarme cheualiers alarme. Alors sen vont adoubant sarrazins / persois / esclauons / turquois / *et* arabinois *et* monterent sur *leurs* destriers enuiron soixante mile qui ne firent oncques arrest tant quilz fussent pres des francois enuiron le traict de deux archiers / lesquelz sen retournoient au chasteau de monsurain.

2. Vorsterman: neue neue

3. Si aduint que girard de vienne *et* plusieurs autres ouyrent les cheuaulx des paiens hannyr / lesquelz acouroient *comme* leuriers apues le lieure *et* venoient glatissant *et* demenant merueilleux cris / *et* faisoient leurs cheualx tellement brandonner sur terre *que* on les pouoit ouyr de bien loing. Girard de vienne fut le premier qui aduisa venir les paiens a grant nombre *et* les monstra a galyen *et* lui dist. Beau nepueu regardez quelz gens voicy / cheuaucher

4. par ma foy ie doubte que ce ne soit lost de ladmiral balligant /

5. si vous conseille que allons legierement au chastel de monsurain.

6. Adonc galyen lui respondit. Certes bien me plaist. Car ce dist il bel oncle ie vous iure saint omer que cellui [f. 69v] on tient pour fol qui de conseil ne veult ouurer.

7. Quant arnault lentendit si va dire a galyen. Par ma foy beau nepueu vous scauez bien prescher vous ne ressemblez pas a oliuier vostre pere / mais vous seriez bon a garder la chambre de quelque *commere*. Car pour estour que [oliuier] vist oncques ne sen esbahist.

8. Par ma foy dist galyen ie ne le disoie que pour vous essayer *et* pour paien qui y soit ne prise vne pomme

vromste es van ons tveen ende wye sijn vrienden hoochlijcste wreken sal.”¹

Doen stelde Galien sijn volck in oerdenen ende versaemde die alle t’samen, hemlieden doer de passie ons Heeren Jhesu Cristi biddende dat ieghelijck manlijcken mit stouten moede vechten wilde.²

1. *et bien le vous monstreray maintenant quant se viendra aux lances baisser lequel vaudra mieulx de vous ou de moy et qui mieulx vengera ses amys.*

2. Lors galyen mist ses gens en arroy *et* les rassembla tous *et* leur dist que pour lamour de iesus ilz pensassent de bien ferir.

[k3ra] *Hoe Belligant met tsestich duysent Sarazinen de Kerstenen heeft bevochten, ende boe Gbeeraert ende tachtentich kersten baroenen van den Sarazinen ghevanghen waren.*¹

[45]

Galien de vroeme campioen, na dat hi sijn volck in goeder oerdinancien ghestelt hadde, heeft hi stouttelijcken als een leeu de Sarazinen verwach[t],² die als dulle rasende honden roepende ende krijsscende seer haestelijcken eenen berch af ghereden quamen, ende int aincoemen wonde Galien den amirael Belligant.³ Ende dye

1. *Comment balligant vint a tout soixante mile paiens assaillir galyen / et comment galyen iousta a lui pres de monsurain sur brifueille.*

2. Vorsterman: verwachte

3. OR a prins courage galyen *et* lui renouuelle son vouloir Si ordonne ses gens tous prestz a combatre tenans en leurs mains les escuz et les lances et attendent paiens quilz voient venir *contreval* vne prairie. Lors galyen quant il les vit brocha marchepin qui fut ioint *comme* vne arondelle *et* sen vient vers eulx la lance abaissee. Adonc lamiral balligant qui estoit tout le premier *deuant* qui amenoit payens legierement pour desconfire francois aduisa galyen qui venoit contre lui / lui escrya haultement tenant vne espee en sa main dont lalumelle rendoit *grant* clarte / *et* va dire a galyen. Ha crestien dieu te mauldie / a ceste heure prendray vengeance de mes roys que mas occiz. A ses entrefaictes vint ferir galyen sur sa targe si *grant* coup quil la perca tout oultre *et* escartella. Et galyen rompit sa lance en plus de dix troncons / puis au rencontrer quil *firent* ainsi quilz passoient oultre de la roideur des [f. 70r] destriers cheurent tous deux a terre dessus le grauier. Adonc qui fut dolent se fut galyen / car iamais nauoit trouue *homme* qui lui fist perdre larcon de sa selle pour quelque coup de lance quon lui sceust *donner*. Quant balligant se vit a terre il cuida enrager / lors trait lespee *et* en ferit galyen sur le heaume si horrible coup quil le fendit par le milieu / *et* neust este la coiffe de fer il leust fendu iusques au menton. Et du coup quil eut lui saillit le sang par le nez *et* par la bouche. Et quant balligant vit le coup si fut moult ioyeulx *et* getta vng merueilleux cry / *et* dist a galyen. Or auez bien sentu que mon branc dacier poise. Quant galyen louyt il fut moult courrouce *et* marry *et* tire haulte clere *et* choisit son blason *et* sen vient a balligant *et* lui donna sur son heaume qui estoit clerement bruny si *grant* coup que le heaume *et* la coiffe lui trencha *et* leust pourfendu iusques a la ceruelle se ne fust lespee qui ganchit *et* nalla pas droit. Non pourtant du coup qui lui donna fut si estourdy quil labatit *deuant* lui a genoulx *et* lui va dire. Sire admiral qui vous fait venir cy / ains que despartez vous saurez qui ie suis. Lors galyen le prent par le nasel du heaume *et* lui veult arracher si le couche soubz lui *et* lui veult trancher la teste de haulte clere. Quant lamiral sent lespee il lui dist. Franc cheualier ie me rens a toy ne me occiz pas. Adonc balligant lui baille son espee. Et quant les paiens ce *virent* lui vont escrier. Ha tresnoble roy ne te rens pas encores a lui. Lors arriuerent sur

galyen plus de mile paiens *et* deschargerent sur lui leurs cousteaulx *et* alumelles *et* leurs faussars trenchans *et* tant eut de coupz que a peu quilz ne loccirent *et* lui conuint laisser ladmiral balligant dont il eut le cueur marry. Adonc se print a deffendre contre paiens qui merueilleusement lauoient assailly / si ne gette coup contre eulx quil nen occie vng *ettant* en frappe tant en tue. Lors balligant se releua *et* ou quil voit sarrazins leur escrie. Pour dieu seigneurs ie vous prie amenez moy vng destrier *et* me baillez vng heaume / car le mien est fendu / sa fait ce cheualier que vous voiez cy / par mahon iamais meilleur ne vy. Alors quant les paiens ouyrent crier si haultement ladmiral si lui vont amener vng destrier arrabinois grant *et* puissant fort *et* legier auquel il monta dessus. Et quant les paiens le virent remonte commencerent haultement a crier viue ladmiral *et* acourent a lui de toutes pars. Et les francois de lautre part vindrent a galyen qui fort se combatoit de son espee a deux mains / mais les paiens lui donnoient tant de coupz quil ne se pouoit sauuer. Si estoit si marry de ce quil se veoit a pie que merueilles. Atant vindrent benes *et* sauary *et* girard de vien-[f. 70v]ne *et* le preux aymery avec arnault de bellande qui tenoit le branc dacier. Tous les dessus nommez vindrent dune flote secourir galyen *et* se mirent entre paiens *et* abatirent chacun le sien. Quant balligant les vit a peu *que* le sens ne perdit.

MOult fut grande la bataille aupres de monsurain ou galyen estoit a pie tenant haulte clere dequoy il se deffendoit vigoureusement *comme* cheualier preux *et* hardy. Tout ce quil attaint a mort est liure / mais toute sa deffence ne sa proesse ne lui eussent pas valu deux parisis tant auoit de paiens autour de lui qui lui gettoient darcz *et* grosses pierres. Et tant de coupz receut des maulditz paiens quil ne sauoit plus que faire. Et a dire verite la eust este occiz quant le vaillant portier durgant *et* le preux sauary arriuerent a tout vingt mille francois bien montez *et* garniz de toutes choses quil leur failloit / lesquelz ne furent pas esbahiz / mais se ferirent entre les paiens *comme* le loup fait parmy les brebis / *et* tant firent que audit assault fut occiz sept mile paiens qui estoient autour de galien qui ne pouoit resister alencontre deulx / *et* secoururent galyen maulgre tous les paiens arabinois. Quant galyen vit le secours qui lui estoit venu *comme* preux *et* hardy leua son espee en hault *et* acolle son escu *et* se print merueilleusement a deffendre *et* fist tel chapliz de paiens que deuant lui a peine pouoit on aborder tant en auoit de mors deuant lui. Si aduint que arnault de bellande vng hardy cheualier venoit a la presse ou il veoit tant de paiens / mais ainsi quil cheuachoit delez vng buysson choisit deux paiens qui sentrebatoient pour auoir marchepin le cheual de galyen lequel il congneut / *et* disoient lun a lautre. Par mon dieu ie lauray disoit lun. par dieu non auras disoit lautre. Quant arnault apperceut leur noise vient a eulx *et* trait son espee *et* en fiert lun si grant coup qui lui fist la teste voler par terre / puis a recouuert sur lautre dessus le chief *et* le pourfendit *iusques* aux dens. Ainsi arnault ostast lestrif du destrier aux deux paiens / mieulx leur eust valu lauoir departy gracieusement. Arnault print le cheual *et* lamena a galyen en lui disant haultement. Montez beau cousin / par le dieu qui fut trahy les arabinois qui ont voulu *emmener* vostre destrier iamais ne monteront sur cheual. Quant galyen voit marchepin son cheual le cueur lui rit de ioye / car iamais ne le cuidoit veoir. Lors met le pie en lestrief *et* monte dessus *et* rent cent mile mercis a arnault. Puis se fiert parmy paiens lespee au poing *et* de celle enuahie occist dix paiens sur le [f. 71r] champ / du grant despit quil eut destre cheu a terre se vengea tellement *que* maint paien en receut mort. Ses gens furent de lautre part qui se monstrent vaillans qui occirent tant de paiens que les prez en furent tous couuers. Quant ladmiral balligant voit ainsi occire ses gens a peu quil

Sarazijnen souden alle doot bleven hebben, maer daer omtrent uut een bosch [k3rb] quamen vijfthien heydensche coninghen den amirael Belligant te helpen met vijf battaellien, ende in elcke battaelle waren thien duysent Sarazinen. ¹ Als Galien die siende wort, was hi see[re] ² versaeft, midts den welcken hi sinen yvooren horen blies seer luyde om

nenrage et fait sonner la retraicte pour raliar ses gens autour de lui. Et noz gens le vont assaillant plus que deuant / et furent plus aspres et hardiz quant ilz les virent retirer quil nauoient este par auant.

OR est assauoir que quant galyen fut remonte sur marchepin son destrier que le courage lui creut de la moitie *et* fut si courrouce de ce *que* balligant lauoit rue par terre que autant lui estoit de viure *comme* de mourir / *et* par despit occist tant de paiens quil nest mie possible pour le present de le nombrer / si se fourre plus auant parmy les paiens quil nauoit fait oncquesmes dont girard de vienne fut merueilleusement courrouce dequoy il se boutoit si tresauant / mais il ne vouloit riens faire que a sa volente. Apres galyen dist a sauary quon lui baillast vng espieu qui fust gros et quarre lequel lui bailla / puis quant il le tint brocha son destrier des esperons *et* ou il voit balligant veult aler celle part. Et quant balligant le voit venir demanda vne lance legierement laquelle lui fut baillee / puis broche son cheual *et* sen vient contre galyen *et* galyen contre lui lespieu abaisse *et* entredeux renes sentrerent les deux barons *et* sentredonnerent si grans coupz sur leurs escuz que tous deux furent trouez *et* percez / mais les haubers furent fors *et* ne fauleerent oncques maille / lors les espieux furent rompuz *et* tronconnez *et* les destriers les porterent outre / puis soubdain retournerent tous deux moult dolens *et* enflambez de ce que autrement ne sentrestoient affollez. Lors galyen qui eut tire son espee vient a balligant *et* le cuida ferir sur le heaume / mais balligant getta lescu au deuant / si frappa le turc si grant coup seur lescu que vng grant quartier en fist voler a terre / puis deuala le coup sur sa cuisse *et* entra dedens bien vne grande paulme / *et* apres cheut au bout du tallon *et* le naura moult durement. Or sa dist balligant mahon en ait maulgre / ie croy que par cestui feray au iourdhuy occiz ou affolle. Lors balligant leua lespee *et* acolla son escu *et* dit que peu se prise si ne lui rent la bonte quil lui a faicte. De son branc dacier qui bien trenchoit vint frapper galyen sur lescu *et* lui couppa par la moitie / dieu a celle heure garda galyen / car sil eust assene sur le heaume il leust esceruelle / mais dieu mercy en nul lieu ne fut fe-[f. 71v]ru ne entame. Ainsi *comme* les deux champions furent eschauffez de combatre noz francois crestiens se esprouerent bien contre les paiens. Car *ainsi* que dit lescripture ou nous lauons trouue furent bien douze mille paiens tous mors *et* occiz gisans sur la prairie.

1. Or auoit il dedens le bois .xv roys paiens qui venoient fierement pour aider a lamiral balligant qui *tous* estoient ses parens qui pour lors sceurent la desconfiture que les francois faisoient contre paiens. Si *commencerent* a yssir hors du bois *et* mettre par ordonnance leurs gens. Adonc quant paiens *et* sarrazins furent hors du bois menerent si grant fierte que merueilles a veoir. Et quant leurs batailles furent ordonnees ilz furent bien par compte fait enuiron cinquante mile *et* en firent cinq batailles. En chacune bataille furent douze mille paiens qui tous furent bien montez *et* adoubez.

2. Vorsterman: see

zijn volck bi malckanderen te versamen. ¹ Ende die vermaledide Sarazijnen [die] ² de vijfthien onghelovighe coninghen brachten, quamen seer felliken ghelijck duyvelsche helhoenden ghereden onder die edele Kerstenen, van den welcken Belligant seer blyde was als hi die so vromelick op de Kerstenen slaen sach. ³ Mits den welcken d'amyrael [k3va] Bellighant gheboot terstont te slane de bommen, de trompetten, de claroenen, ende blies selve eenen horen dye hi hadde, ende dede Galiens volc bevechten ende bespringhen so fellijcken dat sy van alle ziden besloten ende so ghedronghen waren, en hadde hen Cristus niet gheholpen, Galien noch sijn volck en souden nimmermeer levende ontcomen hebben, want de Sarazinen scoten so seer fellijcken met daerten, met scichten dat si een groot stuck deysen moesten ende en wisten hem tot welcker ziden keeren. ⁴

Als Galyen sijn volck in so grooten druckelijken perijckel sach, reet hy onder de Sarazinen sonder hem selven te willen spraren, elck Sarazijn ter eerden worpende die hi ontmoette, mair al dat en help hem niet, want die Sarazinen dreven sijn volck in selcker manieren achter waerts dat si naulijcken meer over inde en mochten stainde bliven, soe waren si ghedronghen. ⁵ Alle d'lopen hairder peerden verloren ridders ende

1. Quant galyen les vit si fut fort effraie parquoy il va sonner son cor diuoire moult haultement *pour* ralier ses gens pres de lui.

2. Vorsterman: die dye

3. Et les paiens acouroient vers lui *comme* chiens enragez que les quinze roys amenoient / donc quant balligant les vit si fut fort ioyeulx.

4. Alors balligant fist assaillir noz gens par vne horrible fierte / *et* firent tant que en peu dheure les paiens enclouyrent noz gens de *tous* costez / puis frapperent sur eulx *et* de long *et* de le. Et tant furent enserrez noz gens que a grant peine se deffendoient *et* furent tant lassez que a peine ne se laissoient cheoir *et* acabler *comme* pourcaulx dont plusieurs furent *qui* ne peurent eschapper pour lors *et* furent occiz a grant tourment.

SI tost que les paiens que dieu mauldie furent arriuez en lestour *pour* occire *et* tuer noz francois balligant fist incontinent sonner ses gresles tabours *et* trompettes *et* sonna vng cor quil auoit *et* fait assaillir les gens de galyen *et* verser par terre tellement quilz furent encloz de tous costez *et* si fort empressez que se iesucrist nen eust pense iamais galyen ne ses gens nen fussent eschapez / car les paiens lancoient tant de darcs *et* de fleches si tresdru quilz les firent moult loing reculer *et* ne scauoient plus de quel coste aller.

5. Et quant galyen vit ses gens en si grant peine *et* tourment se fiert entre les paiens *et* ne se vouloit pas espargner / ains ne rencontre paien quil ne rue par terre / mais tout ce ne lui valoit riens / car paiens alloient ses gens tellement reculant que plus ne se pouoient

sciltknechten, ende ter ander ziden es Galien een ander dootlijcke scade toe coemen, want Gheerraert van Viennen was ghevanghen, Bennes, Savary, Arnout van Bellande ende wel tachentich ander eelmans van name, die alle van den Sarazinen so wreedelijken ghebonden waren dat hen d'bloet uut den naghelen liep. ¹ Nochtan beclaichden die baroennen meer Galien dan hem selven, segghende: "Helaes Galien, es dit niet een deerlike avonture? ² Jhesus Cristus doer Zijn grondelose bermherticheyt wil u beraden. ³ Nu en weten wi niet wie u sal moghen succoreren." ⁴

Als Galien sach datter so grooten ghedranghe was ter plaetsen daer de Sa-[k3vb]razinen sijn baroenen ghevanghen hielen, reet hi daer waert, niet wetende wat daer was. ⁵ Als hi daer by was ende sijn ooms ghevanghen sach, meende van quaetheden verwoeden, met groote ghestoortheyt eenen Sarazijn so fellijcken op synen hellem slaende dat hi hem totter ghordelstat cloofde. ⁶ Dairna sloech hi den tweeden dat hi hem 't hooft vanden scouderen vliegen dede. ⁷ Den derden werp hi vanden peerde. ⁸ Op dien selven tijt versloech Galien meer dan vijfthien Sarazinen, mair alle sijn vromicheyt en halp niet een myte, want met crachte der Sarazinen waren die ghevanghen Kerstenen uut den strijt gheleyt. ⁹

nullement tenir ne drece debout tant estoient oppressez.

1. Tout le courir de leurs cheuaulx perdirent sergeans / cheualiers / *et* escuiers. Et dautre coste aduint a galyen vng mortel encombrer / car girard de vienne fut prins prisonnier [f. 72r] bennes *et* sauary arnault de bellande *et* bien quatre vingtz autres tous gens de fait *et* de pris qui furent si estroitement liez par les sarrazins *que* le sang leur rayoit parmy les ongles.

2. Non obstant les barons encores regrettoient galyen le meilleur guerrier qui fut oncques *et* disoient. Helas galyen nesse pas icy piteuse aduventure

3. iesucrist par sa grace vous vueille *conseiller*.

4. Or ne sauons nous maintenant qui vous puisse secourir.

5. Quant galyen vit que si grant presse estoit alendroit ou sarrazins tenoient liez noz barons brocha celle part *et* ne sauoit que cestoit.

6. Quant il fut pres et quil aduisa ses oncles il cuida forcener tout vif / lors tenoit traicte lespee *et* frappa vng turc si grant coup quil le fendit iusques a la poitrine /

7. puis fiert le second *et* lui fist la teste voller /

8. le tiers rua par terre /

9. en celle heure presente occist galyen plus de quinze paiens. Mais toute sa proesse ne lui valut pas vng denier / car a force de paiens furent menez hors de lestour noz barons.

Als Galien die sach so qualijcken tracteren, siende dat hy die niet verlossen en conde, wort deerlijck suchtende. ¹ Daerna blies hi sinen horen, versamende van sijn volck soe hy meest mochte omtrent hem. ² Daer na sprack hi tot hen, deerliken segghende: “Helais, ghi heeren, wi moeten vertrecken oft alle doot bliven.” ³

Doen lieten si den strijt, seer raschlijck ridende om binnen Monsureyn te comen. ⁴

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen na 't casteel vloten, bestonden sy scherpelijcken hen te vervolghene mit honderden, met duysenden. ⁵ Galien siende dat sy hem volchden, keerde wederom met somighe van die beste ghereden, ende sloeghen met sulcken cracht op de Sarazinen datter vele doot bleven. ⁶

Binnen dyen middelen tijt quamen de Kerstenen voer 't casteel, daer sy terstont van den poertier Durgant inne ghelaten worden, van den welcken de onghelovighe Sarazinen ende heydenen diese vervolchden seer thoernich waren, brijsschende als dulle honden. ⁷ [k4ra] Terstont als de Kerstenen binnen den casteele waren, trocken si haestelijck de brugghe op ende ghinghen raschlijcken op die mueren, worpende op de Sarazinen menighen grooten swaren steen, daer met si seere veel

-
1. Et quant galyen les voit ainsi malement mener et voit quil ne les peut secourir tendrement se print a soupirer /
 2. et puis va sonner son cor et le plus de ses gens quil peut amassa autour de lui /
 3. *et* puis leur va dire moult piteusement. Helas seigneurs il nous conuient retourner ou tous serons maintenant occiz *et* a mort liurez.
 4. Lors laisserent lestour legierement *et* ne cesserent de brocher tant *quilz* furent a monsurain Et galyen demoura a derriere avec de demourant de ses meilleurs cheualiers pour combatre aux paiens si dauenture il en estoit mestier.
 5. Alors quant les paiens virent que les francois sen fuyoient vers le chastel *commencerent* fort a les poursuyure *et* les chassoient a cens *et* a milliers.
 6. Quant galyen vit *quilz* le suyuoient se print a retourner avec lui vne partie de ses cheualiers des mieulx montez qui estoient bons guerriers *et* fierent sur paiens par telle vertu que maint paien firent a celle chace deuier.
 7. Et noz gens entendis sen allerent au chastel ou durgant leur ouurit la porte incontinent quil les vit venir / car bon mestier en auoient pour les esclauons paiens qui alloient apres eulx huant *et* glatissant *et* menant tel bruyt quon neust pas ouy dieu tonner. Et estoient en celle poursuyte encores plus de quatre mille paiens.

Sarazinen doot werpen. ¹ D'welck dye Sarazinen merckende, zijn van daer gekeert, seer gestoort ende bedroeft sijnde, als si soe grooten menichte van Sarazinen over al doot saghen ligghen, die de Kerstenen verslaghen hadden. ²

Als die Sarazinen wederomme wech ghereyst waren, hebben hem die Kerstenen al t'samen ontwapent. ³ Ende als Galien ontwapent was, quam Guimande tot hem met een minlijck ghesichte, dye hem helsen ende cussen wilde, tot die welck hy sprack: "Och weerde beminde vrouwe, ick en heb gheenen lost te helsen noch te cussen, want ick ben in mijn herte so bedroeft ende ghestoort dat ick niet en weet wat ick bestaen sal om minen oom[s] ⁴ ende om wel tachtich d'alderbeste ridders van coninck Karels heyr, die de Sarazinen met hen ghevanghen leyden, ende oock heb ick menighen loeflijcken ridder verloren, die dair buyten verslaghen leyt." ⁵

"Heere, ick bidde u om Godswylle, weest verduidich," sprack Guymande, "want na groote droefheyt comt blischap ende na 't verlies moet men winnen." ⁶

1. Adonc *quant* noz francois furent dedens le chastel redrecenter abillement le pont et vont montant legierement aux carneaulx *et* leur getterent maintz gros cailloux de rocher sur les testes dont plusieurs en assommerent /

2. puis apres *paiens sen* retournerent doulens *et* courroucez qui moult furent irez quant ilz virent le *dommaige* que les francois leur auoient fait *et* loccion de leurs gens qui gisoient sur le grauier de la prairie.

3. Quant *galyen et* ses barons virent *que* [f. 72v] les *paiens sen* furent retournez ilz salerent tous despoiller *et* oster leurs armures / *et* sergeans *et* escuiers viennent desarmer *galyen*.

4. Vorsterman: oom

5. Quant *galyen fut* desarme *samye* *guymande* vint deuers lui les bras tendus *et* le voulut baiser. Ha dist *galyen* ma dame ie nay point de fain de baiser ne dacoller / car iay au cuer tel dueil *et* tel rage pour mes oncles *et* pour bien quatre vingtz cheualiers des meilleurs de lost de france que balligant a fait *emmener* prisonniers que ie ne scay que ie face / *et* si ay perdu maint cheualier la hors qui tant estoient a priser.

6. Sire dist *guymande* pour dieu mon chier amy ayez patience apres grant dueil vient souuent grant ioye *et* apres la perte il conuient regagner.

Hoe Galien swour dat hi eten noch drincken en soude voer dat hi verlost hadde sijn ooms ende sijn baroenen die ghevanghen waren, ende hoe de maecht Guimande haren oom, den amirael Belligant, ontboot dat hi de gevanghen Kerstenen soude doin bangen. ¹

[46]

[k4rb] Als Galien ende sijn volck ontwapent waren, sijn sy ter tafelen geseten om eten. ² Maer Galien swour dat hy niet eten noch drincken en soude voer dat hi de ghevanghen Kerstenen verlost soude hebben, segghende dat hi die verlossen soude oft self daer vore doot blyven. ³ D'welck sijn volck hoorende, waren seer droeve om den selven eet. ⁴ Ende die maecht Guimande, als sy hoorde dat Galien, haer lief, ghesworen hadde nyet te eten noch drincken voer hi de ghevanghenen soude verlost hebben, sende si terstont secretelijcken eenen bode aen haren oom Belligant, hem ontbiedende datti des anderen daechs tsmorghens voer den daghe alle die ghevanghen Kerstenen sou doen

1. Comment galyen iura que iamais ne buroit ne ne mengeroit tant que ses oncles *et* ses barons fussent deliurez hors de prison.

2. Quant galyen *et* ses gens furent montez au palais *et* quilz furent tous despoillez de leurs armes on fist corner leans pour lauer les mains puis chacun sassist au menger /

3. mais galyen alla iurer grant serment *que* iamais ne mangera de pain ny ne beura de vin tant quil ait deliure les prisonniers hors de prison. Et lui faisoit le cueur si mal pour lamour deulx que impossible lui estoit de faire bonne chere / car il disoit que cestoit pour lamour de lui quil estoient emprisonnez / *et* dist que pour eulx il mourra ou il les raura.

4. Quant ses gens lentendirent furent si effraiez que merueilles *et* disoient les vngz aux autres. Dieu en ait bon gre se nostre maistre tient le serment quil a fait tous sommes perduz *et* affolez / il nous fera ennuyt tous occire *et* tuer. Et disoient quilz ne pouoient pas bonnement comprendre a leur entendement *comment* girard de vienne *et* ses compaignons pourroient estre si tost deliurez hors de prison / *et* disoient que cestoit folie a lui dauoir fait serment *et* iure de non boire *et* menger sil ne les rauoit premier / donc furent merueilleusement courroucez tous les barons / car il *leur* sembloit quil les vouloit faire aler combatre de rechief pour les deliurer Et disoient / se nous combatons contre ses paiens qui sont vingt fois *plus* que nous *et* nous estions tous de fer *et* dacier si nous occiroient ilz tous *et* decouperroient. Ainsi demenoient noz francois merueilleux dueil pour le serment de galyen /

leyden op den berch Brifueille ende daer ain de alderhoochste bomen doen hanghen, so soude hi hare vrienſcap verwerven. ¹

Als Belligant d'amirael ſijnder nychten begheerte verſtaen ha[d]de, ² ſprack hi totten bode ſeer vriendelijcken, ſegghende: "Vrient, gaet, ſegt Guymande, mijn nichte, dat ick haer begeerte volbringhen ſal, ende dat ick alle de Kerſtenen die ick hebbe ghevanghen, ſal doen hanghen aen die hoochſte boomen van Brif[u]eille, ³ met de welcke ick ſenden ſal tweehondert Sarazinen dieſe ſelen doen ſterven. ⁴ Ende

1. mais la belle guymande y mist remede ſecretement ſans ce que galyen en ſceust rien. Et eſt a croire que noſtreſeigneur la *con-[f. 73r]ſeilla et* laduiſa de faire ce quelle fiſt. Adonc la pucelle guymande quant elle vit que ſon amy galyen auoit iure ainſi que deſus eſt dit de non boire *et* menger ſil ne rauoit premier les priſonniers que balligant auoit / incontinent deuala les degrez du palais *et* ſen vint appertement a durgant le portier *et* lui va dire a baſſe voix moult ſecretement. Durgant prens vng mullet viſtement *et* monte deſſus *et* va dire a mon oncle balligant que ie lui mande *et* lui prie ſi chier *comme* il mayme que demain au plus matin ains que le iour apparoiſſe que tous les priſonniers quil tient a ſon talent les face tous mener ſur le mont dacquillant *et* la les face tous pendre *et* eſtrangler aux plus haulx arbres qui y ſoient Et lui ditz que ſe ainſi le fait que pour vray il aura conquis mamour.

2. Vorſterman: haede

3. Vorſterman: brifuueille

4. Quant le portier entendit les paroles de ſa dame tout le ſang lui mua *et* eut tel dueil en ſon cueur quil ne lui ſceut reſpondre / mais il ne ſauoit pas la penſee *que* la dame au corps gent auoit / ains va dire durgant. Helas dame queſſe que vous dictes / voulez vous trahir le meilleur combatant de toute creſtiente ne qui iamais naſquit ſur terre. Helas follement auez prins le baptiſement quil *vous* a fait prendre *et* le bon vouloir quil a de vous prendre a *femme et* a moillier *et* maintenant le voulez trahir / ie prie a dieu que ſon corps vueille garder de tourment / a peu que ie ne lui vois dire. Ha diſt la dame non feras gardes ten bien / mais faitz ce que ie tay dit *et* montes toſt *et* iſnellement *et* va ou ie tenuoye. Et le portier durgant dit quil le fera / mais iura le roy du ciel que celle neſtoit ſa dame quil ny entreroit ia pour tout lor de creſtiente.

Comment durgant le portier ala dire al balligant que guymande lui mandoit quil fiſt pendre les priſonniers quil auoit.

ADonc monta durgant ſur vng mullet *et* print congie de ſa dame *et* ſen va pleurant / *et* maudit en ſon cueur lheure que la dame fut *oncques* nee / *et* diſoit en ſon penſer. Par vous dame ſera toute creſtiente deſtruicte / vous eſtes plus felonne que ne fut *oncques* tigre / lyonne / ſerpent ne couleuure / plus amere eſtes que fiel / par dieu ne ſen fault gueres que ie ne men retourne. Si cuidoit le bon durgant pour lors que ſa dame le rehuchast pource quil lui auoit dit / car il ſen alloit aſſez bellement au departir d'elle. Et quant il vit quelle ne le rappella point il hasta legierement ſon mullet ſur quoy il eſtoit

segt haer dat ick haer sende dezen gouden rinck om dat sy mijnder ghedincken soude.”¹

Na desen es de bode wederomme ten casteele ghekeert tot der maghet, segghende: “Vrouwe, al ’t ghene dat ghi ontboden hebt, sal morghen seer vroech volbracht worden, ende die Kerstenen sullen gheleyt worden op Brifueille, daer sy aen de hoochste boomen alle selen ghehanghen worden.”²

[k4va] Guimande dat hoorende, is terstont ghegaen bi Galien, totten welcken si sprack: “Heer Galien, eest dat ghy bemint Gheeraert van Viennen ende alle d’ander Kerstenen die Belligant, mijn oom, ghevanghen heeft, so doet henlieden bijstant ende doet u volck wapenen, want morghen voer den daghe sellen si gheleyt worden int bosch Brifueille, daer si selen worden ghehanghen ende verworcht ten zi dat ghise verlost.”³

monte / *et* parmy le gue qui estoit grant [f. 73v] *et* large a la passer / *et* ne fist oncques arrest tant quil fust a lost de balligant Adonc quant il fut pres de lost il descendit *et* atacha son mulet a vng hault arbre pres de la / puis sen vint deuant le roy *et* le salua haultement *et* se mist a genoulx deuant lui *et* lui compta son message *et* tout ce que guymande lui auoit *commande*. Et quant durgant eut acheue son message il souspira tendrement du cueur *et* *commenca* a plourer a grosses larmes de la pitie quil auoit pour lamour des francois. Quant balligant le vit plourer lui va demander quil a. Et durgant lui va dire. Sire cest de ioye que iay *pour* ce que *vous* ferez pendre demain au plus matin ces francois / car il *nous* ont trop fait de mal. Quant lamiral louyt il lui va dire moult doucement. Amy or va dire a ma niepce qui tant a de beaulte que ie feray tout ce *quelle* ma mande *et* que demain au matin ains *que* le soleil soit leue feray pendre *et* estrangler au bois de brifueille tous les francois qui sont en ma chartre / *et que* auec eulx enuoyray deux cens paiens pour les *acompaigner*.

1. Et si lui ditz que ie lui enuoye cest anellet dor *et* qui lui souuiengne de moy.

2. Lors durgant dist a par soy entre ses dens / ia dieu ne *vous* en doint la puissance maudit tirant que francois soient par *vous* si hault estranglez. Atant print *congie* de balligant *et* monta sur son mulet en sen reuint sans faire arrest iusques a monsurain ou il trouua guymande qui lattendoit. Et quant elle vit quil fut reuenu le va araisonner *et* lui dist. Amy que me mande mon oncle balligant. Dame se dist durgant tout ce que auez mande sera demain au plus matin *acomply* *et* seront menez les crestiens au plu hault de brifueille *et* la seront penduz *et* estranglez se dieu na pitie *et* mercy deulx

3. Quant la pucelle guymande lentendit si getta vng ris *et* dist a durgant Amy tu as gentement ouure. Haa folle dist durgant par le vray dieu qui souffrit passion vous auez brasse vng bruuage dont tresgrant mal viendra / lheure soit maudicte que oncques vostre corps fut ne. Amen se dist la dame guymande se ie lay fait pour mal. Adonc monta la pucelle les degrez du palais *et* se va riant de ce que durgant le portier lui auoit dit. Et

“Mijn weerde vrouwe,” sprack Galien, “es dat waerachtich?” ¹

“Jae ’t,” sprack Guimande, “want mijn oom heft mi dat ontboden.” ²

“Dies zi God gheloeft,” sprack Galyen, “want ick salse verlossen oft selve doot bliven!” ³

Terstont als de baroenen gheten hadden, gheboot Galyen dat hem elckerlijck wapenen soude. ⁴ Ende als si alle ghewapent waren, reden si dien nacht int Bosch [van] ⁵ Brifueille, daer si secretelijcken verborghen bleven tot des morghens. ⁶

quant elle fut deuant galyen si lui va dire en ceste maniere. Sire galyen or entendez ma pensee / si vous aymez girard de vienne qui tant est redoubte / aymery / arnault / *et* le preux sauary / bennes et tous les autres francois que balligant mon oncle tient emprisonnez si les allez secourir incontinent *et* faictes voz gens aprester / car demain deuant le iour seront menez au bois de brifueille *et* la seront pendus et estranglez se ne les secourez.

1. He dieu dist galyen ma tresdoulce amye dictes vous verite.

2. [f. 74r] Ouy dist guymande / car ainsi le ma mande mon oncle balligant.

3. Lors dist galyen dieu en soit loue / car quant il ny auroit que moy et mon escu *et* ma lance *et* mon haubert et marchepin mon destrier avec haulte clere si secourray ie mes oncles ou mourir me *comuiendra* avec eulx.

4. Lors quant *tous* les barons eurent disne galyen leur *commanda* a tous aprester leurs cheuaulx *et* vestir leurs harnois.

5. Ontbreekt in Vorsterman.

6. Ne oncques le gentil galyen ne beut ny ne mengea pour lors ains dit quil tiendra verite *et* sauuera son serment. Adonc tous les barons se adouberent vistement *et* galyen les mena embuscher dedens le bois de brifueille *et* la se tindrent coiemment iusques a lendemain au matin que le soleil fut leue.

*Hoe d'amiral Belligant den coninck Mathibe ende den coninck
Malepaert ghaf twee hondert mans van wapenen om te
doen hanghen Gheeraert van Viennen ende sijn
ghesellen, ende hoe Galien die verlostte.* ¹

[47]

Belligant d'amirael riep den coninck Mathibe ende den coninck Malepaert, tot dye welcke hy sprack: "Ghy heeren, doet terstont wapenen twee hondert mans ende rijt met de tachtich ghevanghen Kerstenen int Bosch van Brifueille ende doetse daer alle t'samen hanghen an de hoochste boomen die ghi vinden cont!" ²

Terstont namen die voernoemde twee coninghen tweehondert mans van wapenen ende reden met dye ghevangen Kerstenen den rechten wech na 't voir-[k4vb]noemde Bosch van Brifueille om dye tachtich Kerstenen te hanghen, soe langhe ridende dat sy inden bosch quamen, daer Galien met dye ander Kerstenen verborgen was. ³ Dye alle t'samen onversienlijcken op de vermaledide Sarazinen sloeghen dat si alle dye ghevanghen Kerstenen verlostten, ende versloeghen alle de Sarazinen datter niet een ontquam, uutghenomen een vermaledijt Sarazijn, Cronycas gheheeten. ⁴ Die noyt en cesceerde van spoerslaichs te rijden

1. Comment balligant bailla au roy mathibee *et* au roy malapart deux cens hommes pour aler pendre girard de vienne *et* ses compaignons / *et* comment galyen les rescouyt.

2. LAmiral balligant appella le roy mathibee *et* le roy malapart *et* leur dist. Seigneurs entendez mon vouloir / allez au plus hault de brifueille *et* menez avec vous deux cens paiens bien adoubez *et* armez puis me prenez ses quatre vingtz chetifz crestiens *et* les menez pendre *et* estrangler aux plus haulx arbres de la forest de brifueille.

3. Lors lesditz roys *prindrent* noz barons a qui dieu vueille aider *et* les batirent tant que peu ne *sen* faillit quilz ne les tuerent / *et* les paiens maulditz les menerent tout droit le grant chemin au hault de la forest de brifueille / *et* les deux roys aloient deuant qui menoient grans boubans pour noz francoys mettre a execution / ne oncques ne sarresterent iusques a ce *quil* fussent dedens le bois.

4. Lors *quant* paiens furent dedens a tout noz vaillans crestiens a qui ilz cuidoient tollir la vie galien les apperceut / si ne dormit mie ains voit venir le roy malapart tout deuant si va prendre sa lance dun grant courage *et* brocha marchepin des esperons *et* le fait saillir a chacun sault dix ou douze piez de long. Quant le roy malapert le voit venir vers lui il ne sctet ou tourner pour son corps sauuer / si neut mie loisir de prendre son heaume ains *sen* va fuyr parmy les paiens *et* leur dist. Armez moy tost / mahon vous puise honnir. Mais

entendis que le roy malapert sarroit le roy mathibee dauferne qui moult estoit grant *et* redoubte ne se alla pas cacher ne tapir entre paiens *et* sarrazins / ains sen vient tout droit a galyen vne lance abaissee et lescu au col et par grant ire picque son cheual des esperons et fist brandir sa lance [f. 74v] Or nestoit plus fier paien que lui dessoubz la couerture du ciel. Lors *quant* galyen vit quil venoit vers lui brocha marchepin et vient contre lui. Au courir que fist le paien frappa galyen en lescu par si grant roideur quil fist les esclatz voler de sa lance. Et galyen le rencontra dune grosse lance *quil* tenoit *et* le vint ferir si roidement en lescu *quil* lui perca escu *et* haubert *et* tout le corps de part en part / du cheual labat mort a terre ne de parler oncques puis neut loisir. Adonc eussiez veu francois hors de lembusche saillir a grans monceaux qui dessus paiens vindrent ferir *et* frapper tellement *quil* nespergnoient ne roy ne paien. Quant le roy malapart vit tant de francois sur paiens qui occioyent tout ce quil attingnoient si cuida yssir hors du sens. Si fait bondir son cor *et* sonner ses bucines pour ses gens ralier / et noz gens les assaillent par grant rigueur. La vissiez paiens a grant horreur mourir / les vngz espaulez / les autres les bras coupez / les aultres escloppez qui plus ne se sauoient soustenir ne aider. Tous furent desbaratez pour lestandart qui cheut a terre / lors furent *contrains* de laisser les prisonniers quilz menoient *et* sen fuyrent de tous coustez. Adonc noz francois prisonniers quant ilz furent eschapez coururent aux armes de paiens qui estoient occiz *et* les vestirent *et* prindrent leurs glaiues *et* monterent sur leurs cheuals *et* sen vindrent frapper sur paiens par moult grant ire et iurent dieu quilz se ve[n]geront des maux quilz leur ont fait souffrir.

QVant girard de vienne et aymeri bennes *et* tous les prisonniers *que* ie ne puis pas nommer furent tous deliurez sans faire nul arrest se armerent des armes des paiens que galyen *et* ses cheualiers auoient occiz Puis quant ilz furent armez ilz furent hardiz *comme* lyons / arnault de bellande va tout premier deuant brochant des esperons tenant vng grant faussart en sa main qui aduisa vng paien fier *et* orgueilleux le quel lauoit toute iour batu dun gros baston. Quant arnault leut aduise il sen vint a lui de grant roideur *et* lui donna de son faussart tel horion quil le pourfendit iusques a la ceruelle *et* le paien cheut tout mort a terre. Apres girard de vienne en vient ferir vng autre appelle sauseron que lamiral balligant ayroit moult chierement et lui donna vng tel coup sur son escu *que* haubert / iaquette / *et* hocqueton lui perca tout outre tellement quil neut oncques puis guerison / mais mourut incontinent. Puis refiert cronicas qui estoit cousin au roy marcille dessus son heaume tel coup que le h[e]aume trencha bien auant *et* le naura grandement / mais se ne fut pas a mort [f. 75r] Et cronicas lieue en hault son espee *et* cuida ferir girard / mais il fist ganchir le coup *et* deuala sur la teste de son destrier *et* lui fendit en deux moitez *et* loccist dont girard fut bien dolent *et* cheut a terre. Et quant regnault de bellande vit le coup du felon cronicas la face lui rougit de despit *et* vint a lui *et* lui donna si merueilleux coup quil lui pourfendit haubert *et* hocqueton *et* lui trencha lespaule destre / *et* le paien de languoise quil sentit brocha son cheual des esperons *et* se print a fuyr a trauers le bois *et* regnault va apres / mais oncques ne le peut atteindre dequoy il fut bien marry. Et les francois remonterent incontinent girard de vienne *et* lui ame[n]rent vng bon destrier arragonnois. Lors monta dessus ire *comme* vng lyon *et* vient a vng paien nomme corbon *et* de lespee quil tenoit lui donna tel coup sur le heaume quil le fendit iusques aux dens. Et le roy mauprin le conuers ou tant eut de renommee occist en lheure buton *et* rabion *et* plusieurs auters. Adonc paiens furent desconfitz *et* se vont mettre en

voer dat hy quam inder [ten]ten ¹ van Belligant, dair hi vanden peerde stont, tot Belligant segghende: “Bi Mahon, heere, ’t esser al qualijck gevaren. ² Ick en weet niet wat volck wi vonden hebben ghinder boven neven Brifueille, die alle die ghevanghenen verlost hebben ende alle ons volck verslaghen, soe dat niement d’lijf en heeft ontdraghen dan ick.” ³

Als Belligant dat hoorde, waende hi van grooten thoerne verwoeden ende riep mit een luyde stemme, ghelijck ofte hi dul [hadde] ⁴ gheweest, segghende: ⁵ “Ter wapenen! Ter wapenen raschlijcken! Laet ons de Kerstenen vervolghen, dat wi die verslaen oft vanghen eer si binnen Montsureyn comen.” ⁶

Doin wapenden hem doer d’bevel van Belligant omtrent dertich duysent Sarazinen, die terstont seer raschlijcken na de Kerstenen reden. ⁷ Maer ’t was te vergheefs, want die Kerstenen alree binnen

fuyte. Quant le roy malapart vit la destruction de ses gens il sonna son cor pour les rassembler.

Quant le roy malapart eut sonne son cor sarrazins *et* paiens se ralièrent tout autour de lui / puis regarde ses gens *et* voit quil ne sont pas plus de quarante demourez avec lui / *et* tous les autres voit deuant lui occiz *et* detrenchez. De grant rage quil eut le sang lui monta au visage *et* fut tant ire quil vint a vng francois *et* lui donna tel coup de son branc dacier sur la teste quil le fendit en deux moitez. Et galyen qui bien vit le coup broche marchepin *et* sen vint vers lui *et* lui donna tel horion de haulte clere sur son heaume qui lice *et* poly estoit *que* la coiffe ne le cercle dautour ne le sceurent garantir ains iusques a la poitrine le fendit *et* couppa. Adonc paiens furent alors tous desrunez *et* furent tous occiz ne oncques nul nen eschapa *quil* ne fussent ou mors ou naurez sur le champ.

1. Vorsterman: ten tenten

2. Or *vous* diray du paien cronicas le peruers felon qui oncques ne fina de courir son destrier iusques atant *quil* fust au tref de balligant / puis descendit a pie *et* vint dire a lamiral. Par mahon seigneur mal nous est aduenu /

3. ie ne scay quelz gens auons trouue a brifueille lassus qui tous noz prisonniers ont rescoux *et* deliurez *et* tous noz gens ont occiz *et* mis a mort / *et* sachez en verite *quil* nest eschape *que* moy.

4. Vorsterman: hadde hadde

5. Quant balligant lentendit a peu *quil* ne desua *et* commença a crier aux sarrazins.

6. Pour dieu barons courez aux armes si irons rencontrer les francois ains *quilz* soient a monsurain entrez affin *que* les facons laidement occire *et* tormenter.

7. Lors paiens sarmerent sans nul arrest *et* monterent sur leurs destriers *et* se mirent a cheuaucher vers brifueille pour trouuer les francois *qui* auoient rescoux les prisonniers

Montsuere[y]n¹ waren, daer si van Guimande seer vriendeliken met blisc[h]apen² ontfanghen waren.³

Nu wil ick swyghen van Galien, den vroemen campioen, ende scryven van Bellighant den amirael, die om sijn verlies seere ghestoort es.⁴

1. Vorsterman: montsueren

2. Vorsterman: bliskapen

3. [f. 75v] mais ilz estoient ia allez hors du bois pour eulx en aller a monsurain.

4. Lors par le *commandement* du roy balligant sarmerent eunuiro le nombre de trente mille paiens qui sen vindrent a grant flote les grant galotz aux *sentiers* du bois de brifueille / mais galyen *et* ses gens estoient ia yssus hors du bois *et* descendoient au val dun tertre pour venir aux plains champs. Et quant ilz furent eslongnez loing du bois regarderent derriere eulx si virent paiens qui venoient apres eulx de grant randon qui faisoient merueilleux crys *et* huees. Lors dist galyen a son oncle girard. Par ma foy mon oncle il nous conuient recommencer bataille. Beau nepueu dist girard *vrayement* ie lottroie. Adonc dist derechief galyen. Certes beaulx oncles se nous *recommencons* meslee nous serons en grant danger / car quant on est eschape dun peril on doit euter lautre / pource auez eu paour assez / *et* si vous me croiez paiens auront huy treues a nous / mais par la foy que ie doy a dieu ains que ie men voise si vouldroie bien rencontrer le premier que ie voy la venir. Lors paiens acouroient enuiron quatre mille *comme* enragez *et* veoient noz gens *emmy* les prez qui sen aloient a monsurain. Quant galyen vit *quil* saprochoient les attendit au bout dune ville qui auoit este autrefois destruite *et* abatue de par les paiens. Si venoit tout le *premier* deuant le roy macabrun qui durement menoit grant bruyt. Cestui macabrun rencontra vng francois *et* lui donna si grant coup sur sa targe qui la fendit toute *et* son heaume aussi *et* moult bien auant la chair lui a entamee / *et* du coup occist son cheual. Quant galyen vit cela a peu *quil* ne forcena *et* de dueil *quil* eut le corps lui tressua. Lors tira son espee qui bien trenchoit / *et* quant macabrun la voit durement la doubta *et* getta son escu encontre / mais *riens* ny fist / car galyen le ferit si grant coup *quil* le fendit par le milieu *et* lui trencha le bras dequoy il tenoit son espee. Et quant macabrun sentit le coup si brait *et* crie. Adonc paiens vindrent tout le long dune rue *et* francois dautre coste / mais ne sceurent tant venir de paiens *que* le roy macabrun ne fust occiz / chacun sesuertua de secourir lun lautre. Et quant les paiens virent leur seigneur mort *et* occiz furent moult dolens *et* marris. Et galyen *et* ses gens se ferirent parmy paiens *et* les vont renuersant de dessus leurs cheualx parmy les prez fleuriz / leurs haubers detrenchent *et* leurs heaumes decouppent / maint cheualier ruent mort par terre / nul ne prennent a mercy / la estoient lances faussars *et* cousteaulx gesans sur lherbe vert / *et* m[a]ins paiens occiz *et* naurez. Atant voicy venir le roy balligant a tout ses persois qui venoit de grant randon / *et* quant girard le vit si sault incontinent [f. 76r] auant *et* vient dire a galyen. Pour dieu nepueu aiez de nous mercy fuyons legierement au chastel / car voicy venir le roy balligant. Adonc galyen dist / ie le veulx. Lors sonna son cor *et* assembla ses gens lesquelz se combatoient les vngz parmy les larriz *et* les autres estoient parmy les boys qui faisoient grant occision de paiens. Quant ilz ouyrent le son ne firent nul arrest ains brocherent leurs cheualx *et* sen viennent legierement apres galyen

[11ra] *Hoe Belligant van sijn baroenen geraden was dat by Galien laten soude te Montsureyn ende riden Marchille te hulpen teghen coninck Kaerle, ende hoe Belligant boden sende aen den groten coninck Kairle om dat bi hem soude coemen dienen ende 't beylich kersten gbeloove afgbaen.*¹

[48]

Des ander daichs tsmorghens ontboot Belligant sijn princen ende baroenen, tot de welcke hi sprack: “Ick sweer u, ghi heeren, bi onsen grooten god Mahon, dat ic nemmermeer van Montsuereyn reysen en sal voer dat ick heb doen hanghen den roffiain Galien, die ons volck heeft verslagen.² Ende mijn nichte sal ick doen bernen!”³

“Waerachtelijcken, dat soude groote dwaesheyt wesen,” sprack de coninck Truffer.⁴ “Ghi behoort eerst te hulpen te rijden den coninck Marchille op [den]⁵ [11rb] Ronchevale teghen den grooten coninck

qui les attendoit. Et quant ilz furent tous assemblez galyen leur *commanda* cheuaucher vers monsurain roidement. Et les paiens qui les veoient fuyr venoient apres / mais ce ne leur valoist pas deux espiz de ble / car en monsurain entrerent les francois dont les paiens en furent moult doulens *et* courroucez. Et quant la pucelle guymande qui tant auoit le viz cler vit galyen venir lui *et* ses barons quil auoit rescoux lui dist. Sire or maintenant bien pouez menger tout a vostre deuiz. Et galyen sen print a rire car il lui souuenoit bien du serment quil auoit fait. Adonc le boire *et* le menger fut appreste tandis quil se despoillerent de leurs armes / puis leue fut cornee pour lauer les mains *et* chacun sassist a table pour faire bonne chere. Mais maintenant galien peut bien demener ses delitz maugre balligant *et* tous ses persois le quel demoura aux champs avec son ost dolent *et* marry. Or lairay a parler de galyen le preux *et* hardy combatant qui fait chere lie avec samye guymande *et* parleray de lamiral de perse qui fist tendre ses trefz *et* pauillons aux prez de monsurain ou il siet au menger avec paiens *et* arabis.

1. Comment balligant fut conseille de ses barons de laisser galyen a monsurain *et* daller secourir le roy marcille contre le roy charlemaigne.
2. LE lendemain au matin quant le soleil fut leue lamiral balligant manda tous ses princes *et* barons *et* leur va dire. Seigneurs or mentendez / foy que ie doy a mahon qui est tout dor faconne iamais de monsurain ne meslongneray iusques atant que iaaray fait pendre *et* estrangler lort pautonnier galyen qui mes gens ma occiz *et* tuez.
3. Et feray bruler ma niepce qui que men doye sauoir maugre.
4. Par mon dieu se dist le roy trusfer se seroit folie /
5. Vorsterman: den [11ra] den

Kaerle, ende als ghi dien verwonnen ende levende ghebraden hebt, suldi ons alle leyden in Vranckerijck, daer ghy Parijs ende Sint Denijs winnen selt ende doen u coninck croonen van Vranckerijck mit grooten triomphe.”¹

“Bi Mahon,” sprack Belligant, “ghi hebt mi seer goeden raet ghegheven!”²

Doen dede Bellygant alle 't heyr dore ghebieden dat hem elckerlick terstont ghereet maken soude om den coninck Marchille te hulpen te riden.³

Terstont als de vermaledide Sarazinen gereet waren, sijn sy op haer peerden gheseten, soe langhe ridende dat si quamen int heyr van Marchille.⁴ D'welcke die groote coninck Kaerle vernemende, was inder hertten seere droeve, ende coninck Marchille seer blide.⁵ Als dan Belligant bi sinen broeder Marchille [11va] quam, wort hy met groote bliscap triumphelijcken ontfanghen, ende Marchille sprack tot Belligant, segghende dat hi den coninck Kaerle soude doen ontleden.⁶

“Broeder,” sprack Belligant, “ontbiet Kaerlen, den dwasen verwaenden coninck, dat hy u terstont te dienste come, ofte ghy sult hem eer weynich dagen doen ontleden.”⁷

Als de coninck Marchille verstaen hadde den raet van sinen broedre Belligant riep hi terstont sijn boden Fausaert ende Justamon, die

1. aincois *et* premier deuez aller secourir vostre frere marcille a ronceuaulx encontre charlemaigne lequel quant vous laurez occiz *et* demembre vous nous menerez tous en france *et* la conquererons paris [f. 76v] *et* saint denis *et* vous ferez couronner roy des francois en grant triumphe *et* magnificence.

2. Par mahon dist balligant bon conseil me donnez.

3. Adonc le roy fist crier parmy lost son banc *et* arriere banc que chacun fust prest *et* appareille en lheure presente de monter a cheual pour aller secourir le roy marcille.

4. Lors quant ilz furent tous prestz monterent a cheual *et* tant cheuaucherent les pariures paiens *et* sarrazins quilz arriuerent a lost du roy marcille /

5. donc quant le roy charlemaigne le sceut eut le cueur triste *et* dolent / *et* le roy marcille en fut lie *et* ioyeux.

6. Adonc quant balligant fut arriue avec son frere marcille grans pompes *et* triumphes furent faictes a sa venue / *et* va dire le roy marcille. Par mon chief se ie trouue charlon tost sera demembre.

7. Frere dist balligant or entendez a moy / mandez a charlemaigne le felon roy rassote quil vous viengne seruir incontinent *et* sans delay Et sil ne le veult faire *que* tost *et* briefuement lui ferez les membres trencher.

ghemeenlijck sijn brieven droeghen dair hi die senden wilde, ende dede die bi sinen broedere comen. ¹ Als Belligant die sach, sprack hi tot henlieden: “Boden, [11vb] ghi moet riden totten grooten coninck Kaerle, dien ghy segghen sult dat ick hem ontbiede dat hy terstont sonder verdrach tot mi coeme bervoets, met den blooten hoofde, in sijn hemde, ende dat hi mi bringhe sijn croone. ² Dairna sal hi sinen hals uut reken onder mijn sweert in een teken van onderdanicheyt, ende also sal ick hem ontfaen in ghenaden. ³ Voirts segt hem oock dat ick hem sal doen ontleden ten zi datti ain Mahon ghelooven wilt!” ⁴

“Bi mijnder trouwen,” sprack Faussaert, “wi sullen u bevel terstont volbringhen.” ⁵

-
1. Comment balligant enuoya messagiers deuers charlemaigne pour le venir seruir et regnyer la loy de iesucrist puor croire en mahon / et de la responce quil fist.

QVant le roy marcille eut entendu le conseil de son frere balligant incontinent appella ses messagiers faussart en iustamon qui auoient acoustume de porter lettres et les fist venir deuant balligant.

2. Quant balligant les vit si leur dist Messagiers a moy entendez alez a charlemaigne iusques dedens son tref et lui dictes que ie lui mande *quil viengne a moy sans targer et quil vienne tout nud sans souliers ne chausses et quil maporte sa couronne /*
3. puis estandra son col dessoubz mon *branc* dacier en soy humiliant ainsi le prendray a mercy.
4. Et si lui dictes que si ne veult croire en mahon et renoncer son dieu *que* ie lui feray la teste des espau-[f. 77r]les incontinent trencher.
5. Par ma foy dist faussart bien lui saurons *compter*.

*Hoe die boden totten coninck Kaerle quamen
ende haer boetscap deden.*

[49]

[12ra] Die boden sijn terstont op haer peerden gheseten, so langhe ridende dat si ter plaetsen quamen daer si coninck Kaerle met soemighe van sijn heeren vonden, totten welcken, sonder van hair peerden te stane, Fausairt sprack, segghende: “De seer machtige ontsiende coninck Bellygant ontbiet u mit ons dat ghi terstont sonder verdrach tot hem comt bervoets, mitten blooten hoofde, ende brinct hem uwe croone, uwen hals onder sijn sweert uut reckende tot een teeken van onderdanicheit, ende also doende sal hi u in ghenaden ontfanghen. ¹ Maer eest dat ghi niet terstont en comt onsen grooten god Mahon aenbeden, so sijt dies zeker dat hy u sal doen ontleden, ende in u kercke van Sint Denijs sal hy stellen den god Mahon, ende alle die ghene die den selven niet aenbeden wyllen, sal hi van den live laten berooven.” ²

Als coninck Kairle dese woerden verstont, veranderde hem die verwe zijns aensichts van innigher gramschap, ende sprack met fellen

1. FAussart *et* iustamon appareillerent leurs cheuaultx *et* monterent dessus *et* sans faire nulz arrestz se mirent a la voie pour aller a lost de charlemaigne / *et* tant cheuaucherent quil monterent en vng grant tertre *et* au deualer quil firent apperceurent le tref de charlemaigne au dessoubz dun grant rochier / le pommeau du tref qui estoit dor rendoit grant clarte aussi faisoient les armes *et* heaumes de ses barons *et* cheualiers. Lors dist faussart a iustamon. Or voy ie maintenant que charlemaigne nest pas aise a desconfire. Par mahon dist iustamon se ien puis estre retourne iamais ne requerray a y reuenir. Adonc les deux messagiers cheuaucherent tant quilz arriuerent en lost de charlemaigne ou ilz le trouuerent hors de son tref en vng petit preau lui *et* aucuns de ses barons *et* princes. Point ne descendirent les messagiers ains se tindrent tous a cheual / puis print a parler faussart le premier *et* va dire tout hault. Charles or entens mon messaige / lamiral balligant qui tant est craint *et* redoubte par nous te mande que incontinent *et* sans targer tu viengnes a lui tout nud / dechaulx de piez *et* de souliers sans vestemens quelconques fors seulement que de tes brayes *et* lui viens ta couronne donner *et* presenter *et* toy humilier ton col dessoubz son branc dacier.

2. Et se tu nen veulx riens faire il te promet quil te fera oster la vie hors du corps. Et si viens seruir *et* honorer son dieu mahon *et* que tu renonces ton dieu iesus / *et* se ainsi ne faitz soyes assure quil te fera tous tes membres detrencher / *et* si fera mettre a ton monstier de saint denis en france lymage de mahomet *et* qui ne ladorera ou croira en lui tous desobeysans fera liurer a tourment *et* a mort cruelle.

woerden, segghende: “Rasch van hier, valsche ongeloovyghe honden! ¹ Segt Belligant, den snooden vervaerden katijf, dat ick zijn dreyghen noch sijn goden niet eenen rotten appele en achte! ² Ende eest datti mi inden strijde verwacht, eer twelef daghen dat hem leet wesen sal dat hi mi ghedreycht heeft. ³ Ende wairt sake dat ghy gheen boden en waert, ic soude u levende laten villen!” ⁴

Als de boden coninck Kaerle dese woerden hoorden spreken, waren si soe vervaert dat sy en wisten waer bliven. ⁵ Fausaert was van coninck Karels ghesichte soe vervairt dat hem mits dien de cortsen ain quamen ende Justimon meende zijns [l2rb] ⁶ sins ghemissen uut vreesen. ⁷ Aldus zijn die twee boden van daer ghesceyden ghelijck een loof bevende, van daer rijdende, mits der grooter vreesen die si hadden dat hen conynck Kaerle navolghen soude. ⁸ De welcke eer si inder tinten van Belligant quaemen meer dan hondertwerf omme saghen, want si alijt meenden dat hen coninck Kaerle volchde, mits den welcken sy noyt en rusten voer dat si quamen in die tinte van Bellighant, tot den welcken sy om die groote vervaertheyt niet een woert spreken en konden. ⁹

1. Quant charlemaigne entendit ces paroles la couleur lui changea de maltalent *et* de ire *commença* sa face a rougir / les dens a estraindre *et* la teste a escrouller. Si auoit a son coste vng grant poignart acere si le prent *et* le tire *et* le cuida lancer a faussart / mais il se atrempa *et* refroidist son ire / car iamais on ne doit ferir ne frapper messagier / ains se print a crier *et* a braire. Or tost dist il fuyez dicy chiens pautonniers

2. allez *et* dictes a balligant lort villain couuert losengier que tous ses dieux ne prise labay dun chien

3. *et* que sil mattent en bataille deuant quil soit douze iours passez il naura ia talent se croy ie de moy menasser.

4. Par dieu dist charles se ne fussez messagiers a ceste heure presente tous deux vous fisse tous vifz escorcher.

5. Quant les massagiers ouyrent ainsi parler charlemaigne furent si esbahiz quilz ne sceurent que deuenir /

6. Vorsterman: [m2]

7. faussart eut telle paour du regart de charlemaigne *et* de son fron-[f. 77v]cement quil en print la fieure *et* lui pallist tout le visage / *et* de paour que iustamon eut cuida yssir hors de son sens.

8. Ainsi sen allerent les deux messagiers tremblans *comme* fueilles de laurier *et* cheuaucherent si roidement de paour quil auoient que charlemaigne ne les suyuist /

9. *et* deuant quil fussent arriuez au tref de balligant regarderent plus de cent fois derriere eulx si les suyuoit / *et* cuidoient tousiours veoir charlemaigne apres eulx quilz les suyuist. Si ne firent oncques pausee ne arrest tant quilz fussent arriuez iusques au tref de balligant *et* de marcille.

Als Belligant sach dat si also vervaert waren, vraechde hi henlieden wat hen ghebrack, segghende: “Wat ghebreect u, ghy boden? ¹ Wilt mi dat segghen sonder verdrach!” ²

Ende een weynich daerna bestonden sy met een luyde stemme te roepene, segghende: “By Mahon, heer coninck, ghi sijt seer qualijck beraden dat ghy hier oyt quaemt! ³ Eest dat ghi ons ghelooven wilt, ghi sult morghen vroech terstont met alle u heyr van hier vertrecken ende reysen in u lant, van dair ghi coemen sijt. ⁴ Seer stout ende ontsien es conynck Kaerle. ⁵ Hy en acht u noch u volck niet eenen rotten appele. ⁶ Ende ghi moecht wel segghen dat ghi gheluckich sijt, eest dat hi u met vrede laet. ⁷ Wi en hebben noyt felder wreder mensche ghesien. ⁸ ’t Es een oprecht helsche duyvel! ⁹ Gheen mensche ter werlt so stout die hem ghestoort saghe, hi en soude vervaert wesen. ¹⁰ Vraecht dat Fausaert, die met mi gheweest heeft, want van vervaertheden es [hem] ¹¹ den cortse aencomen.” ¹²

“Dat es [w]aerachtich,” ¹³ sprac Fausairt, “ende al wilde mi iemant geven de werelt van goude root, ick en soude niet noch eens in sijn

QVant les deux messagiers furent arriuez *emmy* les prez ou il trouuerent balligant *et* marcille en leur tref descendirent dessoubz vng oliuier moult horriblement effroiez.

Faussart trembloit encores si fort que aucunement ne se pouoit asseurer. Et iustamon estoit de paour si espouente que pour riens qui peust estre neust peu ouurir le bouche pour parler / ne qui lui eust donne tout le tresor despaigne pour lors il neust pas parle.

1. Adonc quant balligant les vit tous deux si espouentez leur demanda *qu'ilz* auoient en leur disant. Que auez messagiers

2. pour dieu ne me le celez *point*

3. Lors vng peu apres se prindrent a escrier tous deux. Par mahon amiral vous estes mal conseil de stre venu icy /

4. par dieu se *vous* me croiez demain au plus matin vostre ost *remmenerez et* vous en irez en vostre pais dont *vous* estes venu.

5. Moult est charlemaigne hardy *et* redoubte /

6. ne *vous* ne voz *gens* prise moins que la boue de voz souliers /

7. *et* moult deuez estre ioyeux sil *vous* laisse en paix /

8. iamais nen viz de plus felon ne de plus cruel /

9. cest vng droit diable denfer /

10. nest si hardy *homme* au monde quant il est aire que sil le regarde quil ne tremble de paour *tant* assure soit il *et* quil ne soit effroie.

11. Vorsterman: mi

12. Demandez a faussart que voicy / car de paour quil a eu en a prins la fieure ne meshuy nen sera assure.

13. Vorsterman: maerachtich

tinte riden, [12va] want 't en es gheen mensce, maer 't es een recht helhont!"¹

Belligant, Fausairts woerden verstaende, waende van nidigher quaetheyt verwoeden, swerende dat hi coninck Kaerlen soude doen hanghen oft levende villen.² Mittien greep hy eenen grooten stock ende wilde die twee boden slaen, maer dye coninck Maerchille belette dat, tot Bellygant segghende: "Bi mijnder trouwen, broeder, ghi hebt onghelijck, want Fausaert van vervaertheden ghecregen heeft den cortse, van den welcken hy desen dach niet ghenesen en sal."³

"Dat en sal ick," sprack Fausaert, "so langhe als ick dincke op coninck Karels ghesichte."⁴

"Pact u van hier!", sprack Belligant.⁵ "Dat u de duyvel wech moet voeren, dat ghi so vervaert sijt van eens mans gesichte."⁶ Bi Mahon, also en sal mi de snode katijf niet ontcomen, maer ick sal met alle mijn macht eer vyer daghen riden hem besoecken."⁷

"Bi Mahon, ick sal u helpen," sprack Marchille.⁸

Nu sal ick vanden Sarazinen swyghen ende scriven van coninck Kaerle, die tot zijn baroenen over Belligant claecht, mit screyenden ooghen beclaghende die doot van synen neve Roelant, segghende: "Och lieve neve, waerdy noch levende, Belligant en soude niet so stout wesen mi te bevechten."⁹

1. Par mon dieu dist faussart nompas dun an et si vous me donniez tout lor et largent qui est dedens les dix meilleures citez que vous aiez nyroie mie encore vne fois dedens son tref / car par ma foy ce nest mye vng homme / aincois est vng droit lucifer.

2. Quant balligant entent faussart a peu quil ne forcene / si iure mahon quil fera pendre cha[r]lemaigne au plus hault arbre quil pourra trouuer.

3. Atant prent vng gros baston fort *et* quarre *et* veult assommer les deux messagiers / mais le roy marcille lengarda *et* le roy de tenebres qui dirent a balligant. Par ma foy sire grant tort auez / vous voiez faussart qui en a les fieures qui nen guerira huy ne demain.

4. Par mahon dist faussart non feray ie pas destre / ne tant [f. 78r] que iaye oublie le regart de charles ne quil men souuiengne ne seray assure.

5. Va dist balligant

6. le diable te romp le col *et* en enfer puisses tu boullir quant pour le corps dun homme es tant effroie.

7. Par mahon ainsi neschapera pas le villain infame felon / ains iray sur lui a toute ma puissance *et* cheuaucheray auant quil soit quatre iours passez pour le veoir.

8. Par mahon dist marcille frere ie vous aideray.

9. Si lairay a parler des paiens *et* parleray de charlemaigne qui se plaint a ses barons de

De hertoghe Naymes dat hoorende, vertrooste den coninck terstont, tot hem segghende: “Ghenadighe heere, ’t en es niet goet dat ghi u dus seere bedroeft, want daer doer en moechdy uwen neve Roelant niet wederomme verwerven noch oock de Sarazinen verwinnen, maer uwe volck moedeloos maken. ¹ Daer omme biddick u, heere, doet mynen raet. ² Ontbiet Galien Rethore dat hi u te hulpen [12vb] come met alle sijn volck! ³ So sal hi wreken de doot van sinen vader Olyvier, want doer hem moghen verwonnen ende verslaghen worden de coninck Belligant ende Marchille, sijn broedere.” ⁴

Van desen woerden was de coninck Kaerle seer wel te vreden, segghende: “Hertoghe Naymes, uwen raet sal gescien. ⁵ Als wi gheten hebben, sal ic aen Galien senden dat hi my te hulpen come.”

Den maeltijt wort terstont in sijn tente bereyt, daer sijn baroenen, princen ende heren by hem ter tafelen geseten sijn om hem gheselschap te houden. ⁶

balligant en pleurant tendrement *et* regratant la mort de son nepueu rolant en disant. Haa tresdoulx nepueu se vous fussiez en vie ia balligant neust este si ose de me vouloir combatre.

1. Adonc le duc naymes le print incontinent a reconforter *et* lui va dire. Ha sire pour dieu entendez moy / ce nest mie bien fait a vous de vous tourmente[r] ainsi / pour vostre dueil ne recourez pas rolant / mais a voz gens faictes peur *et* doubte.

2. Si vous prie chier sire que croyez mon conseil /

3. mandez a galyen rethore quil vous viengne secourir avecques tous les gens qui sont avec lui assemblez /

4. si se vengera de la mort de son pere oliuier / car balligant *et* marcille par lui pourront estre desconfitz *et* mis a mort.

5. Adonc le roy charlemagne dist / duc naymes soit fait ainsi *que* lentendez.

6. Alors son courroux se passa *et* fut appareille le boire *et* le menger ou les ducz *et* les princes *et* cheualiers furent assiz a table a son tref *pour* lui tenir compaignie.

*Hoe coninck Kaerle sende Geeraert den Jenevoys om Galyen Rethore,
dat bi hem te hulpen comen soude teghen Belligant.* ¹

[50]

Als coninck Kaerle ende alle zijn baroenen vander tafellen waren op ghestaen, heeft coninck Kairle voer hem doen comen eenen edelen ghetrouwen vromen ridder, gheheeten Gheraert van Jeneven, tot den welcken hy sprack: “Gheeraert, ghetrouwe vrient, sidt terstont te peerde ende rijt te Montsureyn ende segt den vromen campioen Galien, sinen oom Geraert van Viennen, Arnout van Bellande, Savary, Aymery ende Bennes dat si my te hulpen coemen teghen Belligant, den ongheloovighen hont.” ²

“Heere,” sprack Geeraert, “u bevel sal ick volbringhen, alsoe ghi mi dat betrouwende sijt. ³ Ende blijft met Gode!” ⁴

1. Comment le roy charlemagne enuoia girard de *genneuois* a monsurain pour querir galyen *et* les barons qui estoient avec lui pour le venir secourir encontre balligant.

2. QVant le roy charlemagne *et* tous ses barons furent leuez du menger charles appella girard de *genneuois* *et* lui dist. Amy montez a cheual *et* sans nul delay alez a monsurain / ny a dicy fors que cinq ou six iournees *et* direz a galyen le preux *et* le courtois *et* a son oncle girard de vienne / a arnault de bellande / a sauary / a aymery / *et* a bennes quilz me viennent secourir *et* aider alencontre de balligant de perse.

3. Sire dist girard de *genneuois* vostre voulente feray puis quil vous plaist /

4. a dieu ie *men* vois.

*Hoe Gheerairt te Montsureyn quam ende hoe hi Galien
ende alle d'andere ridders sprack.*

[51]

[13ra] Gheeraert van Jeneven es terstont te peerde gheseten, so langhe ridende dat hi te Montsureyn voer 't casteel quam, daer hi totten poertier sprack, segghende: "Vrient, ontslyt de poert! ¹ Ick ben een

1. Adonc girard sen vint a son tref *et* print ses armes *et* monta sur vng destrier legier *et* isnel qui estoit blanc *comme* neige Quant girard de *genneuois* fut monte a cheual laissa lost de charlemagne *et* se mist a chemin par de-[f. 78v]dens vng petit vert boquet qui estoit le plus secret chemin pour aller au chastel de monsurain. Lors brocha le cheual des esperons *et* tant cheuaucha *quil* se trouua pres dun petit ponceau ou passoit vng petit ruysel deaue auquel auoit vng pont *et* au dessus auoit vng petit chasteau par ou il conuenoit passer. Au bout de la muraille auoit vng beau et plaisant oliuier par delez vng petit bois qui touchoit audit chastel. Si aduisa girard vng paien sarrazin qui estoit moult gant *et* fourny / filz estoit au roy pestel et tenoit la resne de son destrier par vng petit anelet. Girard saperceut quil deualoit le long de la muraille *et* venoit deuers lui. Et quant girard le vit venir print le chawal[i]er alencontre de lui / *et* tout droit au pie de petit pont par ou il deuoit passer sentrecontrerent. Lors le paien lui escrie qui congneut bien quil estoit crestien francois en lui disant. Es tu cheualier ou messagier ou varlet / nul ne peut par cy passer sans payer truage / auoir veulx ton harnois *et* ton blanc destrier. Et pource que tu me sembles estre francois gent *et* isnel *et* de bon affaire se tu voulois croire en dieu mahomet ie te *donneroie* ma seur rouselete / dicy iusques au mont doliuet na plus belle quelle. Adonc respondit girard. Paien tu te gabbes de moy / ie ne prise mahon non plus que labay dun vieil chien / saches que ie suis messagier au roy charlemagne qui me transmet a monsurain pour querir galyen / girard / *et* aymery / benes / arnault / *et* sauary lesquelz si peuent tenir balligant au gibet le feront pendre *et* estrangler. Quant le paien louyt si ne fist que sifler. Et girard lui dist / paien mal ioye puisse auoir de ton siflet.

Comment girard de *genneuois* se combatit au filz du roy pestel qui gardoit
le passage / *et* comment girard le vainquit.

QVant girard de *genneuois* vit quil ne pouoit passer sans paier truage par ledit chastel demanda au paien sil se vouloit point comba[t]re a lui. Et le paien lui respondit que ouy *et* fussent ilz plus de quatre / moyennant dist le paien que se tu me abas de mon cheual ie ten lairay aller quicte sans riens paier / voire trois iournees ou quatre ou cinq ou six aussi seurement que tu pourrois aler de paris a monmarte / mais aussi se ie te abas te merray a ma prison *et* la te tiendray a mon plaisir tant quil me plaira. Par ma foy dist girard il me tarde beaucoup que ie nabas ton orgueil / car ie ne prise ne toy ne ton dieu mahon. Si ne cuides mye auoir trouue ton [f. 79r] cousin ains ton paratre. Adonc girard passe le pont legierement *et* le paien vient alencontre de lui *et* chacun deulx brocha le destrier des esperons. Lors au rencontrer sentredonnerent si rudes coupz sur leurs escuz que les fers

bode van coninck Kaerle, ghesonden aen Galyen ende aen sijn baroenen.”¹

Durgant de poertier dese woerden verstaende, heeft he[m]² terstont inne ghelaten, want hi wel hoorde dat hi een franchoys was, ende leyde hem inder salen dair Galien met sijn baronen was, totten welcken Geerairt sprack: “Heere, de groote coninck Kaerle doet u doer die liefde vanden ghecruysten God bidden dat ghi hem wilt bijstant [13rb] doen teghen Belligant ende sinen broedere, die welcke he[m]³ seer corts bevechten selen met so ontallijke veel Sarazinen dat die nyemant en sal weerstaen moghen, ten zi doer die godlijcke gracie ons liefs Heeren Jhesu Cristi.”⁴

de leurs lances les percerent tout oultre / mais leurs haubers furent bons *qui* les garantirent de mort / les lances furent fortes *et* roides *et* ne peurent rompre dont les corps ne peurent endurer ne souffrir les copz ains leur conuint tous deux tomber a terre Alors le paien sault sur piez *qui* fut preux *et* hardy *et* tire son espee / *et* dautre part girard va tirer la sienne / tous deux furent plus fiers *que* lyons rampans / si escument *comme* sangliers *et* sentredonnent de leurs espees mains horions souuent *et* dru. Le paien ferit girard sur son heaume si grant cop *que* le feu en fait sortir. Adonc quant girard sentit le cop lui va de toute sa force donner vng si grant coup de lespee a deux mains *que* a peu *quil* ne le fendit par le meillieu *et* fut si estonne *quil* se print a chanceler *et* cuida cheoir a terre / mais son heaume fut bon oncques ne le peut endommager Lors recouura girard vng autre coup / mais se fut pour neant / car trop bon estoit. Quant le paien voit girard ainsi souuent ferir si fut moult esmerueille *et* le va appeller *et* lui dist. Francois pour dieu escoutes moy par mahon se tu veulx ie ten lairay aler *et* se ton roy charlemaigne peut aucument vaincre balligant *et* *que* ie puisse men aler de la meslee sain *et* sauf ie te prometz ma foy *que* sur les fons baptizer me feray. Certes dist girard ie loctroie / non mie pour chose *que* ie te craingne *et* *que* ie vueille laisser la bataille / mais pour cause *quil* men conuint tost aler. Adonc alerent les deux champions monter sur leurs cheuaulx / *et* le paien ala conuoier girard plus dune demye lieue *et* lui monstra le chemin pour aler a monsurain lequel lui abregea de plus dune iournee. Quant le paien lui eut enseigne son chemin il sen retourna *et* girard ne voulut arrester tant *quil* fust a monsurain / dont quant il aperceut le chastel fut bien ioyeux *et* ne cuidoit pas si tost auoir trouue monsurain / mais le paien lui fist ce plaisir de lui auoir enseigne le sentier par ou il trouua le chemin plus court dune grant iournee.

QVant girard vit monsurain fut fort resiouy tant cheua[u]cha *quil* est a la porte arriue / le portier hucha *et* lui dist. Amy ouure moy la porte /

1. messagier suis au roy charles *qui* me transmet parler a galien *et* aux barons.
2. Vorsterman: hez – geen zetfout, maar een letter ‘z’ bij wijze van (gekantelde) ‘m’ wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter ‘m’.
3. Vorsterman: hez – geen zetfout, maar een letter ‘z’ bij wijze van (gekantelde) ‘m’ wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter ‘m’.
4. quant durgant lentent si en fut tout esbaudy / bien entent a son parler *quil* est de

Galien dese nieumare hoorende, was seer ghestoort, swerende dat hi Bellighant vanden lyve beroven soude oft selve doot bliven. ¹

Doen sprack Gheeraert van Viennen tot Galien, segghende: “Neve, ick bidde u, laet ons onse volck doen wapenen ende alle te samen t’schepe ghaen om den coninck Kaerle te succoreren.” ²

“Oom, dat is seer goeden raet!”, sprack Galien. ³

france / lors deuale le pont *et* lui ouure la porte *et* girard entra dedens / puis descent du cheual *et* monte les degrez pour aler en hault / *et* en montant acourut vng cheualier *qui* long temps auoit seruy rolant le marquis qui bien le congnoissoit. Cestui cheualier mena girard en la sale ou estoit galyen *et* les barons. *et* quant [f. 79v] girard les vit humblement les salue / galyen se lieue legierement *et* vient contre lui *qui* bien le congneut a son parler *et* a son visage / lors lacolle *et* la baise *et* chacun des barons lui vient fire feste / puis galyen lui demande comment se porte charlemaigne *et* ses barons. Et girard respondit *que* bien / mais de par moy il vous mande *que* pour lonneur de dieu *et* de monseigneur saint denis vous lui vueillez venir aider *et* donner secours contre balligant *et* son frere marcille / *et* amenez avec vous girard de vienne / aymery / bennes / sauary / *et* arnault de bellande / car bien tost doit estre assailly de balligant *et* de marcille *que* dieu mauldie qui ont tant de paiens *et* de turcz *quil* nest nul qui les sceust nombrer / *et* bien tost sera desconfit se iesus ne le defent.

1. Quant galyen lentent de dueil en est marry *et* iure dieu *que* sil attaint balligant de son branc dacier *que* iamais de pain ne mengera *et* *quil* fuyra bien sil lui eschape vif.
2. Lors girard de vienne dist a galien Beau nepueu ie vous prie pour dieu faisons noz gens armer *et* aprester *et* soions garnis de pain de vin *et* de viande *et* nous mettons sur mer pour plustost aler secourir le bon roy charles.
3. Et galyen respondit. Oncle vous dictes bien

[13va] *Hoe Galien, Gbeeraert van Vyennen ende d'ander baroenen
t'schepe ghinghen mit twintich duysent vechtende mans om
coninck Kaerle opten Ronchevale te succoureren teghens
Belligant ende sinen broeder Marchille.*¹

[52]

Galien sijns ooms woerden verstaen hebbende, liet hy terstont ghebieden dat elckerlijck ghereet zijn soude om des ander daechs mit hem te reysen na den Roncheval.² D'welck die schoone Guimande vernemende, es terstont voer Galyen comen, tot hem segghende: "Heere, ick bidde u, en wilt my niet vergheten, want ick duchte ghi een ander vrouwe trouwen sult."³

[13vb] "Mijn uutvercoren lief," sprack Galyen, "dies en hebt gheen sorghe, want 't gene dat ick u gheloeft hebbe, dat sal ick u houden."⁴ Daeromme weest te vreden!"

Doen liet hy Guimanden veertich vrome ridders om 't casteel te verwaren tot datti wederom quame.⁵ Ende des ander daechs inder dageraet hebben si alle t'samen aen die scoone Guymande oerloef genomen ende sijn tot ain een haven vander zee ghereden, dair si t'scepe ghinghen om te raschlicker opten Ronchevale bi den coninck

1. *Comment galyen et girard de vienne et tous les autres barons monterent sur mer avec vingt mille francois pour venir secourir charlemagne a ronceuaulx alencontre de balligant et de son frere le roy marcille.*

2. *QVant galyen eut escoute girard de vienne son oncle fist crier son arriere banc affin que lendemain au matin fussent ses gens tous prestz de partir*

3. *Quant les francois louyrent chacun sala atournant / puis la belle guymande commença a plourer et appella son amy galyen et lui va dire moult piteablement Sire pour dieu ie vous prie que ne mobliez pas / car iay grant paour que ne prengnez a moillier la femme de balligant.*

4. *Haa dist galyen mamye de ce point ne vous doubtez / ce que ie vous ay promis ie vous tiendrey.*

5. *Lors laissa a guymande .lx. cheualiers qui estoient tous preux et vaillans pour garder le chastel se besoing estoit pour le defendre iusques a ce quil retournast.*

Kaerle te comen. ¹ Van die welcke ick nu een weynich swygen sal ende scriven van den grooten coninck Kaerle. ²

1. Le lendemain auant soleil leuant furent tous apareilles sergens / escuiers *et* cheualiers / guymande les *commanda* a dieu le pere tout puissant / *et* puis tous les barons cheuaucherent iusques a vng port de mer ou ilz se mirent pour plustost aler / si eurent le vent a souhait *qui* legierement les conduisit a la garde de nostreseigneur / mais auant *quil* retournent auront bataille moult grant / oncquesmais en leur vie nen eurent de pareille.

2. Si lairay a parler de galyen *et* des cheualiers qui sont en mer nageant et parleray du roy charlemaigne comment il se combatit contre balligant et son frere marcille en attendant tousiours le secours de galyen *et* des autres [f. 80r] barons qui estoient avec lui.

[14ra] *Hoe Gyon van Mirebel, met eene lance doersteken, ghereden quam den coninck Kaerle waerscouwen dat de Sarazinen quamen om hem te bevechten.*

[53]

In eender morghenstont dat het weder schoon, ghenoechlijck ende claer was, om d'welcke dye goede coninck Kaerle nochtan gheen vruecht sceppen en conde midts die doot van sinen neve Roelant ende van dye ander baroenen die op den Ronchevale verslaghen waren, daeromme hy, seere bedruet sijnde inder hertten, was gheseten om wat locht te rapene int groene onder eenen schoonen grooten castaniboom bi sijn baroenen, dien hi synen groten druck claghende was.¹ Ende die wijle hi de doot sijnder vrienden beclaghende was, quam daer ghereden Guyon van Mirabel, die een lance hadde van vore dwers doer sijn lijf so dat de selve lance wel twe voeten achter doer quam.² Dese Guyon sprack: "Om Godswille, heer coninck, doet raschlijcken u volck wapenen, want ghy eer lanck eenen seer grooten strijt selt beghinnen moeten!³ Belligant, de wreede heydensche conynck, verselschapt met meer dan hondert duysent Sarazinen, comt u bevechten."⁴

Als de goede coninck Kaerle dat hoorde, riep hi seer luyde: "Ter wapenen! Ter wapenen, edel Franchoyesen!⁵ Om Godswille, weest

1. CE fut par vng moys de may que le temps est doulx *et* sery que le roy charlemaigne fut dedens son tref merueilleusement dolent *et* courrouce qui ne demandoit pas pour lors ieux ne reueilz / mais incessamment chacun iour lui renouuelloient nouveaulx dueilz pour les pers de france *qui* mors estoient. En vng beau preau estoit charles avec ses barons assiz dessoubz vng beau ormel grant *et* fueillu a merueilles qui se *complaingnoit* a ses barons de balligant le felon tirant.

2. Ainsi *comme* il se doulousoit *et* faisoit ses regretz *pour* son nepueu rolant vint arriuer a lui guyon de mirebel *qui* auoit vne lance a trauers le corps dont le fer *et* pannoncel paroissoient plus de deux piez de lautre coste /

3. qui va dire. Pour dieu sire roy faictes isnellement voz gens armer / car tantost vous conuiendra *commencer* meslee bien grande /

4. voicy le roy balligant vng cruel sarrazin *acompaigne* de plus de cent mile paiens qui vous vient assaillir.

5. Quant charles lentendit si osta son chapeau *et* va cryer / aux armes aux armes gentilz francois bourguignons mancois *et* engeuins

vroeme campioenen, want ghi moet u nu verweren als leeuwen ofte alle doot bliven!”¹

Terstont als die Franchoyzen den keyser hoorden roepen, wapende hem elck seer raschlijck sonder enich letten.² Daerna, als sy alle ghewapent waren, quamen si uut haer tenten ende pauweloenen.³

Als coninck Kaerle zijn [14rb] volck ghereet sach, ghewapent op de peerden gheseten, oerdoneerde hy zijn battaellen.⁴ Dairna sprack hi totten baroe[n]en⁵ die omtrent hem waren: “Ghy heeren, ick bidde u alle t’samen om den bitteren doot Cristi dat hem elck vroemelijck draghen wille, want eer den avont comt, sal men de stoute ende de bloode uut malckanderen kinnen.⁶ Stelt u betrouwen inden almogenden God ende dient Hem devotelijken metter her[t]en⁷ ende metten ghedachten!”⁸

Nu en weet coninck Kaerle nyet tot welcker ziden hi keeren wilt om te betere op sijn voerdeel te wesen, dies wordt hy Roelant beclaghende, segghende: “Hay lieve neve, om u heb ick groten druck, ende om Olyvier, in wien ick alle mijn liefde ghestelt hadde.⁹ ’t Is wonder dat mi ’t hertte niet en beswijmpt van drucke ...”¹⁰

1. *pour* dieu soiez vaillans / car maintenant vous conuient defendre ou tous mourir

2. SI tost *que* les francois ouyrent cryer lempereur coururent aux armes sans faire nul seiour /

3. puis *quant* furent armez saillirent hors de leurs tentes *et* pauillons *et* vindrent emmy les prez

4. Quant charles les vit dehors tous prestz *et* appareillez *et* montez sur leurs destriers il ordonna ses batailles /

5. Vorsterman: baroeuen

6. puis dist aux barons qui estoient autour de lui. Seigneurs pour dieu le creatuer *qui* souuiengne a vng chacun de vous destre bon a ce iour / au iourdhuy pourra len veoir les couars *et* hardiz a lestour /

7. Vorsterman: hercen

8. fiez vous en iesucrist *et* le seruez deuotement de cueur *et* de pensee.

9. Lors ne scet charles *quelle* part il doie tourner *pour* mieulx estre a lauantage / puis va regreter rolant *et* dit. Ha rolant beau nepueu pour vous iay grant douleur *et* pour le conte oliuier ou iauoie mis mon amour /

10. a peu *que* le cueur ne me part hors du ventre.

Met desen wort hi bitterlijck screyende, d'welck sijn baroenen siende, dreven groot misbaer uut compassyen sijns drucx. ¹ Doen dede elck van henlieden eet, den almoghenden God swerende, dat si liever alle d'leven verliesen soudan dan dat si eenen voetstap doer de Sarazinen wijcken soudan. ²

Conynck Kaerle dat hoorende, verblyde dies inder herten. ³ Doen bestonden si voert te riden t'samen wel ineen ghesloten als vrome campyoenen, groot van love. ⁴

Ende die Sarazinen quamen met groot gheruchte, vervairlijcken slainde hair trompetten, ende bestonden seer bi de Kerstenen comen, onder de welcke, eer den nacht comen sal, also grooten moert ghescien sal dat si den meesten deel doot bliven selen. ⁵

1. Lors se print a pleurer de ire *et* de grant dueil *et* lui pallist la couleur du visage. Et quant ses barons le virent de grant pitie *quilz* ont en demainent grant dueil.

2. lors chacun deulx fait serment *et* iurent dieu leur createur *quilz* aymeroient mieulx estre tous ars *et* brulez en vng chault four *quilz* daignassent rculer pour paiens la value de pie ne demy.

3. Et quant charles les entendit il en demena grant ioye.

4. Adonc vont cheuauchant en semble bien serrez *comme* gens de valeur *et* de pris.

5. Et paiens venoient roidement sonnans leurs trompettes *et* tabours *et* aprochent fort de noz gens dont ains *quil* soit la nuyt sera grant pitie *et* douleur / car iamais la plus grant part ne reuertira en son pais ne en sa terre.

*Hoe Belligant coninck Karels beyr quam bevechten, ende van
die alder grootste moert der Sarazinen.* ¹

[54]

[14va] Kerstenen ende Sarazinen zijn by malckanderen coemen, die int aencomen hebben ghebroken menighe lance, menighen scilt doersteken, menich Kersten ende Sarazijn van den peerde gheworpen, die noyt meer op stonden, so dat in dit eerste aencomen doot bleven drye duysent Sarazinen. ² Als Bellygant sijn volck soe sach doot slain, wort hi thoernich, mit ghestoortheden ridende onder de Kerstenen, mit luyder stemmen, om sijn volck moet te gheven, roepende: “Slaet vromelijcken, edel Sarazinen, want dyt es der Kerstenen lesten dach!” ³

Met dien sloeghen de Sarazinen seere fellijcken op de Kerstenen. Maer de Kerstenen wederstonden de Sarazinen met stoutheden soe vromelijck dat op dye plaetse bleven seven duysent Sarazinen, soe [14vb] doot, ghewont ende ter erden geworpen, midts den welcken die Sarazinen achterwaert wijcken moesten. ⁴

1. [f. 80v] Comment balligant vint assaillir lost de charlemaigne
et du grant murdre que les francois firent des paiens.

2. FRancois *et* sarrazins se sont entreaprochez *et* a ce commencement ont froisse maint espieu / perce maint escu / maint cheualier ont fait tomber par terre. La eussez veu mains paiens mors gesir sur lherbe. Apres la premiere secousse les lances leur faillirent / puis tirerent chacun leurs espees hors des fourreaulx / la eut maint haubert fendu *et* dessire / maint bon destrier occiz / maint heaume effondre / maint francois cheu a terre qui puis apres [ne] se releua / *et* maint paien aussi y eut son temps fine. A ce premier estour fut occiz trois mile paiens.

3. Quant balligant vit ses gens ainsi occiz ne le print pas a gre ains cheuauche par lestour tenant vng grant fausart en sa main puis le remist en sa gayne *et* demanda vne lance qun paien lui bailla / lors quant balligant la tint il brocha son destrier *et* vient rencontrer anthoine du pleissis lequel il perca escu *et* haubert tout outre *et* de ce premier cop fer *et* fust *et* pennoncel lui parust de lautre couste *et* mort albatit a terre / puis a haulte voix sescrie. Frappez francz sarrazins tous sont a mort iugez.

4. Quant ogier le dannois eut ouy se turc ainsi parler picqua broifort des esperons *et* tire cour-[f. 81r]tin son espee *et* sen vint a vng roy paien nomme esclamart *et* lui donna si grant coup quil lui rasa la teste rez a rez des espauls deuant balligant *et* cheut a terre tout mort. Alors balligant dist a ogier. Francois tu soies vergonde tu as occiz le filz au riche roy geoffroy. Si lui respondit ogier Paien il gardera ce chemin / car meshuy francois ne sera

Belligant siende sijn volck achterwaerts wijcken, meende van quaetheden levende verwoeden. ¹ Hy blies synen horen ende dede die Kerstenen van alle ziden seer scherpelijck bevechten. ² Hy sloech sijn peert met sporen, so felliken eenen Kersten in synen schilt ridende dat hem de lance dwers doer sijn lijf ghinck, ende vanden peerde doot viel. ³ Doen bevochten hem dye Kerstenen met stoutheden soe felliken dat si sijn peert onder hem dooden, ende hi viel ter eerden. ⁴ D'welck de Sarazinen siende, sijn hem terstont te hulpen comen, maer eer si hem wederom te peerde helpen conden, bleven daer so veel Sarazinen verslaghen dat het bloet liep [m1ra] met beken over d'eerde. ⁵

In dier selver tijt souden d'ongheloovyghe honden alle doot bleven hebben, en hadden gedaen die coninck Corbijn, die coninck Mallostrou, de coninck Orcanas ende de coninck Dannebru, die mit dertich duysent Sarazinen Belligant te helpen quamen, dye welcke alle met eender vlucht seer fellijcken op de Kerstenen sloeghen, so dat int aencomen van beyde ziden menich vrom campioen doot bleef. ⁶ Maer

par lui affole.

Quant balligant eut veu tomber le roy esclamart a terre que ogier auoit occiz va escrier haultement. Paiens prenez moy ce malostru Alors assaillent paiens ogier le dannois a grant force *et* vertu *et* le duc ogier se defent de courtin son espee *et* tant en fiert tant en tue / deuant lui occist trente paiens. Quant balligant voit loccision que ogier faisoit de ses paiens il leur escrie encores plus fort *et* la fut merueilleusement assailly de tous coustez / mais francois y acoururent a qui dieu croisse honneur / la endroit se contindrent si bien *et* si vaillamment se sont maintenuz noz francois que en la place demoura sept mile paiens que mors que naurez que abatus / donc recullerent paiens maugre quil en eussent.

1. Et quant balligant vit reculler ses gens a peu *quil* ne forcene si fut si ire *et* si dolent *quil* en renya son dieu mahon.

2. Lors fist sonner ses trompettes *et* fait assaillir les francois de toutes pars /

3. si broche le destrier des esperons *et* vient ferir vng francois sur son escu si grant coup *quil* labatit mort a terre *et* le confit de sa lance parmy le corps.

4. Adonc les francois lassaillirent par grant force *et* vertu tellement *quil* lui occirent son cheual soubz lui *et* cheut balligant a terre.

5. Quant paiens le virent bien tost y sont acourus / mais deuant *quil* le remontassent a cheual souffrirent grant peine *et* tourment / car maint paien y laissa la vie *et* en fut tant tue *et* occiz que emmy le champ on eust veu courir le sang a grans ruyseaulx.

6. A celle heure la estoient paiens *et* sarrazins recreuz se ne fust le roy corbin / le roy mallestrou / le roy orcanas / *et* le roy dannebru qui vindrent a tout trente mile paiens secourir balligant / lesquelz faisoient en venant si grans crys *et* huees *que* cestoit chose merueilleuse a ouyr. Le roy corbin du premier sault va ferir bernard de montagu sur son escu si grant coup *quil* lui perca escu *et* haubert dun gros espieu esmoulu / tout parmy le

die edel Kerstenen weerden hen so vromelijken dat si versloeghen den coninck Corbijn, den coninck Orcanas, den coninck Mathan, den

corps lui mist *et* labatit a terre tout mort. Le roy dannebru en abatit vng autre / *et* le roy orcanas abatit pareillement le sien / chacun desditz roys abatirent vng francois a terre ou mort ou bien naure. Alors les francoys y acoururent de tous coustез / *et* le roy balligant qui de lautre part vient a la rescousse. Et tellement furent noz loyaulx francois crestiens pressez [f. 81v] des paiens a la venue du roy corbin quil en fut occiz plus de deux cens / donc les paiens *commencerent* tous a crier francois sont vaincuz. Quant le duc richart de normandie vit de noz francois la grant occision que paiens auoient faicte si fut moult doulent *et* courrouce / si brocha son destier des esperons *et* par moult grant ire vient frapper le roy matan si horrible coup quil lui trauersa le corps de part en part *et* labatit tout mort par terre, Puis tira son branc dacier qui estoit bien trenchant *et* aguyse *et* fiert le roy dannebru si grant horion quil le fendit iusques aux espauls / mort cheut du cheual a terre *et* lame sen alla a qui elle fut. Lors vng roy paien nomme grohan qui vit le coup en eut grant dueil *et* aussi eut le roy orcanas qui tous deux vindrent de grant ire assaillir le duc richart *et* plus de dix mille paiens avec eulx Et tant lui *donnerent* de coupz que se iesus ne leust bien tost secouru il eust este en lheure tue *et* occiz. Quant les francois virent le grant nombre des paiens qui ainsi martelloient richart de normandie y acoururent de toutes pars. A la rescousse y vint le roy charles / le duc naymes / *et* ogier dannemarche qui frappoit a bras estanduz lequel estoit si couuert de sang que a peine on le pouoit congnoistre. Lors fiert ogier a destre *et* a senestre par si grant ire sur paiens quil nest si hardy qui ose ses coupz attendre *et* fait les chemins si grans quon a bonne espace de courir. Hudelon le preux cheualier suyt ogier de bien pres / *et* tant firent eulx deux quen peu dheure a laide de noz francois quil fut abatu de paiens plus de sept mille. Quant paiens les virent ainsi ferir de grant dueil quilz eurent se desrangerent *et* vindrent courir moult asprement sur crestiens / le roy orcanas vint deuant qui demenoit grant huz *et* poignoit le destrier de grant randon tenant en sa main vng gros espieu esmoulu ayant vng pannoncel vermeil au bout. Cestui vint feri[r] anthoine dauignon sur lescu par telle force que oultre le perca aussi aiseement qun voirre / oncques le hocqueton ne le haubert ne le sceurent garantir que l'espieu ne lui mist a tout le pannoncel tout parmy le corps / lors cheut mort du cheual a terre dieu luy face pardon *et* mercy. Apres ce coup la va ferir gilbert dardaine *et* le fendit tout iusques au menton. Quant thyerry le duc dardaine vit le coup que le paien auoit fait a son nepueu gilbert va choisir le paien glouton *et* broche son destrier vers lui par grant roideur / mais le paien qui bien le vit venir demanda incontinent vne lance quon lui bailla / puis dist aux aultres paiens pour dieu regardez moy iouster a cestui francillon. Adonc le duc dardaine qui roidement venoit contre le paien *et* le paien contre lui sentre-[f. 82r] *donnerent* si grans coupz que au rencontrer cheurent tous deux *emmy* le sablon / puis se relieuent sur piez *et* tirent leurs espees *et* moult longuement *sentredonnerent* de merueilleux coupz. Atant voicy venir le roy balligant qui amenoit avec lui plus de soixante mille esclauons qui tous acouroient apres lui *comme* enragez. Lors balligant fait sonner plusieurs cors de laton trompes *et* tabours qui merueilleusement faisoient grant retentissement en lair. Dautre part vient charles *et* ses barons qui a destre *et* a senestre frappent *et* fierent sur la gent mahon *et* tant en occirent que nul nen scauroit extimer le nombre. Moult furent aussi noz francois naurez *et* blecez *et* mains gisans mors sur la terre donc cestoit pitie a veoir.

coninck Sanseron, den coninck Grohan van Persen ende den coninck Corcheron, midts den welcken die Sarazinen wederom bestonden te vliedene. ¹

Maer de coninck Marchille quam, diese wederomme keeren dede, die met hem brachte wel tsestich duysen[t] ² Sarazinen, want hi ghehoort hadde dat Belligant, sijn broeder, nalijcx heel verwonnen was. ³

Van den welcken die edel coninck Kaerle seer droeve was als hy die coemen sach, tot sijn baroenen segghende: “Ick bid u om Godswil, en weest niet vervaert vanden Torcken ende Sarazinen die ghi met grooten hoopen siet comen, mer wilt u desen dach ridderlijck draghen, u betrouwen op den almoghenden God stellende, want wy en dorven gheen onderstant van Galien verwachten, dat mercke ick wel, want hi es te verre van ons.” ⁴

Doen riepen die edel kersten baroenen met luyde stemmen, segghende: “Heere, wi en sullen niet eenen voet achterwaerts gaen doer vreesse der Sarazinen, al sou wi alle opter steden doot bliven, want wi eens sterven moeten!” ⁵

1. La recommencerent francois vng si grant chapliz que les paiens recullerent plus dun grant trait darc. Tant y en auoit qui tomboient les vngz sur les aultres *emmy* le sablon / *et* tant sentrepresserent que noz gens a la poursuyte en firent si grant occision *et* si grant destruction pour loccasion des cheuaulx qui montoient sur eulx a leur abandon en fut tant occiz quon nen scauoit le nombre. La fut occiz le roy corbin / le roy orcanas / le roy matan / le roy sanseron le roy grohan de perse / *et* le roy corcheron. Tant en y auoit de mors que le sang ruyseloit parmy les champs a grant randon / aussi pareillement y laisserent les vies mains francz cheualiers crestiens a qui dieu face pardon a lame *et* au corps. Et pour celle enuahie que noz francois firent tournerent en fuyte les paiens /

2. Vorsterman: duysen

3. mais le roy marcille y arriua qui les fist retourner qui auoit ouy nouvelles que son frere balligant estoit presque desconfit / lequel amena bien en sa compaignie soixante mille sarrazins.

4. Quant charlemagne les vit arriuer si lui mua la couleur *et* fut en son cueur bien dolent *et* marry / *et* va dire a ses barons. Pour dieu seigneurs ie vous prie ne doubtez point sarrazins ne paiens que voicy venir a grant nombre / navez point de suspicion a voz vies ne si ne vous mettez pas en fuyte *pour* peur de mourir / car auant mon oriflambe desplairay sil en est besoing puis que autrement ie voy que ie ne puis auoir secours de galyen / car bien ie *considere* que trop est loing de nous.

5. Lors les nobles francois *et* barons respondirent a charlemeigne. Sire chacun sera preudom ne ia pour paiens qui viennent le champ n abandonnerons ains frapperons sur eulx comme sur vieulx matins *et* si ne les pouons vaincre nous mourrons tous icy / car aussi bien vne fois conuient mourir / il fault pendre ou rendre le besong que voyons.

Mettien sloe-[m1rɔ]ghen de Kerstenen ende dye Sarazinen so seer felliken op malckanderen soe dat men eenen langhen tijt duerende niet mercken en conde wie de vic[t]orie ¹ houden soude, want over beyde ziden meny ch vrom man doot bleef. ² Daer waren verslaghen die coninck van Affrijcken, de coninck Dannebours, die groote coninck Gandras, dye menigen edelen Kerstenen verslaghen hadden. ³ Ende die

1. Vorsterman: vicorie

2. Adonc viennent paiens menans *et* vrlans horribles criz / *et* le noble roy francois recommence a establir ses gens *et* a les mettre par ordre. Se cel-[f. 82v]lui qui souffrit mort *et* passion nen pense seront francois tantost tous occis *et* mis a mort.

QVant les gens a balligant virent venir le secours du roy marcille commencerent lors a eulx esbaudir *et* sen reuiennent assaillir les francois moult hardiment / *et* les francois se defendent de toutes leurs forces *et* vertus par merueilleux courage. Adonc commencerent les paiens *et* les francois vne merueilleuse bataille. La vissez maint turc mort gesir a terre / maint francois naure qui oncques depuis ne peut guerir / mais le bon roy charlemaigne fait son ost tousiours en estat maintenir. La fut la bataille douteuse *et* craintiue / tellement se maintindrent paiens *et* francois de coste *et* dautre quon ne scauoit a dire qui deuoit auoir le meilleur. Lors va marcille yssir hors de lestour *et* brocha son cheual moreau des esperons tellement quil le fait saillir a chacun pas plus dune toise de long *et* vient ferir ioseran de brie par moult grant ire sur son escu tellement qui lui perca escu *et* haubert tout oultre *et* lui mist le fer *et* le fust de la lance parmy le corps *et* cheut tout roide mort par terre / lors crie marcille. Par mahomet francois huy ne pourrez estre guery *et* si ne saurez trouuer chemin pour vous en fuir / mais a vostre roy charlemaigne conuiendra tantost finir la vie ou il sen ira secretement hors de la meslee. Adonc charlemaigne qui ouyt les paroles de marcille ne se voulut pas aller cacher ains a prins vne grosse lance forte *et* roide *et* la fait brandir / puis sen vient vers marcille *et* lui donne si rude coup sur le haubert qui lui fist croitre *et* froissir leschine / mais le haubert fut si bon qui le garantit de mort. Non obstant du coup quil receut eut vne coste rompue dont le visage lui palit *et* cheut a terre de dessus le destrier / puis lui dist charlemaigne Faulx roy marcille bien te dois hair tu as fait mourir mon nepueu rolant lequel gannes te vendit / mais ains quil soit nuyt ten repentiras. Alors vindrent paiens qui assaillirent charlemaigne de tous coustez *et* lui occirent son cheual dont il fut dolent *et* marry. Si vint le roy dannebours de turquie *et* le roy tursier qui moult furent redoubtez qui bien cuiderent le roy charles prendre *et* saisir / mais le bon roy saillit sur piez qui bien sauoit iouer du ieu descremye / ioyeuse tenoit en son poing si nattaing paien quil ne lui conuiengne mourir tant se sceust bien garder *et* courir de son escu ou targe / mais sa defence peu lui eust valu qui ne lui eust conuenu finir la vie quant il se print a crier haultement mont ioye saint denis dont sa voix fut ouye de bien loing. Le duc naymes *et* ogier le dannois *et* le bon thierry dardaine qui ouyrent la voix vindrent a la res-[f. 83r]cousse qui bien firent reculer paiens / en la presse se mirent *et* ne donnerent pas loisir aux paiens de leur en fuir / ains les eussez veu cheoir *et* trebuscher lun sur lautre pour noz barons que dieu vueille beneir qui frappaient *et* feroient tant sur eulx que maulgre quilz en eussent les firent reculer moult loing *et* remonterent charlemaigne.

3. La fut occiz *et* mis a mort le roy dauffrique / le roy dannebours qui estoit roy de

coninck Marchille wort van den edelen coninck Kaerle een ribbe ontwee ghesteken met een lance, dat hi van pinen ter eerden vallen moeste, daer hem coninck Kaerle verslagen soude hebben, maer de Sarazinen halpen hem met foertsen wederomme te perde, hem by sinen broeder Belligant leydende, totten welcken hi sprack: “Helais broedre, ick verwoede van quaetheden dat wi onsen wille niet volcoemen en konnen over desen wreedden coninck Kaerle de Groote.”¹

Met dien deden sy menich trompet slaen, menigen horen blasen.² Belligant ende Marcille blyesen selve elck eenen groten horen, d’welck de Sarazinen hoorende, versaemden terstont omtrent hemlieden.³ Ende dye edel vrome Kerstenen, die van strijden seer moede getraveleert waren, versaemden omtrint den vromen coninck Kairle.⁴

Als Belligant alle sijn volck versaemt hadde, sprack hy met luyder stemmen, tot hem seghende: “Wel op, ghi edel Sarazinen, slaet nu vromelijck op die felle Kerstenen, die ons desen dach so grooten scade ghedaen hebben!”⁵

Die Sarazinen dat hoorende, sijn alle t’samen met groote verwoetheyt ghelick rasende honden ghelooopen teghens de Kerstenen, de welcke hen seer manlijck verweerden.⁶ Dair [m1va] sach men Ogier

turquie / le grant roy gaudras qui maint crestien auoit occist.

1. Et le roy marcille estoit au champ a pie *qui* veoit occire ses gens qui cuida enrager de despit / lors lui fut amene vng destrier ou il monta isnellement dessus *et* sen vient vers son frere balligant *et* lui va dire. Helas frere trop mal nous va ienrage de ire *et* de mal quant autrement ne pouons venir a chief de ce felon charlemaigne.

2. Atant vont faire leurs trompes *et* gresles bondir *et* sonner

3. *et* balligant luymesmes va sonner son cor *et* la eussez veu incontinent assembler plus de trente mille paiens autour de lui.

4. Quant marcille *et* balligant virent leurs gens de tous costez assembler si commencerent derechief a sonner *et* corner toutes leurs trompettes. En lheure firent bondir *et* gresloier plus de deux cens trompes *et* clerons / vous eussez ouy tabours *et* naquanes tellement sonner quil faisoient toute la terre fremir *et* trembler. Et noz vaillans francois qui estoient moult laz *et* trauaillez se retirerent vers charlemaigne.

5. Quant balligant eut tout rassemble ses gens si leur va dire par moult grant courage. Or sus francz sarrazins pensez de bien frerir sur ses felons francois *qui* tant nous ont fait dennuy.

6. Lors quant les paiens lentendirent ilz se prindrent a courir de plus belle *et* sen viennent contre les francois tous dune flote qui estoient trestant laz quil ny auoit cellui si hardy qui neust voulu estre a saint denis en france. Adonc vindrent sarrazins *et* paiens tout autour

van Denemercken wonderlijke slaghen slaen op de Sarazinen, allesins rijdende onder d'meeste ghedranghe ghelick een dul rasende mensche, so vreeslijcken swaren moert onder die Sarazinen doende dat niemant sijnder slaeghen verwachten en dorste, maer vloten van hem ghelick de scapen voer den wolf wech loopen. ¹ Die duechdelike coninck Kairle, de goede hertoge Naymes ende die vrome ridder Thyri waren altijd bi malckandren, niet cescerende van groote sware slaghen op de Sarazinen te slane, tot alle ziden daer onder ridende om den edelen Kerstenen moet te gheven, midts hen vromicheyt seer menighen Sarazijn vanden live beroovende. ² Maer hen vromicheit ende grooten arbeyt soude al te vergehefs geweest hebben, si en souden alle hebben moten doot blyven ter saken van coninck Belligant, die altijd sijn volck verstercte met soe grooten menychte dat onsprekelijck was, die van alle ziden so sterckelijck die Kerstenen bevochten dat si niet langher die slaghen verdraghen en konden noch den arbeyt. ³

Maer mettien dat si den strijt laten wilden ende gheheelicken de vlucht gheven om haer leven te salveren, saghen si aencomen Galien met sijn baroenen, die uut den scepe quamen, ende elckerlijck die in

de loriflambe du roy charlemaigne *et* assailent noz francois de *grant* force *et* vertu / mais onques ne voulurent ganchir ne fuyr la place / et les paiens assailent celui qui portoit loriflant *et* francois crestiens le defendent vaillamment. Mors ou vifz on les eust peu veoir tousiours tenir debout au champ eulx defendant / ny oncques ne voulurent reculer ne pie ne demy pour peur de mort quilz eussent / pour laquelle chose les paiens qui si grant nombre estoient asaillirent noz gens par si grans huees *et* cris *et* glatissoient apres eulx *comme* les chiens font apres le lieure parquoy il *conuint* a noz gens qui tant estoient laz recommencer bataille *et* eulx vigoureuusement maintenir.

1. Alors eussez veu ogier le dannois merueilleux coupz donner *et* ruer paiens par terre / puis va de la puis vient de ca / noblement [f. 83v] secouroit le duc ogier les francois / ny auoit si *grant* presse ou il ne se allast bouter pour paiens espartir *et* telle occision en faisoit que plus nul ne losoit attendre / ains a ses coupz fuyent paiens *comme* les brebis font deuant le loup /

2. mais charles *et* le duc naymes *et* le bon cheualier thierry sont tousiours ensemble qui de frapper *et* ferir ne sont pas las / *et* courent ca *et* la *pour* soustenir francois *et* font plusieurs paiens a leurs branz dacier finer les vies /

3. mais leur vaillantise *et* proesse ne leur eust de riens seruy quil ne *leur* eust conuenue renoncer a tout pour locasion de balligant qui tousiours *renforcoit* ses gens a si grant nombre *et* multitude que cestoit merueilles / *et* fait continuellement assailler noz francois par si grant force quil ne pouoient plus souffrir les coupz ne soustenir la peine que les maulditz paiens leur faisoient.

't heyr was, hoorde die peerden draven ende brijsscen. ¹ Sijn comste dede den Kerstenen wederom den moet ende haer cracht verdobbeleren, soe dat sy met ghewelt op de Sarazinen sloeghen dat si achterwairts wijcken moesten. ² Vanden welcken de coninck Marcille, als hi der Kerstenen succours comen sach, seer droeve was, die sinen broeder [m1vb] Belligant thoonende. ³ Ende ter ander ziden waren de Kerstenen seer blide. ⁴

1. Mais ainsi *comme* ilz se vouloient du tout enfuyr *et* laisser lestour virent arriuer galyen *et* ses barons qui yssoient du nauire / *et* vng chacun de lost ouyt les cheuaulx marcher *et* hannir.

2. Sa venue leur fist a tous reuenir la force *et* le courage et prindrent force *et* vigueur en eulx et allerent noz francois incontinent moult asprement reculer les paiens a force darmes.

3. Donc quant le roy marcille aduisa venir le secours aux francois fut bien dolent et mary *et* les monstra a balligant son frere.

4. Et au contraire les francois sen esiouyrent et furent tous esbaudis et ioyeux.

*Hoe Galien met groote macht den coninck
Kaerle te hulpen quam.*¹

[55]

Galien metter lancen in de hant was d'eerste die voer ghereden quam ende daerna alle sijn volck.² Hi sloech sijn peert mit sporen, ende den eersten die hy ontmoette dat was de [sone]³ van den coninck Belligant.⁴ Dien reet hi metter lance doer sijn lijf dat hi hem 't herte doerstack, dat hi ter doot opter erden viel.⁵

Als de Sarazinen dien vreeslijcken steeck saghen, waren si seere vervairt ende worden Galien kinnende, tot malckanderen segghende:

1. Comment galyen vint secourir le roy charlemaigne a moult grant puissance /
et comme quant il yssit du nauire pria a ses barons qui lui voulsissent
aider a venger la mort de son pere oliuier.

2. QVant les francois virent galyen arriuer ny eut cellui qui ne fust plus hardy que vng lyon. Si neussent mye este plus ioyeux pour tout lor du monde quil furent pour sa venue. Et quant galyen fut hors du nauire *et* tous ses barons il leur va dire. Seigneurs pour dieu or mentendez ie vous prie faictes icy vostre deuoir encontre sarrazins / car moult ay le cueur noir et enfle pour mon pere quil ont occiz / vous scauez que ien ay au cueur grant douleur *et* tristesse / si men pense venger ains *que* la nuyt soit venue ou mon espee haulte clere qui trenche comme vng rasouer me fauldra.

OR est assauoir que si tost que les francois virent venir galyen rethore a la bataille furent tous rassurez et chacun sen vint ralier au-[f. 84r]tour de cellui qui portoit loriflant. Lors galyen qui eut ordonne ses gens *sen* venoit deuant tout le pr[e]mier *et* ses gens apres *et* tenoit en sa main son pannoncel leue contremont. Plus estoit ioinct dedens sa selle que lespreuier qui volle en este.

3. Vorsterman: sone sone

4. Si broche marchepin son bon destrier des esperons dorez *et* vient rencontrer le filz au roy balligant qui bien le veoit venir *et* moult volentiers le regardoit. Cestui estoit *nomme* maupriue.

5. Quant il vit galyen empoigna vne lance *et* brocha le destrier sur quoy il estoit monte / *et* galyen empoigne son escu *et* abaisse sa lance pour venir contre lui / bien furent veuz *et* aduisez les deux cheualiers de tous les deux ostz / *et* au rencontrer quilz firent sentredonnerent deux grans horions. Le paien fiert galyen en lescu si grant coup quil froissa *et* rompit sa lance / *et* galyen le trencha si roidement que le haubert *et* lescu lui a tout desmaille et tout parmy le corps lui mist le fer / le fust / *et* le pannoncel dore tellement que le cueur *et* le foye luy creua / plus de quatorze piez le passa outre terre de desus le cheual. tout le corps *et* ses membres furent tellement froissees que oncques depuis nen releua. Quant galyen le voit a terre si le print a regarder *et* lui va dire. Paien certes voicy le roy qui doit venger oliuier.

“Siet hier den duyvel comen die te Montsureyn de thien coninghen doode, ende die de ghevanghen Kerstenen verlost dye men ghehanghen soude hebben, ende nu heeft hy verslaghen den soene vanden coninck Belligant. ¹ Noyt straffer duyvele en was ghescapen!” ²

Mettien sloeghen de Kerstenen seer vromelijck op de Sarazinen, so dat Galien der Sarazinen standaert velde ter eerden, mits den welcken de Sarazinen moedeloos worden, ende coninck Kaerle versloech selve den coninck Belligant. ³

1. Quant les paiens virent ce coup ilz furent moult effroiez / *et* disoient lun a lautre voicy venir le diable qui fist mourir les dix roys a monsurain *et* qui deliura les prisonniers destre pendus au bois de brifueille dont furent occiz par lui *et* son bernage .ii cens paiens qui les menoient / *et* de rechief a encores cy occiz le roy maupriue /

2. oncques ne nasquit plus fier glouton ne plus mauuais / qui ses coupz attendra peut bien dire quil a ses iours finez.

3. A ces motz arriuerent francois montez sur leurs cheuaulx armez de pie en cap tous prestz *et* appareillez de ferir *et* frapper / plus de vingt mille estoient qui tous furent deliberez de ce porter vaillans a la bataille. Girard de vienne alors ne voulut plus arrester / mais brocha son destrier de grant roideur / *et* le grant caon du lube qui le vit venir broche son courcier deuers lui / mais girard le ferit sur son escu de si grant roideur qui lui perca sa targe *et* son haubert saffre bien demye toise lui mist le fer oultre le corps / mort du cheual cheut a terre. Lors arnault de bellande dune espee a deux mains ferit le roy dauffrique *et* lui trencha la teste hors dentre les deux espauls deuant tous ses affriquans / tout mort le renuersa par terre. Sauary de vanes moult bien si porta *et* tous les cheualiers que galyen auoit amenez. A celle venue les francois de charlemaigne se rauigourerent pour leur venue. Tant occirent de paiens que cestoit grant cruaulte a veoir *et* a regarder / les monceaux [f. 84v] de paiens y estoient de la haulteur de plus de quinze piez / les cheuaulx estoient au sang iusques au genoulx / la se esprouerent bien les loyaulx francois *et* le bon roy charlemaigne a souuent escrie mont ioye siant denis. *Et* le vaillant girard de viennois cryoit tant quil pouoit vienne *et* auoit tiree lespee dequoy il fist finer la vie a plusieurs paiens. Arnault le preux cheualier cryoit bellande tant quil pouoit qui detrenchoit paiens *comme* les bouchiers font la chair sur lestal / tant en occist que ce fut grant infinite / *et* si ne doubtoit mie balligant ne marcile ne tous les paiens la montance dun de / dessus eulx frappoit de lespee si gans coupz quil sembloit vng droit diable Tant de coupz donna aux paiens que balligant *commença* a dire hault *et* cler qui bien le veoit ferir. Francois tu soies vengonde de mahon / a bien peu que pour lui ne renye mahon *et* mahemmet / *et* dit que ses dieux font tout au rebours de son vouloir *et* quilz ont endormy ses gens *qui* ainsi se laissent tuer *et* occire. Puis dit apres / maulgre aiez vous mahon *et* tous les dieux / ou sont ses paiens couars pariures a qui iay donne villes citez *et* chasteaulx qui disoient qui ne creignoient charles ne sa puissance / ains se laissent prendre aux francois *et* tuer a leur volente / mais ie prometz a mahon si de ceste bataille puis estre retourne ie leur feray a tous trencher les testes *et* le compairront cherement. Lors fait balligant sonner trompettes *et* tabours *et* assembla ses gens *et* ses roys autour de lui *emmy* la plairie.

QVant balligant eut fait sonner ses trompes *et* tabours il fut secouru de ses paiens par moult grant effors *et* marcille dautre part reuient lui *et* ses gens. Tant y auoit de turcz *et* de paiens sarrasins *et* dauffricans que la terre en trembloit toute / *et* charles *et* sa mesgnie les va fort assaillant *et* se combat fierement encontre balligant *et* encontre marcille *et* a tous les paiens. *Et* ainsi *comme* ilz se combatoient les vngz aux autres vint galyen avec tous ses gens qui se fierent parmy paiens *et* les vont *renuersant* par terre plus souuent *et* menu que ne chet la pluye du ciel. Si dit galyen quil vengera la mort de son pere. Adonc se tira vers lestandart des paiens lequel il couuota souuent a gangner. Si ne furent enuiron *que* deux mille mescreans qui le gardoient / les brocha marchepin des esperons *et* sen va bouter tout au meillieu deulx / la suyuoient girard *et* aymery sauary de vannes *et* arnault de bellande qui eut le cueur dolent *et* marry *pour* ce que galyen se mettoit si auant / car moult grant folie faisoit. Quant galyen fut parmy les deux mile paiens qui gardoient lestandart lui *donnerent* [f. 85r] tant de coupz que a peu il ne demoura au champ / mais il se defendit si bien que nul ne espargnoit. Si fait a force darmes paiens reculler moult loing dont ilz eurent les cueurs dolens. *Et* quant les gens de galien virent quilz reculoient si fort si les vont occiant tellement que deuant lestandart firent vne grant montaigne deulx *et* ne pouoit on aborder sur celui qui tenoit lestandart. Or auoit six roys paiens fors *et* redoubtez qui estoient la pour le deffendre *et* garder. Si aduisa galyen lun deulx *et* le va ferir si grant coup de haulte clere son espee qui le fendit iusques au menton / puis fiert le second *et* lui fist voler la teste hors des deux espaules. Le tiers tenoit vne hache qui trenchoit merueilleusement *et* ferit galyen sur son escu vng tel horion que tout parmy le meillieu le pourfendit en deux / *et* dessus son bras ala la hache descendre *et* se dieu ne leust garde il lui eust trenche le bras / non obstant lui couppa la manche du haubert. Quant galyen sentit le coup si fut moult dolent *et* courrouce / si descendit a pie *et* sen vient vers le paien *et* le prent *et* lestraint a deux bras par si grant force *et* vertu quil le rue contre terre tout estendu / puis lui osta la hache *et* la leua contremont *et* lui en donna si grant coup quon en eust bien trenche vng beuf parmy le meillieu / si pourfendit le paien en deux moitez. Quant les paiens *et* sarrasins virent ce coup sen allerent tous reculant *et* galyen saproche *et* va happer lestandart *et* le cuida arracher de terre mais il ne sceut si tire *et* retire *et* le cuide dessirer *et* faire tomber embas / mais le bois estoit fort *et* gros *et* ne le sceut rompre ne briser. Adonc leua la hache *et* en ferit lestandart par le pie deux ou trois coups *et* le couppa. En lestandart estoit paint mahomet / iupin / *et* teruagant. Au cheoir quil fist a terre mena si grant bruyt *et* tempeste que merueilles *et* de la roideur quil cheut occist bien dix paiens. Quant lamiral balligant vit son estandart mis par terre a peu quil ne fent de dueil *et* de ire / si iure mahomet ou son esperance est que sil peut tenir galyen quil le fera pendre *et* estrangler. Apres que galyen eut mis lestandart par terre remonta vistement sur son cheual *et* sen va lui *et* ses gens fourrer entre paiens *et* ne prise ne ne doubte balligant ne ses gens vng oignon.

QVant baligant voit tomber son estandart par terre qui estoit tout fait *et* paint a or batu des ymages de mahomet / iupin / *et* teruagant tout borde alentour de grosses perles *et* pierres precieuses / il ne fault pas demander si fut dolent *et* courrouce. Alors getta se veue vers galyen le re-[f. 85v]doubte *et* escrie a ses gens. Or tost francz sarrasins occiez moy se glouton Adonc fut assailly galyen de tous coustez *et* de long *et* de le / lui lancent dars *et* faussars *et* gros cailloux de quoy ilz sauoient bien ruer / *et* les gens de galyen viennent dautre part charlemaigne / ogier / le duc naymes le barbe / *et* balligant *et* marcille se

Als dat die coninck Marchille vernam, bestont hi ende alle de Sarazinen te vliedene al dat si mochten, met luyde stimmen roepende: “Belligant,

tindrent la arreztez qui regardoient ferir galyen *comme* sil fust enrage / de la hache quil tenoit *tant* occist *et* tua de paiens que du sang qui sailloit deulx fut si couuert *et* si taint quil sembloit a le veoir que ce fust vng ange cherubin qui fust descendu de paradis. Quant paiens veoient si *grans* coupz ruer a galyen si nosent departir densemble *et* ne veulent laisser lun lautre ains se assemblent tous en vng tas pour crainte *quilz* ne soient tuez *et* occiz / *et* aussi pource que leur estandart est verse par terre Si ne sceuent plus ou aler *et* sont quasi tous desbararez *et* se veulent mettre en fuyte. Quant balligant vit que ses gens sen vouloient fuyr il sonna son cor par trois fois *et* les rassembla tous tout autour de lui. Et *quant* il les vit il se resconforta *et* aussi fist marcille *et* le roy de tenebres. Et puis va dire balligant par grant orgueil *et* fierte. Ou estes vous charlemaigne que ne vous monstrez vous cy maintenant ie croy que vous nosez / car trop vieulx *et* chanu estes *et* radote / venez tout maintenant ceste part pour veoir *comme* serez receu. Ses paroles entendit le roy charlemaigne qui cuida passionner de dueil *et* de ire / *et* va yssir hors des rancz sur son destrier arme *et* sen vient tout droit vers balligant vng grant espieu tenant en ses mains qui estoit gros *et* grant *et* quarre. Quant balligant le voit venir si demanda vne lance *et* on lui bailla. Lors brocha son cheual des esperons moult roidement *et* charlemaigne aussi dautre couste / si bien sentrencontrerent des espieux qui estoient gros *et* quarrez quil en firent les esclatz voler par pieces *et* leurs destriers vindrent hurter lun contre lautre se roidement quil se creuerent les cueurs au ventre *et* cheurent tous deux a terre tous estourdis Lors ressaillirent incontinent tous deux sur piez par grant ire *et* tirerent chacun leurs brancz dacier qui bien trenchoient / balligant donna si grant coup a charlemaigne sur son heaume que trestout le pourfendit *et* decouppa *et* la coiffe de fer lui trencha tellement que les cheueux lui esbarbella rez a res de la teste / mais nostreseigneur le garantit quil ne fut oncques naure ne blece. Si couppa du coup son escu qui descendit en la senestre partie *et* demoura dedens vng grant pie. Et au tirer que lamiral balligant fist pour rauoir sin espee fist chanceler le roy charlemaigne / puis lui va escrire balligant. Or felon mauuais vieillart rassote ie vous [f. 86r] chalange espaigne / mais de vostre vie nen aurez ia vng plain pie. Quant charles lentent a peu quil ne forcene / a balligant sen vient plein de ire *et* de fureur tenant ioyeuse son espee en sa main *qui* bien estoit affillee / *et* par moult grant fierte lestraint en son poing *et* la leua en hault reclamant dieu deuotement *et* de toute sa puissance la vient descendre sur balligant qui getta sa targe alencontre / mais riens ne lui valut car il lui couppa en deux pieces deuant ses piez / ne heaume ne coiffe de fer ne lui furent oncques garant ains iusques au menton lui coula le branc dacier *et* le fendit en deux moitez *et* balligant cheut mort a terre / puis charles lui dist Or prenez maintenant ma terre ma couronne / huy mes trop tart la conquerrez.

ons coninck es verslaghen! ¹ Daeromme laet ons vlieden oft wi selen alle doot bliven.” ²

Mettien worden si alle vluchtich ende die Kerstenen vervolchdense seer scerpelijck. Mair die edel campioen Galien was so seer vertraveleert van strijden dat hem d'bloet ten nose ende ten monde uut liep vanden swaren arbeyt die hy verdraghen hadde, [m2ra] ende was so overvloedelijken metten bloede ende sweete vervanghen dat hy hem vanden peerde moeste laten vallen in onmacht op d'ander doode, soe dat sijn volck meende dat hy doot gheweest hadde. ³ Dies sijn oom Gheerraert van Viennen ende Arnout van Bellande groot mesbaer bestonden te drivene, segghende: “Och Galien neve, den druck die men om uwen vadere Olyvier ghemaect heeft, sal doer uwe doot nu vergheten worden. ⁴ Te vele scadelick is ons dit ongheval, dat wi versloren hebben den alder ontsientsten ridder die noyt was!” ⁵

Doen bestont elckerlick sijn doot te beclaghen, met luyden stemmen crijschende. ⁶ Ende van 't groot gherucht dat alle 't volck dreef, es Galien vander onmacht becomen, recht op stainde, ende sprack: “Ick en heb gheen erch, maer ick bid u, brinct my mijn peert!” ⁷

1. Adonc *quant* le roy marcille vit balligant mort se print a fuyr / *et* francois a ce coup commencerent la huee apres paiens / *et* paiens de toutes pars tournent les doz aux francois pour la mort de balligant *et* sont tous desbaratez. Et le roy marcille picque tousiours des esperons *et* sen fuyt tant quil peult *et* paiens *et* sarrazins vont apres fuyant qui crient a haulte voix. Balligant nostre roy est tue

2. fuyez sarrazins ou tous estes mors *et* perdus si plus vous attendez.

3. Et le preux galyen qui estoit si treslasse de ferir *et* ses gens aussi qui auoient endure si grant peine pour getter hors les paiens qui gardoient lestandart tellement que le bon galyen de la peine quil auoit soufferte luy sailloit le sang par la bouche *et* par le nez / *et* en si grant abondance fut esprins de sueur *et* de sang fut si trestrempe qui lui conuint se laisser tomber de dessus son cheual a terre tout pasme sur les autres mors au plus pres de lestandart de balligant / donc cuiderent bien ses gens quil fust mort.

4. et son oncle girard de vienne *et* arnault de bellande en commencerent a demener grant dueil / *et* disoient en ceste maniere. O beau nepueu galyen les dueilz que auons faitz pour oliuier vostre pere seront maintenant oubliez *et* delaissez pour vous /

5. trop nous est ceste chose amere et cruelle a souffrir quant auons perdu le plus redoubte qui fut oncques de cheualerie.

6. Adonc commencerent les crys de tous coustez pour la mort de galyen / et chacun se print a pleurer *et* a larmoyer faisans piteux regretz pour lui /

7. *et* du grant bruyt que ses gens demenoient galyen se reuint *et* se leua sur piez / puis dist a ses oncles *et* a ses cheualiers. Je nay nul mal ne douleur / mas ie vous prie amenez moy mon cheual marchepin.

Als hem sijn volck wederom op de beene sach, waren si als leeuwen ghemoet om hair vianden te vervolghene. ¹

1. Quant ses gens le virent debout si furent *tous* rauigourez *et* furent plus aises *que* qui leur eust *donne* tout lor *et* lauir des dix meilleures citez de tout le monde.

*Hoe de grote coninck Kaerle onsen lieven Heere badt dat Hi den dach verlinghen wilde om sijn vyanden te vervolghene.*¹

[56]

Terstont als Galien wederomme te peerde was gheseten, riep hi tot sijn volck, segghende: “Rasch, rasch, elck sla sijn peert mit sporen.”² Laet ons de Sarazinen nae riden!”³

Doen reet coninck Kaerle, Ogier van Denemercken, de hertoghe Naymes ende alle d’ander baroenen na de Sarazinen die vloden, dootslaine alle de ghene die si vonden, sonder iemant te sparen, groot oft cleyne.⁴ Maer den dach faelleerde ende den nacht quam op de hant, daerom dye Kerstenen seer droeve waren.⁵ Ende die [m2rb] goede coninck Kairle, merckende dat den duysteren nacht aenquam, es van sijn peert ter eerden ghetorden, op sijn knien vallende, met devoter hertten segghende: “O gloriose Coninck der Hemelen, ick bidde U ootmoedelijken, eest Uwen lieven wille, dat ick eer den dach faelleert mijn goede vrienden mach wreken op dese ongheloovyghe honden.”⁶

Mittien wort hi bitterlijck screyende.⁷ Ende die goedertieren Heer verhoorde sijn ootmoedich ghebet, want die sonne die doen tertijt

1. [f. 86v] Comment charlemaigne fist a dieu vne requeste que le soleil qui fut pres que resconse permanast *et* reuint a son premier estat laquelle requeste lui fut ottroyee pour poursuyure les paiens qui sen fuyoient.

2. QVant galyen fut reuenu de pamoison *commanda* quon lui amenast marchepin son cheual / donc quant il fut monte dessus dist a ses *gens* Or tost frappez des esperons
3. *et* alons apres ses paiens.

4. Lors le roy charles / ogier le dannois / le duc naymes *et* tous les autres barons allerent apres les paiens qui sen fuyoient / *et* tant en trouuent tant en occient. Si nespargnent ne petit ne grant /

5. mais le iour finoit *et* la nuyt venoit donc crestiens estoient moult dolens *et* courroucez.

6. Quant charlemaigne vit le iour finir descent de dessus son cheual *et* se getta a deux genoulx sur terre et va faire vne moult digne oraison a nostreseigneur en disant. Doux dieu roy de maieste ie vous prie *et* requiers quil vous plaise ce cest vostre plaisir que iaye espace ains quil soit auespny que ie me puisse venger de tous mes bons amys charnelz.

7. Puis *commenca* a pleurer moult tendrement

nalijcx te Gode was, bleef claer lichtende tot des ander daechs tsmorghens. ¹

Als coninck Kairle sijn ghebet ghesproken hadde, es hi wederom op sijn peert gheseten, tot sijn volck met luyder stemmen roepende: “Om Go[d]swille, ² ghi heeren, slaet dapperlijck op dees Sarazinen, want worden sy wel vervolcht, daer en sal niement ontcomen, groot noch cleyn!” ³

Doin reden Galien ende sijn volck voer alle d’ander, so vreeslijcken op de Sarazinen slaende dat wondere ware om vertellen. ⁴ Want eer coninck Kaerle met sijn baroenen Galien konde achterhalen, vant hi onderweghen doot ligghende meer dan thien duysent Sarazinen, die Galyen ende sijn volck verslaghen hadden int vervolghen, want si die soe straflijck vervolchden dat sy uut vreesen vanden perde vyelen, ende Galien mit sijn volck overredense, ende also worden si van den peerden de leden ontwee ghebroken ende doot getorden. ⁵

Ende coninck Kaerle quam na ghereden, dyese met groote hoopen vant op malckanderen doot ligghende, ende sprack: “Heilighe maghet Maria, wie heeft dyt ghebrouwen?” ⁶

Daer op antwoerde Ogyer van Denemercken ende [m2va] Naymes: “Dat heeft die edel Galien met sijn volck ghedaen, die alree meer dan een mijle voer ons es. ⁷ Hy heeft desen dach selve metter hant

1. *et le vray dieu tout pussant ouyt sa priere. Et sachez de verite que le soleil qui estoit alors bien bas auale se tint en vne place / ny oncques ne se remua iusques a lendemain au matin.*

2. Vorsterman: goaswille

3. *Après que charles eut acheue son oraison il remonta sur son destrier et escria a ses barons moult haultement. Seigneurs pour dieu qui souffrit passion frappez sur paiens / car silz sont bien chasse iamais pie nen eschapera.*

4. *Lors galien sen aloit courant deuant lui et ses gens qui frappaient et occioient paiens par telle derrision que cestoit horreur a veoir /*

5. *et deuant que charlemaigne eut attains galyen et ses barons trouua plus de dix mile paiens occiz emmy les chemins que galyen et ses gens auoient occiz a la poursuyte. Et de la grant roideur quilz les poursuyuoient cheoient a terre de dessus leurs cheuaulx et galyen et ses gens faisoient monter leurs cheuaulx sur eulx et les acrauntoient.*

6. *Et le roy charlemaigne venoit apres qui les trouuoit occiz a grans monceaux les vngz sur les autres et disoit. Sainte marie qui nous a cecy brasse.*

7. *Adonc dist ogier et naymes / sa fait galyen et ses gens. Sachez pour vray quil est ia plus dune lieue loing de nous.*

verslaghen .xv. machtighe heydensce coninghen, ende hi heeft der Sarazinen standaert gevelt, mits den we[l]cken ¹ si alle vluchtich worden.” ²

Coninck Kairle dat hoorende, dancte den hemelschen Coninck vander victorien die Hi hem verleent hadde. ³

Nu reet Galyen met sijn baroenen so verre dat si quamen tot de tenten ende pauwelonon van den coninck Marchille, daer hi sijn wijf ghelaten hadde met omtren[t] ⁴ seven duysent Sarazinen om haer te verwaren, die seer scoone was. ⁵ In die pauweloenen was veel goets ende grooten scat. ⁶ Wel meende die coninck Marchille met blyscapen daer des avons te comen slapen, maer sijn vruecht wort verkeert in grote droefheyt, want si worden alle verslaghen, ende sijn wijf ghevanghen. ⁷

Seer rasscheliken was die coninck Marchille vliedende, segghende datti in sijn pauwelonon niet comen en wilde, maer dat hy rijden wilde tot Barghant, een sterck casteel dat hem toehoerde, dair hy coninck Kaerle noch sijn heyr niet ontsien en soude. ⁸ Maer eer hi tot dier plaetsen comen konde, was hi metten anderen verslaghen. ⁹

1. Vorsterman: *wecken*

2. Au iourd'hui a decoupe *et* fait mourir quinze roys paiens par lui sont mors sarrazins *et* paiens *et* tous les a desrengez *et* desbaratez.

3. Quant charles lentent si remercia iesucrist *et* la court celestielle

4. Vorsterman: omtren

5. [f. 87r] Or cheuauche galyen lui *et* ses barons tellement quil peut veoir les trefz *et* pauillons du roy marcille ou il auoit laisse sa femme avec grant plante de paiens / enuiron sept mille estoient par compte fait *commis* a garder sa femme qui estoit belle a merueilles.

6. Au pauillon auoit grant plante de biens *et* de richesses /

7. bien y cuidoit venir marcille a grant ioye au vespre a son coucher / mais sa liesse *et* son soulas fut bien tourne en douleur *et* tristesse / car oncques nen eschapa pie ne pate / mais sa femme fut prinse prisonniere.

8. Mout isnellement sen aloit fuyant marcille deuant galyen tout ainsi que fait le lieu[r]e deuant les chiens / *et* dit quil nyra mye coucher en ses trefz *et* pauillons aincois ne finera daller tant quil arriue a bargant vng fort chastel qui estoit a lui ou il ne doubtera riens charlemaigne ne tout son barnage

9. mais il ne alla pas iusques la ains fut occiz avec les autres.

Den dach was scoon ende clair. ¹ De sonne bleef staende doer de bede van coninck Kairle. ² Coninck Kairle ende Galien vervolchden elck met hen volck de Sarazinen even sterckeliken. ³ Niemand en spaerde hem, ende versloeghender seere vele in dier vlucht. ⁴

De Kerstenen vervolchden de Sarazinen soe langhe [t]ot ⁵ si quamen neven een grote riviere, dair gheen brugge [m2vb] en was om over te pasceren. ⁶ Dyes de Sarazinen daer moesten staende bliven, want si niet meer en wisten waer vlieden. ⁷ Galien ende sijn volck mercten wel dat de Sarazinen stille stonden ende vastelijcken tasten oft de riviere diep was, maer si en vonden gheen gront, waer af sy seere vervaert waren. ⁸ Haren rechten wech en kond[en]si ⁹ niet vinden, d'welck hen alle qualijck loonde. ¹⁰ Want coninck Kaerle ende Galien mit alle hen volck soe sloegen op de Sarazinen dat de Sarazinen malckanderen in die riviere dronghen ende verdroncken, daer af coninck Kaerle groote blischap hadde, seer luyde roepende: "Ick bid u, ghy heeren, slaghet al doot, sonder iemant te sparen!" ¹¹

Ende die Kerstenen versloeghender ontalliken vele. ¹² Galien sloech op de Sarazinen sonder verdrach, tot hem segghende: "Ay valsche ongheloovyghe honden, nu en moechdy der doot niet ontghaen!" ¹³

1. LE iour fut bel *et* cler

2. le soleil sarresta par la priere que charles fist et marcille sen fuyoit qui auoit si gant peur de charlemaigne qui le chassoit que a peine il leust voulu encores estre a naistre /

3. mais galyen *et* charlemaigne poursuyirent tousiours leur chasse sans cesser avec tous leurs gens.

4. Nulz dentreulx ne si voulut espargner / car moult en occirent en celle fuyte.

5. Vorsterman: dot

6. Tant allerent noz gens apres eulx quilz arriuerent a vng passage ou il y auoit vne grant riuiere *et* ny auoit point de pont par ou y sceussent passer.

7. Si conuint aux paiens eulx arrester la / car ilz ne sauoient plus ou fuyr.

8. Galyen *et* ses gens virent bien les paiens qui la estoient arreztez *et* tastoient au gue quel fons il y auoit / mais incontinent effondroient dedens dont chacun fut moult effroie.

9. Vorsterman: kondisi

10. Le droit passage ne sceurent trouuer dont grant mal leur en print /

11. car galyen *et* ses gens *et* charlemaigne *et* tous les francois acoururent vers eulx les espees traictes. Et de frayeur que les paiens eurent se bouterent en la riuiere lun ca lautre la *et* se noyerent donc fut bien ioyeulx charlemaigne *et* va escrier a haulte voix. Or mettez tout a mort seigneurs ie vous prie.

12. Et les francois en occient tant *qu'il* nest nul qui en sceust dire le nombre.

13. Galyen frappoit sur eulx qui point ne les espargnoit *et* disoit. Faulx sarrazines certes ia

Met dien reet hy met groote verwoetheyt onder de Sarazinen, al dat hy raecte doot slaende. ¹

Als de Sarazinen Galien saghen, haren dootviant, mercten si wel dat si al doot bliven moesten oft doer d'water vlieden. ² Mettien spronghen si alle in d'watere om te meenen hen leven te salveren, maer d'watere was so seer groot dat niet een ten boerde en qua[m] ³ van allen den ghenen die in d'watere spronghen, maer si verdroncken alle t'samen. ⁴ Ende der Sarazinen die in de riviere spronghen, was so vele dat den watere synen loop benomen worde, ende dat die Kerstenen van der Sarazinen dode lichamen maecten een brugghe, daer sy ove[r] ⁵ pasceren mochten. ⁶ Ende men sal weten dat van al den Sarazinen niet een en ontquaem, groot [m3ra] noch cleene. ⁷

Na dese onsprekelijke uutmene grote bloetstortinghe keerde coninck Kaerle wederomme totten Ronchevale, ende alle de doode Kerstenen die hi daer vant, dede hi begraven op den rechten wech van Sint Jacobs in een plaetse die de bisscop van Parijs consacreerde. ⁸ Dair stichte coninck Kairle een schoon ghashuys, in d'welcke de arme

ne meschaperez

1. Atant il fiert *et* frappe / du grant pouoir quil a nul ne demeure en vie quil ne soit mys a mort.

2. Quant les paiens virent galyen leur mortel ennemy si voyent bien *que* tresmal leur va.

3. Vorsterman: quaz – geen zetfout, maar een letter 'z' bij wijze van (gekantelde) 'm' wegens gebrek aan ruimte voor een échte letter 'm'.

4. Lors se getterent tous en leuau pour cuider sauuer leurs vies / mais leaue estoit si grande que point nen mentiray que de tous les paiens sarrazins *et* mescreans qui y entrerent oncques nen arriua vng a bort et furent noyez tous ceulx maulditz paiens qui y entrerent /

5. Vorsterman: ouere

6. voire *et* tant [f. 87v] en y entra en si grant nombre *et* multitude que leaue en perdit son cours *et* fut estanchee / *et* les crestiens en firent vng pont tellement quil pouoient bien passer par dessus eulx de lautre coste. Qui ne voudra croire cecy voise a aix en almaine ou le corps de charlemaigne repose *et* la le trouuera en sa cronique en escript.

7. Et est assauoir que de tous les sarrazins qui furent plus de cent mille nen eschappa oncques ne pie ne pate.

8. Apres ceste occision le roy charlemaigne sen retoutna a ronceuaulx et tous les cestiens quil trouua mors fist enterrer droictement sur le chemin de saint iaques en vne place que leuesque de paris beneist *et* diuisa /

pelgrems onderhouden worden als si aldaer pasceren, die dachlijken bidden voer de sielen van die vrome Kerstenen die daer verslaghen waren.¹

1. *et vng bel hospital fist faire et fonder ou sont substantez et hebergez poures pelerins quant ilz passent par la qui prient chacun iour pour les ames des vaillans crestiens trespassez.*

*Hoe, na dat de Sarazinen verflaghen waren, Galien den coninck
Kaerle gebeden heft dat hi met bem reysen wilde te
Montsureyn, daer by trouwen soude Guimande,
de nichte vanden coninck Bellighant.* ¹

[57]

Na dat de groote keysere Kaerle hadde laten begraven die edel Kerstenen dye in den strijt doot bleven waren, es Galien, de vrome campioen, bi coninck Kaerle comen, totten welcken hi sprack: “Heere, ick heb gheloeft eender vrouwen, de alderscoonste die ghi noyt saecht, dat ick hair trouwen soude als ick u hadde helpen verwinnen den coninck Belligant ende Marchille. ² Nu sijn die verwonnen. ³ Ick bid u dat u believe te comen tot mijnder feesten, ende dat u believe die maicht bider hant te leydene als ick die trouwen sal.” ⁴

“Bi mijnder trouwen, Galien, beminde vrient,” sprack coninck Kairle, “dat wil ick gherne doen! ⁵ Ick sal met u reysen, want ghi wel verdient hebt dat men u eerlijcken verselschape, al en wairt anders niet dan om den costelijcken standairt die ghi desen dach ghewonnen hebt op die ongheloove-[m3rb]ghe Sarazinen. ⁶ Oock zidi mi te hulpen comen, terstont als ick u dat ontboot met Gheeraert de Jenevoys. ⁷ Daerom behoor ic uwe begheerte te consenteren ende te volbringhen. ⁸ Maer

1. Comment apres la desconfiture des paiens galyen pria au roy charlemaigne qui lui tenist compaignie pour aller a monsurain espouser guymande la niepce de balligant.

2. APres que lempereur charlemaigne eut fait enterrer les nobles crestiens quil trouua mors en la bataille le preux et hardy galyen sen vint au roy charles *et* lui dist. Sire pour dieu or mentendez iay promis a vne dame la plus belle que vous vistes oncques que ie la prendray a femme quant ie vous aurois aide a vincre balligant *et* marcille /

3. or sont ilz maintenant vaincuz

4. ie vous prie *et* requiers quil vous plaise venir a mes nopces *et* que vous menez la pucelle par la main quant lespouseray.

5. Par mon chief dist le roy galyen chier amy ien suis daccord /

6. lhonneur vous appartient bien que soiez noblement acompaigne *et* ne fusse seulement que pour le beau estandart que au iourdhy auez conqueste.

7. Aussi pareillement me venistes secourir *et* aider quant ouyestes les nouvelles que ie vous manday par girard de genneuois /

8. pource doy ie vostre voulente faire *et* accomplir.

eer ic met u reyse, wil ick de justicie volbringhen over den valschen Gouweloen, die mijn baroenen so deerliken heeft verraden.”¹

Terstont wort Gouweloen ghehaelt om dat men justicie over hem doen soude, maer Gouweloen veranwoerde hem grootelicken, segghende dat hi dies gheen scult en hadde, ende een sijn neve, Pinabel gheheeten, wilde bewisen in campe dat Gouweloin gheen scult en hadde.² Maer hi wordt inden camp verwonnen.³ Daerom bi den bevele van conynck Kaerle de selve Pinabel ghehanghen wort ende die verrader Gouweloen met vyer peerden van een ghetrocken ende die stucken aen de ghalghe ghehangen.⁴

Na desen es coninck Kaerle te peerde geseten, verselschapt met Galien, metten hertoghe Naymes, met Ogier van Denemercken ende met alle de kersten baroenen, uutghenoemen thien duysent mans van wapenen, die hi noch op den Ronchevale liet tot sijn wedercomste.⁵ Ende dat voernoimde gheselschap reysde soe langhe met coninck Kaerle ende Galien tot dat si quamen binnen Montsureyn, daer si alle t’samen van die schoone Guimande mit grooter eeren seer minlijcken ontfangen waren.⁶

1. Lors le roy fist cueillir ses loges *et* ses trefz *et* tous ses barnages *et* a lapresdinee monterent charles *et* galyen sur leurs destriers acompaignez du duc naymes de ogier le dannois *et* de trestous les barons francois / fors de dix mille hommes darmes quil laissa encores a ronceuaulx tant que charles fust arriere retourne. En apres fut la trahison de gannes trouuee *et* sceue dont il estoit acuse. Si fut tousiours bien garde entre les mains de nenelon de vanne *et* fut bien lie estroitement /

2. puis fut fait vng champ de bataille [f. 88r] ainsi *comme* vous orrez par vng appelle pinabel qui disoit quil nestoit point coupable de la trahison de rolant *et* doliuier *et* des autres nobles barons *qui* ainsi que dessus a este dit auoient este occiz /

3. mais le dit pina[be]l fut desconfit *et* vaincu en champ de bataille

4. *et* eut la teste coupee / *et* ganelon fut trayne a bons cheuaulx ainsi que plus a plain sera declaire cy apres en la fin de ce liure.

5. OR sen va galyen au chastel de monsurain a grant ioye *et* lyesse *et* maine avec lui lempereur charlemagne. Et tant ont cheuauche par leurs iournees par si grant force *et* roideur quil y arriuerent par vne vespree le veille de la myaoust.

6. A laprocher de monsurain vit charlemagne le chastel *et* les tours *et* les murailles de la ville qui moult estoient haultes *et* fortes *et* noblement compassees / puis vit sur le donion du palais la noble escharboucle qui moult cler reluisoit qui estoit vng grant tresor. Lors quant charles vit le lieu qui si bel estoit *et* si riche eut en son cueur grant ioye *et* liesse *et* hucha galyen par moult grant amour *et* lui demanda a *qui* estoit ce noble chastel qui si

Des ander daechs tsmorghens es die zuyverlijcke scoone maghet voer Galien coemen, totten welcken si sprack: “Heere, ick beghere an u mijn voerweerde, want ghi mi hebt gheloeft te trouwen!”¹

“Schoon lief, dat wyl ick gherne volbringhen,” sprack Galien, “so verre als dat mynen heere den coninck belieft, maer andersins niet.”²

“Wairachteliken,” sprack coninck Kaerle, “dat es mi seer lief!”³

bien estoit aorne / *et* disoit charles quen espaigne nen auoit point veu de pareil. Sire respondit galyen par saint sauuerur il est a vostre *commandement* / car ien suis maistre *et* seigneur. Certes dist charles amy vous auez conquis mamour / sachez que moult iay ayme vostre pere qui fut preux et hardy qui oncques en sa vie nabandonna estour pour peur quil eust de mourrir / mais moult bien lui ressemblez de corps *et* de visage *et* de valleur / de proesse / dhonneur / *et* de bonte. Tandis que charles *parloit* a galyen ala vng messagier a monsurain noncer la venue de galyen lequel dist a guymande. Dame or vueillez vous atourner / car voicy galyen qui amaine avec lui charlemaigne *et* mains barons *et* princes. Quant la pucelle entendit le massagier en sa vie neut plus grant ioye. Alors cest atournee moult noblement *et* fait appareiller *et* tendre son chasteau *et* palais. Puis enuoya messagiers parmy la ville pour tendre *et* preparer les rues pour receuoir honnorablement charlemaigne *et* ses barons ainsi *comme* il lui appartenoit. Quant tout fut prest *et* appareille *emmy* la ville charlemaigne *et* tous ses gens entrerent dedens / galyen / girard / arnault / bennes / sauary / *et* le vaillant aymeri qui tous entrerent[t] ensemble les vngz quant *et* les autres. Alors la pucelle guymande descendit de son palais moult noblement aornee quant elle vit lempereur charlemaigne arriuer *et* le receut liement. *Et* quant charles la vit isnellement descendit de dessus son destrier *et* la vint acoller de ses deux bras moult doucement. *Et* [f. 88v] la pucelle le salua dun bel acueil courtois *et* gracieux en lui disant. Bien soiez venu sire roy a qui appartient la douce france *et* toute vostre mesgnie princes barons *et* cheualiers. *Et* charles lui respondit. Belle iesus vous vueille sauuer *et* garder. *Atant* monterent amont au palais ou charlemaigne fut bien seruy celle nuyt richement *et* aussi furent tous ses gens *et* barons grandement festoiez *et* seruis de grans vaisseaulx dor *et* dargent Apres le souper se voulut aler reposer charles qui estoit fort las *et* trauaille *et* auoit grant piece que a son aise il nauoit dormy. Si lui fut vng lit prepare *comme* il lui apartenoit ou il dormit iusques a lendemain tant que le iour fust aiourne / pieca ne dormit si seurement.

1. Le lendemain au matin se leua la pucelle gente *et* courtoise *et* sen vint deuant galyen *et* lui dist. Sire ie vous requiers mon conuenent / car promis auez de moy espouser.

2. *Et* galyen lui respondit. Belle ie le vueil vrayement / moyennant que monseigneur le roy le vueille autrement non.

3. Certes dist charles volentiers le consens.

Doen ghinghen si met grooten triomphe seere eerlijcken ter kercken, dair Galien de scoone Guimande troude. ¹ De coninck Kairle ghaf Galien alle de landen dye hi in Spaengnen ghewonnen hadde, [m3vb] ende Galien ontfinck die goedertierliken. ² Daerna croondese coninck Kairle alle beyde, ende si deden hem manschap van 't geheel conynckrijck van Montsureyn. ³

Ende men sal weten, als Galien met sijn volck verslaghen hadde de zeven duysent Sarazinen die Marchille ghelaten hadde in sijn tente om sijn wijf te verwaren, so en wilde coninck Kaerle d'wijf van Marchille niet doden, maer bracht die met hem te Monsureyn. ⁴ Welke vrouwe hi seere eerlijcken dede cleeden, hair diversche rijckelijcke juweelen ghevende, ende sende haer quite ende vri van 't heele conincrijck [na] ⁵ Marchille der stat, sonder haer emmermeer iet daer af te eysschen. ⁶

1. Adonc allerent au monstier sans plus tarder galyen *et* charles *et* les principaulx barons qui la estoient pour lors qui acompaignerent galyen. Mais *tant* fut la pucelle belle *et* gente de corps *et* de visage que nul homme ne la regardoit qui nen muast son talent. Lempereur charles forment la print a regarder pour sa grant beaulte *et* moult souuent la couuoita tellement quil fut esprins *et* embrase de son amour dont maint sospir en getta. Et se neust este la grant amour *qu'il* auoit a galien il en eust fait la volente *et* son plaisir. Quant guymande fut a lesglise son nom ne lui fut *point* change / car elle ne le voulut pas / ains espouserent ioyeusement lun lautre. Et apres les solennitez de mariage qui se sont en leglise quant ilz furent espousez galien print ses amours ou il se peut bien iouer liement quant bon lui semblera.

2. Et le bon roy charles fut bien ioyeux de celle assemblee *et* lui donna toutes les conquestes quil auoit faictes en espaigne / *et* galyen les receut benignement.

3. Puis charlemaigne les couronna tous deux *et* lui firent *hommage* de tout le royaume de surie. Mais galyen ne le tint pas *longuement* / ains tint plusgrant seigneurie que ceste la ainsi que vous orrez cy apres dont il souffrit grant peine *et* tourment *et* forte guerre. Si vous vueil reciter sans mentir lhystoire *comme* il aduint a galyen rethore qui rescouyt sa mere de tourment que ses deux propres freres vouloient faire ardre *et* brusler dont galyen souffrit mainte douleur. Et pource dit on bien vray que grant ioye nourrist aucunesfois grant courroux / tel cuide estre en repos a qui pend a loeil grant ennuy *et* tourment.

4. Aussi est pareillement [f. 89r] a racompter *que* quant galyen *et* ses gens eurent occiz *et* mis a mort les sept mille paiens que marcille auoit laissez en son tref pour garder sa femme le roy charlemaigne ne voulut mie occire la femme de marcille ains la mena quant *et* lui a monsurain avec galyen /

5. Vorsterman: [van]

6. laquelle femme il fist atourner moult noblement *et* lui donna plusieurs riches ioyaulx *et* lenuoya quite *et* deliure de tout son royaume a marcille la cite sans iamais lui riens

[m4ra] *Hoe coninck Kaerle van Galyen ende van die scoone Guimande ghesceyden es ende wederomme na den Ronchevale ghereyst.*

[59]

Coninck Kaerle bleef acht dagen te Monsureyn na dat hi Galien ende die schoone Guymande gecroont hadde, ende op den neghensten dach es hy van Montsureyn ghesceyden ende na den Ronchevale ghereyst, met hem leydende den escuyr Thierrion, [m4rb] want die besceet wyste vander verraderien van Gouwelon. ¹ Ende te Montsureyn bi Galien bleven Gheeraert van Viennen, Aernout van Bellande, Savary, Bennes ende Aymery. ² Dese voernoemde vijf rydders bleven den gheheelen winter neven Galyen tot inden somer, ghelijck ghi hooren sult. ³

demander.

1. QVant charlemaigne eut couronne galyen *et* guymande sa *femme* et lui eut *donne* tout ce quil auoit conquis il seiourna huit iour a monsurain / au neufuiesme iour sen partit *et* ne voulut plus demourer / mais aincois quil partist il fut bien festoie lui *et* ses barons de par galyen *et* guymande *et* furent les nopces moult solennelles ainsi quil appartient de faire a nopces du sang royal. La feste fut moult grande par l'espace de huit iours a tous venans. Ainsi *comme* dit est au neufuiesme iour sachemina ledit roy charles tout droit a ronceuaulx *et* amena avec lui thierrion lescuyer qui bien sauoit la verite de la trahison de gannes. Et au partir galyen *acolla* le roy lequel *commenca* a pleurer de pitie quil auoit encores pour oliuier le pere de galyen lequel il auoit tant ayme. Mais aincois que le roy reuoye galyen en france ou en espaigne le bon galyen fouffrera moult de mal. Le vaillant empereur charlemaigne print *congie* de guymande / *et* galyen *et* ses barons le conuoyerent iusques moult loing de monsurain.

2. Et apres quil eut conuoie charles *commanda* a dieu galyen *et* tous ses barons puis [a]pres sen retournerent a monsurain *et* demoura avec galyen girard de vienne / arnault de bellande / sauary / bennes / *et* armery /

3. ses cinq cheualiers dessus *nommez* seiournerent a monsurain avec galyen / tout lyuer ilz demenerent ioyeuse vie iusques au temps deste / car assez biens auoient *et* a grant plante / mais apres la grant ioye que galyen eut demenee elle lui fut *conuertie* en grant tristesse *et* douleur /

Hoe een ridder als bode Galien dye tijdinghe brachte dat sijnder moeder twee broeders hair wilden doen berren.

[60]

[m4va] Een weynich tijts nae desen, als den soeten zomertijt beghoste ende Galien met rusten in bliscapen meende te leven, es een riddere uut Constantinoblen binnen Montsureyn by hem comen, die tot hem sprack: “De ghene die ons met Zijn dierbare bloet verlost heeft, hebbe in Sijnder heylicher hoeden den sone vanden vermairden prince Olivier!”¹

“Vrient, dat moet u God loonen,” sprack Galien.² “Segt mi uwe begheerte ende wanen ghi comt!”³

“Heere,” sprack de ridder, “ick coeme van Constantinobelen ende bringhe u tidninghe dat de coninck Huyghe met fenijn valscheliken vergheven is van sijn twee sonen om dat si heeren vanden lande souden sijn.⁴ Ende si hebben hare suster, uwe moeder, in die ghevan[c]kenesse⁵ doen stellen, hair op legghende dat si haren vadre, den coninck Huyghe, vergheven heeft, d’welck die goede vrouwe noyt en hevet ghedacht noch ghepeyst.⁶ Maer sy en can niement vinden die

1. car peu de temps apres que leste fut venu qui fut doulx *et* souef comme galyen cuidoit estre en repos sans nul soucy arriua vng messagier qui descendit au pie des degrez du palais et laissa son cheual qui estoit moult las *et* trauauille de la peine quil auoit eue a venir maigre et poure estoit. Le messagier monta hault au palais qui auoit le visage maigre *et* hale qui moult estoit pale et descouloure / mais il dira e present telles nouuelles deuant toute lassistence de galyen *que* mains haubers en seront percez *et* detrenchez / et mains cheualiers parmy le corps naurez a mort *et* occiz *et* tuez. Ledit messagier au lieu ou il vit galyen assiz [f. 89v] se vint agenoiller deuant lui *et* lui va dire. Cellui qui nous a tous formez *et* faitz sauue *et* gart le filz au conte oliuier le membre.

2. Et galyen luy respondit. Amy dieu te croisse honneur *et* richesse.

3. Or me ditz si te plaist qui te maine *et* dequel part tu viens.

4. Sire dist le messagier ie vous compteray verite / ie viens de constantinoble *et* vous apporte nouuelles que le roy hugues par poisons *et* venins dherbes meschamment *et* cautamente a este empoisonne par ses deux filz affin *que* du royayme ilz soient paissibles *et* ayent la seigneurie *et* iouyssance du peuple /

5. Vorsterman: ghevantkenesse

6. *et* ont prins vostre mere leur seur laquelle vous a nourry *et* alaicte / *et* lui mettent a sur que ce a elle fait qui a fait mourir son pere le roy hugues par poisons / *et* vous plaise sauoir que la bonne dame oncques depuis que partistes pour querir vostre pere par ses freres a tant souffert dauersite que ce ne fussent ceulx qui ont eu pitie delle elle fust ia

in campe voer haer vechten wilt teghen haerder broeders campioen, dye een fel wreet sterck tyrant es, ende so machtighen rese dat hem nyemant bevechten en derre. ¹ Daerom quam ick om uwen vader Olivier, dat hi den camp voer hair vechten soude. ² Mair nu heb ic hooren segghen dat hem de Sarazinen opten Ronchevale verslaghen hebben. ³ Dair om, ten zi dat ghi haer te helpen reyst, ick verzeker u dat si eer een maent sal worden verbrant!" ⁴

Galien dese tijdinghe verstaen hebbende, heft sijn wijf ende 't casteel in handen ghestelt van Gheeraert van Viennen ende Arnout van Bellanden, sijn twee ooms, om dat sijn 't verwaren souden. ⁵ Daerna es Galien met Aymery, sijn oom, ende Gaul-[m4vb]tier van Parijs met

pieca arse *et* bruslee / mais elle a este tousiours rescousse *et* sauuee pour sa grant bonte. Et les maulditz traistres ses freres lont accusee *et* accusent quelle est coupable de la mort de leur pere *et* lui pourchassent sa mort de iour en iour / dont la bonne dame celle qui vous a porte en ses flans par le space de neuf moys a gette son gaige *contre* eulx disant *quilz* ont menty *et* que iamais ne pensa la trahison a elle imposee ne iamais en sa vie enuers son pere ne pensa faulcete /

1. pour laquelle chose sesditz freres ont trouue vng champion lequel il ont amene pour combatre alencontre de leur seur vostre mere laquelle ne peut trouuer cheualier qui se vueille combatre pour elle dont sesditz freres pourchassent la destruire en brief. *et* le champion *quilz* ont trouue na si fort ne si grant en crestiente. Et vostre mere na trouue homme qui enuers lui ait ose entreprendre la bataille *contre* lui. Et sachez pour verite que lautre iour eust este arse se neust este leuesque de naples *et* les barons du pais *qui* ont trouue maniere de la faire respiter pour la pitie delle.

2. Si venoye querir vostre pere oliuier pour estre son champion /

3. mais on ma dit que a ronceuaulx les turcz lont tue *et* occiz /

4. pour laquelle cause se vous lui faillez ie vous prometz ma foy *quelle* sera arse ains *quil* soit vng moys daujourd'hui.

5. Quant galyen entent les paroles du messagier du cueur a souspire tendrement *et* va dire. He dieu doulx roy de maieste oncques en ma vie ne viz mon pere que vne seule iournee et se ie pers ma mere qui ma si souef nourry orphelin seray de tous poins demoure *et* me renouelleront souuent mes plains et douleurs en mon courage. Alors le vaillant roy galyen *commenca* a pleurer tendrement *et* girard *et* arnault le resconforterent au mieulx *quilz* peurent.

[f. 90r] OR est assauoir que si tost que galyen eust escoute le messagier ainsi parler de la pitie *quil* eut les larmes lui vindrent aux yeulx grosses *comme* poix. Lors iura nostreseigneur *quil* ira aider a sa mere. Helas dist le messagier elle en a bien mestier / car ses freres a grant tort loccupent et le murdre *quilz* ont fait lui veulent vendre moult chier. Adonc galyen *commanda* a ses gens deulx aprester *et* dit *quil* ne veult plus seiourner pour aler sa mere secourir / atant laissa au chastel girard de vienne *et* arnault de bellande ses oncles pour garder sa femme / *et* ne voulut amener avec lui que trois mile hommes et le demourant veult laisser a garder son chastel de monsurain.

driehonder[t] ¹ die aldervroemste ridders die men uut drie duysent ridders kieser moechte van Monsureyn ghesceyden, so langhe te watere ende te lande reysende dat hi binnen Constantinoblen quam, daer hi logeerde in een seer groot machtich huys, ghelijck een casteel. ²

Ende met dien dat Galien int huys quam, hoorde hi de dienaers ende meer andere claghen ende screyen om dat men dyen dach de duechdelijcke joeffrouwe Jaqueline, Galiens moedere, berren wilde, tot malckanderen seggende: “Och lyeve Heere, desen dach sal ghebrant worden dye alderduechdelijcste vrouwe die noyt van moeder was gheboren, doer de welcke de arme minscen ghespijst, ghecleet ende onderhouden waren.” ³

1. Vorsterman: honder

2. Adonc galyen print aymery son oncle et gaultier de paris / et bien trois *cens* cheualiers des meilleurs *quil* peut choisir parmy dix ou douze mile *hommes* darmes qui estoient la a la ronde esbandus *et* leur fist a tous prendre bonnes armes et bons courans destriers / et print congie de ses oncles *et* de sa *femme* / puis prindrent leur cheuaucher vers constantinoble et tant allerent quilz arriuerent a vng vespre ainsi que le soleil se couchoit a la ville de corinthe sans faire bruyt ne nose. Pour lors estoit dedens gaultier prince dudit corinthe *et* richart de duras / garnier desture et moult dautres nobles barons que ie ne scay nommer qui estoient au feu roy hugues *et* sen aloient vers les deux filz dudit roy qui les auoient mandez pour aider a faire le iugement de leur seur. Se soir se hebergea galyen *et* ses gens en la ville ou ilz furent moult *honorablement* receuz desditz princes *et* barons mais point ne le congnoissoient nullement *et* ne sauoient ou il aloit / car le noble galyen en menoit pas estat de duc ne prince ains sans mentir menoit estat de roy. Le soupper fut noble quon lui appareilla le soir / de vins et de viandes dypocras et de clere eurent assez a plante. Apres le soupper galyen fut mene en vne belle chambre patee et aornee de plusieurs sortes de tapiseries ou il y auoit vng lit *noblement* acoustre pour soy coucher auquel toute nuyt se dormit et reposa. Et lendemain au matin se leua ledit prince galyen *et* se mist a chemin avec ses gens parmy les plains de *rommanie* / et lesditz princes et barons de corinthe sachelinerent avec lui / et tant cheuaucherent ensemble quilz virent les clochiers de constantinoble et mainte haulte tour *et* maint donion planier dedens ladicte ville.

Quant galyen et ses gens eurent choisy la ville *et* tous les autre barons de sa compaignie qui point ne le congnoissoient se esbahissoient forment de lui et de son train qui si noble estoit *et* ou il aloit / alors tant che-^[f. 90v]uaucherent quilz arriuerent a la porte de la ville ou ilz entrerent dedens par vng matin enuiron dix heures / puis sen alla galyen descendre tout droit deuant leglise de sainte sophie ou il voulut ouyr messe *et* ses gens aussi. Quant la messe fut dicte yssit dehors de leglise *et* se hebergea tout droit deuant en vne moult riche et grande maison ou ilz pouoient enuiron bien loger *quelque* dix mile *hommes* darmes. Et estoit ladicte maison faicte *et* carneelee a tournelles fortes *et* puissantes pour soy defendre se besoing en estoit. Et aussi pour vray leur fut bien besoing deuant quil fut complie.

3. Tout ainsi que galyen entroit dedens la maison il ouyt les poures gens de leans *et*

Als Galien 't volck so seere ontstelt ende bitterlijcken screyen sach om Jaqueline, sijn moeder, wordt hy oock uut grooter droefheyt sijnder hertten ¹ screy[e]nde. ² Ende die twee broeders van der vrouwen, te weten Henrick ende Thibert, quamen te hove mit een grote menichte van princen ende baroenen van haerder benden. ³

Doen quamen alle de baroenen te hove in een schoone ghewelfde sale, daer Henrick ende Thibert gheseten waren om hare suster Jaqueline ter doot te verwijzene, dye veel dyversche heeren ende baroenen des lants tot haerder benden ghetrocken hadden midts de groote ghiften die Henrick ende Thibert den selven ghegheven hadden, om dat sy tot haren voerdeele spr[e]ken ⁴ souden. ⁵

plusieurs autres qui crioient *et* pleuroient pour la pitie quilz auoient de la gente damoiselle la mere de galyen quon vouloit aler ardre *et* brusler / *et* disoient lun a lautre. Doulx dieu sainte marie a grant tort sera huy bruslee *et* arse la meilleure dame qui oncques nasquit / quel *dommage* / par elle estoient poures gens souuent reuestus *et* secourus / mal puissent auoir ceulx par qui perdons telle amye.

1. Vorsterman: screynde

2. Quant galyen entendit ainsi le peuple qui estoit si fort esmeu *commença* a larmoyer.

3. Et les deux freres de la dame cestassauoir henry *et* thybert que dieu mauldie vindrent a la court a tout grant multitude de prince *et* de barons qui estoient de leur party / *et* tant furent de gens assemblez en la dicte cite *et* de nobles cheualerie quelle en estoit toute pleine / *et* ne scauoit on plus ou loger ne mettre le peuple qui y arriuait.

4. Vorsterman: sprrken

5. Adonc alerent tous les barons a la court ou se deuoit faire le iugement *et* la sassemblèrent en vne moult belle salle voultee thybert *et* henry *et* tous leurs aliez pour tollir la vie a leur seur Et cestoient tourneuz plusieurs baorns du royaume a leur party pour aucuns grans dons quilz auoient receuz dudit henry *et* thybert affin de parler pour eulx.

Hoe Galyen int hof quam, daer sijn moeder voer de heeren stont om veroerdeelt te worden, ende hoe by haer campioen wort. ¹

[61]

[n1ra] [U]ter ² ghevanckenissen wordt [doen] voer alle de baroenen bracht [de sc]oone Jaqueline, tot de welcke Hen[rick] ende Thybert, haer broeders, spraken, segghende: “Valsche moerdenerse, dat u God vermaledien moet, heden desen dach suldi verbrant worden oft het sal ons aen onse macht ghebreken, want ghi valschelijcken met fenijne ter doot bracht hebt uwen vadere ende den onsen, ende daerna hebdi ons oock willen vanden lyve laten berooven!” ³

Doen bestont een groot duyvels rese, Burgalant gheheeten, te roepen, seg[ghende]: ⁴ “Mijn heeren, dese teghewoerdighe vrouwe beloefde bi my te slapen, wilde ic haer campioen wesen ende wyld ick haer twee broeders ontlyven. ⁵ Ende ick weet waerachtelijcken wel dat si haren vader ghedoot heeft met [n1rb] fenijn. ⁶ Ende esser eenich man

1. Comment galyen vint au palais ou sa mere estoit agenouillee deuant les seigneurs pour estre iugee / *et comment il fut son champion.*

2. Vorsterman: Er is een hap uit het blad met tekstverlies. Gereconstrueerde tekst staat tussen [rechte haken].

3. Galyen ne oblia pas a venir au palais avec plusieurs nobles barons *et* cheualiers qui avec lui estoient venuz depuis corinthe. Avec luy estoit le prince de tarente / le sire desture / le duc gaultier dathenes *et* leuesque de naples. Tous les dessus nommez furent au palais a tout leur noble cheualerie / lesquelz auoient bien intention que se on vouloit vser de trahison contre la damoiselle qui lui aideroient de toutes leur puissances a force [f. 91r] darmes. Adonc entrerent au palais ou ilz ouyrent la nouvelle que la dame estoit iugee a brusler qui oncques en sa vie nauoit deseruy mort. Si fut tiree de la chartre qui moult estoit obscure plus morte *et* descoulouree que papier blanc. Tant fut la poure dame esbahie et espouentee quelle ne sauoit que dire / mais lui vont dire ses freres. Faulce garse dieu vous mauldie au iourdhuy se pouons serez arse *et* bruslee / car sachez de vray que trop grant folie feistes de faire mourir vostre pere *et* le nostre *et* apres a nous deux voulustes tollir les vies.

4. Vorsterman: seg

5. Lors *commenca* a dire vng grant diable de geant *nomme* burgalant de rodes deuant toute la baronnie Seigneurs ceste damoiselle que voicy ma dit quelle seroit mamye se ie luy vouloys ayder a soustenir sa querelle *et* que ie feisse mourir ses freres.

6. Ie scay de vray quelle a empoisonne son pere *et* quelle la fait mourir par poison.

die segghen wilt dat 't voernoemde niet waerachtich en is, ick bin bereet hem dairom in eenen camp te be[v]echtene ¹ totter doot!" ²

Doen bestonden te roepen alle die baroenen die van Henricx ende Thyberts paertye waren, segghende: "Ghi heeren, ghi baroenen, den tijt es ghepasceert. ³ Si en heeft gheen en campioen. ⁴ Daerom moet sy nu ter doot verwesen worden!" ⁵

Doen sprack die goede bisscop van Napels, segghende: "Den tijt en es niet gepasceert! ⁶ Noch mach hier iemant comen die hair campioen worden sal." ⁷

De duechdelijcke vrouwe, hoorende dat elck haer doot begheerde, sc[h]reyde ⁸ seer bitterlijck ende wort siende eenen haren neve, die[n] ⁹ si badt dat hy haer campioen wesen wilde, maer hy en dorste om die vreesse van [n1va] haer broeders. ¹⁰ Ende die goede vrouwe, merckende dat haer niemant en wilde verantwoerden noch haer campioen wesen, wort uut mestroostycheden bitterliken screyende. ¹¹

Mettien is Galien, de vrome campioen, daer comen, die sijn moeder druckeliken screyende voer de heeren sach staen om verwesen te wordene ter doot, de welcke hy byder hant nam, tot haer segghende:

1. Vorsterman: benechtene

2. Et sil est nul homme qui de ce me desdie ie suis prest *et* appareille de le combatre iusques a la mort / mais ie croy bien quen toute la rommanie ny en ce royaume na homme qui vers moy se osast en bataille combatre pour elle.

3. Alors tous les barons qui furent de la partie de henry *et* de thybert *commencerent* tous a cryer a haulte voix. Seigneurs barons lheure est passee

4. elle na nul champion

5. doncques elle doit estre a present iugee a mourir.

6. Adonc dist le bon euesques de naples. Par le vray dieu le filz marie lheure nest pas encore passee /

7. encores pourra venir qui la garantira.

8. Vorsterman: sclreyde

9. Vorsterman: dieu

10. Quant la damoiselle fut a deux genoulx deuant les seigneurs elle voit que chacun crye sa mort / si se print alors a larmoier tendrement / puis aduisa vng sien cousin auquel elle supplia quil la voulsist secourir / mais il nosa pour la paour de ses freres / car il tenoit leur partie.

11. Et la bonne dame qui fut alors moult dolente *et* marrie *commenca* a faire grans sospirs *et* desolations pource quelle ne voit personne qui la vueille secourir a son besoing.

“Vrouwe, wylt u trueren laten, want ick u desen dach mit mijn sweert verlossen sal vander doot!” ¹

Der goeder vrouwen veranderde alle dat bloet haers lichaims als si Galien sach ende dancte hem seer minliken. ²

Henrick ende Thybert hoorende dat Galien haerder suster campioen wesen wilde, waren seer thoernich, met spijttighen woerden tot hem segghende: “Villeyne, wie zidi? ³ Dat u God vermaledie! ⁴ Ghy hebt u lijf seer onweert dat ghij ’t avontueren wilt om een moerdenerse. ⁵ Ghy sijt een onghewallich katijf dat ghy u lijf om haer [verliesen] ⁶ wilt. ⁷ Ten spijtte uwer herten sal si desen dach verbrant worden, want si heeft onsen vadere vergeven.” ⁸

“By den levenden God,” sprack de bisschop van Napels, “ghy en selt haer niet dooden na dien si eenen campioen heeft, ende den camp sal eer noene gevochten worden!” ⁹

“Ick en achte haren campioen niet twee miten,” sprack Burgalant, “want al waren sijnder viere, ’t en mach hair niet hulpen.” ¹⁰

1. Lors le preux et hardy galyen arriua sur ses entrefaictes qui voit sa mere pleurer et gemir moult piteusement qui estoit preste a iuger *et* sentencier Et adonc va leuer la teste contremont *et* la regarda moult dolente et esbahye ahenuillee deuant les seigneurs de la iustice. Si ny auoit nul dentreulx qui ne plourast de pitie a grosses larmes fors seulement ses freres et ceulx qui tenoient leur party qui aloient escriant aux seigneurs *et* a toute la baronnie qui la estoit. Pour dieu vueillez nous faire droit *et* raison / Iugez ceste mauldite *et* mauuaise femme / lheure se passe. Quant le noble galien voit ce si fut moult ire *et* courrouce / si froncist sa chiere par grant hardiesse *et* sauance deuant tous ceulx qui la estoient et vient prendre sa [f. 91v] mere par la main et lui dist. Leuez sus damoiselle ne vous nueillez esmayer / car au iourdhuy vous secourray de mon espee fourbie.

2. Et quant la dame le vit tout le sang lui fremist et le remercia.

3. Et henry *et* thybert qui ont veu galyen prendre leur seur par la main qui dit qui la secourra furent moult courroucez *et* vont dire a galyen. Glouton et qui es tu /

4. le corps dieu te mauldie /

5. bien viens querir ta mort quant pour vne meurdriere veulx prendre champ de bataille.

6. Vorsterman: hiaat.

7. Tu es bien nyce de toy vouloir faire occire pour elle /

8. maulgre tes dens sera au iourdhuy arse *et* bruslee puis quelle a fait mourir nostre pere / elle en receuera mort qui quen pleure ou rie.

9. Par dieu dist leuesque de naples puis quelle a champion vous ne la destruirez pas / car tel cuide venger son honneur qui croist son deshonneur / bataille aura ains quil soit nonne passee.

10. Et le geant burgalant respont. Par dieu ie ny raconte mye vne grosselle / car silz estoient telz quatre que lui ie vous prometz que ie ne les priseroie pas vne vieille pomme

“Ick ontsegge u vanden lyve,” sprack Galyen. ¹ “Ick sal teghen u rekenen, eer wi sceyden. ² Ick en acht uwe grootheyt des lichaams noch uwe dreyghende woerden niet eenen rotten appel, want eer noene suldy ghevoelen den snede van mijn sweert!” ³

Doen viel de goede vrouwe op [n1vb] haer knyen, onsen lieven Heere devotelijcken biddende dat Hy haren campioen victorie verleenen wilde, mair sy en kinde Galyen, haren soene, niet. ⁴

Burgalant, Henrick, Thybert, met alle haerder paertien, ghinghen uut die groote sale in een seer secrete camere, dair si Burgalant wapenden mit uutmene goet hernasch. ⁵ Daerna gaven si hem een peert al overdeect met stalen bairtzen, d’welck van over d’zee bracht was. ⁶ Ende als hy volwapent was, es hi te peerde gheseten metter lancen in die hant ende den schilt [omme] ⁷ den hals. ⁸ Dese Burgalant hadde

pourrie.

1. Et galyen lui respont. Or va ie te deffie /

2. car le conteray a toy ains que nous departions denssemble /

3. ie ne prise ta grandeur ne ta teste coquarde / va toy tost armer / car auant quil soit nonne acomplie tu sauras que mon branc dacier poise.

4. Adonc la dame commença a pleurer qui son f[i]lz ne congnoissoit qui auoit entrepris la bataille pour la garantir de mort laquelle pria deuotement dieu pour son champion qui lui voulsist donner victoire.

5. BVrgalant yssit hors du grant palais voulte avec thybert et henry et tous leurs complisses et aliez *et* sen allerent en vne chambre moult secrete ou ilz armerent burgalant dunes armes qui furent bien exquises *et* lui vestirent vng haubert menu *et* dru treille oncques homme nen vestit de meilleur / ie croy selon mon aduis quil fut fait en faerie *et* le diuisa medee au vler viz / car par telle facon le fist que oncques homme qui leust vestu ne fut oncques occiz en bataille sil nestoit faulx ou traistre ou menteur pariure / les chausses de fer qui leut estoient de pareille facon / les esperons dorez luy chausserent aux talons. Apres lui vestirent sur son haubert vne fetisse cuyree de la peau dun serpent qui fut fort *et* dur a merueilles. Oncques pour coup de lance qui sceust venir ne le sceust percer ny endommager / puis lui lasserent son heaume qui estoit tout a or bruny / le cercle estoit fait dor *et* ouure *par* diuers deuis / meilleur ne leust on sceu trouuer en plus de cinquante royaumes / car par grant amour fut donne au roy hugues vng temps [f. 92r] qui passa / de la grant clarte qui luysoit sembloit proprement feu esprins emmy lair / puis lui ceingnent son espee qui auoit le pommel dor qui moult riche *et* bel estoit / large dun grant pie ainsi comme dit lescripture / plus souef trenchoit fer que neust fait vng autre plomb.

6. Apres lui amenerent vng destrier qui auoit este amene des parties doultre mer tout couuert a bardes dacier.

7. Vorsterman: Er is een hap uit het blad met tekstverlies. Gereconstrueerde tekst staat

[bin]nen sijn leven vijfthyen mans in [cam]pe verslaghen, ende hi was drie [gro]te voeten langhere dan eenich [ander] man. ¹ Doen sloech Burgalant zij[n peert] met sporen, ridende ter plaetse[n daer] den camp gheoerdoneert wa[s, daer] hi Galien verwachtte. ²

Galien [reet] oock seere raschlijcken in sijn [herber]ghe, daer hi van Savary ende [Bennes] seer wel ghewapent wort. ³ Als [Galien], die vrome campioen, volwapent [was], sloech hi een cruys voer hem ende [es] op sijn peert gheseten. ⁴ Maer eer hy wech reet, beval hi Savarry ⁵ ende Bennes seer vriendelijcken dat si met alle sijn volck in die herberghe blyven souden ende dat syse souden doen wapenen al ghereet om hem te hulpen te comen, waert sake dat noot ware, want hy sorchde dat Henrick ende Thybeert eenighe verraderye voertstellen souden inden camp, want si dis wel ghewoene waren. ⁶ Ende Galien

tussen [rechte haken].

8. Lors quant il fut tout prest de toutes ses armes monta dessus sans nul terme querir son escu a son col paint *et* bien vernice / puis lui fut baille vng espieu dont le fer estoit enuenime du sang dune cheldris. Thierry *et* henry les deux traistres larmerent ainsi a leur plaisir affin quil ne fust mate ne vaincu en bataille. Si tost que burgalant fut sailly sur son destrier lui fist faire les saulx en lair / car bien en estoit aprins.

1. Autreffoys auoit tenu quinze champs de bataille *et* quinze hommes y auoit occiz *et* tuez. Merueilleusement estoit grant gros *et* quarre *et* bien fourny a leuenant / plus grant estoit dun autre homme de trois piez acomplis / *et* disoient ceulx qui le veoient que cestoit vng droit antecrist.

2. Adonc burgalant brocha le destrier et lui fait sailli[r] dix grans piez de large. Tout droit sen vient au champ qui auoit este esleu pour la bataille [f]aire / et quant les gens le voient si dient. Dieux que cestui est fourny moult est grant *et* puissant *et* fort a merueilles / ia lautre champion naura duree contre lui se dieu ne lui a[i]de / car trop est petit enuers lui. Ses paroles disoient les vngz *et* les autres que se le benoist saint esperit ne aidoit a galyen quil seroit tost vaincu *et* occiz ou champ.

3. BVrgalant fut ou champ qui attendoit galyen / *et* galyen se hasta *et* sen alla a son hostel armer / bennes et le preux sauary larmerent et acoustrerent moult gentiment des armes que le duc regnier de gennes pere doliuier lui auoit autrefois donnees quant il se partit de lui au commencement quil lala veoir / oncques autres armes ne voulut prendre ne changer / et aussi a dire verite moult estoient belles *et* bonnes sur toutes autres

4. Lors quant il fut arme monta sur son destrier marchepin *et* prent son escu *et* sa lance et pendit haulte clere sa bonne espee a larcon de sa selle *qui* moult durement trenchoit *et* puis broche des esperons faisant le signe de la croix moult deuotement / plus fut ioinct dedens sa selle que vng espreuier qui va vollant en lair.

5. Vorsterman: sauarry

6. Alors le preux *et* hardy galyen appella bennes *et* sauary et leur va dire doucement a

kinde hair condicien ende haer ghedachten over langhen tijt, want si hem verradelijcken hadden willen dootslaen als hi van coninck Hugen na Vranckerijck reysde. ¹

[n2ra] Met desen es Galyen ghesceyden van Bennes ende Savary, die terstont alle haer volck wapenen deden ghelijck Galien dat bevolen hadde. ²

Galien reet doer de stat ter plaetsen daer den camp ghescien soude, dair de valsche verraders Henrick ende Thybert onderlinge raet hielen, tot malckanderen seggende, waert sake dat Burgalant verwonnen worde in den campe, dat sij 't met den sweerde wreken soudent. ³

Mettien quam Galien int perck bi Burgalant ghereden, tot den welcken hy sprack dat si den behoorliken eet voer de heeren sweren moesten, d'welck sy alsoe terstont deden. ⁴ Ende Burgalant sprac [n2rb] voer alle de heeren in die teghewoerdicheyt van Galiens moeder, segghende: "Also moet mi God ende alle Zijn heylighen hulpen ghelijck mi kinlijc es dat dese teghewoerdighe vrouwe haren vader valschelijcken met fenijn vergheven heeft, ende daerna heeft si aen mi versocht dat ic hair twee broeders dooden soude, ende sy soude mynen wille volbringhen." ⁵

son despartir quilz demourassent au logis avecques leurs gens *et* quilz les fissent armez tous prestz *et* appareillez de [f. 92v] le venir secourir se besoing en estoit / car aucunement il se doubtoit de la trahison de henry *et* de thierry quilz ne vouldissent ouurer au champ de trahison pource que souuent auoient acoustume de ce faire /

1. et aussi galyen congnoissoit bien leur condition *et* leur pensee de pieca / car autrefois lauoient cuide occire quant il print congie du roy huques pour venir en france en trahison.

2. Atant se partit galyen de bennes *et* de sauary lesquelz sceurent bien faire ce que galyen leur auoit dit *et* firent armer tous leurs gens comme se ilz deussent aller en bataille /

3. lors galyen va brochant le destrier des esperons parmy les rues / *et* chacun qui le voit aler prie dieu deuotement pour lui *et* lui vont disant parmy la ville que dieu lui vueille donner victoire *et* que bon mestier a de soy defendre / puis sen vient au champ ou il se signa moult souuent *et* les gens prient pour lui que dieu lui vueillle aider. *et* les faulx traistres henry *et* thierry estoient au champ a tout leurs aliez ou ilz tenoient leur parlement de galyen en disant lun a lautre que sil aduenoit que burgalant eust le pire quilz sen vengeroient a lespee trenchant.

4. A ses entrefaictes entra galyen au champ *et* sen vint a burgalant *et* lui dist quil conuenoit faire le serment deuant les seigneurs de iustice laquelle chose ilz firent incontinent.

5. Et burgalant va dire deuant la dame qui fut la amenee *et* deuant toute la cheualerie.

Na desen heeft de vrouwe ghesworen, segghende: “Alle ’t ghene des mi dese valsche verrader opsegghende es, ben ick onsc[h]uldich, ¹ also moet my God ende alle Sijn heylighen hulpen!” ²

Ainsi me vueille dieu aider et les benoistz saintz que ceste damoiselle qui cy est presente pourchassa faulcement la poison la mort de son pere *et* le fist mourir / apres voulut ses deux freres faire occire par moy en me disant quelle feroit toute ma volente / mais *que* lui fusse secret *et* que ie ne laccusasse a nul homme viuant.

1. Vorsterman: onsculdich

2. Et la dame va iurer apres en ceste maniere. Cellui dieu qui nous a faitz *et* crees me vueille ainsi aider *et* confondre *comme* que iamais en ma vie neuz talent ne volente de faire ce de quoy ie suis accusee. Lors galyen qui voit sa mere tendrement pleurer hucha burgalant *et* lui va dire. Vassal de tout ce que auez dit *et* iure ie vous en desmentiray a lespee trenchant.

[n2va] *Hoe Galien teghen Burgalant den camp ghevochten heeft
ende den selven verwonnen.* ¹

[62]

Na desen sijn die twee campioenen int perck ghereden, haer peerden met sporen slaende, met selcken cracht malckanderen in dye scilden raeckende dat beyde haer lancen in veel stucken braken. ² Ende metten

1. Comment burgalant apres quil eut iure sur les saintes reliques les cuida baiser mais il *nen* sceut oncques aprocher.

2. QVant burgalant eut iure on lui voulut faire baiser le[s] saintes reliques / mais il ne sceut oncques a son pouoir en aprocher dont le peuple *et* la baronnie ala fort murmurant. Et le preux galyen sen alla inconti-[f. 93r]nent mettre a genoulx deuant la noble cheualerie *et* deuant les saintes reliques mettant les mains dessus *et* va dire. Cellui qui tous nous [a] iusticier me puisse ainsi aider *et* secourir tout ainsi *comme* on veult a tort et sans cause excecuter *et* faire mourir celle dame qui oncques ne pensa contre son pere ne contre ses freres aucun mal ne encombrer de leur vouloir donner a boire ne a mengier chose qui ne fust a leur detriment des corps ains lont fait les deux traistres qui cy laccusent. Et lors burgalant respont. *Vous* y mentez pautonnier de ce faulx serment que auez fait vous en rendray le guerdon / car ains le soleil couche en serez pendu *et* estranglé *et* la faulce damoiselle sera arse et bruslee en vng feu. Et adonc galyen lui respondit. Glouton laissez ce menasser / car dieu nous aidera ainsi que bon droit auons / aincois que mayes occiz en ce champ tu vouldrois quil teust couste vng des bras de ton corps *et* tu eusses encores a *commencer* le champ. Alors chacun monta sur leurs aufferans destriers / *et* ceulx qui auoient la garde du champ firent vider le peuple de dedens / *et* puis les princes *et* seigneurs firent crier par les quatre coingz du champ que homme ne se mouuast sur peine dauoir la teste trenchee pour quelque chose quil veissent entre les .ii combatans. Atant la dame qui estoit *emmy* le champ fut baillee en garde a quatre cheualiers *et* va regardant galyen son filz souuent *et* menu / mais nullement ne peut aduiser que ce fust lenfant que oliuier lui engendra / car se elle leust bien congneu elle se fust auant laissee premier ardre et brusler ou pendre ou noyer quelle leust souffert combatre encontre vng tel aduersaire. En apres galyen alla prier aux gardes du champ quil vouldissent loyaument garder le droit dun chacun sans faire tricherie a nully. Et ilz respondirent que sil y auoit nul qui vensist empescher le champ tant fust grant prince ne cheualier qui les feroient tous pendre ou trancher les testes. Par ma foy dist galyen moult estes a priser. Lors va leuer la main et se seigna trois fois. Et leuesque de naples lui dist. Iesus te vueille au iourdhy aider *et* garder de mal et dencombrier.

Comment galien vainquit burgalant en champ de bataille dont en apres fut en grant dangier de mort par les deux traistres ses oncles.

[f. 93v] OR furent dedens le champ galyen *et* burgalant *et* si grant multitude de gens que

crachteghen loop der peerden hortten sy so fellijcken teghen malckanders lijf dat si beyde vanden peerde opter eerden in onmacht vielen, daer sy nalijcx een half huere bleven ligghende ghelijck oft si doot gheweest hadden. ¹

Als sy vander onmacht bequamen, zijn si op die beenen ghespronghen, elck zijn sweert treckende, malckandren menighen swaren slach ende menighe dieppe wonde ghevende, so dat Galyen ten lesten na veel arbeys den wreedten tyrant Burgalant vanden live berooft heeft, vanden welcken hi seer blide was. ²

nul ne les eust sceu nombrer. Adonc burgalant commença a dire a galyen. Glouton ie vous deffie naiez vers moy peur ne frison / car la faulce dame aura par vous peu de respit *et* de defence et au ieu de lescremie vous semons *et* inuite / car enuers moy narresterez non plus *que* la perdrix deuant le faulcon. Lors galyen lui respont / a dieu en est. Et alors il reclama moult deuotement dieu *et* son precieux nom iesus pour aider a celui qui a droit. Tandis que galyen reclamoit dieu burgalant brocha son destrier doultre mer qui couroit de merueilleux randon / et quant galyen le vit venir se tint cloz *et* serre en sa selle / plus ioinct fut que vng esmerillon. Lors frappe marchepin des esperons *et* viennent roidement lun contre lautre / si grans coupz sentredonnerent sur leurs blasons que les lances briserent par esclatz / les haubers furent bons *et* fors *et* les ont de la mort garantis / mais leurs escuz percerent de part en part /

1. puis sentrencontrerent des corps par telle roideur que leurs deux escuz casserent *et* briserent / le frain et le poitral du cheual de burgalant rompit *et* cheut les iambes contremont / mais marchepin nen laissa oncques le courir / non obstant il conuint a galyen tomber a terre tant estourdy quil ne dist oncques ne mot ne son *et* ne sauoit ou il estoit / pareillement estoit burgalant les iambes contremont tout estendu *emmy* le pre / les deux champions furent si estonnez *quilz* se pasmerent bien demy heure ou plus / tellement que ceulx qui estoient la cuidoiient *quilz* fussent tous deux mors / car par la bouche *et* par le nez rendoient le sang a grant foison / *et* en furent les gardes du champ en suspecon tellement quil leur apporterent de leau froide dont ilz leur arrosèrent les visages qui les fist reuenir.

2. Quant burgalant sentit leaue froide incontinent se leua sur piez *et* aussi fist galyen / puis dist burgalant a *galien* moult despitement. Glouton tantost vous liray vne cha[n]son dont vous serez ennuyt pendu par le col au gibet. Et galyen reclame dieu en son courage / puis fait vng sault en auant *et* dit a burgalant. Faulx traistre felon la dame as diffamee a tort *et* sans cause / mais ains que tu meschapes tu en auras ton loyer

QVant burgalant entendit les paroles de galyen moult fut ire *et* courrouce si mist la main a lespee *et* la tira hors du fourreau laquelle fut grande *et* large *et* bien affillee / on nen eust pas trouue vne telle en tous les dixhuit royaumes crestiens. Alors se desmarcha *et* la leua contremont et sen vint vers galyen de grant force *et* au coup quil fist cuida bien estre de-[f. 94r]liure de la meslee / [pu]is galyen se tourna *et* getta la targe contre *et* lui en couppa vng grant [qua]rtier. Et est assauoir que le coup fut si grant que sil leust assene sur le [he]aume quil estoit fait de sa vie / mais lespee cheut dedens terre qui fu merueilleusement pesante *et* entra dedens presque iusques a la croisee[.] Quant galyen

vit ce coup il ne lui en pleut gueres ains leua haulte clere quil tenoit nue *et* en ferit burgalant sur sa targe si grant horion qui lui couppa en deux pieces / puis alla cheoir le coup sur le heaume si roidem[e]nt que a peu ne lui fendit en deux / *et* ne sen faillit gueres que la bataille fust finee / mais lespee tourna en sa main *et* lui raza les cheueulx de l[a] teste *et* le naura bien auant / puis descendit le coup sur la senestre hanc[h]e *et* lui trencha les mailles du haubert *et* lui mist dedens la cuisse vne p[l]eine paulme *et* lui trencha la chause de fer iusques a lesperon. Lors burga[l]ant commença a chanceler *et* ne sen faillit pas gueres quil ne cheust a ter[r]e / de langoisse quil sentit la couleur lui en mua / puis lui dist galyen Gl[o]uton or as eu ceste baffree se tu attens encores lautre la guerre de toy *et* de moy sera tantost acourcie.

QVant burgalant se sentit naure a peu quil nen forcene / *et* galien lapella faulx glouton pariure *et* lui dist que au iourd'hui saura la verite du murdre dont il a la dame blasmee *et* que auant quil soit le vespre le fera deuant toute la baronnie desdire *et* puis le fera pendre au plus hault arbre qui soit en tout le pais. Quant burgalant lentent a peine quil nyst hors du sens *et* vient vers galyen *et* lui escrie. Garcon iamais ne me eschaperas que premier ne te occie / tu mas nagueres palye *et* naure malement Par dieu dist galyen se poise moy que autrement ne vous ay assene / de vostre sang voulois arroser mon branc dacier / mais ie vous ditz bien que a grant tort auez accuse la dame qui oncques mal ne pensa enuers son pere / *et* deuant que le soleil soit couche tu seras occiz de ma main ou pendu *et* estranglé. Quant burgalant lentendit de ire *et* de maltalent quil eut luy rougist le front / lors dist a galyen a ce coup te occiray ou ie ne prise riens ma force / dieu ny homme ne men sauroient garder. Vrayement dist galien vous en aurez menty / car se dieu plaist *et* la vierge marie qui tousiours ma secouru *et* aide vostre orgueil vous abatre ains que meschapez. Atant vint burgalant sur galyen *et* lui donna si grant coup sur lescu que tout ce quil en ataignit fist voler par pieces a terre / *et* cheut le coup sur le heaume tellement quil le pourfendit grandement / puis apres glanchit sur la hanche *et* lui couppa de son haubert plus de deux cens mailles *et* lui mist lespee [f. 94v] bien auant en la cuisse tant que le sang en commença [y]ssir moult roidement *et* galyen commença a chanceler tellement que a peu qu[il] ne cheut a terre / *et* les barons le regardent qui eurent peur de lui *et* disoient lun a lautre. Helas comme grant douleur aurons se cestuy cheualier est e[n] c]e champ oultre *et* desconfit / arse sera la dame / ia nauront ses freres me[rc]y delle. Adonc la dame qui ouyt ses paroles se estendit sur lherbe en croix [et] va dire ainsi. Doulx iesucrist aiez pitie de moy / mais puis quil fault qu[e i]e meure humblement vous en regracie / si ne fiz ie oncques mal a mon per[e i]our de ma vie / *et* ainsi quil est vray vous plaise prendre au iourd'hui mo[n] esperit. Apres fist son oraison a dieu en disant. Doulx dieu qui nasquite[s] de la vierge marie vueillez gardez de mort au iourd'hui celui qui se com[b]at pour moy. Adonc se print a pleurer moult tendrement *et* auoit si gran[t] ennuy en son cueur que cestoit pitie a la regarder / car moult grant paour auoit de son champion quil ne fust tue ou champ. Adonc burgalant va [d]ire a galyen. Or vous ay ie rendu ce que mauez fait / car se dieu lauoit i[ur]e si vous occiray ie ains que de moy departez. Certes dist galyen glouton vous en mentirez / tantost saurez se dieu maidera au bon droit que iay me se[ru]a au iourd'hui aidant enuers toy. Lors saprocherent les deux combatans qui estoient plus fiers que lyons *et* sentrefierent destoc *et* de taille sans nul respit / *et* tant se combatirent emmy le champ que le sang qui deulx deux degoutoit fist lherbe vert rougir. *Et* les gens qui les regardoient en auoient grant ennuy / oncquesmais

en leurs vies de deux hommes ne virent si cruelle bataille. Tellement furent lassez tous deux que a peine se pouoient ilz plus eulx remuer *et* leur conuint asseoir et reposer sur lherbe tant estoient estourdis et estonnez des coupz quil sentrestoient donnez *et* en auoient quasi la veue toute troublee.

OR furent *emmy* la place les deux vaillans champions lun deuant lautre assiz face a face / le sang vermeil leur degoute a grosses larmes parmy le visage sur le champ. Quant ilz furent reposesz burgalant sault en place legierement sur piez tenant lespee en sa main qui estoit *plus* clere que le soleil / lors galyen de lautre couste ne targa pas apres lui ains tenoit haulte clere plus trenchant que rasouer de guigant *et* prent le demourant de son escu et sen couure. Et burgalant vient a lui par *grant* fierte *et* lui dist. Glouton se a ce coup ne tocciz ma force ne prise vng fromage ennuyt seras pendu au carrefourc de la ville et la faulce dame sera atachee en lestache pour estre arse *et* bruslee / tu fus bien fol quant pour vne [f. 95r] telle meschante garse entrepris la bataille contre moy Va glouton dist galyen le *grant* dieu qui nous voit tous deux de ton corps me vengera / ie ne prise ta fiere menace moins que la value dun chien / car il aduient souuent que celui qui fuit volentiers on le va pourchasser / mais iamais ne maide dieu se pour vous men fuis ne pie ne demy / car ie ne ressemble pas au lombart qui sen fuyt deuant la limace / se dieu me sauue mon espee et que point ne me tourne ou poing vous mauldirez tantost lheure que me vistes huy entrer en ceste place. Et quant burgalant lentent de ire et de maltalent arrache sa barbe *et* depuis lheure quil fut ne ne fust plus dolent ne marry. Alors *commenca* acrouler la teste par moult *grant* despit / lors galyen le *commenca* a regarder qui petit le doubtoit / mais de ce quil lui eut dit a peu quil nenragea / *et* lui va dire burgalant. Garson par moy au *iourdhuy* seras occiz de ceste espee / il nest ne dieu ne homme qui ten sceust garantir ne defendre. Certes dist galyen se dieu plaist si fera / car dieu *et* le droit que iay maideront *et* le faulx serment que tu as fait te nuysra. Quant burgalant louyt le sang lui va muer *et* se tourne *et* retourne a peu quil ne forcene il semble a le veoir quil soit enrage / par *grant* ire sen vient a grans saulx vers galyen qui petit le doubta *et* galyen vient contre lui *et* lui va souuenir de son pere oliuier qui oncques en sa vie pour le corps dun homme seul ne recula / si attent burgalant qui venoit vers lui par moult *grant* courage *et* lui vint donner si merueilleux coup sur le heaume qui lui trencha le heaume *et* la coiffe de fer tout iusques a la chair nue / tout leu[s]t pourfendu iusques au menton se lespee ne lui fust tournee en la main / mais la vertu de dieu a celle heure la y pouruoya. Le coup descendit sur la senestre espaule le bon haubert lui trencha tant que la chair en fut entamee. Tout ce que le branc dacier ataint emporte a terre auant lui / la chause *et* lesperon selon la iambe lui trencha encores entra lespee plus dun *grant* pie dedens terre. Lors le preux galyen chancela vng petit du coup *et* lui va le sang ruyseller aval contre terre. Si *grant* fust le horion que sept playes il lui fist dont ny eut celle dequoy il ne seignast. Adonc le peuple qui vit le coup *commenca* a faire plusieurs crys *et* lamentations *et* disoient. Burgalant a occiz le hardy champion / *et* auoit chacun *grant* pitie de galyen. Lors *quant* la dame entendit le crier des gens getta vng merueilleux cry *et* cheut toute pasmee contre terre dont ses deux freres *et* tous leurs complisses menerent *grant* ioye pour le coup quilz virent *et* cuidoient bien que galyen fust occiz. Ainsi *comme* galyen estoit *emmy* le champ qui fort seignoit burgalant [f. 95v] lui va dire. Glouton dictes moy maintenant *comme* il vous va. A ses paroles galyen saprocha de lui par moult *grant* ire *et* estoit fort dolent *et* marry de ce quil estoit ainsi naure / si

Ende Burgalant doot sijnde heeft Galien sijn peert biden thoome ghenomen om dair op te sitten. ¹ Mair eer hi dair op wel gheseten was, quamen Thybert ende Henrick al ghewapent ghereden met een grote menichte van volcke om Galien, den vroemen campioen, doot te slain. ² Mits den welcken daer dien dach groote bloetstortin[ghē] ³

pense en son courage que sil peut *et* dieu lui vueille aider quil sen vengera bien tost.

QVant galyen se sentit ainsi durement naure sen vint moult enflambe de ire vers burgalant lespee nuee en son poing / puis la lieue en hault *et* le fiert de toute sa force si grant horion sur le heaume que la coiffe *et* le heaume lui a tout oultre trenche / loreille *et* la ioue lui a ius de la teste rasee *et* dieu *et* nostre dame *et* le bon droit quil auoit lui a a ce coup aide / la bonne espee qui bien trencha glissa sur lespaule destre *et* lassena si roidement au maistre os de lespaule tellement que lespaule *et* le bras cheut a terre a tout le branc dacier. Quant les princes *et* barons virent le coup si louent dieu *et* gracient / lors quant burgalant sentit le coup *commença* a crier *et* a braire si hault que chacun louyt *et* huche tous les diables denfer lucifer *et* sathan beelzebub *et* pilate *et* leur prie qui lui viennent a secours / *et* dit *que* dieu na puissance nonplus que vne pomme pourrie / bien pert que sa vertu ne ma huy de riens seruy quant vng garson moccist en champ du ieu de lescremie. Quant thybert entendit burgalant *et* voit quil auoit perdu vng bras a peu *quil* nenragea / si dist a son frere henry tout bas que *personne* ne louyst Pour dieu frere alez faire armer tost vostre gent affin que se garson soit *incontinent* prins *et* pendu *et* nostre seur noyee. Alors henry lui respondit le ne vous fauldray mie. Adonc sen alla sans faire long arrest *emmy* la cite *et* assembla tant de gens quil peut trouuer / car elle en estoit assez bien garnie *et* les fist tous armer puis les amena au champ ou galyen *et* burgalant se combatoient / mais se dieu le filz marie ne le secourt bien tost il ne verra ia le vespre.

ALors fut burgalant ou champ bien dolent *et* courrouce qui moult durement brait *et* crye / car moult se sent encombre *et* endommage / lors vers galyen acourt le glouton pariure qui sembloit a veoir quil fust enrage *et* le vint happer en la poitrine de son senestre bras par grant force *et* fureur *et* le cuida tomber a terre / mais galyen se secouyt *et* lui eschapa *et* luy donna trois ou quatre coupz *emmy* les iambes tellement quil le naura grandement tant que les nerfz *et* les os lui trencha dune des iambes. Et alors le traistre burgalant sen fuyt clopinant a vng des boutz du champ *et* galyen le va poursuyuant de bien pres. Quant burgalant se vit ainsi acoustre il cuida recouurer son espee qui estoit cheute a terre / mais galyen le ha-[f. 96r]stoit de trop pres qui ne lui donna pas le loisir ains lui va donner souuent grans horions par ou il le peut assener. Et galyen qui auoit le courage dun lyon fut saisi dune volente supernaturelle *et* dit a soymesmes quil se vengera du faulx pariure burgalant. Alors le va galyen si asprement poursuyuir *et* de si pres a tout son espee qui bien trenchoit quil trouua la trenche ouuerte de son heaume quil lui auoit faicte a vng autre coup *et* dauenture lassena au droit si grant coup quil le fendit iusques a la poitrine. A ce coup la fut occiz burgalant sur le pre / puis galyen sen alla vers les gardes *et* leur dist. Seigneurs or ay ie le champ fine le glouton ay occiz qui cestoit pariure sur les saintes reliques. Cest mon dient les gardes dieu soit loue.

1. Alors galyen print marchepin par la resne /

2. mais aincois quil fust sur son cheual monte vindrent thybert *et* henry armez de bonnes armes en m[o]ntez sur leurs destriers *et* tant de gens apres eulx que cestoit vne infinite a

ghebuerde, want Bennis ende Savari mit alle hen volck quamen Galien te helpen, die ontallike veel vander verraders volck versloeghen. ¹

veoir. Quant les princes *et* barons les virent si furent moult effoiez *et* sen fuyrent chacun en leurs hostelz / puis *commanderent* a leurs gens que incontinent sarmassent. Et le menu peuple sen fuyoit courant parmy la cite a tourbes *et* a monceaux *et* se boutoient en leurs hostelz *et* fermoient leurs huys sur eulx de peur quilz auoient. A ce iour la cuidoient bien estre tous occiz *et* decoppez. Et les traistres thybert *et* henry se mirent au champ *et* plus de douze mile qui estoient tous armez monter sur leurs courciers qui tous ensemble assaillirent galyen / *et* lui vont dire. Vous y mentirez garson vous neschaperez pas ainsi. Certes dist galyen traistres pariures maintenant on congnoist vostre faulcete. Alors galien tira haulte clere *et* sen vint vers thybert *et* le cuida assener / mais il se recula *et* sen fuyt parmy ses gens / puis leur escria. Prenez tost ce glouton *et* le mocciez Mais galyen qui tenoit son espee en sa main frappa le premier qui y vint tel coup que le heaume *et* la teste lui fist voler par terre. Apres en ferit vng autre *et* lui trencha le bras. Puis vng des gens de thybert vint a luymesmes *et* lui dist. Faulx traistre dieu en ait malgre nous voulez vous icy faire occire par vostre trahison *et* faulcete / maintenant ie congnois bien que vous estes deux faulx pariures. Adonc thybert qui bien lentendit tira lespee du fourreau *et* lui trencha la teste affin que de par lui ne fussent accusez. *Et* galyen frappoit a destre *et* a senestre qui point ne sespargnoit / car au cousin germain de thibert vint tel horion donner sur lespaule que a peine il ne la couppa par la moitie / mais tout ce ne lui valoit riens / car on laprocha de si pres quil fut verse a terre de dessus marchepin /

3. Vorsterman: bloetstortin ghebuerde

1. *et* pour vray [f. 96v] eust este occiz en la place se neust este aymery son oncle *et* gaultier de paris qui daenture auoient espie le champ quant il seroit fine. Lors firent venir leurs gens qui estoient tous armez en leur logis *et* sen vindrent entrer dedens le champ ou galyen estoit a pie qui forment se defendoit *contre* eulx Si fut remonte galyen maulgre thybert *et* tous les gregois. *Et* armery *et* bennes vindrent a tout leurs gens enuiron quatre mille qui tirerent les brancz dacier *et* ferirent sur les gens de thybert *comme* sur chiens enragez / dont conuint aux gregois maulgre quilz en eussent reculer. *Et* galyen *qui* fut remonte fut moult aire *et* courrouce du tort quon lui faisoit.

Quant bennes *et* sauary *et* gaultier de paris furent venus a lestour *et* le preux aymery commencerent a baisser leurs lances *et* virerent leurs escuz deuant leurs poitrines / puis ferirent a la mode francoise sur les gregois tellement que a ceste premiere enuahie en occirent plus de trois mile Si bien les festoierent noz francois quil conuint reculer moult loing aux griffons dont ilz furent moult dolens *et* marris. Adonc sauary frappa vng nomme iacob *et* bennes nicalis tout deuant thibert *et* leur donnerent telz coupz *que* oncques puis nen releuerent. *Et* aymery en occiz neuf dune hache a deux mains quil tenoit / tant en ataint tant en tue. Galyen lui donna celle hache en la bataille de balligant laquelle estoit moult a priser / car elle trenchoit a deuis. Lestandard a balligant en couppa ou estoit paint *et* assiz le dieu mahon. Or est assauoir que le vaillant aymery en besongnoit a sa plaisance tout ne plus ne moins que le haucheron fait au bois de sa coignie / bras testes *et* iambes en trenchoit *et* en faisoit les grans monceaux des gens a thibert *emmy* les prez *comme* le loup fait de brebis *quant* il les peut attraper. Atant voicy venir galyen qui ne se voulut pas cacher ne tapir tout deuant thibert en occist deux / se fut ionas *et* danilis ses prochains

Thibeert ende Henrick, die wijle dat hen volck vechtende waren teghens Galien ende teghen sijn volck, reden uuten strijt tot Jaquelines, haerlieden suster, ende leverden die in handen van vier stoutte vrome ridders, die hoochmoedichste [n2vb] wreetste tyrannen van alle d'lant, tot de welcke de valsche verradere Thibert sprack, so luyde dat Galien hoorde, segghende: “Leyt dese valsche voddoyse secretelyken int Bosch van Bucifael! ¹ Wy selen u volghen ende nemen hair d’leven.” ²

De voirnoemde boeven stelden de vrouwe terstont op een peert, met hair seer raschliken ridende int Bosch van Bucifael. ³

amys. Quant thibert les vit mors moult en fut dolent *et* courrouce. Lors [f. 97r] par despit vint ferir vng francois qui estoit appelle amaurris *et* labatit mort a terre de dessus le destrier / *et* galyen le vit qui moult fort le plaingnit. Adonc sen vient vers thibert *et* lui donna si grant coup sur le heaume quil lui derompit *et* decouppa iusques a la coiffe de fer / mais elle fut si *bonne* quelle le garantit de mort ne oncques ne lui mesfit la value dun parisi / ains le coup descendit sur le destrier *et* lui couppa la teste rez a rez des espales / adonc cheut thibert sur lherbe *emmy* les prez *et* les gregois assaillirent galyen de tous costez / mais moult bien se defendit le cheualier hardy *et* pour homme qui peust venir sur lui nen recula oncques. Aincois que thibert fust releue de la galyen en occiz dix deuant lui / mais encor[e] estoit thibert si estourdy de sa cheute qui ne sauoit ou il estoit. Et henry disoit de galyen / par dieu voicy vng ennemy denfer.

1. Lors henry sen partit de lestour *et* sen ala a la ville *et* fist sonner ses trompettes *et* les bourgeois qui qui louerent coururent tost aux armes. Ledit henry fist tant quil assembla tant que bourgeois / marchans / seruiteurs / *et* que gens de mestier enuiron quinze mille hommes tant a pie *que* a cheual dequoy la plus part estoit sans armes fors tant seulement aucun baston pour eulx defendre. En apres les amena vers noz gens acourans legierement qui point ne sen fuyrent pourtant / mais si grant nombre en amena quil conuint a noz francoys reculer parquoy thibert *et* henry alors partirent de la meslee *et* vindrent prendre iaqueline leur seur qui tant estoit bonne entandis que leurs gens se *combatoient* aux francois *et* la liurerent a quatre cheualiers fors *et* hardiz les plus fiers tirans de tout le pais Lun auoit a nom anthoine vng faulx glouton traistre *et* mauuais qui sauoit le fait *et* la maniere de la trahison. Et le faulx traistre thibert leur dist si hault que galyen louyt. Menez moy secretement ceste faulse garse la hault en ses larriz par de la bucif[al]

2. *et* la gardez la tant que nous y soyens *et* puis nous deux la prendrons pour son corps destruyre.

3. Lors les quatre ribaulx respondirent. Seigneurs nous ferons tout a vostre deuis. Atant prindrent la dame *et* la monterent a cheual *et* se partirent isnellement de la place dont elle se print haultement a cryer *et* va dire. Or me va de mal en piz / *helas* bon conte oliuier *et* [ou] estes vous maintenant / au partir me dictez que feriez mon mary / iamais ne vous verray / a dieu tresdoulx amy / a dieu galyen mon doulx filz que iay nourry si souef / quant tu partis de moy tu me ditz que amenerois ton pere oliuier / or ne me reuerras tu

Galien siende zijn moeder wech voeren, reet neven Bennes ende Savary, tot de welcke hi heymelicken sprack, segghende: “Ghy heren, wi moeten vertrecken oft alle doot bliven.”¹

Als Savary ende Bennes dat hoorden, bliesen sy 't vertreck, ende terstont sloech elck sijn peert met sporen, seer raschliken ridende in die herberghe daer sy ghelogeert waren.² Henrick ende Thibert met hen volck vervolchdense seer scerpelycken, maer Galien mits sijn vromicheyt dede soe vele dat alle sijn volck binnen der herberghen quam teghen den danck vanden verraders.³

Ende terstont als si inder herberghen waren, reet Galien seer raschlijck ter poerten uute, spoerslaechs ridende na de ghene die met sijn moedere wech reden.⁴

iamais on me maine mourir chier filz a dieu te dis.

1. A celle heure la le vaillant galyen ouyt bien toutes ses paro-[f. 97v]les / mais en nulle maniere ne la pouoit secourir / car il estoit trop presse de ses ennemys *et* ne pouoit sauoir *comment* il se pourroit departir de la meslee ne yssir hors du champ / car il sauoit bien que sil sen aloit que ses gens seroient incontinent desconfitz parquoy il trouua facon de parler a *bennes et* a sauary qui firent retraire ses gens dedens la ville au logis.

Comment apres que galyen vit ses gens a sauuete partit secretement deulx sans estre apperceu de nul et yssit hors de la ville pour aler apres les quatre cheualiers qui menoient sa mere au bois de bucifal.

QVant le preux galyen eut ouy sa mere qui tendrement pleuroit et qui son pere oliuier aloit fort regretant si fut en son cueur moult dolent *et* marry pour cause quil ne la pouoit secourir / car les traistres auoient fait trop *grant* lefforcement de gens / mais il pensa bien a son courage que sil pouoit nullement retraire ses gens quil courroit tantost apres. Lors se tourne *et* se retourne menu *et* souuent en lestour / tout ce *quil* attaint est mort *et* occiz. Tant fist quil vint iusques a *bennes et* a sauary qui aloient parfondant tout ce quil attingnoient. Atant galyen saprocha deulx *et* leur va dire bassement. Seigneurs il nous conuient retraire ou tous serons occiz.

2. Adonc quant *bennes et* sauary lentendirent forment sen vont sonner la retraicte / puis chacun sen fuyt vers leur logis dedens la ville ou ilz picquerent roidement des esperons /

3. mais les griffons *et* gregois les poursuyurent aux doz de bien pres / car en la chasse quilz firent occirent robert de saint florent *et* vng vaillant cheualier *nomme* clement. Mais tant fist galien par sa hardiesse que tous ses gens fist entrer en son logis voulsissent ou nom

4. Et *quant* ilz furent trestous a sauuete le bon galyen se partit deulx coyement que de nul ne fust apperceu / *et* ne sen donnerent garde les faulx gloutons puans gregois / puis yssit hors de la ville brochant roidement son destrier marchepin *et* sen va apres ceulx qui *emmenoient* sa mere moult courrouce et aire.

Maer wi selen nu een weynich van Galien swighen ende scriven van Thibert ende Henrick, die met hen volck de herberghe allesins seer felliken deden bespringhen, dair Galiens volck soe menighen man versloeghen dat die twe verraders dair af verwonderden. ¹ Dies Henrick

1. Mais icy endroit lairay vng peu a parler de lui *et* parleray de ses gens *qui* moult bien se combatirent aux gens de thibert *et* de henry leurs ennemys ainsi que vous orrez.

LE bon hoste a galyen ala resconforter tous ses hostes *et* leur dist *qu'ilz* neussent point de peur *et que* nullement ne se doubtassent de lui / *et* que la maison estoit assez forte silz la vouloient defendre *et* quen piece de seroit prinse / puis leur va dire. Par mon serment on vous fait grant tort / car on vous deust recevoir a grant honneur *et* on voit la trahison euidement *qu'ilz* vous font [f. 98r] Et pource que ie voy quon vous a ainsi trahys pour lamour de la dame au corps gent se ie deuoye estre occiz si vous aideray ie a mon pouoir *et* iamais iour de mon viuant ne vous faudray / car iay vins *et* viandes *et* auoines *et* froment assez largement iusques a vng an entier. Sire respont sauary de dieu soiez vous beneist / se pouons dicy eschaper bon loyer en aurez / mais vrayement ne sauons point quest deuenue nostre maistre. A ces paroles vindrent thibert *et* henry *et* leurs gens deuant la maison ou estoient les gens de galyen logez / *et* vindrent crier a la porte haultement *et* hucherent lhoste a qui appartenoit la maison nomme moynel qui estoit des plus grans de la ville de constantinoble / homme de bien puissant *et* riche *et* bien renomme. Le bon conte oliuier lauoit autresfois moult ayme *et* aussi fist le vaillant galyen *et* iaqueline sa mere / mais le bon bourgeois congnoissoit *et* voit bien la trahison parquoy il les vouloit soustenir. Ainsi comme thyerry *et* henry estoient deuant sa porte commencerent a hucher moult hault. Moynel ouurez nous vostre maison / car nous voulons occire le faulx gloton qui a occiz burgalant au champ *et* si vous ne louurez nous la mettrons a exil puis serez prins *et* pendu ou noye. Seigneurs dist le bourgeois vous parlerez plus sagement vous deussez cellui recevoir a grant honneur qui vostre seur a huy gardee de peine *et* de tourment du faulx traistre burgalant lequel en a receu honteusement son loyer / bien est emploie ien ay au cueur grant ioie / vostre suer deussez recevoir lyement *et* le bon cheualier *qui* la vengee / mais bien monstrez que vous ne laymez mie quant de son corps voulez prendre vengeance *et* la voulez faire ardre *et* mourir a tourment. Par ma foy seigneurs ie scay bien dont vous vient ce maltalent / ce nest pas de ce cas dequoy loccupez ains est de la grant enuie que vous auez sur elle pour tenir le royaume *et* la terre que la voulez destruire dont grant mal vous en aduiendra assez prochainement / car la noble dame a vng filz doliuier que dieu vueille sauuer *et* garder qui est en france que charlemaine ayme moult sachez quant il orra les nouuelles de la desloyaulte que faictes a sa mere assez trouuera gens qui lui aideront pour le venir venger. Quant le traistre lentendit a peu que le cueur ne lui fendit / lors a fait hastiuement cryer a lassault. Quant les griffons lentendirent la maison assaillierent moult fierement de gros marteaulx de fer *et* de grandes picques / lors commencerent a rompre *et* a briser les murailles de la maison tellement que tout lhostel due[s]t cheoir *et* fondre / mais ceulx qui estoient dedens se defendirent vaillamment / grosses pierres de fer leur [f. 98v] laissoient cheoir sur les testes qui les esceruelloient ceulx qui en estoient assenez nauoient plus desir de iamais combatre.

MOult fut grant le hutin des griffons deuant le logis de galyen *qui* dura moult longuement / *et* tant picquerent et martellerent au mur que les gros carreaux *et* le cymment en leuerent / *et* en plus de quinze lieux effrondrerent la muraille tant que dedens la maison chacun y pouoit bien entrer. Tellement fut la maison assaillie de tous coustez que plus de douze cens entrerent dedens dune randonnee / mais les francois les reculerent si bien au beaulx branz dacier et en occirent *et* tuerent tant que ce fut merueilles a la premiere entree. Et les griffons alerent tellement noz gens presser que plus de sept mille entrerent dedens lhostel *et* assaillirent les francois de tous coustez. Ainsi *comme* les francois se defendoient vigourement leur vindrent a secours leuesque de naples le duc gaultier desture guichart de duras qui tous yssirent de leurs hostelz a tout leurs armes noblement adoubez *et* amenerent avec eulx bien quinze mille hommes en leur compaignie. Quant les vaillans barons furent arriuez en lassault ilz virent que les griffons auoient loing recule noz francois lesquelz se defendoient par moult grant fierte *et* sen estoient montez en vne grant salle ou a lances *et* a haches gardoient le passage / bien troys cens griffons auoient les degrez montez chacun tenoit lespee lescu *et* la targe pour soy defendre / mais les francois les ont si bien renuersez que ius des degrez les firent tomber embas les vngz sur les autres. Ainsi doncques *comme* ilz se combatoient arriuerent illecques les barons dont iay parle avec leurs gens pour reuencher les francois. Lors vint deuant gaultier de la moree qui bien sauoit la mauuaistie *et* leuesque de naples ses deux sescrierent haultement aux griffons *et* leur vont dire. Traistres pariures bien appert la trahison que maintenant demenez. Quant thybert *et* henry eurent escoutez ses motz moult eurent les cueurs dolens et marrys / *et* leuesque de naples leur va dire. Ha faulx traistres vous ne valez pas vng de / vostre trahison est maintenant descouuerte / vostre seur auez huy a grant tort accusee / par dieu sil en estoit en moy ie vous feroie dire verite Lors le bon euesque *commenca* a crier a lassault *et* print vne lance *et* brocha le cheual des esperons *et* sen vient contre thybert *et* lui donna si grant coup en lescu quil le perca tout oultre et brisa sa lance par esclatz / apres tire son espee *et* escrie a thibert. Traistre pariure vous faictes grant tort a celluy qui [f. 99r] a le champ gangne qui vostre seur a mise hors de peril / sachez que au iourdhuy en auez vostre guerdon *et* loyer. Et thibert le regarde qui gueres ne le doubtoit tenant lespee au poing *et* sen vient vers leuesque de naples *par* grant ire / mais les gens de leuesque vindrent au deuant *et* lassaillirent tellement decouste *et* dautre que a peu il ne fut rue par terre tout mort. La eust este occiz se neust este henry qui sonna son cor pour retirer ceulx *qui* estoient dedens la maison / lesquelz quant ilz ouyrent le cor yssirent tous dehors *et* laisserent lassault des francois / puis sen vindrent a lestour *pour* remonter thyerry. La *commenca* vng chapliz fort merueilleux *et* demesure plus de trois cens griffons furent la occiz *et* tuez *emmy* les rues. Quant bennes *et* le preux sauary eurent ouy cryer a lassault yssirent hors de lhostel *et* sen vindrent a lestour. Bennes qui estoit deuant tenoit vng espieu gros et quarre / le premier qui rencontra se fut henry le traistre meurdrier si grant coup lui donna qui lui perca son escu et le porta a terre lui et le cheual / mais tant auoit bon haubert que nul mal ne lui fist. Quant thybert vit son frere par terre que les francois assailloient de long et de le print vne grosse lance et sen vient vers bennes / mais ledit bennes nauoit point de lance / lors trait lespee *et* sen vouloit venir contre lui / mais sauary laduisa qui alla au deuant la lance baissee / tellement le ferit en lescu que bien pres du poing lui cassa *et* brisa en pieces / puis sen vient vers lui *et* leembrasa par si grant force *et* vertu que hors

tot Thibert, sinen broedre, sprack, segghende: “Broeder, bliven wy hier, wi sijn alle doot. ¹ Ick gheloove dat dit volck helsche duyvels sijn. ² Vermaledijt moet wesen d’lant dair si gheboren sijn, want alle ’t volck van den lan-[n3ra]de souden si te nieute bringhen! ³ Daerom soude ick raden dat wi secretelijcken onse su[s]ter ⁴ volchden ende haer dooden, want so langhe als sy levende es en selen wi gheenen vrede binnen den lande hebben. ⁵ Ende als sy doot is, sullen wi een maent oft twee uuter stadt bliven op eenich van onsen casteelen. ⁶ Daerna selen wi wederom in de stat comen ende beghiften de heeren des lants die ons croonen selen.” ⁷

“Broeder, dat es seer goeden raet!”, sprack Thibert. ⁸

Doen reden si secreteliken uuten ghevechte, spoerslaechs rydende na hen sustere. ⁹ Ende als hen volck vernam dat si wech waren, worden sy alle moedeloos ende verwonnen, aen Galyens volck bestant begherende. ¹⁰ Ende Galiens volck maecte met hemlieden peys op condicie nochtans dat sy Galien wederomme welvarende ende ghesont

des arcons de la selle du cheual le mist *et* le getta a terre si lourdement que tout le corps lui froissa *et* fut tout estourdy. Alors sont venus les griffons a grant nombre qui maulgre les francois remonterent thibert et henry.

1. Quant henry fut remonte il vient a son frere thibert *et* lui dist. Frere se nous sommes plus gueres icy a mort serons tost liurez /

2. ie croy que ses gens cy sont droitz diables denfer /

3. le pais soit mauldit ou il ont este nez / car tous les gens de ce royaume ne pourroient nullement durer contre eulx / ne voyez vous pas que vng ieune garson a vng grant tue *et* occiz en champ de bataille /

4. Vorsterman: suchter

5. si conseille que vous et moy nous en allons coyement apres nostre seur si loccirons *et* puis iamais nen sera parle / car tant quelle sera en vie naurons paix en ce royaume.

6. quant elle sera morte nous ne nous monstrerons dicy a vng moys ou a deux en la cite / nous auons assez bourgz chasteaulx *et* villes ou nous nous tiendrons /

7. *et* puis apres raurons nostre pais quant nous viendrons / de lor *et* de largent auons a grant plante lequel donnerons aux princes barons et prelatz de ce royaume qui nous couronneront noblement *et* honnestement

8. [f. 99v] Adonc thibert dist / frere vous dictes bien.

9. Alors sen alerent coyement de lestour fort esperonnant apres leur seur. Tant cheuaucherent tous deux le grant chemin quilz yssirent hors de la ville.

10. Et quant leurs gens apperceurent *et* aduiserent quilz sen estoient allez firent tous effroiez *et* desconfitz *et* demanderent treues aux francois /

leveren soudan. ¹ D'welck si al t'samen gheloefden soe verre alst moghelijck ware. ²

Terstont ghinghen si hem al de stat dore ende onder de dode soecken, mer sy en conden hem gheensins vinden. ³ Vanden welcken Galiens volck seer droeve ende ghestoort was, ende hebben ghevanghen ghenomen die machtichste vander stat die van Henricx ende Thiberts paertie waren, de welcke sy in haer herberghe ghevanghen stelden, hemlieden gelovende dat sise alle hanghen soudan 't en ware dat si Galyen wederomme levende ende ghesont leverden. ⁴

1. dont gaultier de la moree *et* leuesque de naples parlerent a eulx *et* leur dirent quilz rendissent les armes et quon leur pardonneroit. Lors rendirent les armes *et* crièrent mercy aux francois lesquelz leur pardonnerent par tel si que galyen rendroient en vie *et* en sante / car ilz ne sauoient *comme* dit est dessus quil estoit deuenu.

2. Et ilz respondirent *que* sil feroient ilz sil le trouuoient qui quen deust sauoir bon gre ou maulgre.

3. Incontinent alerent cercher parmy la ville si le trouueroient et parmy les mors dont il y auoit grant nombre / mais oncques ne le trouuerent dont les francois menerent grant dueil *et* leuesque de naples en pleura tendrement / aussi fist gaultier de la moree *et* guichart ladure / tous souspirent pour lamour de lui / *et* vont disant aux griffons que iamais ne feront accord a eulx iusques atant quilz aient celui qui le champ a gangne *et* la bonne damoiselle aussi.

4. Lors les barons *et* les francois prindrent les plus grans de la ville qui estoient du party a thybert *et* a henry *et* les menerent en leur hostel en prison *et* leur promettent que silz ne rendent le cheualier *et* la d[a]moiselle en vie *et* en sante que demain ains quil soit soleil couche tous seront traynes *et* pendus au gibet. Quant les griffons lentendent se prindrent a regarder lun lautre / car ilz ne sauoient riens de toute la grant faulcete ne que la dame eust este enuoyee au bois ne que le cheualier sen fust alle apres / et si ne sauoient que thibert *et* henry estoient deuenuz. Adonc enuoyerent lesditz griffons de rechief cercher parmy les mors lesquelz ilz tournerent *et* reuierent de coste *et* dautre / puis alerent au champ ou burgalant auoit este occiz pour veoir sil y estoit point demoure / mais oncques ne le trouuerent dont les griffons demenerent grant dueil. La eussez veu pleurer les gens *emmy* la cite a grans monceualx femmes *et* enfans dont cestoit grant pitie Des bourgeois de la ville y eut occiz a grant nombre et de prins vne grant quantite parquoy ceulx de la ville *et* cite deme[ne]rent grans dueilz / car ilz auoient grant peur que les francois ne fissent mourir ceulx quilz tenoient. Dautre part les francois pleuroient pour leur maistre et faisoient grans lamentations. Si vous lairay a parler vng peu de ceulx cy *et* retourneray a galyen *comme* il lui aduint qui queroit sa mere parmy les bois.

*Hoe Galien de vier boeven versloech die sijn moeder
wech gheleyt hadden.* ¹

[63]

Galien reet so raschlijcken dat hi inden bosch quam, daer de vier boeven te voete stonden, menyghen swaren slach sijnder moeder gheven-[n3rb]de, die seer ontfermlijcken screyende mit luyder stemmen roepende wort so dat Galien, die in den bosch coemen was, hoorde. ² Des hi sijn peert met sporen sloech, seer verstoort sijnde gelijk een uutsinnich mensce, so langhe reet dat hi ter plaetsen quam daer de vier verraders sijn moeder soe onghenadeliken sloeghen, tot de welcke hi met een luyde stemme riep, segghende: “Ay valsce verraders, ter droever tijt hebdi de vrouwe gheslaghen, want u dat het leven kosten sal!” ³

1. [f. 100r] Comment galyen occist les quatre pautonniers qui menoient sa mere /
et comment elle senfuyt parmy le bois.

2. OR est vray que le preux galyen sen alla le grant chemin planier brochant asprement des esperons marchepin pour plus tost aconsuyure sa mere. Tant fort cheuaucha apres les quatre pautonniers qui sa mere menoient quil entra au bois / mais les traistres felons batirent tant la dame qui estoit montee sur vng palefroy quelle se pasma *et* cheut a terre de dessus le cheual. Lors descendirent les quatre pautonniers *et* vont cuillir des branches desglantier *et* tant la batirent que tous ses abilleme[n]s lui dessirerent *et* sa chair lui naure en plus de cent lieux tant que le sang luy ruyselloit de tous costez. De langoisse que la dame sentoit se commença moult hault a escrier en disant. Helas conte oliuier mal vous viz oncques lamour que iay eue a vous on me la fait comparoir bien chier. Mon doulx filz galyen dieu vous vueille sauuer *et* garder de mal *et* dencombrier / iamais ne me verrez / car a tort me feront ses gloutons cy mourir *et* exciller. Vray dieu qui en croix fustes mis pour nous racheter pour nostre pere adam qui mordit en la pomme dont damnez estions / ainsi quil est vray ie te requiers *et* prie que tu me vueilles aider *et* secourir a celle fin que ie puisse reuoir encores vne fois mon chier enfant galyen. Quant les gloutons lentendirent ainsi cryer haulserent les poingz *et* la vont tant batant par deuant *et* pas derriere si horribles coupz que cestoit pitie a ouyr. Lors se print a cryer tant quelle peut / *et* a celle voix galyen saprocha qui la voix entendit

3. si hasta son cheual des esperons *et* aduisa les gloutons qui ainsi la batoient soubz vng laurier / car la bonne dame ne pouoit plus endurer le cheuaucher tant lauoient batue *et* ne se pouoit tenir sur le cheual ne si ne pouoit cheminer en auant tant lui auoient donne de coupz pour la faire marcher / illecques soubz le laurier la conuint demourer toute pasmee. Quant galyen la vit ainsi adouber a peu quil nenragea de despit / si leur va escrier Filz de putains traistres pautonniers par le corps saint denis mal labatistes huy vous en

Mettien sijn dye vier verraders seer raschlick op hair peerden ghespronghen, ghelijkelijcken op Galien slaende, so dat si malckanderen swaerliken wonden. ¹ Ende die goede vrouwe dat siende, liep doer hegghe, doer haghe om haer leven te salveren, so dat hair aensichte ende handen vanden bloede zepen van dat scrabben der doernen ende braemen, daer Jaqueline, de goede vrouwe, doer liep. ²

Van de welcke ick nu swyghen wille ende scrijven van Galyen, die als een vrom campioen so langhe teghen de vier verraders ghevochten heeft dat hi die vanden live beroofde. ³ Daerna reet Galien terstont om

aurez ennuyt douloureux loyer / si me baillerez la dame car ie la veulx auoir.

1. Quant les gloutons virent galyen si le recongneurent a son escu et vont dire lun a lautre. Voicy le cheualier qui burgalant a occiz / si disent quilz le vengeront car moult le aymoient. Adonc vont laisser la dame *et* vont brocher tous quatre leurs destriers vers ga-[f. 100v]lyen *et* disent lun a lautre / voicy le pautonnier qui vient querir sa mort pour nous chasser. Lors brandirent leurs lances *et* viennent assener galyen par deuant *et* par derriere *et* par les costez. Tous quatre le ferirent si rudement que a peu quil ne le occirent / car il nauoit point de lance / mais tenoit son espee nue qui bien trenchoit. Lun des quatre le ferit au coste tellement qui lui perca son haubert *et* le naura bien auant tant que le sang cler en saillit. Si neut pas a faire a garsons ny a bergiers ains lui conuenoit guerrier aux quatre plus fors ribaulx qu'on eust sceu trouuer a cent lieux a la ronde. Quant galien se vit naure si pensa bien de soy venger / adonc leua haulte clere *et* en vient feri[r] a deux mains tant quil peut anthoine sur le hanapier / la il mist toute sa force *et* lui trencha le heaume *et* la coiffe de fer tellement que iusques au menton le fendit *et* cheut tout mort de dessus son destrier. Quant les autres virent ce coup cuiderent enrager / lors assaillent galyen par deuant *et* par derriere *et* lui donnerent plusieurs coupz enormes / *et* il se defendoit a loy de cheualier / mais les traistres gloutons se penoient tant quilz pouoient de loccire / *et* tant de coupz lui donnerent quen plusieurs lieux lui font le sang royer.

2. Quant la bonne dame vit quilz estoient bien empeschez fut moult fort effroie / si se print a fuyr contremont vne grande roche parmy bois *et* buyssons au plus espes lieu quelle peut trouuer pour soy cacher. En passant parmy les buyssons qui estoient fors espes son visage fut tout esgratigne des espines *et* ronces qui la estoient tellement quil estoit tout plein de sang. Adonc quant elle fut bien auant se print a fuyr parmy le bois laquelle nauoit point de paour des serpens ne des bestes sauages / mais se iesucrist nen pense auant quil soit demain le vespre recherra entre les mains de ses ennemys mortelz dont naura iamais defention se dieu ny pouruoye.

3. Si lairay de la dame *et* diray de galyen qui fierement se combat encontre ses ennemys. De lespee quil tenoit vient feri[r] lun des pautonniers nomme ferrant vng faulx traistre glouton / cestui auoit moult fait de mal a la dame dont galyen lui en donna bon loyer / car si grant coup le ferit sur le heaume que iusques aux espales le pourfendit. Puis refiert vng autre nomme helye si grant horion sur son heaume que la ioue *et* loreille lui fist cheoir deuant lui sur la sablon / puis deuala lespee sur lespaule *et* la lui trencha tout oultre rez a rez du corps. Apres coula lespee sur sa cuisse *et* lui trencha cuisse *et* iambe *et*

sijn moedere te soecken, maer hi en vant haer niet ter plaetsen daer hi haer ghelaten hadde, want si wech gheloopen was om haer leven te salverene, ghelijck ghy ghehoort hebt. ¹

larcon de sa selle *et* le glouton cheut a terre ou il vesquit bien encores vne heure dorloge ainsi que listoire le descript. Quant le quatreisme vit ses compaignons mors se *print* [f. 101r] a fuyr *et* galyen apres ire *comme* vng lyon / tant le poursuyuit que par derriere le doz lui donna tel horion qui le fist trebruscher a terre dont galien eut grant ioye *et* descendit a pie pour le festoier. Cestui aussi auoit fait moult de mal a la dame *et* moult lauoit batue sans raison / car quant galyen arriua soubz le laurier ou les quatre pautonniers la batoient galyen vit cestui qui donna a sa mere si grant coup de poing sur le nez que le sang en saillit dont galyen ne loblia pas pour laquelle chose lui en rendit son guerdon / car du premier coup quil lassena vng des bras lui trencha. Quant le glouton se voit ainsi acoustre il crye mercy a galien *et* lui dist. Franc cheualier pour dieu prenez moy a ranson / par dieu dist galyen de ranson ne veulx ie point / lors le ferit de lespee plus de cent coupz de ranson / bras *et* iambes lui couppa *et* lui trencha la teste rez a rez des espaulles /

1. lors galyen saisit marchepin *et* monta dessus / puis va de sa cotte darmes dessirer vne grant bende dequoy il lya ses playes au mieulx quil peut / *et* puis sen va au bois a grant randon pour trouuer sa mere / car peur auoit delle quelle ne fust ia morte ou transie / mais au lieu ou il lauoit neue ne la trouua pas car elle sestoit mise en fuyte parmy le bois ainsi que dessus a este dit. Cy lairay de galyen *et* parleray de la dame.

*Hoe de verraders Henrick ende Thibert haer suster Jaqueline
vonden slapende neven een fonteyne.*¹

[64]

So lange heeft de bedructe vrouwe Jaquelyne inden bosch doer hegghe, doer haghe gheloopen dat si quam aen een fonteyne, neven welcke fonteyne, want si seer vermoeyet [n3va] was, si neder viel ter eerden ende slapende wort.²

Binnen der tijt dat si ain de fonteine slapende was, sijn Henrick ende Thibert, haer broeders, daer ghereden comen, die haer terstont kinden als si haer saghen, des si terstont van die peerden spronghen, ende mit hen ghewapende handen sloeghen si die duechdelijcke vrouwe seer wreedelicken, haer met voeten terdende ghelijc een hont.³ Daerna hinghen si haer bi den hare ain eenen boom ende sloeghen haer soe onghenadelijcken met doernen ende met bramen dat haer d'bloet allesins afliep ghelijck oft si met den bloede hadde beghoten geweest.⁴

1. *Comment la dame mere de galyen trouua dedens le bois vne petite sente laquelle elle suyuit qui la mena a vne belle fontaine ou elle sendormit / et comment ses freres henry et thybert la trouuerent dormant le lendemain au matin.*

2. *ALors que les quatre pautonniers se combatoient contre galyen la belle damoiselle sen fuyt par la forest haultaine plaine dours de lyons et de serpens ou elle trouua vne petite sentetele qui la mena tout droit a vne belle fontaine. Tant fut la dame lassee et trauaille que illecques luy conuint reposer / et de paour quelle auoit eue estoit hors daleine / sa robe estoit toute dessiree et sa chair nue / souuent se seignoit / moult souuent reclamoit dieu et la benoiste magdaleine / et la vierge marie prioit de grant amour quil la vouldist garder de peine et de tourment. Apres toutes ses lamentations la bonne dame se coucha delez la fontaine / car elle ne scauoit ou aller. Trop de peine auoit enduree celle iournee dont fut de sommeil abatue et illecques sendormit / mais se iesus nen pense et la vierge marie elle [f. 101v] sera en plus grant peril quelle ne fut oncques iour de sa vie. Bien pres de la fontaine sendormit la belle ou oncques ne sesueilla tant que laube du iour fut venue. Et son filz galyen la queroit toute nuyt parmy le bois / mais vous orrez la grant aduventure qui lui aduint /*

3. *ains quelle fust esueillee vindrent thibert et henry ses freres dedens le bois ou ilz prindrent le chemin de la petite sente batue qui les amena dauenture a ladicte fontaine et la trouuerent leur seur dormant toute estandue / lors quant ilz la virent furent bien ioyeux et la recongneurent bien / puis descendirent tous deux a pie souefuement sans faire bruyt ne noise de peur quelle ne se esueillast / quant ilz furent a terre saprocherent delle et lui donnerent si grans horions de leurs mains quilz auoient armees que tout le corps lui froisserent et desrompirent / puis la foulent aux piez comme vne beste mue.*

4. *Adonc du grant mal quelle sentit sesueilla et commença a crier beau sire dieu vueillez*

Ten lesten brack dat haer, ende dye goede vrouwe viel opter eerden, daer si ghelijck een doot mensche bleef ligghende sonder eenich lidt te roeren. ¹ Doen droeghense haer twee broeders in de fonteynne. ² Ende als sy een wijle daer inne gheleghen hadde, sloech sy haer ooghen ten hemel, met een luyde stimme roepende: “O gloriose maghet Maria, wilt mijnder ontfermen!” ³

Dese stemme wort Galien hoorende ende reet na de self plaetse, daer hy haer twee broeders siende wort, de welcke hi terstont seer vromelijcken bevocht. ⁴ Ende sijn moeder dat siende, es ten besten dat

moy aider. Lors regarda ses freres dequoy elle fut moult effroiee. Helas dist la belle or suis ie mal venue ie estoie saillie dun peril *et* maintenant suis en vng autre. La bonne dame disoit vray / car ses freres la prindrent par les cheueulx quelle auoit beaulx *et* longz *et* la traynerent pres dun pin ou ilz la pendirent par ses cheueulx / puis la batirent tant de branches desglentier sur sa chair nue que le sang lui ruyselloit de tous coustez / *et* puis lui vont disant. Or est venue ta fin par toy auons perdu rentes *et* reuenues terres villes *et* citez ains quil soit nuyt chierement le comperras. Lors la vont batant *et* rebatant *et* tant de coupz lui donnerent les traistres meurdriers que la bonne dame ne pouoit plus auoir son aleine pour soy plaindre *et* gemir pour les grans coupz orbes quilz lui donnoient.

1. Adonc les cheueulx par ou elle estoit pendue demourerent en larbre atachez *et* cheut a terre toute pasmee *et* esuanuoye sans remuer ne pie ne main tellement que ses freres cuidoient quelle fust morte.

2. Quant ses freres voyent quelle ne se remue point la drecerent debout / mais point ne se remua. Lors la prindrent *et* la porterent en la fontaine

3. *et* la mirent dedens vne grant piece / *et* quant elle sentit leaue froide si se reuint / puis ouurit les yeulx *et* va dire Beau sire dieu secourez moy.

Quant les deux traistres eurent ainsi mal menee leur seur ilz la prindrent *et* la remenerent en la forest *et* disoient lun a lautre quelle estoit eschapee a ceulx a qui ilz lauoiert baillee. Il est vray dist thibert / mais *par* dieu elle nest pas pourtant eschapee / car se ie puis trouuer du feu ennuyt sera bruslee *et* arse. Adonc la dame se print a crier moult haultement. Tres-[f. 102r]doulce vierge couronne royne des cieulx si vous vient a gre plaise vous me secourir a mon bon droit ainsi vraiment que tu sces *que* ie nay mie deseruie la peine *que* mes freres me font.

4. Lors galien qui venoit parmy la forest ou toute nuyt lauoiert querue qui entendit la voix de sa mre qui haultement cestroit escrie cuidoit *que* ce fust *quelque* beste sauuage qui la voulsist deuorer / *parquoy* il brocha son destrier marchepin hastiement *et* commença a huer *et* sescrier. Quant henry *et* thibert ouyrent la voix ilz se arresterent tous coys *et* cuidoient que se fust lun des quatre a qui il lauoiert baillee en garde / mais ainsi nestoit pas / ains le vaillant galyen acourut tant *quil* peut *et* vient iusques au lieu ou il auoit ouy la voix. Quant il fut pres dillec il aduisa les deux traistres qui donnoient mains coupz orbes a sa mere Lors eut la chere moult aiee contre eulx / mais quant les faulx traistres laduiserent la couleur leur en mua. Atant laissent la dame *et* monterent sur leurs destriers *et* tirent legierement leurs espees. Et henry vient a sa seur *et* haulce lespee *et* lui cuida trencher la teste / mais la bonne dame se laissa cheoir a terre. Et galyen qui tenoit lespee

si conde uut de fonteyne comen ende in den bosch ghegaen haer berghen om haer leven te salveren. ¹

Die wijle dat Galien teghens Henrick ende Thibert vechtende was, quaem daer een gheselle verbi ghaende, die Galien ende die twe ghebroeders kennende wort, ende liep terstont binnen Constantinobelen, daer hi dat selve Galiens volck vertelde. ² Die

tiree acourt sur henry *et* lui donna si grant horion qua peu ne lui trencha la teste / le coup descendit sur le col du cheual *et* loccist.

1. Alors la dame qui ce vit incontinent se releua *et* sen fuyt tant quelle peut dedens le bois toute espardue *et* esgaree.

2. Adonc voicy venir thibert lespee nue *et* en ferit galyen sur le heaume / mais nul mal ne lui fist non plus *que* sil eust frappe sur vne enclueme. *Et* le vaillant galyen saprocha de lui qui riens ne doubta *et* fiert thibert de tel randon sur le heaume que du coup qui donna fut tout estonne / mais le heaume *quil* auoit fut bon *et* ne lui fist nul mal / non obstant le fist encliner tout estourdy sur larcon de sa selle. *Et* galyen saprocha *et* le happa par le colet *et* le renuersa a terre. Ilecques leust occiz quant henry vint a la rescousse lespee au poing *et* donna si grant collee a galyen de lespee a deux mains que le cercle du heaume fist voller par pieces en la place. Le coup ft de grant roideur gette *et* cheut a terre lespee tellement quelle entra dedens iusques a la moitie. Lors se releua thibert *qui* estoit moult courrouce en son cueur *et* sen vient ferir galien sur la teste vng grant horion *et* henry le refiert de lautre couste. Quant galyen se voit ainsi redement assailly de ses deux trastes vint ferir thibert en la senestre espaule si grant coup que lespee y entra plus de quatre grans dois / puis sen vient a henry de grant randonnee *et* de haulte clere qui bien trenchoit le ferit en lescu si grant coup qui lui couppa par le milieu / *et* tomba le coup sur son heaume / mais tant fut bon *et* fort que oncques ne luy mesfist. [f. 102v] Atant reuient thibert *et* frappe galyen *emmy* leschine si grant coup que les mailles du haubert lui a toutes trenchees *et* iaquette *et* hocqueton iusques a la chair nue tellement quil fut villainement naure tant que le sang en ruyella *emmy* la place. Quant galyen se sentit naure si ne dist pas ce quil en pensa ains sen vient droit a thibert *et* lui donna telle collee que le heaume *et* la coiffe qui fut double lui trencha / mais *point* ne le naura en la chair dont galien fut merueilleusement ire / sur la senestre partie est le coup cheust *et* le fist agenoiller deuant lui. Quant henry le vit la couleur lui mua.

Comment galyen fut secouru par le moyen dun ieune garson qui passoit parmy le bois qui auoit veu la bataille *qui* le vint dire en la ville *et* / comment henry *et* thibert furent prins *et* menez a la ville de par benes *et* sauery.

CI dit lhystoire que galien fut en moult grant dangier detre occiz de par thibert *et* henry ses oncles / mais moult bien se defendit pour vng homme seul contre deux qui nestoit pas ieu party parquoy se le doulx dieu nen eust pense iamais neust veu parent ne amy quil eust eu / car ses oncles thibert *et* henry estoient hardis *et* courageux fors *et* legiers / tous fraiz estoient *et* bien garnis de bonnes armes. Adonc le traistre thibert *qui* estoit cheust

terstont alle t'samen reden om Galien te succoreren, den voernoemden [n3vb] gheselle volghende, diese na die plaetse leyde daer Galyen teghens sijnder moeder broeders vechtende was. ¹ Ende int bosch comende ontmoetten sy Galiens moeder, so seer mesmaect datse niemant kennen konde, want si ghelijcte beter een dul rasende mensche dan een verstandighe vrouwe, tot de welcke Savary sprack, vragende: "Vrouwe, wie zidi ende wanen coemdi? ² Wilt ons dat segghen!" ³

Die goede vrouwe anwoerde, segghende: "Ick ben Jaqueline, coninck Huyghens dochter, dye aldus deerlicken meshandelt ben van Henrick

emmy la place tout estourdy se releua legierement sur piez et sen vient vers galyen et lui donna plusieurs coups. Et dautre part henry le refiert a bras estandu qui moult auoit le cueur dolent pour thibert / si grans coupz donna a galyen sur le heaume que sil neust gette lescu a lencontre il leust pourfe[n]du mainteffois iusques aux dens / toutesuoies lui en couppa vng grant cartier. Tant fut aspre la bataille des deux champions contre galyen que a grant peine pouoit plus resuster aux coupz quilz lui donnoient mais au mieulx quil pouoit se defendoit et leur donnoit de grans coupz. Tant fut las galyen et tant perdit de son sang que a peine ne lui failloit le cueur / tant fut recreant et mate quil ne pouoit plus leuer lespee et les .ii. gloutons lassailloient tousiours de plus fort en plus fort. Ainsi comme ilz se combatoient tous trois du hault du bois deualoit vng ieune varleton qui estoit de constantinoble et venoit dune maison que son pere auoit a deux lieues et demye de la ville. Tout ainsi quil passaoit par la entendit la noise des trois qui se combatoient et alla celle part. Quant il fut pres il aduisa [f. 103r] thibert et henry qui faisoient moult dennuy au bon cheualier galyen et incontinent tout le sang lui fremost et bien les congneut / Lors sen part dillec hastiuement et sen va a constantinoble. Quant ledit varleton fut arriue en la cite sen alla a lhostel du bon bourgeois et la trouua plusieurs princes et barons qui estoient moult dolens et marrys de ce que les deux trahistres estoient ainsi eschapez et que trouuer ne les pouoient ne la dame aussi ne le bon cheualier qui auoit occiz burgalant. Quant le varleton arriua la il sescria a hault cry et leur va dire. Seigneurs entendez moy / ainsi que ie passoie maintenant la hault parmy ses bois ay veu les deux filz au feu roy hugues qui fort se combatoient au bon cheualier qui occist burgalant / dont quant ie les vis tout le sang me fuyt / si men suis venu tout le gant pas acourant iusques icy pour le vous dire.

1. Quant les seigneurs entendirent le varleton incontinent crierent aux armes et les francois se adouberent sans nul delay. Bennes et sauary sarmerent legierement / puis yssirent de la ville a tout trois mile hommes de fer vertus et armez. Et le varleton alla auec eulx qui les mena iusques audit lieu.

2. Tant cheminerent francois quilz arriuerent dedens le bois / mais ilz nauoient pas encores chemine le long de trois traictz darcz dedens le bois quilz rencontrerent la dame au milieu de chemin. Adonc sauary et bennes viennes droit a elle et lui vont dire ainsi.

Dame qui estes vous

3. pour dieu ne le celez point

ende Thibert, mijn twee broeders, die my van den live souden hebben berooft en hadde ghedaen de ridder dye den valschen Burgalant inden camp verslaghen heeft om mi vander doot te verlossen. ¹ Welcken ridder, soe ick duchte, mijn twe broeders verslaen selen, want si hem seer ghewont hadden als ick van daer si vechten wech liep om mijn leven te salverene.” ²

Savary ende Bennes dat hoorende, hebben dertych mans van wapenen neven die vrouwe ghelaten om haer te verwaren op dat hair gheen erch en soude ghescien. ³ Daerna hebben si den voernoemden gheselle ghevolcht met alle hen ander volck, seer raschlicken ridende tot dat si ter plaetsen quamen daer Galien vechtende was teghens de twe valsche verraders, die welcke si terstont ghevanghen namen. ⁴

1. Seigneurs dist la dame ie suis fille au roy hugues / mais ainsi mont acoustree mes .ii freres *comme vous* me voies. Quant sauary lentendit si la *print* par la main *et* puis laraisonna de son cas. La bonne dame auoit sa robe toute desiree / sa chair entamee en plus de cent lieux.

Quant sauary eut prins la dame *qui* moult estoit pale *et* descoulouree toute seignante *et* desfiguree lui *commenca* derechief a dire / dame *qui* estes *vous* dont venez *vous*. Certes dist la dame mes freres mauoient fait mener en ceste forest *pour* me destruire / tant mont martiree *que* a peu ne mont tuee / ennuyt meussent arse se neust este le cheualier *qui* a occiz burgalant ou champ.

2. Puis la dame lui *compta* toute la verite du fait / *et* *comme* galien auoit occiz les .iiii. pautonniers *qui* lauoient menee au bois / *et* *comment* elle sen estoit fuye / *et* *comment* ses freres lauoient trouue dormant pres dune fontaine *et* lauoient pendue *par* les cheueulx a vne branche *et* batue / puis *comme* elle cheut pasmee *et* *comment* ilz la nirent dedens la fontaine ou ilz la cuiderent noyer / *et* *comme* ilz la ramenerent dedens le bois ou le vassal la retrouua / *et* *comme* si tost quelle vit *commencer* la meslee de ses deux freres *contre* le cheualier sen fuyt par la forest *et* *comme* le cheua-[f. 103v]lier auoit sa chair nauree en plusieurs lieux dont le sang lui degoutoit aual.

3. Lors quant sauary lentendit la couleur lui mua *et* bennes dist a la dame quelle se rasseurast / car elle trembloit encores de paour quelle auoit / puis dist : tout maintenant sera le cheualier secouru. Alors laisserent trente cheualiers pour garder la dame auecques deux cens hommes /

4. et sauary et bennes *et* tous les autres brocherent legierement des esperons parmy la forest. Si neurent mie alle aussi loing quon eust sceu tirer dune arbalestre quilz ouyrent bien la bataille des trois champions qui sentredonnoient de grans coupz sur leurs heaumes dacier qui menoient grant son. Alors que bennes *et* sauary y arriuerent les deux traistres auoient la bataille si bien menee que galyen auoient abatu de dessus le destrier *et* lui auoient naure sur la croupe dont galyen fust bien marry / car il laymoit moult. Quant le bon cheualier galyen se vit a terre saillit vistement sur piez lespee au poing *et* sen vient mettre delez vne grande souche *et* se mist encontre et a deux mains au trenchant de lespee se defendoit vaillamment / *et* son cheual merchepin qui auoit la gueule bee lui vint

Ende als si wederom ter plaetsen quamen daer Galiens moeder was, stelden sy hair op een peert. ¹ Dairna reden si alle t'samen na de stat

aider de sa puissance / *et* donna de ses piez si grant coup a henry par le couste tellement quil le getta *par* terre tout plat *et* lui rompit vne coste. Et *quant* thibert le vit cheust il en eut le cueur marry si sen vient a galyen *et* le fiert souuent *et* menu de son espee *et* henry se relieue dautre couste *et* empoigne son espee *et* reuient sur galyen *et* lui donna dix coupz tout de suyte. Et le vaillant galyen lieue haulte clere *et* en frappa henry / mais oncques ne lui peut faire mal / car trop bonnes armes auoit vestues. Tant fut las galyen que la veue lui troubla *et* tant auoit perdu de sang que le cueur lui faillit. Lors commença a reclamer deuotement la doulice mere de dieu en disant. Tresdoulce vierge benoiste *et* sacree ne verray ie iamais ma femme qui pour lamour de moy cest baptizee *et* lauee. Helas ma doulice mere se ie meurs maintenant piteusement *et* laidement desormais serez mal menee. Helas doulice mere quel douleur quelle dure destinee quelle tristesse mon cueur porte pour vous / or ay ma ieunesse passee tousiours en grant tristour. Lors les duex trahistres lui vont dire. Or sera tantost ta vie finée / car tout maintenant te trencherons la teste rez a rez des espauls. *Et* galyen leur dist. Certes auant le comparez chierement. *Et* *quant* thibert lentendit si se mocque de lui *et* fait la vne grant huee puis frappent tous deux sur galyen *comme* le forgeron sur lenclume. Illecques eust este occiz bien tost se sauery en benes ne fussent la arriuez qui venoient esciant tant quilz pouoient vienne vienne. [f. 104r] Adonc acourent eulx *et* leurs gens de grant randon / *et* sauery auoit prins vne lance forte *et* roide *et* sen vient brochant le cheual des esperons contre henry qui estoit a pie *et* le ferit si roidement qui le fist trebuscher les iambes contremont *et* la lance volle par esclatz en plus de dix troncons / a bien peu qui ne lui effondra la pance du coup qui lui donna / si demoura tout estourdy en la place / mais si bon haubert auoit que oncques maille nen rompit. Lors vient le duc benes lespee traicte vers thibert *et* lui donna si grant coup sur le heaume que il lui trencha *et* la coiffe *et* le heaume *et* la ioue *et* loreille lui a rasee / *et* le traistre cheut emmy la place tout estandu. Adonc descendit benes *et* le print par le camail *et* lui osta son espee / puis a force lui desarma la teste *et* dit qui lui trenchera / mais galyen lui escria. Cousin pour dieu ne locchiez pas / car auant le veulx mener a constantin affin que tous deux ensemble soient ars *et* bruslez *et* mis en pouldre / ou ie le feray tirer a cheualx par toute la contree affin que iustice soit faicte de leur trahison. Par ma foy dist benes fien me plaist. Lors descendirent plus de trois cens francois a pie *et* vindrent a henry qui estoit tout estandu emmy la place si fort estonne quil ne sauoit ou il estoit / *et* de langoisse quil sentoit mua la couleur. Si le prendrent *et* lierent *et* le mondterent a cheual *et* thybert aussi / ausquelz les francois leur mirent la hart au col *et* ont leur mort iuree. Puis amenerent tous deux deuant galyen *et* senclinrent deuant lui. Adonc demanda marchepin son destrier lequel estoit fort naure en la croupe / les francois lui amenerent *et* galyen monta incontinent en la selle. Le vaillant galyen auoit la couleur tainte *et* sa face descoulouree / ses armes estoient toutes rouges de sang. Tant estoit las galyen que apeine pouoit endurer le cheuaucher. Atant sacheminerent par dedens le bois *et* amenerent les traistres avecques eulx qui auoient leur souldee moult laide *et* vaillaine / car traistre ne peut trop endurer peine ne tourment.

1. Galyen *et* les francois se mirent a retour / mais le preux *et* hardy cheualier auoit endure *et* souffert trois batailles moult cruelles *et* perilleuses parquoy son corps estoit

metten twee verraders, die elck met een coerde an den hals ghelijck dieven ghebonden waren. ¹

durement naure et charge de sueur / et auoit perdu de son sang largement dont auoit la couleur blesme et palle / mais si dieu plaist auant quil soit trois iours passez sera tout sain guery. Ainsi quilz cheuauchoiert le vaillant galyen se print a regarder les francois qui demenoient *grant ioye et liesse* si prenoit plaisir a les veoir / car moult bien estoient arrengez et ordonnez dont le courage luy reuint. [f. 104v] Puis trouua les autres qui gardoient sa mere a *grant honneur et* il demanda a sauary quelz gens cestoient la amassez / *et* sauary lui respondit. Sire cest vostre mere que iay rencontree en venant icy *et* lay baillee a garder a mes gens. Lors quant galyen fut pres deulx tous les francois se descendirent a pie pour faire honneur a leur seigneur le quel ilz cuidoiert bien auoir perdu *et* pour lui auoiert eu *grant peine et grant douleur*. Quant la dame vit le cheualier qui lauoiert rescousse vint au deuant de lui pour lui faire honneur *et reuerance* / car de lhonneur et du bien sauoiert assez. Et quant galyen la vit son cueur ne peult mentir ains lui va dire. Dame *par* dieu le createur pour vous *et* pour vostre droit ay souffert *et* endure *grant peine*. Lors lui respondit la dame *par* moult *grant pitie*. Sire vostre corps est plein de *grant valleur* qui ma gettee *et* gardee de *grant tristesse* / iesucrist le vous rende *par* sa digne bonte. Lors les francois monterent la dame sur vng destrier *et* puis chacun monta a *grant ioye et liesse* pour lamour de leur maistre quil auoiert recouure / iamais en leurs vies neurent plus *grant ioye*.

1. Adonc cheuaucherent les nobles barons vers constantinoble menant avec eulx les deux traistres chacun vng licol a leurs colz qui estoyent plains de *grant ire*.

[n4ra] *Hoe alle 't volck Galyen te ghemoet quam, ende hoe die twee verraders ghebanghen worden.* ¹

[65]

Als Galien ende sijn volck uten bosch quamen, wort hi omringhelt vanden princen, van den baroenen ende vanden borghers die uuter stat quamen. ² Die someghe groetten hem, die soemighe toefden hem, seer groote blischap dryvende dat sy hem vonden hadden, ende dat hy die twee verraders ghevanghen hadde. ³ Met malckanderen zijn si in die stat comen daer de heeren versaemden om Henrick ende Thibert te verwijsene, de welcke terstont als si voer de heeren quaemen de waerachticheyt bekinden hoe dat sy haren vader vergheven hadden, ende hoe si haerder sustere t'onrechte daermet beloghen hadden om dat sy [n4rb] heeren vanden lande sijn souden. ⁴ De heeren ende baroenen dat hoorende riepen met luyde stemmen, segghende:

1. Comment les barons *et* princes et les bourgeois et tout le menu peuple de la cite de constantinoble yssirent somptueusement de ladicte ville pour venir au deuant de galyen *et* de sa mere / *et* comment les deux traistres furent pendus.

2. OR sen vint galien tout droit a constantinoble *et* sa mere avec lui et tout son riche barnage *et* les deux traistres aussi a qui dieu doint mal encombrer Tous ceulx de constantinoble sceurent la verite de la trahison *comment* la dame auoit este menee par ses freres au boys et que a tort loc-[f. 105r]cupoyent du cas qui lui auoient impose dont nauoit pas de vintg lun en la ville qui ne plorast de pitie. Tous les bourgeois de la ville se assemblerent ensemble *et* yssirent a belle compaignie hors de la cite / mais leuesque de naples fut le premier qui se hasta daler deuant. Gaultier de la moree ne se voulut pas oblier / non fist girard de duras ne gauchier desture. *Plus* de trente mille yssirent de la cite qui tous pour lamour de la dame vindrent au deuant delle menant ioyeuse vie quant ilz sceurent la pure verite de son cas. Lors galyen et ses gens yssirent du bois rame *et* incontinent quilz furent dehors galyen se vit auironne de tous les princes ducz barons *et* bourgeois de la ville.

3. Les vngz le saluent les autres le festoient. Moulte demenerent grant ioye quant ilz leurent trouue *et* pour les faulx traistres pariures quil amenoit.

4. A grant ioye sen vindrent et entrerent en la cite / *et* quant ilz furent arriuez le conseil fut assemble sans faire demouree pour faire le iugement de thibert *et* de henry / lesquelz furent moulte effroiez quant ilz se virent deuant tous les seigneurs / car ilz nen veoient pas vng qui pour eulx parlast / chacun veoit et congnoissoit leur faulcete mauuaise. Incontinent quilz arriuerent deuant les seigneurs congneurent la verite du fait / *comment* leur pere auoient tous deux empoisonne / *et* comment chargerent leur seur du cas affin quilz eussent *et* possedassent le royaume.

“Waerachtelijken, hier en behoort gheene compascie noch ontfemherticheyt, want de mesdaet es te groot. ¹ Alle beyde seldi ter ghalghen worden ghesleypt, daer men u hanghen sal ende verworghen!” ²

Doen waren die twee valsche verraders ghelevert in handen vanden generael, die terstont liet bringhen twee peerden t’samen ghebonden. ³ Doen worden de twee valsce verraders ghebonden aen de sterten vanden peerden ende also doer de stat buyten poerten na dye ghalghe ghesleypt daer sy aen ghehanghen worden ende verworcht. ⁴ Van den welcken alle de borghers seer blyde waren om dat si haren vader vergeven hadden. ⁵

[n4va] De justicie gheschiet sijnde quamen de heeren ende princen te hove, tot de welcke Galien sprack: “Ghi heeren, hadden coninck Huyghens twee soenen getruwe ende duechdelijck geweest, si souden van rechts wegghen ghecroonde coninghen van desen lande hebben gheweest. ⁶ Maer siet hier de vrouwe dien ’t rijcke toe behoort! ⁷ Ghi selt haer gheven eenen wijsen vroeme prince te houwelike om de landen des rijcx te regieren.” ⁸

1. Quant les seigneurs de iustice *et* les barons lentendirent haultement se sont escriez. Par ma foy font ilz cy na point de pitie ne de misericorde / sachez en verite que *vous* mesmes vous estes iugez /

2. tous deux serez tout maintenant traynez au fourches et pour tout le tresor du monde vous nen reschaperez.

3. Alors furent saisis les gloutons pariures et furent liurez et mis es mains du general / oncques en la ville ny eut cellui qui eust pitie deulx. Atant le general fist venir deux cheuaulx *qui* furent ensemble acouplez /

4. puis furent estachez les deux traistres aux queues des deux cheuaulx *et* traynez tout contreual la ville et menez au pin du bucifal ou ilz auoient pendu leur seur par les cheueulx *et* la furent pendus *et* estranglez sans remission quelconques.

5. Apres quant la iustice fut faicte *et* acomplie *et* que le monde les eut veuz pendus et estranglez sen reuindrent chacun en la cite demenant grant ioye et disoient lun a lautre quil estoit bien emploie pource que leur pere auoient fait mourir par venin *et* poisons.

6. Quant la iustice fut acomplie arriuerent les seigneurs et princes par deuant le palais / *et* quant galyen les vit si leur va dire Seigneurs entendez a moy se les deux enfans eussent este loyaulx et pleins de bonte par droit deussent auoir este couronnez roys de ce royaume /

7. mais [f. 105v] voicy la dame a qui appartient lheritage et le regne

8. vous lui donrez seigneur *et* prince naturel qui sera sage *et* prudent pour gouuerner le royaume *et* la seigneurie *et* toute lempire.

De goede vrouwe Galiens woerden verstaende, antwoerde, segghende: “Heere, by mijnder trouwen, so langhe als ick leve en [b]egheer ¹ ick gheen en man te houlijck dan den grave Olyvier. ² Van hem heb ick eenen sone ghehad, dien is ghaen soecken ende sal hem hier bringhen als hi hem vonden heeft. ³ Dan sal men de feeste onser bruylocht houden in dit palley.” ⁴

Als Galien sijnder moeder hoorde spreken van sinen vader ende van hem, bestont met droever herten te suchtene ende sprack tot sijnre moeder: “Vrouwe, de Sarazinen hebben opten Ronchevale verslaghen den grave Olivier, Roelant, den bisschop Turpijn ende meer dan twyntich duysent Kerstenen. ⁵ Ick heb hem sien sterven ende eenen dach bi hem gheweest. ⁶ Maer ick ben sijn soene Galien, ende ghi sijt mijn moeder.” ⁷

Die goede vrouwe dat hoorende, gaf eenen grooten creet, voer sijn voeten in onmacht vallende, des Galien seer druckelijken suchte wort. ⁸ Ende als si van der onmacht becommen was, omhelsde si haren sone, hem seer viendelijcken mit screyenden ooghen bitterlijcken hair lief Olivier beclaghende. ⁹ De princen ende baroenen vernemende dat hy was Galien, de sone van [n4vb] Olivier ende van Jaquelines, haerder vrouwen, waren si alle t’samen seere blide, met luyde stemmen

1. Vorsterman: hegheer

2. Quant la dame eut escoute galyen respondit. Sire par le dieu de maieste *tant que mon corps viue nauray mary fors le conte oliuier que iay tant desire / volentiers le prendray a seigneur et a mary /*

3. *iay eu vng filz de lui plein de grant beaulte lequel lest alle querir et le me doit amener quant il aura trouue /*

4. puis seront faictes noz nopces en ce beau palais.

5. Lors quant galyen entent sa mere qui parle de son pere et de lui du cueur *commenca a souspirer et va dire a sa mere. Dame vray est que le conte oliuier est trespasse au plains de ronce[u]aulx / les paiens loccirent et tuerent et rolant et larceuesque turpin et plus de vingt mille crestiens dont cest grant dommage.*

6. Sachez que ie le vis mort *et si parlay a lui tant seulement vne iournee /*

7. mais est vraye verite que ie suis son filz *et le vostre et galyen suis appelle.*

8. Quant la bonne dame lentendit vng grant cry getta *et va cheoir aux piez de lui toute pasmee / et galyen commenca a souspirer du cueur moult tendrement.*

9. Et quant elle fut reuenue de pasmoison vint acoller et baiser son enfant en pleurant et souspirant *et en faisant plusieurs regretz pour son amy oliuier.*

roepende dat hy heere ende coninck vanden lande sijn soude, want si gheenen andren heere en begheerden soe langhe als hi leefde. ¹

Doen leyden hem de princen ende baroenen in een soon camere daer sy hem ontwapenden ende ontboden terstont de chirurgijns vanden overleden coninck Huyghe, dye hem al zijn wonden binnen drye dagen genazen, van den welcken alle die vander stat seer blide waren. ²

Maer de goede vrouwe en conde den grave Olyvir niet vergheten, om den welcken si dachliken screyende was. ³ Ende Galien dat siende, vertroostese ten besten datti conde, tot hair segghende: “Vrouwe, doet bidden voer zijn siele ende trout eenen anderen edelen vromen prince, die uwe landen regiere.” ⁴

“Lieve sone,” sprack die vrouwe, “nemmermeer en sal ick conversacie hebben met man, maar ick sal mijn haer af laten sniden, want ic heb God reenicheyt gheloeft, ende dat ick nemmermeer man trouwen en sal dan uwen vader Olivier. ⁵ Mair nu u vader doot es, begheer ic in een closter nonne te wordene, ende dat ghi alle ’t rijcke besitten sult.” ⁶

Als de baroenen der vrouwen woerden verstonden, riepen si alle mit luyde stemmen, seggende dat si seer wijslijcken ghesproken hadde,

1. Quant les princes et barons virent ainsi pleurer leur dame si en eurent grant pitie *et* en firent grant dueil Mais quant ilz ont veu *et* aduise le cheualier galyen et ont considere quil estoit filz de la dame chacun des princes *et* barons demenerent grant ioye / *et* vont escriant parmy le palais quil sera leur seigneur *et* roy / *et* iamais tant quil viue nen auront point dautre.

2. Adonc tous les princes *et* barons le prindrent *et* monterent en hault au palais *et* le desarmerent vistement. Lors bennes *et* sauary manderent querir le mire qui fut au feu roy hugues le meilleur de toute lempire *et* le plus sage pour saner *et* guerir les plaies de leur seigneur. Quant le mire fut venu lui abilla ses plaies lesquelles furent gueries ains quil fust trois iours passez dont demenerent grant ioye tous ceulx de la cite.

3. Mais la bonne dame ne pouoit oblir le conte oliuier *et* ne cessoit de pleurer a toutes heures pour lui.

4. Et quant galyen voit ce si la resconforte *et* lui dit. Dame faictes prier pour lui si ferez loyaulte *et* prenez mary qui gouuenera tout vostre royaume *et* vostre empire.

5. Beau filz dist la dame iamais nauray a homme desduit ne ioyeuse /

6. mais mes cheueulx feray tondre *et* couper / car iay promis a dieu foy *et* chastete que ce oliuier vostre pere ne pouois auoir a mary que iamais mariee ne seroie *et* que ie seroie nonne voillee rendue en quelque religion / mais puis que ain-[f. 106r]si est aduenu vous aurez le roy la terre *et* lempire *et* toute la dignite.

ende dat sy alle seer willichlijcken haren sone Galyen dienen soudent
ende hem in alle syne goede bevelen onderdanich sijn. ¹

1. *Quant* les barons entendirent la dame ainsi parler escrierent tous quelle disoit bien et que de bon gre seruiroient son filz galyen *et* lui obeyroient a toutes ses bonnes volentez.

*Hoe Galien Rethore coninck van Constantinobelen ghecroont wort,
ende hoe hem een bode tidinghe bracht dat de Sarazinen
sijn wijf Guim[a]nde ¹ bele-[o1ra]ghen hadden
op 't casteel van Montsureyn. ²*

[66]

Na dese ende meer ander woerden wort Galyen met grooten gheselscape gheleyt in die kercke van Sinte Sophie, daer hi na den godlijken dienst met groten triomphe seer eerliken van den patriarcke coninck van Constantinoblen gecroont wort. ³ Daer na sijn si alle t'samen ten coninckliken palleyse ghekeert, daer men grooten triomphe met blyschapen dryvende was. ⁴

Maer die blischap duerde seer onla[n]ghe, ⁵ want die wijle dat coninck Galien over tafel sittende was metten princen ende baroenen quam inder salen Mauprijn, die een heydensce coninck ⁶ hadde geweest, mair was kersten worden, ghelijck ghi vore hebt

1. Vorsterman: guimende

2. Comment par le conseil de tous les princes *et* barons du royaume galyen rethore fut couronne roy de constantinoble / *et* comment chacun lui fist hommage.

3. APres que plusieurs regretz et lamentations souspirs *et* pleurs que la dame iaqueline fist de son filz galyen *et* de son bon amy oliuier quelle cuidoit tousiours auoir a espoux *et* mary *et* moult longuement lauoit attendu sans se vouloir iamais marier fors a lui dont apres les choses dessusdictes les vaillans barons *et* princes du pais se assemblerent pour conclure de ce quilz auoient affaire. Si fut aduise entreulx puis que la dame qui estoit seule heritiere ne se vouloit point marier *et* quelle auoit voue chastete *et* quelle vouloit que son filz galyen fust roy de constantinoble consentirent a sa volente / *et* lui accorderent ioyusement quilz le couronneroient roy. Lors du consentement de tous le menerent a leglise de sainte sophie acompaigne de tous les princes barons bourgeois *et* marchans de la ville *et* cite de constantinoble ou le patriarche dudit lieu fist le seruice.

4. Et apres le seruice fait couronna galyen roy de toute lempire *et* lui firent les quatre pers foy feaulte *et* hommage. Et apres galyen leur donna mains nobles dons / *et* sa bonne mere iaqueline fut nonne voillee / car a dieu lauoit voue Adonc apres le couronnement retournerent au palais a grant ioye *et* lysesse ou ilz trouuerent les tables mises *et* dressees pour disner. Chacun fut assiz au meng[e]r ducz contes princes *et* barons /

5. Vorsterman: onladghe

6. Vorsterman: coniuck

gehoort. ¹ Dese Ma[u]prijn, ² na dat hy die behoorlijke reverencie ghedaen hadde, sprack hi tot Galien, met een luyde stemme segghende: “Heer keyser, hoghe vermaert, uwe coninghinne Guimande doet u seere groeten, u doer die pascie ons Heeren biddende dat ghi haer seer haestelijken te hulpen comen wilt teghen den amirael van Coerdes, die met dertich heydensce coninghen met een ontallijke menichte van Sarazinen u casteel ende stat van Montsureyn beleghen hebben ende ghesworen by haren groten god Mahon dat si in haer lant nemmermeere keeren en selen voer dat si de stat metten casteele heel ghedestruert hebben ende Guimande, uwe wijf, verbrant.” ³

1. mais auant que le disner fust acheue vindrent au palais de piteuses nouvelles dont maint cheualier.eut le cueur courrouce *et* ire / maint escu en fut puis apres perce a oultrance / mainte lance brisee / maint haubert faulse / maint destrier occiz et maint paien renuerse par terre naure occiz et tue ainsi que vous orrez cy apres.

Comment vng messagier arriua a la salle du palais deuant la baronnie qui venoit de *monsurain que* la royne guymande femme de galyen lui enuoyoit *pour* auoir secours de lui alencontre de la *gent mahon qui* auoit assiege le chateau

[f. 106v] LE iour *que* galien rethore fut couronne roy et empereur de constantinoble ainsi comme nobles ducz princes *et* barons de la contree estoient assiz a table en la salle du palais de constantinoble / bennes [*et*] sauary *et* mains ieunes iouuenceaulx *et* enfancons *et* plus de mile cheualiers a esperons dorez seruient galyeen au disner moult honnarablement. Le palais reluysoit tout dor dargent *et* nestoit pour lors nouvelles sinon que de faire bonne chere. Mais ainsi que chacun ne pensoit que a faire ioyeuse chiere vint arriuer dedens la salle du palais vng noble cheualier baron tout seul sans page ne compaignon Au pie des degrez auoit bailla son cheual a vng varleton a garder. Quant le cheualier fut monte au palais royal regarda *et* aduisa la noble baronnie dont galyen estoit aironne / puis vit son maistre galyen tout au milieu de la salle couronne dune couronne noble *et* riche de fin or.

2. Vorsterman: maprijn

3. Tout droit deuant le noble roy galyen saprocha le cheualier *et* sagenoilla deuant lui *et* lui va dire. Sire empereur de grant renom entendez ce que ie vous diray / la royne guymande vostre femme vous salue *et* vous mande que en lhonneur de cellui qui souffrit passion vous la viengnez bien tostsecourir enuers la *gent* payenne qui lont assiegee a vostre chastel de monsurain. La sont venus de la *gent mahon* moult grant nombre *et* grant quantite. La est lamiral des cordes / le grant can de tartarie / carnemault le geant / dannebruz de simbole / le roy lucon / le roy malaigres / le roy rubion / le roy de saillie / dannebruz de masten / le fort roy forbin *et* son filz dannebruz / hacquelant de luserne / corbon de roy de portugal / ysaie de combreux / *et* le felon macabre Turfier de calibee / le roy carsion / *et* plusieurs autres y sont dont ie ne scay les noms. Bien sont trente roys qui mahon ont iure que iamais en leurs royaumes ne retourneront tant quilz ayent la ville prinse *et* mise a destruction pour lamour de balligant que charlemaigne occist / *et* disent

Galien dese woerden ghehoort hebbende, heft alle sijn baroenen grootelijken beghift, *hem*lieden biddende dat si hem bistant doen wilden teghen de heydensche honden dye sijn wijf beleghen hadden. ¹ Ende [o1rb] alle de heeren antwoerden eendrachteliken dat si met hem reysen souden daer hem believde. ²

quil ne demourra crestien en vostre region / *et* vostre femme feront ardre *et* brusler en [f. 107r] vng feu / *et* grant *dommage* sera selle nest bien tost secourue / car vous perdrez voz oncles *et* tous les nobles crestiens qui sont dedens.

1. Et quant galyen entendit le messagier froncit le menton *et* eut le cueur si serre que oncques ne peut parler / mais par *grant* courroux *et* ire frappa trois coupz dessus la table de son costeau. Lors les princes *et* barons qui estoient assiz au menger se teurent tous coys *et* ny eut cellui qui dist vng seul mot. Adonc leur va dire galyen sans faire long sermon. Seigneurs ie vous prie *et* requiers quil vous plaise de moy venir aider a secourir ma femme qui est en grant necessite contre la gent mahon ainsi que vous auez ouy. Alors toute la ioye fut conuertie en tristesse *et* fut la court toute troublee. Incontinent lempereur galyen fist ouvrir tous les grans tresors du feu roy hugues quil auoit amassez *et* les fist departir a tous les princes *et* barons qui furent la *et* leur donna bourgz villes *et* chasteaulx / *et* tant dor *et* dargent quil nest nul qui le sceust nombrer / oncques ny eut cellui qui nen eust a foison

2. Lors tous les princes *et* barons du royaume *et* de tous les enuirs *commencerent* a lui dire. Sire va la ou tu vouldras nous irons apres toy ne ia *pour* paour de mourir nul iour ne te fauldrons.

Quant galyen eut fait sa semonce a ses barons il regarda le cheualier qui auoit aporte ses nouvelles de monsurain / moult bien le *congneut* a la bouche *et* au visage. Mauprin estoit appelle *et* fut cellui par *qui* galyen conquist monsurain *et* la belle guymande. Cestui fut vng roy sarrazin de turquie / mais il fut conuertie crestien *et* se fist baptizer. Quant *bennes* *et* sauary laduiserent acoururent a lui *et* le vindrent acoller *et* baiser / puis lui demanderent. Mauprin doulx amy *comme* se porte nostre pere dam girard de vienne *et* arnault de Bellande *et* nostre cousine guymande au cler visz. Par ma foy dist mauprin quant ie partis de monsurain nauoient pas a menger pour trois iours entiers / scachez *quant* nous estions assiz au menger nauions tous ensemble que chacun trois morceaulx de pain / les cheuault ont mengez *et* les petis *et* grans *et* au bout de huit iours nen demoura pas vng tellement quil en est mort de fain plus de soixante *et* .x Et si ne sont briefuement secourus tous seront prins ou mors / car tout *leur* est failly. Lors quant galyen entendit le cheualier moult deuint pensif *et* tous ses barons lui escrierent haultement a qui il auoit *donne* villes chasteaulx son or argent armes *et* bons destriers de pris. Sire pour dieu ne te doubttes point ne soies point esbahy iamais ne te fauldrons ains *pour*] [f. 107v] toy nous lairons occire. Cent mille hommes auras armez *et* de fer vestus *que* tu pourras mener par tout en estrange pais. Seigneurs dist galyen cent mille mercis. En ceste facon conquist galyen lamour de ses princes *et* barons pour les beaulx dons qui leur donna / *et* estoient bien liez *et* ioyeux *quant* ilz le pouoient seruir ou faire chose a sa voulente *et* a son deuis.

Terstont na desen is Galien mit groote menichte van volcke t'scepe ghegaen, so langhe zeylende dat si havenden aen een heydensce stat die den amirael van Cordes toe behoorde, welcke stat si met crachte wonnen, alle de ghene doot slaende dye daer binnen waren. ¹ In dese stat liet Galien eenen vromen rydder met tweehondert strijtbarighe mans. ²

Na desen es Galien met sijn volck so langhe over lant ghereyst dat si in eenen avonstont quamen op vijf milen na Monsureyn. ³ Ende des

1. QVant galyen vit le resconfort que ses gens lui donnerent incontinent fist crier son banc *et* arriere banc / *et* cheualiers *et* escuyers sapresterent legierement / puis par le conseil des princes et barons firent charger cent nefz de vin et de bon froment / de chairs / darmes / *et* de cheuaultx *et* se mirent en mer pour aller plus legierement. Et leur departement firent au bras saint george ou galyen ne fist pas long sejour / ains print congie de sa mere *et* moult souuent la baisa qui pour oliuier le cueur eut triste et dolent. Quant son filz galyen fut party la dame en demena grant dueil et mains iours apres souuent le regretta. En apres tous les barons du pais sapresterent sans nul arrest puis sen vindrent aux nefz a grant nombre de gensdarmes. Et le vaillant galyen tout le premier deuant *et* les bons bourgeois de la ville *et* le peuple le conuoient qui font grant dueil pour lui pource que si tost les laissoit. Atant est arriue galyen sur le riuage ou estoit la nef *et* entra dedens avec lui bennes et sauary et mains vaillans barons du pais. Puis firent drecher les voilles au vent *et* tant alerent par mer avec le bon vent quilz eurent sans nul empeschement que par vng vespre arriuerent a sainglaie vne cite paienne qui estoit a lamiral des cordes que dieu mauldie. A leur aduenement gangnerent la dicte ville *et* occirent le roy qui la gardoit nomme fausabre vng mauuais tirant et cruel / oncques ny demoura sarrazin ne persant que tous ne fussent mis a lespee.

2. Puis galyen laissa dedens la ville vng vaillant cheualier a tout deux cens combatans qui garderent la cite.

3. Apres sen vindrent cheuauchant liement iusques bien pres de monsurain. Or se gardent paiens silz veulent / car par ma foy a ses aproches leur aduiendra vng douloureux tourment / mais les felons mescreans ne sen donnerent oncques garde de leur venue *et* nen sauoient riens. Et le vaillant galyen fist loger ses gens sur le bout dune riuere emmy vne belle prairie.

[f. 108r] Comment bennes *et* sauary rescouyrent leur pere girard de vienne *et* arnault de bellande et vien soixante cheualiers que lamiral auoit prins *et* les enuoyoit en la cite des cordes pour les faire martirer

Galyen fist tendre ses tentes *et* paillions sur la belle prairie pres dune riuere ou il fist loger son ost emy environ cinq lieues loing de ses aduersaires. La nuyt eurent assez a boire *et* a menger *et* firent si bon guet de tous coustez que tout lost peut bien dormir la nuyt seurement. Le lendemain quant il fut iour esclarcy galyen se leua et tous ses princes *et* barons et fist sonner tabours et trompettes et fist cryer que chacun se adoubast / puis quant chacun fust prest diuisa ses batailles emmy le champ. Lors appella ses deux cousins

ander daechs oerdoneerde Galien in die groote battaelle dertich duyzent mans om sinen persoon te verwaren. ¹ In die achterhoede oerdoneerde hy twintich duysent mans. ² Doen riep hy sijn twee neven Bennes ende Savari, dyen hy oock ghaf twyntich duysent mans om de voerhoede. Mit dese drie battaellen es Galyen in scoonder oerdonancien ghereyst na Montsureyn, daer hem te ghemoete quamen twe heydensce coningen met .xxx. duyzent Sarazinen, die na de stat van Cordes ghevanghen brochten Gheerairt van Viennen, Aernout van Bellande ende omtrent tsestich andere kersten ridders, die de Sarazinen voer Montsureyn ghevanghen hadden. ³ Welcke Kerstenen Galiens volck verlostende ende alle de Sarazinen versloech, uutghenomen

germains bennes *et* sauary *et* leur bailla vngt mile hommes pour mener lauangarde. Au roy mauprin bailla son estandart a garder lequel en fut moult ioyeux *et* en remercia galyen plusieurs foys pour lhonneur qui lui portoit. Et aussi cestui mauprin qui estoit vng sarrazin crestien ne voulut oncques daulcer sa foy contre galyen *et* lui fut tousiours loyal / parquoy apres il en receut grans biens de lui ainsi *comme* vous pourrez ouyr cy apres.

1. Le vaillant galyen *commanda* a ses cousins de faire marcher leurs gens deuant lesquelz le firent volentiers / *et* puis galeyn ordonna en la grosse bataille trente mille hommes pour son corps garder.

2. Apres ordonna en larrieregarde vingt mille autres hommes pour aider *et* secourir a la grosse bataille.

3. Quant toutes ses batailles furent ordonnees incontinent *commencerent* a desmarcher. Lauangarde qui premier estoit partie pouoit bien estre ia a deux grosses lieues loing de la grosse bataille a lyssue dun bois ou il failloit monter vne grande montaigne. Et quant ilz furent montez au plus hault bennes *et* sauary se prindrent a regarder moult [f. 108v] loing vne autre montaigne laquel[l]e plusieurs sarrazins deualoient *et* demenoient merueilleusement grant bruyt. Quant les francois les virent venir si prindrent a retourner *et* redeualerent de la montaigne ou ilz se ordonnerent en bataille *et* attendirent la les sarrazins / car ilz leur conuenoit passer par la ou retourner. Adonc bennes *et* sauary sen alerent aux escoutes delez la montaigne *et* entendirent francois qui moult se plainoient. Lors bennes *et* sauary qui bien regardoient lordonnance des sarrazins aduiserent leurs peres quilz menoient liez si estroitement par les bras *et* par les mains que le sang leur sailloit par les ongles / *et* les recongneurent a leurs cottes darmes. Ainsi doncques *comme* les deux vaillans cheualiers eurent recongneu leurs peres girard de vienne *et* arnault de bellande lesquelz nauoit gueres quilz auoient este prins avec soixante autres cheualiers francoys a lyssue de monsurain qui aloient conquerer viures / car ilz mouroient de fain ou chasteau pour laquelle cause estoit besoing *et* necessite dauoir a menger ou mourir de fain. Si furent doncques prins prisonniers les dessus nommez de par lamiral des cordes lequel les auoit baillez a lamiral turfier *et* au roy bordault *et* a trente mille sarrazins pour les mener a la ville des cordes la meilleure cite *et* la plus forte que ledit admiral eust / *et* au retour de monsurain les deuoit tous faire martyrer.

omtrent tweehondert, die spoerslaechs vliedende waren na 't groote heyr der Sarazinen dat voer Montsureyn was. ¹

1. Quant lesditz sarrazins qui menoient les prisonniers furent tous montez le rochier *et* que bennes *et* sauary eurent choisy leurs peres a leur cote darmes ilz ouyrent *comme* girard *et* arnault disoient moult piteusement. Secourez nous vray dieu de maieste. Ha sire galyen quel *dommage et* quel en[c]omb[r]ier voicy / iamais ne verrez voz oncles ne vostre espouse / a tart la viendrez secourir *et* aider. Quant bennes les entendit se print a pleurer de pitie quil auoit *et* sauary aussi. Lors sen reuindrent a leurs gens *et* les ordonnerent en bataille *et* laisserent aualer le mont aux paiens. Et ainsi quilz deualoient aduiserent paiens les francois qui tout de pie coy les attendoient. Lors les deux chiefz des paiens se vont escrier *et* vont dire. Seigneurs par mahon voicy francois qui nous espient / or nous conuient il batailler a eulx si nous voulons passer. Adonc les turcz ordonnerent leurs batailles *et* deualerent le tertre dont ilz furent moult lassez. Quant bennes *et* sauary les virent aprocher *commencerent* a crier vienne *et* brocherent leurs cheuaulx des esperon[s] *et* abaisserent leurs lances *et* sen viennent francois huant *et* acourant contre paiens *et* sarrazins. Moult fut grande la meslee aux lances baisser. Lors lamiral turfier bailla les prisonniers a garder a quatre mille paiens [f. 109r] *et* les autres vindrent hardiment assaillir francois. A lassembler quilz firent rompirent mainte lance par esclatz / heaumes vont fendre *et* trouer / ses bons haubers desmailler / maint soudoyer percer parmy le corps maint paien *et* francois tomber par terre. La eussiez ouy trompes tabours *et* naquaires sonner / le bruyt fut si grant *que* de deux lieues en la ronde on les pouoit ouyr clerement. Lors eussez veu francois eulx haster contre paiens qui fierement les assailloient *et* paiens se defendoient vigoureusement a lauenant. Tellement sentraprocherent que bennes vint frapper vng paien *nomme* braiemont en lescu si grant coup que escu ny armures ne lui valurent pas vng denier / ains le fer *et* le panon lui mist a trauers le corps. Cestui braiemont cheut a terre deuant lamiral turfier tout mort. Sauary vint rencontrer le roy marather de son branc dacier *et* lui donna si grant horion sur le heaume qui le fendit iusques aux dens / puis yssirent de la meslee lui *et* vannes *et* bennes *et* sen vindrent aux quatre mille qui gardoient les prisonniers *et* enuiron trois mille francois qui les suyurent / lors donnerent dedens *et* ferirent sur paiens tellement *et* par si grant force *et* vertu quil conuint au quatre mille paiens esparpiller *et* sen fuyrent *et* abandonnerent les prisonniers Lors bennes *et* sauary vindrent a leur pere girard de vienne *et* le baisierent *et* acollerent *et* incontinent le deslierent / puis vindrent a arnault de bellande leur oncle quilz aymoient moult *et* le deslierent. Et les francois enclouyrent tous les prisonniers pour les deslier *et* faire armer. Adonc bennes arma son pere girard *et* le monta sur vng bon destrier / *et* sauary arma son oncle arnault de bellande / puis lui fist amener vng cheual ou il monta dessus / *et* a tous les prisonniers leur fut baille armes *et* cheuaulx. Et les paiens *qui* estoient dolens *et* marrys vindrent compter toute la maniere a lamiral turfier *comment* ilz auoient perdu les prisonniers dont il cuida vif enrager. Alors fait sonner *et* gresloier tabours clerons *et* naquaires dont paiens *et* sarrazins se rassemblerent *et* se ralièrent ensemble plus de vingt mile qui assaillirent les francois de grant courage *et* renuerserent par terre / *et* noz francois se defendent *comme* bons cheualiers par telle force *et* hardiesse *que* les paiens *et* sarrazins se reculerent. Et atant bennes *et* le preux sauary girard de vienne leur pere *et* arnault de bellande leur oncle *et* tous les prisonniers sen vindrent fourrer ou meillieu de la meslee / *et* la rencontre girard de vienne lamiral turfier dune

grosse lance *emmy* lescu / si roidement venoit *que* tout oultre le perca *et* escu *et* haubert et hocqueton. Et arnault de bellande frappa le roy chauseffer *emmy* la poitrine tellement que le cueur et le foye lui creua dedens le ventre [f. 109v] Pareillement les soixante prisonniers ne se voulurent pas espargner / mais sur leurs aduersaires qui si bien les auoient mutilez *et* batus se rengerent tellement quil ny eut celui qui ne abatist le sien mort par terre. Girard de vienne ferit le fort roy brodault si grant coup de lespee a deux mains quil le fendit iusques aux espaules / puis sen vint a celui qui gardoit lestandart *et* le couppa en deux / et mahon *et* teruagant qui estoient paintz en la baniere trebuscherent par terre. Quant les paiens virent leur enseigne cheute ne sauoient ou aller. Lors se mettent en fuyte *et* nosent attendre nul francois *et* sen fuyent grippant contremont les rochiers / *et* les francois courent apres qui les font trebuscher a terre *et* les occient comme le boucher fait les moutons. Adonc commencerent a fuyr paiens *et* sarrazins le long des coustez du grant rochier *et* sen cuident aller au gue de pinelle ou il couroit vne grant riuere / mais oncques ne sceurent assener ne trouuer le gue / *et* estoit le chemin par ou ilz deuoient passer pour aller mener les prisonniers a cordes / mais pource quil ny sceurent adrecer *et* que noz francois les poursuyuoient de trop pres se mirent au plus parfont de la riuere qui estoit roide *et* grande *et* parfonde / parquoy ny eut si bon cheual quil ne conuint nouer. Et quant les paiens *et* sarrazins virent ce si sarresterent sur le bort de leaue / *et* noz francois les suyuoient fort *et* roide a pointe desperon *et* la en occirent tant que de trente mille qui furent au premier estour nen reschapa pas sept cens sains *et* entiers. Ceulx qui eschaperent ne finerent oncques de brocher leurs destriers tant quilz arriuerent en lost de lamiral des cordes / *et* leur estoit aduis en fuyant quilz auoient tousiours les francois a leurs talons.

Quant les francois eurent occiz les paiens qui cestoit arrestez sur la riue de leaue *et* virent les autres qui eschapez leur estoient qui sen fuyoient a pointe desperon de lautre couste sarresterent tous sur ladicte riuere de pinelle *et* la demena grant ioye benes *et* sauary pour leur pere girard de vienne *et* leur oncle arnault de bellande quilz auoient rescoux. Alors fut la vne grant feste faicte entreulx / de baiser *et* dacoller ne se pouoient saouller. Adonc vint le remanent de lost de lauangarde qui deuala le grant tertre ou ilz trouuerent les grans monceaux des paiens occiz *et* tuez *emmy* les chemins. Et au bout dune heure apres arriua galyen qui trouua grant quantite de paiens mors par les rochiers *et* *emmy* les prez sur la riuere ou il y auoit encores tant de occiz que cestoit horreur a veoir. [f. 110r] Alors descent de dessus marchepin *et* se met a deux genoulx a terre *et* loue dieu de la victoire quil auoit enuoyee a ses gens / puis remonta sur son destrier *et* sen vient vers les francois / *et* girard de vienne *et* arnault de bellande vindrent a lencontre *et* lui firent la reuerance. Et quant galyen aduisa ses oncles ne fut oncques plus ioyeux depuis lheure quil fut ne / du cheual descent *et* commence a pleurer / puis par grant amour les baisa *et* acolla *et* leur demanda comment se portoit guymande sa femme. Certes dist girard *et* arnault elle a moult de griefuete / car les viures nous sont faillis passe de huit iours. Lautre iour yssismes hors du chastel a tout .xvi. mille hommes *et* feismes aux paiens du dommage moult grant *et* eusmes de la bataille le meilleur a nostre volente / mais depuis auons este de si pres pressez *et* assiegez que nauons peu yssir hors dudit chastel iusques a lautre hyer que nous yssismes enuiron vingt mille pour aler querir des viures dont nous fusmes auironnez de tous coustez *et* en demoura beaucoup docciz *et* de naurez / si feismes tant que quinze mille en rentra ou chastel / mais ie croy quilz sont ia

Als die Sarazinen verslaghen waren ende die Kerstenen verlost, es Galien met sijn volck seer raschelijcken alsoe langhe [o1va] ghereyst dat hi voer Montsureyn quam, daer hi de Sarazinen so vromelijcken bevochten heeft dat d'amirael van Cordes naulick met tweehondert Sarazinen ontcomen conde, ende alle d'ander bleven doot. Maer eer Galien daer quam, hadden die Sarazinen de stat verbrant ende een groot deel vanden mueren des casteels af ghebroken. ¹

mors de fain / car il y a trois iours passez que le pain et le vin leur est failly. Si demourasmes derriere enuiron soixante qui fismes prins prisonniers par lamiral des cordes lequel nous enuoyoit en sa cite pour nous faire martyrre quant bennes et sauary nous ont rencontrez *qui* nous ont deliurez. Lors dist galyen oncles dieu ensoit aore / puis vont dire girard *et* arnault. Beau nepueu or narrestez plus secourez vostre femme qui tant vous ayme / car vostre amour a cherement achete et vostre secours se croy a ia trop demoure parquoy ceulx du chasteau sont ia mors de malle famine / et si sont assailliz des paiens assez tost auront conquete le chastel et la dame et tous ceulx qui sont dedens.

1. Alors quant le bon galyen lentendit commença a soupirer / puis haste ses gens de cheuaucher. Et le vaillant roy mauprin qui bien sauoit le gue les mena ou il se bouta le premier dedens et fist passer galyen *et* tout son ost. Tousiours alla ledit mauprin deuant lestandart portant / et tant cheminerent francois apres mauprin quilz virent monsurain sur brifueille ou sur le hault de la roche estoient sarrazins et paiens que dieu confonde qui assailloient fort le chastel. Si estoient plus de soixante mille qui martelloient a picques et a haches contre la muraille tellement que plus de quinze toises en abatirent *et* verserent aual les fossez. Lors entrerent paiens *et* sarrazins dedens la ville a grant nombre / mais ilz ne trouuerent nulluy / car chacun sen estoit fuy *et* retire ou chastel qui estoit moult fort et puissant [f. 110v] mais les maulditz sarrazins mirent le feu par tout et bruslerent la ville en plusieurs lieux tellement que de trois lieues loing on veoit la flambe et la fume. Quant les francois laduiserent le monstrerent a galyen lequel hasta ses gens de rechief pour plus tost aller. Et quant ilz arriuerent a monsurain les paiens auoient ia ordonne leur feu gregois pour lancer au chastel. Et furent ceulx qui estoient eschapez des trente mille qui menoient les prisonniers a cordes qui estoient legierement acourus ou tref de lamiral des cordes auquel ilz dirent que galyen venoit a tout plus de cent mille combatans qui auoient deliure et rescoux les prisonniers *et* occiz tous ceulx qui les menoient fors tant seulement enuiron sept cens qui lauoiert gangne a bien fuyr. Pourtant dirent ilz a lamiral se plus il attendoit *quil* lui conuiendroit laisser la vie *et* a tous ses gens aussi. Quant lamiral lentendit si mua couleur *et* fist sonner vng grant cornet dargent que les paiens entendirent bien. Adonc commença parmy lost de lamiral des cordes vng merueilleux tonnoirre de trompettes / de bucines / de tabours / de naquanes / *et* de grosses trompes darain qui estoient nouvellement faictes. Alors les francois ouyrent *et* escouterent bien le bruyt quilz faisoient. Et pour la cause que les prisonniers auoient este rescoux commanda lamiral assaillir la ville et le chasteau et mettre le feu dedens. Chacun des paiens couroient aux armes *et* se efforcoient de faire le plus de mal quilz pouoient. Auecques lamiral des

cordes furent vingt roys qui tous portoient couronne sur leurs testes qui auoient amene illecques avec eulx plus de deux cens mille paiens a compter les trente mille qui auoient este occiz par auant / dont lui en restoit bien encores cent soixante mille et enuiron trente roys qui tous estoient couronnez. Quant lamiral des cordes sceut que galyen venoit ordonna ses batailles *et* en fist huit. En chacune auoit vint mille hommes bien montez et adoubez. Deux batailles print *et* a dix roys bailla lestandart a garder ou mahon estoit paint et noblement dore et de fin asur figure. Dix paiens grans *et* fors a grant peine pouoient porter ledit estandart. Lors lamiral commanda quil fust plante debout *emmy* le champ laquelle chose ilz firent et le mirent bien .xvi. piez auant dedens terre / puis le deployerent *et* le laisserent venteller au vent. Quant il fut desploie reluisoit comme le soleil / car de fin or estoit paint *et* bien ouure et le bailla a garder au roy daquillant *et* a .x. autres roys avec .xl. mille paiens qui estoient hardis *et* de grant defence. Alors que lamiral eut ordonne de ses batailles galyen cheuauchoit hastiuement a moult noble compaignie la plus belle *et* la [f. 111r] mieulx ordonnee que iamais vit homme / les plus belles gens et les mieulx armez qui furent oncques en bataille. Beaulx haubers *et* heaumes *et* gros espieux quarrez auoient pour bien festoier sarrazins et paiens / beaulx brans dacier trenchans *et* beaulx escuz dorez eurent pendus a leurs colz. Lors galyen saillit hors dauec ses gens *et* les ordonna sagement. Au roy mauprin bailla son estandart a garder et autour de lui dix mille hommes bien armez Adonc quant paiens les virent venir si commencerent a huer grans crys et viennent acourir vers noz francois par grant ire et felonnie / *et* noz gens les recoiuent de bonne volente. A laprocher quilz firent casserent *et* briserent maint espieu *et* mainte lance. Maint dart *et* mainte saiette *et* maint carrel tirerent / escuz *et* haubers trouerent *et* desirent. Mains cheuaucheurs cheurent par terre *et* maint vassal fut occiz *et* tue / *et* maint felon paien detrenche *et* decoupe. Ny eut si hardy de tous les deux coustez a qui le sang ne muast / car la bataille fut grande horrible *et* mortelle. Lors eussez ouy mainte gresle *et* mainte trompette sonner. Chacun des deux parties cryoit son enseigne. A lauangarde vindrent tout deuant bennes *et* sauary *et* le vaillant galyen girard de vienne arnault de bellande aymery *et* gaultier de paris qui moult roidement auoient broche leurs destriers / *et* aussi firent guichart de duras / guyon de neufmarche / leuesque de naples / le duc de la moree / le duc gaultier desture / *et* guichart dathenes. Tous les princes predessus nommez ne si oblierent pas ains tout deuant se porterent vaillamment *et* ny eut cellui qui ne ruast vng paien mort par terre. Le bon galyen tenoit vne grosse lance laquelle il baissa *et* en vient ferir le roy rubion par telle maniere *et* roideur que haubert *et* hocqueton *et* tout le corps lui perca tout oultre *et* labatit ius du cheual a terre / puis tira haulte clere sa bonne espee *et* en fiert a destre *et* a senestre / *et* ne gette coup quil nen occie ou naure quelqun. La suruint girard de vienne qui vint ferir le roy forbin si grant coup qui lui auala la senestre espaule rez a rez du corps. Bennes son filz brocha le destrier des esperons *et* ferit le roy sallebrant sur le heaume de son branc dacier si grant coup quil le fendit iusques aux espaules / tout droit deuant son pere renuersa le paien par terre. Quant son pere girard de vienne vit le coup que son filz auoit fait grant ioye en mena. Adonc le roy lucion qui bien auoit veu le coup fut moult courrouce / si tira vng grant faussart de son couste *et* sen vient vers bennes *et* lui escrye Filz de putain du grant dieu mahon soies tu maudit *et* encombre tout maintenant as mon bon frere sallebrant occiz *et* a mort liure / mais ains que [f. 111v] dicy departes si te sera bien chier vendu. Adonc leua le faussart qui moult bien trenchoit *et* vient frapper sur bennes / mais bennes

getta lescu contre Si grant coup lui donna le roy lucion que lescu trencha par le meillieu *et* lui couppa cent mailles de son *bon* haubert rez a rez du bras / a peu quil ne lui couppa le bras de part en part / *et* sil eust recouure iamais *bennes* neust menge de pain. Quant sauary frere de *bennes* vit le coup que ledit roy lui auoit donne si fut bien marry / lors vient a lui *et* lui donna si grant coup despee a deux mains sur le heaume quil le fendit iusques au menton / puis en referit vng autre *et* lui trencha la teste. Le preux arnault de bellande frappoit si druement quil sembloit quil fust enrage dune grosse masse quil auoit ne gettoit coup quil ne esceruelast vng paien. Aymery aussi moult bien si porta / leuesque de naples *et* gaultier le sene guichart de la moree et tous les francois si bien ferirent *et* frapperent quilz aprocherent de lestandart aux paiens maulgre que lamiral *et* tous ses gens en eussent / et les firent reculer moult loing. A si grant flotte vindrent noz francois sur paiens que plus de dix mile en reculant verserent par terre lun sur lautre et furent presque tous escachez des piez des cheuaulx. La fut si grant meurdre de paiens que le sang couroit a grant randon parmy les prez. Quant lamiral des cordes vit ses gens ainsi acoustrez il cuida forcener / lors sonna son cor dargent moult haultement pour ralier ses gens autour de luy Quant il eut amasse ses gens il leur va dire. Auant barons mahon vous doint sante pour dieu assaillez francois *et* les me occiez. Alors paiens se rauigourerent *et* vindrent frapper sur francois par moult grant fierte tellement que vng *nomme* le roy ganellon vint frapper guyon de neufmarche en lescu si grant coup *que* lescu *et* le haubert lui a tout outre perce / la lance lui paroissoit de lautre couste plus dun grant pie. Et anthoine du plessis qui vit le coup vint sur le roy ganellon *et* le ferit sur le heaume si grant cop quil le fendit iusques a la poitrine. Richart laduras eut le bras rompu. leuesque de naples fut par vng turc rue par terre. Guichart de la moree eut son escu perce *et* lui et son cheual furent renuersez les iambes contremont / et plus de cent francois furent alors occiz *et* naurez tellement que *par* la force des paiens furent francois reculez bien loing / mais galyen suruint a la meslee qui vit ses gens occiz et naurez dont il fut moult dolent / lors fist sonner ses trompettes sans nul arrest *et* plus de cinquante mille sen vindrent amasser autour de lui / et les autres se combatoient a ceulx qui gardoient lestandart de mahon qui estoient plus de soixante *et* trois [f. 112r] mille bien garnys et adoubez. Et galyen nauoit fait que deux batailles de ses cent mille *hommes* quil auoit amenez.

*Comment galyen gangna lestandart mahon a lamiral des cordes /
et comment ceulx qui le gardoient furent occiz.*

Quant galyen vit ainsi mal mener ses gens depuis lheure *quil* fut ne ne fut plus courrouce. Le bon euesque de naples qui fut verse par terre eut grant frisson au cueur / car il cuida estre occiz / ausi eut guichart de la moree / richart de duras / *et* gaultier le masson / car paiens les assailloient de tous coustez / et les vaillans barons disoient. Haa sire galyen nous lairez vous icy occire si bien tost ne nous secourez ia ny aurons rancon. Alors galyen *bennes* *et* sauary *et* plus de cinquante mille francois acoururent airez *comme* lyons ou la gent mahon auoient si fort assailly les dessus ditz barons. Arnault de bellande ne demoura pas derriere ne girard de vienne ne mauprin le conuers ne le preux aymery. Alors galyen leur escrie barons or me suyuez / tenez voz gens serrez alencontre de ses felons paiens / car plus grant nombre sont que nous / et se dieu ne nous aide ia ne les vain-[f. 112v]crons bien voiez maintenant quil est besoing destre preudoms ou iamais Adonc galyen laissa le

parler *et* brocha marchepin *et* vient ferir le roy macabre en lescu dune grosse lance forte *et* roide *et* lassena par telle facon quil lembrocha de sa lance *comme* le cueulx fait le chapon ou la perdrix / tout roide mort cheut a terre sans dire mot / puis tira lespee qui pendoit a sa selle *et* en vint ferir le roy quanelon qui auoit ce iour persecute maint crestien si grant coup sur le heaume que se neust este que lespieu glissa il leust pourfendu iusques aux dens / mais le coup cheut sur le col dun destrier *et* lui trencha la teste rez a rez des espauls *et* le felon paien cheut incontinent a terre dont les francois loccirent soubdainement *et* lui baillerent plus de cent coupz / car ilz hayoient plus cestui qui ne faisoient nul sarrazin pource que des francois auoit fait grande occision / *et* le mirent par pieces deuant tous les paiens qui furent ses compaignons. Le roy dauergnon *et* le roy de calabre le roy quorcion *et* le fort roy mandras *et* aussi le roy sauseron *et* le roy estandion de grece aduiserent les francois qui bailleroient ainsi tant de coupz audit roy quanelon / lors y acoururent *et* amenerent avec eulx plus de dix mille paiens qui de grant courage assaillirent les francois / *et* par grant force *et* viguer en occirent beaucoup. Mais galyen leur ioua dune grant finesse / car il les enclouyt tous au beau meillieu deulx / *et* la furent assaillis paiens par grant fierte tellement que de tous les dix mille nen reschapa oncques pie ne pacte que tous ne fussent occiz. Galyen qui tenoit lespee trencha la teste au roy maubron / *et* arnault de bellande ferit le roy scorpi[o] dune massue si grant coup quil labatit tout pasme a terre de dessus le destrier / *et* galyen refiert le roy canon *et* mandras qui estoient freres / chacun deulx tenoit vng grant royaume. Girard de vienne occist le roy caudras / cestui tenoit le royaume de nubie. Le roy mauprin le conuers occist le roy dannebron / *et* sauary occist le roy calabre / tous les dix roys furent occiz en la place *et* tous les dix mille paiens mors a grant destruction. Leuesque de nable / guichart / richart *et* tous les autres furent rescoux vueillent paiens ou non *et* furent chacun remonte. Lors vng grant paien felon *et* despitieux qui estoit roy de la mer dynde la maiour qui tenoit trois royaumes / au pie de son maistre donion batoit la grant mer despaigne. Cestuy vint a lamiral des cordes *et* lui escria a haulte voix. Par mahon se vous demourez plus guerez icy pou y conquesterez / car plus de quarante mile paiens gisent mors emmy les prez Les francois ont occiz le roy dauergnon / le roy gaudras / le roy de calabre / le roy sauseron / le roy atendron / le roy de nubie [f. 113r] le roy quanelon / le roy macabre / le roy manbron de grece / *et* le roy carcion. Tant est mort de voz gens que les vifz sont au sang iusques au genoux Quant le grant admiral ouyt ses paroles se pasma trois fois sur larcon de sa selle sans dire mot dont paiens furent dolent *et* marris. *Et* tandis quon lui comptoit ses choses galyen *et* ses barons frappoient *et* occioyent paiens sans remision. Tant firent noz francois *et* tous les nobles barons que par leur proesse *et* vertu paiens reculerent plus de deux traitz darbalestre loing. *Et* en reculant cheoient les vngz sur les autres *et* en faisoient les francois si grant occision que les monceaulx en furent aussi haulx que maisons / puis au marcher des cheualx furent tellement pilez *et* mouluz quilz leur conuint demourer en la place. Ainsi se contindrent francois a leur grant force *et* vertu que paiens reculerent oultre leur estandart plus de cent toises de long. *Et* noz francois se tenoient serrez a grant force *et* foison *et* suyuoient lun lautre par ordonnance plus de cinquante mille a lances *et* espees a haches *et* a gros bastons de fer. Si bien se tindrent noz francois ensemble que les paiens ne leur sceurent oncques faire mal / mais assez de paiens furent naurez *et* occiz a si grant nombre *et* multitude que le ruysel de sang couroit parmy la place. Non obstant a celle desconfiture ne peurent les francois gangner lestandart ou

mahon estoit paint / mais galyen *et* ses champions qui fort se combatoient en vng autre couste vindrent aprocher ledit estandart que dix roys de renom fors *et* puissans gardoient. Et par si grant courage les assaillit galien avec ses hardis champions que de tous les dix roys nen eschapa que deux encores furent ilz naures a mort. Ce fut le roy clarion *et* le roy aquillon lesquelz sen fuyrent *quant* ilz virent la grant occision quon faisoit de leurs gens / car ilz ne pouoient plus souffrir ny endurer le ferir pour laquelle chose lestandart abandonnerent *et* le dieu mahon / dont le roy galyen *et* ses barons vindrent a lestandart maulgre que les paiens en eussent / et au trenchant de lespee galyen le couppa en vng seul coup de haulte clere *et* tomba lestandart a terre / dont quant les paiens virent ce dirent lun a lautre. Nous sommes bien folz de nous faire cy occire *et* de cuider resister a ses crestiens qui ont occiz plus de cent mille de noz gens / et disent que se plus y attendent quilz en auront autant que les autres. Et que de trente roys que lamiral auoit amenez nen estoit eschape que deux / cest assaouir le roy clarion *et* le roy aquillant encores estoient ilz naurez iusques a la mort / mais encores disoient ilz. Nostre admiral a bien folle opinion de cuider auoir ces crestiens a sa volente [f. 113v] Par mahon ne sont mie bergiers ny garcons / ains sont hardis cheualiers qui ne desirent que a frapper *et* faire meslee. Fuyons fuyons ou tous serons occiz / car qui plus y demourra fera que fol. Adonc sen allerent paiens *et* sarrazins fuyant a pointe desperon *et* ne voulurent plus la demourer. Et quant noz francois les virent fuyr si huerent apres / et lamiral *qui* ouyt la huee demanda que cestoit. Et vng turc lui respondit que cestoient ses gens qui sen fuyoient a grant randon / et que son estandart estoit verse par terre et quilz lauoient abandonne. Quant lamiral lentendit si lui deuint sa face noire comme charbon et renye son dieu mahon et iure que se iamais il peut retourner a cordes sa cite quil fera pendre tous ceulx qui gardoient son estandart / et principalement le roy clarion et le roy aquillant a qui il auoit baille en garde / *et* disoit quil lauoient trahy / mais lamiral sen pariura / car en fuyant ilz moururent et cheurent mors parmy le bois de dessus leurs destriers.

LAmiral des cordes eut si grant dueil pour son estandart quil auoit perdu que a peu quil nenragea / puis apres vit ses gens qui sen fuyoient parmy les champs / lors fist sonner ses trompes de laton pour cuyder retraire ceulx qui senfuyoient mais cestoit trop tart / car paiens sen fuyoient clopant et clopinant / *et* galyen et ses gens alloient apres qui les faisoient departir les vngz des autres. Tellement les poursuyuit le gentil cheualier quil arriua tout droit iusques deuant lamiral ou il fist de ses gens si grant occision deuant lui quil nest homme qui le sceust estimer. Le preux galyen aduisa le roy faussart qui vaillamment se defendoit *et* greuoit moult les francois / si vint vers lui moult aire *et* courrouce *et* lui donna si grant coup quil le fendit tout par le meillieu / puis refiert le roy guhault *et* lui trencha la teste. Galyen ne demonstra mie alors quil fust couart ains sen vint a la massour quinquenault qui tenoit dix royaumes et le fendit dun faussart iusques aux dens. Quant lamiral le vit mort a peu quil ne perdit le sens *et* sen fuyt tant quil peut et nemmena avec lui que quatre hommes / en en fuyant menacoit de faire pendre ceulx qui gardoient lestandart.

Comment lamiral des cordes sen fuyt vers la mer ou il entra en ses nauires
et avecques lui trois mille paiens.

[f. 114r] OR sen fuyt lamiral dolent et courrouce *et* a laisse sarrazins *et* paiens parmy les

Als Galien met zijn volck de Sarazinen verslaghen hadden, merckende dat si den amirael van Cordes niet crighen en conden, want hi t'schepe ontvloten was, sijn sy in des amiraels tinten comen, daer si ontallijcken grooten rijcdom vonden, d'welck si al t'samen met grote bliscap binnen Montsureyn deden draghen. ¹ Mer de vrome coninck Galien, siende der stat mueren af geworpen, de huysen verbrant ende

champs dolens et esgarez et tant quil peut esperonner se met a chemin droictement vers la mer ou estoient ses nauires Moul de paiens cestoient ia mis dedens / mais lamiral ne soblia pas dy entrer et avec lui .iii mille de ses gens / puis fist incontinent leuer les voilles au vent et equipper les nauires et sen vont tant quilz peuent singlant par la mer. Atant viennent francois sur la riue de la mer ou estoient les nefz des mescreans et entrerent dedens et tant quilz trouuerent de paiens occirent et getterent en la mer / puis couperent et trencherent cordes et voilles et rompirent les matz / casserent et briserent les nauirent et gettent tout en la mer flotant. Plus de deux cens nauires bruslerent affin que les paiens ne sen sceussent fuyr. Lors quant le demourant des paiens furent arriuez au port ou ilz se cuidoient bien sauuer en leurs nefz furent bien esbahys de trouuer le passage empesche des francois qui auoient coupe les cordes et le fille des nauires. De quarante petis dormons qui estoient sur leaue nen eschapa que trois. En lun se mist lamiral et trois mille de son barnage / et deux autres furent conquestez a force de paiens ou ilz entrerent dedens maulgre tous les francois / mais ains quilz fussent entrez dedens en eut tant de noyez et de occiz quil nest nul qui les sceust nombrer. Plus de soixante mille arriuerent la qui tous voulurent entrer dedens / mais si tost que les dormons furent pleins ilz leuerent les voilles au vent et sen fuyrent en mer tant quilz peurent / et les autres demourerent moult esbahis et esgarez sur la riue de la mer / et noz francois les assaillirent de long et de le / mais quant vint a laprocher sans coup frapper dedens la mer se bouterent pour gangner les nefz qui flotoient sur la mer dont il leur conuint estre la plus part noyez Oncques pie nen eschapa que enuiron deux mille qui se rendirent crestiens / et tous les autres furent occiz et noyez.

1. Quant noz francois eurent mis affin [f. 114v] les paiens et quil virent quilz ne peurent auoir ceulx qui sen fuyoient sur mer ne voulurent plus la seiourner / ains sen viennent tous aux trefz et pauillons de lamiral ou ilz trouuerent tant dor et dargent et de richesses que ce fut vng infinite / dyamans / rubis / cendal de vert et de gris / hermines / draps de soie et moult dautres richetez y trouuerent assez destriers mules et muletz / tout ce quilz trouuerent amasserent ensemble et firent porter a monsurain a grant ioye /

ghedestruert, was seer droeve. ¹ Galien reet terstont op 't casteel, daer hi ontwapent wort in een scoon camere. ²

Doen quam tot hem de scoone Guimande, zijn wijf, de welcke Galien vriendelijken helsende custe aen haren liefliken mont, ende die vrouwe viel voer alle de heren in onmacht uut blischapen, ende Galien hief haer in sijn armen tot dat si vander onmacht becoemen was, die welcke als hi haer wel aensach groot medeliden op haer hadde, want haer lieflijc aensichte seere verkeert was. ³ Als de schoone Guimande vander onmacht becomen was, sprack Galien tot haer, segghende: “Mijn lief, seer veel armoeden hebdy ghehat zedert dat ick u lestwerf sach.” ⁴

“Dat es waerachtich,” sprac die vrouwe, “want haddi noch eenige daghen vertoeft, ick ware in grooter scanden comen.” ⁵

Met desen was dat avontmael ghereet, ende Galien met [o1vb] die schoone Guimande es ter tafelen gheseten ende neven henlieden Galyens twee ooms, te weten Gheeraert van Viennen ende Airnout van

1. mais quant le preux galien arriua en la ville et il vit les fossez remplis des murailles *et* toutes ses tours effondrees les hostelz *et* les salles qui estoient bruslees *et* arses et toute la ville gastee si eut au cueur grant pitie. Alors les bourgeois de la ville *et* tous les cheualiers qui furent au chastel vindrent au deuant de lui / oncques nul nen demoura qui ne lui vint faire feste *et* grant solennite / *et* la grant fain quilz auoient eue oblierent incontinent. Et quant galyen les vit il commença a souspirer / car il ny auoit cellui tant fust fort ne puissant qui ne neust la couleur palle *et* tainte.

2. La bonne dame guymande femme de galyen nauoit menge passe a deux iours / la face quelle souloit auoir blanche *et* vermeille estoit moult palle *et* descoulouree / mais quant elle ouyt dire que son amy venoit *et* que ses oncles estoient deliurez *et* lamiral des cordes vaincu et desconfit le cueur lui sautella de ioye *et* oblia toute ses douleurs. Alencontre de galyen deuala les degrez la bonne dame *et* neut plus fain de boire ne de menger / tout son grant mal fut cesse / mais le bon galyen estoit ia tout desarme et auoit tout le corps charge de sang *et* de sueur / en vne chambre fut a priuete *et* avec lui grant nombre de princes et de barons du pais dont il venoit quil auoit amenez.

3. Atant vient la dame qui entra dedens / quant galyen la vit si la courut baiser *et* acoller par grant amitie et la dame cheut pasmee deuant toute la baronnie de grant ioye quelle eut / puis galyen leembrassa entre ses bras tant quelle fut reuenue de pasmoison / lequel quant il eut bien regardee eut grant pitie d'elle / car son beau visage estoit bien change.

4. Quant la dame fut reuenue galyen lui va dire. Mamye moult auez eu de pourete depuis que ne vous vis

5. Helas dist la dame say mon / car se vous eussez plus gueres demoure mon corps eust este a grant honte liure.

Bellande, daerna alle d'ander baroenen, dye van spyse ende dranck seer overvloedelijcken ghedient waren. ¹

1. Alors fut qusion de abiller le souper et de faire mettre les tables et de demener ioye et lyesse. Quant le soupper fut prest galyen se assist a table et au pres de lui sa femme guymande et aux coustez deulx deux ses oncles / cest assauoir girard de vienne et arnault de bellande. Et trestous les barons chacun print sa place et le soir furent seruis de vins et [f. 115r] de viandes a leurs volentez. Grant piece auoit que ceulx du chastel nen auoient eu autant / car les sarrazins les auoient laidement affamez.

*Hoe coninck Galyen den borghers begifte, ende hoe by den princen,
baroenen ende mans van wapene alle 't goet deylde dat
bi op de Sarazinen ghewonnen hadde.* ¹

[67]

Seer groote blischap wort inder maeltijt ghemaect den selven avont als Galien comen was. ² Elckerlijck was van spise, van drancke seer wel ghedient. ³ Na den maeltijt wordt God gheloeft, ende dye tafelen op ghenomen sijnde ghinck elck te bedde om dien nacht te rusten. ⁴

Des ander daechs tsmorghens terstont als Galien was op ghestaen ontboot hi alle die inghesetene sijns lants, diens huysen de Sarazinen verbrant hadden, den welcken hi soe veel van sijn eyghen goet ghaf dat si haer leefdaghe rijck waren. ⁵ Hi ghaf hem meer dan ses penninghen voer eenen penninck die sy verloren hadden. ⁶ Alle den rijckdom die de Sarazinen achter gelaten hadden, ghaf hy sijn volck van wapenen, alsoe wel den minsten als den meesten, so datter niement en was, hi en beloefde hem des. ⁷ Hy liet metsers ende wercklien commen die der stat mueren ende graf[t]en ⁸ wederom maeckten. ⁹ Der borghers

-
1. Comment galyen le lendemain au matin manda tous les bourgeois de la ville qui estoient destruitz pour les restablir *et* enrichir / *et* comment il leur donna pour vng denir perdu six / *et* comment il despartit a tous ses princes barons *et* gensdarmes tout lauoir quil auoit conquis sur les paiens.
 2. MOult fut grant la ioye qui fut faicte au souper le soir que galyen y arriua /
 3. chacun fut seruy noblement de vins *et* de viandes.
 4. Apres le souper les escuiers leuerent les tables *et* graces furent rendues a dieu Lheure de coucher *et* reposer saprocha dont il conuint chacun departir.
 5. Le lendemain au matin incontinent que galyen fut leue manda tous les bons bourgeois de son pais / ausquelz les paiens auoient ars *et* brulez leurs hostelz / *et* leur donna tant du sien quilz en furent tous riches a iamais.
 6. Pour vng denier quilz eurent perdu leur en donna plus de six.
 7. Tout lauoir *qui* fut conqueste sur les paiens donna aux gentilz hommes grans *et* petis / oncques ny en eut vng en toute sa court qui sen allast escondit. Tant en donna ainsi que dit le scripture aux petis *et* aux grans que chacun en fut riche *et* aloient priant dieu pour lui a chacune heure du iour.
 8. Vorsterman: grafien
 9. Le vaillant roy galyen ne voulut prendre terme ne demy ne querir alongnement dauarice ne de chichete / ains fist venir massons *et* charpentiers *et* fist refaire les murs de la ville *et* vuyder les fossez.

huysen dede hi wederom hertimmeren, so dat de stat veel scoonder was als si wederom ghemaect was dan si oyt te voren gheweest hadde.¹

Seer langhe na desen bleef Galien te Montsureyn mit sijn baroenen ende verlostē [o2ra] alle d'lant daer omtrent vanden Sarazinen, alle de ghene dodende dye niet kersten worden en wilden.²

Na desen ghebuerde op een tijt dat by coninck Galyen quamen Gheeraert van Viennen ende die vrome Aymery, sijn twe ooms, Bennes, Savary ende Aernout van Bellande, sijn neven, ende Airnout van Bellande sprack aldereerst tot Galien, segghende: “Beminde heer ende neve, waert uwe beliefte my oerloef te gheven om te reysene na Bellande, daer ick heer ben, ick soude seer gherne reysen, want ’t es meer dan twelef jaren dat ick in mijn lant niet en heb gheweest.”³

“Waerachtelijcken,” sprack Gheeraert van Vyennen, “waert uwe beliefte, ick soude oock seer gherne na mijn lant reysen ende met my leyden Bennes ende Savary, mijn twee sonen, om haer moeder te besoecken, die mi noch haer twee sonen in twelef jaren niet en heeft ghesien, dairom si inder herten truert.”⁴

Als de voernoemde heeren oerloef begheerden aen Galien om tot haren lande te reysen was Galien seer droeve ende wort screyende.⁵

1. Les hostelz des bourgeois fist a vng chacun restablir *et* drecer. Et plus fut belle la ville quant elle fut refaïcte quelle ne fut oncques au dit du peuple.

2. Long temps apres seiourna galyen a monsurain avec tous ses barons / *et* deliura tout le pais denuiron des paiens. Tant *qu'il* en trouuoit si ne vouloient estre crestiens les faisoit occire *et* tuer. Moult bien vint au dessus de tous ses ennemys /

3. mais vng iour aduint a vng disner que le noble roy galyen fist faire / du seruice ne des vins *et* viandes ne vous vueil point deuiser / mais au pres de lui fut assise guymande *et* ses deux oncles. Quant ilz eurent disne tout a leur deuis *et* que les nappes furent leuees de *par* les seneschaulx *et* marquis de la maison girard de vienne *et* le preux aymery ses deux oncles vertirent droit deuant galyen avec eulx bennes *et* sauary *et* arnault de bellande ses cousins *et* mirent a raison [f. 115v] le bon roy galyen / *et* va dire le premier arnault de bellande. Mon chier seigneur *et* nepueu se cestoit vostre plaisir de moy donner congie daler en bellande dont ie suis seigneur *et* maistre ie iroie volentiers / car il y a douze annees passees que la terre ne viz.

4. Certes se dist girard de vienne se cestoit aussi vostre plaisir moult volentiers veroie vienne *et* tout le pais *et* ameneroye volentiers avec moy mes deux filz bennes *et* sauary / si verroient leur mere qui tant les ayme / car long temps a quelle ne les vit dont a le cuer marry.

5. Comment girard de vienne *et* arnault de bellande bennes *et* sauary *et* aymery

Sijn ooms ende neven dat siende, hadden sijns compassye, ende Galyen sprack mit droever herten, tot henlieden segghende: “Mijn beminde ooms, mi es seer lief dat ghi tot uwen lande reyst, maer u sceyden doet mijnder herten pijn. ¹ Cristus Jhesus moet u loonen den ghetrouwen dienst die ghi my bewesen hebt! ² Als ghi in u lant comt so ghebiet mi sere aen mijn moeyen ende aen alle den vrienden!” ³

“Heere,” sprack Gheeraert, “met goeder herten, gherne.” ⁴

“Hebdi mijns van doene,” sprack Galyen, “dat ontbiet mi ende ick sal terstont [o2rb] seer willichlijcken comen!” ⁵

Met dien omhelsden ende custen si onderlinge malckanderen seer minliken. ⁶ Daer na leyde Gheeraert van Vyennen Galyen aen d’een zide secretelijcken, met vriendelijcken woerden tot hem segghende: “Mijn lieve neve, blijft den almoghenden God bevolen, die u verlene so wel te leven ende u conincrijcke so te regieren dat ghy na dit leven besytten moet dat rijcke der hemelscer glorien. ⁷ Onderhout de justicie, en doet niemant onghelijck, hout de heylige Kerck in eeren, en

prindrent congie de galyen leur nepueu et de guymande sa femme *et* de lhonneur qui leur fut fait quant il partirent de monsurain.

QVant girard de vienne et les autres dessus nommez eurent demande a galyen si lui plaisoit de leur donner congie saler veoir leurs pais et contrees il fut moult courrouce. Si ny auoit celui qui ne desirast daller beoir sa femme ou sa mere / car long temps auoit comme dit est quilz ny auoient este /

1. mais quant le roy galien les eut bien escoutez tendrement en pleura deuant toute la baronnie. Quant ses oncles le voient pleurer *et* ses cousins si en ont grant pitie / mais galyen qui eut le cueur marry leur va dire Beaulx oncles par dieu qui souffrit passion bien me plaist que alez en vostre pais / car vous auez este icy longuement / mais moult me fait grant mal que vous me laissez /

2. iesucrist vous rende le bien que mauez fait.

3. Quant vous serez en voz pais saluez moy mes tantes *et* tous ceulx de la region.

4. Sire dist girard volentiers *et* de bon gre.

5. Lors dist galyen. Se vous auez affaire de moy mandez moy incontinent *et* ie vous prometz ma foy que ie iray volentiers *et* de bon cueur.

6. Adonc acollèrent lun lautre *et* sentrebaiserent / *et* la bonne dame guymande se iour la en pleura tendrement.

7. Puis girard de vienne appella galyen par moult grant amitie *et* lui dist a conseil. Mon beau nepueu a dieu soiez vous commande qui vous doint si bien regir *et* gouverner vostre royaume que puissiez acquerir en la fin le royaume de paradis.

weest teghen uwe ondersaten nyet rigoreus noch straf, soe sal u elckerlijck beminnen.”¹

Na desen heeft Gheeraert ende alle d'ander oerloef ghenoomen aen den coninck Galien ende aen Guymande, sijn coninghinne, elck na sijn lant reysende.² Ende Galien bleef te Monsureyn [met]³ sijn coninghinne, met sijn pryncen ende baroenen.⁴ Den armen menschen sijns lants ghaf hi menighen sconen penninck, de arme eelmans ende dye weduwen visiteerde hi seer dickwijls, dien hi behulpych was met sijn ghelt ende goet, die quade ghewoenten des lants dede hi te nieute.⁵ In deser manieren bleef hy eenen langhen tijt int lant sonder eenigherande swaricheyt.⁶

Maer op een tijt worden sijn baroenen mit hem coutende ende spraken tot hem, seggende: “Heere, beliefdet uwe coninclijske majesteit wederom te reysene tot Constantinoblen om te vernemene hoe 't int

1. Gardez raison *et* iustice / a nully ne faictes desloyaute / honnorez sancte eglise *et* ne menez rigueur a vostre peuple *et* par ceste maniere chacun vous aymera.

2. Quant galyen entendit se conseil remercyta son oncle du tresnoble enseignement quil lui auoit donne. Alors furent les males *et* les *sommiers* trousses *et* les mules *et* cheuaultz celles *et* bridez / [f. 116r] mais galyen *et* sa femme ne seiournerent mie ains monterent sur leurs pallefrois *et* tous les nobles princes de la baronnie pour les conuoyer. *Et quant* girard de vienne fut monte a cheual *et* tous les autres galyen commença a plourer. Lors se mirent a la voye *et* yssirent de la cite de monsurain a moult grant noblesse. Galyen *et* guymande les ont conuoyez avec grant plante de barons. Quant vint au departir chacun demena grant dueil / aymery *et* arnault commencerent a pleurer *et* dautre couste girard *et* ses deux filz. Au departir quilz firent galyen baisa ses deux oncles *et* aussi fist guymande ou tant auoit de beaulte. Princes *et* cheualiers ducz barons *et* contes alors sentreacollerent *et* pleurerent tendrement a la departie pour lamour des vaillans princes qui sen alloient a leur pais.

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. OR sen va girard *et* ses deux filz en viennois *et* arnault en bellande *et* le conte aymery avec eulx a moult riche barnage / *et* galyen *et* tous ses barons sen retournerent a monsurain. La galyen seiourna par long temps avec ses princes *et* barons.

5. *Et a tous* les poures du pais donna plusieurs dons *et* les fist deuenir riches. Les poures gentilz hommes *et* les femmes vefues reuisita souuent *et* leur aida de son or *et* de son argent. Les villaines costumes du pais abatit. Tousiours sainte eglise exaulca *et* honnora.

6. En ce point demoura moult longuement au pais sans empeschement quelzconques /

conincrijcke staet, ende om die steden te visiterene, dat soude seere goet wesen, want het lant sonder heere is bleven.”¹

“Ghy segt seer wel,” sprack Galien, “het es tijt dat ick daer reyse.”²

“Heere,” spraken dye baroenen, “men sal u [o2va] des groote eere spreken.”³

In deser manieren voerseyt spraken tot conynck Galien de princen ende baroenen van Constantinobelen die bi hem waren, want elck groote begheerte hadde na sijn lant te reysene.⁴ Den navolghenden nacht peysde Galien op ’t ghene dat hem sijn baroenen te kinnen gegheven hadden.⁵ Ende als hi alle saken een langhe wijl seer rijppelijck overpeyst hadde, concludeerde hi in hem selven dat hi open hof houden wilde opten dach van Onser liever Vrouwen half ooscht, die seer by was.⁶

Ten voernoemden daghe ontboot coninck Galien alle de princen, baroenen, heeren, eelmans, borghers ende cooplien van sijn conin[c]rijck⁷ van Montsureyn, tot de welcke hy na den maeltijt sprack: “Pryncen, baroenen, borghers, inghesetene mijns lants, ghy weet wel dat ick u eenen langen tijt bescermt hebbe.⁸ Ick heb minlijcken in vrede met u gheleeft.⁹ Maer weet waerachtelijken dat ick

1. mais ses barons le vindrent vng iour araisonner *et* lui dirent. Chier sire sil vous venoit a gre de retourner a constantinoble pour sauoir *comment* le royaume se porte *et* visiter voz villes et citez se seroit moult bien fait / car le royaume est sans gardes demoure.

2. Seigneurs dist galyen *vous* dictes verite / il est bien *temps* *que* ie y voise.

3. Sire dirent les barons moult en serez prise.

4. Car pour lors estoient demourez plusieurs nobles et princes de lempire de constantinoble avec galyen qui de desiroient *que* daller veoir leurs pais. Guyon de la moree y estoit richart de duras gauthier le sene *et* le bon duc dathenes *et* leuesque de naples / tous ceulx cy lui *conseillerent* *qu’il* retournast a constantinoble / *et* tant firent les dessusditz barons enuers leur seigneur *qu’il* se accorda a eulx.

5. La nuyt ensuyuant le roy galyen pensa a ce *que* ses barons lui auoient dit /

6. *et* quant il eut bien par tout regarde *et* pense aux choses deuantdictes vint la solennite du iour de l’assumption nostre dame en aoust / auquel iour il lui vint voulente de tenir court planiere.

7. Vorsterman: coninlrijck

8. A cedit iour manda galyen tous les princes / barons / bourgeois *et* marchans de son royaume de monsurain. Apres le disner les appella tous deuant lui *et* leur dist. Seigneurs princes *et* bourgeois vous sauez que ie vous ay longuement gardez /

9. iay demoure doulcement [f. 116v] avec vous paisible /

niet langher met u blyven en wylle. ¹ Maer ick sal u laten volcx ghenoech ende eenen prince die u regieren sal, dien ghy onderdanich sult wesen ende sijn begheerte volbrynghen in allen redeliken saken.” ²

Doen riep Galyen den bekeerden heydenschen coninck Mauprijn, tot hem segghende: “Mauprijn, doer u es ghewonnen dese stat ende alle d’lant. ³ Ic gheeft u, u coninck daer af maeckende. ⁴ Verwaret wel! ⁵ Ick gheef u mijn recht ten eewyghen daghen los ende vry.” ⁶

Ende Mauprijn dancte den coninck grootelijken. ⁷ Doen wort Mauprijn ghecroont met een gouden crone, ende Galien stelden voer alle die baroenen in rechter poscescien van sijn conincrijcke. ⁸

Des an-[o2vb]der daechs dairna nam coninck Galien oerloef aen die baroenen, eelmans, borghers, inghesetene des lans ende liet Mauprijn goede vromme stoute ridders om hem te hulpen verwaren sijn steden ende lant. ⁹ Ende coninck Galien liet alle saken ghereet maken om na Constantinoblen te reysen. ¹⁰

-
1. mais sachez de verite que icy plus ne vueil demourer
 2. Si vous vueil laisser de mes gens assez a grant plante *et* vng prince qui vous gouuenera *et* lui obeirez *et* ferez son gre.
 3. Lors le roy galyen appella mauprin le conuers *et* lui dist. Mauprin par toy a este ceste cite *et* tout ce pais gangne et conqueste /
 4. ie le te donne et ten faitz roy
 5. gardes le bien
 6. *et* desormais ten quicte mon droit.
 7. Et mauprin mercia le roy.
 8. Alors fut couronne de sa couronne dor et le mist galyen deuant tous ses barons en pure possession de son royaume.
 9. Puis le lendemain print congie des barons bourgeois *et* marchans du pais et laissa a mauprin de bons cheualiers hardis *et* redoubtez pour lui aider a garder sa ville *et* ses pais.
 10. Et le roy galyen fist adouber tout son barnage pour soy acheminer vers constantinoble.

Hoe Galien reysde van Montsureyn na Constantinobelen. ¹

[68]

Na dat Galien int conincrijk van Montsureyn alle saken in goeder oerdonancien ghestelt hadde, soe liet hy scep en bereyden voer hem ende voer alle sijn volck, ende liet Mauprijn coninck ende heer over alle d'lant van Montsureyn. ² Maer ghelijck de historie inhoudende es, beroofde hem dye amirael van Coerdes vander croonen, alle d'lant wynnende, na dat coninck Galyen doot was. ³ Daerna hevet dye groote coninck Kairle wederom ghewonnen als hy na Sint Jacops reysde, daer hi drie en[de] ⁴ dertich jaren was eer hi de Sarazinen verdriven conde, ende eer hi die totten heylighen kersten geloove bringhen conde. ⁵

Nu keeren wi wederom tot onse historie om dairaf een eynde te maken. ⁶ Galien, die goede coninck, reysde met sijn volck so langhe over lant dat si aen de zee quamen, daer si alle t'samen seer blidelijck t'scepe ghinghen, met goeden wynt voerspoedelijcken so langhe zeylende dat sy quamen in die havene, gheheeten Sint Joris Arm. ⁷

Als die van Constantinoblen sijn comste vernamen, quamen si hem teghen met procescien, draghende vele reliquien ende heylighe

1. Comment galyen partit de monsurain pour aler a son royaume de constantinoble ou il fist couronner guymande sa femme a moult grant ioye.

2. APres que galyen eut mis ordre *et* prince au royaume de monsurain ne voulut plus gueres seiourner la / ains fist apareiller nauires pour tout son train ou il se mist lui *et* ses barons / et laissa mauprin roy *et* seigneur de tout le pais /

3. mais ainsi que dit lhistoire lamiral des cordes lui osta depuis *et* conquesta tout le pais apres que le roy galyen fust alle de ce siecle a lautre.

4. Vorsterman: en

5. Puis apres le reconquesta le grant roy charlemaigne quant il alla au voyage de saint iaques la ou il fut trente *et* trois ans ains quil peust expulser ne mettre les paiens hors du pais ne reduire a la foy crestienne.

6. Or retournons au demourant de nostre romant pour en auoir la fin.

7. Le bon roy galyen cheuaucha tant lui *et* ses gens quilz arriuerent a la mer ou ilz trouuerent les nefz *et* nauires toutes prestes a equipper. Adonc entrerent dedens a grant ioye et liesse / puis sans nul delay quant chacun fut ded[e]ns drecenterent les voilles au vent / et tant allerent par mer quilz arriuerent par vng samedi matin au iour aiournant au bras saint george.

lichamen, met groote triomphelijcke blischap van borghers ende inghesetene der stadt van Constantinobelen. ¹ Noyt minsche [...] ²

Oncques homme ne vit si grant solennite ne si grant ioye quon lui fist ce iour la. Tout le monde fut si ioyeux pour la venue de la dame que ce fut merueilles. Moulz fut noble et de grant triumphe lapareil du boire [f. 117r] et manger *et* les grans ieux *et* esbatemens qui furent faitz parmy la ville. Apres le menger chacun sen alla esbatre iusques au souper / *et* apres souper coucher. Le lendemain au matin galyen manda tous ses barons *et* les mena a leglise ouyr messe. Apres le seruice fait fist couronner guymande sa femme moulz noblement / grant honneur lui porterent ceulx du pais / a merueilles fut grant la ioye *et* la feste qui fut faicte pour elle tellement *quelle* dura vng moys entier. La bonne dame tandis *quelle* vesquit fut moulz aymee de vng chacun. Mainte proesse fist galyen en son viuant / maint paien occist et maint sarrazin. Si bien regist *et* gouuerna son royaume et ses subietz que en la fin en acquist perpetuelle louenge. Sainte foy catholique a tout son pouoir soustint *et* voulut garder. Si bien seruit nostreseigneur quen la fin acquist samour *et* sa grace / laquelle nous vueille donner le pere *et* le filz *et* le benoist saint esperit. Si ne trouue point icy lan de son definement parquoy ie ny en metz riens. Pour cause vous lairay a parler de lui / mais vous diray de charlemaigne *comme* il fist mourir le traistre ganellon qui trahit les pers de france a ronceuaulx.

Comment charlemaigne fist venir ganellon deuant lui a son palais de laon ou il le voulut faire iuger a mourir / mais il demanda champ de bataille contre le duc daniou lequel lui accorda le roy / *et* comment le traistre fist ferrer son cheual a rebours *et* quant il fut au champ sen fuyt.

Pource *qu'il* a este fait mention cy deuant de la trespiteuse mort de roland *et* de oliuier *et* de ceulx *que* ganellon vendit aux paiens laquelle chose nauons point dit cy dedens *comment* le traistre gannes fut puny / mais a este dit par auant que en la fin de ce liure seroit desclare toute la trahison *qu'il* fist Et pour ceste cause est asauoir *que* apres *que* charlemaigne eut vaincu le roy marcille *et* lamiral balligant *et* *qu'il* eut fait enterrer les mors *et* fait chanter pour leurs ames ledit roy charlemaignesen retourna en france *et* ne cessa oncques de cheuaucher tant *qu'il* paruint a laon en lannois. Quant ledit roy fut arriue en son palais a laon manda querir le traistre gannes pour en faire le iugement. Quant on leut amene deuant lempereur charlemaigne il lui va dire. Or venez ca traistre soudart vous mauez bien faulcement trahy *et* moy *et* mes gens. Par dieu tout maintenant serez tourmente / car [f. 117v] on ne doit point garder traistre longuement. Ha dist gannes sire empereur atort vous maillez occupant / iamais iour de ma vie ne pensay trahison / car oncques ne vendis les nobles pers aux mescreans. Par dieu dist le duc daniou vous y mentez faulcement / ie le veulx prouer au trenchant de lespee / *et* veez la mon gand de bataille que ie gette pour gaige. Lors gannes le leua *et* fut prins le iour pour batailler /

1. Quant ceulx de la ville de constantinoble sceurent sa venue vindrent au deuant de lui a procession aportans corps saintz *et* reliques auec grant triumphe *et* appareil des bourgeois manans *et* habitans de ladite ville.

2. De bladen [o3] en [o4], met daarop het slot van de roman en het colofon, ontbreken.

mais le duc daniou demanda pleiges. Adonc vindrent les parens de gannes qui le pleigerent / *et* promirent au roy sur leur vies de le ramener le lendemain au matin quant le soleil seroit leue. Par ceste maniere le champ fut esleu *et* le roy bailla ganelon aux pleiges qui estoient ses parens par tel conuenant *qu'il* le mettroient audit iour en suyuant dedens le champ. Et aussi firent ilz / mais les maulditz traistres lui baillerent vng destrier qui alloit *comme* vne arondelle *et* lui firent ferrer les quatres piez a rebours. Et quant ce vint le lendemain ilz le presenterent au champ / mais quant il fut dedens il picqua le destrier si roidement des esperons quil sen fuyt deuant tous tant *qu'il* peut. Quant lempereur le vit fuyr [se] ¹ va escriant *et* dist. Allez apres francois *et* allemans tost *qu'il* me soit ramene Par saint denis qui me le ramenera lui donneray grant loyer. Alors vont brochant apres escuiers *et* cheualiers / mais se fut pour neant car oncques ne le sceurent auoir / car ilz le perdirent pour loccasion des fers de son cheual qui venoient contre eulx. Quant les francois eurent long temps couru apres ledit ganellon par lespace de sept ou huit lieues *et* ilz virent *qu'ilz* nen peurent ouyr ne sauoir nouuelles ilz sen reuindrent deuers charlemaigne lequel cuida forcener quant il vit quil ne lauoient point ramene. Quant le duc daniou vit ce si ne fist oncques arrest ains sen vint au roy *et* lui promet que iamais narretera en ville bourg ne cite tant quil aura trouue / *et* dist quil le remenera au maistre donion de son palais. Quant lempereur lentendit le cueur lui rit de ioye *et* lui promet de faire beaucoup de biens. Lors lui bailla dix mille hommes pour garder tous les enuirs de pais *et* leur dist que silz le peuent prendre que tous les fera riches. Atant le duc thierry daniou print congie du roy *et* sen part a tout bien douze mille hommes lesquelz estoient bien armez *et* montez sur bons destriers arragonnois / *et* sen vont trespercer *et* chercher par toutes les terres des enuirs de laon.

OR dit lhistoire que le traistre gannes sen vint tousiours brochant le destrier iusques a vng bois ou il se cacha au plus espes lieu de buissons quil peus trouuer. Et quant se vint quil fut presque nuyt descendit de dessus le destrier *et* le lya a vng arbre par sa resne / puis alle monter au [f. 118r] hault dun rochier qui la estoit *et* va monter sur vng hault arbre pour veoir en quel cartier il y auoit tour / maison / ou buron qui fust pres de la pour soy loger / mais quant le traistre fut au plus hault monte il vit plus de dix lieues a la ronde les gensdarmes de lempereur qui auoient auironne tout le pais dont il fut bien esbahy *et* eut au cueur grant frisson. Lors descendit du tertre ou il fut monte *et* sen vint pensant a par luy que sil peut yssir hors du bois a tout son destrier il ne les doubtera la value dun bouton. Adonc sen vint a larbre ou il auoit lie son destrier / mais il ne le trouua mie dont il eut le cueur marry / car le bon cheual fuyoit parmy les bois de grant randon *et* auoit rompu la resne dequoy il estoit lie *et* sentoit les autres cheualx qui hanissoient sur les champs hors le bois qui alloient *et* venoient *et* ne cessoient de courir. Quant gannes vit ce si mua couleur *et* ne sauoit que dire. Lors il ouyt sonner trompettes *et* plusieurs cors de laton qui retentissoient iusques dedens le bois / maint cheual trotter *et* hannir qui venoit deuers le cartier ou il estoit / si sen fuyt tant quil peut parmy les buyssons *et* larriz du bois. *Et* son cheual qui sentoit les autres desrompit selle *et* bride *et* sen fuyoit *comme* se le diable le portast *Et* les francois benoient deuers le bois a grant cource desperon qui rencontrerent le detrier de gannes lequel ilz congneurent. Quant le duc daniou vit le cheual il se fist prendre *et* lui fist haulser les piez / donc quant il aduisa les fers qui estoient a reculons fut bien esbahy *et* sescria a haulte voix *et* dist. Seigneurs / certes

1. Vérard : se se

gannes est pres dicy ou il est mort ou pris / car voicy son cheual arragonnoys Par ma foy disent les francois il est vray mais il conuient exploicter chemin pour le trouuer. La eussez veu courir francois parmy le bois de grant roideur / puis vont puis viennent et ne peurent trouuer la voie par ou le cheual estoit yssu. Alors le duc *commanda* chercher les pas du cheual lesquelz ilz trouuerent *et* les suyirent / mais ains quilz les sceussent trouuer 6 furent trois iours tous entiers a aller *et* a venir et a chercher de tous les enuirs du bois. Et le traistre glouton estoit au bois qui mouroit de fain dont il auoit la face et le menton moult descoulouree. Quant ce vint au troiziesme iour gannes descendit des larris ou il estoit *et* yssit hors des buyssons pour soy desarmer / la descpoilla son haubert *et* son riche b[l]ason ¹ / son espee son heaume et toutes ses armes / puis desira sa iaquette en plus de cent lieux *et* prent vng baston en son poing et chemina toute nuyt en la malle heure iusques au poit du iour et sen vint a trois lieues de la pres dun petit village ou il cuidoit que les cheualiers de charlemagne ne fussent pas espan-[f. 118v]dus iusques la *et* lui estoit aduis quilz estoient passez oultre en vnee aultre region. Ainsy *comme* il sen venoit pour repaistre audit villaige disoit en son cueur que sil pouoit vne fois gangner quelque maison quil se abillerait en tel estat que les gens a charlemagne ne le reconnoistroient iamais. Le traistre bocheron aprocha du villaige vng baston a son poing / mais ainsy que dieu le vouloit ains quil entrast en maison ne buron fut rencontre dun cheualier *nomme* gauthier natif de diion lequel laduisa *comme* il estoit ia pres dentrer dedens / incontinent ledit cheualier saillit sur piez *et* va regarder la maniere dudit traistre / lors sen vient a lui lespee traicte. Or ca dist le cheualier traistre foy que ie doy saint symon tresmal estes arriue / Maintenant vous trenchasse la teste se ne fust charlemagne qui vous veult encoires veoir qui mourir vous fera a sa volente. Adonc le print *et* le lya *et* le mena au duc daniou / lequel quant il le vit loua dieu *et* la vierge marie. Incontinent le duc le fist enfermer *et* puis le mana erramment a laon ou le roy charlemagne estoit.

Comment pinabel nepueu de ganellon demanda la bataille pour son oncle / *et* comment il fut vaincu *et* ganelon tire a quatre cheuaulx.

Quant le traistre fut prins le duc daniou lamena lie estroitement a laon *et* le presenta au roy en son maistre palais. Quant le roy le vit nen eust pas voulu tenir tout lor *et* lauoir du monde. Tantost manda ses barons pour en faire le iugement. Et quant ilz sceurent ce ilz y vindrent de grant courage / quant ilz furent venus le roy leur dist. Barons autre chose ne vous demande fors que incontinent me iugez gannes. Et les barons respondirent que volentiers. Lors le iugerent a mourir a torment. Et quant gannes lentendit du cueur va souspirer *et* dist au roy. Sire empereur vraiment vous me faictes tort / car iamais ne pensay le crime que macusez / oncques neuz le vouloir de trahir la baronnie qui mourut a torment. Vous y mentez dist le roy / traistre estes proue / par vous ay perdu mon plaisir *et* ma ioye *et* tout mon tresoir sans iamais le recouurer parquoy vous feray mourir de la plus griefue mort dequoy ie me pourray aduiser. Quant gannes lentendit commença a pleurer tendrement. Atant voicy venir pinabel nepueu de gannes *et* parent de guffez qui dist au roy charles. Sire entendez a moy / vraiment on acuse mon oncle a tort *et* sans [f. 119r] raison / car oncques ne pensa trahison nullement. Et sil est aucun homme qui vueille dire le contraire ie le combattray au trenchant de lespee. Quant charles lentendit si

1. Vêrard : bason

fut *tant* alume de ire qua peu que le cueur ne lui fent *et* dist a pinabel. Glouton dieu te puisse agrauenter le tien oncle est iuge [i]a champ de bataille nauras. Alors saillierent trente traistres des parens de gannes *qui tous* sescrierent. Sire empereur pour dieu faictes *nous* droit / car le champ doit auoir sil y a quil le demande. Quant le roy les entendit a peu quil ne forcena / mais le duc naymes *et* oger le dannois *et* richart de normandie dirent au roy que hardiment leur ottroyast affin quon ne lui reprochast le temps aduenir / car dirent ilz sire on pourroit dire que lauriez fait mourir par mauuais iugement. Voire dist le duc daniou / sire puissant empereur ie requiers la bataille. Adonc lui accorda charlemaigne qui en eut le cueur dolent. Lors salla richement adouber le duc daniou *et* aussi fist pinabel en sa malle aduenture / car mal lui en print.

OR entrerent ou champ les deux champions lesquelz firent les sermens acoustumez en ce cas. Apres les sermens faitz *et* receuz de par le roy se separerent lun de lautre la lance ou poing / puis brocherent leurs cheuaults des esperons *et* sen viennent hurter lun lautre par si grant roideur que les escuz percerent. Pinabel rompit sa lance par esclatz / *et* le duc daniou hurta pinabel de si grant randon que lui *et* le destrier renuersa par terre / mais le traistre sault incontinent sur piez *et* tire lespee *et* sen vient au destrier du duc *et* lui trencha la teste rez a rez des espauls / *et* le duc chet emmy la pree dont legierement se releua *et* sen vient vers pinabel lespee ou poing / mais pinabel lui donna si grant horion sur le heaume que la coiffe de fer lui trencha *et* le camail *et* la bourgne / *et* si lespee ne fust tournee a senestre couste il y eust trenché la teste rez a rez des espauls. Quant thierry daniou sentit le coup si fut bien estonne si pense de lui en rendre son guerdon. Adonc vient ferir pinabel si horrible coup sur le heaume tellement *que* les cercles *et* la coiffe loreille *et* la ioue lui a du coup trenchée / puis deuala lespee sur la senestre espaulle *et* lui trencha tout oultre *et* pinabel chet emmy la place. Quant pinabel sentit le coup de langoisse quil eut fist vng merueilleux cry. Et thierry le refiert de toute sa puissance *et* lui trencha la teste. Quant charlemaigne vit ce si en demena grant ioie. Adonc manda gannes querir qui estoit en la chartre le quel fut amene pres de saint martin hors la ville de laon *et* la escria charles deuant toute sa lignee quon lui [f. 119v] amenast quatre cheuaults *et* que la seroit demembre tout par cartiers. Alors fut amene le traistre deuant toute la baronnie *et* fut despoille sur lherbe tout nud en sa chemise *et* la fut iuge sur le champ destre tire a quatre cheuaults. Atant vint le bourreau qui amena quatre fors destriers lesquelz il attella a quatre cordes / puis a chacun membre fut attelle vng cheual / deux aux deux bras *et* deux aux deux piez / *et* a chacun vng varlet monte dessus pour les chasser. Quant gannes fut attache le bourreau *et* ses troys varlez chacerent les cheuaults qui tirerent par tel efforcement *quil* le ddemembrerent *et* en firent cinq pieces / chacun destrier en emporta ou bras ou iambe *et* le corps demoura emmy le pre / puis le roy lui fist trencher la teste *et* au bout dune lance fut fichée haultement au plus hault de la tour de laon. Aux quatre meilleures citez que le roy eust fut pendu le demourant *et* puis fist ardre *et* brusler le corps *et* getter la cendre au vent. Son nepueu pinabel fut laidement pendu a quatre fourches au lieu ou fut faicte la bataille. Ainsi mourut gannes *et* pinabel dont ses parens *et* amys en furent moult courroucez *et* iurent dieu que vne foiz qui viendra feront dolent charlemaigne. En apres quant le champ fut fine le roy manda thierry duc daniou *et* lui donna franchement *et* quietement toutes les terres *et* seigneuries que gannes tenoit / *et* tous ses aprens *et* amys sen alerent en leurs pais malcontans du roy charlemaigne.

Icy fineray lhistoire *et* le noble romant de galyen rethore filz au conte oliuier de vienne le quel a vescu tout son temps en merueilleuses *et* dangereuses aduentures de sa vie en tousiours suppeditant ses aduersaires *et* ceulx qui ont fait mal tant a son pere *comme* a sa

mere / *et* terminent ses presentes croniques de lui en *commencant* au roy charlemaigne *et*
a ses douze pers / lesquelles seront profitables a lire a tous les princes / ducz / contes / *et*
vaillans cheualiers qui noblement desirent a paruenir a triumpant victoire le temps
aduenir pour sauoir raconter les nobles faitz darmes *et* victorieuses batailles que ledit
galien empereur de *constantinoble* a faictes en son temps au bon plaisir *et* vouloir du tout
puissant dieu nostre doulx sauueur *et* misericordieux iesus qui triumpamment vit *et*
regne lassus en gloire parmanable avec tous ses benoistz anges / en lui rendant graces *et*
louenges *comme* a nostre souuerain seigneur *et* consequemment a toute la court
supernaturelle du royaume de paradis. Amen

[f. 120r] Cy fine le romant de galyen rethore avec les batailles faictes a ronceuaulx par la
trahison de gannes per de france avec sa miserable execution faicte de par lempereur
charlemaige aux prez de saint martin a laon en lannoys. Nouuellement imprime a
Paris le douziesme iour de decembre. Lan de grace mil cinq cens. Pour
Anthoine verard libraire demourant a Paris pres petit pont a
lenseigne saint Iehan leuangeliste / ou au palais au
premier pillier la ou len chante la
messe de messeigneurs
les presidens.

Colofon

Synoptische kritische editie van

De historie van Galien Rethore,

zoals gedrukt door Willem Vorsterman
te Antwerpen z.j. [ca. 1520-1525]

naar het unieke exemplaar: Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience,
Antwerpen, signatuur EHC Antwerpen 812424,

en een diplomatische editie van

Galien Rethoré,

zoals gedrukt voor Anthoine Vérard,

Parijs, 12 december 1500,

naar het exemplaar BnF, RES-Y2-332

en voor de ontbrekende bladzijden BL C.22.c.9.

Transcriptie en editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd van 9 februari 2017 tot en met 27 februari 2018
als feuilleton gepubliceerd in:

Neerlandistiek. Online tijdschrift voor taal- en letterkundig onderzoek

<http://www.neerlandistiek.nl>

Amsterdam 2018

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

